

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者在实际场景中运用所学知识。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000001

2. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000002

3. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000003

4. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000004

5. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000005

6. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000006

7. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000007

8. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000008

9. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000009

10. 真有这种事吗? (can Such Things Be) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第1/10页

[kæn; kən] [sʌtʃ]
CAN SUCH
能 这样的

可以这样

[θɪŋz] [biː; bi] ?
THINGS BE ?
事物 是 ?

事情会怎样？

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈæmˌbrʊz] [bɪrs]
AMBROSE BIERCE
安布罗斯 比尔斯

安布罗斯·比尔斯

[ˈboʊni] & [ˈlɪvərˌraɪt]
BONI & LIVERIGHT
博尼 & 生活权

博尼和利弗赖特

[nuː] [jɔːk] -
NEW YORK 1918
新的 约克 -

纽约，1918年

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1909 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1909 年，作者

[ðə; ði] [ˈniːl] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
The Neale Publishing Company
这 尼尔 出版 公司

尼尔出版公司

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈhælpɪn] Frayser13
The Death of Halpin Frayser13
这 死亡 的 哈尔平 Frayser13

哈尔平·弗雷泽之死13

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] - Gulch44
The Secret of Macarger's Gulch44
这 秘密 的 - Gulch44

马卡格峡谷的秘密44

[wʌn] ['sʌmə] Night58
One Summer Night58
— 夏天 Night58

夏夜58

[ðə; ði] ['mu:nlɪt] Road62
The Moonlit Road62
这 月光洒在身上，映照皎洁月光。 Road62

月光之路62

[ə; eɪ][ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][ʌv; əv] Death81
A Diagnosis of Death81
一个 诊断 的 Death81

死亡诊断81

- Master88
Moxon's Master88
- Master88

Moxon 的 Master88

[ə; eɪ] [tʌf] Tussle106
A Tough Tussle106
一个 艰难的 Tussle106

一场艰苦的较量106

[wʌn] [ʌv; əv] Twins121
One of Twins121
— 的 Twins121

Twins121之一

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] Valley134
The Haunted Valley134
这 闹鬼的 Valley134

闹鬼的山谷134

[ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv] Sirup155
A Jug of Sirup155
一个 水壶 的 Sirup155

一壶糖浆155

['steɪlɪ] ['fleɪmɪŋz] hallucination169
Staley Fleming's hallucination169
斯坦利 弗莱明的 hallucination169

斯坦利·弗莱明的幻觉169

[ə; eɪ] [ri'zju:md] Identity174
A Resumed Identity174
一个 恢复 Identity174

恢复身份174

[ə; eɪ]['beɪbɪ] Tramp185
A Baby Tramp185
一个 婴儿 Tramp185

婴儿流浪汉185

[ðə; ði] [naɪt] - ['du:ɪŋz] [æt; ət] " ['dɛd,mænz] " -
The Night - doings at " Deadman's " 194
这 夜晚 - 行为 在 " 死人的 " -

“死人酒吧”的夜间活动194

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] Wall210
Beyond the Wall210
超过 这 Wall210

墙外210

[ə; eɪ][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] Shipwreck227
A Psychological Shipwreck227
一个 心理 Shipwreck227

心理沉船227

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [tʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] Foot235
The Middle Toe of the Right Foot235
这 中间 脚趾 的 这 正确的 Foot235

右脚中趾235

[dʒɑːn] - Funeral252
John Mortonson's Funeral252
约翰 - Funeral252

约翰·莫顿森的葬礼252

[ðə; ði] [reɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] Unreal255
The Realm of the Unreal255
这 领域 的 这 Unreal255

虚幻之境255

[dʒɑːn] - Watch268
John Bartine's Watch268
约翰 - Watch268

约翰·巴廷的《手表268》

[ðə; ði] [dæmd] Thing280
The Damned Thing280
这 该死的 Thing280

该死的东西280

- [ðə; ði] Shepherd297
Haïta the Shepherd297
- 这 Shepherd297

牧羊人海塔297

[æn; ən] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] Carcosa308
An Inhabitant of Carcosa308
一个 居民 的 Carcosa308

卡尔科萨308号居民

[ðə; ði] Stranger315
The Stranger315
这 Stranger315

陌生人315

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈhælpɪn] [ˈfreɪzər]
THE DEATH OF HALPIN FRAYSER
这 死亡 的 哈尔平 弗雷泽

哈尔平·弗雷泽之死

[aɪ]
I
我

我

[fɔːr; fər][baɪ] [deθ] [ɪz] [rɔːt] [ˈgreɪtər] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] [hæθ] [bɪn] [ʃoʊn] .
For by death is wrought greater change than hath been shown .
为了 经过 死亡 是 锻 更大的 改变 比 有 到过 所示 .

因为死亡所带来的改变远比我们所看到的要大。

[ˌwer'æz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [rɪ'muːvd] [ˈkʌmɪθ] [bæk] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ,
Whereas in general the spirit that removed cometh back upon occasion ,
然而 在 一般的 这 精神 那 已移除 到来 后退 之上 场合 ,
然而, 一般来说, 被驱逐的灵魂偶尔会再次出现。

[ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [fleʃ] ([ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdi])
and is sometimes seen of those in flesh (appearing in the form of the body
和 是 有时 已见 的 那些 在 肉 (出现 在 这 形式 的 这 身体
[aɪ 'tiː] [bɔːr]) [jet] [aɪ 'tiː] [hæθ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['bɑːdi] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæθ]
it bore) yet it hath happened that the veritable body without the spirit hath
它 钻孔) 然而 它 有 发生 那 这 真正的 身体 没有 这 精神 有
[wɔːkt] .
walked .
步行 .

有时人们会在肉身中看到这种现象（以肉身的形式出现），但有时也会发生没有灵魂的肉身行走的情况。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'testɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [spiːk] [ðer'aːn]
And it is attested of those encountering who have lived to speak thereon
和 它 是 已证实 的 那些 遭遇 WHO 有 居住地 到 说话 其上
[ðæt] [ə; eɪ] [ɪt] [soʊ] [reɪzd] [ʌp] [hæθ] [noʊ] ['næt(ə)rəl] [ə'fek(ə)n] ,
that a lich so raised up hath no natural affection ,
那 一个 巫妖 所以 提高 向上 有 不 自然的 感情 ,
那些亲身经历过并幸存下来的人可以证实，如此被提升出来的巫妖没有自然的情感。

[nɔːr] [rɪ'membrəns] [ðer'ʌv] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [heɪt] .
nor remembrance thereof , but only hate .
也不 纪念 其中 , 但 仅有的 恨 .

既不怀念，只有仇恨。

[ɔːlsəʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] ['spɪrɪts] [wɪt] [ɪn][laɪf][wɜːr; wər] [bɪ'hain] [bɪ'kʌm] [baɪ] [deθ]
Also , it is known that some spirits which in life were benign become by death
还 , 它 是 已知 那 一些 烈酒 哪个 在 生活 是 良性 变得 经过 死亡
['iːv(ə)l] [ɔːltə'geðər] . — ['hɑːli] .
evil altogether . — Hali .
邪恶的 共 . — 哈利 .

此外，众所周知，有些生前善良的灵魂，死后会彻底变成邪恶的。——哈利

[wʌn][dɑːrk] [naɪt] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [ə; eɪ][mæn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst]
One dark night in midsummer a man waking from a dreamless sleep in a forest
— 黑暗的 夜晚 在 盛夏 一个 男人 醒来 从 一个 无梦 睡觉 在 一个 森林
['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
lifted his head from the earth ,
抬起 他的 头 从 这 地球 ,

盛夏的一个漆黑夜晚，一个男人在森林里从无梦的睡眠中醒来，抬起头来。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˈɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] , [sed] : “ [ˈkæθrɪn] [lɑːuː] .
and staring a few moments into the blackness , said : “ Catherine Larue .
和 凝视 一个 很少 时刻 进入 这 黑 , 说 : “ 凯瑟琳 拉鲁 .

凝视着黑暗片刻后，说道：“凯瑟琳·拉鲁。”

” [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [noʊ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
” **He said nothing more ; no reason was known to him why he should have**
” 他 说 没有什么 更多的 ; 不 原因 曾是 已知 到 他 为什么 他 应该 有
[sed] [soʊ] [mʌt] .
said so much .
说 所以 很多 .

他什么也没再说；他也不知道自己为什么要说那么多。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈhælpɪn] [ˈfreɪzər] .

The man was Halpin Frayser .
这 男人 曾是 哈尔平 弗雷泽 .

这个人是哈尔平·弗雷泽。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][es ˈtiː] . [heˈlɪnər] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]
He lived in St . Helena , but where he lives now is uncertain , for he is
他 居住地 在 英石 . 海伦娜 , 但 在哪里 他 生活 现在 是 不确定 , 为了 他 是

[ded] .
dead .
死的 .

他曾居住在圣赫勒拿岛，但他现在的住处尚不确定，因为他已经去世了。

[wʌn] [huː] [ˈpræktɪsɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌndər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][draɪ]
One who practices sleeping in the woods with nothing under him but the dry
— WHO 实践 睡眠 在 这 树林 和 没有什么 在下面 他 但 这 干燥
[liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] ,
leaves and the damp earth ,
树叶 和 这 潮湿 地球 ,

一个习惯睡在树林里，身下只有枯叶和潮湿泥土的人

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːvz] [hæv; həv]
and nothing over him but the branches from which the leaves have
和 没有什么 超过 他 但 这 分支 从 哪个 这 树叶 有
[ˈfɔːlən] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] ,
fallen and the sky from which the earth has fallen ,
倒下 和 这 天空 从 哪个 这 地球 有 倒下 ,

他身上除了落叶的枝桠和坠落大地的苍穹之外，什么也没有。

[ˈkænɑːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [greɪt] [lɔːnˈdʒevəti] , [ænd; ənd] [ˈfreɪzər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈteɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ]
cannot hope for great longevity , and Frayser had already attained the age
不能 希望 为了 伟大的 长寿 , 和 弗雷泽 有 已经 已达到 这 年龄
[ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [tuː] .
of thirty - two .
的 三十 - 二 .

无法指望长寿，弗雷泽当时已经32岁了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] , [ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði]
There are persons in this world , millions of persons , and far and away the
那里 是 人 在 这 世界 , 百万 的 人 , 和 远的 和 离开 这
[best] [ˈpɜːsənz] ,
best persons ,
最好的 人 ,

世界上有千百万人，其中不乏最优秀的人。

[huː] [rɪˈgɑːrd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ədˈvænst] [eɪdʒ] .
who regard that as a very advanced age .
WHO 看待 那 作为 一个 非常 先进的 年龄 .

他们认为这已经是非常高的年龄了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
They are the children .
他们 是 这 孩子们 .

他们是孩子。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [vjuː] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðə; ði][bɑːrk]
To those who view the voyage of life from the port of departure the bark
到 那些 WHO 看法 这 航程 的 生活 从 这 港口 的 离开 这 吠
[ðæt] [hæz; həz] [əˈkɑːmplɪft] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪstəns] [əˈpɪrz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [kloʊz] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə]
that has accomplished any considerable distance appears already in close approach to
那 有 完成 任何 大量 距离 出现 已经 在 关闭 方法 到
[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ɔːr] .
the farther shore .
这 更远 支撑 .

对于那些从出发港眺望人生航程的人来说，已经航行了相当远距离的船只看起来似乎已经接近彼岸了。

[haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈhælpɪn] [ˈfreɪzər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [ɪkˈspəʊʒər] .
However , it is not certain that Halpin Frayser came to his death by exposure .
然而 , 它 是 不是 肯定 那 哈尔平 弗雷泽 来了 到 他的 死亡 经过 接触 .
然而，尚不能确定哈尔平·弗雷泽是否死于冻伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæpə] [ˈvæli] ,
He had been all day in the hills west of the Napa Valley ,
他 有 到过 全部 天 在 这 丘陵 西方 的 这 纳帕 谷 ,
他一整天都待在纳帕谷西部的山上，

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [ɡeɪm] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsiːz(ə)n] .
looking for doves and such small game as was in season .
寻找 为了 鸽子 和 这样的 小的 游戏 作为 曾是 在 季节 .
寻找鸽子和当季的小猎物。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [ˈklaʊdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]
Late in the afternoon it had come on to be cloudy , and he had lost
晚的 在 这 下午 它 有 来 在 到 是 多云 , 和 他 有 丢失的
[hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] ;
his bearings ;
他的 轴承 ;

傍晚时分，天色阴沉下来，他迷失了方向；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈɔːlweɪz] [daʊnˈhɪl] — [ˈevriwɛr] [ðə; ði] [weɪ]
and although he had only to go always downhill — everywhere the way
和 虽然 他 有 仅有的 到 去 总是 下坡 — 到处 这 方式
[tuː; tə] [ˈseɪfti] [wen] [wʌn][ɪz] [lɔːst] — [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [treɪlz] [hæd; həd][soʊ] [ɪmˈpiːdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
to safety when one is lost — the absence of trails had so impeded him that
到 安全 什么时候 — 是 丢失的 — 这 缺席 的 小径 有 所以 受阻 他 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌəʊvərˈteɪkən] [baɪ] [naɪt] [waɪl] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
he was overtaken by night while still in the forest .
他 曾是 被超越 经过 夜晚 尽管 仍然 在 这 森林 .
尽管他只需要一路下坡——迷路时到处都是通往安全的道路——但由于没有路，他被困在森林里，夜幕降临时被追上了。

[ʌnˈeɪb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ˈmænzəˈniːtə] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
Unable in the darkness to penetrate the thickets of manzanita and other
无法 在 这 黑暗 到 穿透 这 灌木丛 的 曼萨尼塔 和 其他
[ˈʌndərgroʊθ] ,
undergrowth ,
灌木丛 ,

由于夜色昏暗，无法穿透茂密的熊果树和其他灌木丛。

[ˈʌtərli] [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] ,
utterly bewildered and overcome with fatigue ,
完全地 困惑 和 克服 和 疲劳 ,
完全不知所措，并且疲惫不堪。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
he had lain down near the root of a large madroño and fallen into a
他 有 莱恩 向下 靠近 这 根 的 一个 大的 马德罗尼奥 和 倒下 进入 一个
[ˈdri:mləs] [sli:p] .
dreamless sleep .
无梦 睡觉 .

他躺在一棵大红树的树根附近，进入了无梦的睡眠。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˈgɑ:dz]
It was hours later , in the very middle of the night , that one of God's
它 曾是 小时 之后 , 在 这 非常 中间 的 这 夜晚 , 那 一 的 神的
[mɪˈstɪriəs] [ˈmesɪndʒəz] ,
mysterious messengers ,
神秘 信使 ,

几个小时后，在夜深人静之时，上帝的一位神秘使者

[ˈglɑɪdɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkælkjələbəl] [hoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈswi:pɪŋ] [ˈwestwəd] [wɪð; wɪθ]
gliding ahead of the incalculable host of his companions sweeping westward with
滑翔 前方 的 这 不可估量 主持人 的 他的 同伴 扫荡 向西 和
[ðə; ði] [dɑ:n] [laɪn] ,
the dawn line ,
这 黎明 线 ,

他滑翔在无数同伴的前面，他们随着黎明的曙光向西席卷而来。

[prəˈhaʊnst] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pər] , [hu:] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd]
pronounced the awakening word in the ear of the sleeper , who sat upright and
发音 这 唤醒 单词 在 这 耳朵 的 这 轨枕 , WHO 卫星 直立 和
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

在睡梦者耳边念出唤醒词，睡梦者随即坐起身来，开口说话。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] , [ə; eɪ] [neɪm] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [hu:z] .
he knew not why , a name , he knew not whose .
他 知道 不是 为什么 , 一个 姓名 , 他 知道 不是 谁 .

他不知道为什么，他不知道一个名字是谁的。

[ˈhælpɪn] [ˈfreɪzər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] , [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] .
Halpin Frayser was not much of a philosopher , nor a scientist .
哈尔平 弗雷泽 曾是 不是 很多 的 一个 哲学家 , 也不 一个 科学家 .

哈尔平·弗雷泽算不上什么哲学家，也算不上什么科学家。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðæt] , [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The circumstance that , waking from a deep sleep at night in the midst of a
这 环境 那 , 醒来 从 一个 深的 睡觉 在 夜晚 在 这 中间 的 一个
[ˈfɔ:rɪst] ,
forest ,
森林 ,

在森林深处，夜里从沉睡中醒来，这种情况.....

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ɪn] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdli]
he had spoken aloud a name that he had not in memory and hardly
他 有 说 大声 一个 姓名 那 他 有 不是 在 记忆 和 几乎
[hæd; həd][ɪn][maɪnd][dɪd][nɑ:t] [əˈraʊz] [æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌkjʊriˈɑ:səti][tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]
had in mind did not arouse an enlightened curiosity to investigate the
有 在 头脑 做过 不是 引起 一个 开明 好奇心 到 调查 这
[fəˈhɑ:mɪnən] .
phenomenon .
现象 .

他大声说出了 一个他记不起来、也几乎没想过的名字，这并没有引起人们的好奇心去探究这种现象。

[hiː; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɑ:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pərfʌŋktəri] [ˈɪvər] ,
He thought it odd , and with a little perfunctory shiver ,
他 想法 它 奇怪的 , 和 和 一个 小的 敷衍了事 颤抖 ,
他觉得很奇怪, 然后敷衍地打了个寒颤。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsi:zən(ə)] [prɪ'zʌmp](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tʃɪl] ,
as if in deference to a seasonal presumption that the night was chill ,
作为 如果 在 尊重 到 一个 季节性 假定 那 这 夜晚 曾是 寒意 ,
仿佛是出于对夜晚寒冷的季节性假设,

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sli:p] .
he lay down again and went to sleep .
他 躺 向下 再次 和 去 到 睡觉 .
他又躺下睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz][noʊ][bɔ:ŋgər] [ˈdri:mles] .
But his sleep was no longer dreamless .
但 他的 睡觉 曾是 不 更长 无梦 .
但他的睡眠不再是无梦的了。

[hiː; hi] [θɔ:t] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [roʊd] [ðæt] [[ʊd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]
He thought he was walking along a dusty road that showed white in the
他 想法 他 曾是 步行 沿着 一个 尘土飞扬 路 那 显示 白色的 在 这
[ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [naɪt] .
gathering darkness of a summer night .
采集 黑暗 的 一个 夏天 夜晚 .
他以为自己正走在一条尘土飞扬的道路上, 在夏夜渐浓的黑暗中, 道路泛着白光。

[wens] [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [aɪ 'ti:][led] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [aɪ 'ti:] , [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
Whence and whither it led , and why he traveled it , he did not know ,
何处 和 往哪里去 它 引领 , 和 为什么 他 旅行 它 , 他 做过 不是 知道 ,
他不知道这条路从何而来, 又通往何方, 也不知道自己为何要走这条路。

[ðoʊ] [ɔ:l] [si:md] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [dri:mz] ;
though all seemed simple and natural , as is the way in dreams ;
尽管 全部 似乎 简单的 和 自然的 , 作为 是 这 方式 在 梦境 ;
虽然一切看起来都很简单自然, 就像梦境中一样;

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [lænd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [bed] [sə'praɪzɪz] [si:s] [frʌm; frəm] [ˈtrʌblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
for in the Land Beyond the Bed surprises cease from troubling and the
为了 在 这 土地 超过 这 床 惊喜 停止 从 令人不安的 和 这
[ˈdʒʌdʒmənt][ɪz][æt; ət] [rest] .
judgment is at rest .
判断 是 在 休息 .
因为在彼岸之地, 意外不再令人烦恼, 审判也已平息。

[su:n] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [weɪz] ;
Soon he came to a parting of the ways ;
很快 他 来了 到 一个 离别 的 这 方式 ;
不久, 他们就分道扬镳了;

[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊd] [les] [ˈtrævlɪd] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ,
leading from the highway was a road less traveled , having the appearance ,
领导 从 这 公路 曾是 一个 路 较少的 旅行 , 拥有 这 外貌 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
从高速公路岔出的小路人迹罕至, 看起来确实如此。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'bəændənd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ 'tiː][led][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
of having been long abandoned , because , he thought , it led to something
的 拥有 到过 长的 弃 , 因为 , 他 想法 , 它 引领 到 某物
[ɪːv(ə)l] ;
evil ;
邪恶的 ;

他认为，这种做法早已被弃置，因为它会导致邪恶的事情发生；

[jet] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪntuː][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ](ə)n , [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [ɪm'pɪriəs] [nə'sesəti] .
yet he turned into it without hesitation , impelled by some imperious necessity .
然而 他 转向 进入 它 没有 犹豫 , 被迫 经过 一些 专横 必要性 .

然而，他却毫不犹豫地变成了那样，仿佛受到某种不容置疑的必然性的驱使。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] ['fɔːrwərd][hiː; hi] [brɪ'keɪm] ['kɑːŋjəs] [ðæt][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ]
As he pressed forward he became conscious that his way was haunted by
作为 他 按下 向前 他 成为 有意识的 那 他的 方式 曾是 闹鬼的 经过
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['defɪnətli] ['fɪgjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
invisible existences whom he could not definitely figure to his mind .
无形的 存在 谁 他 可以 不是 确实 数字 到 他的 头脑 .

随着他不断前进，他渐渐意识到自己的道路被一些看不见的存在所困扰，他无法用自己的头脑确切地理解这些存在。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][hiː; hi] [kɔːt] ['broʊkən][ænd; ənd][ɪnkoʊ'hɪrənt] ['hwɪspəz]
From among the trees on either side he caught broken and incoherent whispers
从 之中 这 树木 在 任何一个 边 他 捕捉 破碎的 和 语无伦次 低语
[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [wɪt] [jet] [hiː; hi] ['pɑːrtli] [ʌndər'stʊd] .
in a strange tongue which yet he partly understood .
在 一个 奇怪的 舌头 哪个 然而 他 部分 理解 .

他从两侧的树丛中听到断断续续、语无伦次的低语，那是一种他听懂了一些的陌生语言。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['frægməntəri] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maːnstrəs] [kən'spɪrəsi] [ə'genst]
They seemed to him fragmentary utterances of a monstrous conspiracy against
他们 似乎 到 他 片段 话语 的 一个 滔天 阴谋 反对
[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
his body and soul .
他的 身体 和 灵魂 .

在他看来，这些话像是针对他的身心的巨大阴谋的零碎言论。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːŋ] ['æftər] ['naɪtɔːl] ,
It was now long after nightfall ,
它 曾是 现在 长的 后 黄昏 ,

夜幕早已降临。

[jet] [ðə; ði][ɪn'tɜːrminəb(ə)l] ['fɔːrɪst] [θruː] [wɪt] [hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn]
yet the interminable forest through which he journeyed was lit with a wan
然而 这 没完没了 森林 通过 哪个 他 旅程 曾是 点燃 和 一个 万
[ˈɡlɪməɹ] ['hævɪŋ] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'fjuːʒn] ,
glimmer having no point of diffusion ,
微光 拥有 不 观点 的 扩散 ,

然而，他所穿越的无边无际的森林里，只有微弱的光芒，没有扩散的焦点。

[fɔːr; fər][ɪn][ɪts] [mɪ'strɪəs] [ˌluːmɪ'neɪʃən] ['nʌθɪŋ] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] .
for in its mysterious lumination nothing cast a shadow .
为了 在 它是 神秘 照明 没有什么 投掷 一个 阴影 .

因为它神秘的光芒中，没有任何东西会投下阴影。

[ə; eɪ] ['ʃælʊʊ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʌtɜːd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wiːl] [rʌt] , [æz; əz][frʌm; frəm]
A shallow pool in the guttered depression of an old wheel rut , as from
一个 浅的 水池 在 这 有排水沟的 沮丧 的 一个 老的 车轮 发情 , 作为 从
[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][reɪn] ,
a recent rain ,
一个 最近的 雨 ,

在旧车辙的凹槽里，形成了一个浅水坑，像是最近下过雨造成的。

[met][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ɡliːm] .
met his eye with a crimson gleam .
遇见 他的 眼睛 和 一个 赤红 闪耀 .

他的目光与他相遇，眼中闪过一丝猩红的光芒。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
He stooped and plunged his hand into it .
他 弯腰 和 暴跌 他的 手 进入 它 .

他弯下腰，把手伸了进去。

[aɪ ˈtiː] [steɪnd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blʌd] !
It stained his fingers ; it was blood !
它 染色 他的 手指 ; 它 曾是 血 !

他的手指上沾满了血迹！

[blʌd] , [hiː; hi] [ðen] [əbˈzɜːrvd] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈevriweɪ] .
Blood , he then observed , was about him everywhere .
血 , 他 然后 观察到 , 曾是 关于 他 到处 .

他这才意识到，自己周围到处都是血。

[ðə; ði] [wiːdz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈræŋkli] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ˈʃoʊd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [blɒts] [ænd; ənd] [ˈsplæʃɪz] [ɑːn]
The weeds growing rankly by the roadside showed it in blots and splashes on
这 杂草 生长 粗鲁地 经过 这 路边 显示 它 在 印迹 和 水花 在

[ðer; ðər][bɪɡ] ,
their big ,
他们的 大的 ,

路边肆意生长的杂草在它们硕大的叶片上斑驳地显现出痕迹，

[brɔːd] [liːvz] .
broad leaves .
广阔 树叶 .

宽大的叶子。

[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][draɪ] [dʌst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˈpɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈspætəd] [æz; əz]
Patches of dry dust between the wheelways were pitted and spattered as
补丁 的 干燥 灰尘 之间 这 车轮道 是 凹坑 和 溅射 作为

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [reɪn] .
with a red rain .
和 一个 红色的 雨 .

车轮间的干燥尘土斑驳，如同被红色雨水溅过一般。

[dɪˈfaɪlɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ˌmækjuːˈleɪʃən] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] ,
Defiling the trunks of the trees were broad maculations of crimson ,
玷污 这 树干 的 这 树木 是 广阔 斑疹 的 赤红 ,

树干上遍布大片深红色的斑点，玷污了这一切。

[ænd; ənd] [blʌd] [dˈrɪpt] [laɪk] [duː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈfoʊliɪdʒ] .
and blood dripped like dew from their foliage .
和 血 滴落 喜欢 露 从 他们的 叶子 .

鲜血像露珠一样从它们的叶子上滴落下来。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterər] [wɪtʃ] [siːmd] [nɑːtɪ][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
All this he observed with a terror which seemed not incompatible with the
全部 这 他 观察到 和 一个 恐怖 哪个 似乎 不是 不相容 和 这

[fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ekspekˈteɪʃn] .
fulfillment of a natural expectation .
履行 的 一个 自然的 期待 .

他带着恐惧观察着这一切，这种恐惧似乎与自然预期的实现并不矛盾。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl][ɪn] [eksˈpiːʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] [wɪtʃ] ,
It seemed to him that it was all in expiation of some crime which ,
它 似乎 到 他 那 它 曾是 全部 在 赎罪 的 一些 犯罪 哪个 ,

在他看来，这一切都是为了赎清某种罪行，

[ðoʊ] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈraɪtli] [rɪˈmembər] .
though **conscious** **of** **his** **guilt** , **he** **could** **not** **rightly** **remember** .

尽管 有意识的 的 他的 有罪 , 他 可以 不是 没错 记住 .

虽然他意识到自己的罪行，但他却无法正确地回忆起来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmenəsɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [ðə; ði] [ˈkɑːnfəsənəs] [wʌz; wəz]
To **the** **menaces** **and** **mysteries** **of** **his** **surroundings** **the** **consciousness** **was**

到 这 威胁 和 谜团 的 他的 周围环境 这 意识 曾是

[æn; ən] [ˈædɪd] [ˈhɔːrər] .
an **added** **horror** .

一个 额外 恐怖 .

周围环境充满威胁和神秘，而意识的觉醒更增添了一份恐惧。

[ˈveɪnli] [hiː; hi] [sɔːt] [baɪ] [ˈtreɪsɪŋ] [laɪf] [ˈbækwəd] [ɪn] [ˈmeməri] , [tuː; tə] [rɪˈprəˈduːs] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
Vainly **he** **sought** **by** **tracing** **life** **backward** **in** **memory** , **to** **reproduce** **the** **moment** **of**

徒劳地 他 寻求 经过 追踪 生活 落后 在 记忆 , 到 复制 这 片刻 的

[hɪz; ɪz][sɪn] ;
his **sin** ;

他的 罪 ;

他徒劳地试图通过回忆往事来重现自己犯罪的那一刻；

[siːnz] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [tjuːˈmʌltjuəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌn] [ˈpɪktʃər] [rɪˈfeɪsɪŋ]
scenes **and** **incidents** **came** **crowding** **tumultuously** **into** **his** **mind** , **one** **picture** **effacing**

场景 和 事件 来了 拥挤 剧烈地 进入 他的 头脑 , 一 图片 抹除

[əˈnʌðər] ,
another ,

其他 ,

各种场景和事件如同汹涌的波涛般涌入他的脑海，一幅画面不断抹去另一幅。

[ɔːr][kɑːˈmɪŋɡlɪŋ; kəˈmɪŋɡlɪŋ][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɪn][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [əbˈskjərəti] ,
or **commingling** **with** **it** **in** **confusion** **and** **obscurity** ,

或者 混杂 和 它 在 困惑 和 朦胧 ,

或者混杂在一起，变得混乱不堪，晦涩难懂。

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .
but **nowhere** **could** **he** **catch** **a** **glimpse** **of** **what** **he** **sought** .

但 无处 可以 他 抓住 一个 一瞥 的 什么 他 寻求 .

但他始终找不到他所寻找的东西。

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ɔːɡˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈterər] ; [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈməːdəd] [ɪn][ðə; ði]
The **failure** **augmented** **his** **terror** ; **he** **felt** **as** **one** **who** **has** **murdered** **in** **the**

这 失败 增强 他的 恐怖 ; 他 毛毡 作为 一 WHO 有 被谋杀 在 这

[dɑːrk] ,
dark ,

黑暗的 ,

失败加剧了他的恐惧；他觉得自己就像一个在黑暗中杀人的人。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [huːm] [nɔːr] [waɪ] .
not **knowing** **whom** **nor** **why** .

不是 会心 谁 也不 为什么 .

不知道是谁，也不知道为什么。

[soʊ] [ˈfraɪt(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [laɪt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈsaɪlənt]
So **frightful** **was** **the** **situation** — **the** **mysterious** **light** **burned** **with** **so** **silent**

所以 可怕 曾是 这 情况 — 这 神秘 光 烧伤 和 所以 沉默的

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈmenəs] ;
and **awful** **a** **menace** ;

和 可怕 一个 威胁 ;

情况太可怕了——那神秘的光芒散发着无声而可怕的威胁；

[ðə; ði] ['nɑ:kjəs] [plænts] , [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [ɑ:r; ə] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the noxious plants , the trees that by common consent are invested with a
这 有害的 植物 , 这 树木 那 经过 常见的 同意 是 投资 和 一个
['melənkɑ:li] [ɔ:r][ˈbeɪlf(ə)l] ['kærəktər] ,
melancholy or baleful character ,
忧郁 或者 有害的 特点 ,

那些有害的植物, 那些人们普遍认为带有忧郁或不祥之感的树木,

[soʊ][ˈoʊpənli][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pi:s] ;
so openly in his sight conspired against his peace ;
所以 公然 在 他的 视线 密谋 反对 他的 和平 ;

如此明目张胆地在他眼前密谋破坏他的安宁;

[frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [keɪm] [soʊ] [ˈɔ:dəbl] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ['hwɪspəz] [ænd; ənd]
from overhead and all about came so audible and startling whispers and
从 开销 和 全部 关于 来了 所以 可听见的 和 令人震惊 低语 和
[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [nɑ:t][ʌv; əv] [z:rθ] — [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [aɪ'ti:][noʊ]
the sighs of creatures so obviously not of earth — that he could endure it no
这 叹息 的 生物 所以 明显地 不是 的 地球 — 那 他 可以 忍受 它 不
[lɔ:ŋgər] ,
longer ,
更长 ,

从头顶和四周传来清晰而刺耳的低语声, 以及明显不是地球生物的叹息声——他再也无法忍受了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [breɪk] [sʌm; səm] [mə'lɑɪn] [spel] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz]
and with a great effort to break some malign spell that bound his faculties
和 和 一个 伟大的 努力 到 休息 一些 诽谤 拼写 那 边界 他的 学院
[tu:; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] ,
to silence and inaction ,
到 沉默 和 不作为 ,

他竭尽全力想要打破某种束缚他、使他沉默不语、无所作为的邪魔魔咒。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] !
he shouted with the full strength of his lungs !
他 喊叫 和 这 满的 力量 的 他的 肺 !

他用尽全力大声喊叫!

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['broʊkən] , [aɪ'ti:] [si:md] , [ɪntu:][æ; ən] [ɪnfɪnət] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ʌnfə'mɪliər] [saʊndz] ,
His voice broken , it seemed , into an infinite multitude of unfamiliar sounds ,
他的 嗓音 破碎的 , 它 似乎 , 进入 一个 无限 民众 的 陌生 声音 ,
他的声音似乎破碎成无数种陌生的声音。

[went] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] ['stæməɪŋ] [ə'weɪ] [ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [daɪd]
went babbling and stammering away into the distant reaches of the forest , died
去 胡说 和 结巴 离开 进入 这 遥远 到达 的 这 森林 , 死亡
[ɪntu:] ['saɪləns] ,
into silence ,
进入 沉默 ,

他喃喃自语, 结结巴巴地消失在森林深处, 最终归于沉寂。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
and all was as before .
和 全部 曾是 作为 前 .

一切都和以前一样。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [br'ɡɪnɪŋ] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] .
But he had made a beginning at resistance and was encouraged .
但 他 有 制成 一个 开始 在 反抗 和 曾是 鼓励 .

但他已经开始反抗, 并受到了鼓舞。

[hi:; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [səb'mɪt] [ʌn'hɜ:rd] .
“ I will not submit unheard .
“ 我 将要 不是 提交 闻所未闻 :

“我不会默默地屈服。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['paʊəz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [mælɪgnənt] ['trævlɪŋ] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [roʊd] .
There may be powers that are not malignant traveling this accursed road .
那里 可能 是 权力 那 是 不是 恶性 旅行 这 被诅咒的 路 :

或许有一些并非恶意之力，却也走在这条被诅咒的道路上。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pi:l] .
I shall leave them a record and an appeal .
我 将 离开 他们 一个 记录 和 一个 上诉 :

我会给他们留下记录和申诉。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'leɪt] [maɪ] [rɔŋz] , [ðə; ðɪ] [pə:sə'kju:ʃəns] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʊr] — [aɪ] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['mɔ:rt(ə)l] ,
I shall relate my wrongs , the persecutions that I endure — I , a helpless mortal ,
我 将 涉及 我的 错误 , 这 迫害 那 我 忍受 — 我 , 一个 无助 凡人 ,

我将述说我所受的冤屈，我所遭受的迫害——我，一个无助的凡人，

[ə; eɪ] ['penɪtənt] , [æn; ən] [ʌnə'fendɪŋ] ['pəʊət] !
a penitent , an unoffending poet !
一个 忏悔者 , 一个 无害的 诗人 !

一位忏悔者，一位无伤大雅的诗人！

“ ['hælpɪn] ['freɪzər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pəʊət]['oʊnli][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penɪtənt] : [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] .
“ Halpin Frayser was a poet only as he was a penitent : in his dream .
“ 哈尔平 弗雷泽 曾是 一个 诗人 仅有的 作为 他 曾是 一个 忏悔者 : 在 他的 梦 :

“哈尔平·弗雷泽只有在梦中才能像一个忏悔者那样成为诗人。”

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [red] - ['leðər] ['pɑ:kɪtbʊk] , [wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ]
Taking from his clothing a small red - leather pocketbook , one - half of which

[wʌz; wəz] [li:vɪd] [fɔ:r; fər] [,memə'rændə] ,
was leaved for memoranda ,
曾是 离开 为了 备忘录 ,

他从衣服里掏出一个红色皮质小钱包，其中一半用来记备忘录。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
he discovered that he was without a pencil .
他 发现 那 他 曾是 没有 一个 铅笔 :

他发现自己没有铅笔。

[hi:; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [twɪɡ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] , ['dɪpt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]
He broke a twig from a bush , dipped it into a pool of blood and

[roʊt] ['ræpɪdli] .
wrote rapidly .
写道 快速 :

他从灌木丛中折下一根树枝，蘸了蘸血，然后飞快地写着。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪɡ] [wen] [ə; eɪ] [loʊ] ,
He had hardly touched the paper with the point of his twig when a low ,
他 有 几乎 感动 这 纸 和 这 观点 的 他的 枝条 什么时候 一个 低的 ,

他刚用树枝尖轻轻触碰纸张，就传来一声低沉的.....

[waɪld] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['meɪərləs] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ]
wild peal of laughter broke out at a measureless distance away , and growing
荒野 皮尔的 的 笑声 打破 出去 在 一个 无量 距离 离开 , 和 生长
[ˈevər] [ˈlaʊdə] ,
ever louder ,
曾经 更大声 ,

远处传来一阵阵狂野的笑声，而且越来越响亮。

[si:md] [ə'prəʊtɪŋ] [ˈevər] [ˈnɪərər] ; [ə; eɪ] ['souləs] , ['hɑ:rtləs] , [ænd; ənd] [ʌn'dʒɔɪəs] [læf] , [laɪk]
seemed approaching ever nearer ; a soulless , heartless , and unjoyous laugh , like
似乎 接近 曾经 更近 ; 一个 无魂 , 狠心 , 和 不快乐的 笑 , 喜欢
[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lu:n] ,
that of the loon ,
那 的 这 潜鸟 ,
似乎越来越近了；一种毫无灵魂、冷酷无情、毫无喜悦的笑声，就像潜鸟的笑声一样。

[ˈsɔ:lətəri] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪksaɪd] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ; [ə; eɪ] [læf] [wɪt] ['kʌlmineɪtɪd] [ɪn] [æŋ; ən] [ʌn'zɪ:rθli]
solitary by the lakeside at midnight ; a laugh which culminated in an unearthly
孤 经过 这 湖边 在 午夜 ; 一个 笑 哪个 达到顶峰 在 一个 超凡脱俗的
[ʃaʊt] [klaʊz] [æt; ət] [hænd] ,
shout close at hand ,
喊 关闭 在 手 ,
午夜时分，独自一人站在湖边；一阵笑声突然变成一声凄厉的喊叫，就在不远处传来。

[ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [sləʊ] [grə'deɪʃənz] ,
then died away by slow gradations ,
然后 死亡 离开 经过 慢的 渐变 ,
然后逐渐消失，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'kʌ:rsɪd] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['ʌtəd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]
as if the accursed being that uttered it had withdrawn over the verge of
作为 如果 这 被诅咒的 存在 那 说出 它 有 撤回 超过 这 边缘 的
[ðə; ði] [wɜ:rld] [wens] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] .
the world whence it had come .
这 世界 何处 它 有 来 .
仿佛发出这诅咒的那个人已经退到了它来的世界边缘。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd]
But the man felt that this was not so — that it was near by and had
但 这 男人 毛毡 那 这 曾是 不是 所以 — 那 它 曾是 靠近 经过 和 有
[nɑ:t] [mu:vd] .
not moved .
不是 已搬 .
但那人觉得情况并非如此——它就在附近，而且没有移动。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n] [brɪ'gæən] ['sləʊli] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
A strange sensation began slowly to take possession of his body and his
一个 奇怪的 感觉 开始 缓慢地 到 拿 拥有 的 他的 身体 和 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
一种奇怪的感觉开始慢慢地占据他的身体和心灵。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sed] [wɪt] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ;
He could not have said which , if any , of his senses was affected ;
他 可以 不是 有 说 哪个 , 如果 任何 , 的 他的 感官 曾是 做作的 ;
他无法说自己究竟有哪些感官受到了影响；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [æz; əz] [ə; eɪ] — [ˈkɑːnʃəsnəs] — [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈment(ə)l] [əˈʃərəns] [ʌv; əv]
he felt it rather as a consciousness — a mysterious mental assurance of
他 毛毡 它 相当 作为 一个 意识 — 一个 神秘 精神的 保证 的
[sʌm; səm] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈprez(ə)ns] — [sʌm; səm] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [məˈlevələns] [ˈdɪfrənt] [ɪn][kaɪnd]
some overpowering presence — some supernatural malevolence different in kind
一些 压倒性的 在场 — 一些 超自然 恶意 不同的 在 种类
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [swɔːmd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
from the invisible existences that swarmed about him ,
从 这 无形的 存在 那 蜂拥而至 关于 他 ,
他感觉那更像是一种意识——一种神秘的精神确信, 某种强大的存在——某种超自然的恶意, 与他周围那些无形的存在
截然不同。

[ænd; ənd] [suːˈpɪəriər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈpaʊər] .
and superior to them in power .
和 优越的 到 他们 在 力量 :
而且在权力上也比他们更胜一筹。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [læf] .
He knew that it had uttered that hideous laugh .
他 知道 那 它 有 说出 那 可怕 笑 :
他知道, 发出那令人毛骨悚然的笑声的就是它。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [frʌm; frəm] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
And now it seemed to be approaching him ; from what direction
和 现在 它 似乎 到 是 接近 他 ; 从 什么 方向
[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [noʊ] — [derd] [naːt] [kənˈdʒektʃər] .
he did not know — dared not conjecture .
他 做过 不是 知道 — 敢于 不是 推测 :
现在它似乎正向他靠近; 他不知道是从哪个方向来的——不敢妄加猜测。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [fɪrɪz] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] [ɔːr] [ˈmɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈterər] [ðæt] [naʊ] [held]
All his former fears were forgotten or merged in the gigantic terror that now held
全部 他的 以前的 恐惧 是 被遗忘的 或者 合并 在 这 巨大 恐怖 那 现在 握住
[hɪm; ɪm] [ɪn] [θrɔːl] .
him in thrall .
他 在 奴隶 :
他以前所有的恐惧都被遗忘或融入了现在控制着他的巨大恐惧之中。

[əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðæt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] :
Apart from that , he had but one thought :
除 从 那 , 他 有 但 一 想法 :
除此之外, 他脑海中只有一个念头:

[tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪˈnaɪn] [ˈpaʊəz] [huː] , [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd]
to complete his written appeal to the benign powers who , traversing the haunted
到 完全的 他的 书面 上诉 到 这 良性 权力 WHO , 穿越 这 闹鬼的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,
为了完成他写给仁慈神灵的书面请求, 这些神灵会穿越这片闹鬼的森林,

[maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈreskjuː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv]
might some time rescue him if he should be denied the blessing of
可能 一些 时间 救援 他 如果 他 应该 是 否认 这 祝福 的
[əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] .
annihilation .
湮灭 :
如果他未能获得毁灭的祝福, 或许有一天会救他。

[hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [rəˈpɪdəti] , [ðə; ði][twɪɡ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈrɪlɪŋ] [blʌd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈnuːəl]
He wrote with terrible rapidity , the twig in his fingers rilling blood without renewal
他 写道 和 糟糕的 快速 , 这 枝条 在 他的 手指 褶皱 血 没有 续期
;
;
;
;

他写字的速度快得惊人，手指间的树枝不断渗出鲜血，却无法再生；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] [hɪz; ɪz][hændz] [dɪˈnaɪd] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
but in the middle of a sentence his hands denied their service to his will ,
但 在 这 中间 的 一个 句子 他的 双手 否认 他们的 服务 到 他的 将要 ,
但说到一半，他的双手却不听使唤了。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
his arms fell to his sides , the book to the earth ;
他的 武器 跌倒 到 他的 侧面 , 这 书 到 这 地球 ;
他双臂垂落身侧，书本掉落在地；

[ænd; ənd] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr][kraɪ] [aʊt] ,
and powerless to move or cry out ,
和 无力 到 移动 或者 哭 出去 ,
动弹不得，也发不出声。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːrpli] [drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd][blæŋk] , [ded] [aɪz] [ʌv; əv]
he found himself staring into the sharply drawn face and blank , dead eyes of
他 成立 他自己 凝视 进入 这 尖锐地 绘制 脸 和 空白的 , 死的 眼睛 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] ,
his own mother ,
他的 自己的 母亲 ,
他发现自己正凝视着自己母亲那张轮廓分明的脸和空洞死寂的眼睛。

[ˈstændɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !
standing white and silent in the garments of the grave !
常设 白色的 和 沉默的 在 这 服装 的 这 严重 !
身着坟墓的衣袍，洁白无声地伫立着！

[piː] . -
p . 21
p . -

[iː]
II
二
二

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ˈhælpɪn] [ˈfreɪzər] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ɪn] [ˈnæʃvɪl] , [ˈtenəˈsiː] .
In his youth Halpin Frayser had lived with his parents in Nashville , Tennessee .
在 他的 青年 哈尔平 弗雷泽 有 居住地 和 他的 父母 在 纳什维尔 , 田纳西州 .
哈尔平·弗雷泽年轻时曾和父母住在田纳西州纳什维尔。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,
The Fraysers were well - to - do ,
这 - 是 出色地 - 到 - 做 ,
弗雷泽一家家境殷实。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [səˈsaɪəti][æz; əz][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [rek] [rɔːt] [baɪ]
having a good position in such society as had survived the wreck wrought by
拥有 一个 好的 位置 在 这样的 社会 作为 有 幸存下来 这 破坏 锻 经过
[ˈsɪv(ə)l][wɔːr] .
civil war .
民用 战争 .
在经历了内战的摧残后幸存下来的社会中，拥有良好的地位。

[ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪʃən(ə)] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm]
Their children had the social and educational opportunities of their time
他们的 孩子们 有 这 社会的 和 教育 机会 的 他们的 时间
[ænd; ənd] [pleɪs] ,
and place ,
和 地方 ,

他们的孩子拥有当时当地所具备的社交和教育机会。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ɡʊd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˈɡriːəb(ə)]
and had responded to good associations and instruction with agreeable
和 有 回应 到 好的 协会 和 操作说明 和 同意
[ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] .
manners and cultivated minds .
礼仪 和 栽培 思想 .

并且对良好的交往和教导做出了积极回应，表现得举止得体，思想高尚。

[ˈhælpɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊvər][roʊˈbʌst][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] “ [spoɪld] .
Halpin being the youngest and not over robust was perhaps a trifle “ spoiled .
哈尔平 存在 这 最小的 和 不是 超过 强壮的 曾是 也许 一个 琐事 “ 被宠坏了 .
哈尔平年纪最小，身体也不算特别强壮，所以可能有点“被宠坏”了。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðəːz] [æsiˈduːəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɑːðəːz]
” He had the double disadvantage of a mother's assiduity and a father's
” 他 有 这 双倍的 劣势 的 一个 母亲的 勤奋 和 一个 父亲的
[nɪˈɡlekt] .
neglect .
忽视 .

“他既承受着母亲的悉心照料，又承受着父亲的疏忽，可谓双重不利。”

[ˈfreɪzər] [pər] [wʌz; wəz] [wʌt] [noʊ] [ˈsʌðərn] [mæn][ʌv; əv] [miːnz] [ɪz][nɑːt] — [ə; eɪ][ˌpɑːlətɪj(ə)n] .
Frayser père was what no Southern man of means is not — a politician .
弗雷泽 父亲 曾是 什么 不 南方 男人 的 方法 是 不是 — 一个 政治家 .
老弗雷泽是南方所有富裕人家都不具备的特质——一位政治家。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ɔːr] [ˈræðər] [hɪz; ɪz][ˈsekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪt] ,
His country , or rather his section and State ,
他的 国家 , 或者 相当 他的 部分 和 状态 ,
他的国家，或者更确切地说，是他所在的地区和州。

[meɪd] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [soʊ] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
made demands upon his time and attention so exacting that to those of his
制成 需求 之上 他的 时间 和 注意力 所以 严格 那 到 那些 的 他的
[ˈfæməli][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][tɜːrn][æn; ən] [ɪr] [ˈpɑːrtli] [ˈdefnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv]
family he was compelled to turn an ear partly deafened by the thunder of
家庭 他 曾是 被迫 到 转动 一个 耳朵 部分 耳聋 经过 这 雷 的
[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
the political captains and the shouting ,
这 政治的 队长 和 这 喊叫 ,

对他的时间和精力提出了如此苛刻的要求，以至于他不得不对家人的谈话充耳不闻，因为政治领袖们的雷鸣般的讲话和叫喊声让他几乎听不见。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈkluːdɪd] .
his own included .
他的 自己的 包括 .
包括他自己的。

[jʌŋ] [ˈhælpɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmi] , [ˈɪndələnt] [ænd; ənd] [ˈræðər] [roʊˈmæntɪk][tɜːrn] ,
Young Halpin was of a dreamy , indolent and rather romantic turn ,
年轻的 哈尔平 曾是 的 一个 梦幻般的 , 懒惰的 和 相当 浪漫的 转动 ,
年轻的哈尔平生性爱幻想、懒散，而且颇具浪漫情怀。

[ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ðæn; ðən] [lɔː] , [ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə]
somewhat more addicted to literature than law , the profession to
有些 更多的 上瘾 到 文学 比 法律 , 这 职业 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bred] .
which he was bred .
哪个 他 曾是 繁殖 :

他对文学的痴迷程度超过了他从小学习的法律。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [huː] [prəˈfest] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [feɪθ] [ʌv; əv] [həˈredəti] [aɪˈtiː]
Among those of his relations who professed the modern faith of heredity it
之中 那些 的 他的 关系 WHO 声称 这 现代的 信仰 的 遗传 它
[wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmaɪrən] [ˈbeɪn] ,
was well understood that in him the character of the late Myron Bayne ,
曾是 出色地 理解 那 在 他 这 特点 的 这 晚的 迈伦 贝恩 ,
[ə; eɪ][məˈtɜːrn(ə)] [greɪt] - [ˈgrænfaːðər] ,
a maternal great - grandfather ,
一个 母体 伟大的 - 祖父 ,

外曾祖父

[hæd; həd] [riˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] — [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːrb] [ˈbeɪn] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]
had revisited the glimpses of the moon — by which orb Bayne had in his
有 重访 这 惊鸿一瞥 的 这 月亮 — 经过 哪个 球体 贝恩 有 在 他的
[ˈlaɪftaɪm] [bɪn] [səˈfɪntli] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpoʊət][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [kəˈloʊniəl] [dɪˈstɪŋkʃn] .
lifetime been sufficiently affected to be a poet of no small Colonial distinction .
寿命 到过 足够 做作的 到 是 一个 诗人 的 不 小的 殖民 区别 .
[ə; eɪ] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈfreɪzər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [praʊd] [pəˈzesər] [ʌv; əv]
it was observable that while a Frayser who was not the proud possessor of
它 曾是 可观察的 那 尽管 一个 弗雷泽 WHO 曾是 不是 这 自豪的 拥有者 的
[ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈsestrəl] “ [poʊˈetɪkl] [wɜːrks] ” ([ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfæməli]
a sumptuous copy of the ancestral “ poetical works ” (printed at the family
一个 豪华 复制 的 这 祖先的 “ 诗意的 作品 ” (打印 在 这 家庭
[ɪkˈspens] ,
expense ,
费用 ,

可以观察到，虽然弗雷泽家族成员并没有自豪地拥有一本精美的祖传“诗歌作品集”(由家族出资印刷)，

[ænd; ænd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [ˈmɑːrkɪt]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rər] [ˈfreɪzər]
and long ago withdrawn from an inhospitable market) was a rare Frayser
和 长的 前 撤回 从 一个 不宜居住的 市场) 曾是 一个 稀有的 弗雷泽
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

(很久以前就从不友好的市场中撤出) 确实是一位罕见的弗雷泽家族成员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [ɪndɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈsiːst] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n]
there was an illogical indisposition to honor the great deceased in the person
那里 曾是 一个 不合逻辑 病痛 到 荣誉 这 伟大的 死者 在 这 人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [səkˈsesər] .
of his spiritual successor .
的 他的 精神 接班人 .

人们似乎有一种不合逻辑的倾向，即通过伟人的精神继承者来表达对伟人的敬意。

[ˈhælpɪn][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈdeɪprəkeɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [blæk] [ʃi:p] [hu:] [wʌz; wəz]
Halpin was pretty generally deprecated as an intellectual black sheep who was
哈尔平 曾是 漂亮的 一般来说 已弃用 作为 一个 知识分子 黑色的 羊 WHO 曾是
[ˈlaɪkli] [æt; ət][ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [dɪsˈɡreɪs] [ðə; ði] [flɑ:k] [baɪ] [bli:tɪŋ] [ɪn][ˈmi:tər] .
likely at any moment to disgrace the flock by bleating in meter .
可能 在 任何 片刻 到 耻辱 这 群 经过 咩咩叫 在 仪表 .

哈尔平普遍被认为是知识界的害群之马，随时可能用韵律咩咩叫来羞辱羊群。

[ðə; ði] [tenəˈsi:] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][ˈfoʊk] — [nɑ:t][ˈpræktɪk(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [sens]
The Tennessee Fraysers were a practical folk — not practical in the popular sense
这 田纳西州 - 是 一个 实际的 民间 — 不是 实际的 在这 受欢迎的 感觉
[ʌ; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˈsɔ:rdɪd] [pəˈsju:ts] ,
of devotion to sordid pursuits ,
的 虔诚 到 肮脏的 追求 ,

田纳西州的弗雷泽家族是一群务实的人——这里的务实并非指热衷于卑劣勾当的那种务实。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][roʊˈbʌst] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌnˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
but having a robust contempt for any qualities unfitting a man for the
但 拥有 一个 强壮的 鄙视 为了 任何 品质 不合适 一个 男人 为了 这
[ˈhoʊlsəm] [voʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌ; əv][ˈpɑ:lətɪks] .
wholesome vocation of politics .
健康 职业 的 政治 .

但对任何不适合从事政治这一健康职业的品质都抱有强烈的蔑视。

[ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈhælpɪn][aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [waɪl] [ɪn][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ˈprɪti]
In justice to young Halpin it should be said that while in him were pretty
在 正义 到 年轻的 哈尔平 它 应该 是 说 那 尽管 在 他 是 漂亮的
[ˈferθəli] [ˌri:prədˈju:st] [moʊst][ʌ; əv][ðə; ði][ˈment(ə)][ænd; ənd][ˈmɔ:ɹəl] [kærɪktəˈrɪstɪks] [əˈskraɪbd] [baɪ]
faithfully reproduced most of the mental and moral characteristics ascribed by
忠实 复制品 最多的 的 这 精神的 和 道德 特征 归因于 经过
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈfæməli] [trəˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kəˈloʊniəl][bɑ:rd] ,
history and family tradition to the famous Colonial bard ,
历史 和 家庭 传统 到 这 著名的 殖民 诗人 ,

公平地说，年轻的哈尔平身上相当忠实地再现了历史和家族传统赋予这位著名殖民时期吟游诗人的精神和道德特征；

[hɪz; ɪz] [səkˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡɪft] [ænd; ənd][ˈfæk(ə)lti] [dɪˈvaɪn] [wʌz; wəz] [ˈpjɔ:li] [ɪnfəˈrenʃəl] .
his succession to the gift and faculty divine was purely inferential .
他的 演替 到 这 礼物 和 学院 神圣的 曾是 纯粹 推断 .

他对神圣天赋和能力的继承完全是推论式的。

[nɑ:t][ˈoʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kɔ:rt] [ðə; ði] [mju:z] ,
Not only had he never been known to court the muse ,
不是 仅有的 有 他 绝不 到过 已知 到 法庭 这 沉思 ,
他不仅从未有过追求缪斯女神的记录，

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [kəˈrektli] [ə; eɪ][laɪn][ʌ; əv] [vɜ:rs] [tuː; tə] [seɪv]
but in truth he could not have written correctly a line of verse to save
但 在 真相 他 可以 不是 有 书面 正确 一个 线 的 诗 到 节省
[hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪləɹ] [ʌ; əv][ðə; ði] [waɪz] .
himself from the Killer of the Wise .
他自己 从 这 杀手的 这 明智的 .

但事实上，他不可能写出一句正确的诗句来拯救自己，免遭智者杀手的毒手。

[stiɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈdɔ:rmənt] [ˈfæk(ə)lti] [maɪt] [weɪk] [ænd; ənd] [smaɪt]
Still , there was no knowing when the dormant faculty might wake and smite
仍然 , 那里 曾是 不 会心 什么时候 这 休眠 学院 可能 唤醒 和 惩戒
[ðə; ði][ˈlaɪər] .
the lyre .
这 竖琴 .

然而，谁也无法预料沉睡的天赋何时会苏醒，并击碎竖琴。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['ræðər][ə; eɪ] [lu:s] [fɪ] , ['enihaʊ] .
In the meantime the young man was rather a loose fish , anyhow .
在这 与此同时 这 年轻的 男人 曾是 相当 一个 松动的 鱼 , 无论如何 :

与此同时, 这个年轻人本来就有点放荡不羁。

[brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmpəθi] ,
Between him and his mother was the most perfect sympathy ,
之间 他 和 他的 母亲 曾是 这 最多 完美的 同情 ,
他和母亲之间有着最完美的默契。

[fɔ:r; fər] ['si:krətli] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][hɜ:r'self][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [dɪ'saɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd] [ɡreɪt]
for secretly the lady was herself a devout disciple of the late and great
为了 偷偷 这 女士 曾是 她自己 一个 虔诚的 弟子 的 这 晚的 和 伟大的
[ˈmaɪrən] [ˈbeɪn] ,
Myron Bayne ,
迈伦 贝恩 ,

因为这位女士私下里是已故的伟大作家迈伦·贝恩的虔诚信徒。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][soʊ]['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd]['dʒʌstli][ədˈmaɪəd] [ɪn][hɜ:r; hər][seks] ([dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
though with the tact so generally and justly admired in her sex (despite the
尽管 和 这 策略 所以 一般来说 和 公正地 钦佩 在 她 性别 (尽管 这
[ˈhɑ:rdi] [kə'ʌmni:ɪtər] [hu:] [ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['kʌnɪŋ]) [ʃi; ʃɪ]
hardy calumniators who insist that it is essentially the same thing as cunning) she
耐寒的 诽谤者 WHO 坚持 那 它是 本质上 这 相同的事物 作为 狡猾) 她
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['teɪkən] [ker] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [frʌm; frəm][ɔ:l] [aɪz] [bʌt; bət] [ðoʊz]
had always taken care to conceal her weakness from all eyes but those
有 总是 已采取 关心 到 隐藏 她 弱点 从 全部 眼睛 但 那些
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ʃerd] [aɪˈti:] .
of him who shared it .
的 他 WHO 共享 它 .

尽管她拥有女性普遍且理所当然地受到赞赏的圆滑（尽管那些顽固的诽谤者坚持认为这本质上与狡诈是一回事），但她总是小心翼翼地

向所有人隐藏自己的弱点，除了那些与她有相同弱点的人。

[ðer; ðər] ['kɑ:mən] [ɡɪlt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [taɪ] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
Their common guilt in respect of that was an added tie between them .
他们的 常见的 有罪 在 尊重 的 那 曾是 一个 额外 领带 之间 他们 :

他们在这方面的共同罪责，进一步加深了他们之间的联系。

[ɪf] [ɪn] [hælpɪnz] [ju:θ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] “ [spoɪld] ” [hɪm; ɪm] ,
If in Halpin's youth his mother had “ spoiled ” him ,
如果 在 哈尔平的 青年 他的 母亲 有 “ 被宠坏了 ” 他 ,

如果哈尔平年轻时被他母亲“宠坏”了，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrədli] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [tɔ:rd] ['bi:ɪŋ] [spoɪld] .
he had assuredly done his part toward being spoiled .
他 有 当然 完毕 他的 部分 朝向 存在 被宠坏了 .

他肯定为被宠坏尽了一份力。

[æz; əz][hi:; hi] [ɡru:] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['mænhʊd] [æz; əz][ɪz] [ə'teɪnəb(ə)] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t]
As he grew to such manhood as is attainable by a Southerner who does not
作为 他 生长 到 这样的 男子气概 作为 是 可实现的 经过 一个 南方人 WHO 做 不是
[ker] [wɪtʃ] [wei] [ɪ'lekʃənz] [ɡoʊ][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbju:ɪtɪf(ə)]
care which way elections go the attachment between him and his beautiful
关心 哪个 方式 选举 去 这 依恋 之间 他 和 他的 美丽的
['mʌðər] — [hu:m] [frʌm; frəm] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] ['ketɪ] — [brɪ'keɪm] [ˈjɪrli]
mother — whom from early childhood he had called Katy — became yearly
母亲 — 谁 从 早期的 童年 他 有 称为 凯蒂 — 成为 每年

[strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tendər] .
stronger and more tender .
更强 和 更多的 投标 .

随着他长大成人，成为一个不在乎选举结果的南方人所能达到的成熟男人，他和美丽的母亲（从孩提时代起他就称她为凯蒂）之间的感情也一年比一年更加深厚、更加温柔。

[ɪn] [ðɪːz] [tuː] [roʊˈmæntɪk] [ˈneɪtʃəz] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfɛst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [wei] [ðæt] [nɪˈgлектɪd]
In these two romantic natures was manifest in a signal way that neglected
在 这些 二 浪漫的 自然 曾是 显现 在 一个 信号 方式 那 被忽视的
[fəˈnɑːmɪnən] ,
phenomenon ,
现象 ,

这两种浪漫情怀以一种引人注目的方式展现出来，而这种现象却被忽视了。

[ðə; ði] [ˈdɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekʃuəl] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈstreŋθənɪŋ] ,
the dominance of the sexual element in all the relations of life , strengthening ,
这 支配地位 的 这 性 元素 在 全部 这 关系 的 生活 , 强化 ,
性因素在生活所有关系中的主导地位，强化了.....

[ˈsɔːfnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtəfaɪŋ] [iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kɑːnsæŋˈɡwɪnəti] .
softening , and beautifying even those of consanguinity .
软化 , 和 美化 甚至 那些 的 血缘 .

柔化，甚至美化血缘关系。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɪnˈseprəbl] , [ænd; ənd] [baɪ] [stˈreɪndʒəz] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðer; ðər] [ˈmænər]
The two were nearly inseparable , and by strangers observing their manner
这 二 是 几乎 形影不离 , 和 经过 陌生人 观察 他们的 方式
[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [mɪˈsterkən] [fɔːr; fər] [ˈlʌvəz] .
were not infrequently mistaken for lovers .
是 不是 不常 错误 为了 恋人 .

两人几乎形影不离，陌生人观察他们的举止，常常误以为他们是情侣。

[ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈbuːdwɑːr] [wʌŋ] [deɪ] [ˈhælpɪn] [ˈfreɪzər] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] ,
Entering his mother's boudoir one day Halpin Frayser kissed her upon the forehead ,
进入 他的 母亲的 闺房 一 天 哈尔平 弗雷泽 亲吻 她 之上 这 前额 ,
一天，哈尔平·弗雷泽走进母亲的闺房，吻了吻她的额头。

[ˈtɔɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [wɪt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
toyed for a moment with a lock of her dark hair which had escaped
玩弄 为了 一个 片刻 和 一个 锁 的 她 黑暗的 头发 哪个 有 逃脱
[frʌm; frəm] [ɪts] [kənˈfaɪnɪŋ] [pɪnz] ,
from its confining pins ,
从 它是 限制 别针 ,

她把玩着一缕从发夹里挣脱出来的黑发，片刻后，

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈkɑːmnəs] :
and said , with an obvious effort at calmness :
和 说 , 和 一个 明显的 努力 在 平静 :

他努力保持镇定，说道：

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ˈɡreɪtli] [maɪnd] , [ˈketɪ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kæləˈfɔːrniə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
“ **Would you greatly mind , Katy , if I were called away to California for a few**
” 会 你 非常 头脑 , 凯蒂 , 如果 我 是 称为 离开 到 加利福尼亚州 为了 一个 很少
[wiːks] ?
weeks ?
周 ?

“凯蒂，如果我被叫去加州待几个星期，你会很介意吗？”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər] [ˈketɪ] [tuː; tə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
” **It was hardly needful for Katy to answer with her lips a question**
” 它 曾是 几乎 需要 为了 凯蒂 到 回答 和 她 嘴唇 一个 问题
[tuː; tə] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈtelteɪl] [ˈtʃiːks] [hæd; həd] [meɪd] [ˈɪnstənt] [rɪˈplaɪ] .
to which her telltale cheeks had made instant reply .
到 哪个 她 蛛丝马迹 脸颊 有 制成 立即的 回复 .

“凯蒂几乎无需用嘴唇回答这个问题，她那双泄露秘密的脸颊已经立即给出了答案。”

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈfiː; ʃi] [wʊd] [ˈɡreɪtli] [maɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] , [tuː] ,
Evidently she would greatly mind ; and the tears , too ,
显然 她 会 非常 头脑 ; 和 这 眼泪 , 也 ,
显然她会非常介意; 还有那些眼泪。

[spræŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [æz; əz] [kəˈrɑːbəreɪtɪv] [ˈtestɪmoʊni] .
sprang into her large brown eyes as corroborative testimony .
弹簧 进入 她 大的 棕色的 眼睛 作为 佐证 见证 .
她那双棕色的大眼睛里闪烁着光芒, 仿佛在佐证什么。

“ [ɑː] , [maɪ] [sʌŋ] , ” [ˈfiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] ,
“ **Ah , my son , ” she said , looking up into his face with infinite tenderness ,**
“ 啊 , 我的 儿子 , ” 她 说 , 寻找 向上 进入 他的 脸 和 无限 压痛 ,
“啊, 我的儿子,”她说着, 抬起头, 满怀温柔地望着他的脸。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
“ **I should have known that this was coming .**
“ 我 应该 有 已知 那 这 曾是 未来 .
“我早该知道会有这一天。”

[dɪd] [aɪ] [nɔːt] [laɪ] [əˈweɪk] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈwiːpɪŋ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] ,
Did I not lie awake a half of the night weeping because , during the other half ,
做过 我 不是 说谎 醒 一个 一半 的 这 夜晚 哭泣 因为 , 期间 这 其他 一半 ,
难道我没有半夜辗转反侧哭泣, 因为在另一半夜里,

[ˈɡrænfɑːðər] [ˈbeɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
Grandfather Bayne had come to me in a dream , and standing by his
祖父 贝恩 有 来 到 我 在 一个 梦 , 和 常设 经过 他的
[ˈpɔːtrət] — [jʌŋ] ,
portrait — young ,
肖像 — 年轻的 ,

贝恩祖父在我的梦中出现, 我站在他的画像旁——年轻的时候,

[tuː] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ðæt] — [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [jɔːrɪz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] ?
too , and handsome as that — pointed to yours on the same wall ?
也 , 和 英俊的 作为 那 — 尖 到 你的 在 这 相同的 墙 ?
而且, 它看起来也很漂亮——是不是指着你挂在同一面墙上的照片?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ðə; ði] [fɪtʃər] ;
And when I looked it seemed that I could not see the features ;
和 什么时候 我 看起来 它 似乎 那 我 可以 不是 看 这 特征 ;
当我看向他们时, 却似乎看不清他们的五官;

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [kloʊθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][pʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] .
you had been painted with a face cloth , such as we put upon the dead .
你 有 到过 绘 和 一个 脸 布 , 这样的 作为 我们 放 之上 这 死的 .
你身上涂着一块抹布, 就像我们给死人用的那种抹布一样。

[jʊɹ; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [læft] [æt; ət][em ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dɪr] ,
Your father has laughed at me , but you and I , dear ,
你的 父亲 有 笑了 在 我 , 但 你 和 我 , 亲爱的 ,
你父亲曾嘲笑过我, 但你和我, 亲爱的,

[noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɔːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
know that such things are not for nothing .
知道 那 这样的 事物 是 不是 为了 没有什么 .
要知道, 这些事情并非毫无意义。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sɔː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hændz][ɑːn][jɔː; jər] [θroʊt] —
And I saw below the edge of the cloth the marks of hands on your throat —
和 我 锯 以下 这 边缘 的 这 布 这 标记 的 双手 在 你的 喉 —
[fər'ɡɪv] [em 'iː] ,
forgive me ,
原谅 我 ,

我看到布边下面有你喉咙上的手印——请原谅我，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][naːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [sʌt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [iːt] [ʌðər] .
but we have not been used to keep such things from each other .
但 我们 有 不是 到过 用过的 到 保持 这样的 事物 从 每个 其他 .

但我们以前并没有习惯彼此隐瞒这类事情。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'hʌðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪ(ə)n] .
Perhaps you have another interpretation .
也许 你 有 其他 解释 .

或许你有另一种解读。

[pər'hæps][aɪ 'tiː] [dʌz] [naːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][kælə'fɔːrniə] .
Perhaps it does not mean that you will go to California .
也许 它 做 不是 意思是 那 你 将要 去 到 加利福尼亚州 .

或许这并不意味着你一定会去加利福尼亚。

[ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Or maybe you will take me with you ?
或者 或许 你 将要 拿 我 和 你 ?

或许你会带我一起走？

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'dʒɪːniəs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪn][ðə; ði]
" **It must be confessed that this ingenious interpretation of the dream in the**
" 它 必须 是 坦白 那 这 巧妙 解释 的 这 梦 在 这
[laɪt] [ʌv; əv] ['nuːli] [dɪ'skʌvəd] ['eɪvɪdəns] [dɪd][naːt] ['hoʊlli] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [mɔːr]
light of newly discovered evidence did not wholly commend itself to the son's more
光 的 新 发现 证据 做过 不是 完全 表彰 本身 到 这 儿子的 更多的
[lɔːdʒɪk(ə)][maɪnd] ;
logical mind ;
逻辑 头脑 ;

“必须承认，这种根据新发现的证据对梦境进行的巧妙解释，并没有完全得到儿子更理性的理解；

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [fɔː'jædəʊd] [ə; eɪ]
he had , for the moment at least , a conviction that it foreshadowed a
他 有 , 为了 这 片刻 在 至少 , 一个 定罪 那 它 预兆 一个
[mɔːr] ['sɪmp(ə)][ænd; ɐnd] [ɪ'mɪːdiət] ,
more simple and immediate ,
更多的 简单的 和 即时 ,

至少在当时，他坚信这预示着一种更简单、更直接的局面即将到来。

[ɪf] [les] ['trædʒɪk] , [dɪ'zæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .
if less tragic , disaster than a visit to the Pacific Coast .
如果较少的 悲惨 , 灾难 比 一个 访问 到 这 太平洋 海岸 .

如果说这次经历没有那么悲惨，那也算是一场灾难，只不过比去太平洋沿岸旅行要好一些。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hælpɪn] - [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gə'roʊtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
It was Halpin Frayser's impression that he was to be garroted on his
它 曾是 哈尔平 - 印象 那 他 曾是 到 是 绞杀 在 他的
[ˈneɪtɪv] [hiːθ] .
native heath .
本国的 希思 .

哈尔平·弗雷泽觉得自己会在故乡的荒原上被绞死。

“ [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] [mə'disɪn] [sprɪŋz] [ɪn][kælə'fɔ:rnɪə] ?
“ **Are there not medicinal springs in California ?**
“ 是 那里 不是 药用 弹簧 在 加利福尼亚州 ?
“加州难道没有药用温泉吗? ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzər] [rɪ'zju:md] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:] [ˈri:dɪŋ]
“ **Mrs . Frayser resumed before he had time to give her the true reading**
“ 太太 . 弗雷泽 恢复 前 他 有 时间 到 给 她 这 真的 阅读
[ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] — “ [ˈpleɪsɪz] [wer] [wʌn] [rɪ'kʌvəz] [frʌm; frəm] [ˈru:mətɪzəm] [ænd; ənd] [nʊ'rældʒə] ?
of the dream — “ places where one recovers from rheumatism and neuralgia ?
的 这 梦 — “ 地方 在哪里 — 恢复 从 风湿病 和 神经痛 ?
“弗雷泽太太还没等他真正解读梦境的含义就接话道——“能让人从风湿病和神经痛中恢复的地方? ”

[lʊk] — [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [fi:l] [soʊ] [stɪf] ;
Look — my fingers feel so stiff ;
看 — 我的 手指 感觉 所以 僵硬的 ;
你看——我的手指好僵硬；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmʊst] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [em 'i:] [greɪt] [peɪn] [waɪl] [aɪ] [slept] .
and I am almost sure they have been giving me great pain while I slept .
和 我 是 几乎 当然 他们 有 到过 给予 我 伟大的 疼痛 尽管 我 睡着了 .
我几乎可以肯定，他们在我睡觉的时候让我承受了巨大的痛苦。

“ [ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
“ **She held out her hands for his inspection .**
“ 她 握住 出去 她 双手 为了 他的 检查 .
她伸出双手让他检查。

[wʌt] [ˌdaɪəɡ'nɒʊsɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [keɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə]
What diagnosis of her case the young man may have thought it best to
什么 诊断 的 她 案件 这 年轻的 男人 可能 有 想法 它 最好的 到
[kən'si:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [stɛrt] ,
conceal with a smile the historian is unable to state ,
隐藏 和 一个 微笑 这 历史学家 是 无法 到 状态 ,
历史学家无法确定这位年轻人对她的病情究竟作何诊断，以及他可能认为最好用微笑掩盖的事实。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi] [fi:lz] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈfɪŋgərz] [ˈlʊkɪŋ] [les] [stɪf] ,
but for himself he feels bound to say that fingers looking less stiff ,
但 为了 他自己 他 感觉 边界 到 说 那 手指 寻找 较少的僵硬的 ,
但他自己还是忍不住要说，他的手指看起来没那么僵硬了。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈfju:ər] [ˈeɪdɪnsɪz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ɪn'sensəb(ə)l][peɪn] ,
and showing fewer evidences of even insensible pain ,
和 显示 更少 证据 的 甚至 麻木不仁 疼痛 ,
甚至连无感觉疼痛的迹象都很少出现，

[hæv; həv] [ˈseldəm] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˈmedɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [baɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈpeɪʃ(ə)nt]
have seldom been submitted for medical inspection by even the fairest patient
有 很少 到过 提交 为了 医疗的 检查 经过 甚至 这 最公平 病人
[dɪ'zaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnfə'mɪliər] [si:nz] .
desiring a prescription of unfamiliar scenes .
渴望 一个 处方 的 陌生 场景 .
即使是最公正的病人，也很少会把这些照片提交给医生检查，因为他们想要看到一些陌生的景象。

[ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ɑ:d] [ˈpɜ:sənz] [ˈhævɪŋ] [ˈi:kwəli] [ɑ:d]
The outcome of it was that of these two odd persons having equally odd
这 结果 的 它 曾是 那 的 这些 二 奇怪的 人 拥有 同样地 奇怪的
[ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
notions of duty ,
概念 的 责任 ,
结果是，这两个性格古怪的人对责任有着同样古怪的理解。

[ðə; ði][wʌn] [went] [tuː; tə][kælə'fɔːrniə] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt][rɪ'kwaɪərd] ,
the one went to California , as the interest of his client required ,
这 一 去 到 加利福尼亚州 , 作为 这 兴趣 的 他的 客户 必需的 ,
其中一人去了加利福尼亚, 因为他的委托人要求这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]
and the other remained at home in compliance with a wish that her
和 这 其他 剩余 在 家 在 遵守 和 一个 希望 那 她
[ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] .
husband was scarcely conscious of entertaining .
丈夫 曾是 几乎 有意识的 的 娱乐 .
而另一位妻子则留在家里, 遵从了她丈夫几乎没有意识到的待客之道。

[waɪl] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ˈhælpɪn] ['freɪzər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] [ə'loʊŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt]
While in San Francisco Halpin Frayser was walking one dark night along the water front
尽管 在 圣 弗朗西斯科 哈尔平 弗雷泽 曾是 步行 一 黑暗的 夜晚 沿着 这 水 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,
在旧金山期间, 哈尔平·弗雷泽在一个漆黑的夜晚沿着城市的海滨漫步。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [brɪ'keɪm]
when , with a suddenness that surprised and disconcerted him , he became
什么时候 , 和 一个 突然 那 惊讶 和 不安 他 , 他 成为
[ə; eɪ]['seɪlər] .
a sailor .
一个 水手 .
突然间, 他成了一名水手, 这让他自己都感到惊讶和不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] “ [ɑːŋ'haɪd] ” [ə'boːrd] [ə; eɪ] ['gælənt] , ['gælənt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər]
He was in fact “ shanghaied ” aboard a gallant , gallant ship , and sailed for
他 曾是 在 事实 “ 被绑架 ” 船上 一个 英勇 , 英勇 船 , 和 航行 为了
[ə; eɪ][fɑːr] [kʌn'tʃi] .
a far countree .
一个 远的 乡村 .
事实上, 他是被“强行”绑架到一艘英勇的船上, 驶往遥远的国度。

[nɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtənɪz] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ;
Nor did his misfortunes end with the voyage ;
也不 做过 他的 不幸 结尾 和 这 航程 ;
他的不幸并未随着航行结束而结束;
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][kæst] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ,
for the ship was cast ashore on an island of the South Pacific ,
为了 这 船 曾是 投掷 岸上 在 一个 岛 的 这 南 太平洋 ,

因为那艘船搁浅在了南太平洋的一个岛屿上。
[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [ˈɪrɪz] ['æftərwərd] [wen] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]
and it was six years afterward when the survivors were taken off by a
和 它 曾是 六 年 之后 什么时候 这 幸存者 是 已采取 离开 经过 一个
[ˈventʃərsəm] ['treɪdɪŋ] ['skuːnər] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .
venturesome trading schooner and brought back to San Francisco .
冒险 贸易 大篷车 和 带来 后退 到 圣 弗朗西斯科 .
六年之后, 幸存者被一艘冒险的贸易帆船救起, 带回了旧金山。

[ðoo] [pʊr] [ɪn] [pɜːrs] ,
Though poor in purse ,
尽管 贫穷的 在 钱包 ,
虽然家境贫寒,

[ˈfreizər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [praʊd] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt]
Frayser was no less proud in spirit than he had been in the years that
弗雷泽 曾是 不 较少的 自豪的 在 精神 比 他 有 到过 在 这 年 那
[siːmd] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] .
seemed ages and ages ago .
似乎 年龄 和 年龄 前 .

弗雷泽的精神状态与他多年前（仿佛是很久很久以前）一样，依然充满自豪。

[hiː; hi] [wʊd] [əkˈsept][noʊ] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][stˈreɪndʒəz] ,
He would accept no assistance from strangers ,
他 会 接受 不 协助 从 陌生人 ,
他不会接受陌生人的任何帮助。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [sərˈvaɪvər] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][,es ˈtiː] .
and it was while living with a fellow survivor near the town of St .
和 它 曾是 尽管 活的 和 一个 同伴 幸存者 靠近 这 镇 的 英石 .
[heˈlɪnər] ,
Helena ,
海伦娜 ,

当时，他正和另一位幸存者一起住在圣赫勒拿镇附近。

[əˈweɪtɪŋ] [nuːz] [ænd; ənd] [rɪˈmɪtənsɪz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɡʌnɪŋ]
awaiting news and remittances from home , that he had gone gunning
等待中 消息 和 汇款 从 家 , 那 他 有 已消失 枪击
[ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] .
and dreaming .
和 做梦 .

他一直在等待家乡的消息和汇款，却不知自己已经外出打猎、做梦了。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[,aɪˈɑːrˈɑːɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈdriːməɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [wʊd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [laɪk] ,
The apparition confronting the dreamer in the haunted wood — the thing so like ,
这 幻影 面对 这 梦想家 在 这 闹鬼的 木头 — 这 事物 所以 喜欢 ,
在闹鬼的树林里，梦者遭遇的幻影——那东西如此像.....

[jet] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] !
yet so unlike his mother — was horrible !
然而 所以 与此不同 他的 母亲 — 曾是 可怕 !

然而，他的母亲却截然不同——真是太可怕了！

[,aɪ ˈtiː] [stɜːrɪd] [noʊ] [lʌv] [nɔːr] [ˈbɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
It stirred no love nor longing in his heart ;
它 搅拌 不 爱 也不 渴望 在 他的 心 ;

它没有在他心中激起任何爱意或渴望；

[,aɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌnəˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][pæst] — [ɪnˈspaɪərd][noʊ]
it came unattended with pleasant memories of a golden past — inspired no
它 来了 无人看管 和 令人愉快的 回忆 的 一个 金的 过去的 — 灵感 不
[ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ;
sentiment of any kind ;
情绪 的 任何 种类 ;

它带着对美好过去的回忆而来，却并未激起任何情感；

[ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪnə] [iˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn] [fɪr] .
all the finer emotions were swallowed up in fear .
全部 这 更精细 情绪 是 吞咽 向上 在 害怕 .

所有美好的情感都被恐惧吞噬了。

[hiː; hi][traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər][æz; əz] [liːd]
He tried to turn and run from before it , but his legs were as lead
他 尝试 到 转动 和 跑步 从 前 它 , 但 他的 腿 是 作为 带领
;
;
;

他试图转身逃跑，但他的双腿像灌了铅一样沉重；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
he was unable to lift his feet from the ground .
他 曾是 无法 到 举起 他的 脚 从 这 地面 .

他双脚无法离开地面。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] [ˈhelpləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊnlɪ][hiː; hi] [riˈteɪnd] [kənˈtroʊl] ,
His arms hung helpless at his sides ; of his eyes only he retained control ,
他的 武器 悬挂 无助 在 他的 侧面 ; 的 他的 眼睛 仅有的 他 保留 控制 ,
;

他的双臂无力地垂在身侧；只有他的双眼还能控制自己。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌstərlɪs] [ɔːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ](ə)n] ,
and these he dared not remove from the lusterless orbs of the apparition ,
和 这些 他 敢于 不是 消除 从 这 黯淡无光 球体 的 这 幻影 ,

他不敢将这些从那幽灵黯淡无光的眼眸中取下。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈbɑːdɪ] ,
which he knew was not a soul without a body ,
哪个 他 知道 曾是 不是 一个 灵魂 没有 一个 身体 ,

他知道那不是没有身体的灵魂。

[bʌt; bət] [ðæt] [moʊst] [ˈdredf(ə)] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪgˈzɪstəns] [ɪnˈfestɪŋ] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [wʊd] — [ə; eɪ][ˈbɑːdɪ]
but that most dreadful of all existences infesting that haunted wood — a body
但 那 最多 可怕 的 全部 存在 虫害 那 闹鬼的 木头 — 一个 身体
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [soʊl] !
without a soul !
没有 一个 灵魂 !

但是，在那片闹鬼的树林里，最可怕的存在是——没有灵魂的躯体！

[ɪn][ɪts] [blæŋk] [ster] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ʌv] , [nɔːr] [ˈpɪtɪ] ,
In its blank stare was neither love , nor pity ,
在 它是 空白的 盯 曾是 两者都不 爱 , 也不 遗憾 ,

它空洞的眼神中既没有爱，也没有怜悯。

[nɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəns] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əˈdres] [æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] .
nor intelligence — nothing to which to address an appeal for mercy .
也不 智力 — 没有什么 到 哪个 到 地址 一个 上诉 为了 怜悯 .

既没有智力，也没有能力去请求怜悯。

“ [æn; ən] [əˈpiːl] [wɪl] [nɑːt] [laɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əbˈsɜːrd] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə]
“ **An appeal will not lie , ” he thought , with an absurd reversion to**
“ 一个 上诉 将要 不是 说谎 , ” 他 想法 , 和 一个 荒诞 反转 到
[prəˈfeʃən(ə)] [slæŋ] ,
professional slang ,
专业的 俚语 ,

“上诉不会说谎,”他想，语气中竟荒谬地流露出职业俚语的腔调。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] [ˈmaɪt] [laɪt] [ˈʌp][ə; eɪ]
making the situation more horrible , as the fire of a cigar might light up a
制作 这 情况 更多的 可怕 , 作为 这 火 的 一个 雪茄 可能 光 向上 一个
[tu:m] .
tomb .
墓 .

这使得情况更加糟糕，就像雪茄的火焰可能会点燃坟墓一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [gruː] [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][sɪn]
For a time , which seemed so long that the world grew gray with age and sin
为了 一个 时间 , 哪个 似乎 所以 长的 那 这 世界 生长 灰色的 和 年龄 和 罪
,
,
,

在一段漫长的时光里，世界仿佛因衰老和罪恶而变得灰暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈfɔːrɪst] , [ˈhævɪŋ] [ˈfʊlˈfɪld] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [ˌkʌlɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv]
and the haunted forest , having fulfilled its purpose in this monstrous culmination of
和 这 闹鬼的 森林 , 拥有 已完成 它是 目的 在 这 滔天 高潮 的
[ɪts] [ˈterərz] ,
its terrors ,
它是 恐怖 ,

而那片闹鬼的森林，在这场恐怖的最终爆发中完成了它的使命，

[ˈvænɪʃt] [aʊt][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]
vanished out of his consciousness with all its sights and sounds , the apparition
消失了 出去 的 他的 意识 和 全部它是 景点 和 声音 , 这 幻影
[stʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [peɪs] ,
stood within a pace ,
站立 之内 一个 步伐 ,

幻影连同周围的一切景象和声音都从他的意识中消失了，它就站在一步之遥的地方。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaɪndləs] [məˈlevələns] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bruːt] ;
regarding him with the mindless malevolence of a wild brute ;
关于 他 和 这 无意识 恶意 的 一个 荒野 蛮力 ;
用野兽般盲目的恶意看着他；

[ðen] [θɹʌst] [ɪts][hændz] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ] [fəˈrɑːsəti] !
then thrust its hands forward and sprang upon him with appalling ferocity !
然后 推力 它是 双手 向前 和 弹簧 之上 他 和 令人震惊 恶 !

然后它伸出爪子，以惊人的凶猛扑向他！

[ðə; ði][ækt] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈenədʒɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈʌnˈfetərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
The act released his physical energies without unfettering his will ; his mind was
这 行为 发布 他的 身体的 能量 没有 不受束缚 他的 将要 ; 他的 头脑 曾是
[stiːl] [ˈspelbaʊnd] ,
still spellbound ,
仍然 着迷 ,

这一举动释放了他的体力，却并未解除他的意志束缚；他的心智仍然被控制着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈædʒ(ə)l] [lɪmz] , [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] , [ɪnˈsensetɪ] [laɪf]
but his powerful body and agile limbs , endowed with a blind , insensate life
但 他的 强大的 身体 和 敏捷 四肢 , 捐赠 和 一个 瞎的 , 无知觉 生活
[ˈʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
of their own ,
的 他们的 自己的 ,

但他强壮的身躯和灵活的四肢，却仿佛拥有着盲目的、无知觉的自主生命。

[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ˈstaʊtli] [ænd; ənd] [wel] .
resisted stoutly and well .
抵抗 坚定地 和 出色地 .
顽强抵抗，表现出色。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ʌnˈhætʃrəl] [ˈkɑːntest] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ded]
For an instant he seemed to see this unnatural contest between a dead
为了 一个 立即的 他 似乎 到 看 这 不自然 竞赛 之间 一个 死的
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈmekənɪzəm] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspektetər] — [sʌt] [ˈfænsɪs]
intelligence and a breathing mechanism only as a spectator — such fancies
智力 和 一个 呼吸 机制 仅有的 作为 一个 旁观者 — 这样的 幻想

[ɑːr; ər][ɪn] [driːmz] ；
are in dreams ；
是 在 梦境 ；

那一刻，他似乎只是以旁观者的身份看待这场死寂的智慧与呼吸机制之间不自然的较量——这种幻想只存在于梦中；
[ðen] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [liːp] [ˈfɔːrwəd][ˈɪntuːɪ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ，
then he regained his identity almost as if by a leap forward into his body ，
然后 他 恢复 他的 身份 几乎 作为 如果 经过 一个 飞跃 向前 进入 他的 身体 ；
然后他仿佛纵身一跃回到了自己的身体里，重新找回了自己的身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [ɔːˈtɑːmətən] [hæd; həd][ə; eɪ][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [wɪl] [æz; əz][əˈlɜːrt][ænd; ənd]
and the straining automaton had a directing will as alert and
和 这 紧张 自动机 有 一个 导演 将要 作为 警报 和
[fɪrs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhɪdiəs] [ænˈtæɡənɪst] .
fierce as that of its hideous antagonist .
凶猛的 作为 那 的 它是 可怕 反派 ；

这个紧张的自动装置拥有与它可怕的对手一样敏锐而凶猛的指挥意志。
[bʌt; bət] [wʌt] [ˈmɔːrt(ə)l][kæn; kən][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ？
But what mortal can cope with a creature of his dream?
但 什么 凡人 能 应付 和 一个 生物 的 他的 梦 ？
但凡人之中，又有谁能驾驭自己梦寐以求的生物呢？

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [kriˈeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈvæŋkwɪʃt] ； [ðə; ði] [ˈkambæts] [rɪˈzʌlt] [ɪz][ðə; ði]
The imagination creating the enemy is already vanquished ； **the combat's result is the**
这 想像力 创建 这 敌人 是 已经 战败者 ； 这 战斗的 结果 是 这
[ˈkambæts] [kɔːz] .
combat's cause .
战斗的 原因 ；

想象中的敌人已被战胜；战斗的结果就是战斗的原因。
[dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] — [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti] ， [wɪt] [siːmd] [ˈweɪstɪd] [ɪn]
Despite his struggles — despite his strength and activity , which seemed wasted in
尽管 他的 斗争 — 尽管 他的 力量 和 活动 ， 哪个 似乎 浪费 在
[ə; eɪ] [vɔɪd] ，
a void ，
一个 空白 ；
尽管他饱受煎熬——尽管他拥有强大的力量和充沛的精力，但这一切似乎都浪费在了虚无之中，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
he felt the cold fingers close upon his throat .
他 毛毡 这 寒冷的 手指 关闭 之上 他的 喉 ；
他感到冰冷的手指掐上了他的喉咙。

[bɔːrn] [ˈbækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ，
Borne backward to the earth ，
出生 落后 到 这 地球 ；
向后坠落到地面，

[hiː; hi] [sɔː] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [drɔːn] [feɪs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈhændz] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he saw above him the dead and drawn face within a hand's breadth of his
他 锯 多于 他 这 死的 和 绘制 脸 之内 一个 手的 宽度 的 他的
[oʊn] ，
own ，
自己的 ；
他看到上方有一张死气沉沉、面容憔悴的脸，距离他的脸只有一掌之遥。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [blæk] .
and then all was black .
和 然后 全部 曾是 黑色的 .

然后，眼前一片漆黑。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [drʌmz] — [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['swɔ:rmɪŋ]
A sound as of the beating of distant drums — a murmur of swarming
一个 声音 作为 的 这 殴打 的 遥远 鼓 — 一个 低语 的 蜂拥而至
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

仿佛远处传来阵阵鼓声——一阵嘈杂的人声低语，

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [fɑ:r][kraɪ] ['saɪnɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ˈhælpɪn] ['freɪzər] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi]
a sharp , far cry signing all to silence , and Halpin Frayser dreamed that he
一个 锋利的 , 远的 哭 签名 全部 到 沉默 , 和 哈尔平 弗雷泽 梦见 那 他
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

一声尖锐而遥远的叹息，让一切都归于沉寂，哈尔平·弗雷泽梦见自己死了。

[pi:] . -
p . 31
p . -

第31页

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [wɔ:rm] , [klɪr] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['drentɪŋ] [fɑ:g] .
A warm , clear night had been followed by a morning of drenching fog .
一个 温暖的 , 清除 夜晚 有 到过 随后 经过 一个 早晨 的 浸透 多雾路段 .
温暖晴朗的夜晚过后，清晨却笼罩着厚厚的浓雾。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪf] [ʌv; əv]
At about the middle of the afternoon of the preceding day a little whiff of
在 关于 这 中间 的 这 下午 的 这 前 天 一个 小的 闻 的
[laɪt] ['veɪpər] — [ə; eɪ] [mɪr] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
light vapor — a mere thickening of the atmosphere ,
光 汽 — 一个 仅仅 增稠 的 这 气氛 ,
前一天下午大约一时，空气中弥漫着一丝淡淡的雾气——仅仅是大气略微浓稠而已。

[ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] — [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv]
the ghost of a cloud — had been observed clinging to the western side of
这 鬼 的 一个 云 — 有 到过 观察到 依恋 到 这 西 边 的
[maʊnt] [es 'ti:] . [he'linər] ,
Mount St . Helena ,
山 英石 . 海伦娜 ,

人们曾看到一团云雾缭绕在圣赫勒拿山的西侧。

[ə'weɪ] [ʌp] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['bærən] ['æltɪtju:dz] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
away up along the barren altitudes near the summit .
离开 向上 沿着 这 荒芜 海拔 靠近 这 首脑 .

沿着山顶附近荒凉的高地向上攀登。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] , [soʊ] [daɪˈæfənəs] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ðæt] [wʌn] [wʊd]
It was so thin , so diaphanous , so like a fancy made visible , that one would
它 曾是 所以 薄的 , 所以 透明的 , 所以 喜欢 一个 想要 制成 可见的 , 那 一 会
[hæv; həv] [sed] :
have said :
有 说 :

它如此轻薄, 如此透明, 就像一幅清晰可见的幻想画, 以至于人们会说:

“ [lʊk] [ˈkwɪkli] !
” **Look quickly !**
” 看 迅速地 !

快看!

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɡɔːn] .
in a moment it will be gone .
在 一个 片刻 它 将要 是 已消失 .

片刻之后它就会消失。

” [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [ˈdensɜː] .
” **In a moment it was visibly larger and denser .**
” 在 一个 片刻 它 曾是 明显地 更大的 和 密度更高 .

“瞬间, 它明显变得更大更密了。”

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [edʒ] [aɪˈtiː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
While with one edge it clung to the mountain ,
尽管 和 一 边缘 它 紧紧抓住 到 这 山 ,

它用一侧边缘紧紧抓住山体,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈloʊər]
with the other it reached farther and farther out into the air above the lower
和 这 其他 它 达到 更远 和 更远 出去 进入 这 空气 多于 这 降低
[sloʊps] .
slopes .
连续下坡 .

另一根树枝则越伸越远, 伸向低矮山坡上的空中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
At the same time it extended itself to north and south ,
在 这 相同的 时间 它 扩展 本身 到 北 和 南 ,

与此同时, 它也向南北两个方向扩张。

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [smɔːl] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] [ɑːn]
joining small patches of mist that appeared to come out of the mountainside on
加入 小的 补丁 的 薄雾 那 出现 到 来 出去 的 这 山坡 在
[ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l] ,
exactly the same level ,
确切地 这 相同的 等级 ,

汇聚成一小片一截的雾气, 它们似乎都从山坡上同一水平面上冒出来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] .
with an intelligent design to be absorbed .
和 一个 聪明的 设计 到 是 吸收 .

采用易于吸收的智能设计。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː] [ɡruː] [ænd; ənd] [ɡruː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz] [ʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm]
And so it grew and grew until the summit was shut out of view from
和 所以 它 生长 和 生长 直到 这 首脑 曾是 关闭 出去 的 看法 从

[ðə; ði] [ˈvæli] ,
the valley ,
这 谷 ,

于是, 山势不断抬升, 直到山顶完全被山谷遮蔽, 看不见了。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] [ɪtˈself][wʌz; wəz][æn; ən][ˈevər] - [ɪkˈstendɪŋ] [ˈkænəpi] , [oʊˈpeɪk] [ænd; ənd] [ɡreɪ]
and over the valley itself was an ever - extending canopy , opaque and gray
和 超过 这 谷 本身 曾是 一个 曾经 - 扩展 树冠 , 不透明 和 灰色的 .
:
.

山谷上方是一片不断延伸的树冠，不透明且呈灰色。

[æt; ət][kæliˈstouɡə] , [wɪt] [laɪz] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
At Calistoga , which lies near the head of the valley and the foot of the
在 卡利斯托加 , 哪个 谎言 靠近 这 头 的 这 谷 和 这 脚 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,
卡利斯托加位于山谷源头和山脚附近，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈstɑːrləs] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
there were a starless night and a sunless morning .
那里 是 一个 无星 夜晚 和 一个 无日光 早晨 .
夜晚没有星星，早晨也没有阳光。

[ðə; ði] [fɑːɡ] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈsaʊθwərd] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ʌp] [rænt]
The fog , sinking into the valley , had reached southward , swallowing up ranch
这 多雾路段 , 下沉 进入 这 谷 , 有 达到 向南 , 吞噬 向上 牧场
[ˈæftər] [rænt] ,
after ranch ,
后 牧场 ,
浓雾沉入山谷，一路向南蔓延，吞噬了一个又一个牧场。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [heˈlɪnər] , [naɪn] [maɪlz] [əˈweɪ] .
until it had blotted out the town of St . Helena , nine miles away .
直到 它 有 印迹 出去 这 镇 的 英石 . 海伦娜 , 九 英里 离开 .
直到它吞噬了九英里外的圣赫勒拿镇。

[ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [roʊd][wʌz; wəz][leɪd] ; [triːz] [wɜːr; wər] [əˈdriːp] [wɪð; wɪθ] [ˈmoɪstʃər] ;
The dust in the road was laid ; trees were adrip with moisture ;
这 灰尘 在 这 路 曾是 铺设 ; 树木 是 艾德里普 和 水分 ;
路上的尘土已经堆积；树木滴着水；

[bɜːrdz][sæʔ][ˈsaɪlənt][ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌvəts] ; [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][waːn][ænd; ənd] [ˈɡæstli] ,
birds sat silent in their coverts ; the morning light was wan and ghastly ,
鸟类 卫星 沉默的 在 他们的 隐蔽人员 ; 这 早晨 光 曾是 万 和 阴森 ,
鸟儿静静地栖息在隐蔽处；晨光黯淡而凄凉。

[wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [ˈkʌlər] [nɔːr][ˈfaɪər] .
with neither color nor fire .
和 两者都不 颜色 也不 火 .
既无色彩也无火焰。

[tuː] [men] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [heˈlɪnər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
Two men left the town of St . Helena at the first glimmer of dawn ,
二 男人 左边 这 镇 的 英石 . 海伦娜 在 这 第一的 微光 的 黎明 ,
黎明破晓时分，两名男子离开了圣赫勒拿镇。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ˈnɔːrθwərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [tɔːrd] [kæliˈstouɡə] .
and walked along the road northward up the valley toward Calistoga .
和 步行 沿着 这 路 向北 向上 这 谷 朝向 卡利斯托加 .
然后沿着公路向北，沿着山谷向卡利斯托加方向走去。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ˈɡʌnz][ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
They carried guns on their shoulders ,
他们 携带 枪支 在 他们的 肩膀 ,
他们肩上扛着枪，

[ˈjet] [ˈnoʊ] [wʌn] [ˈhævɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈmætərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
yet no one having knowledge of such matters could have mistaken them for
然而 不 一 拥有 知识 的 这样的 事情 可以 有 错误 他们 为了
[ˈhʌntərz] [ʌv; əv][bɜːrd][ɔːr] [biːst] .
hunters of bird or beast .
猎人 的 鸟 或者 兽 。

然而，凡是了解此类事情的人，都不会把他们误认为是猎杀鸟兽的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdepjʊtɪ] [ˈʃerɪf] [frʌm; frəm][ˈnæpə][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ]
They were a deputy sheriff from Napa and a detective from San Francisco
他们 是 一个 副 警长 从 纳帕 和 一个 侦探 从 圣 弗朗西斯科
— [ˈhoʊlkər][ænd; ənd] - , [rɪˈspektɪvli] .
— Holker and Jaralson , respectively .
— 霍尔克 和 - , 分别 。

他们分别是来自纳帕的副警长霍尔克和来自旧金山的侦探贾拉尔森。

[ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][mæn] - [ˈhʌntɪŋ] .
Their business was man - hunting .
他们的 商业 曾是 男人 - 打猎 。

他们的营生是猎杀非法移民。

“ [haʊ] [faːr][ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈhoʊlkər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] [əˈbɔːŋ] ,
“ **How far is it ?** ” **inquired Holker , as they strode along ,**
“ 如何 远的是 它 ? ” 询问 霍尔克 , 作为 他们 大步走 沿着 ,
“还有多远? ”霍尔克边走边问。

[ðer; ðər] [fiːt] [ˈstɜːrɪŋ] [waɪt] [ðə; ði] [dʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][dæmp] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
their feet stirring white the dust beneath the damp surface of the road .
他们的 脚 搅拌 白色的 这 灰尘 下面 这 潮湿 表面 的 这 路 。

他们的脚步搅动着潮湿路面下的尘土。

“ [ðə; ði] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] ? ”
“ **The White Church ?** ”
“ 这 白色的 教会 ? ”

“白色教堂? ”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [ˈfaːrðər] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] .
Only a half mile farther , ” **the other answered .**
仅有的 一个 一半 英里 更远 , ” 这 其他 回答 。

“只剩半英里了,”另一个人回答道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [waɪt] [nɔːr][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;
“ **By the way ,** ” **he added ,** “ **it is neither white nor a church ;**
“ 经过 这 方式 , ” 他 额外 , ” 它 是 两者都不 白色的 也不 一个 教会 ;
“顺便说一句,”他补充道, “它既不是白色的, 也不是教堂;

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈbændənd] [ˈskuːlhaʊs] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [nɪˈgлект] .
it is an abandoned schoolhouse , gray with age and neglect .
它 是 一个 弃 校舍 , 灰色的 和 年龄 和 忽视 。

这是一座废弃的校舍, 年久失修, 一片灰暗。

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][wʌns] [held] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪt] ,
Religious services were once held in it — when it was white ,
宗教 服务 是 一次 握住 在 它 — 什么时候 它 曾是 白色的 ,
曾经在这里举行过宗教仪式——当时它是白色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjaːrd] [ðæt] [wʊd] [dɪˈlaɪt] [ə; eɪ][ˈpoʊət] .
and there is a graveyard that would delight a poet .
和 那里 是 一个 墓地 那 会 喜 一个 诗人 。

这里还有一座会让诗人欣喜不已的墓地。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [hi:ld] ? ”
Can you guess why I sent for you , and told you to come heeled ? ”
能 你 猜测 为什么 我 发送 为了 你 , 和 讲述 你 到 来 高跟鞋 ? ”
你能猜到我为什​​么把你叫来，还让你穿好鞋来吗？

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈbɑ:ðərd] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
“ Oh , I never have bothered you about things of that kind .
” 哦 , 我 绝不 有 烦恼 你 关于 事物 的 那 种类 .
“哦，我从来没有因为这类事情打扰过你。”

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ju:; jʊ] [kəˈmju:nɪkətɪv] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
I've always found you communicative when the time came .
我已经 总是 成立 你 沟通 什么时候 这 时间 来了 .
我一直觉得你时机成熟时很善于沟通。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈhæzərd][ə; eɪ] [ges] ,
But if I may hazard a guess ,
但 如果 我 可能 冒险 一个 猜测 ,
但如果允许我大胆猜测的话，

[ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [əˈrest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:psɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] . “
you want me to help you arrest one of the corpses in the graveyard . ”
你 想 我 到 帮助 你 逮捕 一 的 这 尸体 在 这 墓地 . ”
你想让我帮你逮捕墓地里的一具尸体吗？

“ [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] - ? ” [sed] - , [ˈtri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ You remember Branscom ? ” said Jaralson , treating his companion's wit with the
” 你 记住 - ? ” 说 - , 治疗 他的 同伴的 有 和 这
[ɪnəˈtenʃn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [dɪˈzɜ:rvd] .
inattention that it deserved .
注意力不集中 那 它 应得的 .
“你还记得布兰斯康姆吗？”贾拉尔森说道，对同伴的机智不屑一顾，这正是它应有的样子。

“ [ðə; ði] [tʃæp] [hu:] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:fs] [θroʊt] ?
“ The chap who cut his wife's throat ?
” 这 小伙子 WHO 切 他的 妻子的 喉 ?
“那个割断妻子喉咙的家伙？ ”

[aɪ] [ɔ:t] ; [aɪ] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈwi:ks] [wɜ:rk][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [ɪkˈspensɪz] [fɔ:r; fər][maɪ]
I ought ; I wasted a week's work on him and had my expenses for my
我 应该 ; 我 浪费 一个 本周 工作 在 他 和 有 我的 开支 为了 我的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
我应该这么做；我浪费了一周的时间在他身上，而且还得承担相应的费用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz , ˈdɒləz] ,
There is a reward of five hundred dollars ,
那里 是 一个 报酬 的 五 百 美元 ,
悬赏金额为五百美元。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes][ˈevər][gɔ:t][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but none of us ever got a sight of him .
但 没有任何 的 我们 曾经 得到 一个 视线 的 他 .
但我们谁也没见过他。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:ɪn] [tu:; tə] [seɪ] — “
You don't mean to say — ”
你 不 意思是 到 说 — ”
你不是想说——”

“ [jes] , [aɪ][du:] .

“ **Yes , I do** .

“ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈnoʊzɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

He has been under the noses of you fellows all the time .

他 有 到过 在下面 这 鼻子 的 你 伙伴们 全部 这 时间 .

他一直就在你们眼皮底下。

[hiː; hi] [kʌmz] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈɡreɪvjaːrd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] . “

He comes by night to the old graveyard at the White Church . “

他 来 经过 夜晚 到 这 老的 墓地 在 这 白色的 教会 . “

他晚上会来到白教堂那边的老墓地。

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)] !

“ **The devil** !

“ 这 魔鬼 !

“魔鬼！

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] . “

That's where they buried his wife . “

那就是 在哪里 他们 埋葬 他的 妻子 . “

他们把他的妻子埋在了那里。

“ [wel] ,

“ **Well** ,

“ 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn]

you fellows might have had sense enough to suspect that he would return

你 伙伴们 可能 有 有 感觉 足够的 到 怀疑 那 他 会 返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪv] [sʌm; səm] [taɪm] . “

to her grave some time . “

到 她 严重 一些 时间 . “

你们这些家伙或许应该有点常识，猜到他总有一天会回到她的坟前。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [pleɪs] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] . “

“ **The very last place that anyone would have expected him to return to** . “

“ 这 非常 最后的 地方 那 任何人 会 有 预期的 他 到 返回 到 . “

“这是任何人最意想不到他会回去的地方。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .

“ **But you had exhausted all the other places** .

“ 但 你 有 筋疲力尽的 全部 这 其他 地方 .

“但是你已经走遍了所有其他地方。”

[ˈlɜːrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfeɪljər] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ] - [leɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - [ðer; ðər] . “

Learning your failure at them , I ' laid for him ' there . “

学习 你的 失败 在 他们 , 我 - 铺设 为了 他 - 那里 . “

得知你在那些事情上失败后，我“替他埋伏”在那里。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? “

“ **And you found him ?** “

“ 和 你 成立 他 ? “

“你找到他了？ ”

“ [dæm] [aɪ ˈtiː] !

“ **Damn it** !

“ 该死 它 !

“该死的！

” [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlkər][wʌz; wəz][soʊ] [prəˈfaʊndli] [əˈfektɪd][baɪ] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ðæt]
” **Mr . Holker was so profoundly affected by that possible failure of justice that**
” 先生 . 霍尔克 曾是 所以 深刻地 做作的 经过 那 可能的 失败 的 正义 那
[hiː; hi] [ɪnˌvɑːləntərəli] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][rouɪd] ,
he involuntarily stopped in the middle of the road ,
他 不由自主 停止 在 这 中间 的 这 路 ,
“霍尔克先生对这种可能的司法不公深感震惊，以至于他不由自主地停在了路中央。”

[ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [əˈbeɪt] [ziːl] .
then resumed his walk with abated zeal .
然后 恢复 他的 走 和 减弱 热情 .
然后他继续走，但热情有所减退。
“ [wel] , [hiː; hi] [lʊks] [aɪˈtiː] , ” [əˈsentɪd] - .
” **Well , he looks it , ” assented Jaralson .**
” 出色地 , 他 看起来 它 , ” 同意 - .
“嗯，他看上去确实像，”贾拉尔森赞同道。

” [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈfeɪvɪn] , [ʌnˈʃɔːn] , [ʌnˈkempt] ,
” **I'm bound to admit that a more unshaven , unshorn , unkempt ,**
” 我是 边界 到 承认 那 一个 更多的 未刮胡子 , 未剪毛 , 蓬头垢面 ,
“我不得不承认，一个胡子拉碴、头发蓬乱、不修边幅的人，
[ænd; ənd] - [ret] [aɪ] [ˈhevər] [sɔː] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɔːrdər]
and uneverything wretch I never saw outside the ancient and honorable order
和 - 可怜虫 我 绝不 锯 外部 这 古老的 和 光荣的 命令
[ʌv; əv][træmps] .
of tramps .
的 流浪汉 .
以及我从未在古老而光荣的流浪汉群体之外见过的那些卑鄙无耻之徒。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][let][goʊ] .
But I've gone in for him , and can't make up my mind to let go .
但 我已经 已消失 在 为了 他 , 和 不能 制作 向上 我的 头脑 到 让 去 .
但我已经爱上他了，无法下定决心放手。
[ðeəz; ðəz] [ˈɡlɔːrɪ][ɪn][aɪˈtiː][fɔːr; fər][juːˈes] , [ˈenihaʊ] .
There's glory in it for us , anyhow .
有 荣耀 在 它 为了 我们 , 无论如何 .
无论如何，这对我们来说都是一种荣耀。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [soʊl] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] . ”
Not another soul knows that he is this side of the Mountains of the Moon . ”
不是 其他 灵魂 知道 那 他 是 这 边 的 这 山脉 的 这 月亮 . ”
没有一个人知道他身处月亮山脉的这一边。

” [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈhoʊlkər] [sed] ; ” [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi]
” **All right , ” Holker said ; ” we will go and view the ground , ” and he**
” 全部 正确的 , ” 霍尔克 说 ; ” 我们 将要 去 和 看法 这 地面 , ” 和 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,
“好的，”霍尔克说，“我们会去查看场地，”他补充道，
[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [ˈfeɪvərɪt] [ɪnˈskɪp(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtuːmstəʊnz] : ”
in the words of a once favorite inscription for tombstones : ”
在 这 字 的 一个 一次 最喜欢的 题词 为了 墓碑 : ”
用一句曾经很流行的墓碑铭文来说： “

- [wer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːrtli] [laɪ] - — [aɪ] [miːn] ,
' where you must shortly lie ' — I mean ,
- 在哪里 你 必须 不久 说谎 - — 我 意思是 ,
“你不久将要躺卧的地方”——我的意思是，

[ɪf] [oʊld] - ['evər] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn'truːz(ə)n] .
if old Branscom ever gets tired of you and your impertinent intrusion .
如果 老的 - 曾经 获得 疲劳的 的 你 和 你的 无礼 入侵 .

如果老布兰斯康哪天厌倦了你和你这无礼的打扰。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] - - - [wɒz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] . "
By the way , I heard the other day that ' Branscom ' was not his real name . "
经过 这 方式 , 我 听到 这 其他 天 那 - - - 曾是 不是 他的 真实的 姓名 . "

对了，我前几天听说“布兰斯康”并不是他的真名。

" [wʌt] [ɪz] ? "
" What is ? "
" 什么 是 ? "

“是什么？”

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] .
" I can't recall it . "
" 我 不能 记起 它 .

“我记不起来了。”

[aɪ][hæd; həd][bɔːst] [ɔːl] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ret] ,
I had lost all interest in the wretch ,
我 有 丢失的全部 兴趣 在 这 可怜虫 ,

我对那个可怜虫已经完全失去了兴趣。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [fɪks] [ɪt'self] [ɪn][maɪ] ['meməri] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɑːrdi] .
and it did not fix itself in my memory — something like Pardee .
和 它 做过 不是 使固定 本身 在 我的 记忆 — 某物 喜欢 帕迪 .

这件事并没有在我记忆中留下深刻的印象——有点像帕迪。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [θroʊt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [kʌt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wen]
The woman whose throat he had the bad taste to cut was a widow when
这 女士 谁 喉 他 有 这 坏的 品尝 到 切 曾是 一个 寡妇 什么时候
[hiː; hi][met][hɜːr; hər] .
he met her .
他 遇见 她 .

他出于某种恶念割断了那个女人的喉咙，而他遇见她时，她已经是个寡妇了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kælə'fɔːrniə][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm] ['relatɪvz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz]
She had come to California to look up some relatives — there are persons
她 有 来 到 加利福尼亚州 到 看 向上 一些 亲属 — 那里 是 人
[huː] [wɪl] [duː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] .
who will do that sometimes .
WHO 将要 做 那 有时 .

她来加州是为了探望一些亲戚——有些人有时会这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] . "
But you know all that . "
但 你 知道 全部 那 . "

但你们都知道这些。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] , [baɪ] [wʌt] ['hæpi] [ɪnspə'reɪ(ə)n][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [raɪt]
" But not knowing the right name , by what happy inspiration did you find the right
" 但 不是 会心 这 正确的 姓名 , 经过 什么 快乐的 灵感 做过 你 寻找 这 正确的
[ɡreɪv] ?
grave ?
严重 ?

“但是，在不知道正确名字的情况下，你凭着怎样的幸运灵感找到了正确的坟墓呢？”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [təʊld][em 'i:] [wɒt] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [sed] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɑ:n][ðə; ði]
The man who told me what the name was said it had been cut on the
这 男人 WHO 讲述 我 什么 这 姓名 曾是 说 它 有 到过 切 在 这
[ˈhedbɔ:rd] . "
headboard . "
床头板 . "

告诉我名字的那个人说，名字是刻在床头板上的。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [greɪv] .
" **I don't know the right grave** .
" 我 不 知道 这 正确的 严重 .

“我不知道正确的坟墓在哪里。”

" - [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][soʊ]
" **Jaralson was apparently a trifle reluctant to admit his ignorance of so**
" - 曾是 显然 一个 琐事 不情愿的 到 承认 他的 无知 的 所以
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
important a point of his plan .
重要的 一个 观点 的 他的 计划 .

“贾拉尔森显然不太愿意承认自己对计划中如此重要的一点一无所知。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈdʒen(ə)rəli] .
" **I have been watching about the place generally** .
" 我 有 到过 观看 关于 这 地方 一般来说 .

我一直在观察这个地方。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [greɪv] .
A part of our work this morning will be to identify that grave .
一个 部分 的 我们的 工作 这 早晨 将要 是 到 确认 那 严重 .

今天上午我们的工作之一就是辨认那座坟墓。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [tʃɜ:rtʃ] .
Here is the White Church .
这里 是 这 白色的 教会 .

这就是白教堂。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] ['dɪstəns] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] ['bɔ:dəd] [baɪ] [fi:ldz] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] ,
" **For a long distance the road had been bordered by fields on both sides** ,
" 为了 一个 长的 距离 这 路 有 到过 带边框 经过 字段 在 两个都 侧面 ,
“很长一段路程，道路两旁都是田野。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [oʊks] ,
but now on the left there was a forest of oaks , madroños ,
但 现在 在 这 左边 那里 曾是 一个 森林 的 橡树 , 马德罗尼奥斯 ,
但现在左边是一片橡树林，马德罗尼奥树，

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [spru:sɪz] [hu:z] ['loʊər] [pɑ:rts][ˈoʊnli][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] , [dɪm][ænd; ənd] ['ɡoʊstli]
and gigantic spruces whose lower parts only could be seen , dim and ghostly
和 巨大 云杉 谁 降低 部分 仅有的 可以 是 已见 , 暗淡 和 幽灵般的
[ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
in the fog .
在 这 多雾路段 .

还有巨大的云杉，在雾中只能看到下半部分，昏暗而幽灵般。

[ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [wɒz; wəz] , [ɪn]['pleɪsɪz] , [θɪk] , [bʌt; bət] ['noʊwər] [ɪm'penɪtrəb(ə)] .
The undergrowth was , in places , thick , but nowhere impenetrable .
这 灌木丛 曾是 , 在 地方 , 厚的 , 但 无处 坚不可摧 .

有些地方灌木丛很茂密，但没有一处完全无法穿过。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈhoʊlkər] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
For some moments Holker saw nothing of the building ,
为了 一些 时刻 霍尔克 锯 没有什么 的 这 建筑 ,
霍尔克有好一会儿都没看到那栋建筑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɒdz] [aɪˈtiː] [rɪˈviːld] [ɪtˈself][ɪn] [feɪnt] [ɡreɪ] [ˈaʊtlaɪn] [θruː]
but as they turned into the woods it revealed itself in faint gray outline through
但 作为 他们 转向 进入 这 树林 它 揭晓 本身 在 头晕的 灰色的 大纲 通过
[ðə; ði] [fɑːɡ] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,

但当他们拐进树林时，它便透过雾气显现出淡淡的灰色轮廓。

[ˈlʊkɪŋ] [hjuːdʒ][ænd; ənd][faːr] [əˈweɪ] .
looking huge and far away :
寻找 巨大的 和 远的 离开 :

看起来巨大而遥远。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [æn; ən][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [dɪˈstɪŋkt] , [dɑːrk]
A few steps more , and it was within an arm's length , distinct , dark
一个 很少 步骤 更多的 , 和 它 曾是 之内 一个 武器 长度 , 清楚的 , 黑暗的
[wɪð; wɪθ] [ˈmɔɪstʃər] ,
with moisture ,
和 水分 ,

又走了几步，它就到了触手可及的地方，清晰可见，颜色深沉，带着水汽。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪn][saɪz] .
and insignificant in size :
和 微不足道 在 尺寸 :

而且尺寸微不足道。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈkʌntri] - [ˈskuːlhaʊs] [fɔːrm] — [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] - [bɑːks]
It had the usual country - schoolhouse form — belonged to the packing - box
它 有 这 通常 国家 - 校舍 形式 — 属于 到 这 包装 - 盒子
[ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] ; [hæd; həd][æŋ; ən] [ˌʌndərˈpɪnɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
order of architecture ; had an underpinning of stones ,
命令 的 建筑学 ; 有 一个 基础 的 石头 ,

它有着典型的乡村校舍样式——属于箱式建筑风格；地基由石头砌成。

[ə; eɪ] [mɔːs] - [ɡroʊn] [ruːf] , [ænd; ənd][blæŋk] [ˈwɪndəʊ] [ˈspeɪsɪz] , [wens] [bəʊθ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [sæʃ]
a moss - grown roof , and blank window spaces , whence both glass and sash
一个 苔藓 - 生长 屋顶 , 和 空白的 窗户 空间 , 何处 两个都 玻璃 和 窗扇
[hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
had long departed .
有 长的 已离开 :

屋顶长满了青苔，窗户空空如也，玻璃和窗框早已不见踪影。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] ,
It was ruined ,
它 曾是 毁坏 ,

它被毁了。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ˈruːɪn] — [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)][ˌkæliˈfɔːnjən] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə]
but not a ruin — a typical Californian substitute for what are known to
但 不是 一个 废墟 — 一个 典型的 加州人 代替 为了 什么 是 已知 到
[ɡaɪd] - [ˈbʊkər] [əˈbrɔːd] [æz; əz] “ [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
guide - bookers abroad as “ monuments of the past .
指导 - 预订者 国外 作为 “ 纪念碑 的 这 过去的 :

但这不是废墟——这是加州人用来代替国外旅游指南中所谓的“历史古迹”的典型例子。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈstrʌktʃər] - [muːvd] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði]
” **With scarcely a glance at this uninteresting structure Jaralson moved on into the**
” 和 几乎 一个 瞥一眼 在 这 无聊 结构 - 已搬 在 进入 这
[ˈdrɪpɪŋ] [ˌʌndərgroʊθ] [brɪˈɑːnd] .
dripping undergrowth beyond .
滴落 灌木丛 超过 :

“贾拉尔森几乎没看一眼这座乏味的建筑，就径直走进了后面滴水的灌木丛中。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi] [held] [em 'iː] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I will show you where he held me up ,” he said .**
“ 我 将要 展示 你 在哪里 他 握住 我 向上 , ” 他 说 :
“ 我会带你去他把我举起来的地方 , ” 他说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
“ **This is the graveyard .**
“ 这 是 这 墓地 :

这里是墓地。

“ [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ɪn'kloʊzər] [kən'teɪnɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] ,
“ **Here and there among the bushes were small inclosures containing graves ,**
“ 这 里 和 那 里 之 中 这 灌木丛 是 小 的 围栏 包含 坟墓 ,
[sʌmtaɪmz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌŋ] .
sometimes no more than one .
有时 不 更多 的 比 一 :
“ 灌木丛中不时可见一些小围栏 , 里面有坟墓 , 有时甚至只有一个坟墓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] [greɪvz; grɑːvz] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'kʌlərd] [stoʊnz] [ɔːr] ['rɒtɪŋ] ['bɔːrdz] [æt; ət]
They were recognized as graves by the discolored stones or rotting boards at
他们 是 认 可 作 为 坟 墓 经 过 这 变 色 石 头 或 者 腐 烂 板 在
[hed] [ænd; ənd] [fɒt] ,
head and foot ,
头 和 脚 ,
通过墓地顶部和底部变色的石头或腐烂的木板 , 人们辨认出那是坟墓。

[liːnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['æŋɡlɪz] , [sʌm; səm] ['praːstreɪt] ; [baɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['pɪkɪt] [fensɪz] [sə'reʊndɪŋ]
leaning at all angles , some prostrate ; by the ruined picket fences surrounding
倾 斜 在 全 部 角 度 , 一 些 前 列 腺 ; 经 过 这 毁 坏 纠 察 栅 栏 周 围
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
他们四肢倾斜 , 有的甚至匍匐在地 ; 周围是残破的木栅栏 ;

[ɔːr] , [ɪn'friːkwəntli] , [baɪ] [ðə; ði] [maʊnd] [ɪt'self] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] ['græv(ə)] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] .
or , infrequently , by the mound itself showing its gravel through the fallen leaves .
或者 , 不 常 , 经 过 这 冢 本 身 显 示 它 是 碎 石 通 过 这 倒 下 树 叶 :
或者 , 偶尔 , 人们会从土堆本身透过落叶看到里面的砾石。

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] ['nʌθɪŋ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [spaːt] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['vestɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pʊr]
In many instances nothing marked the spot where lay the vestiges of some poor
在 许 多 实 例 没 有 什 么 标 记 这 点 在 哪 里 躺 这 残 余 的 一 些 贫 穷 的
['mɔːrt(ə)l] — [huː] ,
mortal — who ,
凡 人 — WHO ,
在许多情况下 , 没有任何迹象表明某个可怜的凡人——他们——的遗骸长眠于此。

[liːvɪŋ] “ [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['sɒrəʊ] [frendz] ,
leaving “ a large circle of sorrowing friends ,
离 开 “ 一 个 大 的 圆 圈 的 悲 伤 朋 友 们 ,
留下“一大群悲伤的朋友”,

“ [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːrn] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
“ **had been left by them in turn — except a depression in the earth ,**
“ 有 到 过 左 边 经 过 他 们 在 转 动 — 除 了 一 个 沮 丧 在 这 地 球 ,
除了地面上的一个凹陷之外 , 他们依次留下了其他东西。

[mɔːr] ['læstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnəz] .
more lasting than that in the spirits of the mourners .
更 多 的 持 久 比 那 在 这 烈 酒 的 这 哀 悼 者 :
在哀悼者的精神中 , 这种记忆比这更加持久。

[ðə; ði] [pæðz] , [ɪf] ['eni] [pæðz] [hæd; həd] [bɪn] , [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ə'blɪtəreɪtɪd] ;
The paths , if any paths had been , were long obliterated ;
这 路径 , 如果 任何 路径 有 到过 , 是 长的 彻底摧毁 ;

如果曾经有过道路, 那么这些道路早已消失殆尽;

[tri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
trees of a considerable size had been permitted to grow up from the
树木 的 一个 大量 尺寸 有 到过 允许 到 生长 向上 从 这
[greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd] [θrʌst] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [ru:t] [ɔ:r] [bræntʃ] [ðə; ði] [ɪn'kəʊsɪŋ] [fensɪz] .
graves and thrust aside with root or branch the inclosing fences .
坟墓 和 推力 旁边 和 根 或者 分支 这 封闭 栅栏 .

坟墓周围长出了相当大的树木, 它们的根或枝条将围墙顶开。

['oʊvər][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [si:mz] ['noʊwər] [soʊ][fɪt]
Over all was that air of abandonment and decay which seems nowhere so fit
超过 全部 曾是 那 空气 的 放弃 和 衰变 哪个 似乎 无处 所以 合身
[ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'ɡɑ:tn] [ded] .
and significant as in a village of the forgotten dead .
和 重要的 作为 在 一个 村庄 的 这 被遗忘的 死的 .

整个村庄弥漫着一种荒凉和衰败的气息, 这种气息似乎没有比被遗忘的死者之村更贴切、更有意义的了。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] , - ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]
As the two men , Jaralson leading , pushed their way through the growth of
作为 这 二 男人 , - 领导 , 推动 他们的 方式 通过 这 生长 的
[jʌŋ] [tri:z] ,
young trees ,
年轻的 树木 ,

两人, 贾拉尔森在前, 拨开幼树丛,

[ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃɑ:tgʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt]
that enterprising man suddenly stopped and brought up his shotgun to the height
那 进取 男人 突然 停止 和 带来 向上 他的 霰弹枪 到 这 高度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
of his breast ,
的 他的 胸部 ,

那个精明的人突然停了下来, 把猎枪举到胸前。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]
uttered a low note of warning , and stood motionless , his eyes fixed upon
说出 一个 低的 笔记 的 警告 , 和 站立 静止不动 , 他的 眼睛 固定的 之上
['sʌmθɪŋ] [ə'hed] .
something ahead .
某物 前方 .

他低声发出警告, 一动不动地站在那里, 目光紧盯着前方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [əb'strʌktɪd] [baɪ] [brʌʃ] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðoʊ] ['si:ɪŋ]
As well as he could , obstructed by brush , his companion , though seeing
作为 出色地 作为 他 可以 , 受阻 经过 刷子 , 他的 伴侣 , 尽管 看到
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

尽管被灌木丛遮挡, 他尽力而为, 但他的同伴虽然什么也没看见,

['ɪmɪteɪtɪd][ðə; ði] ['pɑ:stʃər] [ænd; ənd][soʊ] [stʊd] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [ɪn'su:] .
imitated the posture and so stood , prepared for what might ensue .
模仿 这 姿势 和 所以 站立 , 准备 为了 什么 可能 随之而来 .
他模仿着对方的姿势站了起来, 准备迎接可能发生的事情。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] - [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] ['fɔ:rwəd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:lʊɪŋ] .
A moment later Jaralson moved cautiously forward , the other following .
一个 片刻 之后 - 已搬 谨慎地 向前 , 这 其他 下列的 .
片刻之后, 贾拉尔森小心翼翼地向前走, 另一个人也跟了上去。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [spruːs] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Under the branches of an enormous spruce lay the dead body of a man .
在下面 这 分支 的 一个 巨大的 云杉 躺 这 死的 身体 的 一个 男人 :
在一棵巨大的云杉树枝下，躺着一具男尸。

[ˈstændɪŋ] [ˈsaɪlənt] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [ˈnoʊtrɪd] [sʌt] [pəˈtɪkuːləz] [æz; əz][fɜːrst] [straɪk] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] —
Standing silent above it they noted such particulars as first strike the attention —
常设 沉默的 多于 它 他们 著名的 这样的 细节 作为 第一的 罢工 这 注意力 —
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,
他们静静地站在它上方，注意到一些首先吸引他们注意力的细节——脸，

[ðə; ði] [ˈætɪtuːd] , [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] ; [wətˈevər] [moʊst] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [ˈænsər] [ðə; ði]
the attitude , the clothing ; whatever most promptly and plainly answers the
这 态度 , 这 衣服 ; 任何 最多 及时 和 显然 答案 这
[ʌnˈspoʊkən] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [kjuˈrɪˈɑːsəti] .
unspoken question of a sympathetic curiosity .
未说出口的 问题 的 一个 交感神经 好奇心 :
态度、衣着；任何能够最直接、最明确地回答人们心中那份同情和好奇的未言明的问题的东西。

[ðə; ði][ˈbaːdi] [leɪ] [əˈpɑːn][ɪts] [bæk] , [ðə; ði] [legz] [waɪd] [əˈpɑːrt] .
The body lay upon its back , the legs wide apart .
这 身体 躺 之上 它是 后退 , 这 腿 宽的 除 :
尸体仰面躺着，双腿大张。

[wʌn] [ɑːrm][wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈʌpwərd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaʊtwərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [bent]
One arm was thrust upward , the other outward ; but the latter was bent
— 手臂 曾是 推力 向上 ; 这 其他 向外 ; 但 这 后者 曾是 弯曲
[əˈkjuːtli] ,
acutely ,
急性 ,
一只手臂向上伸直，另一只手臂向外伸展；但后者弯曲角度很大。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊt] .
and the hand was near the throat .
和 这 手 曾是 靠近 这 喉 :
那只手靠近喉咙。

[bəʊθ] [hændz][wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [klentʃt] .
Both hands were tightly clenched .
两个都 双手 是 紧紧 紧握 :
双手紧紧握成拳头。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [bʌt; bət] [ɪnɪˈfektʃuəl] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] — [wʌt] ?
The whole attitude was that of desperate but ineffectual resistance to — what ?
这 所有的 态度 曾是 那 的 绝望的 但 无效 反抗 到 — 什么 ?
整个人的态度就是绝望却无力地抵抗——抵抗的是什么？

[nɪr] [baɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɑːtgʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [bæg] [θruː] [ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Near by lay a shotgun and a game bag through the meshes of which was
靠近 经过 躺 一个 霰弹枪 和 一个 游戏 包 通过 这 网格 的 哪个 曾是
[siːn] [ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [fɑːt] [bɜːrdz] .
seen the plumage of shot birds .
已见 这 羽毛 的 射击 鸟类 :
附近放着一支猎枪和一个猎物袋，透过猎物的网眼可以看到被猎杀鸟类的羽毛。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [wɜːr; wər] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] ;
All about were evidences of a furious struggle ;
全部 关于 是 证据 的 一个 狂怒 斗争 ;
周围到处都是激烈搏斗的痕迹；

[smɔːl] [sprəʊts] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] - [oʊk][wɜːr; wər][bent][ænd; ənd] [dɪˈnuːdɪd] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd][bɑːrk] ;
small sprouts of poison - oak were bent and denuded of leaf and bark ;
小的 芽苗菜 的 毒 - 橡木 是 弯曲 和 赤裸裸的 的 叶子 和 吠 ；
毒橡树的小嫩芽被折断，叶子和树皮都被剥去了；

[ded] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] [li:vz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ˈɪntuː] [hi:ps] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz]
dead and rotting leaves had been pushed into heaps and ridges on both sides
死的 和 腐烂 树叶 有 到过 推动 进入 堆积如山 和 山脊 在 两个都 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði][legz][baɪ][ðə; ði]['æk](ə)n][ʌv; əv] [ˈʌðər] [fi:t] [ðæn; ðən] [ðerz] ；
of the legs by the action of other feet than theirs ;
的 这 腿 经过 这 行动 的 其他 脚 比 他们的 ；
枯死腐烂的树叶被其他动物的脚推挤成堆，堆积在腿的两侧；

[ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][hips][wɜːr; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ni:z] .
alongside the hips were unmistakable impressions of human knees .
旁边 这 臀部 是 毋庸置疑 印象 的 人类 膝盖 ；
臀部旁边有清晰可见的人类膝盖印记。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['mænz]
The nature of the struggle was made clear by a glance at the dead man's
这 自然 的 这 斗争 曾是 制成 清除 经过 一个 瞥一眼 在 这 死的 男人的
[θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] .
throat and face .
喉 和 脸 ；
从死者的喉咙和脸上可以清楚地看出这场搏斗的性质。

[waɪl] [breɪst] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [waɪt] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ˈpɜːrp(ə)l] — [ˈɔːlmoʊst] [blæk] .
While breast and hands were white , those were purple — almost black .
尽管 胸部 和 双手 是 白色的 , 那些 是 紫色的 — 几乎 黑色的 ；
胸部和手部是白色的，但那些部位却是紫色的，几乎是黑色的。

[ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [leɪ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [maʊnd] ,
The shoulders lay upon a low mound ,
这 肩膀 躺 之上 一个 低的 冢 ,
双肩搭在一个低矮的土堆上，
[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋg(ə)l] [ˈʌðərwaɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
and the head was turned back at an angle otherwise impossible ,
和 这 头 曾是 转向 后退 在 一个 角度 否则 不可能的 ,
头部向后转动了一个不可能的角度。

[ðə; ði] [ɪk'spændɪd] [aɪz] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] ['bækwərd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
the expanded eyes staring blankly backward in a direction opposite to that of
这 扩展 眼睛 凝视 茫然地 落后 在 一个 方向 对面的 到 那 的
[ðə; ði] [fi:t] .
the feet .
这 脚 ；
睁大的眼睛茫然地望着与脚部方向相反的方向。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frɔːθ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ðə; ði] [tʌŋ] [prəʊ'truːdɪd] , [blæk] [ænd; ənd]['swɒlən]
From the froth filling the open mouth the tongue protruded , black and swollen
从 这 泡沫 填充 这 打开 嘴 这 舌头 突出 , 黑色的 和 肿
.
:
.
从充满口腔的泡沫中，伸出一条黑肿的舌头。

[ðə; ði] [θroʊt] [ʃoʊd] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'tuːʒn] ；[nɑːt] [mɪr] ['fɪŋgər] - [maːrks] ,
The throat showed horrible contusions ; not mere finger - marks ,
这 喉 显示 可怕 挫伤 ； 不是 仅仅 手指 - 标记 ,
喉咙上有可怕的挫伤，不仅仅是指印。

[bʌt; bət] ['bru:zɪz] [ænd; ənd] [læsə'reɪnɪz] [rɔ:t] [baɪ] [tu:] [strɔ:ŋ] [hændz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
but bruises and lacerations wrought by two strong hands that must have
但 瘀伤 和 撕裂伤 锻 经过 二 强的 双手 那 必须 有
['berɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ji:lɪŋ] [fleʃ] ,
buried themselves in the yielding flesh ,
埋葬 他们自己 在 这 屈服 肉 ,
但那是两只强壮的手深深嵌入柔软的血肉中造成的瘀伤和撕裂伤。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðer; ðər][tə'reb(ə)l][græsp] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] [æftər] [deθ] .
maintaining their terrible grasp until long after death .
保持 他们的 糟糕的 抓牢 直到 长的 后 死亡 .
它们可怕的魔力会一直延续到死后很久。

[breʃt] , [θroʊt] , [feɪs] , [wɜ:r; wər] [wet] ; [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][sætʃə'reɪtɪd] ; [drɔ:ps][ʌv; əv][wɔ:tər] ,
Breast , throat , face , were wet ; the clothing was saturated ; drops of water ,
胸部 , 喉 , 脸 , 是 湿的 ; 这 衣服 曾是 饱和 ; 滴 的 水 ,
[kən'denst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑ:g] ,
condensed from the fog ,
浓缩版 从 这 多雾路段 ,
胸部、喉咙、脸都湿透了；衣服也湿透了；雾气中凝结着水滴。

['stʌdɪd] [ðə; ði] [hər] [ænd; ənd][mʌstæf; mə'stæʃ] .
studded the hair and mustache .
带钉的 这 头发 和 胡子 .
在头发和胡须上镶嵌了铆钉。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] [men] [əb'zɜ:rɪvd] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] — [ɔ:lmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
All this the two men observed without speaking — almost at a glance .
全部 这 这 二 男人 观察到 没有 请讲 — 几乎 在 一个 瞥一眼 .
这一切，两人一言不发，几乎只用一眼就看穿了。

[ðen] ['hoʊlkər] [sed] :
Then Holker said :
然后 霍尔克 说 :
然后霍尔克说道:

" [pɔr] ['dev(ə)l] !
" **Poor devil !**
" 贫穷的 魔鬼 !
“可怜的家伙！ ”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [di:l] .
he had a rough deal .
他 有 一个 粗糙的 交易 .
他遭遇了不幸。

" - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][vɪdʒɪlənt] [sɜ:rkəm'spekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
" **Jaralson was making a vigilant circumspection of the forest ,**
" - 曾是 制作 一个 警惕的 谨慎 的 这 森林 ,
“贾拉尔森正警惕地环顾着这片森林，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:tgʌn] [held][ɪn][bəʊθ][hændz][ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] [kɑ:k] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trɪgər] .
his shotgun held in both hands and at full cock , his finger upon the trigger .
他的 霰弹枪 握住 在 两个都 双手 和 在 满的 公鸡 , 他的 手指 之上 这 扳机 .
他双手握着猎枪，枪膛已上膛，手指放在扳机上。

" [ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪniæk] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪ'dəʊt] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **The work of a maniac ,** " **he said , without withdrawing his eyes from the**
" 这 工作 的 一个 疯子 , " 他 说 , 没有 撤退 他的 眼睛 从 这
[ɪn'kəʊsɪŋ] [wʊd] .
inclosing wood .
封闭 木头 .
“这是疯子的杰作，”他说道，眼睛始终没有离开周围的树林。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] - — [ˈpɑːrdi] .
“ **It was done by Branscom — Pardee .**
“ 它 曾是 完毕 经过 - — 帕迪 .
“这是布兰斯康-帕迪公司完成的。”
“ [ˈsʌmθɪŋ] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbd] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [kɔːt] [ˈhɒʊlkəz] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ **Something half hidden by the disturbed leaves on the earth caught Holker's attention .**
“ 某物 一半 隐 经过 这 不安 树叶 在 这 地球 捕捉 霍尔克氏 注意力 .
“霍尔克注意到，地上被凌乱的落叶遮掩着的一些东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [ˈleðər] [ˈpɑːkɪtbʊk] .
It was a red - leather pocketbook .
它 曾是 一个 红色的 - 皮革 袖珍书 .
那是一个红色皮质的钱包。
[hiː; hi] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp][ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .
He picked it up and opened it .
他 挑选 它 向上 和 打开 它 .
他拿起它，打开了。

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [liːvz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər][fɔːr; fər][ˌmeməˈrændə] ,
It contained leaves of white paper for memoranda ,
它 包含 树叶 的 白色的 纸 为了 备忘录 ,
里面装着一些白纸，可以用来写备忘录。
[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [liːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] “ [ˈhælpɪn] [ˈfreɪzər] .
and upon the first leaf was the name “ Halpin Frayser .
和 之上 这 第一的 叶子 曾是 这 姓名 “ 哈尔平 弗雷泽 .
第一片叶子上写着“哈尔平·弗雷泽”的名字。

“ [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [red] [ɑːn] [ˈsevrəl] [səkˈsiːdɪŋ] [liːvz] — [skɹɔːld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈberli]
“ **Written in red on several succeeding leaves — scrawled as if in haste and barely**
“ 书面 在 红色的 在 一些 成功 树叶 — 潦草的 作为 如果 在 匆忙 和 仅仅
[ˈledʒəb(ə)l] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [laɪnz] ,
legible — were the following lines ,
清晰易读 — 是 这 下列的 线条 ,
“接下来的几页纸上用红色笔迹潦草地写着——像是匆忙写下的，几乎难以辨认——有以下几行字：

[wɪtʃ] [ˈhɒʊlkər] [riːd] [əˈlaʊd] ,
which Holker read aloud ,
哪个 霍尔克 读 大声 ,
霍尔克朗读了这段文字。
[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kənˈtɪnjuːd] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [ɡreɪ] [ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈnæroʊ] [wɜːrld]
while his companion continued scanning the dim gray confines of their narrow world
尽管 他的 伴侣 持续 扫描 这 暗淡 灰色的 限制 的 他们的 狭窄的 世界
[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ɪn][ðə; ði][drɪp] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈbæːdnd]
and hearing matter of apprehension in the drip of water from every burdened
和 听力 事情 的 忧虑 在 这 滴 的 水 从 每一个 负担

[bræntʃ] :
branch :
分支 :
而他的同伴则继续扫视着他们狭小世界里昏暗的灰色地带，从每一根沉重的树枝滴落的水声中听出令人不安的动静：
“ [ɪnˈθrɔːld] [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [spel] , [aɪ] [stʊd]
“ **Enthralled by some mysterious spell , I stood**
“ 着迷 经过 一些 神秘 拼写 , 我 站立
“我仿佛被某种神秘的魔咒所迷惑，站在那里。”

[ɪn][ðə; ði] [lɪt] [ɡluːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [wʊd] .
In the lit gloom of an enchanted wood .
在 这 点燃 愁云 的 一个 迷人的 木头 .
在魔法森林昏暗的灯光下。

[ðə; ði] ['saɪprəs] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['mɜ:rtl] [twaɪnd] [ðer; ðər] [baʊz] ,
The cypress there and myrtle twined their boughs ,
这 柏 那里 和 桃金娘 缠绕 他们的 树枝 ;
那里的柏树和桃金娘枝条缠绕在一起。

[sɪɡ'nɪfɪkənt] , [ɪn] ['beɪlf(ə)] ['brʌðərhʊd] .
Significant , in baleful brotherhood .
重要的 , 在 有害的 兄弟情 .
在邪恶的兄弟情谊中, 意义重大。

“ [ðə; ði] ['bru:ðɪŋ] ['wɪləʊ] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ju:] ;
“ **The brooding willow whispered to the yew ;**
” 这 沉思 柳 低声说道 到 这 紫杉 ;
“沉思的柳树对紫杉低语;

[br'ni:θ] , [ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:] ,
Beneath , the deadly nightshade and the rue ,
下面 , 这 致命 茄科植物 和 这 后悔 ;
下面, 是致命的颠茄和芸香,

[wɪð; wɪθ] [ɪmɔ: 'tel] [self] - ['wʊʊv(ə)n][ɪntu:] [streɪndʒ]
With immortelles self - woven into strange
和 永生花 自己 - 编织 进入 奇怪的
用永生花编织成奇异的

[fju'nɪriəl] [jeɪps] , [ænd; ənd] ['hɔ:riɪd] ['netlz] [gru:] .
Funereal shapes , and horrid nettles grew .
葬礼 形状 , 和 可怕的 荨麻 生长 .
葬礼的景象, 以及可怕的荨麻丛生。

“ [noʊ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rd][nɔ:r] ['eni] [droʊn] [ʌv; əv] [bi:z] ,
“ **No song of bird nor any drone of bees ,**
” 不 歌曲 的 鸟 也不 任何 无人机 的 蜜蜂 ;
没有鸟鸣, 也没有蜜蜂嗡嗡声,

[nɔ:r] [laɪt] [li:f] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [bri:z] :
Nor light leaf lifted by the wholesome breeze :
也不 光 叶子 抬起 经过 这 健康 微风 :
也没有被和煦的微风吹拂的轻柔树叶:

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['stægnənt] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [wʌz; wəz]
The air was stagnant all , and Silence was
这 空气 曾是 停滞不前 全部 , 和 沉默 曾是
空气污浊不堪, 一片寂静。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [bri:ðd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
A living thing that breathed among the trees .
一个 活的 事物 那 呼吸 之中 这 树木 ;
一个在树林间呼吸的活物。

“ [kən'spaɪərɪŋ] ['spɪrɪts] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,
“ **Conspiring spirits whispered in the gloom ,**
” 阴谋 烈酒 低声说道 在 这 愁云 ,
“阴暗中, 密谋的灵魂低语着,

[hæf] - [hɜ:rd] , [ðə; ði] ['stɪli] ['si:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] .
Half - heard , the stilly secrets of the tomb .
一半 - 听到 , 这 静静 秘密 的 这 墓 .
隐约听到, 陵墓里静谧的秘密。

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'drɪp] ; [ðə; ði] [li:vz]
With blood the trees were all adrip ; the leaves
和 血 这 树木 是 全部艾德里普 ; 这 树叶
树木都被鲜血浸透, 滴滴答答地往下流; 树叶

[ˈoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] - [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [bluːm] .
Shone in the witch - light with a ruddy bloom .
肖恩 在 这 巫婆 - 光 和 一个 红润 盛开 .

在女巫般的光芒下，绽放出一朵红润的花朵。

“ [aɪ] [kraɪd] [əˈlaʊd] ！ — [ðə; ði] [spel] , [ʌnˈbroʊkən] [sti] ,
“ **I cried aloud ！ — the spell , unbroken still ,**
” 我 哭 大声 ！ — 这 拼写 , 未破 仍然 ,
“我放声大哭！ ——那魔咒，依然未破。”

[ˈrestɪd] [əˈpɑːn][maɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][maɪ] [wɪl] .
Rested upon my spirit and my will .
休息 之上 我的 精神 和 我的 将要 .

安息于我的精神和意志之上。

[ənsuːld] , , [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] ,
Unsouled , unhearted , hopeless and forlorn ,
无魂者 , 冷漠无情 , 绝望 和 绝望 ,
冷漠无情，麻木不仁，绝望凄凉

[aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈpresɪdʒz] [ʌv; əv] [ɪl] ！
I strove with monstrous presages of ill ！
我 努力 和 滔天 预示 的 患病的 ！
我与可怕的厄运预兆抗争！

“ [æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈvjuːlɪs] —
“ **At last the viewless —**
” 在 最后的 这 无视 —
“终于，无形者——

” [ˈhoʊlkər] [ˈsiːst] [ˈriːdɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [riːd] .
“ **Holker ceased reading ; there was no more to read .**
” 霍尔克 停止 阅读 ; 那里 曾是 不 更多的 到 读 .
霍尔克停止了阅读；因为已经没有什么可读的了。

[ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] .
The manuscript broke off in the middle of a line .
这 手稿 打破 离开 在 这 中间 的 一个 线 .
稿件在一行中间断了。

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ˈbeɪn] , ” [sed] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **That sounds like Bayne , ” said Jaralson , who was something of a scholar in his**
” 那 声音 喜欢 贝恩 , ” 说 - , who 曾是 某物 的 一个 学者 在 他的
[wei] .
way .
方式 .

“听起来像是贝恩的风格，”贾拉尔森说道，他从某种意义上来说也算是一位学者。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
He had abated his vigilance and stood looking down at the body .
他 有 减弱 他的 警觉 和 站立 寻找 向下 在 这 身体 .
他放松了警惕，低头看着尸体。

“ [huːz] [ˈbeɪn] ?
“ **Who's Bayne ?**
” 谁是 贝恩 ?

“贝恩是谁？ ”

” [ˈhoʊlkər] [æskt] [ˈræðər] [ɪnˈkjʊəriəsli] .
“ **Holker asked rather incuriously .**
” 霍尔克 问 相当 好奇地 .

“霍尔克漫不经心地问道。”

“ [ˈmaɪrən] [ˈbeɪn] , [ə; eɪ] [tjæp] [huː] [ˈflaɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei](ə)n] — [mɔːr]
“ **Myron Bayne , a chap who flourished in the early years of the nation — more**
“ 迈伦 贝恩 , 一个 小伙子 WHO 繁荣 在 这 早期的 年 的 这 国家 — 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡoʊ] .
than a century ago .
比 一个 世纪 前 .

“迈伦·贝恩，一个在建国初期就崭露头角的人——那是一个多世纪以前了。

[root] [ˈmɑːti] [ˈdɪzməl] [stʌf] ; [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kəˈlektɪd] [wɜːrks] .
Wrote mighty dismal stuff ; I have his collected works .
写道 强大的 惨淡 东西 ; 我 有 他的 集 作品 .

他写了很多糟糕透顶的东西；我收藏了他的作品集。

[ðæt] [ˈpoʊəm][ɪz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət],[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][baɪ]
That poem is not among them , but it must have been omitted by
那 诗 是 不是 之中 他们 , 但 它 必须 有 到过 省略 经过
[misˈteɪk] . “
mistake .”
错误 . “

那首诗不在其中，应该是遗漏了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][koʊld] , “ [sed] [ˈhoʊlkər] ; “ [let][juː ˈes] [liːv] [hɪr] ;
“ **It is cold , “ said Holker ; “ let us leave here ;**
“ 它 是 寒冷的 , “ 说 霍尔克 ; “ 让 我们 离开 这里 ;

“天气冷,”霍尔克说; “我们离开这里吧;

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ʌp][ðə; ði][ˈkɔːrənər][frʌm; frəm][ˈnæpə] .
we must have up the coroner from Napa .
我们 必须 有 向上 这 验尸官 从 纳帕 .

我们必须把纳帕的验尸官叫来。

“ - [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [kəmˈplaɪəns] .
“ **Jaralson said nothing , but made a movement in compliance .**
“ - 说 没有什么 , 但 制成 一个 移动 在 遵守 .

“贾拉尔森什么也没说，但还是做出了服从的举动。”

[ˈpæsiŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [slɑɪt] [ˌelɪˈveɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [hed]
Passing the end of the slight elevation of earth upon which the dead man's head
通过 这 结尾 的 这 轻微 海拔 的 地球 之上 哪个 这 死的 男人的 头
[ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [leɪ] ,
and shoulders lay ,
和 肩膀 躺 ,

越过死者头部和肩膀所在的略微隆起的土堆的尽头，

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [sʌm; səm][hɑːrd] [ˈsʌbstəns] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [ˈfɔːrɪst] [liːvz] ,
his foot struck some hard substance under the rotting forest leaves ,
他的 脚 击 一些 难的 物质 在下面 这 腐烂 森林 树叶 ,

他的脚踩到了腐烂落叶下的硬物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [vjuː] .
and he took the trouble to kick it into view .
和 他 采取 这 麻烦 到 踢 它 进入 看法 .

他费了好大劲才把它踢到视线范围内。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈhedbɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhɑːrdli]
It was a fallen headboard , and painted on it were the hardly
它 曾是 一个 倒下 床头板 , 和 绘 在 它 是 这 几乎
[dɪˈsaɪfərəbəl] [wɜːrdz] , “ [ˈkæθərin] [læˈuː] . “
decipherable words , “ Catharine Larue .”
可解读的 字 , “ 凯瑟琳 拉鲁 . “

那是一块倒塌的床头板，上面涂着难以辨认的字迹：“凯瑟琳·拉鲁”。

“ [lɜːu:] , [lɜːu:] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhoʊlkər] , [wɪð; wɪθ] [ˈslɪd(ə)n] [ˌæniˈmeɪ](ə)n] .

“ **Larue , Larue !** ” **exclaimed Holker , with sudden animation** .
“ 拉鲁 , 拉鲁 ! ” 惊呼 霍尔克 , 和 突然 动画片 .

“拉鲁, 拉鲁!”霍尔克突然兴奋地喊道。

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːəl] [neɪm] [ʌv; əv] - — [na:t] [ˈpɑːrdi] .

“ **Why , that is the real name of Branscom — not Pardee** .
“ 为什么 , 那 是 这 真实的 姓名 的 - — 不是 帕迪 .

“为什么? 布兰斯康姆的真名是布兰斯康姆, 而不是帕迪。”

[ænd; ənd] — [bles] [maɪ][soʊl] !

And — bless my soul !
和 - 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] — [ðə; ði] [ˈməːdəd] [ˈwʊmənz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfreɪzər] ! ”

how it all comes to me — the murdered woman's name had been Frayser ! ”
如何 它 全部 来 到 我 - 这 被谋杀 女性的 姓名 有 到过 弗雷泽 ! ”

我突然想起来了——遇害女子的名字竟然是弗雷泽!

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈræskəli] [ˈmɪstəri] [hɪr] , ” [sed] [dɪˈtektɪv] - .

“ **There is some rascally mystery here ,** ” **said Detective Jaralson** .
“ 那里 是 一些 赖皮 神秘 这里 , ” 说 侦探 - .

“这里面肯定隐藏着一些蹊跷的谜团,”贾拉尔森警探说道。

“ [aɪ] [heit] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

“ **I hate anything of that kind** .
“ 我 恨 任何事物 的 那 种类 .

“我讨厌那种事。”

“ [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] — [ˈsiːmɪŋli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns]

“ **There came to them out of the fog — seemingly from a great distance**
“ 那里 来了 到 他们 出去 的 这 多雾路段 - 似乎 从 一个 伟大的 距离

— [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ,

— the sound of a laugh ,
— 这 声音 的 一个 笑 ,

“他们从雾中听到一阵笑声, 似乎是从很远的地方传来的。”

[ə; eɪ] [loʊ] , [dɪˈlɪbəreɪt] , [ˈsoʊlləs] [læf] ,

a low , deliberate , soulless laugh ,
一个 低的 , 商榷 , 无魂 笑 ,

低沉、刻意、毫无生气的笑声

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪˈiːnə] [naɪt] - [praʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

which had no more of joy than that of a hyena night - prowling in the
哪个 有 不 更多的 的 喜悦 比 那 的 一个 鬣狗 夜晚 - 潜行 在 这

[ˈdezərt] ;

desert ;
沙漠 ;

它所感受到的快乐, 并不比沙漠中夜间游荡的鬣狗多。

[ə; eɪ] [læf] [ðæt] [roʊz][baɪ] [sloʊ] [grəˈdeɪʃn] , [ˈlaʊdər][ænd; ənd] [ˈlaʊdər] , [ˈklɪrər] , [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt]

a laugh that rose by slow gradation , louder and louder , clearer , more distinct
一个 笑 那 玫瑰 经过 慢的 层次 , 更大声 和 更大声 , 更清晰 , 更多的 清楚的

[ænd; ənd][ˈterəb(ə)] ,

and terrible ,
和 糟糕的 ,

那笑声逐渐增强, 越来越大, 越来越清晰, 越来越刺耳, 越来越可怕。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] ['berli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n] ; [ə; eɪ] [læf] [soʊ]
until it seemed barely outside the narrow circle of their vision ; a laugh so
直到 它 似乎 仅仅 外部 这 狭窄的 圆圈 的 他们的 想象 ; 一个 笑 所以
[ʌn'nætʃrəl] ,
unnatural ,
不自然 ,

直到它几乎完全超出了他们狭窄的视野范围；那笑声如此不自然，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第2/10页

[soʊ] [ʌn'hjʊmən] , [soʊ] ['devəlɪʃ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [fɪld] [ðoʊz] ['hɑ:rdi][mæn] - ['hʌntərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
so unhuman , so devilish , that it filled those hardy man - hunters with a sense
所以 非人 , 所以 恶魔般的 , 那 它 已填 那些 耐寒的 男人 - 猎人 和 一个 感觉
[ʌ; əv] [dred] [ʌn'spi:kəb(ə)] !
of dread unspeakable !
的 恐惧 无法形容 !

如此非人，如此邪恶，以至于让那些意志坚定的猎人们都感到难以言喻的恐惧！

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ðer; ðər] ['wepənz] [nɔ:r] [θɪŋk] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ;
They did not move their weapons nor think of them ;
他们 做过 不是 移动 他们的 武器 也不 思考 的 他们 ;

他们既没有移动武器，也没有想到武器；

[ðə; ði] ['menəs] [ʌ; əv] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌ; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə][bi:; bi][met] [wɪð; wɪθ]
the menace of that horrible sound was not of the kind to be met with
这 威胁 的 那 可怕 声音 曾是 不是 的 这 种类 到 是 遇见 和
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

那种可怕的声音所带来的威胁，并非需要用武力来应对的。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌ; əv] ['saɪləns] , [soʊ] [naʊ] [aɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ] ;
As it had grown out of silence , so now it died away ;
作为 它 有 生长 出去 的 沉默 , 所以 现在 它 死亡 离开 ;

它从沉默中生长出来，如今也消逝了；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌlmineɪtɪŋ] [[aʊt] [wɪt] [hæd; həd] [si:md] ['ɔ:lməʊst][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
from a culminating shout which had seemed almost in their ears ,
从 一个 高潮 喊 哪个 有 似乎 几乎 在 他们的 耳朵 ,
[ɪr] ,
一声震耳欲聋的呐喊，仿佛就在他们耳边响起。

[aɪ 'ti:] [dru:] [ɪt'self] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʌn'tɪl] [ɪts] ['feɪlɪŋ] [noʊts] , ['dʒɔɪləs] [ænd; ənd] [mə'kæɪnɪk(ə)]
it drew itself away into the distance , until its failing notes , joyless and mechanical
它 画 本身 离开 进入 这 距离 , 直到 它是 失败 笔记 , 悵 和 机械的
[tu:; tə][ðə; ði][ləst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

它渐渐远去，直到最后那衰败的音符，毫无喜悦，机械而凄厉。

[sæŋk][tu:; tə] ['saɪləns] [æt; ət][ə; eɪ] ['mezərləs] [rɪ'mu:v] .
sank to silence at a measureless remove .
沉没 到 沉默 在 一个 无量 消除 .

陷入了无尽的沉默。

[pi:] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌ; əv] - [gʌlt]
THE SECRET OF MACARGER'S GULCH
这 秘密 的 - 峡谷

马卡格峡谷的秘密

[ˌnɔːθˈwestwədli] [frʌm; frəm] [ˈɪndiən] [hɪl] , [əˈbaʊt] [naɪn] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [ɪz]
Northwestwardly from Indian Hill , about nine miles as the crow flies , is
向西北方向 从 印度 爬坡道 , 关于 九 英里 作为 这 乌鸦 苍蝇 , 是
- [gʌltʃ] .
Macarger's Gulch .
- 峡谷 .

从印第安山向西北方向直线距离约九英里，就是马卡格峡谷。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌltʃ] — [ə; eɪ] [mɪr] [dɪˈpreʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈwʊdɪd] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv]
It is not much of a gulch — a mere depression between two wooded ridges of
它 是 不是 很多 的 一个 峡谷 — 一个 仅仅 沮丧 之间 二 树木繁茂的 山脊 的
[ɪnkənˈsɪdrəbl] [haɪt] .
inconsiderable height .
微不足道的 高度 .
它算不上什么沟壑——只不过是两座高度不高的林木茂盛的山脊之间的一小片洼地。

[frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [hed] — [fɔːr; fər] [gʌltʃɪz] , [laɪk] [ˈrɪvəz] ,
From its mouth up to its head — for gulches , like rivers ,
从 它是 嘴 向上 到 它是 头 — 为了 沟壑 , 喜欢 河流 ,
从它的嘴到它的头——因为沟壑，就像河流一样，

[hæv; həv][æn; ən] [əˈnætəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] — [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [dʌz] [nɑːt] [ɪkˈsiːd] [tuː] [maɪlz] ,
have an anatomy of their own — the distance does not exceed two miles ,
有 一个 解剖学 的 他们的 自己的 — 这 距离 做 不是 超过 二 英里 ,
它们各自有其独特的构造——距离不超过两英里，

[ænd; ænd][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][æt; ət] [ˈbɑːtəm] [ɪz][æt; ət][ˈoʊnli][wʌn] [pleɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˌjɑːdz] ;
and the width at bottom is at only one place more than a dozen yards ;
和 这 宽度 在 底部 是 在 仅有的 — 地方 更多的 比 一个 打 码 ;
底部宽度只有一处超过十二码；

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] [wɪtʃ] [dreɪnz][aɪ ˈtiː][ɪn]
for most of the distance on either side of the little brook which drains it in
为了 最多 的 这 距离 在 任何一个 边 的 这 小的 溪 哪个 排水沟 它 在
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,
在冬季流经此地的小溪两岸的大部分距离上，

[ænd; ænd][ɡoʊz][draɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈlev(ə)l] [ɡraʊnd] [æt; ət][ɔːl] ;
and goes dry in the early spring , there is no level ground at all ;
和 去 干燥 在 这 早期的 春天 , 那里 是 不 等级 地面 在 全部 ;
到了早春，地面就会干涸，根本没有平坦的地面；

[ðə; ði] [stiːp] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ɡroʊθ] [ʌv; əv]
the steep slopes of the hills , covered with an almost impenetrable growth of
这 陡 连续下坡 的 这 丘陵 , 涵盖 和 一个 几乎 坚不可摧 生长 的
[ˈmænzəˈniːtə] [ænd; ænd] - ,
manzanita and chemical ,
曼萨尼塔 和 - ,
山坡陡峭，覆盖着几乎密不透风的熊果树和金合欢树，

[ɑːr; ər][ˈpɑːrtɪd][baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [kɔːrs] .
are parted by nothing but the width of the water course .
是 分手了 经过 没有什么 但 这 宽度 的 这 水 课程 .
两者之间仅隔着一条约道的宽度。

[nɒʊ][wʌŋ][bʌt; bət][æŋ; əŋ] [ə'keɪzən(ə)l] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈhʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] [ˈevər] [goʊz][ˈɪntu:]
No one but an occasional enterprising hunter of the vicinity ever goes into
不 一 但 一个 偶然 进取 猎人 的 这 附近 曾经 去 进入
- [gʌltʃ] ,
Macarger's Gulch ,
- 峡谷 ,
除了附近偶尔出现的几个胆大的猎人之外，没有人会进入马卡格峡谷。

[ænd; ənd][faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'nʊʊn] , [ˈi:v(ə)n][baɪ] [neɪm] .
and five miles away it is unknown , even by name .
和 五 英里 离开 它 是 未知 , 甚至 经过 姓名 .
五英里之外，这个地方却无人知晓，甚至连名字都不知道。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ˈeni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][a:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] [fɪtʃər]
Within that distance in any direction are far more conspicuous topographical features
之内 那 距离 在 任何 方向 是 远的 更多的 显眼的 地形 特征
[wɪ'ðəʊt] [neɪmz] ,
without names ,
没有 姓名 ,
在那个距离范围内，任何方向上都有更多引人注目的无名地形特征。

[ænd; ənd][wʌŋ] [maɪt] [traɪ][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [baɪ][ˈlooʊk(ə)l][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəriəri][ðə; ði][ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]
and one might try in vain to ascertain by local inquiry the origin of
和 一 可能 尝试 在 徒劳 到 探明 经过 当地的 询问 这 起源 的
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌŋ] .
the name of this one .
这 姓名 的 这 一 .
人们或许会徒劳地尝试通过当地询问来确定这个名字的由来。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] - [gʌltʃ] ,
About midway between the head and the mouth of Macarger's Gulch ,
关于 中途 之间 这 头 和 这 嘴 的 - 峡谷 ,
在马卡格尔峡谷的头部和口部之间的大约中间位置，

[ðə; ði] [hɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'send] [ɪz][ˈkloʊvŋ; 'kloʊvən][baɪ] [ə'hʌðər] [gʌltʃ] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
the hill on the right as you ascend is cloven by another gulch , a short
这 爬坡道 在 这 正确的 作为 你 上升 是 裂瓣 经过 其他 峡谷 , 一个 短的
[draɪ][wʌŋ] ,
dry one ,
干燥 一 ,
上山途中，右侧的小山被另一条短而干涸的沟壑劈开。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪz][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈeɪkəs] ,
and at the junction of the two is a level space of two or three acres ,
和 在 这 交汇处 的 这 二 是 一个 等级 空间 的 二 或者 三 英亩 ,
两地交界处是一片两三英亩的平坦空地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] [stʊd] [æŋ; əŋ][oʊld] [bɔ:rd] [haʊs] [kən'teɪnɪŋ] [wʌŋ] [smɔ:l] [ru:m]
and there a few years ago stood an old board house containing one small room
和 那里 一个 很少 年 前 站立 一个 老的 木板 房子 包含 一 小的 房间
.
:
.
几年前，那里曾是一栋老旧的木板房，里面只有一个小房间。

[haʊ] [ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fju:] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
How the component parts of the house , few and simple as they were ,
如何 这 成分 部分 的 这 房子 , 很少 和 简单的 作为 他们 是 ,
房屋的组成部分虽然不多也很简单，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'sembld] [æt; ət] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ] ['praːbləm] [ɪn][ðə; ði] **had been assembled at that almost inaccessible point is a problem in the**
有 到过 组装 在 那 几乎 无法进入 观点 是 一个 问题 在 这
[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [əd'væntɪdʒ] .
solution of which there would be greater satisfaction than advantage .
解决方案 的 哪个 那里 会 是 更大的 满意 比 优势 .
能够将物品组装到那个几乎无法到达的地方，这是一个问题，解决这个问题带来的满足感将大于实际利益。

[pɑːsəbli] [ðə; ði] [kriːk] [bed][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [roʊd] .
Possibly the creek bed is a reformed road .
可能 这 溪 床 是 一个 改革后的 路 .
这条小溪的河床可能是一条改建的道路。

[aɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʌltʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['prɪti] ['θɜːrəli] ['praːspektɪd] [baɪ]
It is certain that the gulch was at one time pretty thoroughly prospected by
它是 肯定 那 这 峡谷 曾是 在 一 时间 漂亮的 彻底 勘探 经过
[ˈmaɪnərz] ,
miners ,
矿工 ,
可以肯定的是，这条峡谷曾经被矿工们彻底勘探过。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [pæk]
who must have had some means of getting in with at least pack
WHO 必须 有 有 一些 方法 的 获得 在 和 在 至少 盒
[ˈænɪmlz] ['kæriɪŋ] [tuːlz] [ænd; ænd] [sə'plaɪz] ;
animals carrying tools and supplies ;
动物 携带 工具 和 补给品 ;
他们肯定有办法进入那里，至少要有驮畜驮着工具和物资；

[ðer; ðər]['praːfɪts] , [ə'pærəntli] ,
their profits , apparently ,
他们的 利润 , 显然 ,
显然，他们的利润是

[wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] [tuː; tə] [kə'nekt]
were not such as would have justified any considerable outlay to connect
是 不是 这样的 作为 会 有 合理的 任何 大量 支出 到 连接
- [ɡʌltʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Macarger's Gulch with any center of civilization enjoying the distinction of a
- 峡谷 和 任何 中心 的 文明 享受 这 区别 的 一个
[ˈsɔːmɪl] .
sawmill .
锯木厂 .
这并不足以证明花费大量资金将马卡格峡谷与任何拥有锯木厂的文明中心连接起来是合理的。

[ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
The house , however , was there , most of it .
这 房子 , 然而 , 曾是 那里 , 最多 的 它 .
然而，房子还在那里，大部分还在。

[aɪ 'tiː] [lækt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [freɪm] ,
It lacked a door and a window frame ,
它 缺乏 一个 门 和 一个 窗户 框架 ,
它没有门也没有窗框。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ænd] [stoʊnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'lʌvli] [hiːp] ,
and the chimney of mud and stones had fallen into an unlovely heap ,
和 这 烟囱 的 泥 和 石头 有 倒下 进入 一个 不可爱 堆 ,
[oʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ræŋk] [wiːdz] .
overgrown with rank weeds .
长得太茂盛了 和 秩 杂草 .
泥石砌成的烟囱倒塌成一堆难看的废墟，上面长满了杂草。

[wen] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˌhæbɪteɪʃn]
when it occurred to me that I was a long way from any human habitation
什么时候 它 发生 到 我 那 我 曾是 一个 长的 方式 从 任何 人类 居住地
— [tuː] [faːr][tuː; tə] [riːtʃ] [wʌn][baɪ] [ˈnaɪtʃbɔːl] .
— too far to reach one by nightfall .
— 也 远的 到 抵达 — 经过 黄昏 .

我突然意识到，我离任何人类居住地都很远——天黑之前肯定到不了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [geɪm] [bæg][wʌz; wəz] [fuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʊd] [əˈfɔːrd] [ˈfeltər] ,
But in my game bag was food , and the old house would afford shelter ,
但 在 我的 游戏 包 曾是 食物 , 和 这 老的 房子 会 买得起 庇护所 ,
但我狩猎包里有食物，而且那间老房子可以提供栖身之所。

[ɪf] [ˈfeltər] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈduːlɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
if shelter were needed on a warm and dewless night in the foothills of the
如果 庇护所 是 需要 在 一个 温暖的 和 无露水 夜晚 在 这 山麓 的 这
[siˈerə] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ,
Sierra Nevada ,
塞拉 内华达州 ,

如果在内华达山脉山麓温暖无露的夜晚需要避难，

[wer] [wʌn] [meɪ] [sliːp] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði][paɪn] [ˈniːdlz] , [wɪˈðəʊt] [ˈkʌvərɪŋ] .
where one may sleep in comfort on the pine needles , without covering .
在哪里 一 可能 睡觉 在 舒适 在这 松树 针 , 没有 覆盖 .

人们可以舒舒服服地睡在松针上，无需盖被子。

[aɪ][eɪˈem][fɑːnd][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [ʌv] [ðə; ði] [naɪt] ,
I am fond of solitude and love the night ,
我 是 喜爱 的 孤独 和 爱 这 夜晚 ,

我喜欢独处，热爱夜晚。

[soʊ][maɪ][ˌrezəˈluː(ə)n][tuː; tə] “ [kæmp] [aʊt] ” [wʌz; wəz] [suːn] [ˈteɪkən] ,
so my resolution to “ camp out ” was soon taken ,
所以 我的 解决 到 “ 营 出去 ” 曾是 很快 已采取 ,

于是，我很快就下定决心要“露营”。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][bed][ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd]
and by the time that it was dark I had made my bed of boughs and
和 经过 这 时间 那 它 曾是 黑暗的 我 有 制成 我的 床 的 树枝 和
[ˈgraːsɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈroʊstɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪər]
grasses in a corner of the room and was roasting a quail at a fire
草 在 一个 角落 的 这 房间 和 曾是 烘焙 一个 鹌鹑 在 一个 火
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈkɪndlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
that I had kindled on the hearth .
那 我 有 点燃 在这 炉 .

天黑的时候，我已经用树枝和草在房间的一个角落里铺好了床，并在壁炉上生起火来烤鹌鹑。

[ðə; ði] [smoʊk] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtʃɪmni] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm]
The smoke escaped out of the ruined chimney , the light illuminated the room
这 抽烟 逃脱 出去 的 这 毁坏 烟囱 , 这 光 照明 这 房间
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ɡloʊ] ,
with a kindly glow ,
和 一个 亲切地 辉光 ,

烟雾从残破的烟囱里冒出来，灯光柔和地照亮了房间。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [eɪt] [maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [mi:l] [ʌv; əv] [pleɪn] [bɜ:rd][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and as I ate my simple meal of plain bird and drank the remains of a
和 作为 我 吃 我的 简单的 一顿饭 的 清楚的 鸟 和 喝 这 遗迹 的 一个
[ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [red] [waɪn] [wɪt] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
bottle of red wine which had served me all the afternoon in place of the
瓶子 的 红色的 葡萄酒 哪个 有 服务 我 全部 这 下午 在 地方 的 这
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

我一边吃着简单的禽肉，一边喝着剩下的红酒——这瓶红酒整个下午都代替水给我喝——

[wɪt] [ðə; ði][ˈri:dʒən][dɪd][nɑ:t] [səˈplaɪ] ,
which the region did not supply ,
哪个 这 地区 做过 不是 供应 ,
而该地区并未提供这些物资。

[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [wɪt] [ˈbetər] [fer] [ænd; ənd] [əˌkɑ:məˈdeɪʃənz] [du:][nɑ:t]
I experienced a sense of comfort which better fare and accommodations do not
我 经验丰富的 一个 感觉 的 舒适 哪个 更好的 票价 和 住宿 做 不是
[ˈɔ:lweɪz] [gɪv] .
always give .
总是 给 .

我体验到了一种舒适感，而更好的票价和住宿条件并不总是能给人这种感觉。

[ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlækɪŋ] .
Nevertheless , there was something lacking .
尽管如此 , 那里 曾是 某物 缺乏 .
然而，总感觉还缺少些什么。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] .
I had a sense of comfort , but not of security .
我 有 一个 感觉 的 舒适 , 但 不是 的 安全 .
我感到很舒适，但没有安全感。

[aɪ] [dɪˈtektɪd] [maɪˈself] [ˈsterɪŋ] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd][blæŋk] [ˈwɪndəʊ]
I detected myself staring more frequently at the open doorway and blank window
我 检测到 我 凝视 更多的 频繁地 在 这 打开 门口 和 空白的 窗户
[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈwɔ:rənt] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] .
than I could find warrant for doing .
比 我 可以 寻找 保证 为了 正在做 .
我发现自己盯着敞开的门口和空荡荡的窗户看的次数比我能找到的任何理由都要多。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪ:z] [əˈpətʃəz] [ɔ:l][wʌz; wəz] [blæk] ,
Outside these apertures all was black ,
外部 这些 孔径 全部 曾是 黑色的 ,
这些孔洞之外，一片漆黑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [æz; əz][maɪ]
and I was unable to repress a certain feeling of apprehension as my
和 我 曾是 无法 到 抑 一个 肯定 感觉 的 忧虑 作为 我的
[ˈfænsɪ] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði][ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [fɪld] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfrendli] [ˈentətɪz] ,
fancy pictured the outer world and filled it with unfriendly entities ,
想要 如图所示 这 外 世界 和 已填 它 和 不友好 实体 ,
我的想象力描绘出外面的世界，并把它想象成充满不友好事物的地方，我无法抑制内心的某种不安感。

[ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] — [tʃi:f] [əˈmʌŋ] [wɪt] , [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈklæsɪz] , [wɜ:r; wər]
natural and supernatural — chief among which , in their respective classes , were
自然的 和 超自然 — 首席 之中 哪个 , 在 他们的 各自 课程 , 是
[ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ber] ,
the grizzly bear ,
这 灰熊 熊 ,
自然界和超自然界——其中最主要的，在各自的类别中，分别是灰熊。

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli] [sti:l] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊst] ,
which I knew was occasionally still seen in that region , and the ghost ,
哪个 我 知道 曾是 偶尔 仍然 已见 在 那 地区 , 和 这 鬼 ,
我知道那个地区偶尔还会出现这种鬼魂,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][nɑ:t] .
which I had reason to think was not .
哪个 我 有 原因 到 思考 曾是 不是 .
但我有理由认为事实并非如此。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ʼaʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [du:][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌprɒbə'bilitiz] , [ænd; ənd]
Unfortunately , our feelings do not always respect the law of probabilities , and
很遗憾 , 我们的 情怀 做 不是 总是 尊重 这 法律 的 概率 , 和
[tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
to me that evening ,
到 我 那 晚上 ,
不幸的是, 我们的情感并不总是遵循概率法则, 那天晚上对我来说,

[ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l][wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
the possible and the impossible were equally disquieting .
这 可能的 和 这 不可能的 是 同样地 令人不安的 .
可能的事和不可能的事同样令人不安。

[ˈevriwʌn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪk'spiəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt]
Everyone who has had experience in the matter must have observed that
每个人 WHO 有 有 经验 在 这 事情 必须 有 观察到 那
[wʌn] [kən'frʌnts] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [les]
one confronts the actual and imaginary perils of the night with far less
一 面对 这 实际的 和 假想 危险 的 这 夜晚 和 远的 较少的
[æprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] ['dɔ:rweɪ] .
apprehension in the open air than in a house with an open doorway .
忧虑 在 这 打开 空气 比 在 一个 房子 和 一个 打开 门口 .
凡是有相关经验的人都会注意到, 在户外面对夜晚的实际和想象中的危险时, 人们的恐惧感远小于在敞开大门的房子
里。

[aɪ] [felt] [ðɪs] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑ:n][maɪ] ['li:fi] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə]
I felt this now as I lay on my leafy couch in a corner of the room next to
我 毛毡 这 现在 作为 我 躺 在 我的 绿叶 长椅 在 一个 角落 的 这 房间 下一个 到
[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [maɪ][ˈfaɪər][tu:; tə][daɪ] [aʊt] .
the chimney and permitted my fire to die out .
这 烟囱 和 允许 我的 火 到 死 出去 .
我躺在房间角落里靠着壁炉的绿叶沙发上, 任由炉火熄灭, 此刻我深切地体会到了这一点。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [brɪ'keɪm] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mə'laɪn] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ]
So strong became my sense of the presence of something malign and menacing
所以 强的 成为 我的 感觉 的 这 在场 的 某物 诽谤 和 威胁
[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
in the place ,
在 这 地方 ,
我越来越强烈地感觉到这个地方存在着某种邪恶而危险的东西。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ˈɔ:lmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
that I found myself almost unable to withdraw my eyes from the opening ,
那 我 成立 我 几乎 无法 到 提取 我的 眼睛 从 这 开幕 ,
我发现自己几乎无法将目光从开口处移开,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['dɑ:rknəs] [aɪ'ti:] [brɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪndɪ'stɪŋkt] .
as in the deepening darkness it became more and more indistinct .
作为 在 这 加深 黑暗 它 成为 更多的 和 更多的 模糊 .
随着夜色渐深, 它变得越来越模糊。

[ænd; ənd] [wən] [ðə; ði][læst][ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt][aɪ] [graːspt] [ðə; ði] [ˈʃɑːtgʌn]
And when the last little flame flickered and went out I grasped the shotgun
和 什么时候 这 最后的 小的 火焰 闪烁 和 去 出去 我 抓住 这 霰弹枪
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][leɪd][æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɪn][ðə; ði]
which I had laid at my side and actually turned the muzzle in the
哪个 我 有 铺设 在 我的 边 和 实际上 转向 这 枪口 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈentrəns] ,
direction of the now invisible entrance ,
方向 的 这 现在 无形的 入口 ,

当最后一簇微弱的火焰摇曳熄灭时，我抓起放在身旁的猎枪，将枪口对准了那已经看不见的入口。

[maɪ] [θʌm] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæməɪz] , [ˈredi] [tuː; tə] [kɑːk] [ðə; ði] [piːs] , [maɪ] [breθ] [səˈspendɪd]
my thumb on one of the hammers , ready to cock the piece , my breath suspended
我的 拇指 在 一 的 这 锤子 , 准备好 到 公鸡 这 片 , 我的 气息 暂停
,
,
,

我的拇指放在其中一个锤子上，准备上膛，我屏住了呼吸。

[maɪ] [ˈmʌslz] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [tens] .
my muscles rigid and tense .
我的 肌肉 死板的 和 紧张 .

我的肌肉僵硬紧绷。

[bʌt; bət][ˈleɪtər][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
But later I laid down the weapon with a sense of shame and mortification .
但 之后 我 铺设 向下 这 武器 和 一个 感觉 的 耻辱 和 屈辱 .

但后来我出于羞愧和耻辱放下了武器。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] ? — [aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn]
What did I fear , and why ? — I , to whom the night had been
什么 做过 我 害怕 , 和 为什么 ? — 我 , 到 谁 这 夜晚 有 到过

我究竟在害怕什么？为什么？——我，那个夜晚曾是.....

[ə; eɪ] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [feɪs]
a more familiar face
一个 更多的 熟悉的 脸

一张更熟悉的面孔

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] —
Than that of man —
比 那 的 男人 —

比人类的——

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[ɪn] [huːm] [ðæt] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes][ɪz]
in whom that element of hereditary superstition from which none of us is
在 谁 那 元素 的 遗传 迷信 从 哪个 没有任何 的 我们 是
[ˌɔːltəˈgeðər] [friː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈoʊnli][ə; eɪ]
altogether free had given to solitude and darkness and silence only a
共 自由的 有 给定 到 孤独 和 黑暗 和 沉默 仅有的 一个
[mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] !
more alluring interest and charm !
更多的 诱人 兴趣 和 魅力 !

我们每个人都无法完全摆脱的那种遗传迷信，反而使孤独、黑暗和寂静更具吸引力和魅力！

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] ['fɔːli] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒektʃər][ðə; ði] [θɪŋ]
I was unable to comprehend my folly , and losing in the conjecture the thing
我 曾是 无法 到 理解 我的 蠢事 , 和 输 在 这 推测 这 事物
[kən'dʒektʃəd] [ʌv; əv] ,
conjectured of ,
推测 的 ,
我无法理解自己的愚蠢，在臆测中失去了所臆测之事。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
I fell asleep .
我 跌倒 睡着了 .
我睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [driːmd] .
And then I dreamed .
和 然后 我 梦见 .
然后我做了一个梦。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lənd] — [ə; eɪ] ['sɪti] [huːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ]
I was in a great city in a foreign land — a city whose people were of my
我 曾是 在 一个 伟大的 城市 在 一个 外国的 土地 — 一个 城市 谁 人们 是 的 我的
[oʊn] [reɪs] ,
own race ,
自己的 种族 ,
我当时身处异国他乡的一座大城市——这座城市里的人们和我同属一个种族。

[wɪð; wɪθ]['maɪnər] [ˌdɪfə'rensɪz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['kɔːstuːm] ; [jet] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðiːz] [wɜːr; wər][aɪ]
with minor differences of speech and costume ; yet precisely what these were I
和 次要的 差异 的 演讲 和 戏服 ; 然而 恰恰 什么 这些 是 我
[kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] ;
could not say ;
可以 不是 说 ;
言谈举止和服饰略有不同；但具体有哪些不同，我说不清楚；

[maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
my sense of them was indistinct .
我的 感觉 的 他们 曾是 模糊 .
我对他们的感觉很模糊。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l][ə'pɑːn][æn; ən] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [haɪt] [huːz]
The city was dominated by a great castle upon an overlooking height whose
这 城市 曾是 占主导地位 经过 一个 伟大的 城堡 之上 一个 俯瞰 高度 谁
[neɪm] [aɪ] [nuː] ,
name I knew ,
姓名 我 知道 ,
城市中心耸立着一座雄伟的城堡，它坐落在俯瞰城市的高地上，我知道它的名字。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt] [spiːk] .
but could not speak .
但 可以 不是 说话 .
但他无法说话。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] ['meni] [striːts] , [sʌm; səm] [brɔːd] [ænd; ənd] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] , ['mɑːdərn]
I walked through many streets , some broad and straight with high , modern
我 步行 通过 许多 街道 , 一些 广阔 和 直的 和 高的 , 现代的
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,
我走过许多街道，有些街道宽阔笔直，两旁是高耸的现代建筑。

[sʌm; səm] ['næroʊ] , ['glu:mi] , [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['geɪbl̩] [ʌv; əv] [kweɪnt] [oʊld] ['haʊzɪz]
some narrow , gloomy , and tortuous , between the gables of quaint old houses
一些 狭窄的 , 阴沉 , 和 曲折 , 之间 这 山墙 的 古雅 老的 房屋
[hu:z] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['sto:riz] ,
whose overhanging stories ,
谁 悬垂 故事 ,
有些狭窄、阴暗、曲折的小路，位于古色古香的老房子的山墙之间，这些房子的悬挑楼层，

[ɪ'læbəreɪtli] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rvɪŋz] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] , [ˈɔ:lmoʊst] [met] [ə'bʌv] [maɪ]
elaborately ornamented with carvings in wood and stone , almost met above my
精心 装饰 和 雕刻 在 木头 和 石头 , 几乎 遇见 多于 我的
[hed] .
head .
头 .
精雕细琢的木石雕塑几乎在我头顶交汇。

[aɪ] [so:t] ['sʌmwʌn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] , [jet] [nu:] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] ['rekəɡnaɪz] [wen]
I sought someone whom I had never seen , yet knew that I should recognize when
我 寻求 某人 谁 我 有 绝不 已见 , 然而 知道 那 我 应该 认出 什么时候
[faʊnd] .
found .
成立 .
我寻找的是一个我从未见过的人，但我知道找到他时我应该能认出他。

[maɪ] [kwest] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [fɔ:r'tu:ɪtəs] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] ['meθəd] .
My quest was not aimless and fortuitous ; it had a definite method .
我的 寻求 曾是 不是 漫无目的 和 偶然 ; 它 有 一个 定 方法 .
我的探索并非漫无目的、偶然所得，而是有明确的方法。
[aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn] [stri:t] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] ['θredɪd] [ə; eɪ] [meɪz]
I turned from one street into another without hesitation and threaded a maze
我 转向 从 一 街道 进入 其他 没有 犹豫 和 螺纹 一个 迷宫

[ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
of intricate passages ,
的 错综复杂 段落 ,
我毫不犹豫地 从一条街拐进了另一条街，穿梭在错综复杂的小巷迷宫中。
[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [wei] .
devoid of the fear of losing my way .
缺乏 的 这 害怕 的 输 我的 方式 .
不再害怕迷路。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [stɑ:pt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [stoʊn] [haʊs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
Presently I stopped before a low door in a plain stone house which might have
目前 我 停止 前 一个 低的 门 在 一个 清楚的 石头 房子 哪个 可能 有
[bɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪzən][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [so:rt] ,
been the dwelling of an artisan of the better sort ,
到过 这 住宅 的 一个 工匠 的 这 更好的 种类 ,

我停在一扇矮门前，门前是一间简朴的石头房子，这可能是某个手艺不错的工匠的住所。
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ'self] , ['entəd] .
and without announcing myself , entered .
和 没有 宣布 我 , 进入 .
我未作任何宣告便走了进去。
[ðə; ði] [ru:m] , ['ræðər] [ˈspeəli] ['fɜ:rniʃt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l]
The room , rather sparsely furnished , and lighted by a single window with small
这 房间 , 相当 稀疏地 提供 , 和 照明 经过 一个 单身的 窗户 和 小的

['daɪmənd] - [ˈfeɪpt] [peɪnz] ,
diamond - shaped panes ,
钻石 - 形状 窗格 ,
房间陈设简朴，仅有一扇镶嵌着菱形小窗格的窗户采光。

[hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] ['ɔkjʊ:pənts] ; [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

had but two occupants ; a man and a woman .
有 但 二 居住者 ; 一个 男人 和 一个 女士 .

屋内只有两名住户：一男一女。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
They took no notice of my intrusion , a circumstance which , in the manner of
他们 采取 不 注意 的 我的 入侵 , 一个 环境 哪个 , 在 这 方式 的
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

他们丝毫没有注意到我的闯入，这种情况就像梦境一般。

[ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] .
appeared entirely natural .
出现 完全 自然的 .

看起来完全自然。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'və:sɪŋ] ; [ðeɪ] [sæt][ə'pɑ:rt] , [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] ['slʌn] .
They were not conversing ; they sat apart , unoccupied and sullen .
他们 是 不是 对话 ; 他们 卫星 除 , 空置 和 忧郁 .

他们没有交谈；他们各自坐着，无所事事，闷闷不乐。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The woman was young and rather stout , with fine large eyes and a
这 女士 曾是 年轻的 和 相当 肥硕 , 和 美好的 大的 眼睛 和 一个
['sɜ:rt(ə)n] [greɪv] ['bju:ti] ;
certain grave beauty ;
肯定 严重 美丽 ;

这位女子年轻而略显丰腴，有着一双漂亮的大眼睛和一种端庄的美貌；

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['vɪvɪd] ,
my memory of her expression is exceedingly vivid ,
我的 记忆 的 她 表达 是 非常 生动 ,
我对她当时的表情记忆犹新。

[bʌt; bət][ɪn] [dri:mz] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .
but in dreams one does not observe the details of faces .
但 在 梦境 一 做 不是 观察 这 细节 的 面孔 .

但在梦中，人们不会注意到面部的细节。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plæd] [ʃɔ:l] .
About her shoulders was a plaid shawl .
关于 她 肩膀 曾是 一个 格子图案 披肩 .

她肩上披着一条格子披肩。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊldər] , [dɑ:rk] ,
The man was older , dark ,
这 男人 曾是 老 , 黑暗的 ,

那人年纪较大，肤色黝黑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][i:v(ə)l] [feɪs] [meɪd] [mɔ:r] [fər'bɪdɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ska:r] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [nɪr]
with an evil face made more forbidding by a long scar extending from near
和 一个 邪恶的 脸 制成 更多的 禁止 经过 一个 长的 疤痕 扩展 从 靠近
[ðə; ði] [left] ['temp(ə)l] [daɪ'æɡənəli] ['daʊnwərd] [ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
the left temple diagonally downward into the black mustache ;
这 左边 寺庙 对角线 向下 进入 这 黑色的 胡子 ;

他面容凶恶，左侧太阳穴附近有一道长长的疤痕斜向下延伸到黑色的胡须处，更增添了几分凶神恶煞之感；

[ðoʊ] [ɪn][maɪ] [dri:mz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈræðər] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] — [aɪ]
though in my dreams it seemed rather to haunt the face as a thing apart — I
尽管 在 我的 梦境 它 似乎 相当 到 出没 这 脸 作为 一个 事物 除 — 我
[kæn; kən] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:][noʊ] [ˈðərwaɪz] — [ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
can express it no otherwise — than to belong to it .
能 表达 它 不 否则 — 比 到 属于 到 它 .

虽然在我的梦中，它似乎更像是一个独立于脸庞之外的东西——我实在无法用其他方式表达——而不是属于那张脸。
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhʌzbənd]
The moment that I found the man and woman I knew them to be husband
这 片刻 那 我 成立 这 男人 和 女士 我 知道 他们 到 是 丈夫
[ænd; ənd][waɪf] .
and wife .
和 妻子 .

我一眼就认出这对男女是夫妻。

[wʌt] [ˈfɑ:lʊd] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɪndɪ'stɪŋktli] ; ɔ:l][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ɪnkən'sɪstənt] — [meɪd]
What followed , I remember indistinctly ; all was confused and inconsistent — made
什么 随后 , 我 记住 模糊不清 ; 全部 曾是 使困惑 和 不一致 — 制成
[soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [gli:mz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋəʃnəs] .
so , I think , by gleams of consciousness .
所以 , 我 思考 , 经过 闪光 的 意识 .

接下来的事情，我记不太清了；一切都很混乱，前后矛盾——我想，这是意识的闪光造成的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tu:] [ˈpɪktʃərz] , [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][maɪ][ˈæktʃuəl]
It was as if two pictures , the scene of my dream , and my actual
它 曾是 作为 如果 二 图片 , 这 场景 的 我的 梦 , 和 我的 实际的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

仿佛是两幅画面并存，一幅是我梦中的场景，另一幅是我真实的周围环境。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈblendɪd] , [wʌŋ][oʊvərˈlaɪɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪdɪŋ] ,
had been blended , one overlying the other , until the former , gradually fading ,
有 到过 混合 , 一 覆盖 这 其他 , 直到 这 以前的 , 逐步地 褪色 ,
[ˈdɪsə'pɪrd]
disappeared ,
消失 ,

两者已经融合在一起，一层覆盖在另一层之上，直到前者逐渐褪去，最终消失。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:d] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈkæbɪn] , [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪli]
and I was broad awake in the deserted cabin , entirely and tranquilly
和 我 曾是 广阔 醒 在 这 荒凉的 舱 , 完全 和 平静地
[ˈkɑ:ŋəʃ] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
conscious of my situation .
有意识的 的 我的 情况 .

我当时在空荡荡的小屋里，完全清醒，平静地意识到自己的处境。

[maɪ] [ˈfu:lɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ][ˈfaɪər] ,
My foolish fear was gone , and opening my eyes I saw that my fire ,
我的 愚蠢 害怕 曾是 已消失 , 和 开幕 我的 眼睛 我 锯 那 我的 火 ,
我愚蠢的恐惧消失了，睁开双眼，我看到我的火焰，

[nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [bə:nd] [aʊt] ,
not altogether burned out ,
不是 共 烧伤 出去 ,

还没完全筋疲力尽，

[hæd; həd][ɪrɪvaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
had revived by the falling of a stick and was again lighting the room .
有 复活 经过 这 坠落 的 一个 戳 和 曾是 再次 灯光 这 房间 .
一根树枝掉落，它醒了过来，又开始照亮房间。

[aɪ][hæd; həd] ['pra:bəbli] [slept] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
I had probably slept only a few minutes ;
我 有 大概 睡着了 仅有的 一个 很少 分钟 ;
我可能只睡了几分钟。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [dri:m] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [em 'i:] [ðæt] [aɪ]
but my commonplace dream had somehow so strongly impressed me that I
但 我的 平凡 梦 有 不知何故 所以 强烈 印象深刻 我 那 我
[wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:ŋgə] ['draʊzi] ;
was no longer drowsy ;
曾是 不 更长 昏昏欲睡 ;
但我那平凡的梦境却给我留下了如此深刻的印象，以至于我不再昏昏欲睡；

[ænd; ʌnd][æftər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪ] [aɪ] [roʊz] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['embəz] [ʌv; əv][maɪ] ['faɪər] [tə'geðər] ,
and after a little while I rose , pushed the embers of my fire together ,
和 后 一个 小的 尽管 我 玫瑰 , 推动 这 余烬 的 我的 火 一起 ,
过了一会儿，我站起身，把火堆的余烬推到一起。

[ænd; ʌnd] ['laɪtɪŋ] [maɪ] [paɪp] [prə'si:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['luːdɪkrəsli] [mə'θɑ:dɪkl] [wei] [tuː; tə] ['medɪteɪt]
and lighting my pipe proceeded in a rather ludicrously methodical way to meditate
和 灯光 我的 管道 继续 在 一个 相当 荒谬地 有条不紊 方式 到 幽思
[ə'pɑ:n][maɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
upon my vision .
之上 我的 想象 .

于是，我以一种近乎荒谬却又有条不紊的方式点燃烟斗，开始冥想我的愿景。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['plʌz(ə)ld] [em 'i:] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ]
It would have puzzled me then to say in what respect it was worth
它 会 有 困惑 我 然后 到 说 在 什么 尊重 它 曾是 值得
[ə'ten](ə)n] .
attention .
注意力 .

当时我会感到困惑，不知道它究竟在哪方面值得关注。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɪriəs] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd]
In the first moment of serious thought that I gave to the matter I recognized
在 这 第一的 片刻 的 严肃的 想法 那 我 给予 到 这 事情 我 认可
[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] [æz; əz] ['edɪnbərə] ,
the city of my dream as Edinburgh ,
这 城市 的 我的 梦 作为 爱丁堡 ,

在我第一次认真思考这个问题时，我意识到我梦想中的城市是爱丁堡。

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ;
where I had never been ;
在哪里 我 有 绝不 到过 ;

我从未去过的地方；

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ʌnd]
so if the dream was a memory it was a memory of pictures and
所以 如果 这 梦 曾是 一个 记忆 它 曾是 一个 记忆 的 图片 和
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

所以，如果梦境是一种记忆，那么这种记忆就是由图像和描述构成的。

[ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ](ə)n] ['sʌmhaʊ] ['di:pli] [ɪm'prest] [em 'i:] ;
The recognition somehow deeply impressed me ;
这 认出 不知何故 深 印象深刻 我 ;

这份认可不知为何深深打动了我；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪnˈsɪstɪd] [rɪˈbeljəsli] [əˈɡenst] [wɪl] [ænd; ənd]
it was as if something in my mind insisted rebelliously against will and
它 曾是 作为 如果 某物 在 我的 头脑 坚持 反叛地 反对 将要 和
[ˈriːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
reason on the importance of all this .
原因 在 这 重要性 的 全部 这 .

仿佛我脑海中有什么东西不顾意志和理性，执意强调这一切的重要性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfæk(ə)lti] , [wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈsɜːrtɪd] [ˈɔːlsou][ə; eɪ][kənˈtroʊl][ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] .
And that faculty , whatever it was , asserted also a control of my speech .
和 那 学院 , 任何 它 曾是 , 断言 还 一个 控制 的 我的 演讲 .

而那股力量，无论是什么力量，也对我的言论施加了控制。

“ [ˈʃʊrli] , ” [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , [kwɑɪt] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] , “ [ðə; ði] [məˈɡregərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm]
” **Surely , ” I said aloud , quite involuntarily , “ the MacGregors must have come**
” 一定 , ” 我 说 大声 , 相当 不由自主 , ” 这 麦格雷戈斯 必须 有 来
[hɪr] [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] .
here from Edinburgh .
这里 从 爱丁堡 .

“当然，”我不由自主地大声说道，“麦格雷戈一家一定是来自爱丁堡的。”

” [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [nɔːr][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ]
” **At the moment , neither the substance of this remark nor the fact of my**
” 在 这 片刻 , 两者都不 这 物质 的 这 评论 也不 这 事实 的 我的
[ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] ,
making it ,
制作 它 ,

“目前，无论是这句话的实质内容，还是我说这句话的事实，都无关紧要。”

[sərˈpraɪzd] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
surprised me in the least ;
惊讶 我 在 这 至少 ;

至少这没让我感到意外；

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] - [ænd; ənd]
it seemed entirely natural that I should know the name of my dreamfolk and
它 似乎 完全 自然的 那 我 应该 知道 这 姓名 的 我的 - 和
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
something of their history .
某物 的 他们的 历史 .

知道我梦中人物的名字和他们的一些历史，似乎是完全自然而然的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əbˈsɜːrɒti] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] [suːn] [dɔːnd] [əˈpɑːn][emˈiː] : [aɪ] [læft] [əˈlaʊd] ,
But the absurdity of it all soon dawned upon me : I laughed aloud ,
但 这 荒谬 的 它 全部 很快 黎明 之上 我 : 我 笑了 大声 ,

但我很快意识到这一切的荒谬之处：我大笑起来。

[nɑːkt] [ðə; ði] [ˈæɪz] [frʌm; frəm][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [əˈɡen] [stretʃt] [maɪˈself][əˈpɑːn][maɪ][bed][ʌv; əv]
knocked the ashes from my pipe and again stretched myself upon my bed of
敲门 这 灰烬 从 我的 管道 和 再次 拉伸 我 之上 我的 床 的
[baʊz] [ænd; ənd] [ɡræs] ,
boughs and grass ,
树枝 和 草 ,

我拂去烟斗里的灰烬，再次躺回我的树枝和草床上。

[wer] [aɪ] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈæbsəntli] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈfaɪər] ,
where I lay staring absently into my failing fire ,
在哪里 我 躺 凝视 心不在焉地 进入 我的 失败 火 ,

我躺在那里，茫然地望着即将熄灭的炉火。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [maɪ] [driːm] [ɔːr][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
with no further thought of either my dream or my surroundings .
和 不 更远 想法 的 任何一个 我的 梦 或者 我的 周围环境 .

我完全忘记了我的梦境和周围的环境。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fleɪm] [kraʊt[t] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [ˈsprɪŋɪŋ]
Suddenly the single remaining flame crouched for a moment , then , springing
突然 这 单身的 其余的 火焰 蹲着 为了 一个 片刻 , 然后 , 弹簧
[ʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

突然，仅存的那团火焰蜷缩了一会儿，然后猛地弹了起来。

[ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [klɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈembərz] [ænd; ənd][ɪkˈspaɪərd][ɪn] [er] .
lifted itself clear of its embers and expired in air .
抬起 本身 清除 的 它是 余烬 和 已到期 在 空气 .

它从余烬中挣脱出来，在空中消逝。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] .
The darkness was absolute .
这 黑暗 曾是 绝对 .

一片漆黑。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] — [ˈɔːlmoʊst] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
At that instant — almost , it seemed ,
在 那 立即的 — 几乎 , 它 似乎 ,

就在那一刻——几乎，似乎

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
before the gleam of the blaze had faded from my eyes — there was a
前 这 闪耀 的 这 火焰 有 褪色 从 我的 眼睛 — 那里 曾是 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

火焰的光芒尚未从我的眼前消散——取而代之的是一片黯淡，

[ded] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈbɑːdi] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
dead sound , as of some heavy body falling upon the floor ,
死的 声音 , 作为 的 一些 重的 身体 坠落 之上 这 地面 ,

一声沉闷的响声，像是重物摔在地上的声音。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [bɪˈniːθ] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] .
which shook beneath me as I lay .
哪个 摇晃 下面 我 作为 我 躺 .

我躺着的时候，身下的地面都在震动。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ænd; ənd] [grəʊpt] [æt; ət][maɪ][saɪd][fɔːr; fər][maɪ] [ɡʌn] ;
I sprang to a sitting posture and groped at my side for my gun ;
我 弹簧 到 一个 坐着 姿势 和 摸索 在 我的 边 为了 我的 枪 ;

我猛地坐起身，摸索着在身侧找到我的枪；

[maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][waɪld] [biːst] [hæd; həd] [liːpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
my notion was that some wild beast had leaped in through the open window .
我的 概念 曾是 那 一些 荒野 兽 有 跳跃 在 通过 这 打开 窗户 .

我当时的想法是，有只野兽从敞开的窗户跳了进来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ˈstrʌktʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪmpækt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]
While the flimsy structure was still shaking from the impact I heard the sound
尽管 这 脆弱的 结构 曾是 仍然 摇晃 从 这 影响 我 听到 这 声音
[ʌv; əv] [bloʊz] ,
of blows ,
的 打击 ,

当那摇摇欲坠的建筑物还在因撞击而颤抖时，我听到了击打的声音。

[ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
the scuffling of feet upon the floor ,
这 扭打 的 脚 之上 这 地面 ,
脚步在地板上摩擦的声音

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
and then — it seemed to come from almost within reach of my hand ,
和 然后 — 它 似乎 到 来 从 几乎 之内 抵达 的 我的 手 ,
然后——它似乎就从我触手可及的地方出现了，

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ʃri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ægəni] .
the sharp shrieking of a woman in mortal agony .
这 锋利的 尖叫 的 一个 女士 在 凡人 痛苦 .
一名女子在临死前发出的凄厉尖叫。

[soʊ][ɪ'hɔ:rəb(ə)l][ə; eɪ][kraɪ][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [nɔ:r] [kən'si:vð] ; [aɪ 'ti:] ['ʌtərli] ['ʌn'nə:vð] [em 'i:i] ;
So horrible a cry I had never heard nor conceived ; it utterly unnerved me ;
所以 可怕 一个 哭 我 有 绝不 听到 也不 构思 ; 它 完全地 不安 我 ;
我从未听过也从未想象过如此可怕的哭喊声；它让我彻底惊恐万分；

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ɪ'moʊmənt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][oʊn] ['terər] !
I was conscious for a moment of nothing but my own terror !
我 曾是 有意识的 为了 一个 片刻 的 没有什么 但 我的 自己的 恐怖 !
那一瞬间，我意识完全清醒，只剩下恐惧！

[fɔ:rtʃənətli] [maɪ][hænd] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] ,
Fortunately my hand now found the weapon of which it was in search ,
幸运的是 我的 手 现在 成立 这 武器 的 哪个 它 曾是 在 搜索 ,
幸运的是，我的手现在找到了它一直在寻找的武器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tʌtʃ] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔ:rd] [em 'i:i] .
and the familiar touch somewhat restored me .
和 这 熟悉的 触碰 有些 恢复 我 .
熟悉的触感让我稍稍恢复了些许活力。

[aɪ] [li:pt] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [pɪərs] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] .
I leaped to my feet , straining my eyes to pierce the darkness .
我 跳跃 到 我的 脚 , 紧张 我的 眼睛 到 刺穿 这 黑暗 .
我猛地站起身，睁大眼睛努力看清黑暗。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [saʊndz] [hæd; həd] ['si:st] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [tɪrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪ:z] , [aɪ] [hɜ:rd] , [æt; ət]
The violent sounds had ceased , but more terrible than these , I heard , at
这 暴力 声音 有 停止 , 但 更多的 糟糕的 比 这些 , 我 听到 , 在
[wʌt] [si:md] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] ,
what seemed long intervals ,
什么 似乎 长的 间隔 ,
剧烈的声响已经停止，但比这些更可怕的是，我似乎每隔很长时间就听到：

[ðə; ði] [feɪnt] [ɪntər'mɪtənt] ['gæspɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] , ['daɪɪŋ] [θɪŋ] !
the faint intermittent gasping of some living , dying thing !
这 头晕的 间歇性的 喘息 的 一些 活的 , 垂死 事物 !
那是某种活物垂死时发出的微弱而断断续续的喘息声！

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
As my eyes grew accustomed to the dim light of the coals in the fireplace ,
作为 我的 眼睛 生长 习惯 到 这 暗淡 光 的 这 煤炭 在 这 壁炉 ,
当我的眼睛逐渐适应了壁炉里煤炭昏暗的光线时，

[aɪ] [sɔ:] [fɜ:rst][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ,
I saw first the shapes of the door and window ,
我 锯 第一的 这 形状 的 这 门 和 窗户 ,
我首先看到的是门窗的形状，

[ˈlʊkɪŋ] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] .
looking blacker than the black of the walls .
寻找 更黑 比 这 黑色的 的 这 墙壁 .

看起来比墙壁的黑色还要黑。

[nekst] , [ðə; ði] [diˈstɪŋkʃn] [brɪtwi:n] [wɔ:l] [ænd; ənd] [flɔ:r] [brɪˈkeɪm] [diˈsɜ:rnəb(ə)l] ,
Next , the distinction between wall and floor became discernible ,
下一个 , 这 区别 之间 墙 和 地面 成为 可辨别的 ,
接下来, 墙壁和地板之间的界限变得清晰可辨。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [fʊl] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r]
and at last I was sensible to the form and full expanse of the floor
和 在 最后的 我 曾是 明智的 到 这 形式 和 满的 广阔 的 这 地面
[frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ænd; ənd][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
from end to end and side to side .
从 结尾 到 结尾 和 边 到 边 .

最终, 我才真正感受到地板的形状和全貌, 从一端到另一端, 从一侧到另一侧。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ʌnˈbrʊkən] .
Nothing was visible and the silence was unbroken .
没有什么 曾是 可见的 和 这 沉默 曾是 未破 .

眼前一片漆黑, 寂静无声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [stɪl] [ˈgræspɪŋ] [maɪ][gʌn] ,
With a hand that shook a little , the other still grasping my gun ,
和 一个 手 那 摇晃 一个 小的 , 这 其他 仍然 抓握 我的 枪 ,
我的一只手微微颤抖, 另一只手仍然紧紧握着枪。

[aɪ] [rɪˈstɔ:rd] [maɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ɪɡ,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
I restored my fire and made a critical examination of the place .
我 恢复 我的 火 和 制成 一个 批判的 考试 的 这 地方 .
我重新生起了火, 并对现场进行了仔细检查。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [ˈeni] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæbɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈentərd] .
There was nowhere any sign that the cabin had been entered .
那里 曾是 无处 任何 符号 那 这 舱 有 到过 进入 .

小屋里没有任何人进入过的迹象。

[maɪ] [oʊn] [træks] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]
My own tracks were visible in the dust covering the floor , but there were no
我的 自己的 轨道 是 可见的 在 这 灰尘 覆盖 这 地面 , 但 那里 是 不
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

地板上的灰尘中可以看到我自己的脚印, 但没有其他人的脚印。

[aɪ] [ri:ˈlɪt] [maɪ][paɪp] ,
I relit my pipe ,
我 重新点燃 我的 管道 ,

我重新点燃了烟斗。

[prəˈvaɪdɪd] [freʃ] [ˈfju:əl][baɪ] [ˈrɪpɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [bɔ:rd] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
provided fresh fuel by ripping a thin board or two from the inside of the house
假如 新鲜的 燃料 经过 撕裂 一个 薄的 木板 或者 二 从 这 里面 的 这 房子
— [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][goʊ][ɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] — [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][rest]
— **I did not care to go into the darkness out of doors — and passed the rest**
— 我 做过 不是 关心 到 去 进入 这 黑暗 出去 的 门 — 和 通过了 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈsmʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
of the night smoking and thinking ,
的 这 夜晚 吸烟 和 思维 ,

我从屋里撕下一两块薄木板, 添了些新鲜燃料——我可不想走到外面漆黑的户外去——然后抽着烟, 想着心事, 度过了剩下的夜晚。

[ænd; ænd] [ˈfiːdɪŋ] [maɪ][ˈfaɪər] ;
and feeding my fire ;
和 喂养 我的 火 ;

并助燃我的火焰；

[nɔ:t][fɔːr; fər] [ˈædɪd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] [tuː; tə][ɪkˈspaɪər]
not for added years of life would I have permitted that little flame to expire
不是 为了 额外 年 的 生活 会 我 有 允许 那 小的 火焰 到 到期
[əˈgen] .
again .
再次 .

即使是为了延长寿命，我也绝不会允许那小小的生命之火再次熄灭。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərd] [aɪ][met] [ɪn][ˌsækrəˈmentʊ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈmɔːrgən] ,
Some years afterward I met in Sacramento a man named Morgan ,
一些 年 之后 我 遇见 在 萨克拉门托 一个 男人 命名 摩根 ,
几年后，我在萨克拉门托遇到了一个名叫摩根的男人，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
to whom I had a note of introduction from a friend in San Francisco .
到 谁 我 有 一个 笔记 的 介绍 从 一个 朋友 在 圣 弗朗西斯科 .
我通过一位旧金山的朋友的介绍信认识了他。

[ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌn] [ˈiːvənɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˈveriəs] “ [ˈtrəʊfɪz] ” [əˈpɑːn]
Dining with him one evening at his home I observed various “ trophies ” upon
用餐 和 他 一 晚上 在 他的 家 我 观察到 各种各样的 “ 奖杯 ” 之上
[ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

一天晚上，在他家和他一起吃饭，注意到墙上挂着各种各样的“战利品”。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] .
indicating that he was fond of shooting .
表明 那 他 曾是 喜爱 的 射击 .
这表明他喜欢射击。

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
It turned out that he was ,
它 转向 出去 那 他 曾是 ,
结果证明他确实是。

[ænd; ænd][ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːts] [hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]
and in relating some of his feats he mentioned having been in the
和 在 相关 一些 的 他的 壮举 他 提及 拥有 到过 在 这
[ˈriːdʒən][ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃər] .
region of my adventure .
地区 的 我的 冒险 .

在讲述他的一些功绩时，他提到自己曾到过我冒险的地区。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrgən] , “ [aɪ] [æskt] [əˈbrʌptli] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər] [kɔːld]
“ **Mr . Morgan** , “ **I asked abruptly** , “ **do you know a place up there called**
“ 先生 . 摩根 , “ 我 问 突然 , “ 做 你 知道 一个 地方 向上 那里 称为
- [gʌlt] ? “
Macarger's Gulch ? “
- 峡谷 ? “
“摩根先生,”我突然问道,“您知道上面有个叫麦卡格峡谷的地方吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; ” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ **I have good reason to** , ” **he replied** ; ” **it was I who gave to the**
“ 我 有 好的 原因 到 , ” 他 回复 ; ” 它 曾是 我 WHO 给予 到 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

“我有充分的理由,”他回答说;“是我把钱给了报社,
[læst] [jɪr] , [ðə; ðɪ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
last year , the accounts of the finding of the skeleton there .
最后的 年 , 这 账户 的 这 寻找 的 这 骨骼 那里 .

去年, 有关在那里发现骸骨的报道。
“ [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ðə; ðɪ] [əˈkaʊnts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌblɪft] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,
“ **I had not heard of it ; the accounts had been published , it appeared** ,
“ 我 有 不是 听到 的 它 ; 这 账户 有 到过 已发布 , 它 出现 ,
“我之前没听说过这件事; 看来这些报道已经发表了。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .
while I was absent in the East .
尽管 我 曾是 缺席的 在 这 东方 .
我不在东方期间。

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , ” [sed] [ˈmɔːrgən] , ” [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ;
“ **By the way , ” said Morgan , “ the name of the gulch is a corruption** ;
“ 经过 这 方式 , ” 说 摩根 , ” 这 姓名 的 这 峡谷 是 一个 腐败 ;
“顺便说一句,”摩根说,“这个峡谷的名字是讹误;

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] - [məˈɡreɡərz] .
it should have been called ' MacGregor's .
它 应该 有 到过 称为 - 麦格雷戈的 .
它应该叫“麦格雷戈餐厅”。

- [maɪ] [daɪr] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , ” [ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [ʌpˈset][hɪz; ɪz]
- **My dear , “ he added , speaking to his wife , “ Mr . Elderson has upset his**
- 我的 亲爱的 , ” 他 额外 , 请讲 到 他的 妻子 , ” 先生 : - 有 沮丧的 他的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

“亲爱的,”他对妻子说,“埃尔德森先生把他的酒洒了。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈækjərət] — [aɪ][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː] , [glæs] [ænd; ənd][ɔːl] .
“ **That was hardly accurate — I had simply dropped it , glass and all** .
“ 那 曾是 几乎 准确的 — 我 有 简单地 掉落 它 , 玻璃 和 全部 .
“那根本不准确——我只是把它摔在地上, 连玻璃一起掉了。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈæntɪ] [wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] [gʌlt] ,
“ **There was an old shanty once in the gulch** ,
“ 那里 曾是 一个 老的 棚屋 一次 在 这 峡谷 ,
“山谷里以前有一间破旧的小屋,

“ [ˈmɔːrgən] [rɪˈzjuːmd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈruːɪn] [rɔːt] [baɪ][maɪ] [ˈɔːkwərdnəs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] ,
“ **Morgan resumed when the ruin wrought by my awkwardness had been repaired** ,
“ 摩根 恢复 什么时候 这 废墟 锻 经过 我的 尴尬 有 到过 已修复 ,
“等我笨拙造成的破坏被修复后, 摩根才继续说道。”

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə][maɪ][ˈvɪzɪt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] , [ɔːr] [ˈræðər] [bloʊn]
“ **but just previously to my visit it had been blown down , or rather blown**
“ 但 只是 之前 到 我的 访问 它 有 到过 吹 向下 , 或者 相当 吹
[əˈwei] ,
away ,
离开 ,
“但在我来访之前, 它已经被吹倒了, 或者更确切地说, 是被吹走了。”

[fɔːr; fər][ɪts] [wʌz; wəz] ['skæɪtərd] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['veri] [flɔːr] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd] , [plæŋk][frʌm; frəm]
for its debris was scattered all about , the very floor being parted , plank from
为了 它是 碎片 曾是 疏散 全部 关于 , 这 非常 地面 存在 分手了 , 板 从
[plæŋk] .
plank .
板 .

因为它的残骸散落得到处都是，就连地板也被撬开了，一块板一块板地裂开了。

[brɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpəz] [stiːl] [ɪn] [pə'zi](ə)n[ai][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
Between two of the sleepers still in position I and my companion observed the
之间 二 的 这 卧铺 仍然 在 位置 我 和 我的 伴侣 观察到 这
[ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plæd] [ɔːl] ,
remnant of a plaid shawl ,
剩 的 一个 格子图案 披肩 ,

我和我的同伴在两个还保持睡姿的睡者之间发现了一块格子披肩的残片。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and examining it found that it was wrapped about the shoulders of the
和 检查 它 成立 那 它 曾是 包装 关于 这 肩膀 的 这
[ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
body of a woman ,
身体 的 一个 女士 ,

检查后发现，它曾缠绕在一名女性的肩上。

[ʌv; əv] [wɪθ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [brɪ'saɪdz] [ðə; ði][boʊnz] , [ˈpɑːrtli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrægmənts]
of which but little remained besides the bones , partly covered with fragments
的 哪个 但 小的 剩余 除了 这 骨头 , 部分 涵盖 和 片段
[ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] ,
of clothing ,
的 衣服 ,

除了残骸外，几乎什么都没剩下，部分遗骸上还覆盖着衣物碎片。

[ænd; ənd] [braʊn] [draɪ] [skɪn] .
and brown dry skin .
和 棕色的 干燥 皮肤 .

皮肤干燥呈棕色。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [spɜː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
But we will spare Mrs . Morgan , " he added with a smile .
但 我们 将要 空闲的 太太 : 摩根 , " 他 额外 和 一个 微笑 .

“但我们会饶恕摩根夫人，”他笑着补充道。

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [ˈræðər][ðæn; ðən] [ˈsɪmpəθi] .
The lady had indeed exhibited signs of disgust rather than sympathy .
这 女士 有 的确 展出 标志 的 厌恶 相当 比 同情 .

这位女士确实表现出了厌恶而非同情。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] , [həʊˈevər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" It is necessary to say , however , " he went on ,
" 它 是 必要的 到 说 , 然而 , " 他 去 在 ,

“不过，必须指出的是，”他继续说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [ˈfræktʃəd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] , [æz; əz][baɪ] [bləʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [blʌnt]
" that the skull was fractured in several places , as by blows of some blunt
" 那 这 颅骨 曾是 破碎的 在 一些 地方 , 作为 经过 打击 的 一些 钝
[ˈɪnstrəmənt] ;
instrument ;
乐器 ;

“头骨多处骨折，像是被钝器击打所致；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnstɹəmənt] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [pɪk] - ['hænd(ə)l] , [stɪl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [bləd] — [leɪ] ['ʌndər]
and that instrument itself — a pick - handle , still stained with blood — lay under
和 那 乐器 本身 — 一个 挑选 - 处理 , 仍然 染色 和 血 — 躺 在下面
[ðə; ði] ['bɔ:rdz] [nɪr] [baɪ] .
the boards near by .
这 板 靠近 经过 .

而那件乐器本身——一个琴弦拨片，上面还沾着血迹——就躺在附近的木板下面。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rgən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Mr . Morgan turned to his wife .**
" 先生 . 摩根 转向 到 他的 妻子 .

摩根先生转向他的妻子。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [maɪ] [daɪr] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sə'lemnəti] , " [fɔ:r; fər] ['menʃənɪŋ]
" Pardon me , my dear , " he said with affected solemnity , " for mentioning
" 赦免 我 , 我的 亲爱的 , " 他 说 和 做作的 严肃 , " 为了 提及
[ðɪ:z] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [pə'tɪku:ləz] ,
these disagreeable particulars ,
这些 令人不快的 细节 ,

“请原谅我，亲爱的，”他故作严肃地说，“提及这些令人不快的细节。”

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðoʊ] [rɪ'gretəbl] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] ['kwa:rəl] — [rɪ'zʌltɪŋ] ,
the natural though regrettable incidents of a conjugal quarrel — resulting ,
这 自然的 尽管 令人遗憾 事件 的 一个 夫妻 争吵 — 结果 ,
[ˈdaʊtləs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌkləs] ['waɪfs] [ɪnsə'bɔ:rdɪ'neɪʃn] . "
doubtless , from the luckless wife's insubordination . "
毫无疑问 , 从 这 倒霉的 妻子的 不服从 . "

夫妻争吵中自然而然发生的、虽然令人遗憾的事件——无疑是由于不幸的妻子不服从丈夫所致。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:] , " [ðə; ði][ˈleɪdi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pəʊzər] ;
" **I ought to be able to overlook it , " the lady replied with composure ;**
" 我 应该 到 是 有能力的 到 俯瞰 它 , " 这 女士 回复 和 镇定 ;

“我应该能够忽略这件事，”这位女士镇定地回答道；

" [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [taɪmz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][ɪn] [ðoʊz] ['veri] [wɜ:rdz] .
" **you have so many times asked me to in those very words .**
" 你 有 所以 许多 时代 问 我 到 在 那些 非常 字 .

“你曾多次用这些话要求我这样做。”

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [si:md] [ˈræðər] [glæd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
" **I thought he seemed rather glad to go on with his story .**
" 我 想法 他 似乎 相当 高兴的 到 去 在 和 他的 故事 .

“我觉得他似乎很乐意继续讲述他的故事。”

" [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['kɒrənɜ:z] ['dʒʊri] [faʊnd]
" **From these and other circumstances , " he said , " the coroner's jury found**
" 从 这些 和 其他 情况 , " 他 说 , " 这 验尸官 陪审团 成立
[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪ:st] ,
that the deceased ,
那 这 死者 ,

他说：“根据这些情况以及其他情况，验尸官陪审团认定死者……”

[ˈdʒænit] [mə'gregɜ:] , [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [deθ] [frʌm; frəm] [bloʊz] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n]
Janet MacGregor , came to her death from blows inflicted by some person
珍妮特 麦格雷戈 , 来了 到 她 死亡 从 打击 造成的 经过 一些 人
[tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] [ʌn'noʊn] ;
to the jury unknown ;
到 这 陪审团 未知 ;

Janet MacGregor死于陪审团无法确定的某人所为；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdəns] ['pɔɪntɪd] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] ,
but it was added that the evidence pointed strongly to her husband ,
但 它 曾是 额外 那 这 证据 尖 强烈 到 她 丈夫 ,
['tɒməs] [mə'ɡrɛɡɜ:] ,
Thomas MacGregor ,
托马斯 麦格雷戈 ,

但随后又补充说，证据强烈指向她的丈夫托马斯·麦格雷戈。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɡɪlti] ['pɜ:rs(ə)n] .
as the guilty person .
作为 这 有罪的 人 .

作为罪魁祸首。

[bʌt; bət] ['tɒməs] [mə'ɡrɛɡɜ:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [faʊnd] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
But Thomas MacGregor has never been found nor heard of .
但 托马斯 麦格雷戈 有 绝不 到过 成立 也不 听到 的 .

但托马斯·麦格雷戈却从未被找到，也从未有人听说过他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [bʌt; bət][nɑ:t] — [maɪ] [dɪr] ,
It was learned that the couple came from Edinburgh , but not — my dear ,
它 曾是 学习 那 这 夫妻 来了 从 爱丁堡 , 但 不是 — 我的 亲爱的 ,
[hæz; həz] ['wɔ:tər] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
据了解，这对夫妇来自爱丁堡，但是——亲爱的，

[du:][ju:; jʊ] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['mɪstər] . - - [hæz; həz] ['wɔ:tər] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
do you not observe that Mr . Elderson's boneplate has water in it ?
做 你 不是 观察 那 先生 . - - 有 水 在 它 ?

你难道没注意到埃尔德森先生的骨板里有水吗？

“ [aɪ][hæd; həd] [dɪ'pɔ:zɪtɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [bəʊn] [ɪn][maɪ] ['fɪŋɡər] [bəʊl] .
” I had deposited a chicken bone in my finger bowl .
” 我 有 已存 一个 鸡 骨 在 我的 手指 碗 .

我把一根鸡骨头放进了我的洗手碗里。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] [mə'ɡrɛɡɜ:] ,
“ In a little cupboard I found a photograph of MacGregor ,
” 在 一个 小的 橱柜 我 成立 一个 照片 的 麦格雷戈 ,

“我在一个小橱柜里发现了一张麦格雷戈的照片，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] . “
but it did not lead to his capture . ”
但 它 做过 不是 带领 到 他的 捕获 . ”

但这并没有导致他被捕。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] ?
” Will you let me see it ?
” 将要 你 让 我 看 它 ?

“你能让我看看吗？ ”

“ [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈʃʊd] [ə; eɪ][dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)] [feɪs] [meɪd] [mɔːr] [fərˈbɪdɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
The picture showed a dark man with an evil face made more forbidding by a
这 图片 显示 一个 黑暗的 男人 和 一个 邪恶的 脸 制成 更多的 禁止 经过 一个
[lɔːŋ] [skɑːr] [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [daɪˈæɡənəli] [ˈdaʊnwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk]
long scar extending from near the temple diagonally downward into the black
长的 瘢痕 扩展 从 靠近 这 寺庙 对角线 向下 进入 这 黑色的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
mustache :
胡子 :

照片上是一个肤色黝黑、面目狰狞的男人，一道长长的疤痕从太阳穴附近斜向下延伸到黑色的胡须上，更增添了他的凶神恶煞之气。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɪstər] . - , ” [sed] [maɪ][ˈæfəb(ə)] [hoʊst] ,
“ **By the way , Mr . Elderson , ” said my affable host ,** ,
” 经过 这 方式 , 先生 : - , ” 说 我的 和蔼可亲 主持人 ,

“对了，埃尔德森先生，”我那和蔼可亲的主人说道，

“ [meɪ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [æskt] [əˈbaʊt] - - [ɡʌlt] - ? ”
“ **may I know why you asked about ' Macarger's Gulch ' ? ”**
” 可能 我 知道 为什么 你 问 关于 - - 峡谷 - ? ”
“请问您为什么问起‘马卡格峡谷’？ ”

“ [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [mjuːl] [nɪr] [ðer; ðər] [wʌns] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈmɪsˈtʃæns] [hæz; həz] —
“ **I lost a mule near there once , ” I replied , “ and the mischance has —**
” 我 丢失的 一个 骡子 靠近 那里 一次 , ” 我 回复 , ” 和 这 灾难 有 —
[hæz; həz] [kwɪt] — [ʌpˈset] [em ˈiː] . ”
has quite — upset me . ”
有 相当 — 沮丧的 我 : ”
“我曾经在那附近丢过一头骡子，”我回答说，“这件事一直让我很沮丧。”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrgən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)] [ˌɪntəˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
“ **My dear , ” said Mr . Morgan , with the mechanical intonation of an**
” 我的 亲爱的 , ” 说 先生 : 摩根 , 和 这 机械的 语调 的 一个
[ɪnˈtɜːrprətər] [trænˈsˈleɪtɪŋ] ,
interpreter translating ,
翻译 翻译 ,

“亲爱的，”摩根先生用翻译员机械的语气说道，

“ [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [mjuːl] [hæz; həz] [ˈpepəd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .
“ **the loss of Mr . Elderson's mule has peppered his coffee .**
” 这 损失 的 先生 : - 骡子 有 胡椒 他的 咖啡 :

“埃尔德森先生的骡子丢了，这件事让他的咖啡里都弥漫着苦涩的气味。”

” [piː] . -
“ **p . 58**
” p . -

[wʌn] [ˈsʌməɹ] [naɪt]
ONE SUMMER NIGHT
— 夏天 夜晚

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈhenri] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [dɪd][naːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [ðæt]
The fact that Henry Armstrong was buried did not seem to him to prove that
这 事实 那 亨利 阿姆斯特朗 曾是 埋葬 做过 不是 似乎 到 他 到 证明 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] :
he was dead :
他 曾是 死的 :

亨利·阿姆斯特朗被埋葬的事实，在他看来并不能证明他已经死了：

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd][mæn][tuː; tə] [kən'vɪns] .
he had always been a hard man to convince .
他 有 总是 到过 一个 难的 男人 到 说服 .
他一直是个很难被说服的人。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] ['berɪd] , [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
That he really was buried , the testimony of his senses compelled him to
那 他 真的 曾是 埋葬 , 这 见证 的 他的 感官 被迫 他 到
[æd'mɪt] .
admit .
承认 .
他确实被埋葬了，他的感官迫使他承认这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:stʃər] — [flæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
His posture — flat upon his back ,
他的 姿势 — 平坦的 之上 他的 后退 ,
他的姿势——平躺在地上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
with his hands crossed upon his stomach and tied with something that he
和 他的 双手 交叉 之上 他的 胃 和 系 和 某物 那 他
[ˈi:zəli] [brʊk] [wɪ'ðəʊt] [ˈprɑ:fɪtəbli] [ˈɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] — [ðə; ði] [strikt] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
easily broke without profitably altering the situation — the strict confinement of his
容易地 打破 没有 盈利 改变 这 情况 — 这 严格的 监禁 的 他的
[ɪn'taɪər][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
entire person ,
全部的 人 ,
他双手交叉放在腹部，被某种他很容易就能挣脱却无法改变现状的东西绑着——他全身都被严格限制着。

[ðə; ði] [blæk] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˈsaɪləns] ,
the black darkness and profound silence ,
这 黑色的 黑暗 和 深刻的 沉默 ,
漆黑的夜空和寂静无声。

[meɪd] [ə; eɪ][ˈbɑ:di][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tuː; tə][ˈkɑ:ntrəvɜ:rt][ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌɑɪ'ti:]
made a body of evidence impossible to controvert and he accepted it
制成 一个 身体 的 证据 不可能的 到 争议者 和 他 公认 它
[wɪ'ðəʊt] [ˈkæv(ə)l] .
without cavil .
没有 挑剔 .
他收集了大量无可辩驳的证据，并毫无异议地接受了这些证据。

[bʌt; bət] [ded] — [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['veri] , ['veri] [ɪl] .
But dead — no ; he was only very , very ill .
但 死的 — 不 ; 他 曾是 仅有的 非常 , 非常 患病的 .
但并没有死——他只是病得很重。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
He had , withal ,
他 有 , 此外 ,
然而，他确实有

[ðə; ði] [-] ['æpəθi] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['greɪtli] [kən'sɜ:rn] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] [feɪt]
the invalid's apathy and did not greatly concern himself about the uncommon fate
这 无效的 冷漠 和 做过 不是 非常 忧虑 他自己 关于 这 罕见 命运
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lətɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that had been allotted to him .
那 有 到过 分配 到 他 .
病人漠不关心，对自己所遭遇的不寻常命运并不太在意。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈeni][ˈkredəb(ə)l] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [streɪnɪŋ]
It was not a night in which any credible witness was likely to be straying
它 曾是 不是 一个 夜晚 在 哪个 任何 可信的 证人 曾是 可能 到 是 迷途
[əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈsemətəri] ,
about a cemetery ,
关于 一个 公墓 ,
那晚, 不太可能有任何可信的证人在墓地附近徘徊。

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˌdɪɡɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈɑːrm,streɪŋ] ,
so the three men who were there , digging into the grave of Henry Armstrong ,
所以 这 三 男人 WHO 是 那里 , 挖掘 进入 这 严重 的 亨利 阿姆斯特朗 ,
[felt] [ˈriːz(ə)nəbli] [sɪˈkjər] .
felt reasonably secure .
毛毡 合理 安全的 .
因此, 当时在场的三个挖掘亨利·阿姆斯特朗坟墓的人感到相当安全。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ˈstjuːdnts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [ˈkɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ]
Two of them were young students from a medical college a few miles away
二 的 他们 是 年轻的 学生 从 一个 医疗的 大学 一个 很少 英里 离开
;
;
;
;

其中两人是几英里外一所医学院的年轻学生;
[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːrˈɡæntɪk][ˈniːɡroʊ] [noʊn] [æz; əz][dʒes] .
the third was a gigantic negro known as Jess .
这 第三 曾是 一个 巨大 黑人 已知 作为 杰西 .
第三个是一个名叫杰斯的巨型黑人。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [dʒes][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsemətəri] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] -
For many years Jess had been employed about the cemetery as a man - of -
为了 许多 年 杰西 有 到过 受雇 关于 这 公墓 作为 一个 男人 - 的 -
[ɔːl] - [wɜːrk][ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈplezntri] [ðæt][hiː; hi] [nuː] “ [ˈevri] [soʊl][ɪn]
all - work and it was his favorite pleasantry that he knew “ every soul in
全部 - 工作 和 它 曾是 他的 最喜欢的 玩笑 那 他 知道 “ 每一个 灵魂 在
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .
多年来, 杰斯一直在墓地里做杂务, 他最喜欢说的一句话是, 他认识“墓地里的每一个人”。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈduːɪŋ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈfɜːrəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]
” **From the nature of what he was now doing it was inferable that the**
” 从 这 自然 的 什么 他 曾是 现在 正在做 它 曾是 可推断的 那 这
[pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈpɑːpjələs] [æz; əz][ɪts][ˈredʒɪstər] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [,aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .
place was not so populous as its register may have shown it to be .
地方 曾是 不是 所以 人口众多 作为 它是 登记 可能 有 所示 它 到 是 .
“从他现在所做的事情的性质来看, 可以推断出这个地方的人口并没有登记册上显示的那么多。”

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [roʊd] ,
Outside the wall , at the part of the grounds farthest from the public road ,
外部 这 墙 , 在 这 部分 的 这 理由 最远 从 这 民众 路 ,
在围墙外, 在远离公共道路的那部分场地上,
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈwæɡən] , [ˈweɪtɪŋ] .
were a horse and a light wagon , waiting .
是 一个 马 和 一个 光 车皮 , 等待 .
一匹马和一辆轻便马车正在等候。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌekskeɪˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] :
The work of excavation was not difficult :
这 工作 的 挖掘 曾是 不是 难的 :
挖掘工作并不困难:

[ðə; ði] [z:rθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['lu:slɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [fju:z] ['aʊəz] [br'fɔ:r]
the earth with which the grave had been loosely filled a few hours before
这 地球 和 哪个 这 严重 有 到过 松散地 已填 一个 很少 小时 前
[ɔ:fərd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][wɔz; wəz] [su:n] [θroʊn] [aʊt] .
offered little resistance and was soon thrown out .
提供 小的 反抗 和 曾是 很快 抛掷 出去 .

几个小时前，坟墓里松散地填满了泥土，这些泥土几乎没有抵抗力，很快就被翻了出来。

[rɪ'mu:v(ə)l][λv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] [frʌm; frəm][ɪts][bɑ:ks][wɔz; wəz] [les] ['i:zi] , [bɑt; bət][aɪ 'ti:][wɔz; wəz]['teɪkən]
Removal of the casket from its box was less easy , but it was taken
移动 的 这 棺材 从 它是 盒子 曾是 较少的 简单的 , 但 它 曾是 已采取
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

将棺材从箱子里取出并不容易，但最终还是取出来了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɔz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rkwɪzɪt] [λv; əv][dʒes] , [hu:] ['kerfəli] [ʌnsk'ru:d] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd]
for it was a perquisite of Jess , who carefully unscrewed the cover and
为了 它 曾是 一个 特权 的 杰西 , WHO 小心 拧开 这 覆盖 和
[leɪd][aɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
laid it aside ,
铺设 它 旁边 ,

因为这是杰西的特权，她小心翼翼地拧开盖子，把它放在一边。

[ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['bɑ:di][ɪn] [blæk] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜ:rt] .
exposing the body in black trousers and white shirt .
暴露 这 身体 在 黑色的 裤子 和 白色的 衬衫 .

身穿黑色长裤和白色衬衫，露出身体。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [er] [spræŋ] [tu:; tə] [fleɪm] ,
At that instant the air sprang to flame ,
在 那 立即的 这 空气 弹簧 到 火焰 ,

那一瞬间，空气仿佛燃了起来。

[ə; eɪ] ['krækiŋ] [ʃɑ:k] [λv; əv] [θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [stʌnd] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] ['henri] ['ɑ:rm,streɪŋ]
a cracking shock of thunder shook the stunned world and Henry Armstrong
一个 裂纹 震惊 的 雷 摇晃 这 目瞪口呆 世界 和 亨利 阿姆斯特朗
['træŋkwɪli] [sæt][ʌp] .
tranquilly sat up .
平静地 卫星 向上 .

一声震耳欲聋的雷声震撼了惊愕的世界，亨利·阿姆斯特朗平静地坐了起来。

[wɪð; wɪθ] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [kraɪz][ðə; ði][men] [fled][ɪn] ['terər] , [i:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
With inarticulate cries the men fled in terror , each in a different direction .
和 不善言辞 哭泣 这 男人 逃亡 在 恐怖 , 每个 在 一个 不同的 方向 .

男人们发出含糊不清的喊叫声，惊恐地四散奔逃，各自朝不同的方向逃去。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [kʊd; kəd] [tu:] [λv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
For nothing on earth could two of them have been persuaded to return .
为了 没有什么 在 地球 可以 二 的 他们 有 到过 被说服 到 返回 .

无论如何，他们两人都不可能被说服回来。

[bɑt; bət][dʒes][wɔz; wəz][λv; əv] [ə'nʌðər] [bri:d] .
But Jess was of another breed .
但 杰西 曾是 的 其他 品种 .

但杰西却截然不同。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [λv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['stʃʊdnts] ,
In the gray of the morning the two students ,
在 这 灰色的 的 这 早晨 这 二 学生 ,

在清晨的灰蒙蒙中，两个学生

[ˈpælið][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈventʃər]
pallid and haggard from anxiety and with the terror of their adventure
苍白 和 枯槁 从 焦虑 和 和 这 恐怖 的 他们的 冒险
[stɪl] [ˈbi:tɪŋ] [tju:ˈmʌltjuəsli] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] ,
still beating tumultuously in their blood ,
仍然 殴打 剧烈地 在 他们的 血 ,
他们面色苍白, 面容憔悴, 焦虑不已, 冒险经历的恐惧仍在他们心中翻腾。

[met] [æt; ət][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
met at the medical college .
遇见 在 这 医疗的 大学 .
他们在医学院相识。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪˈti:] ? ” [kraɪd] [wʌn] .
“ **You saw it ?** ” **cried one** .
“ 你 锯 它 ? ” 哭 一 .
“你看到了?” 其中一人喊道。

“ [ɡɑ:d] !
“ **God !**
“ 上帝 !
“上帝!

[jes] — [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ?
yes — what are we to do ?
是的 — 什么 是 我们 到 做 ?
是的——我们该怎么办?

“ [ðeɪ] [went] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [wer] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
“ **They went around to the rear of the building , where they saw a horse** ,
“ 他们 去 大约 到 这 后部 的 这 建筑 , 在哪里 他们 锯 一个 马 ,
他们绕到建筑物后面, 在那里看到了一匹马。

[əˈtætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪt] [ˈwæɡən] , [hɪtʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈgeɪtpoʊst] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
attached to a light wagon , hitched to a gatepost near the door of the
随附的 到 一个 光 车皮 , 搭便车 到 一个 门柱 靠近 这 门 的 这
[diˈsektiŋ] - [ru:m] .
dissecting - room .
解剖 - 房间 .
连接在一辆轻型马车上, 马车拴在解剖室门口附近的门柱上。

[məˈkæɪkli] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Mechanically they entered the room .
机械地 他们 进入 这 房间 .
他们机械地走进了房间。

[ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [sæt][ðə; ði][ˈni:ɡroʊ][dʒes] .
On a bench in the obscurity sat the negro Jess .
在 一个 长椅 在 这 朦胧 卫星 这 黑人 杰西 .
在昏暗的长椅上, 坐着黑人杰斯。

[hi:; hi][roʊz] , [ˈɡrɪnɪŋ] , [ɔ:l] [aɪz] [ænd; ənd] [ti:θ] .
He rose , grinning , all eyes and teeth .
他 玫瑰 , 咧嘴笑 , 全部 眼睛 和 牙齿 .
他站了起来, 咧嘴一笑, 露出满口白牙。

“ [aɪm] [ˈwertɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [peɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I'm waiting for my pay ,** ” **he said** .
“ 我是 等待 为了 我的 支付 , ” 他 说 .
“我在等我的工资,”他说。

[stretʃt] [ˈneɪkɪd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [leɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈɑːrm,streɪŋ] ,
Stretched naked on a long table lay the body of Henry Armstrong ,
拉伸 裸 在 一个 长的 桌子 躺 这 身体 的 亨利 阿姆斯特朗 ,
亨利·阿姆斯特朗的尸体赤裸地躺在一张长桌上。

[ðə; ði] [hed] [dɪˈfaɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [kleɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] .
the head defiled with blood and clay from a blow with a spade .
这 头 被玷污的 和 血 和 黏土 从 一个 吹 和 一个 铲 .
头部被铁锹击打，沾满了鲜血和泥土。

[piː] . -
p . **62**
p . -
第62页

[ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [roʊd]
THE MOONLIT ROAD
这 月光洒在身上，映照皎洁月光。 路
月光之路

[aɪ]
I
我
我

[ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈdʒoʊəl] [ˈhetmən] , [ˈdʒʊnjə] .
STATEMENT OF JOEL HETMAN , JR .
陈述 的 乔尔 赫特曼 , JR .
小乔尔·赫特曼的声明

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfɔːrtənət] [ʌv; əv][men] .
I am the most unfortunate of men .
我 是 这 最多 不幸 的 男人 .
我是最不幸的人。

[rɪtʃ] , [rɪˈspektɪd] ,
Rich , respected ,
富有的 , 受人尊敬 ,
富有、受人尊敬的

[ˈferli] [wel] [ˈedʒuketɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] [saʊnd] [helθ] — [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz]
fairly well educated and of sound health — with many other advantages
相当 出色地 受过教育 和 的 声音 健康 — 和 许多 其他 优势
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈvæljuːd][baɪ] [ðoʊz] [ˈhævɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈkʌvətɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
usually valued by those having them and coveted by those who have
通常 有价值的 经过 那些 拥有 他们 和 令人垂涎的 经过 那些 WHO 有
[ðəm; ðəm][nɑːt] — [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [ʌnˈhæpi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
them not — I sometimes think that I should be less unhappy if they had been
他们 不是 — 我 有时 思考 那 我 应该 是 较少的 不开心 如果 他们 有 到过
[dɪˈnaɪd] [em ˈiː] ,
denied me ,
否认 我 ,

我受过良好的教育，身体健康——还拥有许多其他优势，这些优势通常是拥有它们的人所珍视的，也是那些没有它们的
人所渴望的——我有时会想，如果我没有拥有这些优势，我或许不会那么不快乐。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði][ˈkɔːntræst] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈaʊtər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈɪnər] [laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
for then the contrast between my outer and my inner life would not be
为了 然后 这 对比 之间 我的 外 和 我的 内 生活 会 不是 是
[kənˈtɪnjuəli] [dɪˈmændɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [əˈten(ə)n] .
continually demanding a painful attention .
持续 要求 一个 痛苦 注意力 .
这样一来，我的外在生活和内心世界之间的反差就不会不断引起我的痛苦关注。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][praɪ'veɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['efərt] [aɪ] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [fə'r'get] [ðə; ði]
In the stress of privation and the need of effort I might sometimes forget the
在这 压力 的 匮乏 和 这 需要 的 努力 我 可能 有时 忘记 这
['sɑ:mbər] ['si:krət] ['evər] ['bæflɪŋ] [ðə; ði][kən'dʒektʃər] [ðæt][aɪ 'ti:] [kəm'pelz] .
somber secret ever baffling the conjecture that it compels .
忧郁 秘密 曾经 莫名其妙 这 推测 那 它 强制 .

在匮乏的压力和努力奋斗的需要下，我有时可能会忘记那个令人费解的、阴郁的秘密，它迫使人们去思考。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv]['dʒoʊəl][ænd; ənd]['dʒu:liə] ['hetmən] .
I am the only child of Joel and Julia Hetman .
我 是 这 仅有的 孩子 的 乔尔 和 朱莉娅 赫特曼 .

我是乔尔和朱莉娅·赫特曼的独生女。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,
The one was a well - to - do country gentleman ,
这 一 曾是 一个 出色地 - 到 - 做 国家 绅士 ,

其中一位是家境殷实的乡绅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]
the other a beautiful and accomplished woman to whom he was
这 其他 一个 美丽的 和 完成 女士 到 谁 他 曾是
['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd]
passionately attached with what I now know to have been a jealous and
热情地 随附的 和 什么 我 现在 知道 到 有 到过 一个 嫉妒的 和
[ɪg'zæktɪŋ] [dɪ'vʊʃ(ə)n] .
exacting devotion .
严格 虔诚 .

另一位是美丽而才华横溢的女子，他对她倾注了极大的爱慕之情，而我现在才知道，那是一种充满嫉妒和苛求的奉献。

[ðə; ði]['fæməli] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['næʃvl] , [tenə'si:] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
The family home was a few miles from Nashville , Tennessee , a large ,
这 家庭 家 曾是 一个 很少 英里 从 纳什维尔 , 田纳西州 , 一个 大的 ,

这家人住在离田纳西州纳什维尔几英里远的地方，那是一个很大的.....

[ɪ'regjələrlɪ] [bɪlt] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] [ðə; ði]
irregularly built dwelling of no particular order of architecture , a little way off the
不规则地 建造 住宅 的 不 特别的 命令 的 建筑学 , 一个 小的 方式 离开 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

一栋不规则建造、建筑风格杂乱无章的住宅，离路边稍远。

[ɪn][ə; eɪ][pɑ:rk][ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .
in a park of trees and shrubbery .
在 一个 公园 的 树木 和 灌木 .

在树木和灌木丛生的公园里。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [naɪn'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][æt; ət] [jeɪl]
At the time of which I write I was nineteen years old , a student at Yale
在 这 时间 的 哪个 我 写 我 曾是 十九 年 老的 , 一个 学生 在 耶鲁大学
.
:
.

我写下这些文字时，我十九岁，是耶鲁大学的一名学生。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɜ:rdʒənsɪ] [ðæt][ɪn] [kəm'plaɪəns]
One day I received a telegram from my father of such urgency that in compliance
一 天 我 已收到 一个 电报 从 我的 父亲 的 这样的 紧迫性 那 在 遵守

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnɪk'spleɪnd] [dɪ'mænd] [aɪ] [left] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] [hoʊm] .
with its unexplained demand I left at once for home .
和 它是 无法解释 要求 我 左边 在 一次 为了 家 .

有一天，我收到父亲的一封信，内容非常紧急，我按照电报中未解释的要求，立即动身回家。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)ñ][ɪñ] [ˈnæʃvɪl̃] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt̃] [ˈrelatɪṽ] [əˈweɪtɪd̃] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈpraɪz̃] [em ˈiː]
At the railway station in Nashville a distant relative awaited me to apprise me
在 这 铁路 车站 在 纳什维尔 一个 遥远 相对的 等待中 我 到 通知 我
[ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i] [ˈriːz(ə)ñ] [fɔːr; fər̃][maɪ] [rɪˈkɔːl̃] :
of the reason for my recall :
的 这 原因 为了 我的 记起 :
在纳什维尔火车站，一位远房亲戚正在等我，告诉我我被召回的原因：

[maɪ] [ˈmʌðər̃] [hæd; həd̃] [bɪñ] [ˈbɑːrbərəsli] [ˈməːdəd̃] — [waɪ] [ænd; ænd̃][baɪ] [huːm̃] [nʌñ] [kʊd; kəd̃]
my mother had been barbarously murdered — why and by whom none could
我的 母亲 有 到过 野蛮地 被谋杀 — 为什么 和 经过 谁 没有任何 可以
[kənˈdʒektʃər̃] , [bʌt; bət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈsɜːrkəmstænsɪz̃] [wɜːr; wər̃] [ð̃iːz̃] :
conjecture , but the circumstances were these :
推测 , 但 这 情况 是 这些 :
我的母亲惨遭杀害——原因和凶手无人知晓，但事情经过如下：

[maɪ] [ˈfɑːðər̃] [hæd; həd̃] [ɡɔːñ] [tuː; tə] [ˈnæʃvɪl̃] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrñ] [ð̃ə; ð̃i][nekst̃] [ˌæftərˈnuːñ] .
My father had gone to Nashville , intending to return the next afternoon .
我的 父亲 有 已消失 到 纳什维尔 , 意图 到 返回 这 下一个 下午 .
我父亲去了纳什维尔，打算第二天下午回来。

[ˈsʌmθɪŋ] [priˈventɪd̃] [hɪz; ɪz̃] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈbɪznəs̃] [ɪñ][hænd̃] , [soʊ̃][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd̃] [ɑːñ][ð̃ə; ð̃i]
Something prevented his accomplishing the business in hand , so he returned on the
某物 阻止 他的 完成 这 商业 在 手 , 所以 他 返回 在 这
[seɪm̃] [naɪt̃] ,
same night ,
相同的 夜晚 ,
由于某些原因，他未能完成手头的事情，所以当晚就返回了。

[əˈraɪvɪŋ] [dʒʌst̃] [brɪˈfɔːr̃] [ð̃ə; ð̃i] [daːñ] .
arriving just before the dawn .
抵达 只是 前 这 黎明 .
黎明前到达。

[ɪñ][hɪz; ɪz̃] [ˈtestɪmoʊni] [brɪˈfɔːr̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈkɔːrənər̃][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd̃] [ð̃æt̃] [ˈhævɪŋ] [noʊ̃] [ˈlætʃkiː] [ænd; ænd̃][nɑːt̃]
In his testimony before the coroner he explained that having no latchkey and not
在 他的 见证 前 这 验尸官 他 解释 那 拥有 不 锁钥匙 和 不是
[ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɜːrvənt̃] ,
caring to disturb the sleeping servants ,
关怀 到 打扰 这 睡眠 仆人 ,
他在验尸官面前作证时解释说，他没有门锁钥匙，也不想打扰正在睡觉的仆人，

[hiː; hi][hæd; həd̃] , [wɪð̃; wɪθ̃][noʊ̃] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd̃] [ɪnˈten(ə)ñ] , [ɡɔːñ] [raʊnd̃] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [rɪr̃] [ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i]
he had , with no clearly defined intention , gone round to the rear of the
他 有 , 和 不 清楚地 定义 意图 , 已消失 圆形的 到 这 后部 的 这
[ˈhaʊs̃] .
house .
房子 .
他漫无目的地绕到了房子后面。

[æz; əz̃][hiː; hi] [tɜːrnd̃] [æn; əñ][ˈæŋɡ(ə)l̃][ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i] [ˈbɪldɪŋ] ,
As he turned an angle of the building ,
作为 他 转向 一个 角度 的 这 建筑 ,
当他转过建筑物的一个角度时，
[hiː; hi] [hɜːrd̃] [ə; eɪ] [saʊnd̃] [æz; əz̃][ʌv; əṽ][ə; eɪ] [dɔːr̃] [ˈdʒentli] [kloʊzd̃] , [ænd; ænd̃] [sɔː] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈdɑːrknəs̃] ,
he heard a sound as of a door gently closed , and saw in the darkness ,
他 听到 一个 声音 作为 的 一个 门 轻轻地 关闭 , 和 锯 在 这 黑暗 ,
他听到一声像是门轻轻关上的声音，然后在黑暗中看到，

[ɪndɪˈstɪŋktli] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] , [wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]
indistinctly , the figure of a man , which instantly disappeared among the trees of
模糊不清 , 这 数字 的 一个 男人 , 哪个 即刻 消失 之中 这 树木 的
[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

模糊地，一个男人的身影，瞬间消失在草坪的树木之中。

[ə; eɪ] [ˈheɪsti] [pərˈsuːt] [ænd; ənd] [brɪːf] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði]
A hasty pursuit and brief search of the grounds in the belief that the
一个 仓促 追逐 和 简短的 搜索 的 这 理由 在 这 信仰 那 这
[ˈtrespæsər] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌŋ] [ˈsiːkrətli] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈpruːvɪŋ] [ˈfruːtləs] ,
trespasser was some one secretly visiting a servant proving fruitless ,
擅闯者 曾是 一些 一 偷偷 访问 一个 仆人 证明 徒劳无功 ,
人们匆忙追赶并简单搜查了庭院，认为擅闯者是偷偷拜访仆人的人，但一无所获。

[hiː; hi] [ˈentərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈlɔːkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðəz]
he entered at the unlocked door and mounted the stairs to my mother's
他 进入 在 这 已解锁 门 和 安装 这 楼梯 到 我的 母亲的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

他从没上锁的门走了进去，然后上了楼梯，来到了我母亲的房间。

[ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Its door was open ,
它是 门 曾是 打开 ,
它的门开着。

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː] [blæk] [ˈdɑːrkənəs] [hiː; hi] [fel] [ˈhedlɔːŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈɑːbdʒekt][ɑːn]
and stepping into black darkness he fell headlong over some heavy object on
和 步进 进入 黑色的 黑暗 他 跌倒 一头扎 超过 一些 重的 目的 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他踏入漆黑的夜色中，一头栽倒在地上某个重物上。

[aɪ] [meɪ] [sper] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] , [ded] [ʌv; əv][ˈstræŋɡjuˈleɪ](ə)n]
I may spare myself the details ; it was my poor mother , dead of strangulation
我 可能 空闲的 我 这 细节 ; 它 曾是 我的 贫穷的 母亲 , 死的 的 勒死
[baɪ][ˈhjuːmən][hændz] !
by human hands !
经过 人类 双手 !

我或许可以省略细节；那是我可怜的母亲，被人勒死了！

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] ,
Nothing had been taken from the house , the servants had heard no sound ,
没有什么 有 到过 已采取 从 这 房子 , 这 仆人 有 听到 不 声音 ,
屋里没有任何东西被拿走，仆人们也没有听到任何动静。

[ænd; ənd] [ɪkˈseptɪŋ] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)] [ˈfɪŋɡər] - [maːrks][əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmənz] [θroʊt] — [dɪr]
and excepting those terrible finger - marks upon the dead woman's throat — dear
和 除外 那些 糟糕的 手指 - 标记 之上 这 死的 女性的 喉 — 亲爱的
[ɡɑːd] !
God !
上帝 !

除了死者喉咙上那些可怕的指印——我的天哪！

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [fərˈget] [ðem; ðəm] ! — [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] [wʌz; wəz][ˈevər] [faʊnd] .
that I might forget them ! — no trace of the assassin was ever found .
那 我 可能 忘记 他们 ! — 不 痕迹 的 这 刺客 曾是 曾经 成立 .
希望我能忘记他们！ ——刺客始终杳无踪迹。

[aɪ][geɪv][ʌp][maɪ][ˈstʌdiz][ænd;ənd][rɪˈmeɪnd][wɪð;wiθ][maɪ][ˈfɑːðər]，[hu:]，[ˈnæt(ə)rəli]，[wʌz;wəz]
I gave up my studies and remained with my father , who , naturally , was

我给予向上我的研究和和我的父亲；WHO；自然；曾是
[ˈɡreɪtli][tʃeɪndʒd]。
greatly changed .
非常已更改。

我放弃了学业，留在了父亲身边，父亲自然也发生了很大的变化。

[ˈɔ:lweɪz][ʌv;əv][ə;eɪ][srɪˈdeɪt]，[ˈtæsɪtʰ:rən][ˌdɪspəˈzi(j)ən]，
Always of a sedate , taciturn disposition ,
总是的一个稳重，沉默寡言处置，
他一向性格沉稳，沉默寡言。

[hiː;hi][naʊ][fel][ˈɪntuː][soʊ][di:p][ə;eɪ][drɪˈdʒekʃn][ðæt][ˈnʌθɪŋ][kʊd;kəd][hoʊld][hɪz;ɪz][əˈten(j)ən]，
he now fell into so deep a dejection that nothing could hold his attention ,
他现在跌倒进入所以深的一个沮丧那没有什么可以抓住他的注意力，
他现在陷入了深深的沮丧之中，任何事都无法引起他的注意。

[jet][ˈeniθɪŋ]— [ə;eɪ][ˈfʊtfɔ:l]，[ðə;ði][ˈsʌd(ə)n][ˈklouzɪŋ][ʌv;əv][ə;eɪ][dɔ:r]— [əˈraʊzd][ɪn][hɪm;ɪm][ə;eɪ]
yet anything — a footfall , the sudden closing of a door — aroused in him a
然而任何事物—一个人流量，这突然结束的一个门—被唤醒在他一个
[ˈfɪtʃ(ə)] [ˈɪntrəst]；
fitful interest ;
断断续续兴趣；
然而，任何事物——脚步声、突然关上的门声——都能引起他断断续续的兴趣；

[wʌn][maɪt][hæv;həv][kɔ:ld][aɪˈtiː][æn;ən][æprɪˈhenʃn]。
one might have called it an apprehension .
一可能有一个称为它一个忧虑。
人们或许会称之为一种忧虑。

[æt;ət][ˈeni][smɔ:l][sərˈpraɪz][ʌv;əv][ðə;ði][ˈsensɪz][hiː;hi][wʊd][sta:t][ˈvɪzəbli][ænd;ənd][ˈsʌmtaɪmz][tʰɜ:n]
At any small surprise of the senses he would start visibly and sometimes turn
在任何小的惊喜的这感官他会开始明显地和有时转动
[peɪl]，
pale ,
苍白，
任何轻微的感官刺激都会让他明显地惊醒，有时甚至脸色苍白。

[ðen][rɪˈləps][ˈɪntuː][ə;eɪ][ˈmelənka:lɪ][ˈæpəθi][di:pər][ðæn;ðən][bɪˈfɔ:r]。
then relapse into a melancholy apathy deeper than before .
然后复发进入一个忧郁冷漠更深比前。
然后再次陷入比以前更深的忧郁冷漠之中。

[aɪ][səˈpoʊz][hiː;hi][wʌz;wəz][wʌt][ɪz][kɔ:ld][ə;eɪ]"[ˈnɜ:rvəs][rek]。
I suppose he was what is called a " nervous wreck .
我认为他曾是什么是称为一个“紧张的破坏”。
我想他当时应该是精神崩溃的状态。

"[æz;əz][tuː;tə][emˈiː],[aɪ][wʌz;wəz][ˈjʌŋgər][ðen][ðæn;ðən][naʊ]—[ðer;ðər][ɪz][mətʃ][ɪn][ðæt]。
"**As to me , I was younger then than now — there is much in that .**
"作为到我我；我曾是年轻然后比现在—那里是很多在那。
“对我来说，那时候我比现在年轻——这其中有很多原因。”

[ju:θ][ɪz][grɪˈli:d]，[ɪn][wɪtʃ][ɪz][bə:m][fɔ:r;fər][ˈevri][wu:nd]。
Youth is Gilead , in which is balm for every wound .
青年是吉利德，在哪个是香脂为了每一个伤口。
青春就是基列，那里有医治一切创伤的膏油。

[ɑː]，[ðæt][aɪ][maɪt][əˈgen][dwel][ɪn][ðæt][ɪnˈtʃæntɪd][lənd]！
Ah , that I might again dwell in that enchanted land !
啊，那我可能再次住在那迷人的土地！
啊，但愿我能再次居住在那片迷人的土地上！

[ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [həʊ] [tu:; tə] [ə'preɪz] [maɪ] [bɪ'ri:vmənt] ;
Unacquainted with grief , I knew not how to appraise my bereavement ;
不熟悉的 和 悲伤 , 我 知道 不是 如何 到 评价 我的 丧亲之痛 ;

由于不了解悲伤, 我不知道该如何评价我的丧亲之痛;

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] ['raɪtli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] .
I could not rightly estimate the strength of the stroke .
我 可以 不是 没错 估计 这 力量 的 这 中风 .

我无法准确估计击球的力度。

[wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] ,
One night , a few months after the dreadful event ,
一 夜晚 , 一个 很少 几个月 后 这 可怕 事件 ,

可怕的事件发生几个月后的一个晚上,

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
my father and I walked home from the city .
我的 父亲 和 我 步行 家 从 这 城市 .

我和父亲从城里步行回家。

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] ['aʊərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n] ;
The full moon was about three hours above the eastern horizon ;
这 满的 月亮 曾是 关于 三 小时 多于 这 东 地平线 ;

满月位于东方地平线以上约三个小时的位置;

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntrisaɪd] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] [naɪt] ;
the entire countryside had the solemn stillness of a summer night ;
这 全部的 农村 有 这 庄严 寂静 的 一个 夏天 夜晚 ;

整个乡村都笼罩在夏夜的庄严静谧之中;

['aʊər; ɑ:r] ['fʊtɪz:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:sləs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætɪdɪd] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd]
our footfalls and the ceaseless song of the katydids were the only sound
我们的 脚步声 和 这 不停歇 歌曲 的 这 螽斯 是 这 仅有的 声音

[ə'lʊ:f] .

aloof .
超然 .

周围只有我们的脚步声和螽斯不停的鸣叫声。

[blæk] ['ʃædɔʊz] [ʌv; əv] ['bɔ:dərɪŋ] [tri:z] [leɪ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['ri:tʃɪz]
Black shadows of bordering trees lay athwart the road , which , in the short reaches
黑色的 阴影 的 毗邻 树木 躺 横穿 这 路 , 哪个 , 在 这 短的 到达

[brɪ'twi:n] ,

between ,
之间 ,

道路两旁树木的黑色阴影横亘在路上, 在它们之间的一小段路程中,

[gli:md] [ə; eɪ] ['gʊʊstli] [waɪt] .
gleamed a ghostly white .
闪闪发光 一个 幽灵般的 白色的 .

闪烁着幽灵般的白色光芒。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['dwelɪŋ] , [hu:z] [frʌnt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædɔʊ] ,
As we approached the gate to our dwelling , whose front was in shadow ,
作为 我们 接近 这 门 到 我们的 住宅 , 谁 正面 曾是 在 阴影 ,

当我们走到住所门口时, 发现门前笼罩在阴影中,

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [laɪt] [ʃoʊn] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [sʌd(ə)nli] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] ,
and in which no light shone , my father suddenly stopped and clutched my arm ,
和 在 哪个 不 光 闪耀 , 我的 父亲 突然 停止 和 紧握 我的 手臂 ,

在一片漆黑中, 父亲突然停下脚步, 紧紧抓住我的手臂。

[ˈseɪɪŋ] , [ˈhɑːrdli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] :
saying , hardly above his breath :
说 , 几乎 多于 他的 气息 :

他几乎喘不过气来，说道：

“ [gɑːd] ! [gɑːd] !
“ **God ! God !**
“ 上帝 ! 上帝 !

“上帝！上帝！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? “
what is that ? “
什么 是 那 ? “

那是什么？

“ [aɪ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I hear nothing , “ I replied :**
“ 我 听到 没有什么 , “ 我 回复 :

“我什么也没听到,”我回答道。

“ [bʌt; bət] [siː] — [siː] !
“ **But see — see !**
“ 但 看 — 看 !

“但是你看——你看！

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈhed] .
“ **he said , pointing along the road , directly ahead .**
“ 他 说 , 指向 沿着 这 路 , 直接地 前方 .

“他指着前方的道路说道。”

[aɪ] [sed] : “ [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] .
I said : “ Nothing is there .
我 说 : “ 没有什么 是 那里 :

我说：“那里什么也没有。”

[kʌm] , [ˈfaːðər] , [let][juː ˈes][goʊ][ɪn] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] .
Come , father , let us go in — you are ill .
来 , 父亲 , 让 我们 去 在 — 你 是 患病的 .

父亲，请让我们进去——您病了。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈliːst] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **He had released my arm and was standing rigid and motionless in the**
“ 他 有 发布 我的 手臂 和 曾是 常设 死板的 和 静止不动 在 这

[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈroʊdweɪ] ,
center of the illuminated roadway ,
中心 的 这 照明 道路 ,

“他松开了我的胳膊，僵硬地站在灯火通明的马路中央，一动不动。”

[ˈsterɪŋ] [laɪk] [wʌn] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [sens] .
staring like one bereft of sense .
凝视 喜欢 — 失去 的 感觉 :

眼神呆滞，仿佛失去了理智。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [[ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈpælər] [ænd; ənd][ˈfɪksəti] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [dɪˈstresɪŋ] .
His face in the moonlight showed a pallor and fixity inexpressibly distressing .
他的 脸 在 这 月光 显示 一个 苍白 和 固定性 难以言喻地 令人痛心 .

月光下，他的脸色苍白而僵硬，令人难以言喻地感到痛苦。

[aɪ] [pʊld] [ˈdʒentli][æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .
I pulled gently at his sleeve , but he had forgotten my existence .
我 拉 轻轻地 在 他的 袖子 , 但 他 有 被遗忘的 我的 存在 .

我轻轻拉了拉他的袖子，但他已经忘记了我的存在。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] [ˈbækwəd] , [step] [baɪ] [step] ,
Presently he began to retire backward , step by step ,
目前 他 开始 到 退休 落后 , 步 经过 步 ,
现在他开始一步一步地向后退缩。

[ˈnevər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi]
never for an instant removing his eyes from what he saw , or thought he
绝不 为了 一个 立即的 移除 他的 眼睛 从 什么 他 锯 , 或者 想法 他
[sɔː] .
saw .
锯 .
他的目光从未片刻离开他所看到或以为自己看到的東西。

[aɪ] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] , [bʌt; bət] [stʊd] [rɪˈzəluːt] .
I turned half round to follow , but stood irresolute .
我 转向 一半 圆形的 到 跟随 , 但 站立 徊 .
我转过身想跟上去，但又犹豫不决。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ənˈles] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] [wʌz; wəz] [ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l]
I do not recall any feeling of fear , unless a sudden chill was its physical
我 做 不是 记起 任何 感觉 的 害怕 , 除非 一个 突然 寒意 曾是 它是 身体的
[ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] .
manifestation .
表现 .
我不记得有任何恐惧感，除非突然感到一阵寒意是恐惧的生理表现。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [enˈfəʊldɪd] [maɪ] [ˈbɑːdɪ]
It seemed as if an icy wind had touched my face and enfolded my body
它 似乎 作为 如果 一个 冰冷的 风 有 感动 我的 脸 和 包裹 我的 身体
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
from head to foot ;
从 头 到 脚 ;
仿佛有一股冰冷的风拂过我的脸庞，从头到脚将我的身体包裹起来；

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [her] .
I could feel the stir of it in my hair .
我 可以 感觉 这 搅拌 的 它 在 我的 头发 :
我能感觉到它在我头发里搅动。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [maɪ] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstriːmd]
At that moment my attention was drawn to a light that suddenly streamed
在 那 片刻 我的 注意力 曾是 绘制 到 一个 光 那 突然 流媒体
[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] :
from an upper window of the house :
从 一个 上 窗户 的 这 房子 :
就在这时，我的注意力被突然从房子上窗户射出的一道光吸引住了：

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [əˈweɪkənd] [baɪ] [wʌt] [mɪˈstɪəriəs] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [huː] [kæn; kən]
one of the servants , awakened by what mysterious premonition of evil who can
— 的 这 仆人 , 觉醒 经过 什么 神秘 预感 的 邪恶的 WHO 能
[seɪ] ,
say ,
说 ,
其中一个仆人，被某种神秘的不祥预感惊醒，谁又能说得清呢？

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [neɪm] ,
and in obedience to an impulse that she was never able to name ,
和 在 服从 到 一个 冲动 那 她 曾是 绝不 有能力的 到 姓名 ,
[hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [læmp] .
had lit a lamp .
有 点燃 一个 灯 :
她听从了一种自己也说不清的冲动，点亮了一盏灯。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɑːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When I turned to look for my father he was gone ,
什么时候 我 转向 到 看 为了 我的 父亲 他 曾是 已消失 ;
当我转身寻找父亲时，他已经不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [noʊ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [hæz; həz] [kʌm]
and in all the years that have passed no whisper of his fate has come
和 在 全部 这 年 那 有 通过了 不 耳语 的 他的 命运 有 来
[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbɔːrdərlænd][ʌv; əv][kənˈdʒektʃər][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
across the borderland of conjecture from the realm of the unknown .
穿过 这 边疆 的 推测 从 这 领域 的 这 未知 .
多年来，关于他的命运，没有任何风声从未知的领域传到人们的猜测边缘。

[piː] . -
p . 67
p . -

[iː]
II
三
二

[ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈkæspə] [ˈgrætən]
STATEMENT OF CASPAR GRATTAN
陈述 的 卡斯帕 格拉坦

卡斯帕·格拉坦的声明

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪˈem] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
To - day I am said to live ; to - morrow , here in this room ,
到 - 天 我 是 说 到 居住 ; 到 - 明天 , 这里 在 这 房间 ;
今天人们说我还活着；明天，就在这间屋子里，

[wɪl] [laɪ][ə; eɪ] [ˈsensləs] [feɪp] [ʌv; əv] [kleɪ] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ] . [ɪf] [ˈeniwʌn] [lɪft][ðə; ði] [klɔːθ]
will lie a senseless shape of clay that all too long was I . If anyone lift the cloth
将要 说谎 一个 无意义的 形状 的 黏土 那 全部 也 长的 曾是 我 . 如果 任何人 举起 这 布
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr]
from the face of that unpleasant thing it will be in gratification of a mere
从 这 脸 的 那 令人不快的 事物 它 将要 是 在 满足感 的 一个 仅仅
[ˈmɔːrɪd][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
morbid curiosity .
病态的 好奇心 .
它将化作一团毫无知觉的泥塑，而那泥塑曾是我存在了太久。如果有人揭开盖在那丑陋之物脸上的布，那纯粹是出于病态的好奇心。

[sʌm; səm] , [ˈdaʊtləs] , [wɪl] [goʊ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] , “ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Some , doubtless , will go further and inquire , “ Who was he ?
一些 , 毫无疑问 , 将要 去 更远 和 查询 , “ WHO 曾是 他 ?
毫无疑问，有些人还会进一步追问：“他是谁？ ”

” [ɪn] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ] [səˈplaɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] — [ˈkæspə]
” In this writing I supply the only answer that I am able to make — Caspar
” 在 这 写作 我 供应 这 仅有的 回答 那 我 是 有能力的 到 制作 — 卡斯帕
[ˈgrætən] .
Grattan .
格拉坦 .

“在这篇文章中，我只能给出我所能给出的唯一答案——卡斯帕·格拉坦。”

[ˈʊrli] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .
Surely , that should be enough .
一定 , 那 应该 是 足够的 .

这应该足够了。

[ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [maɪ] [smɔ:l] [ni:d] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]
The name has served my small need for more than twenty years of a life
这 姓名 有 服务 我的 小的 需要 为了 更多的 比 二十 年 的 一个 生活
[ʌv; əv] [ʌn'noʊn] [lenkθ; lenθ] .
of unknown length .
的 未知 长度 .

二十多年来，这个名字满足了我微小的需求，而我的人生长度却不得而知。

[tru:] , [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ə'nʌðər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] .
True , I gave it to myself , but lacking another I had the right .
真的 , 我 给予 它 到 我 , 但 缺乏 其他 我 有 这 正确的 .

没错，是我送给自己的，但因为我没有别的选择，所以我有这个权利。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] ; [aɪ 'ti:][pri'vents, pri:'vents][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
In this world one must have a name ; it prevents confusion ,
在 这 世界 一 必须 有 一个 姓名 ; 它 阻止 困惑 ,

在这个世界上，每个人都必须有名字；这样可以避免混淆。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɔ:t] [ɪ'stæblɪʃ] [aɪ'dentəti] .
even when it does not establish identity .
甚至 什么时候 它 做 不是 建立 身份 .

即使它不能确定身份。

[sʌm; səm] , [ðooʊ] , [ɑ:r; ər] [noʊn] [baɪ] ['nʌmbərz] , [wɪtʃ] ['ɔ:lsuʊ] [si:m] [ɪn'ædɪkwət] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
Some , though , are known by numbers , which also seem inadequate distinctions .
一些 , 尽管 , 是 已知 经过 数字 , 哪个 还 似乎 不足 区别 .

不过，有些物种却以数字命名，但这似乎也不足以作为区分标准。

[wʌn] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ɪlə'streɪ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ,
One day , for illustration , I was passing along a street of a city ,
一 天 , 为了 插图 , 我 曾是 通过 沿着 一个 街道 的 一个 城市 ,

举例来说，有一天，我路过一座城市的街道，

[fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] , [wen] [aɪ][met] [tu:] [men][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] ,
far from here , when I met two men in uniform , one of whom ,
远的 从 这里 , 什么时候 我 遇见 二 男人 在 制服 , 一 的 谁 ,

离这里很远的地方，我遇到了两个穿制服的男人，其中一个，

[hæf] ['pɔ:zɪŋ] [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] , [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ðæt]
half pausing and looking curiously into my face , said to his companion , “ That
一半 暂停 和 寻找 奇怪的是 进入 我的 脸 , 说 到 他的 伴侣 , “ 那

[mæn] [lʊks] [laɪk] - .
man looks like 767 .
男人 看起来 喜欢 - .

他停顿了一下，好奇地看着我的脸，对他的同伴说：“那个人看起来像 767。”

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [si:md] [fə'mɪliər] [ænd; ænd]['hɔ:rəb(ə)l] .
” Something in the number seemed familiar and horrible .
” 某物 在 这 数字 似乎 熟悉的 和 可怕 .

“这个数字似乎既熟悉又可怕。”

[mu:vd] [baɪ][æn; ən] [ʌnkən'trɒləbl] ['ɪmpʌls] ,
Moved by an uncontrollable impulse ,
已搬 经过 一个 不可控的 冲动 ,

受无法控制的冲动驱使，

[aɪ] [spræŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ænd; ænd][ræn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fel] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] .
I sprang into a side street and ran until I fell exhausted in a country lane .
我 弹簧 进入 一个 边 街道 和 跑 直到 我 跌倒 筋疲力尽的 在 一个 国家 车道 .

我跳进一条小巷，一路狂奔，直到筋疲力尽地倒在一条乡村小路上。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈmeməri] [əˈtendɪd]]
I have never forgotten that number , and always it comes to memory attended
我 有 绝不 被遗忘的 那 数字 , 和 总是 它 来 到 记忆 参加
[baɪ] [ˈdʒɪbərɪŋ] [əbˈsenəti] ,
by gibbering obscenity ,
经过 胡言乱语 淫秽 ,

我从未忘记过那个号码，每次想起它，都会伴随着一阵语无伦次的咒骂。

[piːlz] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪləs] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [dɔːz] .
peals of joyless laughter , the clang of iron doors .
果皮 的 悃 笑声 , 这 铛 的 铁 门 .

一阵阵毫无喜悦的笑声，铁门哐当一声关上。

[soʊ][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [neɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [self] - [biˈstəu] , [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .
So I say a name , even if self - bestowed , is better than a number .
所以 我 说 一个 姓名 , 甚至 如果 自己 - 授予 , 是 更好的 比 一个 数字 .

所以我认为，名字，即使是自取的，也比数字好。

[ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtɜːz] [fiːld] [aɪ][jæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][bəʊθ] .
In the register of the potter's field I shall soon have both .
在 这 登记 的 这 陶工的 场地 我 将 很快 有 两个都 .

在陶工墓地的登记册上，我很快就会同时拥有这两样东西。

[wʌt] [welθ] !
What wealth !
什么 财富 !

多么富有啊！

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [jæl; ʃəl][faɪnd] [ðɪs] [ˈpeɪpər][aɪ][mʌst; məst][beg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
Of him who shall find this paper I must beg a little consideration .
的 他 WHO 将 寻找 这 纸 我 必须 求 一个 小的 考虑 .

对于发现这份文件的人，我恳请他稍作考虑。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ɪz] [dɪˈnaɪd] [emˈiː] .
It is not the history of my life ; the knowledge to write that is denied me .
它 是 不是 这 历史 的 我的 生活 ; 这 知识 到 写 那 是 否认 我 .

这不是我的人生故事；我没有能力写出这样的故事。

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌnrɪˈleɪtɪd] [ˈmemərɪz] ,
This is only a record of broken and apparently unrelated memories ,
这 是 仅有的 一个 记录 的 破碎的 和 显然 无关 回忆 ,

这只是一份破碎且看似毫不相关的记忆记录。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈsiːkwənt] [æz; əz] [ˈbrɪliənt] [biːdz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [θred] ,
some of them as distinct and sequent as brilliant beads upon a thread ,
一些 的 他们 作为 清楚的 和 后续 作为 杰出的 珠子 之上 一个 线 ,
[ˈʌðər] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
others remote and strange ,
其他的 偏僻的 和 奇怪的 ,

有些像串在线上的闪亮珠子一样清晰有序，有些则遥远而奇异。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərˌspeɪsɪz] [blæŋk][ænd; ənd] [blæk] — [wɪtʃ]
having the character of crimson dreams with interspaces blank and black — witch
拥有 这 特点 的 赤红 梦境 和 间隙 空白的 和 黑色的 — 巫婆
- [fairz] [ˈɡloʊɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [red] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdesəˈleɪʃn] .
- fires glowing still and red in a great desolation .
- 火灾 发光 仍然 和 红色的 在 一个 伟大的 荒凉 .

具有深红色梦境的特征，其间有空白和黑色的空间——女巫之火在巨大的荒凉中静静地燃烧着红色。

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrniːti] ,
Standing upon the shore of eternity ,
常设 之上 这 支撑 的 永恒 ,

站在永恒的彼岸，

[aɪ][tʰɜːrɪŋ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [ˈlændwərd][ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] .
I turn for a last look landward over the course by which I came .
我 转动 为了 一个 最后的 看 陆向 超过 这 课程 经过 哪个 我 来了 .

我转身最后向陆地方向望去，回望我来时的路。

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [fuːtˈprints] [ˈferli] [dɪˈstɪŋkt] , [ðə; ði] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈbliːdɪŋ]
There are twenty years of footprints fairly distinct , the impressions of bleeding
那里 是 二十 年 的 脚印 相当 清楚的 , 这 印象 的 出血
[fiːt] .
feet .
脚 .

二十年来留下的脚印清晰可见，那是流血的脚印。

[ðeɪ] [liːd] [θruː] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [peɪn] , [ˈdiːviəs] [ænd; ənd] [ʌnˈʊr] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn]
They lead through poverty and pain , devious and unsure , as of one
他们 带领 通过 贫困 和 疼痛 , 狡猾的 和 不确定 , 作为 的 一
[ˈstægərɪŋ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] —
staggering beneath a burden —
令人震惊 下面 一个 负担 —

他们顶着贫困和痛苦前行，狡猾而犹豫，就像一个被重担压得摇摇欲坠的人——

[rɪˈmoʊt] , [ʌnˈfrendɪd] , [ˈmelənkəːli] , [sləʊ] .
Remote , unfriended , melancholy , slow .
偏僻的 , 已取消好友 , 忧郁 , 慢的 .

孤僻，不被关注，忧郁，迟钝。

[ɑː] , [ðə; ði][ˈpoʊəts] [ˈpraːfəsi] [ʌv; əv][em ˈiː] — [haʊ] [ˈædmərəb(ə)l] , [haʊ] [ˈdredfəli] [ˈædmərəb(ə)l] !
Ah , the poet's prophecy of Me — how admirable , how dreadfully admirable !
啊 , 这 诗人的 预言 的 我 — 如何 令人钦佩的 , 如何 极其糟糕 令人钦佩的 !

啊，诗人对我的预言——多么令人钦佩，多么令人敬畏！

[ˈbækwərd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvaɪə][dɒlɪz-ˈoʊsə] — [ðɪs] [ˈepɪk][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Backward beyond the beginning of this via dolorosa — this epic of suffering with
落后 超过 这 开始 的 这 通过 痛苦 — 这 史诗 的 痛苦 和
[ˈɛpɪsoʊdz] [ʌv; əv][sɪn] — [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈklɪrli] ;
episodes of sin — I see nothing clearly ;
剧集 的 罪 — 我 看 没有什么 清楚地 ;

回溯到这条苦路的起点——这条充满罪恶的苦难史诗——我什么也看不清楚；

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .
it comes out of a cloud .
它 来 出去 的 一个 云 .

它从云里冒出来。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][spænz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] , [jet] [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][oʊld][mæn] .
I know that it spans only twenty years , yet I am an old man .
我 知道 那 它 跨度 仅有的 二十 年 , 然而 我 是 一个 老的 男人 .

我知道这仅仅跨越了二十年，但我已经是老人了。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌnz] [bɜːrθ] — [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld] .
One does not remember one's birth — one has to be told .
— 做 不是 记住 一个人的 出生 — — 有 到 是 讲述 .

人不会记得自己的出生——必须有人告诉他们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ;
But with me it was different ;
但 和 我 它 曾是 不同的 ;

但对我来说情况不同；

[laɪf] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [fʊl] - ['hændɪd][ænd; ənd] ['daʊərd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['fækltɪz] [ænd; ənd]
life came to me full - handed and dowered me with all my faculties and
生活 来了 到 我 满的 - 递交 和 嫁妆 我 和 全部 我的 学院 和
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 .

生活给了我一切，赋予了我所有的才能和力量。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ,
Of a previous existence I know no more than others ,
的 一个 以前的 存在 我 知道 不 更多的 比 其他的 ,
对于前世，我并不比其他人了解更多。

[fɔːr; fər][ɔːl][hæv; həv] ['stæməɪɪŋ] [ɪntɪ'meɪjənz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['memərɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]
for all have stammering intimations that may be memories and may be
为了 全部 有 结巴 暗示 那 可能 是 回忆 和 可能 是
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

每个人都会有断断续续的暗示，这些暗示可能是记忆，也可能是梦境。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mætʃʊrəti] [ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] —
I know only that my first consciousness was of maturity in body and mind —
我 知道 仅有的 那 我的 第一的 意识 曾是 的 到期 在 身体 和 头脑 —
[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ək'septɪd] [wɪ'dəʊt] [səp'praɪz] [ɔːr][kən'dʒektʃər] .
a consciousness accepted without surprise or conjecture .
一个 意识 公认 没有 惊喜 或者 推测 .

我只知道，我的第一个意识是身心成熟的——一个没有感到惊讶或猜测的意识。

[aɪ] ['mɪrli] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] , [hæf] - [klæd] , [ˈfʊtsɔːr] , [ʌn'ʌtərəbli] ['wɪri]
I merely found myself walking in a forest , half - clad , footsore , unutterably weary
我 仅仅 成立 我 步行 在 一个 森林 , 一半 - 覆膜 , 脚痛 , 难以言喻 厌倦
[ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .
and hungry .
和 饥饿的 .

我发现自己赤身裸体地走在森林里，双脚酸痛，疲惫不堪，饥肠辘辘。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] , [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [fuːd] ,
Seeing a farmhouse , I approached and asked for food ,
看到 一个 农家 , 我 接近 和 问 为了 食物 ,
看到一间农舍，我走上前去讨要食物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][baɪ][wʌn] [huː] [ɪn'kwaɪəd] [maɪ] [neɪm] .
which was given me by one who inquired my name .
哪个 曾是 给定 我 经过 — WHO 询问 我的 姓名 .
是一位询问我姓名的人给我的。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] , [jet] [nuː] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [neɪmz] .
I did not know , yet knew that all had names .
我 做过 不是 知道 , 然而 知道 那 全部 有 姓名 .
我当时并不知道，但我知道它们都有名字。

['ɡreɪtli] [ɪm'bærəst] , [aɪ] [rɪ'triːtɪd] , [ænd; ənd] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
Greatly embarrassed , I retreated , and night coming on , lay down in the forest
非常 尴尬的 , 我 撤退 , 和 夜晚 未来 在 , 躺 向下 在 这 森林
[ænd; ənd] [slept] .
and slept .
和 睡着了 .

我感到非常尴尬，便退了回去。夜幕降临，我在森林里躺下睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] [wɪtʃ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][na:t] [neɪm] .

The next day I entered a large town which I shall not name .
这 下一个 天 我 进入 一个 大的 镇 哪个 我 将 不是 姓名 .

第二天我进入了一个大城市，我就不透露它的名字了。

[nɔ:r][[æɪ; ʃəl][aɪ] [rɪ'kaʊnt] ['fɜ:rðər] ['ɪnsɪdənts] [ʌ; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [tu:; tə][end] — [ə; eɪ][laɪf][ʌ; əv]
Nor shall I recount further incidents of the life that is now to end — a life of
也不 将 我 叙事 更远 事件 的 这 生活 那 是 现在 到 结尾 — 一个 生活 的
[ˈwɑ:ndərɪŋ] ,
wandering ,
漫游 ,

我也不再赘述即将结束的人生——一段漂泊不定的人生——的种种往事。

[ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd] ['evriwɛr] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][æn; ən] [əʊvə'mɑ:stərɪŋ] [sens] [ʌ; əv] [kraɪm] [ɪn]
always and everywhere haunted by an overmastering sense of crime in
总是 和 到处 闹鬼的 经过 一个 过度掌握 感觉 的 犯罪 在
[ˈpʌnɪʃmənt] [ʌ; əv] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʌ; əv] ['terər] [ɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌ; əv] [kraɪm] .
punishment of wrong and of terror in punishment of crime .
惩罚 的 错误的 和 的 恐怖 在 惩罚 的 犯罪 .

始终，处处萦绕着一种强烈的罪恶感，惩罚错误就是犯罪，惩罚犯罪就是恐怖。

[let] [em 'i:] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'du:s] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['nærətɪv] .
Let me see if I can reduce it to narrative .
让 我 看 如果 我 能 减少 它 到 叙述 .

我看看能不能把它简化成叙述。

[aɪ] [si:m] [wʌns][tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [nɪr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['plæntər] ,
I seem once to have lived near a great city , a prosperous planter ,
我 似乎 一次 到 有 居住地 靠近 一个 伟大的 城市 , 一个 繁荣 播种机 ,

我好像曾经住在一座大城市附近，那里住着一位富裕的种植园主，

['mæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪd] .
married to a woman whom I loved and distrusted .
已婚 到 一个 女士 谁 我 喜爱 和 不信任 .

娶了一个我既爱又不信任的女人。

[wi:; wi][hæd; həd] , [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [si:mz] , [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌ; əv] ['brɪliənt] [pɑ:rts][ænd; ənd]
We had , it sometimes seems , one child , a youth of brilliant parts and
我们 有 , 它 有时 似乎 , 一 孩子 , 一个 青年 的 杰出的 部分 和
[ˈprɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

我们似乎只有过一个孩子，一个才华横溢、前途无量的年轻人。

[hi:; hi][ɪz][æɪ; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ə; eɪ] [veɪɡ] ['fɪɡjər] , ['nevər] ['kɪrɪli] [drɔ:n] , ['fri:kwəntli] [ɔ:ltə'geðər] [aʊt]
He is at all times a vague figure , never clearly drawn , frequently altogether out
他 是 在 全部 时代 一个 模糊的 数字 , 绝不 清楚地 绘制 , 频繁地 共 出去
[ʌ; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
of the picture .
的 这 图片 .

他始终是一个模糊的人物，从未被清晰地描绘出来，经常完全从画面中消失。

[wʌn] ['ʌkləs] ['i:vniŋ] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [test] [maɪ] ['waɪfs] [frɪ'deləti] [ɪn][ə; eɪ] ['vʌlgər] ,
One luckless evening it occurred to me to test my wife's fidelity in a vulgar ,
— 倒霉的 晚上 它 发生 到 我 到 测试 我的 妻子的 忠诚 在 一个 庸俗 ,
在一个倒霉的夜晚，我突然想到用一种粗俗的方式来考验我妻子的忠贞。

[ˈkɑːmənpleɪs] [weɪ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [huː] [hæz; həz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
commonplace way familiar to everyone who has acquaintance with the
平凡 方式 熟悉的 到 每个人 WHO 有 熟人 和 这
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ˈfɪk(ə)n] .
literature of fact and fiction .
文学 的 事实 和 小说 .

对于熟悉史实文学和虚构文学的人来说，这是一种司空见惯的方式。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [ˈtelɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈæbsənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ]
I went to the city , telling my wife that I should be absent until the following
我 去 到 这 城市 , 讲述 我的 妻子 那 我 应该 是 缺席的 直到 这 下列的
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

我去了城里，告诉妻子我要到第二天下午才能回来。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [bɪˈfʊːr] [ˈdeɪbreɪk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
But I returned before daybreak and went to the rear of the house ,
但 我 返回 前 拂晓 和 去 到 这 后部 的 这 房子 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [bɪˈfʊːr] [ˈdeɪbreɪk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
但我天亮前就回来了，走到房子后面。

[ˈpɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [soʊ] [ˈtæmpərd] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
purposing to enter by a door with which I had secretly so tampered that it
目的 到 进入 经过 一个 门 和 哪个 我 有 偷偷 所以 篡改 那 它
[wɒd] [siːm] [tuː; tə] [lɔːk] ,
would seem to lock ,
会 似乎 到 锁 ,

我打算从一扇我暗中动过手脚、使其看似可以上锁的门进入。

[jet] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈfæsn] .
yet not actually fasten .
然而 不是 实际上 系 .

但实际上并没有系好。

[æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] ,
As I approached it , I heard it gently open and close ,
作为 我 接近 它 , 我 听到 它 轻轻地 打开 和 关闭 ,
[æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] ,
我走近它时，听到它轻轻地打开又关上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [stiːl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] .
and saw a man steal away into the darkness .
和 锯 一个 男人 偷 离开 进入 这 黑暗 .

看见一个人悄悄溜进了黑暗中。

[wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [spræŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
With murder in my heart , I sprang after him ,
和 谋杀 在 我的 心 , 我 弹簧 后 他 ,

我心中充满杀意，扑向了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [wɪˈðəʊt] [iːv(ə)n][ðə; ðɪ][bæd] [lʌk] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
but he had vanished without even the bad luck of identification .
但 他 有 消失了 没有 甚至 这 坏的 运气 的 鉴别 .

但他却消失得无影无踪，甚至连身份识别都没有。

[ˈsʌmtaɪmz] [naʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [iːv(ə)n] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
Sometimes now I cannot even persuade myself that it was a human being .
有时 现在 我 不能 甚至 说服 我 那 它 曾是 一个 人类 存在 .

现在有时候我甚至无法说服自己，那是一个人。

[kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [blaɪnd][ænd; ənd] [ˈbestʃəl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [elɪˈmentl]
Crazed with jealousy and rage , blind and bestial with all the elemental
疯狂 和 妒忌 和 愤怒 , 瞎的 和 兽性 和 全部 这 元素
[ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌltɪd] [ˈmænhʊd] ,
passions of insulted manhood ,
激情 的 受辱 男子气概 ,
嫉妒和愤怒让他疯狂, 他盲目而野蛮, 充满了所有受辱的男性最原始的激情。

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs]
I entered the house and sprang up the stairs to the door of my wife's
我 进入 这 房子 和 弹簧 向上 这 楼梯 到 这 门 的 我的 妻子的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
我走进屋子, 飞快地跑上楼梯, 来到我妻子的房间门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːk] [ˈɔːlsəʊ] ,
It was closed , but having tampered with its lock also ,
它 曾是 关闭 , 但 拥有 篡改 和 它是 锁 还 ,
它虽然关着门, 但锁也被人动过手脚。

[aɪ] [ˈiːzəli] [ˈentərd] [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [blæk] [ˈdɑːrkənəs] [suːn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
I easily entered and despite the black darkness soon stood by the side of her
我 容易地 进入 和 尽管 这 黑色的 黑暗 很快 站立 经过 这 边 的 她
[bed] .
bed .
床 .
我轻松地走了进去, 尽管周围一片漆黑, 但我很快就站在了她的床边。

[maɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] [hændz][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [dɪsəˈreɪndʒd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈɑːkjupaɪd] .
My groping hands told me that although disarranged it was unoccupied .
我的 摸索 双手 讲述 我 那 虽然 混乱 它 曾是 空置 .
我的手摸索着告诉我, 虽然房间很凌乱, 但里面没人。

“ [fiː; ʃi] [ɪz] [brɪˈloʊ] , ” [aɪ] [θɔːt] ,
“ **She is below , ” I thought ,**
“ 她 是 以下 , ” 我 想法 ,
“她在下面,”我想。

“ [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [baɪ][maɪ] [ˈentrəns] [hæz; həz] [ɪˈveɪdɪd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
“ **and terrified by my entrance has evaded me in the darkness of the hall .**
“ 和 恐惧 经过 我的 入口 有 躲避 我 在 这 黑暗 的 这 大厅 :
“被我的到来吓得魂飞魄散, 躲进了大厅的黑暗中。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpeɪs] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **With the purpose of seeking her I turned to leave the room ,**
“ 和 这 目的 的 寻求 她 我 转向 到 离开 这 房间 ,
“为了寻找她, 我转身离开了房间。”

[bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] !
but took a wrong direction — the right one !
但 采取 一个 错误的 方向 — 这 正确的 — !
但却走错了方向——不过是正确的方向!

[maɪ] [fʊt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ˈkəʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
My foot struck her , cowering in a corner of the room .
我的 脚 击 她 , 畏缩 在 一个 角落 的 这 房间 .
我的脚踢到了她, 她蜷缩在房间的角落里。

[ˈɪnstəntli] [maɪ][hændz][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːk] , [maɪ] [niːz] [wɜːr; wər]
Instantly my hands were at her throat , stifling a shriek , my knees were
 即刻 我的 双手 是 在 她 喉 , 令人窒息 一个 尖叫 , 我的 膝盖 是

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈstrʌŋɡlɪŋ] [ˈbɑːdi] ;
upon her struggling body ;
 之上 她 挣扎 身体 ;

我的双手立刻掐住了她的喉咙，阻止她发出尖叫，我的膝盖压在她挣扎的身体上；

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪˈproʊtʃ] ,
and there in the darkness , without a word of accusation or reproach ,
 和 那里 在 这 黑暗 , 没有 一个 单词 的 指控 或者 责备 ,

在那片黑暗中，没有一句指责或责备的话，

[aɪ] [ˈstræŋɡld] [hɜːr; hər] [tɪl] [ˈfiː; ʃɪ][dard] !
I strangled her till she died !
 我 被勒死 她 直到 她 死亡 !

我把她勒死了！

[ðer; ðər][ˈɛndz][ðə; ði] [dri:m] .
There ends the dream .
 那里 结束 这 梦 .

梦醒了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [aɪˈti:] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfɪtər] [fɔːrm]
I have related it in the past tense , but the present would be the fitter form
 我 有 有关的 它 在 这 过去的 紧张 , 但 这 展示 会 是 这 钳工 形式 ,
 ,
 ,
 ,

我之前用过去时叙述了这件事，但用现在时更合适。

[fɔːr; fər] [əˈɡen] [ænd; ɐnd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [ˈtrædʒədi] [ˈriːhækt] [ɪtˈself] [ɪn] [maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] — [ˈoʊvər]
for again and again the somber tragedy reenacts itself in my consciousness — over
为了 再次 和 再次 这 忧郁 悲剧 重演 本身 在 我的 意识 — 超过

[ænd; ɐnd] [ˈoʊvər] [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [plæn] ,
and over I lay the plan ,
和 超过 我 躺 这 计划 ,

因为那场悲剧一次又一次地在我的意识中重演——我一遍又一遍地制定计划，

[aɪ] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] , [aɪ] [rɪˈdres] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
I suffer the confirmation , I redress the wrong .
我 遭受 这 确认 , 我 纠正 这 错误的 .

我接受这个事实，我纠正这个错误。

[ðen] [ɔ:l][ɪz][blæŋk] ; [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðə; ði] [reɪnz] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɡraɪmi] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
Then all is blank ; and afterward the rains beat against the grimy window - panes ,
 然后 全部 是 空白的 ; 和 之后 这 雨 打 反对 这 肮脏的 窗户 - 窗格 ,
 然后一切都变得空白；之后，雨水敲打着肮脏的窗玻璃。

[ɔ:r][ðə; ði] [snəʊz] [fɔ:l][ə'pɑ:n][maɪ][skænt][ə'taɪər] ,
or the snows fall upon my scant attire ,
 或者 这 雪 落下 之上 我的 稀少 服装 ,
 或者雪花落在我的单薄衣衫上，

[ðə; ði] [wi:lz] ['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [stri:tɪz] [wer] [maɪ][laɪf] [laɪz][ɪn] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [mi:n]
the wheels rattle in the squalid streets where my life lies in poverty and mean
 这 车轮 嘎嘎作响 在 这 肮脏的 街道 在哪里 我的 生活 谎言 在 贫困 和 意思是
 [ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
 就业 .

车轮在肮脏的街道上嘎嘎作响，我的生活就此陷入贫困和低微的工作之中。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['evər] ['sʌŋʃaɪn] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] ;
If there is ever sunshine I do not recall it ;
如果 那里 是 曾经 阳光 我 做 不是 记起 它 ;
如果曾经有过阳光，我已经记不起来了；

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bɜːrdz] [ðei] [duː][nɑːt] [sɪŋ] .
if there are birds they do not sing .
如果 那里 是 鸟类 他们 做 不是 唱歌 .
如果有鸟，它们也不会唱歌。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [dri:m] , [ə'nʌðər] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
There is another dream , another vision of the night .
那里 是 其他 梦 , 其他 想象 的 这 夜晚 .
还有另一个梦，另一个夜晚的景象。

[aɪ][stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [roʊd] .
I stand among the shadows in a moonlit road .
我 站立 之中 这 阴影 在 一个 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 路 .
我站在月光下的道路阴影中。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [huːz] [aɪ]['kænɑːt] ['raɪtli] [dɪ'tɜːrɪn] .
I am aware of another presence , but whose I cannot rightly determine .
我 是 意识到的 的 其他 在场 , 但 谁 我 不能 没错 决定 .
我感觉到了另一个人的存在，但我无法确定他是谁。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dwelɪŋ] [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɡɑːrmənts] ;
In the shadow of a great dwelling I catch the gleam of white garments ;
在 这 阴影 的 一个 伟大的 住宅 我 抓住 这 闪耀 的 白色的 服装 ;
在一座宏伟宅邸的阴影下，我瞥见了白色衣袍的光泽；

[ðen] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'frʌnts] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][roʊd] — [maɪ] ['məːdəd] [waɪf] !
then the figure of a woman confronts me in the road — my murdered wife !
然后 这 数字 的 一个 女士 面对 我 在 这 路 — 我的 被谋杀 妻子 !
然后，一个女人的身影出现在我面前——我被谋杀的妻子！

[ðer; ðər][ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][mɑːrks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊt] .
There is death in the face ; there are marks upon the throat .
那里 是 死亡 在 这 脸 ; 那里 是 标记 之上 这 喉 .
脸上满是死亡的痕迹；喉咙上有伤痕。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][maɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnət] ['grævəti] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] ,
The eyes are fixed on mine with an infinite gravity which is not reproach ,
这 眼睛 是 固定的 在 矿 和 一个 无限 重力 哪个 是 不是 责备 ,
他的目光紧紧地盯着我，带着一种无穷的引力，但这并非责备。

[nɔːr] [heɪt] , [nɔːr] ['menəs] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [rekəɡ'nɪ(ə)n] .
nor hate , nor menace , nor anything less terrible than recognition .
也不 恨 , 也不 威胁 , 也不 任何事物 较少的 糟糕的 比 认出 .
既非仇恨，也非威胁，更非比承认更可怕的任何东西。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [æpə'ɹɪ(ə)n] [aɪ] [rɪ'triːt] [ɪn] ['terər] — [ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [ɪz][ə'pɑːn][em 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .
Before this awful apparition I retreat in terror — a terror that is upon me as I write .
前 这 可怕 幻影 我 撤退 在 恐怖 — 一个 恐怖 那 是 之上 我 作为 我 写 .
面对这可怕的幻影，我惊恐万分——这种恐惧在我写作时依然萦绕着我。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][bɔːŋɡər] ['raɪtli] [jeɪp] [ðə; ði][wɜːrdz] .
I can no longer rightly shape the words .
我 能 不 更长 没错 形状 这 字 .
我无法再正确地组织语言了。

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

[ðeɪ] —
they —
他们 —

他们-

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][kɑ:m] , [bʌt; bət] ['tru:lɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] :
Now I am calm , but truly there is no more to tell :

现在 我 是 冷静的 , 但 真的 那里 是 不 更多的 到 告诉 :

现在我平静下来了, 但真的没什么可说的了:

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] ['endz] [wer] [aɪ 'ti:][br'gæn] — [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ɪn] [daʊt] .
the incident ends where it began — in darkness and in doubt .

这 事件 结束 在哪里 它 开始 — 在 黑暗 和 在 怀疑 .

事件最终以黑暗和疑云收场, 与开始时一样。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ'self] : “ [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
Yes , I am again in control of myself : “ the captain of my soul .

是的 , 我 是 再次 在 控制 的 我 : “ 这 队长 的 我的 灵魂 .

是的, 我又重新掌控了自己: “我灵魂的船长”。

” [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['respɪt] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] [steɪdʒ][ænd; ənd] [feɪz] [ʌv; əv] [ekspi'eɪʃn] .
” But that is not respite ; it is another stage and phase of expiation .

” 但 那 是 不是 喘息 ; 它 是 其他 阶段 和 阶段 的 赎罪 .

“但这并不是喘息之机; 这是赎罪的另一个阶段。”

[maɪ] ['penəns] , ['kɑ:nstənt][ɪn] [dɪ'grɪ:] , [ɪz]['mju:təb(ə)][ɪn][kaɪnd] : [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['veəri:ənts][ɪz] [træŋ'kwɪləti]
My penance , constant in degree , is mutable in kind : one of its variants is tranquillity

我的 忏悔 , 持续的 在 程度 , 是 可变 在 种类 : 一 的 它是 变体 是 宁静

.
:
.

我的苦行, 程度不变, 性质变幻: 其中一种形式是平静。

[æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][laɪf] - ['sentəns] .
After all , it is only a life - sentence .

后 全部 , 它 是 仅有的 一个 生活 - 句子 .

毕竟, 这只是无期徒刑而已。

“ [tu:; tə] [hel] [fɔ:r; fər][laɪf] ” — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fu:lɪ] ['penəltɪ] : [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [tʃu:zɪz] [ðə; ðɪ] [du'reɪʃn]
” To Hell for life ” — that is a foolish penalty : the culprit chooses the duration

” 到 地狱 为了 生活 ” — 那 是 一个 愚蠢 惩罚 : 这 罪魁祸首 选择 这 期间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
of his punishment .

的 他的 惩罚 .

“终身下地狱”——这是一种愚蠢的惩罚: 罪犯可以自己选择受罚的时长。

[tu:; tə] - [deɪ] [maɪ][tɜ:rm][ek- ɪk'spaɪə-z] .
To - day my term expires .

到 - 天 我的 学期 到期 .

今天我的任期到期。

[tu:; tə] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ðə; ðɪ] [pi:s] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] .
To each and all , the peace that was not mine .

到 每个 和 全部 , 这 和平 那 曾是 不是 矿 .

献给每一个人, 那份我未曾拥有的平静。

[pi:] . -
p . 74
p . -

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˈstɛɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈdʒuːliə] [ˈhetmən] ,
STATEMENT OF THE LATE JULIA HETMAN ,
陈述 的 这 晚的 朱莉娅 赫特曼 ,
已故朱莉娅·赫特曼的声明

[θru:] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] -
THROUGH THE MEDIUM BAYROLLES
通过 这 中等的 -
穿过中等大小的贝罗勒

[aɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][ˈfɔːlənz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [sliːp] ,
I had retired early and fallen almost immediately into a peaceful sleep ,
我 有 退休 早期的 和 倒下 几乎 立即地 进入 一个 和平 睡觉 ,
我早早地就睡下了，几乎立刻就进入了梦乡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ðæt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [sens] [ʌv; əv][ˈperəl] [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
from which I awoke with that indefinable sense of peril which is , I think ,
从 哪个 我 醒来 和 那 无法定义的 感觉 的 危险 哪个 是 , 我 思考 ,
我从中醒来，感到一种难以言喻的危险感，我想，那就是

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðæt] [ˈʌðər] , [ˈɜːrliər] [laɪf] .
a common experience in that other , earlier life .
一个 常见的 经验 在 那 其他 , 早些时候 生活 :
这是前世的常见经历。

[ʌv; əv][ɪts] [ʌnˈmɪniŋ] [ˈkærəktər] , [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [pəˈsweɪdɪd] , [jet] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈbæniʃ]
Of its unmeaning character , too , I was entirely persuaded , yet that did not banish
的 它是 无意义的 特点 , 也 , 我 曾是 完全 被说服 , 然而 那 做过 不是 放逐
[aɪˈtiː] .
it .
它 :

对于它的无意义性，我也完全信服，但这并没有消除它。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈdʒoʊəl] [ˈhetmən] , [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [slept] [ɪn] [əˈnʌðər]
My husband , Joel Hetman , was away from home ; the servants slept in another
我的 丈夫 , 乔尔 赫特曼 , 曾是 离开 从 家 ; 这 仆人 睡着了 在 其他
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
part of the house .
部分 的 这 房子 :

我的丈夫乔尔·赫特曼不在家；仆人们睡在房子的另一边。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [dɪˈstrest] [emˈiː] .
But these were familiar conditions ; they had never before distressed me .
但 这些 是 熟悉的 状况 ; 他们 有 绝不 前 苦恼 我 :
但这些都是我熟悉的状况；它们以前从未让我感到困扰。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈterər] [gruː] [soʊ] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl̩] [ðæt] [ˈkɒŋkəɪŋ] [maɪ] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [muːv] [aɪ] [sæt]
the strange terror grew so insupportable that conquering my reluctance to move I sat
这 奇怪的 恐怖 生长 所以 站不住脚的 那 征服 我的 不情愿 到 移动 我 卫星
[ʌp] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [læmp] [æt; ət] [maɪ] [ˈbedsaɪd] .
up and lit the lamp at my bedside .
向上 和 点燃 这 灯 在 我的 床头 .

这种奇怪的恐惧变得越来越难以忍受，我克服了不愿动弹的心理，坐了起来，点亮了床边的灯。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [maɪ] [ekspekˈteɪʃn] [ðɪs] [geɪv] [em ˈiː][noʊ] [rɪˈliːf] ; [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [ˈræðər] [æn; ən]
Contrary to my expectation this gave me no relief ; the light seemed rather an
相反 到 我的 期待 这 给予 我 不 宽慰 ; 这 光 似乎 相当 一个
[ˈædɪd] [ˈdeɪndʒər] ,
added danger ,
额外 危险 ,

与我的预期相反，这并没有让我感到轻松；光线反而似乎带来了额外的危险。

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʃaɪn] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
for I reflected that it would shine out under the door ,
为了 我 反映 那 它 会 闪耀 出去 在下面 这 门 ,

因为我想它会从门缝下透出来。

[dɪsˈkləʊzɪŋ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [wətˈevər] [ˈiːv(ə)] [θɪŋ] [maɪt] [lɜːrk] [aʊtˈsaɪd] .
disclosing my presence to whatever evil thing might lurk outside .
披露 我的 在场 到 任何 邪恶的 事物 可能 潜伏 外部 .

向潜伏在外面的任何邪恶生物暴露我的存在。

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
You that are still in the flesh , subject to horrors of the imagination ,
你 那 是 仍然 在 这 肉 , 主题 到 恐怖 的 这 想像力 ,

你们这些仍身处血肉之躯的人，仍受制于想象中的恐怖，

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [fɪr] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪt] [siːks] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [sɪˈkjʊərəti]
think what a monstrous fear that must be which seeks in darkness security
思考 什么 一个 滔天 害怕 那 必须 是 哪个 寻找 在 黑暗 安全

[frʌm; frəm] [məˈlevələnt] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
from malevolent existences of the night .
从 恶意的 存在 的 这 夜晚 .

想想看，那该是多么可怕的恐惧啊，竟然会在黑暗中寻求安全，以躲避夜晚邪恶的存在。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə] [klaʊz] [ˈkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈenəmi] — [ðə; ði] [ˈstrætədʒi] [ʌv; əv]
That is to spring to close quarters with an unseen enemy — the strategy of
那 是 到 春天 到 关闭 四分之一 和 一个 看不见 敌人 — 这 战略 的
[dɪˈsper] !
despair !
绝望 !

那可是与看不见的敌人近身搏斗——绝望的策略！

[ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [bed] - [ˈkloʊðɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈtreɪmblɪŋ]
Extinguishing the lamp I pulled the bed - clothing about my head and lay trembling
熄灭 这 灯 我 拉 这 床 - 衣服 关于 我的 头 和 躺 发抖
[ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] ,
and silent ,
和 沉默的 ,

我熄灭灯，拉过被子盖住头，颤抖着躺下，一言不发。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːk] , [fərˈgetfl] [tuː; tə] [preɪ] .
unable to shriek , forgetful to pray .
无法 到 尖叫 , 健忘 到 祈祷 .

无法尖叫，忘记祈祷。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɪtiəbl̩] [steɪt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈaʊərz] — [wɪð; wɪθ][juːˈes]
In this pitiable state I must have lain for what you call hours — with us
在 这 可怜的 状态 我 必须 有 莱恩 为了 什么 你 称呼 小时 — 和 我们
[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈaʊərz] ,
there are no hours ,
那里 是 不 小时 ,
我以这种可怜的状态躺了很久，你们称之为几个小时——但对我们来说，没有时间的概念。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] .
there is no time .
那里 是 不 时间 .
没有时间。

[æt; ət][ləst][aɪˈtiː] [keɪm] — [ə; eɪ][sɔːft] , [ɪˈregjələr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtɪfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] !
At last it came — a soft , irregular sound of footfalls on the stairs !
在 最后的 它 来了 — 一个 柔软的 , 不规律的 声音 的 脚步声 在 这 楼梯 !
终于，楼梯上传来了轻柔而断断续续的脚步声！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sləʊ] , [ˈhezɪtənt] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siː] [ɪts] [wei] ;
They were slow , hesitant , uncertain , as of something that did not see its way ;
他们 是 慢的 , 犹豫不决 , 不确定 , 作为 的 某物 那 做过 不是 看 它是 方式 ;
他们行动迟缓、犹豫不决、犹豫不决，仿佛遇到了什么困难；

[tuː; tə][maɪ] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈriːz(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈterɪfaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
to my disordered reason all the more terrifying for that ,
到 我的 混乱 原因 全部 这 更多的 恐怖 为了 那 ,
在我混乱的理智看来，这反而更令人恐惧。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][blaɪnd][ænd; ænd] [ˈmaɪndləs] [məˈlevələns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ]
as the approach of some blind and mindless malevolence to which is no
作为 这 方法 的 一些 瞎的 和 无意识 恶意 到 哪个 是 不
[əˈpiːl] .
appeal .
上诉 .
就像某种盲目无知的恶意正在逼近，对此没有任何抗拒。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [læmp] [ˈbɜːrɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡroʊpɪŋ]
I even thought that I must have left the hall lamp burning and the groping
我 甚至 想法 那 我 必须 有 左边 这 大厅 灯 燃烧 和 这 摸索
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [pruːvd] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈmɔːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of this creature proved it a monster of the night .
的 这 生物 已证实 它 一个 怪物 的 这 夜晚 .
我甚至以为是我忘记关走廊的灯了，而这生物的摸索行为证明它是夜间的怪物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ænd] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpriːviəs] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət]
This was foolish and inconsistent with my previous dread of the light , but
这 曾是 愚蠢 和 不一致 和 我的 以前的 恐惧 的 这 光 , 但
[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
what would you have ?
什么 会 你 有 ?
这很愚蠢，也与我之前对光明的恐惧相矛盾，但你又能怎么办呢？

[fɪr] [hæz; həz][noʊ] [breɪnz] ; [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈɪdiət] .
Fear has no brains ; it is an idiot .
害怕 有 不 大脑 ; 它 是 一个 笨蛋 .
恐惧没有大脑，它是个白痴。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [berz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊədli] ['kəʊns(ə)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hwɪspəz] [ɑːr; ər]
The dismal witness that it bears and the cowardly counsel that it whispers are
这 惨淡 证人 那 它 熊 和 这 胆小 法律顾问 那 它 低语 是
[ʌnrɪ'leɪtɪd] .
unrelated .
无关 .

它所见证的惨痛事实和它所低声传授的懦弱建议毫无关联。

[wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [wel] , [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['terər] ,
We know this well , we who have passed into the Realm of Terror ,
我们 知道 这 出色地 , 我们 WHO 有 通过了 进入 这 领域 的 恐怖 ,
我们这些进入恐怖领域的人对此心知肚明。

[huː] [skʌlk] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)] [dʌsk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]['fɔːrmər][laɪvz; lɪvz] ,
who skulk in eternal dusk among the scenes of our former lives ,
WHO 潜行 在 永恒 黄昏 之中 这 场景 的 我们的 以前的 生活 ,
他们潜伏在永恒的黄昏中，在我们前世的场景之间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第3/10页

[ɪn'vɪzəb(ə)l][i:v(ə)n][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][wʌn] [ə'hʌðər] , [jet] ['haɪdɪŋ] [fər'lɔ:rn] [ɪn] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] ;
invisible even to ourselves and one another , yet hiding forlorn in lonely places ;
无形的 甚至 到 我们自己 和 一 其他 , 然而 隐藏 绝望 在 孤独 地方 ;

甚至连我们自己和彼此都看不见，却孤零零地躲藏在寂寞的地方；

[jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌvd] [wʌnz] , [jet] [dʌm] ,
yearning for speech with our loved ones , yet dumb ,
渴望 为了 演讲 和 我们的 喜爱 一个 , 然而 哑的 ,

渴望与亲人交谈，却又哑口无言

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ʌv; əv][ju: 'es] .
and as fearful of them as they of us .
和 作为 可怕 的 他们 作为 他们 的 我们 .

我们既害怕他们，他们也害怕我们。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'bɪləti] [ɪz] [rɪ'mu:vɪd] , [ðə; ði] [lɔ:] [sə'spendɪd] :
Sometimes the disability is removed , the law suspended :
有时 这 残疾 是 已移除 , 这 法律 暂停 :

有时残疾状况会被取消，法律会被中止：

[baɪ][ðə; ði] ['deθləs] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] [heɪt] [wi:; wi] [breɪk] [ðə; ði] [spel] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [si:n] [baɪ]
by the deathless power of love or hate we break the spell — we are seen by
经过 这 永生 力量 的 爱 或者 恨 我们 休息 这 拼写 — 我们 是 已见 经过

[ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [wʊd] [wɔ:rn] ,
those whom we would warn ,
那些 谁 我们 会 警告 ,

凭借爱或恨的永恒力量，我们打破了魔咒——我们被那些我们想要警告的人看到了。

[kən'soʊl] , [ɔ:r] ['pʌnɪʃ] .
console , or punish .
安慰 , 或者 惩治 .

安慰，或者惩罚。

[wʌt] [fɔ:rm][wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [ber] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ;
What form we seem to them to bear we know not ;
什么 形式 我们 似乎 到 他们 到 熊 我们 知道 不是 ;

我们不知道他们在眼中会呈现出怎样的形象；

[wi:; wi] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [wi:; wi] ['terɪfaɪ] [i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi][moʊst] [wi] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ,
we know only that we terrify even those whom we most wish to comfort ,
我们 知道 仅有的 那 我们 恐惧 甚至 那些 谁 我们 最多 希望 到 舒适 ,

我们只知道，我们甚至让那些我们最想安慰的人感到恐惧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] [wi:; wi][moʊst] [kreɪv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
and from whom we most crave tenderness and sympathy .
和 从 谁 我们 最多 渴望 压痛 和 同情 .

我们最渴望从他们那里得到温柔和同情。

[fər'gɪv] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ðɪs] [ˌɪn'kɔ:nsəkwənt] [daɪ'greʃn] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌnz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Forgive , I pray you , this inconsequent digression by what was once a woman .
原谅 , 我 祈祷 你 , 这 不相关的 题外话 经过 什么 曾是 一次 一个 女士 .

请原谅我，曾经是位女性的我，这番无关紧要的离题之言。

[ju:; jʊ] [hu:] [kən'sʌlt] [ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [wei] — [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
You who consult us in this imperfect way — you do not understand .
你 WHO 咨询 我们 在 这 不完善 方式 — 你 做 不是 理解 .

你们这些以这种不完善的方式咨询我们的人——你们并不了解。

[jʊː; jʊ][æsk] [ˈfuːliʃ] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbɑʊt] [θɪŋz] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fərˈbɪdn] .
You ask foolish questions about things unknown and things forbidden .
你 问 愚蠢 问题 关于 事物 未知 和 事物 禁止 .

你问了一些关于未知事物和禁忌事物的愚蠢问题。

[mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd][kɒd; kəd][ɪmˈpɑːrt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [ɪz] [ˈmiːnɪŋləs] [ɪn] [jɔːrz] .
Much that we know and could impart in our speech is meaningless in yours .
很多 那 我们 知道 和 可以 传授 在 我们的 演讲 是 无意义的 在 你的 .

我们知道的许多东西，以及我们能用言语表达的许多东西，在你的言语中却毫无意义。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kəˈmjuːnɪkɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈstæməɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn] [ðæt] [smɔːl]
We must communicate with you through a stammering intelligence in that small
我们 必须 交流 和 你 通过 一个 结巴 智力 在 那 小的
[ˈfræk(ə)n][ˌʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈselvz] [kæn; kən] [spiːk] .
fraction of our language that you yourselves can speak .
分数 的 我们的 语言 那 你 你们自己 能 说话 .

我们必须用你们自己能说的那一小部分语言，通过结结巴巴的智慧与你们交流。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˌʌ; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
You think that we are of another world .
你 思考 那 我们 是 的 其他 世界 .
你认为我们来自另一个世界。

[noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˌʌ; əv][noʊ][wɜːrld][bʌt; bət] [jɔːrz] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][juː ˈes][aɪ ˈtiː][hoʊldz]
No , we have knowledge of no world but yours , though for us it holds
不 , 我们 有 知识 的 不 世界 但 你的 , 尽管 为了 我们 它 持有
[noʊ] [ˈsʌnlaɪt] ,
no sunlight ,
不 阳光 ,

不，我们对你们的世界一无所知，尽管对我们来说，你们的世界没有阳光。

[noʊ] [wɔːrmθ] , [noʊ][ˈmjuːzɪk] , [noʊ] [ˈlæftər] , [noʊ] [sɔːŋ] [ˌʌ; əv][bɜːrdz] , [nɔːr] [ˈeni] [kəmˈpænjənʃɪp] .
no warmth , no music , no laughter , no song of birds , nor any companionship .
不 温暖 , 不 音乐 , 不 笑声 , 不 歌曲 的 鸟类 , 也不 任何 友谊 .
没有温暖，没有音乐，没有欢笑，没有鸟鸣，也没有任何陪伴。

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !
上帝啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] , [ˈkaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɔːltərd]
what a thing it is to be a ghost , cowering and shivering in an altered
什么 一个 事物 它 是 到 是 一个 鬼 , 畏缩 和 瑟瑟发抖 在 一个 已修改
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

做个鬼魂是怎样一种体验啊，在一个陌生的世界里瑟瑟发抖、瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [æprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [dɪˈsper] !
a prey to apprehension and despair !
一个 猎物 到 忧虑 和 绝望 !
陷入恐惧和绝望之中！

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][daɪ][ˌʌ; əv] [fraɪt] : [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
No , I did not die of fright : the Thing turned and went away .
不 , 我 做过 不是 死 的 惊吓 : 这 事物 转向 和 去 离开 .
不，我没有被吓死：那东西转身就走了。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][goʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ˈhɜːrɪdli] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪtˈself][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] .
I heard it go down the stairs , hurriedly , I thought , as if itself in sudden fear .
我 听到 它 去 向下 这 楼梯 , 匆匆 , 我 想法 , 作为 如果 本身 在 突然 害怕 .
我听到它匆匆下楼，我想，它好像是突然感到害怕似的。

[ðen] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .
Then I rose to call for help .
然后 我 玫瑰 到 称呼 为了 帮助 .

然后我起身呼救。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [hænd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdɔːrɪnb] [wen] — [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] ! — [aɪ]
Hardly had my shaking hand found the doorknob when — merciful heaven ! — I
几乎 有 我的 摇晃 手 成立 这 门把手 什么时候 — 仁慈 天堂 ！ — 我
[hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrniŋ] .
heard it returning .
听到 它 返回 .

我颤抖的手刚找到门把手，就听到——谢天谢地！——它又回来了。

[ɪts] [ˈfʊtɪɔːl] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [ˈræpɪd] , [ˈhevi] [ænd; ənd] [laʊd] ; [ðeɪ]
Its footfalls as it remounted the stairs were rapid , heavy and loud ; they
它是 脚步声 作为 它 重新安装 这 楼梯 是 迅速的 , 重的 和 大声 ; 他们
[ʊk] [ðə; ði] [haʊs] .
shook the house .
摇晃 这 房子 .

它重新登上楼梯时的脚步声急促、沉重、响亮，震动了整栋房子。

[aɪ] [fled] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
I fled to an angle of the wall and crouched upon the floor .
我 逃亡 到 一个 角度 的 这 墙 和 蹲着 之上 这 地面 .

我逃到墙角，蹲在地上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] .
I tried to pray .
我 尝试 到 祈祷 .

我试着祈祷。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] .
I tried to call the name of my dear husband .
我 尝试 到 称呼 这 姓名 的 我的 亲爱的 丈夫 .

我试着呼唤我亲爱的丈夫的名字。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
Then I heard the door thrown open .
然后 我 听到 这 门 抛掷 打开 .

然后我听到门被猛地推开的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːŋʃəsənəs] ,
There was an interval of unconsciousness ,
那里 曾是 一个 间隔 的 无意识 ,

期间曾出现过一段昏迷期。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riˈvaɪvd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈstræŋɡlɪŋ] [klʌtʃ] [əˈpɑːn] [maɪ] [θroʊt] — [felt] [maɪ] [ɑːrmz]
and when I revived I felt a strangling clutch upon my throat — felt my arms
和 什么时候 我 复活 我 毛毡 一个 勒死 离合器 之上 我的 喉 — 毛毡 我的 武器
[ˈfiːbli] [ˈbiːtɪŋ] [əˈɡenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [bɔːr] [em ˈiː] [ˈbækwərd] — [felt] [maɪ] [tʌŋ] [ˈθɹʌstɪŋ] [ɪtˈself]
feebly beating against something that bore me backward — felt my tongue thrusting itself
虚弱地 殴打 反对 某物 那 钻孔 我 落后 — 毛毡 我的 舌头 推进 本身
[frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [tiːθ] !
from between my teeth !
从 之间 我的 牙齿 !

当我恢复意识时，我感到喉咙被紧紧扼住——我感到双臂无力地拍打着什么东西，将我向后推——我感到舌头从牙齿间伸了出来！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pæst] [ˈɪntuː] [ðɪs] [laɪf] .
And then I passed into this life .
和 然后 我 通过了 进入 这 生活 .

然后，我就进入了这个世界。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] .
No , I have no knowledge of what it was .
不 , 我 有 不 知 识 的 什 么 它 曾 是 :
不, 我不知道那是什么。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [wi;; wi] [nu:] [æt; ət] [deθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [wʌt] [wi;; wi] [noʊ]
The sum of what we knew at death is the measure of what we know
这 和 的 什 么 我 们 知 道 在 死 亡 是 这 措 施 的 什 么 我 们 知 道
[æftərwərd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [went] [bɪˈfɔ:r] .
afterward of all that went before .
之 后 的 全 部 那 去 前 :

我们临终时所知的一切的总和，就是我们死后对之前所有事情的了解程度的衡量标准。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪgˈzɪstəns] [wi;; wi] [noʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][noʊ] [nu:] [laɪt] [fɔ:lz] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [peɪdʒ][ʌv; əv]
Of this existence we know many things , but no new light falls upon any page of
的 这 存 在 我 们 知 道 许 多 事 物 , 但 不 新 的 光 瀑 布 之 上 任 何 页 的
[ðæt] ;
that ;
那 ;

关于这个世界，我们了解了很多事情，但没有任何新的见解被揭示出来；

[ɪn] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɔ:l][ʌv; əv][aɪˈti:] [ðæt] [wi;; wi][kæn; kən] [ri:d] .
in memory is written all of it that we can read .
在 记 忆 是 书 面 全 部 的 它 那 我 们 能 读 :
内存中存储着我们能够读取的所有信息。

[hɪr] [ɑ:r; ər][noʊ] [haɪts] [ʌv; əv] [tru:θ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒubɪtəbəl]
Here are no heights of truth overlooking the confused landscape of that dubitable
这 里 是 不 高 度 的 真 相 俯 瞰 这 使 困 惑 景 观 的 那 可 疑 的
[doʊˈmeɪn] .
domain .
领 域 :

这里没有真理的制高点可以俯瞰那片充满疑虑的混乱领域。

[wi;; wi] [stɪl] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædoʊ] , [lɜ:rk][ɪn][ɪts] [ˈdesələt] [ˈpleɪsɪz] ,
We still dwell in the Valley of the Shadow , lurk in its desolate places ,
我 们 仍 然 住 在 这 谷 的 这 阴 影 , 潜 伏 在 它 是 荒 凉 地 方 ,
我们仍然住在阴影谷中，潜伏在荒凉的地方，

[ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [bˈræmblz] [ænd; ænd] [ˈθɪkɪt] [æt; ət][ɪts][mæd] , [məˈlaɪn] [ɪnˈhæbɪtənts] .
peering from brambles and thickets at its mad , malign inhabitants .
窥 视 从 荆 棘 和 灌 木 丛 在 它 是 疯 狂 的 , 诽 谤 居 民 :
从荆棘丛中窥视着它疯狂、邪恶的居民。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wi;; wi][hæv; həv] [nu:] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪdɪŋ] [pæst] ?
How should we have new knowledge of that fading past ?
如 何 应 该 我 们 有 新 的 知 识 的 那 褪 色 过 去 的 ?
我们应该如何才能获得关于那段正在消逝的历史的新知识？

[wʌt] [aɪ][,er ˈem] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [rɪˈleɪt] [ˈhæpənd] [ɑ:n][ə; ei] [naɪt] .
What I am about to relate happened on a night .
什 么 我 是 关 于 到 涉 及 发 生 在 一 个 夜 晚 :
我要讲述的事情发生在一个夜晚。

[wi;; wi] [noʊ] [wen] [aɪˈti:][ɪz] [naɪt] ,
We know when it is night ,
我 们 知 道 什 么 时 候 它 是 夜 晚 ,
我们知道什么时候是夜晚，

[fɜːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][rɪ'taɪər][tuː; tə][jʊr; jər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['ventʃər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
for then you retire to your houses and we can venture from our
为了 然后 你 退休 到 你的 房屋 和 我们 能 风险投资 从 我们的
[ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [tuː; tə] [muːv] [ʌnə'freɪd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['hoʊmz] ,
places of concealment to move unafraid about our old homes ,
地方 的 隐蔽 到 移动 无所畏惧 关于 我们的 老的 房屋 ,
这样一来, 你们就可以安心回家, 而我们也可以走出藏身之处, 无所畏惧地在老家四处走动。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['feɪsɪz][æz; əz]
to look in at the windows , even to enter and gaze upon your faces as
到 看 在 在 这 视窗 , 甚至 到 进入 和 目光 之上 你的 面孔 作为
[juː; jʊ] [sliːp] .
you sleep .
你 睡觉 .
透过窗户往里看, 甚至进入房间, 凝视你们熟睡的脸庞。

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [lɔːŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
I had lingered long near the dwelling where I had been so cruelly changed to
我 有 徘徊不去 长的 靠近 这 住宅 在哪里 我 有 到过 所以 残酷地 已更改 到
[wʌt] [aɪ][eɪ'rem] ,
what I am ,
什么 我 是 ,
我曾在那间让我遭受残酷改造, 变成如今这般模样的住所附近徘徊许久。

[æz; əz][wiː; wi][duː] [waɪ] ['eni] [ðæt][wiː; wi] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [rɪ'meɪn] .
as we do while any that we love or hate remain .
作为 我们 做 尽管 任何 那 我们 爱 或者 恨 保持 .
就像我们对待我们爱或恨的人一样。

['veɪnli] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌmænɪfə'steɪ(ə)n] ,
Vainly I had sought some method of manifestation ,
徒劳地 我 有 寻求 一些 方法 的 表现 ,
我曾徒劳地寻求某种显现的方法,

[sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt]
some way to make my continued existence and my great love and poignant
一些 方式 到 制作 我的 持续 存在 和 我的 伟大的 爱 和 令人心酸的
['pɪti] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sʌn] .
pity understood by my husband and son .
遗憾 理解 经过 我的 丈夫 和 儿子 .
想方设法让我的丈夫和儿子理解我继续存在的意义, 以及我对他们的深切爱意和深深的怜悯。

[ɔːlweɪz] [ɪf] [ðeɪ] [slept] [ðeɪ] [wʊd] [weɪk] ,
Always if they slept they would wake ,
总是 如果 他们 睡着了 他们 会 唤醒 ,
他们睡着了就会醒,

[ɔːr] [ɪf] [ɪn][maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [dɛrd] [ə'prəʊtʃ] [ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] ,
or if in my desperation I dared approach them when they were awake ,
或者如果 在 我的 绝望 我 敢于 方法 他们 什么时候 他们 是 醒 ,
或者, 如果我绝望之下胆敢在他们醒着的时候接近他们,

[wʊd] [tɜːrɪn] [tɔːrd] [em'iː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
would turn toward me the terrible eyes of the living ,
会 转动 朝向 我 这 糟糕的 眼睛 的 这 活的 ,
活人那可怕的目光会转向我,

['fraɪt(ə)nɪŋ] [em'iː][baɪ][ðə; ði] [glɑːnsɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ][held] .
frightening me by the glances that I sought from the purpose that I held .
令人恐惧 我 经过 这 眼神 那 我 寻求 从 这 目的 那 我 握住 .
我因自己的目的而寻求的目光, 却令我感到害怕。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [səːtft] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
On this night I had searched for them without success , fearing to find
在这 夜晚 我 有 搜索 为了 他们 没有 成功 , 害怕 到 寻找
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

那天晚上我四处寻找他们，却一无所获，因为我害怕找到他们；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɔːr][ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [lɔːn] .
they were nowhere in the house , nor about the moonlit lawn .
他们 是 无处 在 这 房子 , 也不 关于 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草地 .
房子里没有他们，月光下的草坪上也没有他们。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][bɔːst] [tuː; tə][juː 'es] [fər'evər] , [ðə; ði] [muːn] , [fʊl] - [ɔːbd] [ɔːr] ['slendər] ,
For , although the sun is lost to us forever , the moon , full - orbed or slender ,
为了 , 虽然 这 太阳 是 丢失的 到 我们 永远 , 这 月亮 , 满的 - 奥贝德 或者 苗条 ,
[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː 'es] .
remains to us .
遗迹 到 我们 .

因为，虽然太阳永远离我们而去，但月亮，无论是圆月还是细月，都依然陪伴着我们。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [baɪ] [naɪt] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [aɪ 'tiː]['raɪzɪz][ænd; ənd] [sets]
Sometimes it shines by night , sometimes by day , but always it rises and sets
有时 它 闪耀 经过 夜晚 , 有时 经过 天 , 但 总是 它 上升 和 套
,
.
,

它有时在夜晚闪耀，有时在白天闪耀，但它总是升起落下。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] .
as in that other life .
作为 在 那 其他 生活 .

就像前世一样。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
I left the lawn and moved in the white light and silence along the road ,
我 左边 这 草地 和 已搬 在 这 白色的 光 和 沉默 沿着 这 路 ,
我离开草坪，在白光和寂静中沿着道路前行。

['eɪmləs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
aimless and sorrowing .
漫无目的 和 悲伤 .

漫无目的，悲伤不已。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [ɪn] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'stɔːnɪʃmənt] ,
Suddenly I heard the voice of my poor husband in exclamations of astonishment ,
突然 我 听到 这 嗓音 的 我的 贫穷的 丈夫 在 感叹词 的 惊讶 ,
突然，我听到我可怜的丈夫惊愕的惊呼声。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [ɪn] [riːə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪzən] ;
with that of my son in reassurance and dissuasion ;
和 那 的 我的 儿子 在 放心 和 劝阻 ;

用我儿子的话来安慰和劝阻他；

[ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [ðeɪ] [stʊd] — [nɪr] , [soʊ] [nɪr] !
and there by the shadow of a group of trees they stood — near , so near !
和 那里 经过 这 阴影 的 一个 团体 的 树木 他们 站立 — 靠近 , 所以 靠近 !
他们就站在一丛树的树荫下——很近，非常近！

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɔːrd] [em 'iː] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [mæn] [fɪkst] [ə'pɑːn] [maɪn] .
Their faces were toward me , the eyes of the elder man fixed upon mine .
他们的 面孔 是 朝向 我 , 这 眼睛 的 这 长老 男人 固定的 之上 矿 .
他们的脸都朝向我，年长者的眼睛直直地盯着我。

[hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] — [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] , [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] !
He saw me — at last , at last , he saw me !
他 锯 我 — 在 最后的 , 在 最后的 , 他 锯 我 ！

他终于看到我了——终于，他终于看到我了！

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] ['terər] [fled] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kru:əl] [dri:m] .
In the consciousness of that , my terror fled as a cruel dream .
在 这 意识 的 那 , 我的 恐怖 逃亡 作为 一个 残忍的 梦 .

在这种意识的驱使下，我的恐惧如同残酷的梦魇般消散了。

[ðə; ði] [deθ] - [spel] [wʌz; wəz] ['broʊkən] : [lʌv] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] [lɔ:] !
The death - spell was broken : Love had conquered Law !
这 死亡 - 拼写 曾是 破碎的 : 爱 有 征服 法律 ！

死亡魔咒被打破了：爱战胜了法律！

[mæd] [wɪð; wɪθ] [egzʌl'teɪʃn] [aɪ] ['fəʊtɪd] — [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fəʊtɪd] , “ [hi:; hi] [si:z] , [hi:; hi] [si:z] :
Mad with exultation I shouted — I must have shouted , “ He sees , he sees :
疯狂的 和 大喜 我 喊叫 — 我 必须 有 喊叫 , “ 他 看到 , 他 看到 :
[hi:; hi] [wɪl] [ʌndər'stænd] !
he will understand !
他 将要 理解 ！

我欣喜若狂地大喊——我一定是喊道：“他看到了，他看到了：他会明白的！ ”

” [ðen] , [kən'troʊlɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [mu:vɪd] ['fɔ:rwəd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [tu:; tə]
” Then , controlling myself , I moved forward , smiling and consciously beautiful , to
” 然后 , 控制 我 , 我 已搬 向前 , 微笑 和 有意识地 美丽的 , 到
[ɔ:fər] [maɪ'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
offer myself to his arms ,
提供 我 到 他的 武器 ,

“然后，我控制住自己，面带微笑，自觉地展现出自己的美丽，走上前去，投入他的怀抱。”

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [en'diəmənts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sʌnz] [hænd] [ɪn] [maɪn] ,
to comfort him with endearments , and , with my son's hand in mine ,
到 舒适 他 和 爱称 , 和 , 和 我的 儿子的 手 在 矿 ,

我用温柔的话语安慰他，并牵着儿子的手，

[tu:; tə] [spi:k] [wɜ:rdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['broʊkən] [bə:ndz] [br'twi:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
to speak words that should restore the broken bonds between the living and the
到 说话 字 那 应该 恢复 这 破碎的 债券 之间 这 活的 和 这
[ded] .
dead .
死的 .

说出能够修复生者与死者之间破裂关系的话语。

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! alas !
唉 ！ 唉 ！

唉！唉！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l]
his face went white with fear , his eyes were as those of a hunted animal
他的 脸 去 白色的 和 害怕 , 他的 眼睛 是 作为 那些 的 一个 猎杀 动物
.
:
.

他吓得脸色惨白，眼神如同被猎杀的野兽。

[hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] , [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
He backed away from me , as I advanced , and at last turned and
他 支持的 离开 从 我 , 作为 我 先进的 , 和 在 最后的 转向 和
[fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] — ['wɪðər] ,
fled into the wood — whither ,
逃亡 进入 这 木头 — 往哪里去 ,
我走近他, 他却后退, 最后转身逃进了树林——逃往何处?

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] .
it is not given to me to know .
它 是 不是 给定 到 我 到 知道 .
我没有权限知道。

[tuː; tə][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [left] ['dʌbli] ['desələt] ,
To my poor boy , left doubly desolate ,
到 我的 贫穷的 男生 , 左边 双倍 荒凉 ,
致我可怜的孩子, 他如今更加孤苦伶仃。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
I have never been able to impart a sense of my presence .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 传授 一个 感觉 的 我的 在场 .
我始终无法让人感受到我的存在。

[suːn] [hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst] [pæs] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] [bɜːst][tuː; tə][em 'iː]
Soon he , too , must pass to this Life Invisible and be lost to me
很快 他 , 也 , 必须 经过 到 这 生活 无形的 和 是 丢失的 到 我
[fə'revər] .
forever .
永远 .
不久之后, 他也将离世, 进入这无形的生命, 从此与我永别。

[piː] . -
p . 81
p . -

[ə; eɪ][ˌdaɪəɡ'nɒʊsɪs][ʌv; əv] [deθ]
A DIAGNOSIS OF DEATH
一个 诊断 的 死亡
死亡诊断

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [suːpər'stɪʃəs] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪ'zɪnɪz] — [men][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
" **I am not so superstitious as some of your physicians — men of science ,**
" 我 是 不是 所以 迷信的 作为 一些 的 你的 医生 — 男人 的 科学 ,
“我不像你们某些医生——那些科学家——那样迷信,
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [plɪːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , " [sed] [ˈhɒvə] ,
as you are pleased to be called , " said Hawver ,
作为 你 是 高兴 到 是 称为 , " 说 霍弗 ,
“正如你乐意被这样称呼一样,”霍弗说道。

[rɪ'pleɪn] [tuː; tə][æn; ən][ækju'zeɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] .
replying to an accusation that had not been made .
回复 到 一个 指控 那 有 不是 到过 制成 .
回应一项根本不存在的指控。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [aɪ] [kən'fes] — [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Some of you — only a few , I confess — believe in the immortality of the**
" 一些 的 你 — 仅有的 一个 很少 , 我 承认 — 相信 在 这 不朽 的 这
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
“你们当中有些人——我承认只是少数——相信灵魂不朽,

[ænd; ɐnd][ɪn] [ˌæpəˈrɪʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [ˈɑ:nəsti] [tuː; tə][kɔ:l] [ˈɡoʊsts] .
and in apparitions which you have not the honesty to call ghosts .
和 在 幻影 哪个 你 有 不是 这 诚实 到 称呼 鬼魂 .
以及那些你不敢称之为鬼魂的幻影。

[aɪ][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ə; ei] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [si:n] [wer] [ðei]
I go no further than a conviction that the living are sometimes seen where they
我 去 不 更远 比 一个 定罪 那 这 活的 是 有时 已见 在哪里 他们
[ɑ:r; ər][nɑ:t] ,
are not ,
是 不是 ,
我只是坚信，有时人们会在不认识活人的地方看到活人。

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] — [wer] [ðei] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [pərˈhæps][soʊ] [ɪnˈtensli] ,
but have been — where they have lived so long , perhaps so intensely ,
但 有 到过 — 在哪里 他们 有 居住地 所以 长的 , 也许 所以 强烈地 ,
但一直以来都是如此——在他们生活了那么久，或许也生活得那么充实——

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [ɪmˈpres] [ɑ:n] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
as to have left their impress on everything about them .
作为 到 有 左边 他们的 令人印象深刻 在 一切 关于 他们 .
仿佛在他们的一切事物上都留下了印记。

[aɪ] [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [wʌnz] [ɪnˈvaɪrənmənt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [əˈfektɪd] [baɪ] [wʌnz] [ˌpɜ:rsəˈnæləti][æz; əz]
I know , indeed , that one's environment may be so affected by one's personality as
我 知道 , 的确 , 那 一个人的 环境 可能 是 所以 做作的 经过 一个人的 性格 作为
[tuː; tə] [ji:lɪd] ,
to yield ,
到 屈服 ,
我确实知道，一个人的性格可能会对他的环境产生如此大的影响，以至于让他屈服。

[lɔ:ŋ] [ˈæftərwərd] , [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
long afterward , an image of one's self to the eyes of another .
长的 之后 , 一个 图像 的 一个人的 自己 到 这 眼睛 的 其他 .
很久以后，一个人在他人眼中看到的自己。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ɪmˈpresɪŋ] [ˌpɜ:rsəˈnæləti][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌpɜ:rsəˈnæləti]
Doubtless the impressing personality has to be the right kind of personality
毫无疑问 这 令人印象深刻 性格 有 到 是 这 正确的 种类 的 性格
[æz; əz][ðə; ði] [pɜˈsi:vɪŋ] [aɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [aɪz] — [maɪn] ,
as the perceiving eyes have to be the right kind of eyes — mine ,
作为 这 感知 眼睛 有 到 是 这 正确的 种类 的 眼睛 — 矿 ,
毫无疑问，令人印象深刻的个性必须是合适的个性，就像观察的眼睛必须是合适的眼睛一样——比如我的眼睛。

[fɔ:r; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] . “
for example .”
为了 例子 . “
例如。”

“ [jes] , [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [aɪz] , [kənˈveɪɪŋ] [senˈseɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [breɪn] ,
“ **Yes , the right kind of eyes , conveying sensations to the wrong kind of brain ,**
“ 是的 , 这 正确的 种类 的 眼睛 , 传递 感觉 到 这 错误的 种类 的 脑 ,
“是的，眼睛虽然是正确的类型，但却将感觉传递给了错误的类型大脑。”

“ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **said Dr . Frayley , smiling .**
“ 说 博士 . - , 微笑 .
“弗雷利博士微笑着说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wʌn] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ekspekˈteɪʃn] [ˈɡrætɪfaɪd] ;
“ **Thank you ; one likes to have an expectation gratified ;**
“ 感谢 你 ; 一 点赞 到 有 一个 期待 满意 ;
“谢谢；谁都喜欢期望得到满足；

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'plai] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [sə'vɪləti] [tu;; tə] [meɪk]
that is about the reply that I supposed you would have the civility to make
那 是 关于 这 回复 那 我 据称 你 会 有 这 礼貌 到 制作
."
."
."
."

这就是我预想中你出于礼貌应该给出的答复。

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] .
" **Pardon me** .
" 赦免 我 .

“对不起。

[bʌt; bət] [ju;; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju;; jʊ] [nəʊ] .
But you say that you know .
但 你 说 那 你 知道 .

但你说你知道。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu;; tə] [seɪ] , [dəʊnt] [ju;; jʊ] [θɪŋk] ?
That is a good deal to say , don't you think ?
那 是 一个 好的 交易 到 说 , 不 你 思考 ?

这话说得挺有道理的，你不觉得吗？

[pər'hæps] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [maɪnd] [ðə; ði] [trʌb(ə)] [ʌv; əv] [seɪɪŋ] [haʊ] [ju;; jʊ] [lɜ:rnɪd] . "
Perhaps you will not mind the trouble of saying how you learned . "
也许 你 将要 不是 头脑 这 麻烦 的 说 如何 你 学习 . "

或许您不介意麻烦我一下，告诉我您是如何学会的。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [æn; ən] [hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n] , " ['hɒvə] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .
" **You will call it an hallucination , " Hawver said , " but that does not matter** .
" 你 将要 称呼 它 一个 幻觉 , " 霍弗 说 , " 但 那 做 不是 事情 .

“你会称之为幻觉，”霍弗说，“但这并不重要。”

" [ænd; ənd] [hi;; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
" **And he told the story** .
" 和 他 讲述 这 故事 .

他把这个故事讲了出来。

" [læst] ['sʌmər] [aɪ] [went] , [æz; əz] [ju;; jʊ] [nəʊ] ,
" **Last summer I went , as you know** ,
" 最后的 夏天 我 去 , 作为 你 知道 ,

“去年夏天我去了，你知道的，

[tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [hɑ:t] ['weðər] [tɜ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [mə'rɪdiən] .
to pass the hot weather term in the town of Meridian .
到 经过 这 热的 天气 学期 在 这 镇 的 子午线 .

在梅里迪安镇度过炎热的天气。

[ðə; ði] ['relətɪv] [æt; ət] [hu:z] [haʊs] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [steɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] , [soʊ] [aɪ] [sɔ:t]
The relative at whose house I had intended to stay was ill , so I sought
这 相对的 在 谁 房子 我 有 故意的 到 停留 曾是 患病的 , 所以 我 寻求
['ʌðər] ['kwɔ:rtəz] .
other quarters .
其他 四分之一 .

我原本打算借宿的亲戚生病了，所以我另寻住处。

['æftər] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['rentɪŋ] [ə; eɪ] ['veɪkənt] ['dwelɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
After some difficulty I succeeded in renting a vacant dwelling that had been
后 一些 困难 我 成功了 在 出租 一个 空缺 住宅 那 有 到过

['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'sentɪrɪk] ['dɑ:ktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mænɜ:ɪŋ] ,
occupied by an eccentric doctor of the name of Mannering ,
占领 经过 一个 偏心 医生 的 这 姓名 的 礼仪 ,

经过一番周折，我终于租到了一间空置的房子，之前住着一位名叫曼宁的古怪医生。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'veɪ] ['jɪz] [bɪ'fɔ:r] , [noʊ][wʌn] [nu:] [wer] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] .
who had gone away years before , no one knew where , not even his agent .
WHO 有 已消失 离开 年 前 , 不 一 知道 在哪里 , 不是 甚至 他的 代理人 :
他多年前就离开了, 没有人知道他去了哪里, 甚至他的经纪人也不知道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]
He had built the house himself and had lived in it with an old
他 有 建造 这 房子 他自己 和 有 居住地 在 它 和 一个 老的
[ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ten] ['jɪz] .
servant for about ten years .
仆人 为了 关于 十 年 :
这栋房子是他自己建造的, 他和一位老仆人在里面住了大约十年。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] , ['nevər] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [hæd; həd][æftər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪn'taɪərli] .
His practice , never very extensive , had after a few years been given up entirely .
他的 实践 , 绝不 非常 广泛的 , 有 后 一个 很少 年 到过 给定 向上 完全 :
他的行医规模一直不大, 几年后就完全放弃了。

[nɑ:t]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [hɪm'self] ['ɔ:lməʊst] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm]['soʊ(ə)]
Not only so , but he had withdrawn himself almost altogether from social
不是 仅有的 所以 , 但 他 有 撤回 他自己 几乎 共 从 社会的
[laɪf][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['reklɜ:s] .
life and become a recluse .
生活 和 变得 一个 隐士 :
不仅如此, 他还几乎完全退出了社交生活, 成为了一名隐士。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑ:ktər] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][held]
I was told by the village doctor , about the only person with whom he held
我 曾是 讲述 经过 这 村庄 医生 , 关于 这 仅有的 人 和 谁 他 握住
[ˈeni] [rɪ'leɪʃnz] ,
any relations ,
任何 关系 ,
村里的医生告诉我, 他是和这个人只有亲缘关系。

[ðæt] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv] ['stʌdi]
that during his retirement he had devoted himself to a single line of study
那 期间 他的 退休 他 有 奉献 他自己 到 一个 单身的 线 的 学习
,
:
,
他退休后一直致力于某一领域的研究。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spaʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [kə'mend] [ɪt'self]
the result of which he had expounded in a book that did not commend itself
这 结果 的 哪个 他 有 阐述 在 一个 书 那 做过 不是 表彰 本身
[tu:; tə][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən] ,
to the approval of his professional brethren ,
到 这 赞同 的 他的 专业的 弟兄们 ,
他将此结果阐述在一本书中, 但这本书并未得到同行们的认可。

[hu:] , [ɪn'di:d] , [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [seɪn] .
who , indeed , considered him not entirely sane .
WHO , 的确 , 经过考虑的 他 不是 完全 理智 :
事实上, 他们认为他精神不太正常。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I have not seen the book and cannot now recall the title of it ,
我 有 不是 已见 这 书 和 不能 现在 记起 这 标题 的 它 ,
我没看过这本书, 现在也想不起它的书名了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪk'spaʊndɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑ:rtlɪŋ] ['θi:əri] .
but I am told that it expounded a rather startling theory .
但 我 是 讲述 那 它 阐述 一个 相当 令人震惊 理论 ；

但我听说它阐述了一个相当惊人的理论。

[hi:; hi][held] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [gʊd] [helθ]
He held that it was possible in the case of many a person in good health
他 握住 那 它 曾是 可能的 在 这 案件 的 许多 一个 人 在 好的 健康

[tu:; tə] [ˈfɔ:rkæst] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪz(ə)n] ,
to forecast his death with precision ,
到 预报 他的 死亡 和 精确 ；

他认为，对于许多身体健康的人来说，是可以精确预测其死亡时间的。

['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .
several months in advance of the event .
一些 几个月 在 进步 的 这 事件 ；

活动开始前几个月。

[ðə; ði]['lɪmɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] .
The limit , I think , was eighteen months .
这 限制 ， 我 思考 ， 曾是 十八 几个月 ；

我认为，期限是十八个月。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈlʊk(ə)][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪg'zə:tɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊə-z] [ʌv; əv][prɑ:g'noʊsɪs] ,
There were local tales of his having exerted his powers of prognosis ,
那里 是 当地的 故事 的 他的 拥有 施加 他的 权力 的 预后 ；

当地流传着他能预知未来命运的传说。

[ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] ;
or perhaps you would say diagnosis ;
或者 也许 你 会 说 诊断 ；

或者你可能会说是诊断；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:z] [frendz] [hi:; hi][hæd; həd]
and it was said that in every instance the person whose friends he had
和 它 曾是 说 那 在 每一个 实例 这 人 谁 朋友们 他 有

[wɔ:rnd] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
warned had died suddenly at the appointed time ,
警告 有 死亡 突然 在 这 任命 时间 ；

据说，在所有他警告过朋友的人当中，那个人都在约定的时间突然去世了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ] [ə'saɪnəbl] [kɔ:z] .
and from no assignable cause .
和 从 不 可分配 原因 ；

且无任何可归咎的原因。

[ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] ;
All this , however , has nothing to do with what I have to tell ;
全部 这 ， 然而 ， 有 没有什么 到 做 和 什么 我 有 到 告诉 ；

然而，这一切都与我要讲述的事情无关；

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'mju:z][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] .
I thought it might amuse a physician .
我 想法 它 可能 娱乐 一个 医生 ；

我想这或许能逗乐一位医生。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
“ **The house was furnished , just as he had lived in it .**
“ 这 房子 曾是 提供 ， 只是 作为 他 有 居住地 在 它 ；

“房子里的家具摆设和他以前住的时候一模一样。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈgluːmi] [ˈdwelɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [ˈrekluːs] [nɔːr][ə; eɪ]
It was a rather gloomy dwelling for one who was neither a recluse nor a
它 曾是 一个 相当 阴沉 住宅 为了 一 WHO 曾是 两者都不 一个 隐士 也不 一个
[ˈstuːd(ə)nt] ,
student ,
学生 ;

对于一个既非隐士也非学生的人来说，这的确是一间相当阴暗的住所。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [geɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkærəktər] [tuː; tə][emˈiː] — [pərˈhæps][sʌm; səm][ʌv; əv]
and I think it gave something of its character to me — perhaps some of
和 我 思考 它 给予 某物 的 它是 特点 到 我 — 也许 一些 的
[ɪts] [ˈfɔːrmər] [ˈɑːkjəpənts] [ˈkærəktər] ;
its former occupant's character ;
它是 以前的 居住者的 特点 ;

我认为它赋予了我它的一些特质——也许是它以前的居住者的一些特质；

[fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] [aɪ] [felt] [ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmelənkəːli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
for always I felt in it a certain melancholy that was not in my natural
为了 总是 我 毛毡 在 它 一个 肯定 忧郁 那 曾是 不是 在 我的 自然的
[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ;

我总觉得其中蕴含着某种忧郁，而这并非我天性使然。

[nɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [duː] [tuː; tə] [ˈloʊnlinəs] .
nor , I think , due to loneliness .
也不 , 我 思考 , 到期的 到 孤独 .

我认为也不是因为孤独。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ,
I had no servants that slept in the house , but I have always been ,
我 有 不 仆人 那 睡着了 在 这 房子 , 但 我 有 总是 到过 ,
I have never had a servant in my house , but I have always been
我 从未 有 过 一个 仆人在 我的 房子里 , 但我一直都是这样。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [səˈsaɪəti] , [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] ,
as you know , rather fond of my own society , being much addicted to reading ,
作为 你 知道 , 相当 喜爱 的 我的 自己的 社会 , 存在 很多 上瘾 到 阅读 ,
He is very fond of his own society , and is much addicted to reading
他非常喜爱他自己的社交圈，而且酷爱读书。

[ðoo] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈstʌdi] .
though little to study .
尽管 小的 到 学习 .

虽然没什么可研究的。

[wətˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [dɪˈdʒekʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Whatever was the cause , the effect was dejection and a sense of
任何 曾是 这 原因 , 这 影响 曾是 沮丧 和 一个 感觉 的
[ɪmˈpendɪŋ] [ˈiːv(ə)] ;
impending evil ;
即将到来的 邪恶的 ;

无论原因是什么，其结果都是沮丧和一种不祥的预感；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [soʊ][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈstʌdi] ,
this was especially so in Dr . Mannering's study ,
这 曾是 尤其 所以 在 博士 . - 学习 ,

曼宁博士的研究中尤其如此。

[ɔːlˈðoo] [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈeri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
although that room was the lightest and most airy in the house .
虽然 那 房间 曾是 这 最轻 和 最多 轻盈的 在 这 房子 .

虽然那间房间是整栋房子里光线最明亮、通风最好的。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [laɪf] - [saɪz] ['pɔ:rtɹət] [ɪn][ɔɪl] [hʌŋ] [ɪn] [ðæt] [ru:m] , [ænd; ənd] [si:md] [kəm'pli:tli] [tu:; tə]
The doctor's life - size portrait in oil hung in that room , and seemed completely to
这 医生的 生活 - 尺寸 肖像 在 油 悬挂 在 那 房间 , 和 似乎 完全地 到
[ˈdɑ:mɪnɪt] [aɪ 'ti:] .
dominate it .
支配 它 .

医生的真人大小的油画像挂在那间房间里，显得格外引人注目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['ræðər] [gʊd]
There was nothing unusual in the picture ; the man was evidently rather good
那里 曾是 没有什么 异常 在 这 图片 ; 这 男人 曾是 显然 相当 好的
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

照片上没什么特别的；这名男子显然长相相当英俊。

[ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] , [ə; eɪ] [smu:ð] - ['feɪvn] [feɪs] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,
about fifty years old , with iron - gray hair , a smooth - shaven face and dark ,
关于 五十 年 老的 , 和 铁 - 灰色的 头发 , 一个 光滑的 - 剃光 脸 和 黑暗的 ,
[ˈsɪriəs] [aɪz] .
serious eyes .
严肃的 眼睛 .

大约五十岁，头发灰白，脸部刮得很干净，眼睛深邃而严肃。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˈɔ:lweɪz] [dru:] [ænd; ənd][held][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Something in the picture always drew and held my attention .
某物 在 这 图片 总是 画 和 握住 我的 注意力 .

画面中的某些东西总是吸引着我的注意力。

[ðə; ði]['mænz] [ə'pɪərəns] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['ræðər] - ['hɔ:ntɪd] - [em 'i:] .
The man's appearance became familiar to me , and rather ' haunted ' me .
这 男人的 外貌 成为 熟悉的 到 我 , 和 相当 - 闹鬼的 - 我 .

这个男人的长相让我感到熟悉，甚至有些“萦绕”着我。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðɪs] [ru:m] [tu:; tə][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
“ **One evening I was passing through this room to my bedroom** ,
” 一 晚上 我 曾是 通过 通过 这 房间 到 我的 卧室 ,
“一天晚上，我正穿过这个房间去我的卧室，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gæs][ɪn] [mə'rɪdiən] .
with a lamp — there is no gas in Meridian .
和 一个 灯 — 那里 是 不 气体 在 子午线 .

用油灯照明——梅里迪安没有煤气。

[aɪ] [stɔ:pt] [æz; əz]['ju:zuəl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɔ:rtɹət] , [wɪtʃ] [si:md] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [tu:; tə][hæv; həv]
I stopped as usual before the portrait , which seemed in the lamplight to have
我 停止 作为 通常 前 这 肖像 , 哪个 似乎 在 这 灯光 到 有
[ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
a new expression ,
一个 新的 表达 ,

我像往常一样在画像前停了下来，在灯光下，画像似乎呈现出一种新的表情。

[nɑ:t] ['i:zəli] [neɪmd] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'kæni] .
not easily named , but distinctly uncanny .
不是 容易地 命名 , 但 明显地 不可思议 .

难以言喻，但却十分诡异。

[aɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][em 'i:] .
It interested but did not disturb me .
它 感兴趣的 但 做过 不是 打扰 我 .

它让我感兴趣，但并没有让我感到困扰。

[aɪ] [mu:vd] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
I moved the lamp from one side to the other and observed the effects of
我 已搬 这 灯 从 一 边 到 这 其他 和 观察到 这 效果 的
[ðə; ði] [ˈɔ:ltərd] [laɪt] .
the altered light .
这 已修改 光 .

我把灯从一边移到另一边，观察光线变化带来的效果。

[waɪl] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪm'pʌls] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] .
While so engaged I felt an impulse to turn round .
尽管 所以 已订婚的 我 毛毡 一个 冲动 到 转动 圆形的 .

正当我全神贯注于此时，我突然涌起一股想要转身的冲动。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [ˈmu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [em 'i:] !
As I did so I saw a man moving across the room directly toward me !
作为 我 做过 所以 我 锯 一个 男人 移动 穿过 这 房间 直接地 朝向 我 !

就在这时，我看到一个男人径直穿过房间，朝我走来！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [tu:; tə] [ɪ'lu:mineɪt] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ]
As soon as he came near enough for the lamplight to illuminate the face I
作为 很快 作为 他 来了 靠近 足够的 为了 这 灯光 到 照亮 这 脸 我
[sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈmænɜ:ɪŋ] [hɪm'self] ;
saw that it was Dr . **Mannering himself** ;
锯 那 它 曾是 博士 . 礼仪 他自己 ;

他走近到灯光能照亮他的脸时，我才发现他正是曼宁医生本人；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] ! “
it was as if the portrait were walking ! “
它 曾是 作为 如果 这 肖像 是 步行 ! “

仿佛画像会走路一样！

- [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , - [aɪ] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkoʊldli] , - [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [nɑ:kt] [aɪ][dɪd][nɑ:t]
I beg your pardon , I said , somewhat coldly , but if you knocked I did not
- 我 求 你的 赦免 , - 我 说 , 有些 冷冷地 , - 但 如果 你 敲门 我 做过 不是
[hɪr] . -
hear . '
听到 . -

“请原谅，”我有些冷淡地说，“如果您敲门，我没有听到。”

“ [hi:; hi] [pæst] [em 'i:] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈfɔ:rɪŋgər] , [æz; əz][ɪn]
He passed me , within an arm's length , lifted his right forefinger , as in
“ 他 通过了 我 , 之内 一个 武器 长度 , 抬起 他的 正确的 食指 , 作为 在
[ˈwɔ:rnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

“他从我身边走过，离我不到一臂之遥，抬起右手食指，像是在警告我，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [went] [ɑ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and without a word went on out of the room ,
和 没有 一个 单词 去 在 出去 的 这 房间 ,

他一言不发地走出了房间。

[ðoʊ] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
though I observed his exit no more than I had observed his entrance .
尽管 我 观察到 他的 出口 不 更多的 比 我 有 观察到 他的 入口 .

虽然我观察他的离开的方式和观察他的进入的方式一样。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **Of course** ,
“ 的 课程 ,

“当然，

[aɪ] [ni:tɪ] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [æn; ən] [həˌlu:siˈneiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [kɔ:l]
I need not tell you that this was what you will call an hallucination and I call
我 需要 不是 告诉 你 那 这 曾是 什么 你 将要 称呼 一个 幻觉 和 我 称呼
[æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .
an apparition .
一个 幻影 .

我无需赘述，你们会称之为幻觉，而我称之为幻影。
[ðæt] [ru:m] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [tu:] [dɔ:z] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [lɒkt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [led] [ˈɪntu:]
That room had only two doors , of which one was locked ; the other led into
那 房间 有 仅有的 二 门 , 的 哪个 一 曾是 已锁定 ; 这 其他 引领 进入
[ə; eɪ] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
a bedroom ,
一个 卧室 ,
那个房间只有两扇门，其中一扇锁着；另一扇通往卧室。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈeksɪt] .
from which there was no exit .
从 哪个 那里 曾是 不 出口 .
没有出口。

[maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɑ:n] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
My feeling on realizing this is not an important part of the incident .
我的 感觉 在 意识到 这 是 不是 一个 重要的 部分 的 这 事件 .
意识到这一点后我的感受并不是事件的重点。

“ [ˈdaʊtləs] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mənpleɪs] - [ɡoʊst] [ˈstɔ:ri] - — [wʌn] [kənˈstrʌktɪd]
“ **Doubtless this seems to you a very commonplace ' ghost story ' — one constructed**
“ 毫无疑问 这 似乎 到 你 一个 非常 平凡 - 鬼 故事 - — 一 建造
[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈregjələr] [laɪnz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rt] .
on the regular lines laid down by the old masters of the art .
在 这 常规的 线条 铺设 向下 经过 这 老的 大师 的 这 艺术 .
“毫无疑问，这在你看来是一个非常普通的‘鬼故事’——一个按照古代大师们制定的常规套路构建的故事。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [soʊ] [aɪ] [ʊd; əd] [nɑ:t] [hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [aɪ ˈti:] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [tru:] .
If that were so I should not have related it , even if it were true .
如果 那 是 所以 我 应该 不是 有 有关的 它 , 甚至 如果 它 是 真的 .
如果真是那样，即使它是真的，我也不应该说出来。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ded] ; [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ˈju:niən] [stri:t] .
The man was not dead ; I met him to - day in Union street .
这 男人 曾是 不是 死的 ; 我 遇见 他 到 - 天 在 联盟 街道 .
那个人没死；我今天在联合街遇到了他。

[hi:; hi] [pæst] [em ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .
He passed me in a crowd .
他 通过了 我 在 一个 人群 .
他在人群中与我擦肩而过。

“ [ˈhɒvɜː] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [bəʊθ] [men] [wɜ:r; wər] [ˈsaɪlənt] .
“ **Hawver had finished his story and both men were silent** .
“ 霍弗 有 完成的 他的 故事 和 两个都 男人 是 沉默的 .
霍弗讲完故事后，两人都沉默了。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [ˈæbsəntli] [drʌmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
Dr . Frayley absently drummed on the table with his fingers .
博士 . - 心不在焉地 鼓声 在 这 桌子 和 他的 手指 .
弗雷利博士心不在焉地用手指敲着桌子。

“ [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
“ **Did he say anything to - day ?**
“ 做过 他 说 任何事物 到 - 天 ?
他今天说了什么吗？

“ [hi:; hi] [æskt] — “ [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪnˈfɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ?
“ **he asked — “ anything from which you inferred that he was not dead ?**
“ 他 问 — “ 任何事物 从 哪个 你 推断 那 他 曾是 不是 死的 ？
他问道：“你从中有何迹象表明他没有死吗？”

“ [ˈhʌvə] [stɛəd][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
“ **Hawver stared and did not reply .**
“ 霍弗 凝视 和 做过 不是 回复 .
霍弗愣愣地盯着他，没有回答。

“ [pərˈhæps] , “ [kənˈtɪnju:d] - , “ [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] — [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] ,
“ **Perhaps , “ continued Frayley , “ he made a sign , a gesture — lifted a finger ,**
“ 也许 , “ 持续 - , “ 他 制成 一个 符号 , 一个 手势 — 抬起 一个 手指 ,
[æz; əz][ɪn] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
as in warning .
作为 在 警告 .
“或许,”弗雷利继续说道,“他做了个手势,举起了一根手指,像是在警告。

[ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] [hi:; hi][hæd; həd] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [wen] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] — [əˈhaʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ]
It's a trick he had — a habit when saying something serious — announcing the
它是 一个 诡计 他 有 — 一个 习惯 什么时候 说 某物 严肃的 — 宣布 这
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪəɡˈnoʊsɪs] , [fɔ:r; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] . “
result of a diagnosis , for example . “
结果 的 一个 诊断 , 为了 例子 . “
这是他的一个惯用伎俩——在说一些重要的事情时,比如宣布诊断结果时,他都会这样做。

“ [jes] , [hi:; hi][dɪd] — [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [æpəˈrɪ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] .
“ **Yes , he did — just as his apparition had done .**
“ 是的 , 他 做过 — 只是 作为 他的 幻影 有 完毕 .
“是的,他做到了——就像他的幻影所做的那样。”

[bʌt; bət] , [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
But , good God !
但 , 好的 上帝 !
我的天哪!

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
did you ever know him ?
做过 你 曾经 知道 他 ？
你认识他吗？

“ [ˈhʌvə] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈnɜ:rʌs] .
“ **Hawver was apparently growing nervous .**
“ 霍弗 曾是 显然 生长 紧张的 .
“霍弗显然越来越紧张了。”

“ [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
“ **I knew him .**
“ 我 知道 他 .
我认识他。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [æz; əz] [wɪl] [ˈevri] [frɪˈzɪ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] .
I have read his book , as will every physician some day .
我 有 读 他的 书 , 作为 将要 每一个 医生 一些 天 .
我读过他的书,相信每个医生总有一天都会读到。

[aɪˈti:][ɪz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentʃɪ:z] [kɑ:ntrəˈbju:ʃənz]
It is one of the most striking and important of the century's contributions
它是 一 的 这 最多 引人注目 和 重要的 的 这 世纪的 贡献
[tu:; tə][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .
to medical science .
到 医疗的 科学 .
这是本世纪医学科学领域最引人注目、最重要的贡献之一。

[jes] , [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪlnəs] [θri:] [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] .
Yes , I knew him ; I attended him in an illness three years ago .
是的 , 我 知道 他 ; 我 参加 他 在 一个 疾病 三 年 前 .
是的, 我认识他; 三年前他生病时我曾照顾过他。

[hi:; hi][daɪd] .
He died .
他 死亡 .

他去世了。

" [ˈhɒvɜ:] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈmænɪfestli] [dɪ'stɜ:rbd] .
" Hawver sprang from his chair , manifestly disturbed .
" 霍弗 弹簧 从 他的 椅子 , 显然 不安 .
“霍弗猛地从椅子上跳了起来, 显然受到了惊吓。”

[hi:; hi] [stroʊd] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðen] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] ,
He strode forward and back across the room ; then approached his friend ,
他 大步走 向前 和 后退 穿过 这 房间 ; 然后 接近 他的 朋友 ,
他大步走来走去, 穿过房间, 然后走向他的朋友。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['stedɪ] , [sed] : " ['dɔ:ktər] ,
and in a voice not altogether steady , said : " Doctor ,
和 在 一个 嗓音 不是 共 稳定的 , 说 : " 医生 ,
他用不太稳定的声音说道: “医生,

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] — [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪ](ə)n] ? "
have you anything to say to me — as a physician ? "
有 你 任何事物 到 说 到 我 — 作为 一个 医生 ? "
作为一名医生, 你有什么想对我说的吗?

" [noʊ] , [ˈhɒvɜ:] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['helθi:st] [mæn][aɪ]['evər] [nu:] .
" No , Hawver ; you are the healthiest man I ever knew .
" 不 , 霍弗 ; 你 是 这 最健康的 男人 我 曾经 知道 .
“不, 霍弗; 你是我认识的最健康的人。”

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ru:m] .
As a friend I advise you to go to your room .
作为 一个 朋友 我 建议 你 到 去 到 你的 房间 .
作为朋友, 我建议你回房间去。

[ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][vaɪə'lɪn] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .
You play the violin like an angel .
你 玩 这 小提琴 喜欢 一个 天使 .
你拉小提琴拉得像天使一样。

[pleɪ] [aɪ 'ti:] ; [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] .
Play it ; play something light and lively .
玩 它 ; 玩 某物 光 和 热闹 .
放吧; 放些轻松欢快的曲子。

[get] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bæd] ['bɪznəs] [ɔ:f] [jɔr; jər][maɪnd] .
Get this cursed bad business off your mind .
得到 这 被诅咒的 坏的 商业 离开 你的 头脑 .
把这件倒霉事儿忘掉吧。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈhɒvɜ:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ðə; ði][vaɪə'lɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,
" The next day Hawver was found dead in his room , the violin at his neck ,
" 这 下一个 天 霍弗 曾是 成立 死的 在 他的 房间 , 这 小提琴 在 他的 脖子 ,
第二天, 人们发现霍弗死在了自己的房间里, 小提琴挂在他的脖子上。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [striŋz] , [hɪz; ɪz]['mju:zɪk]['oʊpən] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['ʃɑ:pənz] ['fju:nərəl]
the bow upon the strings , his music open before him at Chopin's funeral
这 弓 之上 这 字符串 , 他的 音乐 打开 前 他 在 肖邦的 葬礼
[ma:rt] .
march .
行进 :

弓弦上，肖邦的葬礼进行曲在他面前展开。

[pi:] . -
p . 88
p . -

- ['mæstər]
MOXON'S MASTER
- 掌握

莫克森的大师

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪriəs] ? — [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [brɪ'li:v] [ðæt][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [θɪŋks] ?
“ Are you serious ? — do you really believe that a machine thinks ?
“ 是 你 严肃的 ? — 做 你 真的 相信 那 一个 机器 思考 ?
“你是认真的吗？——你真的相信机器会思考吗？ ”

“ [aɪ][gɑ:t][noʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] ; ['mɑ:ksən][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'tent][ə'pɑ:n][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði]
“ I got no immediate reply ; Moxon was apparently intent upon the coals in the
“ 我 得到 不 即时 回复 ; 莫克森 曾是 显然 意图 之上 这 煤炭 在 这
[gret] ,
grate ,
格特 ,

“我没有立即得到回复；莫克森显然正专注于炉膛里的煤炭。”

[tʌtɪŋ] [ðem; ðəm] ['deftli] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪər] - ['poukər] [tɪl] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪd]
touching them deftly here and there with the fire - poker till they signified
接触 他们 巧妙地 这里 和 那里 和 这 火 - 扑克 直到 他们 表示
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [braɪtə] [gloʊ] .
a sense of his attention by a brighter glow .
一个 感觉 的 他的 注意力 经过 一个 更亮 辉光 :

他用拨火棍灵巧地拨弄着它们，直到它们发出更明亮的光芒，表示他注意到了它们。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:kz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [drɪ'leɪ] [ɪn]
For several weeks I had been observing in him a growing habit of delay in
为了 一些 周 我 有 到过 观察 在 他 一个 生长 习惯 的 延迟 在
[ænsər] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['trɪvɪəl] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] ['kwestʃənz] .
answering even the most trivial of commonplace questions .
回答 甚至 这 最多 琐碎的 的 平凡 问题 :

几个星期以来，我一直注意到他越来越有拖延的习惯，即使是最琐碎的日常问题，他也总是拖延回答。

[hɪz; ɪz] [er] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] :
His air , however , was that of preoccupation rather than deliberation :
他的 空气 , 然而 , 曾是 那 的 专注 相当 比 审议 :

然而，他神情专注，而非深思熟虑：

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] “ [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
one might have said that he had “ something on his mind .
— 可能 有 说 那 他 有 “ 某物 在 他的 头脑 :

有人可能会说他“心事重重”。

“ [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] :
“ Presently he said :
“ 目前 他 说 :

他接着说：

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - [mə'ʃi:n] - ?
“ **What is a machine ?**
“ 什么 是 一个 - 机器 - ?

“什么是‘机器’？”

[ðə; ði][wɜ:rd][hæz; həz] [bɪn] ['veriəsli,væriəsli] [dɪ'faɪnd] .
The word has been variously defined .
这 单词 有 到过 各种各样的 定义 .

这个词有多种定义。

[hɪr] [ɪz][wʌn] [defɪ'nɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɔ: pjələ] ['dɪkʃənəri] :
Here is one definition from a popular dictionary :
这里 是 一 定义 从 一个 受欢迎的 字典 :

以下是来自一本常用词典的定义：

- [eni] ['ɪnstrəmənt] [ɔ:r][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][baɪ] [wɪt] ['paʊər] [ɪz] [ə'plaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ɔ:r]
' Any instrument or organization by which power is applied and made effective , or
- 任何 乐器 或者 组织 经过 哪个 力量 是 应用 和 制成 有效的 , 或者
[ə; eɪ] [dɪ'zaɪrɪd] [ɪ'fekt] [prə'du:st] .
a desired effect produced .
一个 想要的 影响 生产 .

“任何运用权力并使其生效，或产生预期效果的工具或组织。”

- [wel] , [ðen] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ?
' Well , then , is not a man a machine ?
- 出色地 , 然后 , 是 不是 一个 男人 一个 机器 ?

那么，人难道不就是一台机器吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] — [ɔ:r] [θɪŋks] [hi:; hi] [θɪŋks] . “
And you will admit that he thinks — or thinks he thinks .”
和 你 将要 承认 那 他 思考 — 或者 思考 他 思考 . “

你会承认他会思考——或者自以为他会思考。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪl] [tu:; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , “ [aɪ] [sed] , ['ræðər] ['testɪli] ,
“ **If you do not wish to answer my question , “ I said , rather testily ,**
“ 如果 你 做 不是 希望 到 回答 我的 问题 , “ 我 说 , 相当 暴躁地 ,

“如果你不想回答我的问题，”我有些不耐烦地说，

“ [waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ? — [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [mɪr] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
“ **why not say so ? — all that you say is mere evasion .**
“ 为什么 不是 说 所以 ? — 全部 那 你 说 是 仅仅 逃避 .

“为什么不直说呢？——你说的都是些闪烁其词的话。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] - [mə'ʃi:n] - [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ə; eɪ][mæn] ,
You know well enough that when I say ' machine ' I do not mean a man ,
你 知道 出色地 足够的 那 什么时候 我 说 - 机器 - 我 做 不是 意思是 一个 男人 ,

你很清楚，我说“机器”的时候，指的不是人。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd][kən'trəʊlz] . “
but something that man has made and controls .”
但 某物 那 男人 有 制成 和 控制 . “

但那是人类创造和控制的东西。”

“ [wen] [aɪ'ti:] [dʌz] [nɑ:t][kən'trəʊl][hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
“ **When it does not control him , “ he said , rising abruptly and looking out**
“ 什么时候 它 做 不是 控制 他 , “ 他 说 , 上升 突然 和 寻找 出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
of a window ,
的 一个 窗户 ,

“当它无法控制他的时候，”他突然站起身，望向窗外说道。

[wens] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [naɪt] .
whence nothing was visible in the blackness of a stormy night .
何处 没有什么 曾是 可见的 在 这 黑 的 一个 暴风雨 夜晚 .
在暴风雨之夜的漆黑中，什么也看不见。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [sed] : “ [aɪ][beg][jʊr; jər]
A moment later he turned about and with a smile said : “ I beg your
一个 片刻 之后 他 转向 关于 和 和 一个 微笑 说 : “ 我 求 你的
[ˈpɑːrd(ə)n] ;
pardon ;
赦免 ;

片刻之后，他转过身，笑着说：“请原谅；
[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪˈveɪz(ə)n] .
I had no thought of evasion .
我 有 不 想法 的 逃避 .
我根本没想过要逃避。

[aɪ] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [ˈmænz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈtestɪmoʊni] [səˈdʒestɪv] [ænd; ənd] [wɜːrθ]
I considered the dictionary man's unconscious testimony suggestive and worth
我 经过考虑的 这 字典 男人的 无意识 见证 暗示性的 和 值得
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
something in the discussion .
某物 在 这 讨论 .
我认为字典男的无意识证词很有启发性，对讨论有价值。

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈkwɛstʃən] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈænsər] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] :
I can give your question a direct answer easily enough :
我 能 给 你的 问题 一个 直接的 回答 容易地 足够的 :
我可以很轻松地直接回答你的问题：

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈduːɪŋ] .
I do believe that a machine thinks about the work that it is doing .
我 做 相信 那 一个 机器 思考 关于 这 工作 那 它 是 正在做 .
我相信机器会思考它正在做的工作。

” [ðæt] [wʌz; wəz][dəˈrekt] [ɪˈnʌf] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
” **That was direct enough , certainly** .
” 那 曾是 直接的 足够的 , 当然 .
“这确实够直接了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈpliːzɪŋ] ,
It was not altogether pleasing ,
它 曾是 不是 共 令人愉悦 ,
这并非完全令人满意。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [tendɪd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ə; eɪ][sæd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈstʌdi]
for it tended to confirm a sad suspicion that Moxon's devotion to study
为了 它 倾向于 到 确认 一个 伤心 怀疑 那 - 虔诚 到 学习
[ænd; ənd][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] - [ʃɑːp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and work in his machine - shop had not been good for him .
和 工作 在 他的 机器 - 店铺 有 不是 到过 好的 为了 他 .

因为这似乎证实了一个令人悲哀的猜想：莫克森全身心投入学习和在机械车间工作对他来说并非好事。
[aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ɪnˈsɑːmniə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ] [laɪt]
I knew , for one thing , that he suffered from insomnia , and that is no light
我 知道 , 为了 一 事物 , 那 他 遭受 从 失眠 , 和 那 是 不 光
[əˈflɪk(ə)n] .
affliction .
痛苦 .
我知道，他患有失眠症，这可不是什么小毛病。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Had it affected his mind ?
有 它 做作的 他的 头脑 ？

这是否影响了他的心智？

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] ['kwestʃən] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ;
His reply to my question seemed to me then evidence that it had ;
他的 回复 到 我的 问题 似乎 到 我 然后 证据 那 它 有 ；
当时，他的回答在我看来似乎证明了这一点；

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [naʊ] .
perhaps I should think differently about it now .
也许 我 应该 思考 不同 关于 它 现在 ；

或许我现在应该换个角度思考这个问题。

[aɪ][wəz; wəz] [ˌjʌŋɡər] [ðen] , [ænd; ænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'haɪd] [tu:; tə] [ju:θ]
I was younger then , and among the blessings that are not denied to youth
我 曾是 年轻 然后 , 和 之中 这 祝福 那 是 不是 否认 到 青年
[ɪz] ['ɪgnərəns] .
is ignorance .
是 无知 ；

我那时还年轻，而年轻人的一大幸事就是无知。

[ɪn'saɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [greɪt] ['stɪmjələnt] [tu:; tə] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsi] , [aɪ] [sed] :
Incited by that great stimulant to controversy , I said :
煽动 经过 那 伟大的 兴奋剂 到 争议 , 我 说 ；

在那股引发争议的巨大刺激下，我说：

“ [ænd; ænd] [wʌt] , [preɪ] , [dʌz] [,aɪ 'ti:] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] — [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] ?
“ **And what , pray , does it think with — in the absence of a brain ?**
“ 和 什么 , 祈祷 , 做 它 思考 和 — 在 这 缺席 的 一个 脑 ？ ”
“那么，请问，在没有大脑的情况下，它用什么来思考呢？ ”

“ [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ] [dɪ'leɪ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fɔ:rm]
“ **The reply , coming with less than his customary delay , took his favorite form**
“ 这 回复 , 未来 和 较少的 比 他的 习惯 延迟 , 采取 他的 最喜欢的 形式
[ʌv; əv] ['kaʊntər] - [ɪn,terə'geɪ(ə)n] :
of counter - interrogation :
的 柜台 - 审讯 ；

“他的回复比往常更快，采用了他最喜欢的反质问方式：

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][plənt] [θɪŋk] — [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] ? ”
“ **With what does a plant think — in the absence of a brain ? ”**
“ 和 什么 做 一个 植物 思考 — 在 这 缺席 的 一个 脑 ？ ”
“植物没有大脑，它们用什么来思考呢？ ”

“ [ɑ:] , [plænts][ˈɔ:lsoʊ] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'la:səfər] [klæs] !
“ **Ah , plants also belong to the philosopher class !**
“ 啊 , 植物 还 属于 到 这 哲学家 班级 ！
“啊，植物也属于哲学家阶层！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɪ; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'mɪt][ðə; ði]
I should be pleased to know some of their conclusions ; you may omit the
我 应该 是 高兴 到 知道 一些 的 他们的 结论 ； 你 可能 忽略 这
[ˈpremɪsɪz] . “
premises . ”
前提 ； “

我很想知道他们的一些结论；你可以省略前提部分。

“ [pər'hæps] , “ [hɪz; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'pærəntli] [ʌnə'fektɪd] [baɪ][maɪ] ['fu:lɪ] ['aɪrəni] ,
“ **Perhaps , ” he replied , apparently unaffected by my foolish irony ,**
“ 也许 , “ 他 回复 , 显然 不受影响 经过 我的 愚蠢 讽刺 ,
“或许吧,”他回答道，显然没有受到我愚蠢的讽刺的影响。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɪnˈfɜ:r][ðer; ðər] [kənˈvɪkʃənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ækts] .
“ you may be able to infer their convictions from their acts .
“ 你 可能 是 有能力的 到 推断 他们的 定罪 从 他们的 行为 :
“你或许能从他们的行为中推断出他们的信念。”

[aɪ] [wɪl] [sper] [ju:; jʊ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [mɪˈmoʊzə,mɪˈmoʊsə] ,
I will spare you the familiar examples of the sensitive mimosa ,
我 将要 空闲的 你 这 熟悉的 示例 的 这 敏感的 含羞草 ,
我就不列举含羞草这种常见的例子了。

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ɪnsekˈtɪvərəs] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:z] [ˈsteɪmənz] [bend] [daʊn] [ænd; ənd] [[eɪk]
the several insectivorous flowers and those whose stamens bend down and shake
这 一些 食虫的 花朵 和 那些 谁 雄蕊 弯曲 向下 和 摇
[ðer; ðər][ˈpɑ:lən][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈentərɪŋ] [bi:] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ˈfɜ:rtəlaɪz][ðer; ðər] [ˈdɪstənt] [meɪts]
their pollen upon the entering bee in order that he may fertilize their distant mates
他们的 花粉 之上 这 进入 蜜蜂 在 命令 那 他 可能 施肥 他们的 遥远 伙伴们
:
:
:
一些食虫花卉，以及一些雄蕊向下弯曲并抖落花粉的花卉，以便蜜蜂能够为远处的雌性授粉。

[bʌt; bət] [əbˈzɜ:rv] [ðɪs] .
But observe this .
但 观察 这 :
但请注意这一点。

[ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][spɑ:t][ɪn][maɪ] [ˈgɑ:rdn] [aɪ][plɑ:ntɪd][ə; eɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [vaɪn] .
In an open spot in my garden I planted a climbing vine .
在 一个 打开 点 在 我的 花园 我 已种植 一个 攀登 藤 :
我在花园的一块空地上种了一株攀援植物。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈberli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [aɪ][set][ə; eɪ] [steɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sɔɪl][ə; eɪ][jɑ:rd] [əˈweɪ]
When it was barely above the surface I set a stake into the soil a yard away
什么时候 它 曾是 仅仅 多于 这 表面 我 放 一个 赌注 进入 这 土壤 一个 院子 离开
:
:
:
当它刚冒出地表时，我在一码外的土里插了一根木桩。

[ðə; ði] [vaɪn] [æt; ət] [wʌnz] [meɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
The vine at once made for it ,
这 藤 在 一次 制成 为了 它 ,
藤蔓立刻向它生长去，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪ ˈti:][ˈæftər] [ˈsevrəl] [deɪz] [aɪ] [rɪˈmu:vɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [fju:]
but as it was about to reach it after several days I removed it a few
但 作为 它 曾是 关于 到 抵达 它 后 一些 天 我 已移除 它 一个 很少
[fi:t] .
feet .
脚 :

但几天后，当它快要到达那里时，我把它移开了几英尺。
[ðə; ði] [vaɪn] [æt; ət] [wʌnz] [ˈɔ:ltərd] [ɪts] [kɔ:rs] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][əˈkju:t][ˈæŋɡ(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [meɪd]
The vine at once altered its course , making an acute angle , and again made
这 藤 在 一次 已修改 它是 课程 , 制作 一个 急性 角度 , 和 再次 制成
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪk] .
for the stake .
为了 这 赌注 :
藤蔓立刻改变了方向，形成一个锐角，再次朝着木桩生长。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒd] ,
This manoeuvre was repeated several times , but finally , as if discouraged ,
这 演习 曾是 重复 一些 时代 , 但 最后 , 作为 如果 灰心 ,
这一招重复了好几次, 但最终, 仿佛被激怒了一般,

[ðə; ði] [vaɪn] [ə'bændənd] [ðə; ði] [pər'su:t] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:ɪŋ] ['fɜ:rðər] [ə'tempts] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][aɪ 'ti:]
the vine abandoned the pursuit and ignoring further attempts to divert it
这 藤 弃 这 追逐 和 忽略 更远 尝试 到 转移 它
[ˈtrævlɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [tri:] ,
traveled to a small tree ,
旅行 到 一个 小的 树 ,
藤蔓放弃了追逐, 无视进一步的引诱, 爬向了一棵小树。

[ˈfɜ:rðər] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [klaɪmd] .
further away , which it climbed .
更远 离开 , 哪个 它 攀登 .
它越爬越高, 离得更远。

“ [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:kə'liptəs] [wɪl] [prə'ɫɔ:ŋ] [ðəm'selvz] [ɪn'kredəbli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .
“ **Roots of the eucalyptus will prolong themselves incredibly in search of moisture .**
” 根 的 这 桉树 将要 延长 他们自己 难以置信 在 搜索 的 水分 .
“桉树的根系会为了寻找水分而不断延伸。”

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hɔ:rtɪ'kʌltʃərɪst] [rɪ'leɪts] [ðæt] [wʌn] ['entərd] [æn; ən][oʊld][dreɪn] [paɪp][ænd; ənd]
A well - known horticulturist relates that one entered an old drain pipe and
一个 出色地 - 已知 园艺家 相关 那 一 进入 一个 老的 流走 管道 和
[ˈfa:lʊd] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [breɪk] ,
followed it until it came to a break ,
随后 它 直到 它 来了 到 一个 休息 ,
一位知名的园艺学家讲述了这样一个故事: 他进入一根旧排水管, 沿着它一直走到破裂处。

[wer] [ə; eɪ] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪp][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stoʊn]
where a section of the pipe had been removed to make way for a stone
在哪里 一个 部分 的 这 管道 有 到过 已移除 到 制作 方式 为了 一个 石头
[wɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'krɔ:s] [ɪts] [kɔ:rs] .
wall that had been built across its course .
墙 那 有 到过 建造 穿过 它是 课程 .
管道的一部分被拆除, 以便在其路径上建造石墙。

[ðə; ði] [ru:t] [left] [ðə; ði] [dreɪn] [ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wer]
The root left the drain and followed the wall until it found an opening where
这 根 左边 这 流走 和 随后 这 墙 直到 它 成立 一个 开幕 在哪里
[ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [aʊt] .
a stone had fallen out .
一个 石头 有 倒下 出去 .
树根离开了排水沟, 沿着墙壁生长, 直到找到一块石头掉落的开口。

[aɪ 'ti:] [krept] [θru:] [ænd; ənd] [ˈfa:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dreɪn] ,
It crept through and following the other side of the wall back to the drain ,
它 悄悄地爬 通过 和 下列的 这 其他 边 的 这 墙 后退 到 这 流走 ,
它悄悄地爬了过去, 沿着墙的另一侧回到了排水沟。

[ˈentərd] [ðə; ði] [ʌnɪk'splɔ:rd] [pɑ:rt][ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [ɪts] ['dʒɜ:rni] . “
entered the unexplored part and resumed its journey . ”
进入 这 未探索的 部分 和 恢复 它是 旅行 . “
进入未知区域, 继续它的旅程。

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ? ”
“ **And all this ? ”**
” 和 全部 这 ? ”
“然后呢? ”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ Can you miss the significance of it ?
“ 能 你 错过 这 意义 的 它 ?
“你能忽略它的重要性吗? ”

[aɪ 'ti:] [fʊʊz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][plænts] .
It shows the consciousness of plants .
它 演出 这 意识 的 植物 .
它展现了植物的意识。

[aɪ 'ti:] [pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] . “
It proves that they think . ”
它 证明 那 他们 思考 . “
这证明他们会思考。

“ [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] — [wʌt] [ðen] ?
“ Even if it did — what then ?
“ 甚至 如果 它 做过 — 什么 然后 ?
“即使真的发生了一—那又怎样呢? ”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][plænts] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] .
We were speaking , not of plants , but of machines .
我们 是 请讲 , 不是 的 植物 , 但 的 机器 .
我们当时谈论的不是植物，而是机器。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pəʊzɪd] ['pɑːrtli][ʌv; əv] [wʊd] — [wʊd] [ðæt] [hæz; hæz][noʊ][lɔːŋɡər][vɑː'tæləti] — [ɔːr]
They may be composed partly of wood — wood that has no longer vitality — or
他们 可能 是 由 部分 的 木头 — 木头 那 有 不 更长 活力 — 或者
[ˈhoʊlli] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] .
wholly of metal .
完全 的 金属 .
它们可能部分由木材构成——但木材已失去活力——或者完全由金属构成。

[ɪz] [θɔːt] [æn; ən][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['kɪŋdəm] ? “
Is thought an attribute also of the mineral kingdom ? ”
是 想法 一个 属性 还 的 这 矿物 王国 ? “
思维也是矿物界的一种属性吗?

“ [haʊ] [els] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fə'naːmɪnə] , [fɔːr; fər][ɪɡ'zæmp(ə)] , [ʌv; əv] [krɪstələ'zeɪ](ə)n ? “
“ How else do you explain the phenomena , for example , of crystallization ? ”
“ 如何 别的 做 你 解释 这 现象 , 为了 例子 , 的 结晶 ? ”
“否则，你如何解释结晶等现象呢? ”

“ [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðəm; ðəm] . “
“ I do not explain them . ”
“ 我 做 不是 解释 他们 . “
“我不解释它们。”

“ [br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ]['kænɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə'fəːm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'hnaɪ] , ['neɪmli] ,
“ Because you cannot without affirming what you wish to deny , namely ,
“ 因为 你 不能 没有 肯定 什么 你 希望 到 否定 , 即 ,
“因为你不可能在不肯定你想要否认的事物的情况下否认它，即，

[ɪn'telɪdʒənt] [koʊˌɑːpə'reɪ](ə)n [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstl] .
intelligent cooperation among the constituent elements of the crystals .
聪明的 合作 之中 这 组分 元素 的 这 晶体 .
晶体组成元素之间的智能协作。

[wen] ['soʊldʒərz][fɔːrm] [laɪnz] , [ɔːr] ['hɑːloʊ] [skwer] , [juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'ti:] ['riːz(ə)n] .
When soldiers form lines , or hollow squares , you call it reason .
什么时候 士兵 形式 线条 , 或者 空洞的 正方形 , 你 称呼 它 原因 .
当士兵排成队列或空心方阵时，你称之为理性。

[wen] [waɪld] [gi:s] [ɪn] [flaɪt] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈletər] [vi:] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .
When wild geese in flight take the form of a letter V you say instinct .
什么时候 荒野 鹅 在 航班 拿 这 形式 的 一个 信 V 你 说 本能 .

当一群野鹅在空中盘旋成V字形时，人们会说这是本能。

[wen] [ðə; ði] [ˈhəʊməˈdʒi:niəs] [ˈætəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnərəl] , [ˈmu:viŋ] [ˈfri:li] [ɪn] [səˈlu:ʃ(ə)n] , [əˈreɪndʒ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:] [ˈjeɪps] [ˌmæθəˈmæti:kli] [ˈpɜ:rfɪkt] ,
When the homogeneous atoms of a mineral , moving freely in solution , arrange themselves into shapes mathematically perfect ,
什么时候 这 均质 原子 的 一个 矿物 , 移动 自由 在 解决方案 , 安排 他们自己 进入 形状 数学上 完美的 ,

当矿物中同质的原子在溶液中自由移动时， 它们会排列成数学上完美的形状。

[ɔ:r] [ˈpɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈfrozen] [moɪstʃər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ˈsnəʊfleɪks] ,
or particles of frozen moisture into the symmetrical and beautiful forms of snowflakes ,
或者 颗粒 的 冷冻 水分 进入 这 对称的 和 美丽的 表格 的 雪花 ,

或者说，是冻结的水汽颗粒凝结成对称而美丽的雪花形状。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
you have nothing to say .
你 有 没有什么 到 说 .

你没什么要说的。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [jɔr; jər] [həˈroʊɪk] [ˌʌnˈri:zən] .
You have not even invented a name to conceal your heroic unreason .
你 有 不是 甚至 发明 一个 姓名 到 隐藏 你的 英勇 不合理 .

你甚至连个名字都没有，来掩盖你那英雄般的荒谬。

” [ˈmɑ:ksən] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈju:zuəl] [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
” **Moxon was speaking with unusual animation and earnestness** .
” 莫克森 曾是 请讲 和 异常 动画片 和 认真 .

“莫克森说话时异常生动认真。”

[æz; əz] [hi:; hi] [pɔ:zɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪn] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [noʊn] [tu:; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [hɪz; ɪz] “ [məˈʃi:n] [As he paused I heard in an adjoining room known to me as his “ machine
作为 他 暂停 我 听到 在 一个 相邻的 房间 已知 到 我 作为 他的 “ 机器
- [ʃɑ:p] ,
- **shop** ,
- 店铺 ,

他停顿了一下，我听到隔壁房间里传来声音，我知道那是他的“机械车间”。

” [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈentər] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈθʌmpɪŋ] [saʊnd]
” **which no one but himself was permitted to enter , a singular thumping sound**
” 哪个 不 一 但 他自己 曾是 允许 到 进入 , 一个 单数 怦 声音
,
!
,

“除了他自己，任何人都不允许进入，”一声奇怪的砰砰声，

[æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊpən] [hænd] .
as of some one pounding upon a table with an open hand .
作为 的 一些 一 猛击 之上 一个 桌子 和 一个 打开 手 .

就像有人用手掌猛击桌子一样。

[ˈmɑ:ksən] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] , [ˈvɪzəbli] [ˈædʒɪteɪtɪd] ,
Moxon heard it at the same moment and , visibly agitated ,
莫克森 听到 它 在 这 相同的 片刻 和 , 明显地 激动 ,

莫克森也同时听到了这话，他明显感到激动。

[ˈroʊz][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
rose and hurriedly passed into the room whence it came .

玫瑰 和 匆匆 通过了 进入 这 房间 何处 它 来了 .
它起身，匆匆走进它来的房间。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ,
I thought it odd that any one else should be in there ,
我 想法 它 奇怪的 那 任何 一 别的 应该 是 在 那里 ,
我觉得很奇怪，为什么里面会有其他人。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [frend] — [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌnˈwɒrəntəbəl]
and my interest in my friend — with doubtless a touch of unwarrantable

和 我的 兴趣 在 我的 朋友 — 和 毫无疑问 一个 触碰 的 不合理的
[ˌkjʊəriˈɑːsəti] — [led][em ˈiː][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ɪnˈtenti] ,
curiosity — led me to listen intently ,
好奇心 — 引领 我 到 听 专注地 ,

我对朋友的兴趣——无疑也夹杂着一丝不必要的好奇心——促使我认真倾听。

[ðoʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
though , I am happy to say , not at the keyhole .
尽管 , 我 是 快乐的 到 说 , 不是 在 这 锁孔 .

不过，我很高兴地说，不是在钥匙孔那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] [saʊndz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɔːr] [ˈskʌf(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈfloːr] [ʃʊk] .
There were confused sounds , as of a struggle or scuffle ; the floor shook .
那里 是 使困惑 声音 , 作为 的 一个 斗争 或者 扭打 ; 这 地面 摇晃 .

传来一阵混乱的声音，像是争吵或扭打；地板震动起来。

[aɪ] [diˈstɪŋktli] [hɜːrd] [hɑːrd] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhoːrs] [ˈwɪspər] [wɪtʃ] [sed] “ [dæm] [juː; jʊ] !
I distinctly heard hard breathing and a hoarse whisper which said “ Damn you !

我 明显地 听到 难的 呼吸 和 一个 嘶哑 耳语 哪个 说 “ 该死 你 !
我清楚地听到急促的呼吸声和沙哑的低语：“该死的你！ ”

” [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɑːksən] [ˌriːəˈpiəd] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Then all was silent , and presently Moxon reappeared and said , with a

” 然后 全部 曾是 沉默的 , 和 目前 莫克森 再次出现 和 说 , 和 一个
[ˈræðər] [ˈsɑːri] [smaɪl] :
rather sorry smile :
相当 对不起 微笑 :

“然后一切都安静了下来，过了一会儿，莫克森再次出现，带着一丝歉意的微笑说道:”

” [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [əˈbrʌptli] .
” Pardon me for leaving you so abruptly .
” 赦免 我 为了 离开 你 所以 突然 .

“请原谅我如此突然地离开。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɪn][ðer; ðər] [ðæt] [lɔːst] [ɪts] [ˈtempər] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [rʌʃ] .
I have a machine in there that lost its temper and cut up rough .
我 有 一个 机器 在 那里 那 丢失的它是 脾气 和 切 向上 粗糙的 .

我那里有一台机器出了故障，切割出来的成品很粗糙。

” [ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ˈstedəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtrævəst] [baɪ] [fɔːr] [ˈpærəlel]
” Fixing my eyes steadily upon his left cheek , which was traversed by four parallel

” 定影 我的 眼睛 稳步 之上 他的 左边 脸颊 , 哪个 曾是 穿越 经过 四 平行线
[ɪkʃkoːriˈeɪʃənz] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈblʌd] ,
excoriations showing blood ,
擦伤 显示 血 ,

“我的目光紧紧地盯着他的左脸颊，那里有四道平行的擦伤，鲜血淋漓。”

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

“ [haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə] [trim] [ɪts] [neɪlz] ?
“ How would it do to trim its nails ?
“ 如何 会 它 做 到 修剪 它是 指甲 ?
“ 它要怎么修剪指甲呢? ”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sperd] [maɪ'self] [ðə; ði] [dʒest] ; [hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
“ I could have spared myself the jest ; he gave it no attention ,
“ 我 可以 有 幸存 我 这 笑话 ; 他 给予 它 不 注意力 ;
我本可以省去这个玩笑；他根本没在意。

[bʌt; bət] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] [ɪntə'rʌptɪd]
but seated himself in the chair that he had left and resumed the interrupted
但 坐着 他自己 在 这 椅子 那 他 有 左边 和 恢复 这 中断
[ˈmɑ:nəlb:ɡ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] :
monologue as if nothing had occurred :
独白 作为 如果 没有什么 有 发生 :
但他却坐回了刚才离开的椅子上，继续刚才被打断的独白，仿佛什么都没发生过一样：

“ ['daʊtləs] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ([aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [neɪm] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn]
“ Doubtless you do not hold with those (I need not name them to a man
“ 毫无疑问 你 做 不是 抓住 和 那些 (我 需要 不是 姓名 他们 到 一个 男人
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ri:dɪŋ]) [hu:] [hæv; həv] [tʊ:t] [ðæt] [ɔ:l] ['mætər] [ɪz] ['sentɪənt] ,
of your reading) who have taught that all matter is sentient ,
的 你的 阅读) WHO 有 教授 那 全部 事情 是有感知能力的 ,
“毫无疑问，你不会认同那些（以你的阅读水平，我无需点名）认为一切物质都有感知能力的人的观点，

[ðæt] ['evri] [ˈætəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['fi:lɪŋ] , ['kɑ:nʃəs] ['bi:ɪŋ] .
that every atom is a living , feeling , conscious being .
那 每一个 原子 是 一个 活的 , 感觉 , 有意识的 存在 .
每个原子都是有生命、有感觉、有意识的个体。

[aɪ] [du:] .
I do .
我 做 .
我愿意。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ded] , [ɪ'nɜ:rt] ['mætər] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə'lɑɪv] ;
There is no such thing as dead , inert matter : it is all alive ;
那里 是 不 这样的 事物 作为 死的 , 惰性 事情 : 它 是全部 活 ;
世上没有死的、惰性的物质：一切都是活的；

[ɔ:l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] , [ˈæktʃuəl] [ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] ;
all instinct with force , actual and potential ;
全部 本能 和 力量 , 实际的 和 潜在的 ;
一切具有力量的本能，包括实际的和潜在的；

[ɔ:l] ['sensətɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rsɪz] [ɪn] [ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]
all sensitive to the same forces in its environment and susceptible to the
全部 敏感的 到 这 相同的 力量 在 它是 环境 和 易受影响的 到 这
[kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] ['haɪər] [ænd; ənd] [sʌtələr] [wʌnz] [ri'zɑɪdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [su:'pɪriər] ['ɔ:rgən,ɪzəm] [æz; əz] [aɪ 'ti:]
contagion of higher and subtler ones residing in such superior organisms as it
传染 的 更高 和 更微妙 一个 居住 在 这样的 优越的 生物 作为 它
[meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ,
may be brought into relation with ,
可能 是 带来 进入 关系 和 ;
它们都对环境中的相同力量敏感，并且容易受到与其接触的更高级、更微妙的力量的影响。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mæn] [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['fæʃənɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
as those of man when he is fashioning it into an instrument of his will .
作为 那些 的 男人 什么时候 他 是 时尚 它 进入 一个 乐器 的 他的 将要 .
就像人将其塑造成自己意志的工具一样。

[ˌaɪˈtiː][əbˈzɔːrbz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] — [mɔːr] [ˈʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn]
It absorbs something of his intelligence and purpose — more of them in
它 吸收 某物 的 他的 智力 和 目的 — 更多的 的 他们 在
[prəˈpɔːrɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpleksəti] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌv; əv][ɪts] [wɜːrk] .
proportion to the complexity of the resulting machine and that of its work .
部分 到 这 复杂 的 这 结果 机器 和 那 的 它是 工作 .
它吸收了他的一部分智慧和目标——随着最终机器及其工作的复杂性增加，吸收的智慧和目标也会相应增多。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈhɜːrbərt] [ˈspensɜːz] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ˈʌv; əv] - [laɪf] - ?
“ **Do you happen to recall Herbert Spencer's definition of ' Life ' ?**
“ 做 你 发生 到 记起 赫伯特 斯宾塞的 定义 的 - 生活 - ?
“你是否还记得赫伯特·斯宾塞对‘生命’的定义？ ”

[aɪ] [riːd] [ˌaɪˈtiː] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɜːz] [əˈɡoʊ] .
I read it thirty years ago .
我 读 它 三十 年 前 .
我三十年前读过这本书。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈɔːltərd] [ˌaɪˈtiː] [ˈæftərwərd] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ,
He may have altered it afterward , for anything I know ,
他 可能 有 已修改 它 之后 , 为了 任何事物 我 知道 ,
据我所知，他后来可能修改过。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] [ðæt]
but in all that time I have been unable to think of a single word that
但 在 全部 那 时间 我 有 到过 无法 到 思考 的 一个 单身的 单词 那
[kʊd; kəd] [ˈprɔːfɪtəbli] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɔːr] [ˈædɪd] [ɔːr] [rɪˈmuːvd] .
could profitably be changed or added or removed .
可以 盈利 是 已更改 或者 额外 或者 已移除 .
但这么长时间以来，我始终想不出有哪个词可以进行有益的更改、添加或删除。

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [best] [ˌdefɪˈnɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][wʌn] . “
It seems to me not only the best definition , but the only possible one .”
它 似乎 到 我 不是 仅有的 这 最好的 定义 , 但 这 仅有的 可能的 — . “
在我看来，这不仅是最佳定义，而且是唯一可能的定义。

- [laɪf] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [bəʊθ]
' Life , ' he says , ' is a definite combination of heterogeneous changes , both
- 生活 , - 他 说道 , - 是 一个 定 组合 的 异质 变化 , 两个都
[sɔɪm(ə)ˈteɪniəs] [ænd; ənd] [səkˈsesɪv] ,
simultaneous and successive ,
同时 和 连续 ,
他说：“生命是各种异质变化的必然组合，这些变化既有同时发生的，也有先后发生的。”

[ɪn] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˌkoʊɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ˈsiːkwənsɪz] . - “
in correspondence with external coexistences and sequences .”
在 一致 和 外部的 共存 和 序列 . - “
与外部共存和序列相对应。”

“ [ðæt] [dɪˈfaɪnz] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] , “ [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [ˈɡɪvz] [noʊ][hɪnt][ˈʌv; əv][ɪts] [kɔːz] . “
“ **That defines the phenomenon ,**” **I said ,** “ **but gives no hint of its cause .**”
“ 那 定义 这 现象 , “ 我 说 , “ 但 给予 不 暗示 的 它是 原因 . “
“这定义了这种现象,”我说,“但没有给出其原因的任何线索。”

“ [ðæt] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ˈeni] [ˌdefɪˈnɪʃn] [kæən; kən][duː] .
“ **That ,**” **he replied ,** “ **is all that any definition can do .**
“ 那 , “ 他 回复 , “ 是 全部 那 任何 定义 能 做 .
“这就是任何定义所能做的全部,”他回答说。

[æz; əz] [mɪl] [pɔɪnts] [aʊt] ,
As Mill points out ,
作为 磨 积分 出去 ,
正如密尔所指出的那样，

[wiː, wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːz] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən][æntɪ'siːd(ə)nt] — [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ɪk'sept]
we know nothing of cause except as an antecedent — nothing of effect except
我们 知道 没有什么 的 原因 除了 作为 一个 前件 — 没有什么 的 影响 除了
[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] .
as a consequent .
作为 一个 后果 .

我们对原因一无所知，只将其视为前因；我们对结果一无所知，只将其视为后因。

[ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [fə'ndɑːmɪnə] , [wʌn] ['nevər] [ə'kɜːrɪz] [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'sɪmɪlər] :
Of certain phenomena , one never occurs without another , which is dissimilar :
的 肯定 现象 , 一 绝不 发生 没有 其他 , 哪个 是 不同的 :
某些现象总是相辅相成，一个现象绝不应单独出现，而另一个现象却与之截然不同：

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][taɪm] [wiː, wi][kɔːl] [kɔːz] , [ðə; ðɪ][ˈsekənd] , [ɪ'fekt] .
the first in point of time we call cause , the second , effect .
这 第一的 在 观点 的 时间 我们 称呼 原因 , 这 第二 , 影响 .
时间上第一个因素我们称之为原因，第二个因素我们称之为结果。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [siːn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] ,
One who had many times seen a rabbit pursued by a dog ,
— WHO 有 许多 时代 已见 一个 兔子 追击 经过 一个 狗 ,
曾多次目睹兔子被狗追逐的人

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['ræbəts] [ænd; ənd][dɔːgz] [ˈʌðərwaɪz] , [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [ðə; ðɪ]
and had never seen rabbits and dogs otherwise , would think the rabbit the
和 有 绝不 已见 兔子 和 狗 否则 , 会 思考 这 兔子 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg] .
cause of the dog .
原因 的 这 狗 .
否则，如果从未见过兔子和狗，就会认为兔子是狗的起因。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,
“ But I fear , ” he added , laughing naturally enough ,
“ 但 我 害怕 , ” 他 额外 , 笑 自然 足够的 ,
“但我担心,”他补充道，自然地笑了笑，

“ [ðæt] [maɪ] ['ræbɪt] [ɪz][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][em 'iː][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv][maɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]
“ that my rabbit is leading me a long way from the track of my legitimate
“ 那 我的 兔子 是 领导 我 一个 长的 方式 从 这 追踪 的 我的 合法的
['kwaːrɪ] :
quarry :
采石场 :
“我的兔子把我引离了我真正要追捕的目标： ”

[aɪm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['plezər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
I'm indulging in the pleasure of the chase for its own sake .
我是 沉溺于 在 这 乐趣 的 这 追赶 为了 它是自己的 清酒 .
我享受追逐本身带来的乐趣。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪz] [ðæt] [ɪn] ['hɜːrbərt] ['spɛnsəz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] - [laɪf] - [ðə; ðɪ]
What I want you to observe is that in Herbert Spencer's definition of ' life ' the
什么 我 想 你 到 观察 是 那 在 赫伯特 斯宾塞的 定义 的 - 生活 - 这
[æk'tɪvətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] — [ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ðæt] [ɪz][nɑːt]
activity of a machine is included — there is nothing in the definition that is not
活动 的 一个 机器 是 包括 — 那里 是 没有什么 在 这 定义 那 是 不是
[ˈæplɪkəb(ə)l][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
applicable to it .
适用的 到 它 .

我希望你们注意到，在赫伯特·斯宾塞对“生命”的定义中，机器的活动也包含在内——这个定义中没有任何内容不适用于机器。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['fɑ:rpəst] [ʌv; əv] [əb'zɜ:vəz] [ænd; ənd] ['di:pəst] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] ,
According to this sharpest of observers and deepest of thinkers ,
根据 到 这 最锋利的 的 观察员 和 最深处 的 思想家 ;

根据这位观察力最敏锐、思想最深刻的人的说法，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][æk'tɪvətɪ][ɪz][ə'laɪv] , [soʊ][ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wen] [ɪn]
if a man during his period of activity is alive , so is a machine when in
如果 一个 男人 期间 他的 时期 的 活动 是 活 , 所以 是 一个 机器 什么时候 在
[ɑ:pə'reɪ](ə)n] .
operation :
手术 .

如果一个人在活动期间是活着的，那么机器在运转时也是活着的。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] [kən'strʌktər] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
As an inventor and constructor of machines I know that to be true .
作为 一个 发明者 和 构造函数 的 机器 我 知道 那 到 是 真的 .

作为一名机器发明家和制造者，我知道这是真的。

" ['mɑ:ksən][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [geɪzɪŋ] ['æbsəntli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
" **Moxon was silent for a long time , gazing absently into the fire** .
" 莫克森 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 , 凝视 心不在焉地 进入 这 火 .

莫克森沉默了很久，目光空洞地望着火堆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['goʊɪŋ] ,
It was growing late and I thought it time to be going ,
它 曾是 生长 晚的 和 我 想法 它 时间 到 是 去 ,

天色渐晚，我觉得该走了。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði]['noʊ](ə)n][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd] [haʊs] ,
but somehow I did not like the notion of leaving him in that isolated house ,
但 不知何故 我 做过 不是 喜欢 这 概念 的 离开 他 在 那 孤立 房子 ,

但我总觉得把他独自留在那间偏僻的房子里不太好。

[ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [hu:z] ['neɪtʃər] [maɪ]
all alone except for the presence of some person of whose nature my
全部 独自的 除了 为了 这 在场 的 一些 人 的 谁 自然 我的
[kən'dʒektʃəz] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'frendli] ,
conjectures could go no further than that it was unfriendly ,
猜想 可以 去 不 更远 比 那 它 曾是 不友好 ,

除了一个我只能猜测为不友善的人之外，这里空无一人。

[pər'hæps] [mə'lʌɪn] .
perhaps malign :
也许 诽谤 .

或许是恶性的。

['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊ](ə)n]
Leaning toward him and looking earnestly into his eyes while making a motion
倾斜 朝向 他 和 寻找 切实 进入 他的 眼睛 尽管 制作 一个 运动

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] ,
with my hand through the door of his workshop ,
和 我的 手 通过 这 门 的 他的 车间 ,

我俯身靠近他，认真地看着他的眼睛，同时透过他工作室的门挥了挥手。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" ['mɑ:ksən] , [hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][ðər; ðər] ?
" **Moxon , whom have you in there ?**
" 莫克森 , 谁 有 你 在 那里 ?

“莫克森，你把谁关在里面了？”

“ [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [səɪˈpraɪz] [hiː; hi] [læft] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪteɪ](ə)n] :
“ **Somewhat to my surprise he laughed lightly and answered without hesitation** :
“ 有些 到 我的 惊喜 他 笑了 轻轻 和 回答 没有 犹豫 :
令我有些意外的是，他轻笑一声，毫不犹豫地回答道：

“ [ˈnʊəbəːdi] ;
“ **Nobody** ;
“ 无人 ;
“没有人；

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][maɪ] [ˈfɔːli] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn]
the incident that you have in mind was caused by my folly in leaving a machine
这 事件 那 你 有 在 头脑 曾是 导致 经过 我的 蠢事 在 离开 一个 机器
[ɪn][ˈæk](ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn] ,
in action with nothing to act upon ,
在 行动 和 没有什么 到 行为 之上 ;
你所指的那起事故是由于我的愚蠢行为造成的，当时我让机器继续运转，却没有任何人可以采取应对措施。

[waɪl] [aɪ] [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l][tæsk][ʌv; əv] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [jʊə; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
while I undertook the interminable task of enlightening your understanding .
尽管 我 承担 这 没完没了 任务 的 启发性的 你的 理解 .
当我承担起启迪你理解力这项永无止境的任务时。

[duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈkɔːnʃəsənəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈrɪðəm] ? “
Do you happen to know that Consciousness is the creature of Rhythm ? “
做 你 发生 到 知道 那 意识 是 这 生物 的 韵律 ? “
你是否知道，意识是节奏的产物？

“ [oʊ] [ˈbəːðər] [ðem; ðəm][bəʊθ] !
“ **O bother them both** !
“ 哦 打扰 他们 两个都 !
“哦，去烦他们俩吧！ ”

[aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ˈoʊvərkoʊt] .
“ **I replied , rising and laying hold of my overcoat** .
“ 我 回复 , 上升 和 躺下 抓住 的 我的 大衣 .
我一边回答，一边起身抓住我的大衣。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [waɪ] [juː; jʊ] [ɡʊd] [naɪt] ;
“ **I'm going to wish you good night** ;
“ 我是 去 到 希望 你 好的 夜晚 ;
“祝你晚安；

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɪt] [juː; jʊ] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [left] [ɪn][ˈæk](ə)n]
and I'll add the hope that the machine which you inadvertently left in action
和 患病的 添加 这 希望 那 这 机器 哪个 你 无意中 左边 在 行动
[waɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] [tuː; tə][stɔːp][hɜːr; hər] .
will have her gloves on the next time you think it needful to stop her .
将要 有 她 手套 在 这 下一个 时间 你 思考 它 需要 到 停止 她 .
我还要补充一点，希望你不小心让它继续运转的那台机器，下次当你觉得有必要阻止它的时候，它已经戴上了手套。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
“ **Without waiting to observe the effect of my shot I left the house** .
“ 没有 等待 到 观察 这 影响 的 我的 射击 我 左边 这 房子 .
“我没等观察注射的效果就离开了家。”

[reɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
Rain was falling , and the darkness was intense .
雨 曾是 坠落 , 和 这 黑暗 曾是 激烈的 .
雨下得很大，天色很暗。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ][brɪ]ɑ:nd][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪl][tɔ:rd][wɪtʃ][aɪ][grəʊpt][maɪ][wei][ə]b:ŋ]
In the sky beyond the crest of a hill toward which I groped my way along
在这天空超过这波峰的一个爬坡道朝向哪个我摸索我的方式沿着
[prɪ'keriəs][plæŋk][ˈsaɪdwɔ:k][ænd; ənd][ə'krɔ:s][ˈmaɪri],
precarious plank sidewalks and across miry ,
岌岌可危板人行道和穿过溷 ,
在山顶之外的天空,我摸索着沿着摇摇欲坠的木板路,穿过泥泞的小径,朝着山顶的方向前进。

[ʌn'peɪvd][stri:tɪs][aɪ][kʊd; kəd][si:]][ðə; ði][feɪnt][glɒʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti:z][laɪts],
unpaved streets I could see the faint glow of the city's lights ,
未铺设路面街道我可以看这头晕的辉光的这城市的灯 ,
沿着未铺设路面的街道,我能看到城市灯光微弱的光芒。
[bʌt; bət][brɪ'haɪnd][em 'i:]][nʌθɪŋ][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)]][ˈwɪndəʊ][ʌv; əv] - [haʊs] .
but behind me nothing was visible but a single window of Moxon's house .
但在后面我没有什么曾是可见的但一个单身的窗户的 - 房子 .
但我身后什么也看不到,只有莫克森家的一扇窗户。

[aɪ'ti:]][gləʊd][wɪð; wɪθ][wʌt][si:md][tu;; tə][em 'i:][ə; eɪ][mɪ'striəs][ænd; ənd][ˈfɛtfl][ˈmi:nɪŋ] .
It glowed with what seemed to me a mysterious and fateful meaning .
它发光和什么似乎到我一个神秘和命运的意义 .
它散发着一种在我看来神秘而又充满宿命感的光芒。

[aɪ][nu:]][aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌn'kə:tnd][æpərtʃər][ɪn][maɪ][ˈfrendz]"[məʃi:n]-[ʃɑ:p],
I knew it was an uncurtained aperture in my friend's " machine - shop ,
我知道它曾是一个未遮挡的窗帘光圈在我的朋友们"机器 - 店铺 ,
我知道那是我朋友的“机械车间”里一个没有帘子的开口,

"[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)]][daʊt][ðæt][hi;; hi][hæd; həd][ri'zju:md][ðə; ði][ˈstʌdɪz][ɪntə'rʌptɪd][baɪ]
" and I had little doubt that he had resumed the studies interrupted by
" 和我有小的怀疑那他他有恢复这研究中断经过
[hɪz; ɪz][ˈdu:tɪz][æz; əz][maɪ][ɪn'strʌktər][ɪn][mə'kænɪk(ə)][ˈkɑ:nʃəsnəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑ:ðərhu:d][ʌv; əv]
his duties as my instructor in mechanical consciousness and the fatherhood of
他的职责作为我的讲师在机械的意识 和 这 父亲 的
[ˈrɪðəm] .
Rhythm :
韵律 .

我毫不怀疑,他已经恢复了因担任我的机械意识导师和节奏之父的职责而中断的学业。
[ɑ:d], [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][dɪ'gri:]][ˈhju:mərəs], [æz; əz][hɪz; ɪz][kən'vɪkənz][si:md][tu;; tə][em 'i:][æt; ət]
Odd , and in some degree humorous , as his convictions seemed to me at
奇怪的, 和 在 一些 程度 幽默 , 作为 他的 定罪 似乎 到 我 在
[ðæt][taɪm],
that time ,
那 时间 ,
当时我觉得他的想法很奇怪,甚至有点滑稽。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈhoʊlɪ]][daɪ'vest][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfi:lɪŋ][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈtrædzɪk]
I could not wholly divest myself of the feeling that they had some tragic
我可以不是完全剥离我的这感觉那他们有 一些 悲惨
[rɪ'leɪŋ][tu;; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˈkærəktər] — [pər'hæps][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈdestəni] — [ɔ:!'ðəʊ][aɪ][noʊ]
relation to his life and character — perhaps to his destiny — although I no
关系到他的生活和特点 — 也许 到 他的 命运 — 虽然 我 不
[lɔ:ŋgər][entər'teɪnd][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈveɪgəɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪs'ɔ:rdərd][maɪnd] .
longer entertained the notion that they were the vagaries of a disordered mind .
更长 娱乐 这 概念 那 他们是 这 反复无常 的 一个 混乱 头脑 .
我无法完全摆脱这样一种感觉: 这些事与他的生活和性格——或许与他的命运——有着某种悲剧性的联系,尽管我不再
认为这些事是精神错乱者的异想天开。

[wət'eɪvər] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] , [hɪz; ɪz][ˌɛkspə'ziʃ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [tuː]
Whatever might be thought of his views , his exposition of them was too
任何 可能 是 想法 的 他的 浏览 , 他的 展览 的 他们 曾是 也
[ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈfɔːr; fər] [ðæt] .
logical for that .
逻辑 为了 那 .

无论人们如何看待他的观点，他阐述观点的方式都太过合乎逻辑。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] : “ [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði]
Over and over , his last words came back to me : “ Consciousness is the
超过 和 超过 , 他的 最后的 字 来了 后退 到 我 : “ 意识 是 这
[ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈrɪðəm] .
creature of Rhythm .
生物 的 韵律 .

他的遗言一遍又一遍地在我耳边回响：“意识是节奏的产物。”

” [bɔːld][ænd; ənd] [tɜːrs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [naʊ] [faʊnd][aɪ 'tiː] [ˈɪnfɪnətli] [ə'lʊrɪŋ] .
” Bald and terse as the statement was , I now found it infinitely alluring .
” 秃 和 简洁 作为 这 陈述 曾是 , 我 现在 成立 它 无限地 诱人 .

“虽然这句话简洁明了，但我现在却觉得它极具吸引力。”

[æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrəns] [aɪ 'tiː] [ˈbrɔːdnd] [ɪn] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpənd] [ɪn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
At each recurrence it broadened in meaning and deepened in suggestion .
在 每个 复发 它 扩大 在 意义 和 加深 在 建议 .

每一次重复，它的含义都更加丰富，暗示也更加深刻。

[waɪ] , [hɪr] , ([aɪ] [θɔːt]) [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] .
Why , here , (I thought) is something upon which to found a philosophy .
为什么 , 这里 , (我 想法) 是 某物 之上 哪个 到 成立 一个 哲学 .

我心想，这里或许蕴藏着建立哲学的基础。

[ɪf] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði][ˈpraːdʌkt][ʌv; əv] [ˈrɪðəm] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] , [ˈfɔːr; fər][ɔːl][hæv; həv]
If consciousness is the product of rhythm all things are conscious , for all have
如果 意识 是 这 产品 的 韵律 全部 事物 是 有意识的 , 为了 全部 有
[ˈmoʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

如果意识是节奏的产物，那么万物皆有意识，因为万物皆有运动。

[ænd; ənd][ɔːl][ˈmoʊʃ(ə)n][ɪz] [ˈrɪðmɪk] .
and all motion is rhythmic .
和 全部 运动 是 节奏 .

所有动作都是有节奏的。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ˈmɑːksən] [nuː] [ðə; ði] [sɪŋ'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] — [ðə; ði]
I wondered if Moxon knew the significance and breadth of his thought — the
我 想知道 如果 莫克森 知道 这 意义 和 宽度 的 他的 想法 — 这
[skoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] ;
scope of this momentous generalization ;
范围 的 这 意义重大 概括 ;

我想知道莫克森是否了解他思想的意义和广度——这一重大概括的范围；

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [feɪθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
or had he arrived at his philosophic faith by the tortuous and uncertain
或者 有 他 到达的 在 他的 哲学 信仰 经过 这 曲折 和 不确定
[roʊd][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ?
road of observation ?
路 的 观察 ?

或者，他是在曲折而充满不确定性的观察过程中，最终形成了自己的哲学信仰？

[ðæt] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ðen] [nu:] [tu;; tə][em 'i:] ,
That faith was then new to me ,
那 信仰 曾是 然后 新的 到 我 ,
那时, 那种信仰对我来说是全新的。

[ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪk'spaʊndɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [kən'vɜ:rt] ;
and all Moxon's expounding had failed to make me a convert ;
和 全部 - 阐述 有 失败的 到 制作 我 一个 转变 ;
莫克森的所有阐述都没能让我皈依;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [[oʊn] [ə'baʊt][em 'i:] ,
but now it seemed as if a great light shone about me ,
但 现在 它 似乎 作为 如果 一个 伟大的 光 闪耀 关于 我 ,
但现在, 我感觉好像有一道强光照耀着我。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑ:n] [sɔ:l] [ʌv; əv][tɑ:rsəs] ;
like that which fell upon Saul of Tarsus ;
喜欢 那 哪个 跌倒 之上 扫罗 的 脸板 ;
就像降在塔尔苏斯人扫罗身上的那种灾祸一样;

[ænd; ənd][aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][sɑ:lətu:d][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [wʌt]
and out there in the storm and darkness and solitude I experienced what
和 出去 那里 在 这 风暴 和 黑暗 和 孤独 我 经验丰富的 什么
['lu(:)ɪs] [kɔ:lz] “ [ðə; ði] ['endləs] [və'reɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [fɪlə'sɑ:fɪk] [θɔ:t] .
Lewes calls “ The endless variety and excitement of philosophic thought .
刘易斯 呼叫 “ 这 无尽的 种类 和 激动 的 哲学 想法 .
在暴风雨、黑暗和孤独中, 我体验到了刘易斯所说的“哲学思想的无穷多样性和兴奋感”。

“ [aɪ] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ə; eɪ] [nu:] [praɪd] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
“ **I exulted in a new sense of knowledge , a new pride of reason** .
” 我 欣喜若狂 在 一个 新的 感觉 的 知识 , 一个 新的 自豪 的 原因 .
“我为获得新的知识而感到欣喜, 为拥有理性而感到自豪。”

[maɪ] [fi:t] [si:md] ['hɑ:rdli][tu;; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
My feet seemed hardly to touch the earth ;
我的 脚 似乎 几乎 到 触碰 这 地球 ;
我的双脚似乎几乎没碰到地面;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔ:rn] [θru:] [ðə; ði] [er] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz]
it was as if I were uplifted and borne through the air by invisible wings
它 曾是 作为 如果 我 是 提升 和 出生 通过 这 空气 经过 无形的 翅膀
.
:
.

感觉就像被无形的翅膀托起, 在空中翱翔。

[ˈji:ldɪŋ] [tu;; tə][æn; ən] [ɪm'pʌls] [tu;; tə] [si:k] ['fɜ:rðər] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:m] [aɪ] [naʊ]
Yielding to an impulse to seek further light from him whom I now
屈服 到 一个 冲动 到 寻找 更远 光 从 他 谁 我 现在
['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][maɪ][mæstər][ænd; ənd] [ɡaɪd] ,
recognized as my master and guide ,
认可 作为 我的 掌握 和 指导 ,
我屈服于内心的冲动, 想要向他寻求更多的启示, 而我如今已认出他是我的导师和指路人。

[aɪ][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,
I had unconsciously turned about ,
我 有 不知不觉 转向 关于 ,
我下意识地转过身,

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈgen] [æt; ət]
and almost before I was aware of having done so found myself again at
和 几乎 前 我 曾是 意识到的 的 拥有 完毕 所以 成立 我 再次 在
- [dɔːr] .
Moxon's door .
- 门 .

几乎在我意识到之前，我又一次来到了莫克森的家门口。

[aɪ][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [bʌt; bət] [felt] [noʊ] [dɪsˈkʌmfərt] .
I was drenched with rain , but felt no discomfort .
我 曾是 湿透了 和 雨 , 但 毛毡 不 不适 .

我被雨淋透了，但感觉不到任何不适。

[ʌnˈeɪb(ə)l][ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [traɪd][ðə; ði] [nɔːb] .
Unable in my excitement to find the doorbell I instinctively tried the knob .
无法 在 我的 激动 到 寻找 这 门铃 我 本能地 尝试 这 旋钮 .

由于太过激动，我找不到门铃，便下意识地去找门把手。

[aɪˈtiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [ˈentəriŋ] , [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ]
It turned and , entering , I mounted the stairs to the room that I had so
它 转向 和 , 进入 , 我 安装 这 楼梯 到 这 房间 那 我 有 所以
[ˈriːs(ə)ntli] [left] .
recently left .
最近 左边 .

它转过身，我走了进去，走上楼梯，来到了我不久前离开的房间。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ; [ˈmɔːksən] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
All was dark and silent ; Moxon , as I had supposed , was in the
全部 曾是 黑暗的 和 沉默的 ; 莫克森 , 作为 我 有 据称 , 曾是 在 这
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] — [ðə; ði] “ [məˈʃiːn] - [ʃɑːp] .
adjoining room — the “ machine - shop .
相邻的 房间 — 这 “ 机器 - 店铺 .

周围一片漆黑寂静；正如我所料，莫克森就在隔壁的房间——“机械车间”。

” [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kəˈmjʊːnɪkətɪŋ] [dɔːr] [aɪ] [nɔːkt] [ˈlaʊdli] [ˈsevrəl]
” Groping along the wall until I found the communicating door I knocked loudly several
” 摸索 沿着 这 墙 直到 我 成立 这 沟通 门 我 敲门 高声 一些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

我沿着墙壁摸索，直到找到那扇连通的门，然后用力敲了几下。

[bʌt; bət][gɔːt][noʊ] [rɪˈspɔːns] , [wɪtʃ] [aɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
but got no response , which I attributed to the uproar outside ,
但 得到 不 回复 , 哪个 我 归因于 到 这 骚动 外部 ,

但是没有得到任何回应，我猜是因为外面太吵闹了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd] [ˈdæɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz]
for the wind was blowing a gale and dashing the rain against the thin walls
为了 这 风 曾是 吹 一个 大风 和 帅气 这 雨 反对 这 薄的 墙壁
[ɪn] [ʃiːts] .
in sheets .
在 纸张 .

因为狂风呼啸，雨水如雨般拍打在薄薄的墙壁上。

[ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [ruːf] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈsiːld] [ruːm] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd]
The drumming upon the shingle roof spanning the unceiled room was loud and
这 打鼓 之上 这 卵石 屋顶 跨越 这 未封顶 房间 曾是 大声 和
[ɪnˈses(ə)nt] .
incessant .
不停歇 .

敲击着没有天花板的房间的瓦片屋顶，声音响亮而持续不断。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [məʃiːn] - [[ɑ:p] — [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [bɪn] [dɪˈnaɪd]
I had never been invited into the machine - shop — had , indeed , been denied
我 有 绝不 到过 受邀 进入 这 机器 - 店铺 — 有 , 的确 , 到过 否认
[ædˈmɪt(ə)ns] , [æz; əz][hæd; həd][ɔ:l] [ˈlðər] ,
admittance , as had all others ,
准入 , 作为 有 全部 其他的 ,
我从未被邀请进入过机械车间——事实上, 我和其他人一样, 都被拒绝入内。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [ə; eɪ] [skɪld] [ˈmet(ə)l][ˈwɜːrkər] ,
with one exception , a skilled metal worker ,
和 — 例外 , 一个 熟练 金属 工人 ,
除了一个例外, 还有一位技术娴熟的金属工人。

[ʌv; əv] [hu:m] [noʊ][wʌn] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈheɪliː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
of whom no one knew anything except that his name was Haley and his
的 谁 不 — 知道 任何事物 除了 那 他的 姓名 曾是 海莉 和 他的
[ˈhæbɪt] [ˈsaɪləns] .
habit silence .
习惯 沉默 :
没有人知道他的一切, 只知道他名叫海利, 而且习惯沉默寡言。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] , [dɪˈskreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][səˈvɪləti][wɜːr; wər][əˈlaɪk] [fərˈɡɑːtn] [ænd; ənd]
But in my spiritual exaltation , discretion and civility were alike forgotten and
但 在 我的 精神 提高 , 审慎 和 礼貌 是 同样 被遗忘的 和
[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
I opened the door .
我 打开 这 门 :
但在我的精神升华中, 谨慎和礼貌都被遗忘了, 我打开了门。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [tʊk] [ɔ:l] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][em ˈiː][ɪn] [[ɔːrt] [ˈɔːrdər] .
What I saw took all philosophical speculation out of me in short order .
什么 我 锯 采取 全部 哲学 推测 出去 的 我 在 短的 命令 :
我所看到的景象, 让我瞬间打消了所有哲学思辨的念头。

[ˈmɑːksən][sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
Moxon sat facing me at the farther side of a small table upon which a single
莫克森 卫星 面向 我 在 这 更远 边 的 一个 小的 桌子 之上 哪个 一个 单身的
[ˈkænd(ə)l] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
candle made all the light that was in the room .
蜡烛 制成 全部 这 光 那 曾是 在 这 房间 :
莫克森坐在小桌子的另一边, 面对着我, 桌子上只有一根蜡烛, 那是房间里唯一的光源。

[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [em ˈiː] , [sæt] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Opposite him , his back toward me , sat another person .
对面的 他 , 他的 后退 朝向 我 , 卫星 其他 人 :
在他对面, 背对着我的是另一个人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃesbɔːrd] ; [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] .
On the table between the two was a chessboard ; the men were playing .
在 这 桌子 之间 这 二 曾是 一个 棋盘 ; 这 男人 是 玩耍 :
两人之间的桌子上放着一副国际象棋棋盘; 他们正在下棋。

[aɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [tʃes] ,
I knew little of chess ,
我 知道 小的 的 棋 ,
我对国际象棋知之甚少。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈpiːsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði]
but as only a few pieces were on the board it was obvious that the
但 作为 仅有的 一个 很少 件 是 在 这 木板 它 曾是 明显的 那 这
[geɪm] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] .
game was near its close .
游戏 曾是 靠近 它是 关闭 .
但由于棋盘上只剩下几个棋子，很明显游戏即将结束。

[ˈmɑːksən][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ɪntrəstɪd] — [nɑːt][soʊ] [mʌt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn][ðə; ði]
Moxon was intensely interested — not so much , it seemed to me , in the
莫克森 曾是 强烈地 感兴趣的 — 不是 所以 很多 , 它 似乎 到 我 , 在 这
[geɪm] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] ,
game as in his antagonist ,
游戏 作为 在 他的 反派 ,
莫克森表现出浓厚的兴趣——在我看来，他感兴趣的与其说是游戏本身，不如说是他的对手。

[əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [soʊ] [ɪnˈtent] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ,
upon whom he had fixed so intent a look that ,
之上 谁 他 有 固定的 所以 意图 一个 看 那 ,
他目光如此专注地落在某人身上，以至于

[ˈstændɪŋ] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈɡeðər]
standing though I did directly in the line of his vision , I was altogether
常设 尽管 我 做过 直接地 在 这 线 的 他的 想象 , 我 曾是 共
[ʌnəbˈzɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

虽然我正好站在他的视线范围内，但他却完全没有注意到我。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡæstli] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [laɪk][ˈdaɪəməndz] .
His face was ghastly white , and his eyes glittered like diamonds .
他的 脸 曾是 阴森 白色的 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 钻石 .
他脸色惨白，双眼闪着钻石般的光芒。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bæk] [vjuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] ;
Of his antagonist I had only a back view , but that was sufficient ;
的 他的 反派 我 有 仅有的 一个 后退 看法 , 但 那 曾是 充足的 ;
我只看到了他的对手的背影，但这已经足够了；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I should not have cared to see his face .
我 应该 不是 有 关心 到 看 他的 脸 .
我本不该在意看到他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
He was apparently not more than five feet in height ,
他 曾是 显然 不是 更多的 比 五 脚 在 高度 ,
他身高似乎不超过五英尺。

[wɪð; wɪθ] [prəˈpɔːʃəns] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gəˈrɪlə] — [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bredθ]
with proportions suggesting those of a gorilla — a tremendous breadth
和 比例 建议 那些 的 一个 大猩猩 — 一个 巨大的 宽度
[ʌv; əv] [ˈʃəʊldəz] , [θɪk] , [ˌɔːrt] [nek] [ænd; ənd] [brɔːd] ,
of shoulders , thick , short neck and broad ,
的 肩膀 , 厚的 , 短的 脖子 和 广阔 ,
体型比例与大猩猩相似——肩宽惊人，脖子粗短而宽阔，

[skwɑ:t] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ɡrʊθ] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈtɑ:pt]
squat head , which had a tangled growth of black hair and was topped
蹲 头 , 哪个 有 一个 纠缠不清 生长 的 黑色的 头发 和 曾是 顶峰
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][fez] .
with a crimson fez .
和 一个 赤红 费兹 :

矮胖的脑袋上长着一头乱蓬蓬的黑发，头上戴着一顶深红色的土耳其毡帽。

[ə; eɪ][ˈtu:nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] , [ˈbeltɪd] [ˈtaɪtli] [tu;; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
A tunic of the same color , belted tightly to the waist ,
一个 束腰外衣 的 这 相同的 颜色 , 系带 紧紧 到 这 腰部 ,
一件同色系的束腰外衣，腰间系着腰带。

[ri:tʃt] [ðə; ði] [si:t] — [əˈpærəntli] [ə; eɪ][ba:ks] — [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi][sæt] ; [hɪz; ɪz][legz][ænd; ɐnd] [fi:t]
reached the seat — apparently a box — upon which he sat ; his legs and feet
达到 这 座位 — 显然 一个 盒子 — 之上 哪个 他 卫星 ; 他的 腿 和 脚
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [si:n] .
were not seen .
是 不是 已见 :

他走到座位上——显然是一个箱子——坐了下来；没有看到他的腿和脚。

[hɪz; ɪz] [left] [ˈfɔ:rɑ:m] [əˈpɪrd] [tu;; tə] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp] ; [hi;; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [ˈpi:sɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
His left forearm appeared to rest in his lap ; he moved his pieces with his
他的 左边 前臂 出现 到 休息 在 他的 膝 ; 他 已搬 他的 件 和 他的
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

他的左前臂似乎放在腿上；他用右手移动棋子。

[wɪtʃ] [si:md] [ˌdɪsprəˈpɔ:rfənətli] [lɔ:ŋ] .
which seemed disproportionately long .
哪个 似乎 不成比例地 长的 :

似乎时间过长了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrʌŋk] [bæk] [ænd; ɐnd] [naʊ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu;; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ]
I had shrunk back and now stood a little to one side of the doorway
我 有 缩小 后退 和 现在 站立 一个 小的 到 一 边 的 这 门口
[ænd; ɐnd][ɪn] [ˈʃædɔʊ] .
and in shadow .
和 在 阴影 :

我缩了缩身子，站在门口的一侧，隐在阴影里。

[ɪf] [ˈmɔ:ksən][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [hi;; hi][kʊd; kəd]
If Moxon had looked farther than the face of his opponent he could
如果 莫克森 有 看起来 更远 比 这 脸 的 他的 对手 他 可以
[hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] ,
have observed nothing now ,
有 观察到 没有什么 现在 ,

如果莫克森的目光不仅仅停留在对手的脸上，他现在就什么也看不到了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
except that the door was open .
除了 那 这 门 曾是 打开 :

只是门是开着的。

[ˈsʌmθɪŋ] [fəˈbæd,fəˈbeɪd][,em ˈi:] [ˈi:ðər] [tu;; tə][ˈentər][ɔ:r][tu;; tə][rɪˈtaɪər] ,
Something forbade me either to enter or to retire ,
某物 禁止 我 任何一个 到 进入 或者 到 退休 ,
某种力量阻止我进入，也阻止我退出。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] — [aɪ] [nʊʊ] [nɑ:t] [haʊ] [aɪ'ti:] [keɪm] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
a feeling — I know not how it came — that I was in the presence of an
一个 感觉 — 我 知道 不是 如何 它 来了 — 那 我 曾是 在 这 在场 的 一个
[ˈɪmɪnənt] ['trædzədɪ][ænd; ənd] [maɪ] [sɜ:rv] [maɪ] [frend] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] .
imminent tragedy and might serve my friend by remaining .
迫在眉睫 悲剧 和 可能 服务 我的 朋友 经过 其余的 .

我不知道这种感觉是怎么来的，但我感觉自己即将面临一场悲剧，而留下来或许能帮助我的朋友。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] ['kɑ:njəs] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][aɪ] [rɪ'meɪnd] .
With a scarcely conscious rebellion against the indelicacy of the act I remained .
和 一个 几乎 有意识的 叛乱 反对 这 不得体 的 这 行为 我 剩余 .
带着一种几乎无意识的反抗，我忍受着这种不雅行为带来的不适，留了下来。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ræpɪd] .
The play was rapid .
这 玩 曾是 迅速的 .

比赛节奏很快。

[ˈmɑ:ksən][ˈhɑ:rdli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mu:vz] ,
Moxon hardly glanced at the board before making his moves ,
莫克森 几乎 瞥了一眼 在 这 木板 前 制作 他的 移动 ,
莫克森几乎没看棋盘就下棋了。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ʌn'skɪld] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [pi:s] [moʊst] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and to my unskilled eye seemed to move the piece most convenient to his
和 到 我的 非熟练工 眼睛 似乎 到 移动 这 片 最多 方便的 到 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

在我这双不专业的眼里，他似乎把最方便拿在手里的那块木头拿走了。

[hɪz; ɪz] ['məʊjənz] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['bi:ɪŋ] [kwɪk] , [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
his motions in doing so being quick , nervous and lacking in precision .
他的 运动 在 正在做 所以 存在 快的 , 紧张的 和 缺乏 在 精确 .
他的动作迅速、紧张且缺乏精准度。

[ðə; ði] [rɪ'spa:ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] , [waɪl] ['i:kwəli] [pra:ɪmpt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'sep(ə)n] , [wʌz; wəz] [meɪd]
The response of his antagonist , while equally prompt in the inception , was made
这 回复 的 他的 反派 , 尽管 同样地 迅速的 在 这 盗梦空间 , 曾是 制成
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] ,
with a slow ,
和 一个 慢的 ,
他的对手的反应虽然同样迅速，但速度却很慢。

['ju:nɪfɔ:rm] , [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔ:t] , ['sʌmwʌt] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] ,
uniform , mechanical and , I thought , somewhat theatrical movement of the arm ,
制服 , 机械的 和 , 我 想法 , 有些 戏剧 移动 的 这 手臂 ,
手臂的动作整齐划一、机械化，而且在我看来，还有些戏剧化。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] ['traɪəl][tu:; tə][maɪ] ['peɪ(ə)ns] .
that was a sore trial to my patience .
那 曾是 一个 疮 审判 到 我的 耐心 .
那真是对我耐心的极大考验。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'z:rθli] [ə'baʊt] [aɪ'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] ['ʃudərɪŋ] .
There was something unearthly about it all , and I caught myself shuddering .
那里 曾是 某物 超凡脱俗的 关于 它 全部 , 和 我 捕捉 我 颤抖 .
这一切都透着一股超凡脱俗的气息，我不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd][kəʊld] .
But I was wet and cold .
但 我 曾是 湿的 和 寒冷的 .

但我浑身湿透，冷得发抖。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['æftə] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə] ['slɑ:tlɪ] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Two or three times after moving a piece the stranger slightly inclined his head ,
二 或者 三 时代 后 移动 一个 片 这 陌生人 轻微地 倾斜 他的 头 ,
陌生人在移动棋子两三次后, 微微歪了歪头。

[ænd; ənd] [i:tɪ] [taɪm] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['mɑ:ksən] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
and each time I observed that Moxon shifted his king .
和 每个 时间 我 观察到 那 莫克森 转移 他的 国王 .
我每次都观察到莫克森移动了他的国王。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu;; tə] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [dʌm] .
All at once the thought came to me that the man was dumb .
全部 在 一次 这 想法 来了 到 我 那 这 男人 曾是 哑的 .
我突然想到, 这个人是个笨蛋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] — [æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] [tʃes] - ['pleɪər] !
And then that he was a machine — an automaton chess - player !
和 然后 那 他 曾是 一个 机器 — 一个 自动机 棋 - 玩家 !
然后, 他竟然是一台机器——一个自动下棋的机器人!

[ðen] [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] ['mɑ:ksən] [hæd; həd] [wʌns] ['spʊkən] [tu;; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'ventɪd]
Then I remembered that Moxon had once spoken to me of having invented
然后 我 记得 那 莫克森 有 一次 说 到 我 的 拥有 发明
[sʌtɪ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] ,
such a piece of mechanism ,
这样的 一个 片 的 机制 ,
然后我记起莫克森曾经跟我说过他发明过这样一种机械装置。

[ðʊʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [kən'strʌktɪd] .
though I did not understand that it had actually been constructed .
尽管 我 做过 不是 理解 那 它 有 实际上 到过 建造 .
虽然我当时并不知道它实际上已经建成了。

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nz] ['mɪrli]
Was all his talk about the consciousness and intelligence of machines merely
曾是 全部 他的 讲话 关于 这 意识 和 智力 的 机器 仅仅
[ə; eɪ] ['preljʊ:d] [tu;; tə] [ɪ'ventʃuəl] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] — ['oʊnli] [ə; eɪ] [trɪk] [tu;; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði]
a prelude to eventual exhibition of this device — only a trick to intensify the
一个 序幕 到 最终 展览 的 这 设备 — 仅有的 一个 诡计 到 强化 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪts] [mə'kænɪk(ə)l] ['æk(ə)n] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['si:kret] ?
effect of its mechanical action upon me in my ignorance of its secret ?
影响 的 它是 机械的 行动 之上 我 在 我的 无知 的 它是 秘密 ?
他所有关于机器的意识和智能的言论, 难道仅仅是最终展示这个装置的序幕吗? 难道仅仅是为了让我对它的秘密一无所知, 从而增强它机械作用对我的影响吗?

[ə; eɪ] [faɪn] [end] , [ðɪs] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [ɪntə'lektʃuəl] [træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts] — [maɪ] “ ['endləs] [və'reɪtɪ]
A fine end , this , of all my intellectual transports — my “ endless variety
一个 美好的 结尾 , 这 , 的 全部 我的 知识分子 运输 — 我的 “ 无尽的 种类
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['fɪlə'sɔ:fɪk] [θɔ:t] !
and excitement of philosophic thought !
和 激动 的 哲学 想法 !
这是我所有精神之旅的完美结局——我“无穷无尽的哲学思想的多样性和激动人心之处!”

” [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [rɪ'taɪə] [ɪn] [dɪs'gʌst] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə] [hoʊld] [maɪ] [kɪjəri'a:səti] .
” **I was about to retire in disgust when something occurred to hold my curiosity** .
” 我 曾是 关于 到 退休 在 厌恶 什么时候 某物 发生 到 抓住 我的 好奇心 .
“我正要愤然退休时, 发生了一件事引起了我的好奇心。”

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪŋz] [ɡreɪt] ['ʃəʊldəz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['ɪrɪteɪtɪd] :
I observed a shrug of the thing's great shoulders , as if it were irritated :
我 观察到 一个 耸肩 的 这 事物 伟大的 肩膀 , 作为 如果 它 是 受刺激 :
我看到那东西耸了耸它那宽阔的肩膀, 好像很不高兴似的:

[ænd; ʌnd][soʊ][ˈnæt(ə)rəl][wʌz; wəz] [ðɪs] — [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhju:mən] — [ðæt] [ɪn][maɪ] [nu:] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
and so natural was this — so entirely human — that in my new view of the
和 所以 自然的 曾是 这 — 所以 完全 人类 — 那 在 我的 新的 看法 的 这
[ˈmætər] [aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtld] [em ˈi:] .
matter it startled me .
事情 它 惊慌 我 .

这件事如此自然——如此完全人性化——以至于我以全新的视角看待这个问题时，感到十分震惊。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ ˈti:] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɑ:rpli] [wɪð; wɪθ][ɪts]
Nor was that all , for a moment later it struck the table sharply with its
也不 曾是 那 全部 , 为了 一个 片刻 之后 它 击 这 桌子 尖锐地 和 它是
[klentʃt] [hænd] .
clenched hand .
紧握 手 .

但这还没完，片刻之后，它紧握的拳头猛地拍了一下桌子。

[æt; ət] [ðæt] [ˈdʒestʃər] [ˈmɑ:ksən] [si:md] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈstɑ:rtld] [ðæn; ðən][aɪ] : [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer]
At that gesture Moxon seemed even more startled than I : he pushed his chair
在 那 手势 莫克森 似乎 甚至 更多的 惊慌 比 我 : 他 推动 他的 椅子
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwərd] ,
a little backward ,
一个 小的 落后 ,

莫克森的这个举动似乎比我还要惊讶：他把椅子往后推了推，

[æz; əz][ɪn][əˈlɑ:rm] .
as in alarm .
作为 在 警报 .

如同惊恐一般。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɑ:ksən] , [hu:z] [pleɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,
Presently Moxon , whose play it was , raised his hand high above the board ,
目前 莫克森 , 谁 玩 它 曾是 , 提高 他的 手 高的 多于 这 木板 ,
这时，轮到莫克森下棋了，他高高地举起手，举过棋盘。

[paʊnst] [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:sɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] - [hɔ:k] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
pounced upon one of his pieces like a sparrow - hawk and with the
猛扑 之上 一 的 他的 件 喜欢 一个 麻雀 - 鹰 和 和 这
[ekskləˈmeɪʃn] “ [tʃekˈmeɪt,tʃekmeɪt] !
exclamation “ checkmate !
感叹 “ 将死 !

他像一只雀鹰一样扑向他的一枚棋子，并喊道：“将军！ ”

” [roʊz] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ʌnd] [stept] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” rose quickly to his feet and stepped behind his chair .
” 玫瑰 迅速地 到 他的 脚 和 步 在后面 他的 椅子 .

他迅速站起身，走到椅子后面。

[ðə; ði] [ɔ:ˈtɑ:mətən] [sæt] [ˈmoʊnləs] .
The automaton sat motionless .
这 自动机 卫星 静止不动 .

自动人偶一动不动地坐着。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [naʊ] [gɔ:n] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] , [æt; ət] [ˈlesnɪŋ] [ˈɪntərvlz] [ænd; ʌnd]
The wind had now gone down , but I heard , at lessening intervals and
这 风 有 现在 已消失 向下 , 但 我 听到 , 在 减少 间隔 和
[prəˈgresɪvli] [ˈlɑʊdər] ,
progressively louder ,
逐步 更大声 ,

风已经停了，但我仍然听到，声音越来越小，间隔越来越短，音量也越来越大：

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ænd; ənd][ˈroʊl][ʌv; əv] ˈθʌndər] .
the rumble and roll of thunder .
这 隆隆 和 卷 的 雷 .
隆隆的雷声。

[ɪn][ðə; ði] ˈpɔːzɪz] [brɪtwiːn] [aɪ] [naʊ] [brɪkeɪm] ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loo] ˈhʌmɪŋ] ɔːr] ˈbʌzɪŋ] [wɪtʃ]
In the pauses between I now became conscious of a low humming or buzzing which
在 这 停顿 之间 我 现在 成为 有意识的 的 一个 低的 哼唱 或者 嗡嗡声 哪个
,
.
,
在停顿的间隙，我开始注意到一种低沉的嗡嗡声或嘶嘶声，

[laɪk][ðə; ði] ˈθʌndər] , [gruː] ˌmoʊmənˈterəli] ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] .
like the thunder , grew momentarily louder and more distinct .
喜欢 这 雷 , 生长 片刻 更大声 和 更多的 清楚的 .
如同雷声一般，瞬间变得更加响亮清晰。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ɔːˈtɑːmətən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
It seemed to come from the body of the automaton , and was
它 似乎 到 来 从 这 身体 的 这 自动机 , 和 曾是
[ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] .
unmistakably a whirring of wheels .
毫无疑问 一个 嗡嗡声 的 车轮 .
这声音似乎是从自动装置的身体里传出来的，毫无疑问是车轮转动的声音。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdəd] ˈmekənɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
It gave me the impression of a disordered mechanism which had escaped
它 给予 我 这 印象 的 一个 混乱 机制 哪个 有 逃脱
[ðə; ði] [rɪˈpresɪv] [ænd; ənd] [ˈregjuleɪtɪŋ] ˈækj(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kənˈtroʊlɪŋ] [pɑːrt] — [æn; ən] [ɪˈfekt] [sʌtʃ]
the repressive and regulating action of some controlling part — an effect such
这 压制性的 和 调节 行动 的 一些 控制 部分 — 一个 影响 这样的
[æz; əz] [maɪt] [bɪː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪː; bi][ˈdʒɔːsəld][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as might be expected if a pawl should be jostled from the teeth of a
作为 可能 是 预期的 如果 一个 棘爪 应该 是 推搡 从 这 牙齿 的 一个
[ˈrætʃɪt] - [wiːl] .
ratchet - wheel .
棘轮 - 车轮 .

它给我的印象是一个失序的机制，它逃脱了某个控制部分的抑制和调节作用——就像棘爪从棘轮的齿上脱落时可能出现的
效果一样。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [kənˈdʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ˈneɪtʃər] [maɪ] əˈtenʃ(ə)n]
But before I had time for much conjecture as to its nature my attention
但 前 我 有 时间 为了 很多 推测 作为 到 它是 自然 我的 注意力
[wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ɔːˈtɑːmətən] [ɪtˈself] .
was taken by the strange motions of the automaton itself .
曾是 已采取 经过 这 奇怪的 运动 的 这 自动机 本身 .

但还没等我仔细推测它的性质，我的注意力就被自动装置本身的奇怪动作吸引了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəs] [kənˈvʌlʃn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
A slight but continuous convulsion appeared to have possession of it .
一个 轻微 但 连续的 抽搐 出现 到 有 拥有 的 它 .
它似乎出现了轻微但持续的抽搐。

[ɪn]ˈbɑːdi][ænd; ənd] [hed] [aɪ ˈtiː] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ˈpɔːlzi] ɔːr] [æn; ən]ˈeɪgjuː] [tʃɪl] ,
In body and head it shook like a man with palsy or an ague chill ,
在 身体 和 头 它 摇晃 喜欢 一个 男人 和 麻痹 或者 一个 疟疾 寒意 ,
他浑身颤抖，头也跟着发抖，就像得了麻痹症或寒战的人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n] [ɔːɡ'mentɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][ɪn][ˈvaɪələnt]
and the motion augmented every moment until the entire figure was in violent
和 这 运动 增强 每一个 片刻 直到 这 全部的 数字 曾是 在 暴力
[ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

动作越来越剧烈，直到整个人都处于剧烈的躁动状态。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː] [spræŋ] [tuː; tə][ɪts] [fi:t] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər]
Suddenly it sprang to its feet and with a movement almost too quick for
突然 它 弹簧 到 它是 脚 和 和 一个 移动 几乎 也 快的 为了
[ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [[ɑːt] [ˈfɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] ,
the eye to follow shot forward across table and chair ,
这 眼睛 到 跟随 射击 向前 穿过 桌子 和 椅子 ,
它突然跳了起来，动作快得几乎肉眼无法捕捉，便飞快地越过桌椅向前冲去。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [θrʌst] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɔl] [lenkθ; lenθ] — [ðə; ði] [ˈpaːstʃər] [ænd; ənd] [lʌndʒ]
with both arms thrust forth to their full length — the posture and lunge
和 两个都 武器 推力 前进 到 他们的 满的 长度 — 这 姿势 和 弓步
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪvər] .
of a diver .
的 一个 潜水员 .

双臂完全伸直——这是跳水运动员的姿势和动作。

[ˈmɑːksən] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ˈbækwərd] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] :
Moxon tried to throw himself backward out of reach , but he was too late :
莫克森 尝试 到 扔 他自己 落后 出去 的 抵达 , 但 他 曾是 也 晚的 :
莫克森试图向后翻滚躲开，但为时已晚：

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈθɪŋz] [hændz] [klaʊz] [ə'pɑːn][hiːz; ɪz] [θroʊt] , [hiːz; ɪz] [oʊn] [klʌtʃ] [ɪts] [rɪsts] .
I saw the horrible thing's hands close upon his throat , his own clutch its wrists .
我 锯 这 可怕 事物 双手 关闭 之上 他的 喉 , 他的 自己的 离合器 它是 手腕 .
我看到那可怕的东西的手掐住了他的喉咙，而他自己也紧紧抓住了它的手腕。

[ðen] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]
Then the table was overturned , the candle thrown to the floor and
然后 这 桌子 曾是 翻覆 , 这 蜡烛 抛掷 到 这 地面 和
[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,
然后桌子被掀翻，蜡烛被扔到地上熄灭了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] [dɑːrk] .
and all was black dark .
和 全部 曾是 黑色的 黑暗的 .

一切都漆黑一片。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][moʊst][ˈterəb(ə)l][ʌv; əv]
But the noise of the struggle was dreadfully distinct , and most terrible of
但 这 噪音 的 这 斗争 曾是 极其糟糕 清楚的 , 和 最多 糟糕的 的
[ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrɔːkəs] ,
all were the raucous ,
全部 是 这 沙哑 ,

但搏斗的声音异常清晰，其中最可怕的是那喧闹的.....

[skwɔːkɪŋ] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstræŋɡld] [ˈmænz] [ˈefərts] [tuː; tə] [briːð] .
squawking sounds made by the strangled man's efforts to breathe .
聒噪 声音 制成 经过 这 被勒死 男人的 努力 到 呼吸 .
被勒住脖子的人挣扎着呼吸，发出嘎吱嘎吱的声音。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈhʌbʌb] , [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjʊː][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
Guided by the infernal hubbub , I sprang to the rescue of my friend ,
引导 经过 这 地狱 尘嚣 , 我 弹簧 到 这 救援 的 我的 朋友 ,
在那该死的喧嚣声的指引下, 我冲上前去营救我的朋友。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [straɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [bleɪzd]
but had hardly taken a stride in the darkness when the whole room blazed
但 有 几乎 已采取 一个 步幅 在 这 黑暗 什么时候 这 所有的 房间 燃烧的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [waɪt] [laɪt] [ðæt] [bəːnd] [ˈɪntuː][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈmeməri]
with a blinding white light that burned into my brain and heart and memory
和 一个 失明 白色的 光 那 烧伤 进入 我的 脑 和 心 和 记忆
[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈbætnts] [ɑːn][ðə; ði] [floːr] ,
a vivid picture of the combatants on the floor ,
一个 生动 图片 的 这 战斗人员 在 这 地面 ,
但我还没来得及在黑暗中迈出一步, 整个房间就被一道刺目的白光照亮, 一道鲜活的白光深深地烙印在我的大脑、心脏和记忆中, 让我看到了倒在地上的战斗者的身影。

[ˈmɑːksən] [ˌʌndərˈniːθ] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [klaʊtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaɪərn][hændz] , [hɪz; ɪz] [hed]
Moxon underneath , his throat still in the clutch of those iron hands , his head
莫克森 下 , 他的 喉 仍然 在 这 离合器 的 那些 铁 双手 , 他的 头
[fɔːrst] [ˈbækwərd] ,
forced backward ,
强制 落后 ,
莫克森被压在身下, 喉咙仍然被那双铁手紧紧扼住, 头被迫向后仰。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [prəˈtruːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [θɹʌst] [aʊt] ; [ænd; ənd] —
his eyes protruding , his mouth wide open and his tongue thrust out ; and —
他的 眼睛 突出 , 他的 嘴 宽的 打开 和 他的 舌头 推力 出去 ; 和 —
[ˈhɔːrəb(ə)l][ˈkɑːntræst] !
horrible contrast !
可怕 对比 !
他双眼突出, 嘴巴大张, 舌头伸出; ——真是可怕的对比!

— [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsæsn] [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd]
— upon the painted face of his assassin an expression of tranquil and
— 之上 这 绘 脸 的 他的 刺客 一个 表达 的 宁静 和
[prəˈfaʊnd] [θɔːt] ,
profound thought ,
深刻的 想法 ,
——在他刺客涂着油彩的脸上, 呈现出一种平静而深沉的沉思表情。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑːbləm][ɪn] [tʃes] !
as in the solution of a problem in chess !
作为 在 这 解决方案 的 一个 问题 在 棋 !
就像解决国际象棋难题一样!

[ðɪs] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈblæknəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
This I observed , then all was blackness and silence .
这 我 观察到 , 然后 全部 曾是 黑 和 沉默 .
我观察到这一点后, 眼前便一片漆黑寂静。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər][aɪ] [rɪˈkʌvərd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
Three days later I recovered consciousness in a hospital .
三 天 之后 我 恢复 意识 在 一个 医院 .
三天后, 我在医院里恢复了意识。

[æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒɪk] [naɪt] ['sləʊli] [ɪ'vɑ:lvd] [ɪn][maɪ] ['eɪlɪŋ] [breɪn] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn]
As the memory of that tragic night slowly evolved in my ailing brain recognized in
作为 这 记忆 的 那 悲惨 夜晚 缓慢地 进化 在 我的 生病 脑 认可 在
[maɪ] [ə'tendənt] - [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['wɜ:rk mən] ,
my attendant Moxon's confidential workman ,
我的 服务员 - 机密的 工人 ,
随着那悲惨夜晚的记忆在我病弱的大脑中慢慢浮现, 我的助手莫克森的秘密工人也意识到了这一点。

['heili:] .
Haley .
海莉 .
海莉。

[rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [lʊk] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] , ['smɑɪlɪŋ] .
Responding to a look he approached , smiling .
回应 到 一个 看 他 接近 , 微笑 .
他看到对方的目光, 面带微笑地走上前去。

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] , ['feɪntli] — “ [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Tell me about it , I managed to say , faintly — “ all about it . ”**
“ 告诉 我 关于 它 , ” 我 管理 到 说 , 淡淡的 — “ 全部 关于 它 . ”
“跟我说说吧,”我虚弱地说, “把所有的事情都告诉我。”

“ [sɜ:rt(ə)nli] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kæərɪd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [haʊs] —
“ **Certainly , he said ; “ you were carried unconscious from a burning house —**
“ 当然 , ” 他 说 ; “ 你 是 携带 无意识 从 一个 燃烧 房子 —
-
Moxon's .
- .

“当然,”他说; “你当时昏迷不醒地从一栋着火的房子里被抬出来——那是莫克森的房子。”
[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] .
Nobody knows how you came to be there .
无人 知道 如何 你 来了 到 是 那里 .
没人知道你是怎么到那儿的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][du:;][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
You may have to do a little explaining .
你 可能 有 到 做 一个 小的 解释 .
你可能需要稍作解释。

[ðə; ði][ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [mɪ'stɪəriəs] , [tu:] .
The origin of the fire is a bit mysterious , too .
这 起源 的 这 火 是 一个 少量 神秘 , 也 .
这场火灾的起因也有些神秘。

[maɪ] [oʊn] [ˈnoʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] . “
My own notion is that the house was struck by lightning . ”
我的 自己的 概念 是 那 这 房子 曾是 击 经过 闪电 . “
我个人认为, 这栋房子是被闪电击中的。

“ [ænd; ænd][ˈmɑ:ksən] ? ”
“ **And Moxon ?** ”
“ 和 莫克森 ? ”
“莫克森呢? ”

“ ['berɪd] ['jestərdeɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **Buried yesterday — what was left of him** .
“ 埋葬 昨天 — 什么 曾是 左边 的 他 .
“昨天下葬了——他剩下的部分。”

“ [ə'pærəntli] [ðɪs] ['retɪs(ə)nt][ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][ʌn'foʊld] [hɪm'self] [ɑ:n] [ə'keɪzn] .
“ **Apparently this reticent person could unfold himself on occasion** .
“ 显然 这 沉默寡言 人 可以 展开 他自己 在 场合 .
“显然，这个沉默寡言的人偶尔也会敞开心扉。”

[wen] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] ['fɑ:kɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æfəb(ə)l] [ɪ'hʌf] .
When imparting shocking intelligence to the sick he was affable enough .
什么时候 传授 令人震惊 智力 到 这 生病的 他 曾是 和蔼可亲 足够的 .
在向病人传授令人震惊的智慧时，他态度和蔼可亲。

[æftər][sʌm; səm]['mʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:nəst] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk] [ə'nʌðər]
After some moments of the keenest mental suffering I ventured to ask another
后 一些 时刻 的 这 最热衷 精神的 痛苦 我 冒险 到 问 其他
[ˈkwestʃən] :
question :
问题 :

经过一番极度痛苦的煎熬后，我鼓起勇气问了另一个问题：

“ [hu:] ['reskju:d] [em 'i:] ? ”
“ **Who rescued me ?** ”
“ WHO 获救 我 ? ”
“是谁救了我？”

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ju:; jʊ] — [aɪ][dɪd] . ”
“ **Well , if that interests you — I did .** ”
“ 出色地 , 如果 那 兴趣 你 — 我 做过 . ”
“嗯，如果你对此感兴趣的话——我的确感兴趣。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['heɪli:] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
“ **Thank you , Mr . Haley , and may God bless you for it** .
“ 感谢 你 , 先生 : 海莉 , 和 可能 上帝 保佑 你 为了 它 :
“谢谢您，哈利先生，愿上帝保佑您。”

[dɪd][ju:; jʊ]['reskju:] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][jər; jər] [skɪl] , [ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] [tʃes] -
Did you rescue , also , that charming product of your skill , the automaton chess -
做过 你 救援 , 还 , 那 迷人 产品 的 你的 技能 , 这 自动机 棋 -
[ˈpleɪər] [ðæt] ['mɑ:dəd] [ɪts] [ɪn'ventər] ?
player that murdered its inventor ?
玩家 那 被谋杀 它是 发明者 ?
你有没有救出你精湛技艺的杰作——那个谋杀了发明者的自动下棋棋手？

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] .
“ **The man was silent a long time , looking away from me** .
“ 这 男人 曾是 沉默的 一个 长的 时间 , 寻找 离开 从 我 .
“那人沉默了很久，目光避开我。”

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli] [sed] :
Presently he turned and gravely said :
目前 他 转向 和 严重地 说 :
他随即转过身，神情严肃地说：

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ **Do you know that ?** ”
“ 做 你 知道 那 ? ”
你知道吗？

“ [aɪ][du:] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [dʌn] .
“ **I do , ” I replied ; ” I saw it done** .
“ 我 做 , ” 我 回复 ; ” 我 锯 它 完毕 .
“是的，”我回答说；“我亲眼见过。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .

That was many years ago .
那 曾是 许多 年 前 .

那是很多年前的事了。

[ɪf] [æskt] [tuː; tə] - [dei] [aɪ][ʊd; əd] ['ænsər] [les] ['kɑːnfɪdəntli] .

If asked to - day I should answer less confidently .
如果 问 到 - 天 我 应该 回答 较少的 自信地 .

如果今天有人问起，我应该不会那么自信地回答。

[piː] . -

p . **106**
p . -

[ə; eɪ] [tʌf] ['tʌs(ə)l]

A TOUGH TUSSE
一个 艰难的 争执

一场艰苦的较量

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [ə; eɪ][mæn][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɪn]

One night in the autumn of 1861 a man sat alone in the heart of a forest in
— 夜晚 在 这 秋天 的 — 一个 男人 卫星 独自的 在 这 心 的 一个 森林 在

[ˈwestərn] [vər'dʒɪniə] .

western Virginia .
西 弗吉尼亚州 .

1861年秋天的一个夜晚，一个男人独自坐在弗吉尼亚州西部一片森林的深处。

[ðə; ði][ˈriːdʒən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] — [ðə; ði] [tʃiːt] ['maʊnt(ə)n]

The region was one of the wildest on the continent — the Cheat Mountain
这 地区 曾是 一 的 这 最狂野的 在 这 大陆 — 这 欺骗 山

[ˈkʌntri] .

country .
国家 .

该地区是北美大陆上最荒凉的地区之一——奇特山脉地区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [haʊ'evər] ;

There was no lack of people close at hand , however ;
那里 曾是 不 缺少 的 人们 关闭 在 手 , 然而 ;

然而，附近并不缺少人手；

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði][mæn][sæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt][kæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]

within a mile of where the man sat was the now silent camp of a whole
之内 一个 英里 的 在哪里 这 男人 卫星 曾是 这 现在 沉默的 营 的 一个 所有的

[ˈfedərəl] [brɪ'geɪd] .

Federal brigade .
联邦 旅 .

在男子所坐位置一英里范围内，是联邦军队一个旅的营地，如今那里一片寂静。

[ˈsʌmwər] [ə'baʊt] — [aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi] [stiːl] ['nɪrər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Somewhere about — it might be still nearer — was a force of the enemy ,
某处 关于 — 它 可能 是 仍然 更近 — 曾是 一个 力量 的 这 敌人 ,

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌn'noʊn] .

the numbers unknown .
这 数字 未知 .

附近某处——或许更近一些——有一支敌军，人数不明。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd][pə'zi](ə)n] [ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər]
It was this uncertainty as to its numbers and position that accounted for
它 曾是 这 不确定 作为 到 它是 数字 和 位置 那 已记录 为了
[ðə; ði][ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [spɑːt] ;
the man's presence in that lonely spot ;
这 男人的 在场 在 那 孤独 点 ;

正是由于对数量和位置的不确定性，才导致这个人出现在那个偏僻的地方；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfedərəl] [ˈɪnfəntri] [ˈredʒɪmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
he was a young officer of a Federal infantry regiment and his business
他 曾是 一个 年轻的 官 的 一个 联邦 步兵 团 和 他的 商业
[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ə'genst] [ə; eɪ] [səɹ'praɪz] .
there was to guard his sleeping comrades in the camp against a surprise .
那里 曾是 到 警卫 他的 睡眠 同志们 在 这 营 反对 一个 惊喜 .
他是联邦歩兵团的一名年轻军官，他的任务是保护营地里熟睡的战友免受突袭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][men] [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] - [gɑːrd] .
He was in command of a detachment of men constituting a picket - guard .
他 曾是 在 命令 的 一个 分离 的 男人 构成 一个 纠察 - 警卫 :
他指挥着一支由士兵组成的哨兵小队。

[ðiːz] [men][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsteɪʃənd] [dʒʌst][æt; ət] [ˈnaɪtɪfɔːl] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələɹ] [laɪn] ,
These men he had stationed just at nightfall in an irregular line ,
这些 男人 他 有 驻 只是 在 黄昏 在 一个 不规律的 线 ,
他安排这些人在夜幕降临时以不规则的队列部署在那里，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [jɑːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer]
determined by the nature of the ground , several hundred yards in front of where
决定 经过 这 自然 的 这 地面 , 一些 百 码 在 正面 的 在哪里
[hiː; hi] [naʊ] [sæt] .
he now sat .
他 现在 卫星 .

由他现在所坐位置前方几百码处的地面性质决定。

[ðə; ði][laɪn][ræn] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəl] [ˈθɪkɪt] ,
The line ran through the forest , among the rocks and laurel thickets ,
这 线 跑 通过 这 森林 , 之中 这 岩石 和 月桂树 灌木丛 ,
这条线路穿过森林，蜿蜒于岩石和月桂树丛之间。

[ðə; ði][men] [ˈfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][əˈpɑːrt] ,
the men fifteen or twenty paces apart ,
这 男人 十五 或者 二十 步幅 除 ,
两人相距十五到二十步，

[ɔːl][ɪn] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [strikt] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ˈvɪdʒɪləns]
all in concealment and under injunction of strict silence and unremitting vigilance
全部 在 隐蔽 和 在下面 禁令 的 严格的 沉默 和 不懈 警觉
:
:
:

一切都在秘密进行，并被要求严格保持沉默和时刻警惕。

[ɪn] [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] ,
In four hours , if nothing occurred ,
在 四 小时 , 如果 没有什么 发生 ,
四小时后，如果什么都没发生，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'li:vð] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [naʊ] ['restɪŋ] [ɪn]
they would be relieved by a fresh detachment from the reserve now resting in
他们 会 是 松了口气 经过 一个 新鲜的 分离 从 这 预订 现在 休息 在
[ker] [ʌv; əv][ɪts] ['kæptɪn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [rɪr] .
care of its captain some distance away to the left and rear .
关心 的 它是 队长 一些 距离 离开 到 这 左边 和 后部 .

他们将被一支来自预备队的全新分遣队接替，这支预备队目前正由其队长照料，在左后方不远处休整。

[brɪ'fɔ:r] ['steɪʃnɪŋ] [hɪz; ɪz][men][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] [hu:m] [wiː; wi][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd]
Before stationing his men the young officer of whom we are writing had
前 驻扎 他的 男人 这 年轻的 官 的 谁 我们 是 写作 有
['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɑ:dʒənts] [ðə; ði][spɑ:t][æt; ət] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪf] [aɪ 'tiː]
pointed out to his two sergeants the spot at which he would be found if it
尖 出去 到 他的 二 中士 这 点 在 哪个 他 会 是 成立 如果 它
[ʊd; ʊd][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ,
should be necessary to consult him ,
应该 是 必要的 到 咨询 他 ,

我们正在描述的这位年轻军官在安排部下驻守之前，曾向他的两位士官指出，如果需要向他请教，他应该在哪里。

[ɔ:r] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ʊd; ʊd][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .
or if his presence at the front line should be required .
或者如果 他的 在场 在 这 正面 线 应该 是 必需的 .

或者如果需要他亲临前线。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [spɑ:t] — [ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [wʊd] - [roʊd] , [ɑ:n][ðə; ði]
It was a quiet enough spot — the fork of an old wood - road , on the
它 曾是 一个 安静的 足够的 点 — 这 叉 的 一个 老的 木头 - 路 , 在 这
[tuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪt] ,
two branches of which ,
二 分支 的 哪个 ,

这是一个相当安静的地方——一条古老木路的岔路口，两条岔路分别位于：

[prə'lɔŋɪŋ] [ðəm'selvz] ['diːviəsli] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mu:nlaɪt] , [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [wɜ:r; wər]
prolonging themselves deviously forward in the dim moonlight , the sergeants were
延长 他们自己 狡猾地 向前 在 这 暗淡 月光 , 这 中士 是
[ðəm'selvz] ['steɪʃənd] ,
themselves stationed ,
他们自己 驻 ,

在昏暗的月光下，士官们狡猾地向前推进，他们自己也驻守在那里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
a few paces in rear of the line .
一个 很少 步幅 在 后部 的 这 线 .

落后队伍几步。

[ɪf] ['drɪvn] ['fɑ:rpli] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑ:nset][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [ænd; ənd] ['pɪkɪts] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
If driven sharply back by a sudden onset of the enemy — and pickets are not
如果 驱动 尖锐地 后退 经过 一个 突然 发病 的 这 敌人 — 和 纠察队 是 不是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd][ˈæftər][ˈfaɪərɪŋ] — [ðə; ði][men] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kən'və:dʒɪŋ]
expected to make a stand after firing — the men would come into the converging
预期的 到 制作 一个 站立 后 射击 — 这 男人 会 来 进入 这 收敛
[roʊdz] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] ['fɑ:louɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðər; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪntər'sekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]
roads and naturally following them to their point of intersection could be
道路 和 自然 下列的 他们 到 他们的 观点 的 路口 可以 是
[ˈræliɪd] [ænd; ənd] “ [fɔ:rmd] .
rallied and “ formed .
集结 和 “ 形成 .

如果被敌人突然袭击而被迫迅速后退——而且哨兵在开火后也不指望能坚持抵抗——士兵们就会进入汇合的道路，自然而然地，沿着道路走到交叉点就可以集结起来并“列队”。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第4/10页

" [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [wei] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪspəˈzɪʃnz] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **In his small way the author of these dispositions was something of a**
" 在 他的 小的 方式 这 作者 的 这些 性情 曾是 某物 的 一个
[ˈstrætədʒɪst] ;
strategist ;
战略家 ;

“这些规章的作者虽然能力有限，但他也算得上是一位战略家；

[ɪf] [nəˈpəʊliən] [hæd; həd] [plænd] [æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [æt; ət][wɔ:tərˈlu:; wɑ:tərˈlu:][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
if Napoleon had planned as intelligently at Waterloo he would have
如果 拿破仑 有 计划 作为 聪明地 在 滑铁卢 他 会 有
[wʌn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [ˈbæt(ə)] [ænd; ənd] [bɪn] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ˈleɪtər] .
won that memorable battle and been overthrown later .
韩元 那 难忘 战斗 和 到过 被推翻 之后 .

如果拿破仑在滑铁卢战役中也能制定如此明智的计划，他本可以赢得那场著名的战役，但之后可能会被推翻。

[ˈsekənd] - [lu:ˈtenənt] [ˈbreɪnəd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈɛfɪsər] ,
Second - Lieutenant Brainerd Byring was a brave and efficient officer ,
第二 - 中尉 布雷纳德 - 曾是 一个 勇敢的 和 高效的 官 ,

少尉布雷纳德·拜林是一位勇敢而干练的军官。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ]
young and comparatively inexperienced as he was in the business of killing
年轻的 和 比较 缺乏经验 作为 他 曾是 在 这 商业 的 杀
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] .
his fellow - men .
他的 同伴 - 男人 .

他年轻，而且在杀戮同胞这件事上经验相对不足。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] ,
He had enlisted in the very first days of the war as a private ,
他 有 入伍 在 这 非常 第一的 天 的 这 战争 作为 一个 私人的 ,

战争爆发之初，他就以列兵的身份应征入伍。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈmɪləteri] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wətˈevər] ,
with no military knowledge whatever ,
和 不 军队 知识 任何 ,

完全没有任何军事知识

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɜ:rst] - [ˈsɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪʃ(ə)n]
had been made first - sergeant of his company on account of his education
有 到过 制成 第一的 - 军士 的 他的 公司 在 帐户 的 他的 教育
[ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈmænər] ,
and engaging manner ,
和 引入入胜 方式 ,

他因受过良好的教育且为人友善而被任命为连队一级军士长。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈfədərət] [ˈbʊlɪt] ;
and had been lucky enough to lose his captain by a Confederate bullet ;
和 有 到过 幸运的 足够的 到 失去 他的 队长 经过 一个 南方邦联 子弹 ;

他很幸运，他的上尉是被南方邦联的子弹击毙的；

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] [prəˈməʊʃənz][hi:; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
in the resulting promotions he had gained a commission .
在 这 结果 促销 他 有 获得 一个 委员会 .

在随后的晋升中，他获得了佣金。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sevrəl] [en'geɪdʒmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [æt; ət][fɪ'lipaɪ; 'fɪl-] ,
He had been in several engagements , such as they were — at Philippi ,
他有到过在一些订婚, 这样的作为他们是——在菲利皮 ,
[rɪtʃ] ['maʊnt(ə)n] ,
Rich Mountain ,
富有的山 ,
他曾参与过几次战役, 虽然算不上什么战役——比如在腓立比、里奇山等地。

['kærɪks] [fɔːrd][ænd; ənd] ['griːn,braɪr] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gæləntri]
Carrick's Ford and Greenbrier — and had borne himself with such gallantry
卡里克福特和格林布赖尔——和 有 出生 他自己 和 这样的 英勇
[æz; əz][nɑːtɪ][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] .
as not to attract the attention of his superior officers .
作为 不是 到 吸引 这 注意力 的 他的 优越的 警官 .
卡里克渡口和格林布赖尔——并且表现得非常英勇, 以至于没有引起上级军官的注意。

[ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The exhilaration of battle was agreeable to him , but the sight of the
这 兴奋 的 战斗 曾是 同意 到 他 , 但 这 视线 的 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,
他喜欢战斗带来的刺激, 但看到死者却让他感到恐惧。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kleɪ] ['feɪsɪz] , [blæŋk] [aɪz] [ænd; ənd] [stɪf] ['bɑːdɪz] , [wɪtʃ] [wen] [nɑːtɪ] [ʌn'nætʃrəli]
with their clay faces , blank eyes and stiff bodies , which when not unnaturally
和 他们的 黏土 面孔 , 空白的 眼睛 和 僵硬的 身体 , 哪个 什么时候 不是 不自然地
[ʃrʌŋkən] [wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəli] ['swʊʊlən] ,
shrunk were unnaturally swollen ,
缩小 是 不自然地 肿 ,
他们面容僵硬, 眼神空洞, 身体僵硬, 有时不自然地萎缩, 有时又不自然地肿胀。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tɑːlərəbli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .
had always intolerably affected him .
有 总是 无法容忍地 做作的 他 .
这件事一直对他造成了难以忍受的影响。
[hiː; hi][felt] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['riːzənɪs] [æn'tɪpəθi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
He felt toward them a kind of reasonless antipathy that was something more
他 毛毡 朝向 他们 一个 种类 的 无理 反感 那 曾是 某物 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'pʌɡnəns] ['kɑːmən] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .
than the physical and spiritual repugnance common to us all .
比 这 身体的 和 精神 厌恶 常见的 到 我们 全部 .
他们对他们怀有一种无缘无故的反感, 这种反感超越了我们所有人共有的生理和精神上的厌恶。

['daʊtləs] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][ə'kjuːt] [sensə'bɪlɪtiːz] — [hɪz; ɪz]
Doubtless this feeling was due to his unusually acute sensibilities — his
毫无疑问 这 感觉 曾是 到期的 到 他的 异常地 急性 感性 —— 他的
[kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
keen sense of the beautiful ,
敏锐的 感觉 的 这 美丽的 ,
毫无疑问, 这种感觉源于他异常敏锐的感知力——他对美的敏锐感知,

[wɪtʃ] [ðɪːz] ['hɪdiəs] [θɪŋz] ['aʊtreɪdʒd] .
which these hideous things outraged .
哪个 这些 可怕 事物 义愤填膺 .
这些丑恶的东西激怒了他们。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,
Whatever may have been the cause ,
任何 可能 有 到过 这 原因 ,
无论原因是什么,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː]
he could not look upon a dead body without a loathing which had in it
他 可以 不是 看 之上 一个 死的 身体 没有 一个 厌恶 哪个 有 在 它
[æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .
an element of resentment .
一个 元素 的 怨恨 .

他无法直视尸体而不感到厌恶，这种厌恶中带有怨恨的成分。

[wʌt] [ˈʌðər] [hæv; həv] [rɪˈspektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd][tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ]
What others have respected as the dignity of death had to him no
什么 其他的 有 受人尊敬 作为 这 尊严 的 死亡 有 到 他 不
[ɪɡˈzɪstəns] — [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈθɪŋkəbl] .
existence — was altogether unthinkable .
存在 — 曾是 共 不可思议 .

其他人所尊重的死亡尊严，在他看来根本不存在——完全是不可想象的。

[deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [heɪtɪd] .
Death was a thing to be hated .
死亡 曾是 一个 事物 到 是 憎恨 .

死亡是一件令人憎恶的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpɪktʃəˈresk] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [saɪd] — [ə; eɪ] [ˈdɪzməl]
It was not picturesque , it had no tender and solemn side — a dismal
它 曾是 不是 如画 , 它 有 不 投标 和 庄严 边 — 一个 惨淡
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

它并不优美，也没有温柔庄严的一面——真是一件令人沮丧的事。

[ˈhɪdiəs] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] .
hideous in all its manifestations and suggestions .
可怕 在 全部它是 表现 和 建议 .

它的种种表现和暗示都令人作呕。

[luːˈtenənt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbreɪvər][mæn][ðæn; ðən] [ˈenɪbɑːdi] [nuː] ,
Lieutenant Byring was a braver man than anybody knew ,
中尉 - 曾是 一个 更勇敢 男人 比 任何人 知道 ,

拜林中尉比任何人想象的都要勇敢。

[fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr] .
for nobody knew his horror of that which he was ever ready to incur .
为了 无人 知道 他的 恐怖 的 那 哪个 他 曾是 曾经 准备好 到 招致 .

因为没有人知道他内心深处对他随时准备承受的恐惧。

[ˈhævɪŋ] [ˈpoʊstɪd][hɪz; ɪz] [men] , [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːdʒənts] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] ,
Having posted his men , instructed his sergeants and retired to his station ,
拥有 发布 他的 男人 , 指示 他的 中士 和 退休 到 他的 车站 ,

他安排好部下，吩咐了士官们一番后，便返回了自己的岗位。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsensɪz] [ɔːl][əˈlɜːrt][brɪˈɡæən][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] .
he seated himself on a log , and with senses all alert began his vigil .
他 坐着 他自己 在 一个 日志 , 和 和 感官 全部 警报 开始 他的 守夜 .

他坐在一根圆木上，全神贯注地开始守夜。

[fɔːr; fər] [ˈɡreɪtər] [ɪːz] [hiː; hi] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [rɪˈvɑːlvər]
For greater ease he loosened his sword - belt and taking his heavy revolver
为了 更大的 舒适 他 松动 他的 剑 - 腰带 和 采取 他的 重的 左轮手枪
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhəʊlstər] [leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
from his holster laid it on the log beside him .
从 他的 枪套 铺设 它 在 这 日志 旁 他 .

为了方便起见，他松开了剑带，从枪套里取出沉重的左轮手枪，放在身旁的圆木上。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [geɪv] [ðə; ði] [fækt] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
He felt very comfortable , though he hardly gave the fact a thought ,
他 毛毡 非常 舒服的 , 尽管 他 几乎 给予 这 事实 一个 想法 ,
他感觉非常舒服, 尽管他几乎没怎么在意这件事。

[soʊ] [ɪnˈtentli] [dɪd] [hiː; hi] [ˈlɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈeni] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ]
so intently did he listen for any sound from the front which might have a
所以 专注地 做过 他 听 为了 任何 声音 从 这 正面 哪个 可能 有 一个
[ˈmenəsɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
menacing significance — a shout ,
威胁 意义 — 一个 喊 ,
他全神贯注地倾听前方任何可能具有威胁意义的声音——比如喊叫声。

[ə; eɪ] [ʃaːt] ,
a shot ,
一个 射击 ,
一枪,

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈfʊtɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːdʒənts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
or the footfall of one of his sergeants coming to apprise him of something
或者 这 人流量 的 一 的 他的 中士 未来 到 通知 他 的 某物
[wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] .
worth knowing .
值得 会心 .
或者是他手下的一名士官前来告知他一些重要的事情。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [væst] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˌoʊvərˈhed] [fel] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
From the vast , invisible ocean of moonlight overhead fell , here and there ,
从 这 广阔的 , 无形的 海洋 的 月光 开销 跌倒 , 这里 和 那里 ,
[ə; eɪ] [ˈslendər] ,
a slender ,
一个 苗条 ,
从头顶浩瀚无垠、无形无影的月光海洋中, 零星地飘落着纤细的月光。

[ˈbroʊkən] [striːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [plæʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪntərˈsept] [ˈbræntɪz] [ænd; ənd] [ˈtrɪkl]
broken stream that seemed to splash against the intercepting branches and trickle
破碎的 溪流 那 似乎 到 水花 反对 这 拦截 分支 和 涓涓细流
[tuː; tə] [ɜːrθ] ,
to earth ,
到 地球 ,
断断续续的小溪, 仿佛拍打着交错的树枝, 然后缓缓流入地面。

[ˈfɔːmɪŋ] [smɔːl] [waɪt] [puːlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈlɔːrəl] .
forming small white pools among the clumps of laurel .
成型 小的 白色的 游泳池 之中 这 团块 的 月桂树 .
在成簇的月桂树间形成一个个白色的小水洼。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [liːks] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [əkˈsentʃuert] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv]
But these leaks were few and served only to accentuate the blackness of
但 这些 泄漏 是 很少 和 服务 仅有的 到 强调 这 黑 的
[hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
his environment ,
他的 环境 ,
但这些泄露的信息很少, 反而更加凸显了他所处环境的黑暗。

[wɪt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ʌnfəˈmɪliər]
which his imagination found it easy to people with all manner of unfamiliar
哪个 他的 想像力 成立 它 简单的 到 人们 和 全部 方式 的 陌生
[ˈeɪps] ,
shapes ,
形状 ,
他的想象力让他很容易就能把各种各样陌生的形状描绘成人们的样子。

[ˈmenəsɪŋ] , [ʌnˈkæni] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [gruːˈtesk] .
menacing , uncanny , or merely grotesque .
威胁 , 不可思议 , 或者 仅仅 怪诞 .

令人毛骨悚然的、诡异的，或者仅仅是怪诞的。

[hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [pɔːrˈtentəs] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɪn]
He to whom the portentous conspiracy of night and solitude and silence in
他 到 谁 这 不祥的 阴谋 的 夜晚 和 孤独 和 沉默 在
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
the heart of a great forest is not an unknown experience needs not to be
这 心 的 一个 伟大的 森林 是 不是 一个 未知 经验 需求 不是 到 是
[təʊld] [wʌt] [əˈnʌðər] [wɜːrld][aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] — [həʊ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər]
told what another world it all is — how even the most commonplace and familiar
讲述 什么 其他 世界 它 全部 是 — 如何 甚至 这 最多 平凡 和 熟悉的
[ˈɑːbdʒekts] [teɪk] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈkærəktər] .
objects take on another character .
对象 拿 在 其他 特点 .

对于那些对大森林深处夜晚、孤独和寂静所带来的不祥预兆并不陌生的人来说，无需被告知那里是怎样一个世界——即
使是最普通、最熟悉的物品也会呈现出另一种面貌。

[ðə; ði] [triːz] [gruːp] [ðəmˈselvz] [ˈdɪfrəntli] ; [ðeɪ] [druː] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] .
The trees group themselves differently ; they draw closer together , as if in fear .
这 树木 团体 他们自己 不同 ; 他们 画 更近 一起 , 作为 如果 在 害怕 .
树木的排列方式发生了变化；它们靠得更近了，仿佛受到了恐惧。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [hæz; həz] [əˈnʌðər] [ˈkwɑːləti][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
The very silence has another quality than the silence of the day .
这 非常 沉默 有 其他 质量 比 这 沉默 的 这 天 .
这种寂静与白日的寂静有着截然不同的特质。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] - [hɜːrd] [ˈhɪspəz] — [ˈhɪspəz] [ðæt] [ˈstɑːrt(ə)l] — [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv]
And it is full of half - heard whispers — whispers that startle — ghosts of
和 它 是 满的 的 一半 - 听到 低语 — 低语 那 惊吓 — 鬼魂 的
[saʊndz] [lɔːŋ] [ded] .
sounds long dead .
声音 长的 死的 .
这里充满了隐隐约约的低语——令人惊恐的低语——早已消逝的声音的幽灵。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [saʊndz] , [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] :
There are living sounds , too , such as are never heard under other conditions :
那里 是 活的 声音 , 也 , 这样的 作为 是 绝不 听到 在下面 其他 状况 :
[noʊts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [naɪt] - [bɜːrdz] ,
notes of strange night - birds ,
笔记 的 奇怪的 夜晚 - 鸟类 ,
这里也有一些在其他情况下永远听不到的生物声音：比如奇异夜鸟的鸣叫声。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈæniɪmlz] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈkaʊntəz] [wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] [ˈfoʊz][ɔːr][ɪn][ðer; ðər]
the cries of small animals in sudden encounters with stealthy foes or in their
这 哭泣 的 小的 动物 在 突然 遭遇 和 隐秘的 敌人 或者 在 他们的
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

小动物在遭遇潜伏的敌人时或梦中发出的叫声

[ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [liːvz] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [ræt] ,
a rustling in the dead leaves — it may be the leap of a wood - rat ,
一个 沙沙声 在 这 死的 树叶 — 它 可能 是 这 飞跃 的 一个 木头 - 鼠 ,
枯叶间传来沙沙声——这可能是林鼠跳跃的声音。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfʊtɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpænθər] .
it may be the footfall of a panther .
它 可能 是 这 人流量 的 一个 豹 .

这可能是美洲豹的脚步声。

[wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [twɪɡ] ? — [wʌt] [ðə; ði][loʊ] , [əˈlɑːrmd] [ˈtwɪtərɪŋ] [ɪn][ðæt]
What caused the breaking of that twig ? — what the low , alarmed twittering in that
什么 导致 这 打破 的 那 枝条 ? — 什么 这 低的 , 惊慌 推特 在 那
[ˈbʊʃfʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz] ?
bushful of birds ?
灌木丛 的 鸟类 ?

那根树枝断裂的原因是什么? ——是灌木丛中鸟儿低沉、惊恐的鸣叫声吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊndz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , [fɔːrmz] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌbstəns] ,
There are sounds without a name , forms without substance ,
那里 是 声音 没有 一个 姓名 , 表格 没有 物质 ,

有些声音没有名字, 有些形式没有实质。

[trænzˈleɪʃənz, trænsˈleɪʃənz][ɪn] [speɪs] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [muːv] ,
translations in space of objects which have not been seen to move ,
翻译 在 空间 的 对象 哪个 有 不是 到过 已见 到 移动 ,
空间中未观察到移动的物体的平移,

[ˈmuːvmənts] [werˈɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [pleɪs] .
movements wherein nothing is observed to change its place .
移动 其中 没有什么 是 观察到 到 改变 它是 地方 .

在其中, 任何物体的位置都没有发生改变。

[ɑː] , [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡæslɑɪt] ,
Ah , children of the sunlight and the gaslight ,
啊 , 孩子们 的 这 阳光 和 这 煤气灯 ,

啊, 阳光与煤气灯下的孩子们,

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
how little you know of the world in which you live !
如何 小的 你 知道 的 这 世界 在 哪个 你 居住 !

你对你所生活的世界了解得多么少啊!

[səˈraʊndɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [baɪ] [ɑːrmd] [ænd; ænd] [ˈwɑːtʃfl] [ˈfrendz] , - [felt] [ˈʌtərli]
Surrounded at a little distance by armed and watchful friends , Byring felt utterly
包围 在 一个 小的 距离 经过 武装 和 警惕 朋友们 , - 毛毡 完全地

[əˈloʊn] .

alone .
独自的 .

拜林被一群荷枪实弹、警惕的朋友们包围着, 与他保持着一段距离, 但他仍然感到无比孤独。

[ˈjiːldɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ænd; ænd] [mɪˈstɪriəs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ænd] [pleɪs] ,
Yielding himself to the solemn and mysterious spirit of the time and place ,
屈服 他自己 到 这 庄严 和 神秘 精神 的 这 时间 和 地方 ,

他完全沉浸于那个时代和那个地方庄严肃穆而神秘的氛围之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ænd]
he had forgotten the nature of his connection with the visible and
他 有 被遗忘的 这 自然 的 他的 联系 和 这 可见的 和

[ˈɔːdəbl] [ˈæspekts][ænd; ænd] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
audible aspects and phases of the night .
可听见的 方面 和 阶段 的 这 夜晚 .

他已经忘记了自己与夜晚的可见和可听见的方面和阶段之间的联系。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ˈbəʊndləs] ; [men][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhæbɪteɪʃn] [ʌv; əv][men] [dɪd][nɑːt][ɪɡˈzɪst] .
The forest was boundless ; men and the habitations of men did not exist .
这 森林 曾是 无边无际 ; 男人 和 这 居住地 的 男人 做过 不是 存在 .

森林无边无际, 没有人类, 也没有人类的住所。

[ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][wʌn][praɪˈmiːv(ə)l] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [wɪˈðəʊt] [fɔːrm][ænd; ənd][vɔɪd] ,
The universe was one primeval mystery of darkness , without form and void ,
这 宇宙 曾是 一 原始 神秘 的 黑暗 , 没有 形式 和 空白 ,
[hɪmˈself] [ðə; ði][soʊl] ,
himself the sole ,
他自己 这 唯一 ,

宇宙原本是一个原始的黑暗之谜，无形无相，虚空之中，唯有自身才是唯一的存在。

[dʌm] [ˈkwɛstʃənər] [ʌv; əv][ɪts][ɪˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈsiːkrət] .
dumb questioner of its eternal secret .
哑的 提问者 的 它是 永恒 秘密 .

愚蠢的提问者，无法揭开它永恒的秘密。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [θɔːts] [bɔːrn][ʌv; əv] [ðɪs] [muːd] , [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ]
Absorbed in thoughts born of this mood , he suffered the time to slip away
吸收 在 想法 出生 的 这 情绪 , 他 遭受 这 时间 到 滑 离开
[ʌnˈnoʊtɪd] .
unnoted .
未注明 .

沉浸在这种情绪产生的思绪中，他任由时间悄然流逝。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ɪnˈfriːkwənt] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ˈlaɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks]
Meantime the infrequent patches of white light lying amongst the tree - trunks
与此同时 这 不频繁 补丁 的 白色的 光 说谎 在 这 树 - 树干
[hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][saɪz] ,
had undergone changes of size ,
有 经历 变化 的 尺寸 ,

与此同时，树干间零星散落的白色光点大小也发生了变化。

[fɔːrm][ænd; ənd] [pleɪs] .
form and place .
形式 和 地方 .

形式与场所。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nɪr] [baɪ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,
In one of them near by , just at the roadside ,
在 一 的 他们 靠近 经过 , 只是 在 这 路边 ,

附近其中一家，就在路边，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [ˈpriːviəsli] [əbˈzɜːrvd] .
his eye fell upon an object that he had not previously observed .
他的 眼睛 跌倒 之上 一个 目的 那 他 有 不是 之前 观察到 .

他的目光落在了一个他之前从未注意到的物体上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ;
It was almost before his face as he sat ;
它 曾是 几乎 前 他的 脸 作为 他 卫星 ;

他坐着的时候，那东西几乎就在他眼前；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][naːt] [brɪˈfɔːr] [bɪn] [ðer; ðər] .
he could have sworn that it had not before been there .
他 可以 有 宣誓 那 它 有 不是 前 到过 那里 .

他可以发誓，它之前并不在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [ˈkʌvərd] [ɪn] [ˈʃædʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was partly covered in shadow , but he could see that it was a
它 曾是 部分 涵盖 在 阴影 , 但 他 可以 看 那 它 曾是 一个
[ˈhjuːmən] [ˈfɪɡjər] .
human figure .
人类 数字 .

虽然部分被阴影遮蔽，但他仍然能看出那是一个 person。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt][ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Instinctively he adjusted the clasp of his sword - belt and laid hold of his
本能地 他 调整 这 搭扣 的 他的 剑 - 腰带 和 铺设 抓住 的 他的
[ˈpɪst(ə)] — [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][wɔːr] ,
pistol — again he was in a world of war ,
手枪 — 再次 他 曾是 在 一个 世界 的 战争 ,
他本能地调整了一下剑带的扣环, 摸到了手枪——他又一次置身于战争的世界。

[baɪ][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][æn; ən] [əˈsæsɪn] .
by occupation an assassin .
经过 职业 一个 刺客 .
职业是刺客。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
The figure did not move .
这 数字 做过 不是 移动 .
那人影一动不动。

[ˈraɪzɪŋ] , [ˈpɪst(ə)] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] .
Rising , pistol in hand , he approached .
崛起 , 手枪 在 手 , 他 接近 .
他起身, 手里拿着手枪, 走了过来。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [leɪ][əˈpɑːn][ɪts] [bæk] , [ɪts] [ˈʌpər] [pɑːrt][ɪn] [ˈjædʊʃ] ,
The figure lay upon its back , its upper part in shadow ,
这 数字 躺 之上 它是 后退 , 它是 上 部分 在 阴影 ,
那人仰面躺着, 上半身处于阴影中。

[bʌt; bət] [ˈstændɪŋ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,
but standing above it and looking down upon the face ,
但 常设 多于 它 和 寻找 向下 之上 这 脸 ,
但站在它上方, 俯视着那张脸,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] .
he saw that it was a dead body .
他 锯 那 它 曾是 一个 死的 身体 .
他发现那是一具尸体。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd]
He shuddered and turned from it with a feeling of sickness and
他 颤抖 和 转向 从 它 和 一个 感觉 的 疾病 和
[dɪsˈɡʌst] ,
disgust ,
厌恶 ,
他浑身一颤, 带着恶心和厌恶感转过身去。

[rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɔːg] , [ænd; ənd] [fəˈɡetɪŋ] [ˈmɪləteri] [ˈpruːd(ə)ns] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ]
resumed his seat upon the log , and forgetting military prudence struck a match
恢复 他的 座位 之上 这 日志 , 和 遗忘 军队 谨慎 击 一个 匹配
[ænd; ənd] [ɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
and lit a cigar .
和 点燃 一个 雪茄 .
他重新坐回圆木上, 忘记了军事上的谨慎, 划了一根火柴, 点燃了一支雪茄。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈblæknəs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ɪkˈstɪŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens]
In the sudden blackness that followed the extinction of the flame he felt a sense
在 这 突然 黑 那 随后 这 灭绝 的 这 火焰 他 毛毡 一个 感觉
[ʌv; əv] [rɪˈliːf] ;
of relief ;
的 宽慰 ;
火焰熄灭后, 眼前一片漆黑, 他感到如释重负;

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][ɔ:ŋgər] [si:] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈvɜ:rʒn] .
he could no longer see the object of his aversion .

他 可以 不 更长 看 这 目的 的 他的 厌恶 .

他再也看不到他所厌恶的对象了。

[ˌnevərðəˈles] , [hi:; hi][kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [set][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [əˈpɪrd] [əˈgen]
Nevertheless , he kept his eyes set in that direction until it appeared again

尽管如此 , 他 保留 他的 眼睛 放 在 那 方向 直到 它 出现 再次

[wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] .
with growing distinctness .

和 生长 明显 .

然而，他始终注视着那个方向，直到它再次清晰地出现在眼前。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mu:vd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈnɪrər] .
It seemed to have moved a trifle nearer .

它 似乎 到 有 已搬 一个 琐事 更近 .

它似乎又靠近了一点点。

“ [dæm] [ðə; ði] [θɪŋ] !
“ Damn the thing !

” 该死 这 事物 !

“该死的東西！”

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
” he muttered .

” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪˈti:][wɑ:nt] ?
“ What does it want ?

” 什么 做 它 想 ?

它想要什么？

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [soʊl] .
” It did not appear to be in need of anything but a soul .

” 它 做过 不是 出现 到 是 在 需要 的 任何事物 但 一个 灵魂 .

“它似乎什么都不缺，唯独缺少一个灵魂。”

- [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] ,
Byring turned away his eyes and began humming a tune ,

- 转向 离开 他的 眼睛 和 开始 哼唱 一个 调 ,

拜林转过头去，开始哼起了小曲。

[bʌt; bət][hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:r][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈbɑ:di] .
but he broke off in the middle of a bar and looked at the dead body .

但 他 打破 离开 在 这 中间 的 一个 酒吧 和 看起来 在 这 死的 身体 .

但他却在酒吧里突然停了下来，看向了尸体。

[ɪts] [ˈprez(ə)ns] [əˈhɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪətər]
Its presence annoyed him , though he could hardly have had a quieter

它是 在场 恼怒 他 , 尽管 他 可以 几乎 有 有 一个 更安静

[ˈneɪbər] .
neighbor .

邻居 .

虽然邻居很安静，但它的存在还是让他感到恼火。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:ŋʃəs] , [tu:] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə]
He was conscious , too , of a vague , indefinable feeling that was new to

他 曾是 有意识的 , 也 , 的 一个 模糊的 , 无法定义的 感觉 那 曾是 新的 到

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

他也意识到了一种模糊、难以言喻的感觉，这种感觉对他来说很陌生。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɪr] ,
It was not fear ,
它 曾是 不是 害怕 ;

那不是恐惧，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:pər'næt(rəl] — [ɪn] [wɪt] [hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [br'li:v] .
but rather a sense of the supernatural — in which he did not at all believe .
但 相当 一个 感觉 的 这 超自然 — 在 哪个 他 做过 不是 在 全部 相信 .
而是一种超自然的感觉——尽管他对此完全不相信。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [aɪ 'ti:] , ” [hi; hi] [sed] [tu; tə] [hɪm'self] .
“ I have inherited it , ” he said to himself .
“ 我 有 遗传 它 , ” 他 说 到 他自己 .

“这是我继承来的,”他自言自语道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwær] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] — [pər'hæps] [ten] ['θaʊz(ə)nd] — [fɔ:r; fər]
“ I suppose it will require a thousand ages — perhaps ten thousand — for
“ 我 认为 它 将要 要求 一个 千 年龄 — 也许 十 千 — 为了
[hju:'mænəti] [tu; tə] [aʊt'grəʊ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] .
humanity to outgrow this feeling .
人类 到 不再适合 这 感觉 .

“我想，人类需要一千年——或许一万年——才能摆脱这种感觉。”

[wer] [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ə'rɪdʒɪneɪt] ?
Where and when did it originate ?
在哪里 和 什么时候 做过 它 起源 ?

它起源于哪里？何时起源？

[ə'weɪ] [bæk] , [ˈpra:bəbli] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] — [ðə; ði] [pleɪnz]
Away back , probably , in what is called the cradle of the human race — the plains
离开 后退 , 大概 , 在 什么 是 称为 这 摇篮 的 这 人类 种族 — 这 平原
[ʌv; əv] ['sentrəl] ['eɪzə; 'eɪə] .
of Central Asia .
的 中央 亚洲 .

或许可以追溯到很久以前，在被称为人类摇篮的地方——中亚平原。

[wʌt] [wi; wi] [ɪn'herɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [su:pər'stɪ(ə)n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:rbərəs] ['ænses'tərz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [held]
What we inherit as a superstition our barbarous ancestors must have held
什么 我们 继承 作为 一个 迷信 我们的 野蛮 祖先 必须 有 握住
[æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] .
as a reasonable conviction .
作为 一个 合理的 定罪 .

我们如今视为迷信的东西，在我们野蛮的祖先看来，一定是合理的信念。

['daʊtləs] [ðeɪ] [bi'li:vɪd] [ðəm'selvz] [ˈdʒʌstɪfard] [baɪ] [fæktz] [hu:z] ['neɪtʃər] [wi; wi] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n]
Doubtless they believed themselves justified by facts whose nature we cannot even
毫无疑问 他们 相信 他们自己 合理的 经过 事实 谁 自然 我们 不能 甚至
[kən'dʒektʃər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɑ:di] [ə; eɪ] [mə'laɪn] [θɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [streɪndʒ]
conjecture in thinking a dead body a malign thing endowed with some strange
推测 在 思维 一个 死的 身体 一个 诽谤 事物 捐赠 和 一些 奇怪的

['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
power of mischief ,
力量 的 恶作剧 ,

毫无疑问，他们认为自己有理有据，而我们甚至无法推测这些事实的本质，却仍然认为尸体是一种邪恶的东西，具有某种奇怪的作恶力量。

[wɪð; wɪθ] [pər'hæps] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [tu; tə] [ɪg'zɜ:rt] [aɪ 'ti:] .
with perhaps a will and a purpose to exert it .
和 也许 一个 将要 和 一个 目的 到 发挥 它 .

或许他有决心和目的去实现它。

[ˈpɑ:səbli] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɔ:f(ə)] [fɔ:rm][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [wɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
Possibly they had some awful form of religion of which that was one of
可能 他们 有 一些 可怕 形式 的 宗教 的 哪个 那 曾是 一 的
[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈdɒktrɪnz] ,
the chief doctrines ,
这 首席 教义 ,
或许他们信奉某种可怕的宗教，而这正是其主要教义之一。

[ˈsedʒələsli] [tɔ:t] [baɪ][ðer; ðər] [ˈpri:sthʊd] , [æz; əz][ˈaʊərz] [ti:tʃ] [ðə; ði] [ɪmɔ:rˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
sedulously taught by their priesthood , as ours teach the immortality of the soul
勤奋地 教授 经过 他们的 圣职 , 作为 我们的 教 这 不朽 的 这 灵魂
.
.
.
他们的祭司们孜孜不倦地教导他们，就像我们的祭司们教导灵魂不朽一样。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɛəriənz] [mu:vð] [ˈsləʊli] [ɑ:n] , [tu; tə][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɔ:kəsəs] [ˈpa:sɪz] , [ænd; ənd]
As the Aryans moved slowly on , to and through the Caucasus passes , and
作为 这 雅利安人 已搬 缓慢地 在 , 到 和 通过 这 高加索 通过 , 和
[spred] [ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] ,
spread over Europe ,
传播 超过 欧洲 ,
随着雅利安人缓慢地继续前进，穿过高加索山口，并扩散到整个欧洲，

[nu:] [kənˈdɪj(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rmjuˈleɪj(ə)n][ʌv; əv] [nu:] [rɪˈlɪdʒənz] .
new conditions of life must have resulted in the formulation of new religions .
新的 状况 的 生活 必须 有 结果 在 这 配方 的 新的 宗教 .
新的生活条件必然导致新宗教的形成。

[ðə; ði][oʊld] [bɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [məˈlevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [lɔ:st][frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːdz]
The old belief in the malevolence of the dead body was lost from the creeds
这 老的 信仰 在 这 恶意 的 这 死的 身体 曾是 丢失的 从 这 信条
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈperɪft] [frʌm; frəm] [trəˈdɪj(ə)n] ,
and even perished from tradition ,
和 甚至 遇难 从 传统 ,
过去认为尸体带有恶意这种观念已经从各种信仰中消失，甚至从传统中也消失了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [left] [ɪts] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
but it left its heritage of terror ,
但 它 左边 它是 遗产 的 恐怖 ,
但它留下了恐怖的遗产。

[wɪt] [ɪz] [trænzˈmɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪj(ə)n][tu; tə][ˌdʒenəˈreɪj(ə)n] — [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]
which is transmitted from generation to generation — is as much a part of
哪个 是 传输 从 一代 到 一代 — 是 作为 很多 一个 部分 的
[ju: ˈes][æz; əz][ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] .
us as are our blood and bones .
我们 作为 是 我们的 血 和 骨头 .
它代代相传，就像我们的血液和骨骼一样，是我们身体的一部分。

” [ɪn] [ˈfa:ləʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [hi; hi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [wɪt] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈti:] ;
” **In following out his thought he had forgotten that which suggested it** ;
” 在 下列的 出去 他的 想法 他 有 被遗忘的 那 哪个 建议 它 ;
“他一心想着，却忘记了是什么让他产生了这个想法；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈgen] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɔ:ɾps] .
but now his eye fell again upon the corpse .
但 现在 他的 眼睛 跌倒 再次 之上 这 尸体 .
但现在他的目光再次落在了尸体上。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [hæd; həd] [naʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈkʌvəd] [aɪˈtiː] .

The shadow had now altogether uncovered it .
这 阴影 有 现在 共 裸露 它 .

阴影已经完全遮蔽了它。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈprəʊfaɪl] , [ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ,

He saw the sharp profile , the chin in the air , the whole face ,
他 锯 这 锋利的 轮廓 , 这 下巴 在 这 空气 , 这 所有的 脸 ,

他看到了棱角分明的侧脸，高高扬起的下巴，整张脸。

[ˈɡæstli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

ghastly white in the moonlight .
阴森 白色的 在 这 月光 .

月光下，一片惨白。

[ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] , [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfedəreɪt] [ˈsoʊldʒər] .

The clothing was gray , the uniform of a Confederate soldier .
这 衣服 曾是 灰色的 , 这 制服 的 一个 南方邦联 士兵 .

他的衣服是灰色的，是南方邦联士兵的制服。

[ðə; ði][koʊt][ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ʌnˈbʌtnd] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

The coat and waistcoat , unbuttoned , had fallen away on each side ,
这 外套 和 马甲 , 解开纽扣 , 有 倒下 离开 在 每个 边 ,

[ɪkˈspəʊzɪŋ][ðə; ði] [waɪt] [ʃɜːrt] .

exposing the white shirt .
暴露 这 白色的 衬衫 .

外套和马甲敞开着，滑落到两侧，露出里面的白衬衫。

[ðə; ði] [tʃest] [siːmd] [ʌnˈnætʃrəli] [ˈprɑːmɪnənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈæbdəməni] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] ,

The chest seemed unnaturally prominent , but the abdomen had sunk in ,
这 胸部 似乎 不自然地 著名的 , 但 这 腹部 有 沉没 在 ,

胸部显得异常突出，但腹部却凹陷了。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [prəˈdʒek](ə)n][æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [rɪbz] .

leaving a sharp projection at the line of the lower ribs .
离开 一个 锋利的 投影 在 这 线 的 这 降低 肋骨 .

在下肋骨线处留下一个明显的突起。

[ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] , [ðə; ði] [left] [niː] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈʌpwərd] .

The arms were extended , the left knee was thrust upward .
这 武器 是 扩展 , 这 左边 膝盖 曾是 推力 向上 .

双臂伸直，左膝向上抬起。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːstʃər] [ɪmˈprest] - [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði]

The whole posture impressed Byring as having been studied with a view to the
这 所有的 姿势 印象深刻 - 作为 拥有 到过 研究 和 一个 看法 到 这

[ˈhɔːrəb(ə)] .

horrible .
可怕 .

拜林认为，这整个姿态都是经过精心设计，旨在营造恐怖效果的。

“ [baː] !

“ Bah !

” 呸 !

“呸!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæktər] — [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

” he exclaimed ; “ he was an actor — he knows how to be dead .
” 他 惊呼 ; “ 他 曾是 一个 演员 — 他 知道 如何 到 是 死的 .

“他是个演员——他知道如何演死。”他惊喊道。

” [hiː; hi] [druː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðəm; ðəm] [ˈrezəluːtli] [əˈlʊːŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

” He drew away his eyes , directing them resolutely along one of the

” 他 画 离开 他的 眼睛 , 导演 他们 坚决地 沿着 一 的 这

[roʊdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

roads leading to the front ,

道路 领导 到 这 正面 ,

他移开视线，坚定地望向通往前线的一条道路。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [fəˈlɔːsəfaɪzɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] .

and resumed his philosophizing where he had left off .

和 恢复 他的 哲学思考 在哪里 他 有 左边 离开 .

他接着之前中断的地方继续他的哲学思考。

” [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentrəl] [ˈeɪz(ə)n] [ˈænstəstərz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈberɪəl]

” It may be that our Central Asian ancestors had not the custom of burial

” 它 可能 是 那 我们的 中央 亚洲 祖先 有 不是 这 风俗 的 葬礼

·

·

·

“或许我们的中亚祖先没有埋葬的习俗。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

In that case it is easy to understand their fear of the dead ,

在 那 案件 它 是 简单的 到 理解 他们的 害怕 的 这 死的 ,

在这种情况下，就不难理解他们对死者的恐惧了。

[huː] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmenəs] [ænd; ənd][æn; ən][ˈiːv(ə)l] .

who really were a menace and an evil .

WHO 真的 是 一个 威胁 和 一个 邪恶的 .

他们才是真正的祸害和邪恶之徒。

[ðeɪ] [bred] [ˈpestɪləns] .

They bred pestilences .

他们 繁殖 瘟疫 .

他们滋生了瘟疫。

[ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,

Children were taught to avoid the places where they lay ,

孩子们 是 教授 到 避免 这 地方 在哪里 他们 躺 ,

孩子们被教导要避开它们躺过的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] [ɪf] [baɪ] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ns] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

and to run away if by inadvertence they came near a corpse .

和 到 跑步 离开 如果 经过 无意 他们 来了 靠近 一个 尸体 .

如果无意中靠近了尸体，就应该赶紧逃跑。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈd] [ˈbetər] [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃæp] .

I think , indeed , I'd better go away from this chap .

我 思考 , 的确 , ID 更好的 去 离开 从 这 小伙子 .

我觉得，我最好还是远离这个人。

” [hiː; hi][hæf] [roʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

” He half rose to do so ,

” 他 一半 玫瑰 到 做 所以 ,

他半起身去这样做，

[ðen] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tʊld][hɪz; ɪz][men][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsəɹ][ɪn][ðə; ði]
then remembered that he had told his men in front and the officer in the
然后 记得 那 他 有 讲述 他的 男人 在 正面 和 这 官 在 这
[rɪr] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðæt]
rear who was to relieve him that he could at any time be found at that
后部 WHO 曾是 到 缓解 他 那 他 可以 在 任何 时间 是 成立 在 那
[spaːt] .
spot .
点 .

然后他想起自己曾告诉前面的士兵和后面接替他的军官，他随时都可以在那个地方找到他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætəɹ] [ʌv; əv] [praɪd] , [tuː] .
It was a matter of pride , too .
它 曾是 一个 事情 的 自豪 , 也 .
这也是关乎尊严的事。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][pʊʊst][hiː; hi] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [kɔːrps] .
If he abandoned his post he feared they would think he feared the corpse .
如果 他 弃 他的 邮政 他 害怕 他们会 思考 他 害怕 这 尸体 .
他担心，如果他擅离职守，人们会认为他害怕尸体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nʊʊ] ['kʌʊəd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] ['eniːbədiːz] ['rɪdɪkjuːl] .
He was no coward and he was unwilling to incur anybody's ridicule .
他 曾是 不 懦夫 和 他 曾是 不愿意 到 招致 任何人的 嘲笑 .
他不是个懦夫，也不愿意遭受任何人的嘲笑。

[soʊ][hiː; hi] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [lʊkt] ['bʊʊldli][æt; ət][ðə; ði]
So he again seated himself , and to prove his courage looked boldly at the
所以 他 再次 坐着 他自己 , 和 到 证明 他的 勇气 看起来 大胆地 在 这
['bʌːdi] .
body .
身体 .
于是他又坐了下来，为了证明自己的勇气，他大胆地看了一眼尸体。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] — [ðə; ði][wʌn] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ædʊʊ] .
The right arm — the one farthest from him — was now in shadow .
这 正确的 手臂 — 这 — 最远 从 他 — 曾是 现在 在 阴影 .
他的右臂——离他最远的那只手臂——现在隐入了阴影中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [brʻfɔːr] [əb'zɜːrvd] ,
He could barely see the hand which , he had before observed ,
他 可以 仅仅 看 这 手 哪个 , 他 有 前 观察到 ,
他几乎看不见那只手，而他之前曾注意到过它。

[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['lɔːrəl] .
lay at the root of a clump of laurel .
躺 在 这 根 的 一个 丛 的 月桂树 .
躺在一丛月桂树的根部。

[ðer; ðəɹ][hæd; həd] [bɪn] [nʊʊ] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['klʌmfərt] ,
There had been no change , a fact which gave him a certain comfort ,
那里 有 到过 不 改变 , 一个 事实 哪个 给予 他 一个 肯定 舒适 ,
一切如常，这让他感到些许安慰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [waɪ] .
he could not have said why .
他 可以 不是 有 说 为什么 .
他无法解释原因。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He did not at once remove his eyes ;
他 做过 不是 在 一次 消除 他的 眼睛 ;
他没有立刻移开视线；

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː, wi][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː, tə] [siː] [hæz; həz][ə, eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz]
that which we do not wish to see has a strange fascination , sometimes
那 哪个 我们 做 不是 希望 到 看 有 一个 奇怪的 魅力 , 有时
[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
irresistible .
无法抗拒 .

我们不愿看到的事物有一种奇特的吸引力，有时甚至令人无法抗拒。

[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈkʌvəz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [lʊks] [bɪˈtwiːn]
Of the woman who covers her eyes with her hands and looks between
的 这 女士 WHO 封面 她 眼睛 和 她 双手 和 看起来 之间
[ðə; ði] [ˈfɪŋgəɹz] [let][,aɪˈtiː][biː, bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɪts] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]
the fingers let it be said that the wits have dealt with her not altogether
这 手指 让 它 是 说 那 这 智慧 有 已处理 和 她 不是 共
[ˈdʒʌstli] .
justly .
公正地 .

对于那个用手捂住眼睛，从指缝间往外看的女人，可以说，智者对她并不完全公正。

- [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌ; əv][ə, eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Byring suddenly became conscious of a pain in his right hand .
- 突然 成为 有意识的 的 一个 疼痛 在 他的 正确的 手 .
拜林突然感到右手疼痛。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,aɪˈtiː] .
He withdrew his eyes from his enemy and looked at it .
他 退出 他的 眼睛 从 他的 敌人 和 看起来 在 它 .
他将目光从敌人身上移开，看向了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][hɪlt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [,aɪˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
He was grasping the hilt of his drawn sword so tightly that it hurt him .
他 曾是 抓握 这 剑柄 的 他的 绘制 剑 所以 紧紧 那 它 伤害 他 .
他紧紧握住拔出的剑柄，握得太紧，以至于自己都感到疼痛。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [tuː] ,
He observed , too ,
他 观察到 , 也 ,
他也观察到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ɪn][ə, eɪ] [streɪnd] [ˈætɪtuːd] — [ˈkraʊtʃɪŋ] [laɪk][ə, eɪ][ˈglædiətər]
that he was leaning forward in a strained attitude — crouching like a gladiator
那 他 曾是 倾斜 向前 在 一个 紧张 态度 — 蹲伏 喜欢 一个 角斗士
[ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌ; əv][æn; ən][ænˈtæɡənɪst] .
ready to spring at the throat of an antagonist .
准备好 到 春天 在 这 喉 的 一个 反派 .
他身体前倾，姿态紧张——像角斗士一样蹲伏着，随时准备扑向对手的喉咙。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klentʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .
His teeth were clenched and he was breathing hard .
他的 牙齿 是 紧握 和 他 曾是 呼吸 难的 .
他紧咬牙关，呼吸急促。

[ðɪs] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [suːn] [set] [raɪt] ,
This matter was soon set right ,
这 事情 曾是 很快 放 正确的 ,
这件事很快就得到了妥善解决。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [hiː; hi] [felt] [ˈkiːnli]
and as his muscles relaxed and he drew a long breath he felt keenly
和 作为 他的 肌肉 轻松 和 他 画 一个 长的 气息 他 毛毡 敏锐地
[ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈluːdɪkrəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
enough the ludicrousness of the incident .
足够的 这 荒谬 的 这 事件 .

随着肌肉放松，他长长地吸了一口气，这才深刻地感受到这件事的荒谬之处。

[aɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlæftər] .
It affected him to laughter .
它 做作的 他 到 笑声 .

这让他笑了起来。

[ˈhevəns] ！
Heavens ！
天 ！

天！

[wʌt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ？
what sound was that ？
什么 声音 曾是 那 ？

那是什么声音？

[wʌt] [ˈmaɪndləs] [ˈdev(ə)][wʌz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] [æn; ən][ʌnˈhəʊli] [gliː] [ɪn] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈmerɪmənt]
what mindless devil was uttering an unholy glee in mockery of human merriment
什么 无意识 魔鬼 曾是 发出声音 一个 不圣洁的 高兴 在 嘲讽 的 人类 欢乐
？
？
？

究竟是哪个愚昧的魔鬼，竟发出如此邪恶的欢笑，嘲弄人类的欢乐？

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [læf]
He sprang to his feet and looked about him , not recognizing his own laugh
他 弹簧 到 他的 脚 和 看起来 关于 他 , 不是 识别 他的 自己的 笑
.
:
.

他猛地站起身，环顾四周，却认不出那是自己的笑声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊədɪs] ；
He could no longer conceal from himself the horrible fact of his cowardice ；
他 可以 不 更长 隐藏 从 他自己 这 可怕 事实 的 他的 怯懦 ；
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪ(ə)nd] ！
he was thoroughly frightened ！
他 曾是 彻底 害怕 ！

他再也无法掩饰自己懦弱的可怕事实；他彻底害怕了！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [legz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] ；
He would have run from the spot , but his legs refused their office ；
他 会 有 跑步 从 这 点 , 但 他的 腿 拒绝 他们的 办公室 ；
他本想逃离现场，但他的双腿却不听使唤；

[ðeɪ] [geɪv] [wei] [brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði][lɔːg] , [ˈvaɪələntli] [ˈtremblɪŋ] .
they gave way beneath him and he sat again upon the log , violently trembling .
他们 给予 方式 下面 他 和 他 卫星 再次 之上 这 日志 , 暴力 发抖 .

它们在他身下塌陷，他又坐回了圆木上，浑身剧烈颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbaːdi] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .
His face was wet , his whole body bathed in a chill perspiration .
他的 脸 曾是 湿的 , 他的 所有的 身体 洗澡 在 一个 寒意 汗 .

他满脸湿漉漉的，全身都浸透了冰冷的汗水。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][kraɪ][aʊt] .
He could not even cry out .
他 可以 不是 甚至 哭 出去 .

他甚至连喊叫都发不出来。

[dɪˈstrɪŋktli] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstelθi] [tred] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld][ˈænɪm(ə)l] ,
Distinctly he heard behind him a stealthy tread , as of some wild animal ,
明显地 他 听到 在后面 他 一个 隐秘的 踏 , 作为 的 一些 荒野 动物 ,
他清晰地听到身后传来一阵缥缈的脚步声, 像是某种野兽的脚步声。

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and dared not look over his shoulder .
和 敢于 不是 看 超过 他的 肩膀 .

他不敢回头看一眼。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈsoʊlləs] [ˈlɪvɪŋ] [dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsoʊlləs]
Had the soulless living joined forces with the soulless
有 这 无魂 活的 加入 力量 和 这 无魂

若无魂的活人与无魂者联手的话

[ded] ? — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] ?
dead ? — was it an animal ?
死的 ? — 曾是 它 一个 动物 ?

死了吗? ——是动物吗?

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] !
Ah , if he could but be assured of that !
啊 , 如果 他 可以 但 是 保证 的 那 !

啊, 如果他能得到这样的保证就好了!

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [kʊd; kəd][hiː; hi] [naʊ] [ʌnˈfɪks][hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
But by no effort of will could he now unfix his gaze from the face of
但 经过 不 努力 的 将要 可以 他 现在 拔去 他的 目光 从 这 脸 的
[ðə; ði] [ded] [mæn] .
the dead man .
这 死的 男人 .

但他无论如何也无法将目光从死者的脸上移开。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [luːˈtenənt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] .
I repeat that Lieutenant Byring was a brave and intelligent man .
我 重复 那 中尉 - 曾是 一个 勇敢的 和 聪明的 男人 .

我再次强调, 拜林中尉是一位勇敢而聪明的军人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
But what would you have ?
但 什么 会 你 有 ?

但你想要什么呢?

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][koʊp] , [ˈsɪŋg(ə)] - [ˈhændɪd] ,
Shall a man cope , single - handed ,
将 一个 男人 应付 , 单身的 - 递交 ,

一个人能否独自应对?

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmɑːnstrəs] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˈsaɪləns]
with so monstrous an alliance as that of night and solitude and silence
和 所以 滔天 一个 联盟 作为 那 的 夜晚 和 孤独 和 沉默
[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
and the dead ,
和 这 死的 ,

与黑夜、孤独、寂静和死亡这样可怕的联盟在一起,

— [waɪl] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl̩] [hoʊst̩][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsɛstərz] [ʃri:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
 — while an incalculable host of his own ancestors shriek into the ear of his
 — 尽管 一个 不可估量 主持人 的 他的 自己的 祖先 尖叫 进入 这 耳朵 的 他的
 ['spɪrɪt][ðər; ðər] ['kaʊəd] ['kaʊns(ə)] ,
spirit their coward counsel ,
 精神 他们的 懦夫 法律顾问 ,
 ——与此同时，他无数的祖先在他耳边尖叫着，向他的灵魂发出懦弱的劝告，

[sɪŋ] [ðer; ðər][ˈdɒlʃ(ə)] [deθ] - [ˈsɒŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][dɪsˈɑ:rm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [blʌd] [ʌv; əv][ɔ:l]
sing their doleful death - songs in his heart , and disarm his very blood of all
 唱歌 他们的 悲伤的 死亡 - 歌曲 在 他的 心 , 和 解除武装 他的 非常 血 的 全部
 [ɪts][ˈaɪərn] ?
its iron ?
 它是 铁 ?

让他们的哀歌在他心中响起，让他血液中所有的钢铁之躯都消散？

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [tu:] [greɪt] — ['kʌrɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] [soʊ] [rʌf] [ju:z] [æz; əz] [ðæt] .
The odds are too great — courage was not made for so rough use as that .
这 赔率 是 也 伟大的 — 勇气 曾是 不是 制成 为了 所以 粗糙的 使用 作为 那 .
 胜算太小——勇气不是用来做这种粗暴之事的。

[wʌn] [soʊl] [kən'vɪkʃn] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði][mæn][ɪn] [pə'zeʃn] : [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [mu:vɪd] .
One sole conviction now had the man in possession : that the body had moved .
 — 唯一 定罪 现在 有 这 男人 在 拥有 : 那 这 身体 有 已搬 .
 现在，他唯一确信的就是：尸体曾经移动过。

[aɪ 'ti:] [leɪ] ['nɪərər] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪts][plɑ:t][ʌv; əv] [laɪt] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt]

It **lay** **nearer** **to** **the** **edge** **of** **its** **plot** **of** **light** **—** **there** **could** **be** **no** **doubt**

它 躺 更近 到 这 边缘 的 它是 阴谋 的 光 — 那里 可以 是 不 怀疑

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

of **it** **.**

的 它 .

它位于光照区域的边缘附近——这一点毋庸置疑。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [muːvd] [ɪts][ɑːrmz] , [fɔːr; fər] , [lʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] !
It had also moved its arms , for , look , they are both in the shadow !
 它 有 还 已搬 它是 武器 , 为了 , 看 , 他们 是 两个都 在 这 阴影 !
 它还移动了手臂，因为，你看，它们都在阴影里！

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][kəʊld] [er] [strʌk] - [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
A breath of cold air struck Byring full in the face ;
 一个 气息 的 寒冷的 空气 击 - 满的 在 这 脸 ;
 一阵冷风迎面扑来，打在了拜林的脸上；

[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [tri:z] [ə'ʌv] [hɪm; ɪm] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [moʊn] .
the boughs of trees above him stirred and moaned .
 这 树枝 的 树木 多于 他 搅拌 和 呻吟 .
 他头顶上的树枝摇曳呻吟。

[ə; eɪ] ['strɔ:ŋli] [dɪ'faɪnd] [ʃædəʊ] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [left] [aɪ 'ti:] ['lu:mi:nəs] ,
A strongly defined shadow passed across the face of the dead , left it luminous ,
 一个 强烈 定义 阴影 通过了 穿过 这 脸 的 这 死的 , 左边 它 发光的 ,
 一道轮廓分明的阴影掠过死者的脸庞, 留下一道明亮的光晕。

[pæst] [bæk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [left] [,aɪ 'ti:][hæf] [əb'skjuəd] .
passed back upon it and left it half obscured .
 通过了 后退 之上 它 和 左边 它 一半 模糊不清 .
 他转身离开，留下它一半被遮挡住了。

[ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˈmu:vɪŋ] !
The horrible thing was visibly moving !
 这 可怕 事物 曾是 明显地 移动 !
 那可怕的东西竟然在动!

[æʔ; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [ʃɑ:t] [ræn] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [laɪn] — [ə; eɪ] ['loʊnliər] [ænd; ənd]
At that moment a single shot rang out upon the picket - line — a lonelier and
在 那 片刻 一个 单身的 射击 响铃 出去 之上 这 纠察 - 线 — 一个 更孤独 和
[ˈlaʊdər] ,
louder ,
更大声 ,

就在这时，警戒线上响起了一声枪响——一声更加孤寂而响亮的枪响。

[ðoʊ] [mɔ:r] [ˈdɪstənt] , [ʃɑ:t] [ðæn; ðən]['evər][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ]['mɔ:rt(ə)] [ɪr] !
though more distant , shot than ever had been heard by mortal ear !
尽管 更多的 遥远 , 射击 比 曾经 有 到过 听到 经过 凡人 耳朵 !
虽然距离更远，但枪声却是凡人耳朵从未听过的！

[aɪ 'ti:] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʌntɪd] [mæn] ; [aɪ 'ti:] [slu:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði]
It broke the spell of that enchanted man ; it slew the silence and the
它 打破 这 拼写 的 那 迷人的 男人 ; 它 一万 这 沉默 和 这
[ˈsɑ:lətu:d] ,
solitude ,
孤独 ,

它打破了那个被施了魔法的人的魔咒；它驱散了寂静和孤独。

[dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði] ['hɪndərɪŋ] [hoʊst][frʌm; frəm] ['sentərəl] ['eɪzə; 'eɪə][ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz]['mɑ:dərn]
dispersed the hindering host from Central Asia and released his modern
分散的 这 阻碍 主持人 从 中央 亚洲 和 发布 他的 现代的
[ˈmænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

驱散了来自中亚的阻碍者，释放了他的现代男子气概。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [bɜ:rd] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] [preɪ] [hi:; hi] [spræŋ]
With a cry like that of some great bird pouncing upon its prey he sprang
和 一个 哭 喜欢 那 的 一些 伟大的 鸟 猛扑 之上 它是 猎物 他 弹簧
[ˈfɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

他发出如同巨鸟扑向猎物般的一声，猛地向前跃去。

[hɑ:t] - ['hɑ:tɪd] [fɔ:r; fər]['æk(ə)n] !
hot - hearted for action !
热的 - 心地 为了 行动 !
热衷行动！

[ʃɑ:t] ['æftər] [ʃɑ:t] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
Shot after shot now came from the front .
射击 后 射击 现在 来了 从 这 正面 .
现在，前方接连响起了枪声。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [hu:f] - [bi:ts] [ænd; ənd] ['desəltɔ:ri] [tɪrɪz] .
There were shoutings and confusion , hoof - beats and desultory cheers .
那里 是 喊叫声 和 困惑 , 蹄 - 节拍 和 漫无目的的 干杯 .
现场一片混乱，到处是喊叫声、马蹄声和零星的欢呼声。

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [kæmp] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['bjʊ:gəlz][ænd; ənd]
Away to the rear , in the sleeping camp , were a singing of bugles and
离开 到 这 后部 , 在 这 睡眠 营 , 是 一个 歌唱 的 号角 和
[ˈgrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [drʌmz] .
grumble of drums .
叽 的 鼓 .
在后方的营地里，传来号角声和鼓声。

[ˈpʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði] [roʊdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈpɪkɪts] ,
Pushing through the thickets on either side the roads came the Federal pickets ,
推动 通过 这 灌木丛 在 任何一个 边 这 道路 来了 这 联邦 纠察队 ,
联邦警戒队员们穿过道路两旁的灌木丛, 走了过来。

[ɪn] [fʊl] [rɪˈtri:t] , [ˈfaɪərɪŋ] [ˈbækwərd] [æt; ət][ˈrændəm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
in full retreat , firing backward at random as they ran .
在 满的 撤退 , 射击 落后 在 随机的 作为 他们 跑 .
全面撤退, 边跑边随意向后射击。

[ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [ɡruːp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdʒ] , [æz; əz] [ɪnˈstrʌktɪd] ,
A stragglng group that had followed back one of the roads , as instructed ,
一个 零散的 团体 那 有 随后 后退 一 的 这 道路 , 作为 指示 ,
按照指示, 有一群零散的人沿着其中一条路返回。

[ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [æz; əz][hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːsmən] [ˈθʌndəd] [baɪ]
suddenly sprang away into the bushes as half a hundred horsemen thundered by
突然 弹簧 离开 进入 这 灌木丛 作为 一半 一个 百 骑兵 雷鸣 经过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
当五十名骑兵呼啸而过时, 他们突然跳进了灌木丛中。

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈwaɪldli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈseɪbərz][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
striking wildly with their sabres as they passed .
引人注目 疯狂地 和 他们的 军刀 作为 他们 通过了 .
他们边走边挥舞着马刀疯狂砍杀。

[æt; ət] [ˈhedlɔːŋ] [spiːd] [ðɪːz] [ˈmaʊntɪd] [ˈmædmən] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði][spɑːt] [wer] - [hæd; həd][sæt]
At headlong speed these mounted madmen shot past the spot where Byring had sat
在 一头扎 速度 这些 安装 狂人 射击 过去的 这 点 在哪里 - 有 卫星
,
,
这些骑马的疯子以极快的速度从拜林曾经坐过的地方呼啸而过。

[ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [raʊnd] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ][ðer; ðər]
and vanished round an angle of the road , shouting and firing their
和 消失了 圆形的 一个 角度 的 这 路 , 喊叫 和 射击 他们的
[ˈpɪstlɪz] .
pistols .
手枪 .
他们沿着道路拐角消失, 一边喊叫一边开枪。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] ,
A moment later there was a roar of musketry ,
一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 吼 的 火枪 ,
片刻之后, 传来一阵枪声。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈdraːpɪŋ] [ʃɑːts] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] - [ɡɑːrd] [ɪn] [laɪn] ;
followed by dropping shots — they had encountered the reserve - guard in line ;
随后 经过 下降 镜头 — 他们 有 遭遇 这 预订 - 警卫 在 线 ;
[ænd; ənd] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈdaɪər][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
and back they came in dire confusion ,
和 后退 他们 来了 在 可怕的 困惑 ,
随后他们开始投篮失准——他们遇到了列队的预备役警卫; 然后他们慌乱地撤退了。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ˈempti] [ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmædənd] [hɔ:rs] , [ˈbʊlɪt]
with here and there an empty saddle and many a maddened horse , bullet
和 这里 和 那里 一个 空的 鞍 和 许多 一个 疯狂的 马 , 子弹
- [stʌŋ] ,
- stung ,
- 被蜇了 ,

这里到处都是空马鞍，还有很多被子弹击中、发狂的马。

[snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
snorting and plunging with pain .
吸鼻 和 骤降 和 疼痛 .

痛苦地喘息和猛击。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] — “ [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈaʊt, pəʊsts] .
It was all over — “ an affair of outposts .
它 曾是 全部 超过 — “ 一个 事务 的 前哨站 .

一切都结束了——“一场前哨战”。

” [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [men] , [ðə; ði] [roʊl] [kɔ:ld] , [ðə; ði] [ˈstræglə-]
” The line was reestablished with fresh men , the roll called , the stragglers
” 这 线 曾是 重建 和 新鲜的 男人 , 这 卷 称为 , 这 掉队者
[wɜ: r; wər] [rɪˈfɔ: rmd] .
were reformed .
是 改革后的 .

“队伍重新补充了新鲜血液，点名表决，掉队的士兵也重新整编了起来。”

[ðə; ði] [ˈfedərəl] [kəˈmændər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [ɪmˈpɜ:rfɪktli] [klæd] , [əˈpɪrd]
The Federal commander with a part of his staff , imperfectly clad , appeared
这 联邦 指挥官 和 一个 部分 的 他的 职员 , 不完美地 覆膜 , 出现
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
upon the scene ,
之上 这 场景 ,

联邦指挥官带着部分参谋人员，衣着不整地出现在现场。

[æskt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] , [lʊkt] [ɪkˈsi:dɪŋli] [waɪz][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .
asked a few questions , looked exceedingly wise and retired .
问 一个 很少 问题 , 看起来 非常 明智的 和 退休 .

问了几个问题，神态老练，然后就离开了。

[ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ɪn][kæmp] “ [swɔ:r] [ə; eɪ] [prer] [ɔ:r]
After standing at arms for an hour the brigade in camp “ swore a prayer or
后 常设 在 武器 为了 一个 小时 这 旅 在 营 “ 发誓 一个 祷告 或者
[tu:] ” [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .
two “ and went to bed .
二 “ 和 去 到 床 .

营地里的旅官兵们列队站立一个小时后，“默默祈祷了一两遍”，然后就去睡觉了。

[ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈti:g] - [ˈpɑ:rtɪ] , [kəˈmɑ:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd]
Early the next morning a fatigue - party , commanded by a captain and
早期的 这 下一个 早晨 一个 疲劳 - 派对 , 命令 经过 一个 队长 和
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] ,
accompanied by a surgeon ,
伴随 经过 一个 外科医生 ,

第二天一大早，一支由一名上尉指挥、一名外科医生随行的勤务队出发了。

[sə:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ded] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] .
searched the ground for dead and wounded .
搜索 这 地面 为了 死的 和 受伤 .

搜寻地面上的死伤者。

[æ̯t; ə̯t][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði][rou̯d] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
At the fork of the road , a little to one side ,
在这叉的路上 , 一个小的到一边 ,
在岔路口 , 稍微偏向一边 ,

[ðeɪ] [faʊnd] [tuː] [ˈbɔːdɪz] [ˈlaɪɪŋ] [kloʊz] [təˈgeðər] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfedərəl] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ðæt]
they found two bodies lying close together — that of a Federal officer and that
他们成立二身体说谎关闭一起 — 那的一个联邦官和那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfedərət] [ˈpraɪvət] .
of a Confederate private .
的一个南方邦联私人的 .

他们发现两具尸体紧挨着躺着——一具是联邦军官的 , 另一具是南方邦联士兵的。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət][naːt] ,
The officer had died of a sword - thrust through the heart , but not ,
这官有死亡的一个剑 - 推力通过这颗心 , 但 不是 ,
[əˈpærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

这名军官死于剑刺穿心脏 , 但显然并非如此。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈdredf(ə)l] [ˈwuːndz] .
until he had inflicted upon his enemy no fewer than five dreadful wounds .
直到他有造成的之上他的敌人不更少比五可怕伤口 .
直到他给敌人造成了至少五处可怕的伤口。

[ðə; ði] [ded] [ˈɑːfɪsər] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] ,
The dead officer lay on his face in a pool of blood ,
这死的官躺在他的脸在一个水池的血 ,
死去的警官脸朝下躺在血泊中。

[ðə; ði] [ˈwepən] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
the weapon still in his breast .
这武器仍然在他的胸部 .
武器还插在他的胸口。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [rɪˈmuːvd] [aɪ ˈtiː] .
They turned him on his back and the surgeon removed it .
他们转向他在他的后退和这外科医生已移除它 .
他们把他翻了个身 , 让他仰面躺着 , 外科医生把他的肿瘤切除了。

“ [gæd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] — “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] - ! ” — [ˈædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Gad ! ” said the captain — “ It is Byring ! ” — adding , with a glance at the**
“ 加德 ! ” 说 这 队长 — “ 它是 - ! ” — 添加 , 和 一个 瞥一眼 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

“天哪 ! ” 船长说道 , “是拜林 ! ”——说着 , 他瞥了对方一眼 , 补充道 ,

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [ˈtʌs(ə)l] .
“ **They had a tough tussle .**
“ 他们 有 一个 艰难的 争执 .
“他们进行了一场激烈的较量。”

“ [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] .
“ **The surgeon was examining the sword .**
“ 这 外科医生 曾是 检查 这 剑 .
外科医生正在检查那把剑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˈfedərəl] [ˈɪnfəntri] — [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [wɔːrn]
It was that of a line officer of Federal infantry — exactly like the one worn
它 曾是 那 的 一个 线 官 的 联邦 步兵 — 确切地 喜欢 这 一 磨损
[baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
by the captain .
经过 这 队长 .

那是联邦步兵一线军官的制服——和上尉穿的一模一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , - [oʊn] .
It was , in fact , Byring's own .
它 曾是 , 在 事实 , - 自己的 .

事实上，那是拜林自己的。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈwepən] [dɪˈskʌvəd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪstʃɑːrdʒd] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] [ded]
The only other weapon discovered was an undischarged revolver in the dead
这 仅有的 其他 武器 发现 曾是 一个 未出院 左轮手枪 在 这 死的
[ˈɔːfɪsəz] [belt] .
officer's belt .
警官们 腰带 .

除此之外，警方只在遇难警官的腰带上发现了一把未发射的左轮手枪。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɑːdi] .
The surgeon laid down the sword and approached the other body .
这 外科医生 铺设 向下 这 剑 和 接近 这 其他 身体 .

外科医生放下剑，走向另一具尸体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfraɪtʃəli] [gæft] [ænd; ənd] [stæbd] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] .
It was frightfully gashed and stabbed , but there was no blood .
它 曾是 可怕地 裂口 和 刺伤 , 但 那里 曾是 不 血 .

它身上有可怕的伤口和刀伤，但没有流血。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [fʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ðə; ði] [leg] .
He took hold of the left foot and tried to straighten the leg .
他 采取 抓住 的 这 左边 脚 和 尝试 到 拉直 这 腿 .

他抓住对方的左脚，试图把腿伸直。

[ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [dɪsˈpleɪst] .
In the effort the body was displaced .
在 这 努力 这 身体 曾是 流离失所 .

在挣扎中，尸体发生了移位。

[ðə; ði] [ded] [duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] — [aɪˈtiː][prəʊˈtestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈsɪkənɪŋ]
The dead do not wish to be moved — it protested with a faint , sickening
这 死的 做 不是 希望 到 是 已搬 — 它 抗议 和 一个 头晕的 , 令人作呕
[ˈoʊdər] .
odor .
气味 .

死者不愿被移动——它发出微弱而令人作呕的气味以示抗议。

[wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [leɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmægəts] , [ˈmænɪfestɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmbəs(ə)] [ækˈtɪvəti] .
Where it had lain were a few maggots , manifesting an imbecile activity .
在哪里 它 有 莱恩 是 一个 很少 蛆 , 显现 一个 白痴 活动 .

它躺过的地方有几条蛆，显示出一种愚蠢的行为。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
The surgeon looked at the captain .
这 外科医生 看起来 在 这 队长 .

外科医生看了看船长。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .
The captain looked at the surgeon .
这 队长 看起来 在 这 外科医生 .

船长看了看外科医生。

[pi:] . -
p . **121**
p . -

[wʌŋ] [ʌv; əv] [twinz]
ONE **OF** **TWINS**
— 的 双胞胎

双胞胎之一

[ə; eɪ] ['letər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɔːtimə] ['bɑːr]
A **LETTER** **FOUND** **AMONG** **THE** **PAPERS** **OF** **THE** **LATE** **MORTIMER** **BARR**
一个 信 成立 之中 这 文件 的 这 晚的 莫蒂默 巴尔

在已故莫蒂默·巴尔的遗物中发现的一封信

[juː; jʊ][æsk][em 'i:] [ɪf] [ɪn][maɪ] [ɪk'spiəriəns] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [twinz] [aɪ]['evər] [əb'zɜːrvd]
You **ask** **me** **if** **in** **my** **experience** **as** **one** **of** **a** **pair** **of** **twins** **I** **ever** **observed**
你 问 我 如果 在 我的 经验 作为 一 的 一个 一对 的 双胞胎 我 曾经 观察到
['eniθɪŋ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kweɪntəns] .
anything **unaccountable** **by** **the** **natural** **laws** **with** **which** **we** **have** **acquaintance** .
任何事物 无法解释 经过 这 自然的 法律 和 哪个 我们 有 熟人 .
你问我，作为一对双胞胎中的一个，我的经历中是否观察到过任何无法用我们所熟知的自然规律解释的事情。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][jæl; jəl] [dʒʌdʒ] ; [pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As **to** **that** **you** **shall** **judge** ; **perhaps** **we** **have** **not** **all** **acquaintance** **with** **the**
作为 到 那 你 将 法官 ; 也许 我们 有 不是 全部 熟人 和 这
[seɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] .
same **natural** **laws** .
相同的 自然的 法律 .

至于这一点，你们自己判断吧；或许我们并非都了解同样的自然规律。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ,
You **may** **know** **some** **that** **I** **do** **not** ,
你 可能 知道 一些 那 我 做 不是 ,

你可能认识一些我不知道的人，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][em 'i:] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and **what** **is** **to** **me** **unaccountable** **may** **be** **very** **clear** **to** **you** .
和 什么 是 到 我 无法解释 可能 是 非常 清除 到 你 .

在我看来无法解释的事情，对你来说可能非常清楚。

[juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['brʌðər] [dʒɑːn] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
You **knew** **my** **brother** **John** **—** **that** **is** , **you** **knew** **him** **when** **you** **knew** **that** **I** **was**
你 知道 我的 兄弟 约翰 — 那 是 , 你 知道 他 什么时候 你 知道 那 我 曾是
[nɑːt]['prez(ə)nt] ;
not **present** ;
不是 展示 ;

你认识我的哥哥约翰——也就是说，你在我不在场的时候认识他；

[bʌt; bət] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] , [aɪ] [br'iːv] ,
but **neither** **you** **nor** , **I** **believe** ,
但 两者都不 你 也不 , 我 相信 ,

但我相信，你和.....

[ˈeni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [drɪ'stɪŋɡwɪʃ] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] [ɪf] [wiː; wi] [tʃoʊz] [tuː; tə]
any **human** **being** **could** **distinguish** **between** **him** **and** **me** **if** **we** **chose** **to**
任何 人类 存在 可以 区分 之间 他 和 我 如果 我们 选择 到
[siːm] [ə'lʌɪk] .
seem **alike** .
似乎 同样 .

如果我们选择让自己看起来一样，任何人都能分辨出我和他。

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈperənts] [kʊd; kəd][nɑ:t] ;
Our parents could not ;
我们的 父母 可以 不是 ;

我们的父母做不到；

[ˈʌʊərz][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][soʊ][kloʊz] [rɪˈzembləns]
ours is the only instance of which I have any knowledge of so close resemblance
我们的 是 这 仅有的 实例 的 哪个 我 有 任何 知识 的 所以 关闭 相似
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

据我所知，我们这个例子是唯一一个与此如此相似的例子。

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [dʒɑ:n] ,
I speak of my brother John ,
我 说话 的 我的 兄弟 约翰 ,

我指的是我的兄弟约翰，

[bʌt; bət][aɪ][er ˈem][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fɔr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhenri] [ænd; ənd] [maɪn] [dʒɑ:n] .
but I am not at all sure that his name was not Henry and mine John .
但 我 是 不是 在 全部 当然 那 他的 姓名 曾是 不是 亨利 和 矿 约翰 .
但我完全不能确定他的名字是不是亨利，我的名字是不是约翰。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈregjələrlɪ] [ˈkrɪsənd] , [bʌt; bət] [ˈæftərwərd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [tæˈtʊɪŋ] [ˌjuː ˈes]
We were regularly christened , but afterward , in the very act of tattooing us
我们 是 经常 受洗 , 但 之后 , 在 这 非常 行为 的 纹身 我们
[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈmɑːks] ,
with small distinguishing marks ,
和 小的 区别 标记 ,

我们按惯例接受了洗礼，但之后，就在他们给我们纹上小小的区别标记的过程中，

[ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] ;
the operator lost his reckoning ;
这 操作员 丢失的 他的 清算 ;

操作员失去了控制；

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [ber] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɔːrɑːm] [ə; eɪ] [smɔ:l] “ [eɪtʃ] “ [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] “ [dʒeɪ] ,
and although I bear upon my forearm a small “ H ” and he bore a “ J ” ,
和 虽然 我 熊 之上 我的 前臂 一个 小的 “ H ” 和 他 钻孔 一个 “ J ” ,
虽然我的前臂上纹着一个小小的“H”，而他纹着一个“J”，

” [aɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ɔːt] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [trænˈspouzd] .
” it is by no means certain that the letters ought not to have been transposed .
” 它 是 经过 不 方法 肯定 那 这 信件 应该 不是 到 有 到过 转置 .
“但也不能完全确定这些字母不应该被调换。”

[ˈdʊrɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈbɔɪhʊd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈperənts] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəsli] [baɪ]
During our boyhood our parents tried to distinguish us more obviously by
期间 我们的 童年 我们的 父母 尝试 到 区分 我们 更多的 明显地 经过
[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪmp(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] ,
our clothing and other simple devices ,
我们的 衣服 和 其他 简单的 设备 ,

在我们小时候，父母就试图通过衣着和其他一些简单的手段来更明显地区分我们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈsuːts][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [sɜːrkəmˈvent][ðə; ði] [ˈenəmi]
but we would so frequently exchange suits and otherwise circumvent the enemy
但 我们 会 所以 频繁地 交换 西装 和 否则 规避 这 敌人
[ðæt] [ðeɪ] [əˈbændənd] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtɛmptʃ] ,
that they abandoned all such ineffectual attempts ,
那 他们 弃 全部 这样的 无效 尝试 ,

但我们经常与敌人交锋，并以其他方式绕过敌人，以至于他们放弃了所有此类无效的尝试。

[ænd; ənd] ['dɔːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt][wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [æt; ət][hoʊm][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪblədi]
and during all the years that we lived together at home everybody
和 期间 全部 这 年 那 我们 居住地 一起 在 家 大家
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ] ['kɔːlɪŋ]
recognized the difficulty of the situation and made the best of it by calling
认可 这 困难 的 这 情况 和 制成 这 最好的 的 它 经过 呼叫
[juː 'es][bəʊθ] “ - .
us both “ Jehnry .
我们 两个都 “ - .

在我们一起生活在家里的那些年里，每个人都意识到了这种情况的困难，并尽力做到最好，称呼我们俩为“Jehnry”。
“ [aɪ][hæv; həv][ɔːf(ə)n] ['wʌndɜːd] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɜːz] [fɔːr'berəns] [ɪn][nɑːt] ['brændɪŋ] [juː 'es]
“ I have often wondered at my father's forbearance in not branding us
“ 我 有 经常 想知道 在 我的 父亲的 宽容 在 不是 品牌推广 我们
[kən'spɪkjʊəsli] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ʌn'wɜːrði] [braʊz] ,
conspicuously upon our unworthy brows ,
显眼地 之上 我们的 不配 眉毛 ,
“我常常纳闷，父亲为何如此宽容，没有在我们卑微的额头上烙下显眼的印记。”

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] [ɡʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [juːst] [ˈaʊər; ɑːr] ['paʊər] [ʌv; əv]
but as we were tolerably good boys and used our power of
但 作为 我们 是 勉强可以接受 好的 男孩们 和 用过的 我们的 力量 的
[ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ə'noʊəns] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [ˌmɑːdə'reɪ](ə)n] ,
embarrassment and annoyance with commendable moderation ,
尴尬 和 烦恼 和 值得称赞 适度 ,
但由于我们都是还算乖的孩子，能够克制地运用羞辱和恼怒的力量，

[wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ˈaɪərn] .
we escaped the iron .
我们 逃脱 这 铁 .
我们逃出了铁笼。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrli] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['kwaɪətli]
My father was , in fact , a singularly good - natured man , and I think quietly
我的 父亲 曾是 , 在 事实 , 一个 单独地 好的 - 自然 男人 , 和 我 思考 悄悄
[ɪn'dʒɔɪd] ['neɪtʃɜːz] ['præktɪk(ə)l][dʒɔʊk] .
enjoyed nature's practical joke .
享受 自然的 实际的 开玩笑 .
事实上，我父亲是一个非常善良的人，我想他暗自享受着大自然开的玩笑。

[suːn] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kælə'fɔːrniə] ,
Soon after we had come to California ,
很快 后 我们 有 来 到 加利福尼亚州 ,
我们来到加利福尼亚不久后，

[ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][sæn][hoʊ'zeɪ] ([wer] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [juː 'es][wʌz; wəz]
and settled at San Jose (where the only good fortune that awaited us was
和 定居 在 圣 何塞 (在哪里 这 仅有的 好的 财富 那 等待中 我们 曾是
[ˈaʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] [æz; əz][juː; jʊ]) [ðə; ði][ˈfæməli] ,
our meeting with so kind a friend as you) the family ,
我们的 会议 和 所以 种类 一个 朋友 作为 你) 这 家庭 ,
我们一家定居在圣何塞（在那里，我们唯一的幸运就是遇到了像您这样善良的朋友），

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][bəʊθ][maɪ] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
as you know , was broken up by the death of both my parents in the same
作为 你 知道 , 曾是 破碎的 向上 经过 这 死亡 的 两个都 我的 父母 在 这 相同的
[wiːk] .
week .
星期 .
如你所知，我的父母在同一周内相继去世，这段感情因此破裂。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [ɪnˈsɑːlvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [wʌz; wəz] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdets] .
My father died insolvent and the homestead was sacrificed to pay his debts .
我的 父亲 死亡 破产 和 这 家园 曾是 牺牲 到 支付 他的 债务 .

我父亲去世时身无分文，为了偿还债务，家产被变卖了。

[maɪ] [ˈsɪstər] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈrelatɪvz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] [ˈkaɪndnəs] [dʒɑːn]
My sisters returned to relatives in the East , but owing to your kindness John
我的 姐妹 返回 到 亲属 在 这 东方 , 但 欠款 到 你的 仁慈 约翰
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

我的姐妹们回到了东方的亲戚家，但多亏了你的好意，约翰和我，

[ðen] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [əbˈteɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ɪn] [ˈdɪfrənt]
then twenty - two years of age , obtained employment in San Francisco , in different
然后 二十 - 二 年 的 年龄 , 获得 就业 在 圣 弗朗西斯科 , 在 不同的
[ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
quarters of the town .
四分之一 的 这 镇 .

当时22岁的他在旧金山找到了工作，在城里的不同街区工作过。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [dɪd][naːt] [pərˈmɪt] [juː ˈes][tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðər]
Circumstances did not permit us to live together , and we saw each other
情况 做过 不是 允许 我们 到 居住 一起 , 和 我们 锯 每个 其他
[ɪnˈfriːkwəntli] ,
infrequently ,
不常 ,

由于种种原因，我们无法一起生活，也很少见面。

[ˈsʌmtaɪmz] [naːt] [ˈbʃ(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
sometimes not oftener than once a week .
有时 不是 更频繁 比 一次 一个 星期 .

有时甚至一周不到一次。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ˈkɑːmən] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˈævər; ɑːr] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
As we had few acquaintances in common , the fact of our extraordinary
作为 我们 有 很少 熟人 在 常见的 , 这 事实 的 我们的 非凡的
[ˈlaɪknəs] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊn] .
likeness was little known .
相似 曾是 小的 已知 .

由于我们共同认识的人不多，我们长得非常相像这件事鲜为人知。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][jər; jər][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
I come now to the matter of your inquiry .
我 来 现在 到 这 事情 的 你的 询问 .

现在我来回答您询问的问题。

[wʌn] [deɪ] [suːn] [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪti] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ˈmɑːrkit]
One day soon after we had come to this city I was walking down Market
一 天 很快 后 我们 有 来 到 这 城市 我 曾是 步行 向下 市场
[striːt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] ,
street late in the afternoon ,
街道 晚的 在 这 下午 ,

我们来到这座城市不久后的一天下午早些时候，我沿着市场街散步。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkɒst] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [huː] [ˈæftər] [ˈgriːtɪŋ]
when I was accosted by a well - dressed man of middle age , who after greeting
什么时候 我 曾是 被骚扰 经过 一个 出色地 - 穿着 男人 的 中间 年龄 , WHO 后 问候
[em ˈiː] [ˈkɔːrdʒəli] [sed] :
me cordially said :
我 诚挚地 说 :

这时，一位衣着考究的中年男子走过来和我打招呼，热情地说道：

“ ['sti:vnz] , [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][goʊ] [aʊt] [mʌt]] ,
“ **Stevens** , **I know** , **of course** , **that you do not go out much** ,
“ 史蒂文斯 , 我 知道 , 的 课程 , 那 你 做 不是 去 出去 很多 ,
“ 史蒂文斯, 我当然知道你平常出门,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][maɪ] [waɪf] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
but I have told my wife about you ,
但 我 有 讲述 我的 妻子 关于 你 ,
但我已经把你的事告诉了我妻子。

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
and she would be glad to see you at the house .
和 她 会 是 高兴的 到 看 你 在 这 房子 .
她会很高兴在家见到你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [tu:] , [ðæt] [maɪ]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] .
I have a notion , too , that my girls are worth knowing .
我 有 一个 概念 , 也 , 那 我的 女孩们 是 值得 会心 .
我也觉得我的女儿们值得被了解。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ɪn] [fæ'mi:l] ;
Suppose you come out to - morrow at six and dine with us , en famille ;
认为 你 来 出去 到 - 明天 在 六 和 用餐 和 我们 , 英文 家庭 ;
假设你明天六点来和我们一家人一起吃饭;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [kɑ:nt] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] ['æftərwəd] [aɪl] [stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:]
and then if the ladies can't amuse you afterward I'll stand in with a few
和 然后 如果 这 女士们 不能 娱乐 你 之后 患病的 站立 在 和 一个 很少
[geɪmz] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] .
games of billiards .
游戏 的 台球 .

如果女士们之后不能让你开心, 我就陪你玩几局台球。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ]
“ **This was said with so bright a smile and so engaging a manner that I**
“ 这 曾是 说 和 所以 明亮的 一个 微笑 和 所以 引人入胜 一个 方式 那 我
[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,
had not the heart to refuse ,
有 不是 这 心 到 拒绝 ,
“他说话时笑容灿烂, 态度亲切, 我实在不忍心拒绝。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] ['prɔ:ɪmptli] [rɪ'plaɪd] :
and although I had never seen the man in my life I promptly replied :
和 虽然 我 有 绝不 已见 这 男人 在 我的 生活 我 及时 回复 :
虽然我这辈子都没见过这个人, 但我还是立即回复道:

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [greɪt] ['plezər] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]
“ **You are very good , sir , and it will give me great pleasure to accept the**
“ 你 是 非常 好的 , 先生 , 和 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 到 接受 这
[ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
invitation .
邀请 .
“先生, 您真是太好了, 我非常乐意接受您的邀请。”

[pli:z] ['prez(ə)nt][maɪ] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪk'spekt]
Please present my compliments to Mrs . Margovan and ask her to expect
请 展示 我的 赞美 到 太太 . - 和 问 她 到 预计
[em 'i:] .
me :
我 .
请代我向玛戈万夫人致以问候, 并请她留意我的到来。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrd][ðə; ði][mæn] [pæst]
” **With a shake of the hand and a pleasant parting word the man passed**
” 和 一个 摇 的 这 手 和 一个 令人愉快的 离别 单词 这 男人 通过了
[ɑːn] . [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈɪnʌf] .
on . That he had mistaken me for my brother was plain enough .
在 : 那 他 有 错误 我 为了 我的 兄弟 曾是 清楚的 足够的 :

“他和我握了握手，说了句客套话就走了。很明显，他把我错认成我哥哥了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
That was an error to which I was accustomed and which it was not
那 曾是 一个 错误 到 哪个 我 曾是 习惯 和 哪个 它 曾是 不是
[maɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə][ˈrektɪfaɪ] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈmætər] [siːmd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
my habit to rectify unless the matter seemed important .
我的 习惯 到 纠正 除非 这 事情 似乎 重要的 :

那是我习以为常的错误，除非事情看起来很重要，否则我通常不会纠正它。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [ˈmænz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ?
But how had I known that this man's name was Margovan ?
但 如何 有 我 已知 那 这 男人的 姓名 曾是 - ?

但我怎么会知道这个人名叫马戈万呢？

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ˈrændəm] ,
It certainly is not a name that one would apply to a man at random ,
它 当然 是 不是 一个 姓名 那 一 会 申请 到 一个 男人 在 随机的 ,
这绝对不是一个可以随意用来称呼男人的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpraːbəˈbɪləti] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .
with a probability that it would be right .
和 一个 可能性 那 它 会 是 正确的 :
有一定概率是正确的。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][mæn] .
In point of fact , the name was as strange to me as the man .
在 观点 的 事实 , 这 姓名 曾是 作为 奇怪的 到 我 作为 这 男人 :
事实上，这个名字和这个人一样，让我感到陌生。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ænd; ənd] [met]
The next morning I hastened to where my brother was employed and met
这 下一个 早晨 我 加快 到 在哪里 我的 兄弟 曾是 受雇 和 遇见
[hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bɪlz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
him coming out of the office with a number of bills that he was to
他 未来 出去 的 这 办公室 和 一个 数字 的 账单 那 他 曾是 到
[kəˈlekt] .
collect .
收集 :

第二天早上，我匆匆赶到哥哥工作的地方，看到他正拿着一堆要催收的账单从办公室出来。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] “ [kəˈmɪtɪd] ” [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker]
I told him how I had “ committed ” him and added that if he didn't care
我 讲述 他 如何 我 有 “ 坚定的 ” 他 和 额外 那 如果 他 没有 关心
[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] .
to keep the engagement I should be delighted to continue the impersonation .
到 保持 这 订婚 我 应该 是 高兴极了 到 继续 这 冒充 :

我告诉他我是如何“勾引”他的，并补充说，如果他不在乎履行承诺，我很乐意继续扮演他。

” [ðæts] [kwɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
” **That's queer , ” he said thoughtfully .**
” 那就是 酷儿 , ” 他 说 深思熟虑 :
“真奇怪,”他若有所思地说。

“ **Margovan is the only man in the office here whom I know well and like** .
是 这 仅有的 男人 在 这 办公室 这里 谁 我 知道 出色地 和 喜欢 .
“马戈万是我在这里办公室里唯一一个我既熟悉又喜欢的人。”

When he came in this morning and we had passed the usual greetings
什么时候 他 来了 在 这 早晨 和 我们 有 通过了 这 通常 问候
some singular impulse prompted me to say :
一些 单数 冲动 提示 我 到 说 :
今天早上他进来的时候，我们寒暄了几句，不知为何，我突然冒出一个念头：

Oh , I beg your pardon , Mr . Margovan , but I neglected to ask your address
哦 , 我 求 你的 赦免 , 先生 . , 但 我 被忽视的 到 问 你的 地址
:
:
:
“哦，对不起，马戈万先生，我忘了问您的地址。”

I got the address , but what under the sun I was to do with it ,
我 得到 这 地址 , 但 什么 在下面 这 太阳 我 曾是 到 做 和 它 ,
“我拿到了地址，但我到底该拿它怎么办呢？ ”

I did not know until now .
我 做过 不是 知道 直到 现在 .
我 之前并不知道。

It's good of you to offer to take the consequence of your impudence ,
它是 好的 的 你 到 提供 到 拿 这 结果 的 你的 厚颜无耻 ,
你愿意承担自己无礼行为的后果，这很好。

but I'll eat that dinner myself , if you please .
但 患病的 吃 那 晚餐 我 , 如果 你 请 .
不过，如果您不介意的话，我会自己吃那顿晚餐。

He ate a number of dinners at the same place — more than were good for him ,
他 吃 一个 数字 的 晚餐 在 这 相同的 地方 — 更多的 比 是 好的
for him ,
为了 他 ,
“他在同一个地方吃了好几顿晚餐——次数多得对他的健康不利。”

I may add without disparaging their quality ; for he fell in love with Miss Margovan ,
我 可能 添加 没有 贬损 他们的 质量 ; 为了 他 跌倒 在 爱 和 错过
:
:
我补充一点，并非贬低他们的能力；因为他爱上了玛戈万小姐。

proposed marriage to her and was heartlessly accepted .
建议的 婚姻 到 她 和 曾是 冷酷无情 公认 .
我向她求婚，她却冷酷地答应了。

[ˈsevrəl] [wiːks] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
Several weeks after I had been informed of the engagement ,
一些 周 后 我 有 到过 知情的 的 这 订婚 ,

在我得知订婚消息几周后，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
but before it had been convenient for me to make the acquaintance of
但 前 它 有 到过 方便的 为了 我 到 制作 这 熟人 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
the young woman and her family ,
这 年轻的 女士 和 她 家庭 ,

但在我找到合适的机会结识这位年轻女子及其家人之前，

[aɪ][met] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [ˈkɜːni] [stri:t] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn]
I met one day on Kearney street a handsome but somewhat dissipated - looking man
我 遇见 一 天 在 科尔尼 街道 一个 英俊的 但 有些 消散 - 寻找 男人
[huːm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɑːmptɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,
whom something prompted me to follow and watch ,
谁 某物 提示 我 到 跟随 和 手表 ,

有一天，我在卡尼街上遇到一个相貌英俊但略显颓废的男人，不知为何，我忍不住跟踪并观察他。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈskruːp(ə)l] [wətˈevər] .
which I did without any scruple whatever .
哪个 我 做过 没有 任何 顾忌 任何 .

我毫无顾忌地这么做了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ˈɡɪri] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [aɪˈtiː] [ʌnˈtʃl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈjuːniən] [skwer] .
He turned up Geary street and followed it until he came to Union square .
他 转向 向上 吉里 街道 和 随后 它 直到 他 来了 到 联盟 正方形 .

他沿着吉里街走，一直走到联合广场。

[ðer; ðər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] [ˈentərd] [ðə; ði] [skwer] .
There he looked at his watch , then entered the square .
那里 他 看起来 在 他的 手表 , 然后 进入 这 正方形 .

他看了看手表，然后走进了广场。

[hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pæðz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] .
He loitered about the paths for some time , evidently waiting for someone .
他 徘徊 关于 这 路径 为了 一些 时间 , 显然 等待 为了 某人 .

他在小路上徘徊了一段时间，显然是在等人。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfæʃnəbli] [drest] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
Presently he was joined by a fashionably dressed and beautiful young woman
目前 他 曾是 加入 经过 一个 时尚地 穿着 和 美丽的 年轻的 女士
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [əˈwei] [ʌp] [ˈstɑːktən] [stri:t] ,
and the two walked away up Stockton street ,
和 这 二 步行 离开 向上 斯托克顿 街道 ,

这时，一位穿着时髦、容貌姣好的年轻女子加入了他的行列，两人沿着斯托克顿街走去。

[aɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
I following .
我 下列的 .

我关注了。

[aɪ] [naʊ] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
I now felt the necessity of extreme caution ,
我 现在 毛毡 这 必要性 的 极端 警告 ,

我现在感到必须格外谨慎。

[fɔːr; fər] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
for **although** **the** **girl** **was** **a** **stranger** **it** **seemed** **to** **me** **that** **she** **would**
为了 虽然 这 女孩 曾是 一个 陌生人 它 似乎 到 我 那 她 会
['rekəɡnaɪz] [em'iː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
recognize **me** **at** **a** **glance** .
认出 我 在 一个 瞥一眼 .

虽然这个女孩是个陌生人，但我觉得她一眼就能认出我。

[ðeɪ] [meɪd] ['sevrəl] [tɜːrnz][frʌm; frəm][wʌn] [stri:t] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
They **made** **several** **turns** **from** **one** **street** **to** **another** **and** **finally** ,
他们 制成 一些 转弯 从 一 街道 到 其他 和 最后 ,
[əftər] [bəuθ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['heɪsti] [lʊk] [ɔːl] [ə'baʊt] — [wɪtʃ] [aɪ] ['nærəʊli] ['veɪdɪd] [baɪ] ['stepɪŋ]
after **both** **had** **taken** **a** **hasty** **look** **all** **about** — **which** **I** **narrowly** **evaded** **by** **stepping**
后 两个都 有 已采取 一个 仓促 看 全部 关于 — 哪个 我 勉强 躲避 经过 步进
[ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] — [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [stert] [ðə; ðɪ]
into **a** **doorway** — **they** **entered** **a** **house** **of** **which** **I** **do** **not** **care** **to** **state** **the**
进入 一个 门口 — 他们 进入 一个 房子 的 哪个 我 做 不是 关心 到 状态 这
[loo'keɪ](ə)n] .
location .
地点 .

两人匆匆环顾四周——我险些被他们撞到，赶紧躲进了门口——之后，他们走进了一栋房子，至于房子的具体位置，我就不说了。

[ɪts][loo'keɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ɪts] ['kærəktər] .
Its **location** **was** **better** **than** **its** **character** .
它是 地点 曾是 更好的 比 它是 特点 .

它的地理位置比它本身的品质要好。

[aɪ]['prəʊtest] [ðæt] [maɪ]['æk](ə)n][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][spaɪ][ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] [st'reɪndʒəz][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt]
I **protest** **that** **my** **action** **in** **playing** **the** **spy** **upon** **these** **two** **strangers** **was** **without**
我 反对 那 我的 行动 在 玩耍 这 间谍 之上 这些 二 陌生人 曾是 没有
[ə'saɪnəbl] ['məʊtɪv] .
assignable **motive** .
可分配 动机 .

我声明，我窥探这两个陌生人的行为没有任何可归咎的动机。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'feɪmd] ,
It **was** **one** **of** **which** **I** **might** **or** **might** **not** **be** **ashamed** ,
它 曾是 一 的 哪个 我 可能 或者 可能 不是 是 羞愧 ,

这件事我或许会感到羞耻，或许不会。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] ['faɪndɪŋ] [aɪ'tiː] [aʊt] .
according **to** **my** **estimate** **of** **the** **character** **of** **the** **person** **finding** **it** **out** .
根据 到 我的 估计 的 这 特点 的 这 人 寻找 它 出去 .

根据我对发现这件事的人的性情的判断。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'sen](ə)lɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['ɪdjuːst] [baɪ][jɔːr; jər] ['kwestʃən] [aɪ'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [hɪr]
As **an** **essential** **part** **of** **a** **narrative** **educed** **by** **your** **question** **it** **is** **related** **here**
作为 一个 基本的 部分 的 一个 叙述 受过教育 经过 你的 问题 它 是 有关的 这里
[wɪ'ðəʊt] ['hezɪtənsɪ] [ɔːr] [ʃeɪm] .
without **hesitancy** **or** **shame** .
没有 犹豫 或者 耻辱 .

作为由你的问题引发的叙述的重要组成部分，我在此毫不犹豫、毫无羞愧地讲述它。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][dʒɑːn] [tʊk] [em'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
A **week** **later** **John** **took** **me** **to** **the** **house** **of** **his** **prospective** **father** - **in** - **law** ,
一个 星期 之后 约翰 采取 我 到 这 房子 的 他的 预期 父亲 - 在 - 法律 ,
[wɪk] [leɪtər] [dʒɒn] [tʊk] [em'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
一周后，约翰带我去了他未来岳父的家。

[ænd; ʌnd][ɪn] [mɪs] - , [æz; ɜz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sər'maɪzd] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [prə'faʊnd]
and in Miss Margovan , as you have already surmised , but to my profound
和 在 错过 - , 作为 你 有 已经 推测 , 但 到 我的 深刻的
[ə'staːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

正如你已经猜到的那样，玛戈万小姐也是如此，但令我深感惊讶的是，

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'kreditəbl] [əd'ventʃər] .
I recognized the heroine of that discreditable adventure .
我 认可 这 女英雄 的 那 不光彩的 冒险 .

我认出了那场不光彩冒险中的女主角。

[ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəsli] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kreditəbl] [əd'ventʃər] [aɪ][mʌst; məst][ɪn] ['dʒʌstɪs]
A gloriously beautiful heroine of a discreditable adventure I must in justice
一个 辉煌地 美丽的 女英雄 的 一个 不光彩的 冒险 我 必须 在 正义
[æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
admit that she was ;
承认 那 她 曾是 ;

我必须公正地承认，她是一位美艳绝伦的女英雄，却经历了一场不光彩的冒险；

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt][hæz; həz]['oʊnli] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] :
but that fact has only this importance :
但 那 事实 有 仅有的 这 重要性 :

但这一事实的重要性仅限于此：

[hɜːr; hər] ['bjʊːti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][kæst][ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
her beauty was such a surprise to me that it cast a doubt upon her
她 美丽 曾是 这样的 一个 惊喜 到 我 那 它 投掷 一个 怀疑 之上 她
[aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;
identity with the young woman I had seen before ;
身份 和 这 年轻的 女士 我 有 已见 前 ;

她的美貌让我大吃一惊，以至于我开始怀疑她是不是我之前见过的那个年轻女子；

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [fæsrɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [em 'iː]
how could the marvelous fascination of her face have failed to strike me
如何 可以 这 奇妙 魅力 的 她 脸 有 失败的 到 罢工 我
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
at that time ?
在 那 时间 ?

当时，我怎能没有被她那令人着迷的容貌所打动呢？

[bʌt; bət][noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['erər] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
But no — there was no possibility of error ; the difference was due to
但 不 — 那里 曾是 不 可能性 的 错误 ; 这 不同之处 曾是 到期的 到
[ˈkɑːstuːm] , [laɪt] [ænd; ʌnd]['dʒen(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] .
costume , light and general surroundings .
戏服 , 光 和 一般的 周围环境 .

但事实并非如此——不可能出错；差异是由于服装、光线和周围环境造成的。

[dʒɑːn][ænd; ʌnd][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'dʊrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd]
John and I passed the evening at the house , enduring , with the fortitude
约翰 和 我 通过了 这 晚上 在 这 房子 , 持久 , 和 这 坚韧
[ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
of long experience ,
的 长的 经验 ,

约翰和我当晚在房子里度过，凭借着多年经验积累的坚韧，我们忍耐着。

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['ɪnʌf] ['bəntər][æz; ɜz]['aʊər; ɑːr] ['laɪknəs] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] .
such delicate enough banter as our likeness naturally suggested .
这样的 精美的 足够的 闲聊 作为 我们的 相似 自然 建议 .

我们之间的这种微妙玩笑，正如我们俩的相貌自然而然地暗示的那样。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left] [ə'ləʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [lʊkt]
When the young lady and I were left alone for a few minutes I looked
什么时候 这 年轻的 女士 和 我 是 左边 独自的 为了 一个 很少 分钟 我 看起来
[hɜːr; hər] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] :
her squarely in the face and said with sudden gravity :
她 完全 在 这 脸 和 说 和 突然 重力 :

当我和这位年轻女士单独待了几分钟后，我直视着她的脸，突然严肃起来说道：

“ [juː; jʊ] , [tuː] , [mɪs] - , [hæv; həv][ə; eɪ] [dʌb(ə)l] : [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ləst] ['tuːzdeɪ] [æftər'nuːn]
“ You , too , Miss Margovan , have a double : I saw her last Tuesday afternoon
“ 你 , 也 , 错过 - , 有 一个 双倍的 : 我 锯 她 最后的 周二 下午
[ɪn][ˈjuːniən] [skwer] .
in Union square .
在 联盟 正方形 .

“玛戈万小姐，你也有一个替身：我上周二下午在联合广场看到了她。”

“ [fiː; fi] [treɪnd] [hɜːr; hər] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ She trained her great gray eyes upon me for a moment ,
“ 她 受过训练 她 伟大的 灰色的 眼睛 之上 我 为了 一个 片刻 ,
她用那双灰色的大眼睛盯着我看了一会儿，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['stedi] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][fiː; fi] [wɪð'druː]
but her glance was a trifle less steady than my own and she withdrew
但 她 瞥一眼 曾是 一个 琐事 较少的 稳定的 比 我的 自己的 和 她 退出
[aɪ 'tiː] ,
it :
它 ,

但她的目光比我的略显不稳，她移开了视线。

[ˈfɪksɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juː] .
fixing it on the tip of her shoe .
定影 它 在 这 提示 的 她 鞋 .
她把它固定在鞋尖上。

“ [wʌz; wəz][fiː; fi] ['veri] [laɪk][em 'iː] ?
“ Was she very like me ?
“ 曾是 她 非常 喜欢 我 ?
“ 她和我非常像吗？ ”

“ [fiː; fi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [wɪt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [oʊvər'dʌn] .
“ she asked , with an indifference which I thought a little overdone .
“ 她 问 , 和 一个 漠不关心 哪个 我 想法 一个 小的 做得太过火了 .
她问道，语气冷漠，我觉得有点过头了。

“ [soʊ] [laɪk] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] ,
“ So like , “ said I , “ that I greatly admired her ,
“ 所以 喜欢 , “ 说 我 , “ 那 我 非常 钦佩 她 ,
“所以，”我说，“我非常钦佩她。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl]
and being unwilling to lose sight of her I confess that I followed her until
和 存在 不情愿 到 失去 视线 的 她 我 承认 那 我 随后 她 直到
— [mɪs] - ,
— Miss Margovan ,
— 错过 - ,

因为不愿失去她的踪影，我承认我一直跟着她，直到——玛戈万小姐

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɜː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
are you sure that you understand ?
是 你 当然 那 你 理解 ?
你确定你理解了吗？

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] ; [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [kɑːm] .

“ **She was now pale , but entirely calm .**
“ 她 曾是 现在 苍白 , 但 完全 冷静的 .

“她脸色苍白，但神情平静。”

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['fɔːltər] .

She again raised her eyes to mine , with a look that did not falter .
她 再次 提高 她 眼睛 到 矿 , 和 一个 看 那 做过 不是 犹豫不决 .

她再次抬起头看向我，眼神坚定不移。

“ [wʌt] [duː; juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“ **What do you wish me to do ? ” she asked .**
“ 什么 做 你 希望 我 到 做 ? ” 她 问 .

“你想让我做什么？”她问道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [neɪm] [jʊr; jər] [tɜːrmz] .

“ **You need not fear to name your terms .**
“ 你 需要 不是 害怕 到 姓名 你的 条款 .

你不必害怕提出你的条件。

[aɪ] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

I accept them .
我 接受 他们 .

我接受它们。

“ [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [taɪm] ['grɪv(ə)n] [em 'iː] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

“ **It was plain , even in the brief time given me for reflection ,**
“ 它 曾是 清楚的 , 甚至 在 这 简短的 时间 给定 我 为了 反射 ,

“即使在我短暂的思考时间内，这一点也很明显，”

[ðæt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrli] ['ɔːrd(ə)neri] ['meθədz] [wʊd] [nɑːt] [duː] , [ænd; ænd] ['ɔːrd(ə)neri]

that in dealing with this girl ordinary methods would not do , and ordinary
那 在 处理 和 这 女孩 普通的 方法 会 不是 做 , 和 普通的

[ɪg'zækʃn] [wɜːr; wər] ['niːdləs] .

exactions were needless .
提取 是 不必要 .

对于这个女孩，普通的方法行不通，普通的勒索也是不必要的。

“ [mɪs] - , ” [aɪ] [sed] ,

“ **Miss Margovan , ” I said ,**
“ 错过 - , ” 我 说 ,

“玛戈万小姐，”我说。

['daʊtləs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt]

doubtless with something of the compassion in my voice that I had in my heart
毫无疑问 和 某物 的 这 同情 在 我的 嗓音 那 我 有 在 我的 心

,
.
,

毫无疑问，我的声音中带着我心中那份怜悯之情。

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɔːrəb(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

“ **it is impossible not to think you the victim of some horrible compulsion .**
“ 它 是 不可能的 不是 到 思考 你 这 受害者 的 一些 可怕 强迫症 .

“人们很难不认为你是某种可怕强迫症的受害者。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'pouz] [nuː] [em'bærəsmənts] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [eɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə]

Rather than impose new embarrassments upon you I would prefer to aid you to
相当 比 强加 新的 尴尬 之上 你 我 会 更喜欢 到 援助 你 到

[rɪ'geɪn] [jʊr; jər] ['friːdəm] .

regain your freedom .
恢复 你的 自由 .

与其让你遭受新的羞辱，我更愿意帮助你重获自由。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ]
” She shook her head , sadly and hopelessly , and I continued , with
” 她 摇晃 她 头 , 令人遗憾的是 和 绝望地 , 和 我 持续 , 和
[ædʒɪteɪ(ə)n] :
agitation :
搅动 :

她悲伤而绝望地摇了摇头，我激动地继续说道：

” [jʊr; jər] [ˈbjuːti] [ʌnˈnɜːvz] [em ˈiː] .
” Your beauty unnerves me .
” 你的 美丽 令人不安 我 .

你的美貌让我感到不安。

[aɪ][eɪ ˈem] [disˈɑːrmd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪˈstres] .
I am disarmed by your frankness and your distress .
我 是 解除武装 经过 你的 坦率 和 你的 痛苦 .

你的坦率和痛苦让我放下了戒备。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn] [ˈkɑːnfəns] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
If you are free to act upon conscience you will , I believe ,
如果 你 是 自由的 到 行为 之上 良心 你 将要 , 我 相信 ,

我相信，如果你能自由地按照良心行事，你就会这样做。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kənˈsiːv] [tuː; tə][biː; bi] [best] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] — [wel] , [ˈhev(ə)n] [help] [juː ˈes][ɔːl] !
do what you conceive to be best ; if you are not — well , Heaven help us all !
做 什么 你 构想 到 是 最好的 ; 如果 你 是 不是 — 出色地 , 天堂 帮助 我们 全部 !

做你认为最好的事；如果不是——好吧，老天保佑我们所有人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][em ˈiː][bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ]
You have nothing to fear from me but such opposition to this marriage
你 有 没有什么 到 害怕 从 我 但 这样的 反对 到 这 婚姻

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ɑːn] — [ɑːn] [ˈlðər] [graʊndz] .
as I can try to justify on — on other grounds .
作为 我 能 尝试 到 证明合法 在 — 在 其他 理由 .

你不必担心我会反对这桩婚事，但我可能会以其他理由来为之辩护。

” [ðɪːz] [wɜːr; wər][naːt][maɪ][ɪgˈzækt][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
” These were not my exact words , but that was the sense of them ,
” 这些 是 不是 我的 精确的 字 , 但 那 曾是 这 感觉 的 他们 ,

“这些并非我的原话，但意思大致如此。”

[æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] [pərˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspres]
as nearly as my sudden and conflicting emotions permitted me to express
作为 几乎 作为 我的 突然 和 冲突 情绪 允许 我 到 表达

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我几乎是在我突如其来的复杂情绪允许的范围内表达出来的。

[aɪ][roʊz] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
I rose and left her without another look at her ,
我 玫瑰 和 左边 她 没有 其他 看 在 她 ,

我起身离开，没再看她一眼。

[met] [ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz] [ðeɪ] [riːˈɪntɜːd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
met the others as they reentered the room and said , as calmly as I could
遇见 这 其他的 作为 他们 重新进入 这 房间 和 说 , 作为 平静地 作为 我 可以

:
:
:
:

我与其他回到房间的人碰面，尽可能平静地说：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪdɪŋ] [mɪs] - [gʊd] ['i:vniŋ] ； [aɪ 'ti:] [ɪz] ['lertər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] .
“ **I have been bidding Miss Margovan good evening ； it is later than I thought .**
“ 我 有 到过 投标 错过 - 好的 晚上 ； 它 是 之后 比 我 想法 ；
“我一直在向玛戈万小姐道晚安；时间比我想象的要晚了。”

“ [dʒɑ:n] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [gʊð] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
“ **John decided to go with me .**
“ 约翰 决定 到 去 和 我 ；

约翰决定和我一起去。

[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] ['eniθɪŋ] ['sɪŋɡjələr] [ɪn] ['dʒu:ljəz] ['mænər] .
In the street he asked if I had observed anything singular in Julia's manner .
在 这 街道 他 问 如果 我 有 观察到 任何事物 单数 在 茱莉亚的 方式 ；
“我在街上，他问我是否注意到朱莉娅的举止有什么特别之处。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪl] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ； “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [left] .
“ **I thought her ill , “ I replied ； “ that is why I left .**
“ 我 想法 她 患病的 , “ 我 回复 ； “ 那 是 为什么 我 左边 ；

“我以为她生病了,”我回答说; “所以我才离开的。”

“ ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] .
“ **Nothing more was said .**
“ 没有什么 更多的 曾是 说 ；

之后便再无其他言语。

[ðə; ði] [nekst] ['i:vniŋ] [aɪ] [keɪm] [lert] [tu:; tə] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] .
The next evening I came late to my lodgings .
这 下一个 晚上 我 来了 晚的 到 我的 住宿 ；

第二天晚上我回住处很晚了。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪl] ；
The events of the previous evening had made me nervous and ill ；
这 活动 的 这 以前的 晚上 有 制成 我 紧张的 和 患病的 ；
“前一天晚上发生的事情让我感到紧张和不适;”

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kjʊr] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ə'teɪn] [tu:; tə] [klɪr] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
I had tried to cure myself and attain to clear thinking by walking in the
我 有 尝试 到 治愈 我 和 达到 到 清除 思维 经过 步行 在 这
[ˈoʊpən] [er] ,
open air ,
打开 空气 ,

我曾尝试通过在户外散步来治愈自己，并获得清晰的思维。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['i:v(ə)] — [ə; eɪ]
but I was oppressed with a horrible presentiment of evil — a
但 我 曾是 受压迫者 和 一个 可怕 预感 的 邪恶的 — 一个
[prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] ['fɔ:rmjuleɪt] .
presentiment which I could not formulate .
预感 哪个 我 可以 不是 制定 ；

但我却被一种可怕的不祥预感所笼罩——这种预感我无法用语言表达。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] , ['fɑ:ɡɪ] [naɪt] ； [maɪ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [her] [wɜ:r; wər] [dæmp] [ænd; ənd] [aɪ]
It was a chill , foggy night ； my clothing and hair were damp and I
它 曾是 一个 寒意 , 雾蒙蒙的 夜晚 ； 我的 衣服 和 头发 是 潮湿 和 我
[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [kəʊld] .
shook with cold .
摇晃 和 寒冷的 ；

那是一个寒冷多雾的夜晚；我的衣服和头发都湿透了，冷得直哆嗦。

[ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ɡreɪt] [ʌv; əv] [koʊl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n]
In my dressing - gown and slippers before a blazing grate of coals I was even
在 我的 敷料 - 袍 和 拖鞋 前 一个 炽烈 格特 的 煤炭 我 曾是 甚至
[mɔːr] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
more uncomfortable .
更多的 不舒服 .

我穿着睡袍和拖鞋，站在熊熊燃烧的煤炭炉前，感觉更加不自在。

[aɪ][noʊ] [bɔːŋɡər] [ˈfɪvəd] [bʌt; bət] [ˈʌdəd] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
I no longer shivered but shuddered — there is a difference .
我 不 更长 瑟瑟发抖 但 颤抖 — 那里 是 一个 不同之处 .

我不再只是发抖，而是浑身颤抖——这两者是有区别的。

[ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [kəˈlæməti] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ]
The dread of some impending calamity was so strong and dispiriting that I
这 恐惧 的 一些 即将到来的 灾害 曾是 所以 强的 和 令人沮丧 那 我
[traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsɑːroʊ] — [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈspel] [ðə; ðɪ] [kənˈsep](ə)n]
tried to drive it away by inviting a real sorrow — tried to dispel the conception
尝试 到 驾驶 它 离开 经过 邀请 一个 真实的 悲哀 — 尝试 到 打消 这 概念
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈfjuːtʃər] [baɪ] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][pæst] .
of a terrible future by substituting the memory of a painful past .
的 一个 糟糕的 未来 经过 替换 这 记忆 的 一个 痛苦 过去的 .

对即将到来的灾难的恐惧如此强烈，如此令人沮丧，以至于我试图通过引入真正的悲伤来驱散它——试图通过回忆痛苦的过去来消除对可怕未来的恐惧。

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
I recalled the death of my parents and endeavored to fix my mind upon the
我 召回 这 死亡 的 我的 父母 和 努力 到 使固定 我的 头脑 之上 这
[læst] [sæd] [siːnz] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .
last sad scenes at their bedsides and their graves .
最后的 伤心的 场景 在 他们的 床边 和 他们的 坟墓 .

我回忆起父母去世的情景，努力让自己的思绪集中在他们床边和坟墓前的最后悲伤场景上。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ʌnˈriːəl] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [əˈkɜːrd] [ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ][ænd; ənd][tuː; tə]
It all seemed vague and unreal , as having occurred ages ago and to
它 全部 似乎 模糊的 和 虚幻 , 作为 拥有 发生 年龄 前 和 到
[əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
another person .
其他 人 .

这一切都显得模糊不清，很不真实，仿佛发生在很久以前，而且是发生在另一个人身上。

[ˈsʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[ˈstraɪkɪŋ] [θruː] [maɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [tens] [kɔːrd][ɪz] [ˈpɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
striking through my thought and parting it as a tense cord is parted by the
引人注目 通过 我的 想法 和 离别 它 作为 一个 紧张 绳索 是 分手了 经过 这
[stroʊk] [ʌv; əv] [stiːl] — [aɪ][kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [kəmˈpæɪsɪn] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ]
stroke of steel — I can think of no other comparison — I heard a sharp cry
中风 的 钢 — 我 能 思考 的 不 其他 比较 — 我 听到 一个 锋利的 哭
[æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈægəni] !
as of one in mortal agony !
作为 的 — 在 凡人 痛苦 !

一道闪电击穿了我的思绪，就像钢铁劈断了一根绷紧的绳索——我想不出还有什么比这更贴切的比喻——我听到了一声凄厉的惨叫，仿佛是垂死之人发出的！

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðə] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t]
The voice was that of my brother and seemed to come from the street
这 嗓音 曾是 那 的 我的 兄弟 和 似乎 到 来 从 这 街道
[aʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
outside my window .
外部 我的 窗户 .

那声音是我哥哥的，似乎是从我窗外的街道上传来的。

[aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] .
I sprang to the window and threw it open .
我 弹簧 到 这 窗户 和 扔 它 打开 .

我跳到窗边，一把将窗户拉开。

[ə; eɪ] [stri:t] [læmp][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [θru:] [ə; eɪ][wɑ:n][ænd; ənd] ['gæstli] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wet]
A street lamp directly opposite threw a wan and ghastly light upon the wet
一个 街道 灯 直接地 对面的 扔 一个 万 和 阴森 光 之上 这 湿的
['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
pavement and the fronts of the houses .
路面 和 这 前线 的 这 房屋 .

对面的一盏路灯投射出昏暗凄厉的光线，照在湿漉漉的人行道和房屋正面。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'li:smən] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜ:rnd] ['kɑ:lər] , [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['geɪtpoʊst] ,
A single policeman , with upturned collar , was leaning against a gatepost ,
一个 单身的 警察 , 和 翻转 衣领 , 曾是 倾斜 反对 一个 门柱 ,
['kwaɪətli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
quietly smoking a cigar .
悄悄 吸烟 一个 雪茄 .

一名警察竖起衣领，倚靠在门柱上，静静地抽着雪茄。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No one else was in sight .
不 一 别的 曾是 在 视线 .

周围没有其他人。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
I closed the window and pulled down the shade ,
我 关闭 这 窗户 和 拉 向下 这 阴影 ,

我关上窗户，拉下窗帘。

['si:tɪd] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ə'pɑ:n][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
seated myself before the fire and tried to fix my mind upon my surroundings .
坐着 我 前 这 火 和 尝试 到 使固定 我的 头脑 之上 我的 周围环境 .

我坐在火堆前，努力将注意力集中在周围的环境中。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] , [baɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [ækt] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]
By way of assisting , by performance of some familiar act , I looked at my
经过 方式 的 协助 , 经过 表现 的 一些 熟悉的 行为 , 我 看起来 在 我的
[wɑ:tʃ] ;
watch ;
手表 ;

为了帮忙，我做了一个熟悉的动作，看了看手表；

[aɪ 'ti:] [mɑ:rkt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .
it marked half - past eleven .
它 标记 一半 - 过去的 十一 .

时间是十一点半。

[ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] [kraɪ] !
Again I heard that awful cry !
再次 我 听到 那 可怕 哭 !

我又听到了那可怕的哭声！

[aɪˈti:] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [æt; ət][maɪ][saɪd] .
It seemed in the room — at my side .
它 似乎 在 这 房间 — 在 我的 边 .
它似乎就在房间里——就在我身边。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ænd][fɔɪr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hæd; həd][na:t][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [mu:v] .
I was frightened and for some moments had not the power to move .
我 曾是 害怕 和 为了 一些 时刻 有 不是 这 力量 到 移动 .
我当时很害怕，有好一会儿都动弹不得。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈmi:diət] [taɪm] — [aɪ] [faʊnd]
A few minutes later — I have no recollection of the intermediate time — I found
一个 很少 分钟 之后 — 我 有 不 回忆 的 这 中间的 时间 — 我 成立
[maɪˈself] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔɪŋ] [æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [stri:t] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] .
myself hurrying along an unfamiliar street as fast as I could walk .
我 匆忙 沿着 一个 陌生 街道 作为 快速地 作为 我 可以 走 .
几分钟后——我对中间的时间没有任何记忆——我发现自己正沿着一条陌生的街道飞奔，以最快的速度行走。

[aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [wɜr] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɔ:r] [ˈwɪðər] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ,
I did not know where I was , nor whither I was going ,
我 做过 不是 知道 在哪里 我 曾是 , 也不 往哪里去 我 曾是 去 ,
我不知道自己身在何处，也不知道要去往何方。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [bɪˈfɔɪr] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
but presently sprang up the steps of a house before which were two or three
但 目前 弹簧 向上 这 步骤 的 一个 房子 前 哪个 是 二 或者 三
[ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [laɪts] [ænd; ænd][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]
carriages and in which were moving lights and a subdued confusion of
马车 和 在 哪个 是 移动 灯 和 一个 低沉的 困惑 的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

但随即，他跳上了一间房子的台阶，房子前停着两三辆马车，车里有移动的灯光，还有低低的嘈杂声。
[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - .
It was the house of Mr . Margovan .
它 曾是 这 房子 的 先生 . - .
那是马戈万先生的房子。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [gʊd] [frend] , [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ðer; ðər] .
You know , good friend , what had occurred there .
你 知道 , 好的 朋友 , 什么 有 发生 那里 .
你知道吗，好朋友，那里发生了什么事。

[ɪn][wʌn] [ˈtʃeɪmbər] [leɪ][ˈdʒu:liə] - , [ˈaʊərz] [ded] [baɪ] [ˈpɔɪzn] ; [ɪn] [əˈnʌðər] [dʒɑ:n] [ˈsti:vnz] ,
In one chamber lay Julia Margovan , hours dead by poison ; in another John Stevens ,
在 一 房间 躺 朱莉娅 - , 小时 死的 经过 毒 ; 在 其他 约翰 史蒂文斯 ,
其中一间房间里躺着朱莉娅·马戈万，她中毒身亡数小时；另一间房间里躺着约翰·史蒂文斯，

[ˈbli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
bleeding from a pistol wound in the chest , inflicted by his own hand .
出血 从 一个 手枪 伤口 在 这 胸部 , 造成的 经过 他的 自己的 手 .
胸部中枪，鲜血直流，是他自己开枪造成的。

[æz; əz][aɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
As I burst into the room ,
作为 我 爆裂 进入 这 房间 ,
当我冲进房间时，

[pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [fr'ɪʒɪnz] [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] [hi:; hi] [ʌn'kloʊzd]
pushed aside the physicians and laid my hand upon his forehead he unclosed
推动 旁边 这 医生 和 铺设 我的 手 之上 他的 前额 他 未关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

我推开医生，把手放在他的额头上，他睁开了眼睛。

[stɛərd] ['blæŋkli] , [kloʊzd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][saɪn] .
stared blankly , closed them slowly and died without a sign .
凝视 茫然地 , 关闭 他们 缓慢地 和 死亡 没有 一个 符号 .

他目光呆滞，缓缓闭上双眼，毫无征兆地死去。

[aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl][sɪks] [wi:ks] ['æftərwərd] ,
I knew no more until six weeks afterward ,
我 知道 不 更多的 直到 六 周 之后 ,

六周后我才知道发生了什么。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nə:st] [bæk] [tu:; tə][laɪf][baɪ][jɔr; jər] [oʊn] ['seɪntli] [waɪf] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn]
when I had been nursed back to life by your own saintly wife in your own
什么时候 我 有 到过 护理 后退 到 生活 经过 你的 自己的 圣洁的 妻子 在 你的 自己的
['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] .
beautiful home .
美丽的 家 .

当我被你贤良的妻子在你美丽的家中悉心照料，从死亡边缘拉回来的时候。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] — [wɪt] , [haʊ'evər] ,
All of that you know , but what you do not know is this — which , however ,
全部 的 那 你 知道 , 但 什么 你 做 不是 知道 是 这 — 哪个 , 然而 ,

所有这些你都知道，但你不知道的是——然而，

[hæz; həz][noʊ] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][jɔr; jər][saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜ:rtɪz] — [æt; ət] [li:st]
has no bearing upon the subject of your psychological researches — at least
有 不 轴承 之上 这 主题 的 你的 心理 研究 — 在 至少
[nɑ:t][ə'pɑ:n] [ðæt] [brænt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [wɪt] ,
not upon that branch of them in which ,
不是 之上 那 分支 的 他们 在 哪个 ,

这与你的心理学研究主题无关——至少与你研究的那个分支无关，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɔ:l][jɔr; jər] [oʊn] ,
with a delicacy and consideration all your own ,
和 一个 美味 和 考虑 全部 你的 自己的 ,

带着您独有的细腻和体贴，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər] [les] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] :
you have asked for less assistance than I think I have given you :
你 有 问 为了 较少的 协助 比 我 思考 我 有 给定 你 :

你要求的帮助比我提供的要少：

[wʌn] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftərwərd] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] ['ju:nɪən] [skwer] .
One moonlight night several years afterward I was passing through Union square .
— 月光 夜晚 一些 年 之后 我 曾是 通过 通过 联盟 正方形 .

几年后的某个月光皎洁的夜晚，我路过联合广场。

[ðə; ði] [aʊər][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [drɪ'z:rtɪd] .
The hour was late and the square deserted .
这 小时 曾是 晚的 和 这 正方形 荒凉的 .

夜已深，广场上空无一人。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˈnætʃ(ə)rəli] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
Certain memories of the past naturally came into my mind as I came to the
肯定 回忆 的 这 过去的 自然 来了 进入 我的 头脑 作为 我 来了 到 这
[spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [ˈwɪtnɪst] [ðæt] [ˈfeɪtfl] [æsgɪˈneɪn] ,
spot where I had once witnessed that fateful assignation ,
点 在哪里 我 有 一次 目击者 那 命运的 分配 ,

当我来到当年目睹那场悲剧性约会的地方时，过去的某些记忆自然而然地涌上心头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [pərˈvɜːrsəti] [wɪtʃ] [ˈprɑːmpts, ˈpraːmps][juː ˈes][tuː; tə] [dwell] [əˈpɑːn]
and with that unaccountable perversity which prompts us to dwell upon
和 和 那 无法解释 反常 哪个 提示 我们 到 住 之上
[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈkærəktər] [aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz]
thoughts of the most painful character I seated myself upon one of the benches
想法 的 这 最多 痛苦 特点 我 坐着 我 之上 一 的 这 长椅
[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðem; ðəm] .
to indulge them .
到 放纵 他们 .

带着那种无法解释的怪癖，驱使我们去思考最痛苦的事情，我坐在长椅上，任由自己沉浸在这些想法中。

[ə; eɪ][mæn] [ˈentərd] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [tɔːrd] [em ˈiː] .
A man entered the square and came along the walk toward me .
一个 男人 进入 这 正方形 和 来了 沿着 这 走 朝向 我 .
一个男人走进广场，沿着小路向我走来。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
His hands were clasped behind him , his head was bowed ; he seemed to
他的 双手 是 紧握 在后面 他 , 他的 头 曾是 鞠躬 ; 他 似乎 到
[əbˈzɜːrv] [ˈnʌθɪŋ] .
observe nothing .
观察 没有什么 .
他双手背在身后，低着头，似乎什么也没看到。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn]
As he approached the shadow in which I sat I recognized him as the man
作为 他 接近 这 阴影 在 哪个 我 卫星 我 认可 他 作为 这 男人
[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [miːt] [ˈdʒuːliə] - [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] .
whom I had seen meet Julia Margovan years before at that spot .
谁 我 有 已见 见面 朱莉娅 - 年 前 在 那 点 .

当他走近我坐着的阴影处时，我认出他就是几年前我曾在这个地方见过朱莉娅·马戈万的那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈɔːltərd] — [greɪ] , [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .
But he was terribly altered — gray , worn and haggard .
但 他 曾是 可怕 已修改 — 灰色的 , 磨损 和 枯槁 .
但他变化很大——头发灰白，面容憔悴，憔悴不堪。

[ˌdɪsɪˈpeɪn] [ænd; ənd][vaɪs][wɜːr; wər][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn] [ˈevri] [lʊk] ; [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [əˈpærənt]
Dissipation and vice were in evidence in every look ; illness was no less apparent
耗散 和 副 是 在 证据 在 每一个 看 ; 疾病 曾是 不 较少的 明显
.
.
.

从每个人的眼神中都能看出放荡不羁和罪恶堕落的迹象；疾病也同样显而易见。

[hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][dɪsˈɔːrdər] ,
His clothing was in disorder ,
他的 衣服 曾是 在 紊乱 ,
他衣衫不整。

[hɪz; ɪz] [her] [fel] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ʌn'kæni]
his hair fell across his forehead in a derangement which was at once uncanny
他的 头发 跌倒 穿过 他的 前额 在 一个 精神错乱 哪个 曾是 在 一次 不可思议
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .
and picturesque .
和 如画 .

他的头发凌乱地垂在额前，那景象既诡异又富有诗意。

[hi:; hi] [lʊkt] ['fɪtər] [fɔ:r; fər] [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən] ['lɪbərti] — [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:spɪt(ə)l] .
He looked fitter for restraint than liberty — the restraint of a hospital .
他 看起来 钳工 为了 克制 比 自由 — 这 克制 的 一个 医院 .
[wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'faɪnd] ['pɜ:rpəs] [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
With no defined purpose I rose and confronted him .
和 不 定义 目的 我 玫瑰 和 面对 他 .

我漫无目的地站起来，与他对峙。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He raised his head and looked me full in the face .
他 提高 他的 头 和 看起来 我 满的 在 这 脸 .
[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˈɡæstli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
I have no words to describe the ghastly change that came over his own ;
我 有 不 字 到 描述 这 阴森 改变 那 来了 超过 他的 自己的 ;
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['terər] — [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ]
it was a look of unspeakable terror — he thought himself eye to eye with
它 曾是 一个 看 的 无法形容 恐怖 — 他 想法 他自己 眼睛 到 眼睛 和
[ə; eɪ] [ɡoʊst] .
a ghost .
一个 鬼 .

他抬起头，直视着我的脸。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˈɡæstli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
I have no words to describe the ghastly change that came over his own ;
我 有 不 字 到 描述 这 阴森 改变 那 来了 超过 他的 自己的 ;
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['terər] — [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ]
it was a look of unspeakable terror — he thought himself eye to eye with
它 曾是 一个 看 的 无法形容 恐怖 — 他 想法 他自己 眼睛 到 眼睛 和
[ə; eɪ] [ɡoʊst] .
a ghost .
一个 鬼 .

我无法用语言来形容他身上发生的可怕变化；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['terər] — [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ]
it was a look of unspeakable terror — he thought himself eye to eye with
它 曾是 一个 看 的 无法形容 恐怖 — 他 想法 他自己 眼睛 到 眼睛 和
[ə; eɪ] [ɡoʊst] .
a ghost .
一个 鬼 .

他脸上露出了难以言喻的恐惧——他觉得自己正与鬼魂四目相对。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [mæn] .
But he was a courageous man .
但 他 曾是 一个 勇敢 男人 .
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [mæn] .
But he was a courageous man .
但 他 曾是 一个 勇敢 男人 .

但他是个勇敢的人。

" [dæm] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ['sti:vnz] !
" Damn you , John Stevens !
" 该死 你 , 约翰 史蒂文斯 !
[dæm] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ['sti:vnz] !
" Damn you , John Stevens !
" 该死 你 , 约翰 史蒂文斯 !

“该死的，约翰·史蒂文斯！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,
[hi:; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他喊道：“

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ɑ:rm][hi:; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] ['fi:bli] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [fel]
and lifting his trembling arm he dashed his fist feebly at my face and fell
和 举重 他的 发抖 手臂 他 虚线 他的 拳头 虚弱地 在 我的 脸 和 跌倒
[hɪdɪ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
headlong upon the gravel as I walked away .
一头扎 之上 这 碎石 作为 我 步行 离开 .

他抬起颤抖的手臂，无力地挥拳打向我的脸，然后一头栽倒在碎石路上，而我则转身离开。

['sʌmbɑ:di] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [stoʊn] - [ded] .
Somebody found him there , stone - dead .
某人 成立 他 那里 , 石头 - 死的 .
[sʌmbɑ:di] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [stoʊn] - [ded] .
Somebody found him there , stone - dead .
某人 成立 他 那里 , 石头 - 死的 .

有人在那里发现了他，他已经死了。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] [ˈnoʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Nothing more is known of him , not even his name .

没有什么 更多的 是 已知 的 他 , 不是 甚至 他的 姓名 .

关于他的其他信息一无所知，甚至连他的名字都不知道。

[tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ɪˈnʌf] .
To know of a man that he is dead should be enough .

到 知道 的 一个 男人 那 他 是 死的 应该 是 足够的 .

知道一个人已经死了就足够了。

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈvæli]
THE HAUNTED VALLEY

这 闹鬼的 谷

闹鬼的山谷

[aɪ]
I
我

我

[haʊ] [triːz] [ɑːr; ər] [feld] [ɪn] [ˈtʃaɪnə]
HOW TREES ARE FELLED IN CHINA

如何 树木 是 倒下 在 中国

中国是如何砍伐树木的？

[ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][dʒoʊ] .
A half - mile north from Jo .

一个 一半 - 英里 北 从 乔 .

从乔往北走半英里。

- , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [ˈhʌtənz] [tuː; tə]ˈmeksɪkən] [hɪl] ,
Dunfer's , on the road from Hutton's to Mexican Hill ,

- , 在 这 路 从 赫顿的 到 墨西哥 爬坡道 ,

邓弗斯，位于从赫顿到墨西哥山的路上，

[ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [dɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [rəˈviːn] [wɪtʃ] [ˈəʊpənz] [aʊt][ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ɪn][ə; eɪ][hæf] -
the highway dips into a sunless ravine which opens out on either hand in a half -

这 公路 蘸酱 进入 一个 无日光 峡谷 哪个 打开 出去 在 任何一个 手 在 一个 一半 -

[ˌkɑːnfɪˈden](ə)l] [ˈmænər] ,
confidential manner ,

机密的 方式 ,

公路向下延伸到一个不见天日的峡谷，峡谷两侧以一种半隐蔽的方式豁然开朗。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][æt; ət][sʌm; səm] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [ˈsiːz(ə)n] .
as if it had a secret to impart at some more convenient season .

作为 如果 它 有 一个 秘密 到 传授 在 一些 更多的 方便的 季节 .

仿佛它有什么秘密要在更合适的时机透露出来。

[aɪ] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə][raɪd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen]
I never used to ride through it without looking first to the one side and then

我 绝不 用过的 到 骑 通过 它 没有 寻找 第一的 到 这 一 边 和 然后

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to the other ,

到 这 其他 ,

我以前骑车经过那里时，总是先往一边看，再往另一边看。

[tuː; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪ(ə)n] .

to see if the time had arrived for the revelation .
到 看 如果 这 时间 有 到达的 为了 这 启示 :

看看揭示真相的时机是否已经到来。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [si:] [ˈeniθɪŋ] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
If I saw nothing — and I never did see anything — there was no feeling of
如果 我 锯 没有什么 — 和 我 绝不 做过 看 任何事物 — 那里 曾是 不 感觉 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

如果我什么也没看到——而我确实什么也没看到——我就不会感到失望。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ˌtempə'rerəli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
for I knew the disclosure was merely withheld temporarily for some
为了 我 知道 这 披露 曾是 仅仅 隐瞒 暂时地 为了 一些
[ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] .
good reason which I had no right to question .
好的 原因 哪个 我 有 不 正确的 到 问题 :

因为我知道，披露信息只是出于某种正当理由暂时隐瞒，而我无权质疑这一点。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [fʊl] [ˈkɔːnfɪdəns] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ˈdaʊtɪd] [ðæn; ðən] [aɪ]
That I should one day be taken into full confidence I no more doubted than I
那 我 应该 一 天 是 已采取 进入 满的 信心 我 不 更多的 怀疑 比 我
[ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [dʒoʊ] . - [hɪm'self] ,
doubted the existence of Jo . Dunfer himself ,
怀疑 这 存在 的 乔 . - 他自己 ,

我毫不怀疑自己终有一天会得到完全的信任，就像我毫不怀疑乔·邓弗本人的存在一样。

[θruː] [huːz] [ˈpremɪsɪz] [ðə; ði] [rə'viːn] [ræn] .
through whose premises the ravine ran .
通过 谁 前提 这 峡谷 跑 :

峡谷穿过他的住所。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [dʒoʊ] . [hæd; həd] [wʌns] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [ˈkæbɪn] [ɪn] [sʌm; səm]
It was said that Jo . had once undertaken to erect a cabin in some
它 曾是 说 那 乔 . 有 一次 已 到 直立 一个 舱 在 一些
[rɪ'moʊt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
remote part of it ,
偏僻的 部分 的 它 ,

据说乔曾计划在某个偏僻的地方建造一座小木屋。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [ə'bəʊndənd] [ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [hɪz; ɪz]
but for some reason had abandoned the enterprise and constructed his
但 为了 一些 原因 有 弃 这 企业 和 建造 他的
[ˈprez(ə)nt] [hɜːr'mæfrədaɪt] [ˌhæbrɪ'teɪfɪn] ,
present hermaphrodite habitation ,
展示 雌雄同体 居住地 ,

但不知何故，他放弃了这项事业，建造了现在这座雌雄同体的住所。

[hæf] [ˈrezɪdəns] [ænd; ənd] [hæf] [ˈɡrɑːɡəri] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [ə'pɑːn] [æŋ; ən] [ɪk'striːm] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv]
half residence and half groggery , at the roadside , upon an extreme corner of
一半 住宅 和 一半 蛆虫 , 在 这 路边 , 之上 一个 极端 角落 的
[hɪz; ɪz] [ɪ'stɜrt] ;
his estate ;
他的 财产 ;

一半是住所，一半是杂货店，位于路边，在他庄园的一个角落里；

[æz; əz] [faːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
as far away as possible ,
作为 远的 离开 作为 可能的 ,

尽可能远离，

[æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [ʃʊ] [həʊ] [ˈrædɪkli] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
as if on purpose to show how radically he had changed his mind .

作为 如果 在 目的 到 展示 如何 根本 他 有 已更改 他的 头脑 .
仿佛是故意要表明他的想法发生了多么彻底的改变。

[ðɪs] [dʒʊʊ] . - — [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliərli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhəd] ,
This Jo . Dunfer — or , as he was familiarly known in the neighborhood ,
这 乔 . - — 或者 , 作为 他 曾是 熟悉地 已知 在 这 邻里 ,
这位乔·邓弗——或者, 正如他在街坊邻里间为人熟知的称呼——

[ˈwɪski] [dʒʊʊ] . — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [ðʊʊz] [pɑ:rts] .
Whisky Jo . — was a very important personage in those parts .
威士忌酒 乔 . — 曾是 一个 非常 重要的 人士 在 那些 部分 .
威士忌乔——是当地一位非常重要的人物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [lɔ:n] , [ʃɑ:k] - [ˈhedɪd] [ˈfeləʊ] ,
He was apparently about forty years of age , a long , shock - headed fellow ,
他 曾是 显然 关于 四十 年 的 年龄 , 一个 长的 , 震惊 - 标题 同伴 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:rdɪd] [feɪs] ,
with a corded face ,
和 一个 有线 脸 ,
他看起来大约四十岁, 身材高大, 头发蓬乱, 脸上布满皱纹。

[ə; eɪ] [nɑ:rld] [ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɑ:ti] [hænd][laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] - [ki:z] .
a gnarled arm and a knotty hand like a bunch of prison - keys .
一个 盘根错节的 手臂 和 一个 棘手 手 喜欢 一个 束 的 监狱 - 钥匙 .
一只布满老茧的胳膊和一只像一堆监狱钥匙一样布满节骨的手。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈheri] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] ,
He was a hairy man , with a stoop in his walk ,
他 曾是 一个 毛茸茸 男人 , 和 一个 哈腰 在 他的 走 ,
他浑身毛发, 走路时有些驼背。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [rend] [aɪˈti:] .
like that of one who is about to spring upon something and rend it .
喜欢 那 的 一 WHO 是 关于 到 春天 之上 某物 和 撕裂 它 .
就像有人即将扑向某物并将其撕碎一样。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði][pɪkju:lɪˈærəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][ˈlooʊk(ə)] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] ,
Next to the peculiarity to which he owed his local appellation ,
下一个 到 这 特点 到 哪个 他 欠款 他的 当地的 称谓 ,
除了他因这种特殊情况而得名之外,

[ˈmɪstər] . - [moʊst] [ˈɑ:bviəs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] - [ˈsi:tɪd] [ænˈtɪpəθi] [tu:; tə][ðə; ði]
Mr . Dunfer's most obvious characteristic was a deep - seated antipathy to the
先生 . - 最多 明显的 特征 曾是 一个 深的 - 坐着 反感 到 这
[tʃaɪˈni:z] .
Chinese .
中国人 .
邓弗先生最明显的特点是对中国人根深蒂固的反感。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtəʊərɪŋ] [reɪdʒ][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɜ:rdzmən] [hæd; həd]
I saw him once in a towering rage because one of his herdsmen had
我 锯 他 一次 在 一个 参天 愤怒 因为 一 的 他的 牧民 有
[pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈtræv(ə)] - [ˈhi:tɪd] [ˈeɪz(ə)n][tu:; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] - [trɔ:f] [ɪn]
permitted a travel - heated Asian to slake his thirst at the horse - trough in
允许 一个 旅行 - 加热 亚洲 到 熄灭 他的 口渴 在 这 马 - 槽 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlu:n] [end][ʌv; əv][dʒʊʊ] . - [es] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
front of the saloon end of Jo . ' s establishment .
正面 的 这 酒吧 结尾 的 乔 . - s 建立 .
我曾亲眼目睹他勃然大怒, 因为他的一个牧人允许一个旅途劳顿的亚洲人在乔的店面酒吧前的马槽里解渴。

[aɪ] [ˈventʃəd] [ˈfeɪntli] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .

I ventured faintly to remonstrate with Jo .
我 冒险 淡淡的 到 抗议 和 乔 ；

我试探性地向乔提出异议。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈkrɪstjən] [ˈspɪrɪt] ,

for his unchristian spirit ,
为了 他的 非基督教徒 精神 ；

因为他缺乏基督教精神，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪrli] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

but he merely explained that there was nothing about Chinamen in the New
但 他 仅仅 解释 那 那里 曾是 没有什么 关于 中国人 在 这 新的

[ˈtestəmənt] ,

Testament ,
遗嘱 ；

但他只是解释说，《新约》中根本没有提到中国人。

[ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [dɪsˈplezər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][dɔːg] , [wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ] , [aɪ]

and strode away to wreak his displeasure upon his dog , which also , I
和 大步走 离开 到 破坏 他的 不满 之上 他的 狗 ； 哪个 还 ； 我

[səˈpoʊz] ,

suppose ,
认为 ；

然后大步走开，去迁怒于他的狗，我想，那条狗也一样。

[ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] [skraɪbz] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

the inspired scribes had overlooked .
这 灵感 抄写员 有 被忽视的 ；

那些受神启示的抄写员们忽略了这一点。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftərwərd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːruːmˈbɑːrʊm] , [aɪ] [ˈkɔːʃəsli]

Some days afterward , finding him sitting alone in his barroom , I cautiously
一些 天 之后 ； 寻找 他 坐着 独自的 在 他的 酒吧间 ； 我 谨慎地

[əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

approached the subject ,
接近 这 主题 ；

几天后，我发现他独自一人坐在酒吧里，便小心翼翼地提起了这个话题。

[wen] , [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈliːf] ,

when , greatly to my relief ,
什么时候 ； 非常 到 我的 宽慰 ；

令我如释重负的是，

[ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [ɔːˈsterəti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈvɪzəbli] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [tʊk]

the habitual austerity of his expression visibly softened into something that I took
这 习惯性的 紧缩政策 的 他的 表达 明显地 软化 进入 某物 那 我 采取

[fɔːr; fər] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .

for condescension .
为了 居高临下 ；

他一贯严肃的表情明显柔和下来，在我看来，这变成了一种居高临下的姿态。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈiːstərnər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːr; ər][ə; eɪ] [maɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [tuː] [ɡʊd]

“ You young Easterners , ” he said , “ are a mile - and - a - half too good
“ 你 年轻的 东部人 ； ” 他 说 ； “ 是 一个 英里 - 和 - 一个 - 一半 也 好的

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

for this country ,
为了 这 国家 ；

“你们这些来自东部的年轻人，”他说，“对这个国家来说太优秀了，简直不配待在这里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪ].

and you don't catch on to our play .

和 你 不 抓住 在 到 我们的 玩 .

你没能领会我们的伎俩。

[ˈpi:p(ə)l] [huː] [dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkænəkə][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt]

People who don't know a Chileño from a Kanaka can afford to hang out

人们 WHO 不 知道 一个 - 从 一个 卡纳卡 能 买得起 到 悬挂 出去

[ˈlɪbərəl] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [tʃaɪˈniːz] [ˌɪmɪˈɡreɪʃn] ,

liberal ideas about Chinese immigration ,

自由主义 想法 关于 中国人 移民 ,

连智利人和加拿大人都分不清的人，却有脸发表关于中国移民的自由主义观点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌŋɡrəl]

but a fellow that has to fight for his bone with a lot of mongrel

但 一个 同伴 那 有 到 斗争 为了 他的 骨 和 一个 很多 的 杂种狗

[ˈkuːlɪz] [ˈhæznt] [ˈeni] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈfuːlɪʃnəs] .

coolies hasn't any time for foolishness .

苦力 还没有 任何 时间 为了 愚蠢 .

但是，一个要和一群杂种苦力争抢骨头的人，哪有时间做蠢事呢？

“ [ðɪs] [lɔːŋ] [kənˈsuːməɹ] , [huː] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [dʌn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈdeɪz] - [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz]

” This long consumer , who had probably never done an honest day's - work in his

” 这 长的 消费者 , WHO 有 大概 绝不 完毕 一个 诚实的 天 - 工作 在 他的

[laɪf] ,

life ,

生活 ,

“这位长期消费者，可能这辈子都没正经工作过一天，

[sprʌŋ] [ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [təˈbækoʊ] - [bɑːks][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər]

sprung the lid of a Chinese tobacco - box and with thumb and forefinger

弹簧 这 盖 的 一个 中国人 烟草 - 盒子 和 和 拇指 和 食指

[fɔːrkt] [aʊt][ə; eɪ][wɑːd] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈheɪkɒk] .

forked out a wad like a small haycock .

分叉 出去 一个 瓦德 喜欢 一个 小的 干草堆 .

他打开一个中国烟草盒的盖子，用拇指和食指叉出一团像小草垛一样的烟草。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˌriːnˈfɔːrsmənt] [wɪˈðɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈdɪstəns] [hiː; hi][ˈfaɪərd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd]

Holding this reinforcement within supporting distance he fired away with renewed

保持 这 加强 之内 支持 距离 他 被解雇 离开 和 更新

[ˈkɑːnfɪdəns] .

confidence .

信心 .

他将增援部队保持在有效支援距离内，信心倍增地开火射击。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈlʊkəsts] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ɡriːn]

” They're a flight of devouring locusts , and they're going for everything green

” 它们是 一个 航班 的 吞噬 蝗虫 , 和 它们是 去 为了 一切 绿色的

[ɪn] [ðɪs] [ɡɑːd] [blest] [lənd] ,

in this God blest land ,

在 这 上帝 祝福 土地 ,

“它们就像一群吞噬一切的蝗虫，正在吞噬这片上帝保佑的土地上的一切绿色植物。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

if you want to know .

如果 你 想 到 知道 .

如果你想知道的话。

” [hɪr] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈgæb(ə)] - [ɡɪr]
” Here he pushed his reserve into the breach and when his gabble - gear
” 这里 他 推动 他的 预订 进入 这 违反 和 什么时候 他的 数落 - 齿轮
[wʌz; wəz] [əˈgen] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ʌpˈlɪftɪŋ] [ˈdɪskɔːrs] .
was again disengaged resumed his uplifting discourse .
曾是 再次 脱离 恢复 他的 令人振奋 话语 .

“在这里，他挺身而出，填补了空缺，当他的滔滔不绝再次被打断时，他又继续发表鼓舞人心的演讲。

” [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [ræntʃ] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt]
” I had one of them on this ranch five years ago , and I'll tell you about
” 我 有 一 的 他们 在 这 牧场 五 年 前 , 和 患病的 告诉 你 关于
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

“五年前我在这片牧场上养过一只，我来跟你说说它的故事。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [nʌb] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [ˈkwɛstʃən] .
so that you can see the nub of this whole question .
所以 那 你 能 看 这 凸起 的 这 所有的 问题 .
这样你就能看清整个问题的核心了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [pæn] [aʊt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [wel] [ðoʊz] [deɪz] — [dræŋk] [mɔːr] [ˈwɪski] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
I didn't pan out particularly well those days — drank more whisky than was
我 没有 平底锅 出去 特别 出色地 那些 天 — 喝 更多的 威士忌酒 比 曾是
[prɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk]
prescribed for me and didn't seem to care for my duty as a patriotic
规定 为了 我 和 没有 似乎 到 关心 为了 我的 责任 作为 一个 爱国
[əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] ;
American citizen ;
美国人 公民 ;

那段时间我过得不太好——喝的威士忌比医生规定的量还多，而且似乎也不在乎我作为一名爱国美国公民的义务；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðæt] [ˈpeɪɡən][ɪn] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kʊk] .
so I took that pagan in , as a kind of cook .
所以 我 采取 那 异教徒 在 , 作为 一个 种类 的 厨师 .
于是我就把那个异教徒收留了，让他做我的厨师。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ɡɑːt] [rɪˈlɪdʒən] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [em ˈiː]
But when I got religion over at the Hill and they talked of running me
但 什么时候 我 得到 宗教 超过 在 这 爬坡道 和 他们 谈话 的 跑步 我
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .
for the Legislature it was given to me to see the light .
为了 这 立法机关 它 曾是 给定 到 我 到 看 这 光 .

但是，当我在国会山接触到宗教，并且他们谈到要推我竞选州议员时，我终于明白了真相。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But what was I to do ?
但 什么 曾是 我 到 做 ?

但我又能怎么办呢？

[ɪf] [aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmaɪtənt] [triːt]
If I gave him the go somebody else would take him , and mightn't treat
如果 我 给予 他 这 去 某人 别的 会 拿 他 , 和 可能不会 对待
[hɪm; ɪm] [waɪt] .
him white .
他 白色的 .

如果我放他走，其他人就会把他带走，而且可能不会像对待白人那样对待他。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [wʊd] [ˈeni] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] [duː] ,
What would any good Christian do ,
什么 会 任何 好的 基督教 做 ,

任何一个虔诚的基督徒会怎么做？

[ɪˈspeʃəli] [wʌn] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] [fɒl] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd]
especially one new to the trade and full to the neck with the brotherhood
尤其 一 新的 到 这 贸易 和 满的 到 这 脖子 和 这 兄弟情

[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðərhʊd] [ʌv; əv][gɔːd] ?
of Man and the fatherhood of God ?
的 男人 和 这 父亲 的 上帝 ?

尤其是一个初入行，却又对人类兄弟情谊和上帝父爱充满敬畏的人？

” [dʒoʊ] . [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ʌnˈsteɪb(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
” **Jo . paused for a reply , with an expression of unstable satisfaction** ,
” 乔 . 暂停 为了 一个 回复 , 和 一个 表达 的 不稳定 满意 ,

乔停顿了一下，似乎在等待回答，脸上带着一种难以言喻的满足感。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈsɔːlvd] [ə; eɪ][ˈprɔːbləm][baɪ][ə; eɪ] [dɪsˈtrʌstɪd] [ˈmeθəd] .
as of one who has solved a problem by a distrusted method .
作为 的 一 WHO 有 已解决 一个 问题 经过 一个 不信任 方法 .

就像用不可信的方法解决问题的人一样。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɒl] [ˈbɑːt(ə)l][ɑːn]
Presently he rose and swallowed a glass of whisky from a full bottle on
目前 他 玫瑰 和 吞咽 一个 玻璃 的 威士忌酒 从 一个 满的 瓶子 在

[ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
the counter ,
这 柜台 ,

他随即起身，从柜台上一瓶满满的威士忌酒瓶里喝了一杯。

[ðen] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] .
then resumed his story .
然后 恢复 他的 故事 .

然后他继续讲述他的故事。

” [brˈsaɪdz] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌt] — [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ˈɛrz]
” **Besides , he didn't count for much — didn't know anything and gave himself airs**
” 除了 , 他 没有 数数 为了 很多 — 没有 知道 任何事物 和 给予 他自己 播出

.
:
.

“此外，他也没什么了不起——什么都不懂，还自以为是。”

[ðeɪ] [ɔːl][duː] [ðæt] .
They all do that .
他们 全部 做 那 .

他们都这样做。

[aɪ] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mjuːld] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ɑːn] [ðæt] [laɪn] [waɪl] [hiː; hi] [ˈlæstɪd] ;
I said him nay , but he muled it through on that line while he lasted ;
我 说 他 不 , 但 他 骡子 它 通过 在 那 线 尽管 他 持续 ;

我拒绝了他，但他却在那个问题上反复思考了很久；

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃiːk] [ˈsev(ə)nti][ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [ˈdɒktəd] [ðə; ði][daɪs]
but after turning the other cheek seventy and seven times I doctored the dice
但 后 转弯 这 其他 脸颊 七十 和 七 时代 我 篡改过的 这 骰子

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [læst] [fərˈlevər] .
so that he didn't last forever .
所以 那 他 没有 最后的 永远 .

但是，在忍耐了七十七次之后，我暗中做了手脚，让他不会永远活下去。

[ænd; ənd][aɪm] [ɔ:l'maɪtɪ] [glæd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sænd][tu:; tə][du:li][aɪ'ti:] .

And I'm almighty glad I had the sand to do it .
和 我是 全能的 高兴的 我 有 这 沙 到 做 它 .

我真是太庆幸我有沙子来完成这项工作了。

" [dʒoʊ] . - [es] [glædnəs] , [wɪt] [sʌmhəʊ] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'pres] [em'li:] , [wʌz; wəz][dʌ:li][ænd; ənd]
" Jo s gladness , which somehow did not impress me , was duly and
" 乔 . - s 欢乐 , 哪个 不知何故 做过 不是 令人印象深刻 我 , 曾是 正式地 和
[ɑ:sten'teɪjəsli] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:t(ə)] .
ostentatiously celebrated at the bottle .
炫耀地 著名 在 这 瓶子 .

“乔的喜悦并没有打动我，但他却在酒瓶旁大肆炫耀地庆祝起来。”

" [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][stɑ:rtɪd] [ɪn][tu:; tə] [stɪk] [ʌp][ə; eɪ] [jæk] .
" About five years ago I started in to stick up a shack .
" 关于 五 年 前 我 开始 在 到 戳 向上 一个 窝棚 .
“大约五年前，我开始搭建一个简易棚屋。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][aɪ'ti:][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
That was before this one was built , and I put it in another place .
那 曾是 前 这 一 曾是 建造 , 和 我 放 它 在 其他 地方 .
那是在这座建筑建成之前，我把它放在了另一个地方。

[aɪ][set] [ɑ:] [wi:] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [kʌs] [neɪmd] [goʊfər] [tu:; tə] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][tɪmbər] .
I set Ah Wee and a little cuss named Gopher to cutting the timber .
我 放 啊 威 和 一个 小的 坏话 命名 地鼠 到 切割 这 木材 .
我派阿威和一只名叫地鼠的小家伙去砍木头。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [dɪdnt] [ɪk'spekt] [ɑ:] [wi:] [tu:; tə][help] [mʌt] ,
Of course I didn't expect Ah Wee to help much ,
的 课程 我 没有 预计 啊 威 到 帮助 很多 ,
我当然没指望阿伟能帮上什么忙，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒu:n][ænd; ənd][bɪg] [blæk] [aɪz] — [aɪ] [ges]
for he had a face like a day in June and big black eyes — I guess
为了 他 有 一个 脸 喜欢 一个 天 在 六月 和 大的 黑色的 眼睛 — 我 猜测
[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] - [aɪz] [ɪn] [ðɪs] [nek] [oʊ] - [wɒdz] .
maybe they were the damn'dest eyes in this neck o ' woods .
或许 他们 是 这 - 眼睛 在 这 脖子 o - 树林 .
因为他长着一张像六月阳光般灿烂的脸，还有一双乌黑的大眼睛——我想，也许是这片土地上最迷人的眼睛了。

" [waɪl] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðɪs] ['trentʃənt] [θrʌst] [æt; ət] [kɑ:mən] [sens] ['mɪstər] . - [æbsəntli]
" While delivering this trenchant thrust at common sense Mr . Dunfer absently
" 尽管 运送 这 尖锐的 推力 在 常见的 感觉 先生 . - 心不在焉地
[rɪ'gɑ:rdɪd] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [bɔ:rd] [pɑ:r'tɪ(ə)n] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][bɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
regarded a knot - hole in the thin board partition separating the bar from the
认为 一个 结 - 洞 在 这 薄的 木板 分割 分离 这 酒吧 从 这
[ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] ,
living - room ,
活的 - 房间 ,
“邓弗先生在对常识进行这番尖锐抨击的同时，心不在焉地瞥了一眼隔开酒吧和客厅的薄木板墙上的一个节疤孔。”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [hu:z] [saɪz][ænd; ənd] ['kʌlər] [hæd; həd] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪd]
as if that were one of the eyes whose size and color had incapacitated
作为 如果 那 是 一 的 这 眼睛 谁 尺寸 和 颜色 有 丧失能力
[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt][fɔ:r; fər] [gʊd] ['sɜ:rvis] .
his servant for good service .
他的 仆人 为了 好的 服务 .
仿佛那只眼睛的大小和颜色使他的仆人无法好好服侍。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˈiːstərn] [gəˈluːts] [wəʊnt] [brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdɛvəlz] ,
“ **Now you Eastern galoots won't believe anything against the yellow devils** ,
“ 现在 你 东 傻瓜 惯于 相信 任何事物 反对 这 黄色的 魔鬼 ,
“现在你们这些东方傻瓜什么都不相信，哪怕是黄魔鬼的坏话。”

“ [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfleɪmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈzːrniːstnəs] [nɑːt] [ˌɔːltəˈɡeðər]
“ **he suddenly flamed out with an appearance of earnestness not altogether**
“ 他 突然 火焰 出去 和 一个 外貌 的 认真 不是 共
[kənˈvɪnsɪŋ] ,
convincing ,
令人信服的 ,

他突然装出一副认真的样子，但那副样子并不完全令人信服。
“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [ˌaʊtˈsaɪd] [sæn][frənˈsɪskoʊ] .
“ **but I tell you that Chink was the perversest scoundrel outside San Francisco** .
“ 但 我 告诉 你 那 中国 曾是 这 最变态的 恶棍 外部 圣 弗朗西斯科 .
但我告诉你，除了旧金山以外，Chink 是最顽固的恶棍。

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpɪɡteɪl] [mɑːŋˈɡoʊliən] [went] [tuː; tə] [hjuːɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsæplɪŋz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]
The miserable pigtail Mongolian went to hewing away at the saplings all round the
这 悲惨的 猪尾巴 蒙 去 到 砍伐 离开 在 这 树苗 全部 圆形的 这
[stemz] ,
stems ,
茎 ,

那个可怜的蒙古族猪仔开始砍伐树干周围的幼苗。
[laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [oʊ] - [ðə; ði] [dʌst] [ˈnɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrædɪʃ] .
like a worm o ' the dust gnawing a radish .
喜欢 一个 蠕虫 o - 这 灰尘 啃咬 一个 萝卜 .
就像尘土中的虫子啃食萝卜一样。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈerər] [æz; əz] [ˈpeɪʃntli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] ,
I pointed out his error as patiently as I knew how ,
我 尖 出去 他的 错误 作为 耐心 作为 我 知道 如何 ,
我尽可能耐心地指出了他的错误。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ðəm; ðəm][ɑːn] [tuː] [saɪdz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm]
and showed him how to cut them on two sides , so as to make them
和 显示 他 如何 到 切 他们 在 二 侧面 , 所以 作为 到 制作 他们
[fɔːl] [raɪt] ;
fall right ;
落下 正确的 ;

并向他演示如何从两边切开，使它们能够正确地落下；
[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [wʊd] [aɪ] [tʒːrn] [maɪ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ðɪs] “ — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʒːrnd]
but no sooner would I turn my back on him , like this ” — and he turned
但 不 很快 会 我 转动 我的 后退 在 他 , 喜欢 这 ” — 和 他 转向
[aɪ ˈtiː][ɑːn][em ˈiː] ,
it on me ,
它 在 我 ,

但我刚一转身背对他，就像这样——结果他又背对着我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第5/10页

['æmpli,faiɪŋ] [ðə; ði] [ɪlə'streɪ(ə)n] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['lɪkər] — “ [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
amplifying the illustration by taking some more liquor — “ than he was at
放大 这 插图 经过 采取 一些 更多的 酒 — “ 比 他 曾是 在

[aɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

他又喝了点酒，进一步说明了这一点——“他又来了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [wei] : [waɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
It was just this way : while I looked at him ,
它 曾是 只是 这 方式 : 尽管 我 看起来 在 他 ,

事情就是这样：当我看着他时，

[soʊ] “ — [rɪ'gɑːrdɪŋ] [em 'iː] ['ræðər] [ʌn'stedəli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] — “
so “ — regarding me rather unsteadily and with evident complexity of vision — “
所以 “ — 关于 我 相当 不稳定地 和 和 明显 复杂 的 想象 — “

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;
he was all right ;
他 曾是 全部 正确的 ;

所以”——他目光有些不稳，眼神明显复杂地看着我——“他没事；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'wei] , [soʊ] “ — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][ˈbaːt(ə)l] — “ [hiː; hi]
but when I looked away , so “ — taking a long pull at the bottle — “ he
但 什么时候 我 看起来 离开 , 所以 “ — 采取 一个 长的 拉 在 这 瓶子 — “ 他

[dɪ'faɪd] [em 'iː] .
defied me .
违抗 我 .

但当我移开视线时，他——”猛地喝了一口酒——“就违抗了我的命令。

[ðen] [aɪ'd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'prɒʊtʃəli] , [soʊ] , [ænd; ænd] ['bʌtər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meltɪd] [ɪn]
Then I'd gaze at him reproachfully , so , and butter wouldn't have melted in
然后 ID 目光 在 他 责备地 , 所以 , 和 黄油 不会 有 融化 在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

然后我会用责备的眼神看着他，即便如此，他也不会心软。

“ ['daʊtləs] ['mɪstər] . - ['ɑːnɪstli] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn][em 'iː][tuː; tə]
“ Doubtless Mr . Dunfer honestly intended the look that he fixed upon me to
“ 毫无疑问 先生 . - 诚实地 故意的 这 看 那 他 固定的 之上 我 到

[biː; bi] ['mɪrli] [rɪ'prɒʊtʃfl] ,
be merely reproachful ,
是 仅仅 责备的 ,

“毫无疑问，邓弗先生看向我的眼神，仅仅是出于责备之意。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələri] [fɪt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]['grævəst] [æprɪ'henʃn] [ɪn] ['eni] [ʌn'ɑːrmd]
but it was singularly fit to arouse the gravest apprehension in any unarmed
但 它 曾是 单独地 合身 到 引起 这 最严重的 忧虑 在 任何 徒手

[ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn'kɜːrɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
person incurring it ;
人 产生 它 ;

但对于任何手无寸铁的人来说，这都足以引起他们最深切的恐惧；

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Looking in the same direction ,
 寻找 在 这 相同的 方向 ,
 朝着同一个方向看去,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [nɑ:t] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [br'kʌm] [ə; eɪ][hju:mən] [aɪ] — [ə; eɪ]
I saw that the knot - hole in the wall had indeed become a human eye — a
我 锯 那 这 结 - 洞 在 这 墙 有 的确 变得 一个 人类 眼睛 — 一个
[fʊl] , [blæk] [aɪ] ,
full , black eye ,
满的 , 黑色的 眼睛 ,

我发现墙上的树节洞确实变成了一只人眼——一只饱满的、漆黑的眼睛。

[ðæt] [glɛəd] [ɪntu:] [maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər] [læk] [ʌ; əv] [ɪk'spre(ə)n] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
that glared into my own with an entire lack of expression more awful than the
那 怒目而视 进入 我的 自己的 和 一个 全部的 缺少 的 表达 更多的 可怕 比 这
[moʊst] ['devəlɪʃ] [ɡlɪtər] .
most devilish glitter .
最多 恶魔般的 闪光 .

那道目光直直地盯着我，脸上毫无表情，比最邪恶的闪光还要可怕。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)]
I think I must have covered my face with my hands to shut out the horrible
我 思考 我 必须 有 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 到 关闭 出去 这 可怕
[ɪ'luzj(ə)n] ,
illusion ,
错觉 ,

我想我当时一定是捂住了脸，想隔绝那可怕的幻觉。

[ɪf] [sʌtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dʒoʊ] . - [es]['lɪt(ə)] [waɪt] [mæn] - [ʌ; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] ['kʌmɪŋ] [ɪntu:]
if such it was , and Jo . ' s little white man - of - all - work coming into
如果 这样的 它 曾是 , 和 乔 . - s 小的 白色的 男人 - 的 - 全部 - 工作 未来 进入
[ðə; ði] [ru:m] [brook] [ðə; ði] [spel] ,
the room broke the spell ,
这 房间 打破 这 拼写 ,

如果真是那样的话，乔的那个瘦小的白人杂工走进房间，打破了这美好的氛围。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] [deɪzd] [fɪr] [ðæt] [dɪ'lɪriəm]
and I walked out of the house with a sort of dazed fear that delirium
和 我 步行 出去 的 这 房子 和 一个 种类 的 茫然 害怕 那 谵妄
[ˈtremənz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'fekʃəs] .
tremens might be infectious .
震颤 可能 是 传染性 .

我走出房子，心中充满茫然的恐惧，害怕震颤性谵妄会传染。

[maɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [hɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [trɔ:f] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] ['maʊntɪd]
My horse was hitched at the watering - trough , and untying him I mounted
我的 马 曾是 搭便车 在 这 浇水 - 槽 , 和 解开 他 我 安装
[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] ,
and gave him his head ,
和 给予 他 他的 头 ,

我的马拴在水槽边，我解开缰绳，骑上去，让它喝水。

[tu:] [mʌtʃ] ['trʌblɪd] [ɪn][maɪnd][tu:; tə] [noʊt] ['wɪðər] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] .
too much troubled in mind to note whither he took me .
也 很多 麻烦 在 头脑 到 笔记 往哪里去 他 采取 我 .
[daɪ] [wɪð] [tʊk] [em 'i:] [tʊk] [em 'i:] [tʊk] [em 'i:]
当时我心事重重，根本没注意到他把我带到了哪里。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
I did not know what to think of all this ,
我 做过 不是 知道 什么 到 思考 的 全部 这 ,
[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,
and like every one who does not know what to think I thought a great deal ,
和 喜欢 每一个 — WHO 做 不是 知道 什么 到 思考 我 想法 一个 伟大的 交易 ,

就像所有不知道该想些什么的人一样，我思考了很多。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
and to little purpose .
和 到 小的 目的 .

而且收效甚微。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [wʌz; wəz] ,
The only reflection that seemed at all satisfactory , was ,
这 仅有的 反射 那 似乎 在 全部 令人满意的 , 曾是 ,
唯一一个似乎还算令人满意的反思是：

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [aɪ][fʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [maɪlz] [əˈwei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌprɑːbəˈbɪləti]
that on the morrow I should be some miles away , with a strong probability
那 在 这 明天 我 应该 是 一些 英里 离开 , 和 一个 强的 可能性
[ʌv; əv][ˈnevər] [rɪˈtɜːrniŋ] .
of never returning .
的 绝不 返回 .

明天我可能已经身处数英里之外，而且很有可能再也回不来了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkuːlnəs] [brɔːt] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [æbˈstrækʃn] ,
A sudden coolness brought me out of my abstraction ,
一个 突然 凉爽 带来 我 出去 的 我的 抽象 ,
一阵突如其来的凉意将我从沉思中拉了出来。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [diːp] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] .
and looking up I found myself entering the deep shadows of the ravine .
和 寻找 向上 我 成立 我 进入 这 深的 阴影 的 这 峡谷 .
抬头望去，我发现自己已步入峡谷的深邃阴影之中。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [ðɪs] [trænˈziʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪtləs] ,
The day was stifling ; and this transition from the pitiless ,
这 天 曾是 令人窒息 ; 和 这 过渡 从 这 无情 ,
这一天令人窒息；而这种从无情的，

[ˈvɪzəb(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrtɪt] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [gluːm] ,
visible heat of the parched fields to the cool gloom ,
可见的 热 的 这 干渴 字段 到 这 凉爽的 愁云 ,
从干涸田野的灼热到凉爽的昏暗，

[ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌndʒənsi] [ʌv; əv] [ˈsiːdəz] [ænd; ʌnd][ˈvoʊk(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈtwɪtəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt]
heavy with pungency of cedars and vocal with twittering of the birds that
重的 和 辛辣味的 的 雪松 和 声乐 和 推特 的 这 鸟类 那

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈliːfi] [əˈsaɪləm] ,
had been driven to its leafy asylum ,
有 到过 驱动 到 它是 绿叶 庇护所 ,
这里弥漫着浓郁的雪松香气，到处都是被驱赶到这片绿荫庇护所的鸟儿的啁啾声。

[wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [rɪˈfreʃɪŋ] .
was exquisitely refreshing .
曾是 精美绝伦 令人耳目一新 .

令人神清气爽。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmɪstəri] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ɪn][ə; eɪ]
I looked for my mystery , as usual , but not finding the ravine in a
我 看起来 为了 我的 神秘 , 作为 通常 , 但 不是 寻找 这 峡谷 在 一个
[kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [muːd] ,
communicative mood ,
沟通 情绪 ,

我像往常一样寻找我的谜团，但却发现峡谷并没有表现出任何交流的意愿。

[dɪsˈmaʊntɪd] , [led][maɪ] [ˈswetɪŋ] [ˈænɪm(ə)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] ,
dismounted , led my sweating animal into the undergrowth ,
下马 , 引领 我的 出汗 动物 进入 这 灌木丛 ,
我下了马，牵着汗流浹背的牲畜走进灌木丛。

[taɪd][hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə] ['medɪteɪt] .
 tied him securely to a tree and sat down upon a rock to meditate .
系 他 安全地 到 一个 树 和 卫星 向下 之上 一个 岩石 到 幽思 ；

他被牢牢地绑在树上，然后坐在石头上冥想。

[aɪ][brɪ'gæn] ['breɪvli] [baɪ] ['ænələɪzɪŋ] [maɪ][pet] [suːpər'stɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
 I began bravely by analyzing my pet superstition about the place .
我 开始 勇敢地 经过 分析 我的 宠物 迷信 关于 这 地方 ；

我鼓起勇气，开始分析我对这个地方的一些迷信看法。

['hævɪŋ] [rɪ'zɔːlvd] [aɪ'tiː][ɪntuː][ɪts] [kən'stɪtʃuənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm; ðəm][ɪn] [kən'viːniənt]
 Having resolved it into its constituent elements I arranged them in convenient
拥有 已解决 它 进入 它是 组分 元素 我 安排 他们 在 方便的
[truːps] [ænd; ənd] ['skwɔːdrənz] ,
 troops and squadrons ,
军队 和 中队 ；

我将其分解成各个组成部分后，将它们编入合适的部队和中队。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ]['lɑːdʒɪk] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
 and collecting all the forces of my logic bore down upon them from
和 收集 全部 这 力量 的 我的 逻辑 钻孔 向下 之上 他们 从
[ɪm'pregnəb(ə)l] ['premɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
 impregnable premises with the thunder of irresistible conclusions and a great
坚不可摧 前提 和 这 雷 的 无法抗拒 结论 和 一个 伟大的
[nɔɪz] [ʌv; əv] ['tʃəriːəts] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪntə'lektʃuəl] ['ʃaʊtɪŋ] .
 noise of chariots and general intellectual shouting .
噪音 的 战车 和 一般的 知识分子 喊叫 ；

我将所有逻辑的力量汇聚起来，从坚不可摧的前提出发，以雷霆万钧之势，以势不可挡的结论和战车轰鸣、知识分子呐喊之声，向他们猛扑过来。

[ðen] , [wen] [maɪ][bɪɡ][ˈment(ə)l] ['ɡʌnz] [hæd; həd] [ˌoʊvərtʃːrnd] [ɔːl] [ɑːpə'zɪ(ə)n] ,
 Then , when my big mental guns had overturned all opposition ,
然后 ； 什么时候 我的 大的 精神的 枪支 有 翻覆 全部 反对 ；

然后，当我强大的精神力量推翻了所有阻力之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['graʊlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][hə'reɪz(ə)n][ʌv; əv] [pɜːr] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
 and were growling almost inaudibly away on the horizon of pure speculation ,
和 是 咆哮 几乎 听不见 离开 在 这 地平线 的 纯的 推测 ；

它们几乎无声地咆哮着，远去，只剩下纯粹的推测。

[ðə; ði]['ruːtɪd; raʊtɪd] ['enəmi] ['stræɡəld] [ɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪr] , [məst] ['saɪləntli][ɪntuː][ə; eɪ]['sɔːlɪd]
 the routed enemy straggled in upon their rear , massed silently into a solid
这 路由 敌人 散落的 在 之上 他们的 后部 ； 大量 默默 进入 一个 坚硬的
['feɪlæŋks] ,
 phalanx ,
方阵 ；

溃败的敌人从后方散开，悄无声息地聚集在一起，组成了一个坚固的方阵。

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [em'iː] , [bæɡ][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] .
 and captured me , bag and baggage .
和 捕获 我 ； 包 和 行李 ；

他们抓住了我，连同我的行李。

[æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] [dred] [keɪm] [ə'pɑːn][em'iː] .
 An indefinable dread came upon me .
一个 无法定义的 恐惧 来了 之上 我 ；

一种难以名状的恐惧袭来。

[aɪ][roʊz] [tuː; tə] [feɪk] [aɪ'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [del] [baɪ][æn; ən][oʊld] ,
 I rose to shake it off , and began threading the narrow dell by an old ,
我 玫瑰 到 摇 它 离开 ； 和 开始 螺纹 这 狭窄的 戴尔 经过 一个 老的 ；

我起身抖了抖身子，开始沿着一条古老的小路穿过狭窄的山谷。

[græs] - [groʊn] [kaʊ] - [pæθ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [floʊ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ba:təm] ,
grass - grown cow - path that seemed to flow along the bottom ,
草 - 生长 奶牛 - 小路 那 似乎 到 流动 沿着 这 底部 ,
一条长满草的牛径，似乎沿着山底延伸，

[æz; əz][ə; ei] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] .
as a substitute for the brook that Nature had neglected to provide .
作为 一个 代替 为了 这 溪 那 自然 有 被忽视的 到 提供 .
作为大自然未能提供的溪流的替代品。

[ðə; ði] [tri:z] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] ['strægəld] [wɜ:r; wər][ɔ:rd(ə)neri] , [wel] - [br'heɪvd] [plænts] ,
The trees among which the path straggled were ordinary , well - behaved plants ,
这 树木 之中 哪个 这 小路 散落的 是 普通的 , 出色地 - 表现 植物 ,
小路蜿蜒穿过的树木都是些普通的、习性良好的植物。

[ə; ei]['traɪf(ə)l] [pər'vɜ:rtɪd] [æz; əz][tu:; tə] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][tu:; tə] [baʊ] ,
a trifle perverted as to trunk and eccentric as to bough ,
一个 琐事 变态 作为 到 树干 和 偏心 作为 到 买 ,
树干略微扭曲，树枝略显怪异。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ɜ:rθli] [ɪn][ðər; ðər]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] .
but with nothing unearthly in their general aspect .
但 和 没有什么 超凡脱俗的 在 他们的 一般的 方面 .
但它们的整体外貌并没有什么超凡脱俗之处。

[ə; ei] [fju:] [lu:s] ['bəʊldər] ,
A few loose bowlders ,
一个 很少 松动的 保龄球手 ,
几个松散的保龄球手，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [tu:; tə][set] [ʌp]
which had detached themselves from the sides of the depression to set up
哪个 有 分离的 他们自己 从 这 侧面 的 这 沮丧 到 放 向上
[æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ba:təm] ,
an independent existence at the bottom ,
一个 独立的 存在 在 这 底部 ,
它们脱离了洼地的边缘，在谷底建立了独立的生存环境。

[hæd; həd] [dæmd] [ʌp][ðə; ði] [pæθweɪ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
had dammed up the pathway , here and there ,
有 被水坝 向上 这 路径 , 这里 和 那里 ,
道路几处被筑坝阻断了。

[bʌt; bət][ðər; ðər]['stoʊni] [rɪ'poʊz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
but their stony repose had nothing in it of the stillness of death .
但 他们的 石质的 休息 有 没有什么 在 它 的 这 寂静 的 死亡 .
但他们的石化姿态中丝毫没有死亡的静谧。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
There was a kind of death - chamber hush in the valley , it is true ,
那里 曾是 一个 种类 的 死亡 - 房间 嘘 在 这 谷 , 它 是 真的 ,
山谷里确实弥漫着一种如同死囚牢房般的寂静。

[ænd; ənd][ə; ei] [mɪ'stirɪəs] ['wɪspər] [ə'bʌv] : [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]
and a mysterious whisper above : the wind was just fingering the tops of
和 一个 神秘 耳语 多于 : 这 风 曾是 只是 指法 这 最高额 的
[ðə; ði] [tri:z] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
the trees — that was all .
这 树木 — 那 曾是 全部 .
头顶传来一阵神秘的低语：风只是在轻抚树梢——仅此而已。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [dʒɔʊ] .
I had not thought of connecting Jo .
我 有 不是 想法 的 连接 乔 .

我之前没想到要联系乔。

- [ˈdrʌŋkən] [ˈnærətɪv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [sɔ:t] ,
Dunfer's drunken narrative with what I now sought ,
- 醉 叙述 和 什么 我 现在 寻求 ,

邓弗醉酒后的叙述正是我现在所寻求的，

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ænd; ʌnd] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)] [trʌŋks]
and only when I came into a clear space and stumbled over the level trunks
和 仅有的 什么时候 我 来了 进入 一个 清除 空间 和 踉跄 超过 这 等级 树干

[ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔ:l] [tri:z] [dɪd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
of some small trees did I have the revelation .
的 一些 小的 树木 做过 我 有 这 启示 .

只有当我走到一片空地上，绊倒在一些小树的平直树干上时，我才恍然大悟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] “ [æk] .
This was the site of the abandoned “ shack .
这 曾是 这 地点 的 这 弃 “ 窝棚 .

这里曾是废弃的“小屋”所在地。

” [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [ˌverɪfaɪd] [baɪ] [noʊtɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [stʌmps] [wɜ:r; wər]
” **The discovery was verified by noting that some of the rotting stumps were**
” 这 发现 曾是 已验证 经过 注意到 那 一些 的 这 腐烂 树桩 是
[hækt] [ɔ:l] [raʊnd] ,
hacked all round ,
被黑客攻击全部 圆形的 ,

“这一发现得到了证实，因为一些腐烂的树桩四周都被砍断了。”

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] - [wei] , [waɪ] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][kʌt] [streɪt] [əˈkrɔ:s] ,
in a most unwoodmanlike way , while others were cut straight across ,
在 一个 最多 - 方式 , 尽管 其他的 是 切 直的 穿过 ,

以一种极不符合伐木工人习惯的方式砍伐，而另一些则被直接横切。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bʌt] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ˈrəˈspɔ:ndɪŋ] [trʌŋks] [hæd; həd][ðə; ði] [blʌnt] [wedʒ] - [fɔ:rm]
and the butt ends of the corresponding trunks had the blunt wedge - form
和 这 屁股 结束 的 这 相应的 树干 有 这 钝 楔 - 形式

[ˌɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][æks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] .
given by the axe of a master .
给定 经过 这 斧头 的 一个 掌握 .

相应的树干末端呈钝楔形，这是大师用斧头砍出来的。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] [ˈpeɪsɪz] [əˈkrɔ:s] .
The opening among the trees was not more than thirty paces across .
这 开幕 之中 这 树木 曾是 不是 更多的 比 三十 步幅 穿过 .

树林间的空地宽度不超过三十步。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊl] — [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈhɪlək] , [ber] [ʌv; əv] [ˈʃrʌbəri] [bʌt; bət]
At one side was a little knoll — a natural hillock , bare of shrubbery but
在 一 边 曾是 一个 小的 小丘 — 一个 自然的 岗 , 裸 的 灌木 但
[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [græs] ,
covered with wild grass ,
涵盖 和 荒野 草 ,

旁边是一个小山丘——一个天然形成的土丘，没有灌木，但长满了野草。

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [ðɪs] , [ˈstændɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [ˈhedstəʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪv] !
and on this , standing out of the grass , the headstone of a grave !
和 在 这 , 常设 出去 的 这 草 , 这 墓石 的 一个 严重 !

在草丛中，矗立着一块墓碑！

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membə] [ðæt][aɪ][felt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [sə'praɪz][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .
I do not remember that I felt anything like surprise at this discovery .
我 做 不是 记住 那 我 毛毡 任何事物 喜欢 惊喜 在 这 发现 .
我不记得当时我对这个发现感到过任何惊讶。

[aɪ] [vjuːd] [ðæt] ['loʊnli] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kə'lʌmbəs] [mʌst; məst]
I viewed that lonely grave with something of the feeling that Columbus must
我 已查看 那 孤独 严重 和 某物 的 这 感觉 那 哥伦布 必须
[hæv; həv][hæd; həd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ˈhedlənd,'hedlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
have had when he saw the hills and headlands of the new world .
有 有 什么时候 他 锯 这 丘陵 和 海岬 的 这 新的 世界 .
我看到那座孤零零的坟墓，心中不禁涌起一丝哥伦布当年看到新大陆的山丘和岬角时的感受。

[brɪfɔːr] [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ'tiː][aɪ] ['liːʒərli] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rʌʊndɪŋz] .
Before approaching it I leisurely completed my survey of the surroundings .
前 接近 它 我 悠闲 完全的 我的 民意调查 的 这 周围环境 .
在走近之前，我悠闲地环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][.æfektɪv(ə)n][ʌv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] [æt; ət] [ðæt] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈʌʊər]
I was even guilty of the affectation of winding my watch at that unusual hour
我 曾是 甚至 有罪的 的 这 做作 的 绕线 我的 手表 在 那 异常 小时
,
,
,
我甚至还犯了在那个不寻常的时间给手表上弦的怪癖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['niːdləs] [ker] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] .
and with needless care and deliberation .
和 和 不必要 关心 和 审议 .
而且是多此一举，煞费苦心。

[ðen] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [maɪ] ['mɪstəri] .
Then I approached my mystery .
然后 我 接近 我的 神秘 .
然后我开始探寻我的谜团。

[ðə; ði] [greɪv] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ʃɔːrt] [wʌn] — [wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmwʌt] ['betər] [rɪ'per] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
The grave — a rather short one — was in somewhat better repair than was
这 严重 — 一个 相当 短的 — — 曾是 在 有些 更好的 维修 比 曾是
[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɑːbvɪəs] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
consistent with its obvious age and isolation ,
持续的 和 它是 明显的 年龄 和 隔离 ,
这座坟墓——虽然很短——保存状况比它明显的年代和偏僻位置所应有的状况要好一些。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
and my eyes , I dare say ,
和 我的 眼睛 , 我 敢 说 ,
还有我的眼睛，我敢说，

[ˈwaɪdnɪd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][æt; ət][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˈɡɑːrdn] [ˈflaʊərz] [ˈʃoʊɪŋ] ['eɪvɪdəns]
widened a trifle at a clump of unmistakable garden flowers showing evidence
扩大 一个 琐事 在 一个 丛 的 毋庸置疑 花园 花朵 显示 证据
[ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈwɔːtərɪŋ] .
of recent watering .
的 最近的 浇水 .
目光微微转向一丛显眼的园林花卉，这些花卉显示出最近浇过水的痕迹。

[ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] ['klɪrli] [rɪˈnʌf] [dʌn] [ˈduːti] [wʌnz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] .
The stone had clearly enough done duty once as a doorstep .
这 石头 有 清楚地 足够的 完毕 责任 一次 作为 一个 家门口 .
这块石头显然已经尽职尽责地当过一次门槛了。

[ɪn] [ɪts] [frʌnt] [wʌz; wəz] [kɑ:vɔ] , [ɔ:r] ['ræðə] [dʌŋ] , [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

In its front was carved , or rather dug , an inscription .
在 它是 正面 曾是 雕刻 , 或者 相当 挖 , 一个 题词 .

它的正面刻着（或者更确切地说是挖着）一段铭文。

[aɪ 'ti:] [ri:d] [ðʌs] :

It read thus :
它 读 因此 :

原文如下:

[ɑ:] [wi:] — [tʃaɪnəmən] .

AH WEE — CHINAMAN .
啊 WE — 中国人 .

啊，中国人。

[eɪdʒ] [ʌn'noʊn] .

Age unknown .
年龄 未知 .

年龄不详。

[wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][dʒoʊ] . - .

Worked for Jo . Dunfer .
工作 为了 乔 . - .

曾为乔·邓弗工作。

[ðɪs] ['mɑ:njumənt][ɪz] ['i'rektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [-]

This monument is erected by him to keep the Chink's
这 纪念碑 是 竖立 经过 他 到 保持 这 奇克的

他竖立这座纪念碑是为了纪念中国人。

['meməri] [gri:n] .

memory green .
记忆 绿色的 .

记忆绿。

['laɪkwaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rniŋ] [tu:; tə] [sə'lestʃəlz]

Likewise as a warning to Celestials
同样地 作为 一个 警告 到 天体

同样，这也是对天神的警告

[nɔ:t][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] ['ɛrz] .

not to take on airs .
不是 到 拿 在 播出 .

不要摆架子。

['dev(ə)l] [teɪk] - [ɪm] !

Devil take ' em !
魔鬼 拿 - 呢 !

魔鬼带走他们！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [eg] .

She Was a Good Egg .
她 曾是 一个 好的 蛋 .

她是个好人。

[aɪ] ['kænɔ:t] ['ædɪkwətli] [rɪ'leɪt] [maɪ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] !

I cannot adequately relate my astonishment at this uncommon inscription !
我 不能 充分 涉及 我的 惊讶 在 这 罕见 题词 !

我无法用言语充分表达我对这处罕见铭文的震惊之情！

[ðə; ði] ['mi:gər] [bʌt; bət] [sə'fi(ə)nt] [aɪdentɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ; [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['kændər]
The meagre but sufficient identification of the deceased ; the impudent candor
这 微薄 但 充足的 鉴别 的 这 死者 ; 这 厚颜无耻 坦率
[ʌv; əv] [kən'feɪ(ə)n] ; [ðə; ði]['bru:t(ə)l] [ə'næθəmə] ;
of confession ; the brutal anathema ;
的 忏悔 ; 这 野蛮 诅咒 ;
死者身份的辨认虽少但足够；坦率得近乎无耻的供述；残酷的诅咒；

[ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][seks][ænd; ənd] ['sentɪmənt] — [ɔ:l] [mɑ:rkɪt] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz][ðə; ði]
the ludicrous change of sex and sentiment — all marked this record as the
这 荒谬 改变 的 性别 和 情绪 — 全部 标记 这 记录 作为 这
[wɜ:rk][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'mentɪd] [æz; əz] [bɪ'ri:vɪd]
work of one who must have been at least as much demented as bereaved
工作 的 一 WHO 必须 有 到过 在 至少 作为 很多 精神错乱 作为 丧亲者
:
:

性别和情感的荒谬转变——所有这些都表明，这张唱片出自一个精神错乱且悲痛欲绝的人之手。
[aɪ] [felt] [ðæt] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪs'kloʊʒər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['ænti] - ['klaɪmæks] ,
I felt that any further disclosure would be a paltry anti - climax ,
我 毛毡 那 任何 更远 披露 会 是 一个 微不足道 反对 - 高潮 ;
我觉得任何进一步的披露都会令人大失所望，最终只会以令人失望的方式收场。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [tɜ:rnd] ['skwerli] [ə'baʊt]
and with an unconscious regard for dramatic effect turned squarely about
和 和 一个 无意识 看待 为了 戏剧性 影响 转向 完全 关于
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
and walked away .
和 步行 离开 .
他无意识地想要营造戏剧效果，然后径直转身走开了。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] .
Nor did I return to that part of the county for four years .
也不 做过 我 返回 到 那 部分 的 这 县 为了 四 年 .
我之后四年都没有再回到那个县的那个地方。

[pi:] . -
p . 145
p . -
第145页

[i:]
II
三
二

[hu:] ['draɪvz] [seɪn] ['ɑ:ksn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [bi:; bi] [seɪn]
WHO DRIVES SANE OXEN SHOULD HIMSELF BE SANE
WHO 驱动 理智 牛 应该 他自己 是 理智
驾驭神智健全的牛的人，自身也应当神智健全。

“ [dʒi:] - [ʌp] , [ðer; ðər] , [oʊld] ['fʌdi] - ['dʌdi] !
“ Gee - up , there , old Fuddy - Duddy !
“ 吉 - 向上 , 那里 , 老的 老古董 - 达迪 !
“振作起来，老顽固！ ”

” [ðɪs] [juˈhi:k] [ædʒʊˈreɪʃən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [pɜ:rtʃt] [əˈpɑ:n]
” **This unique adjuration came from the lips of a queer little man perched upon**
” 这 独特的 誓言 来了 从 这 嘴唇 的 一个 酷儿 小的 男人 栖息 之上
[ə; eɪ][ˈwægən,fʊl][ʌv; əv] [ˈfaɪərwʊd] ,
a wagonful of firewood ,
一个 满载 的 柴 ,
“这句独特的劝诫出自一个古怪的小个子男人之口，他正坐在装满柴火的马车上。”

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ˈɑ:ksn] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈhɔ:lɪŋ] [ˌaɪˈti:] [ˈi:zəli] [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪmjʊˈleɪ](ə)n]
behind a brace of oxen that were hauling it easily along with a simulation
在后面 一个 支撑 的 牛 那 是 运输 它 容易地 沿着 和 一个 模拟
[ʌv; əv] [ˈmɑ:ti] [ˈefərt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [nɑ:t] [ɪmˈpouzd] [ɑ:n][ðer; ðər][lɔ:rd][ænd; ənd][ˈmæstər] .
of mighty effort which had evidently not imposed on their lord and master .
的 强大的 努力 哪个 有 显然 不是 强加 在 他们的 主 和 掌握 .
两头牛轻松地拉着它前进，装出一副费力的样子，显然并没有给它们的主人带来任何麻烦。

[æz; əz] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoumənt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsterɪŋ] [emˈi:] [ˈskwerli] [ɪn]
As that gentleman happened at the moment to be staring me squarely in
作为 那 绅士 发生 在 这 片刻 到 是 凝视 我 完全 在
[ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈroudsaɪd] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [klɪr] [ˈweðər] [hi:; hi]
the face as I stood by the roadside it was not altogether clear whether he
这 脸 作为 我 站立 经过 这 路边 它 曾是 不是 共 清除 无论 他
[wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [emˈi:][ɔ:r][hɪz; ɪz] [bi:sts] ;
was addressing me or his beasts ;
曾是 解决 我 或者 他的 野兽 ;
当时我站在路边，那位先生正好直勾勾地盯着我，我不太确定他是在跟我说话还是在跟他的牲畜说话；

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [neɪmd] [ˈfʌdi] [ænd; ənd] [ˈdʌdi] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][bəuθ]
nor could I say if they were named Fuddy and Duddy and were both
也不 可以 我 说 如果 他们 是 命名 老古董 和 达迪 和 是 两个都
[ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [vɜ:rb] “ [tu:; tə][dʒi:] - [ʌp] .
subjects of the imperative verb “ to gee - up .
主题 的 这 至关重要的 动词 “ 到 哎呀 - 向上 .
我也无法确定他们是否名叫 Fuddy 和 Duddy，以及他们是否都是祈使动词“振作起来”的主语。

” [ˈenihaʊ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [prəˈdu:st] [noʊ] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ju:ˈes] ,
” **Anyhow the command produced no effect on us** ,
” 无论如何 这 命令 生产 不 影响 在 我们 ;
“总之，这条命令对我们没有任何作用。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [maɪn] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [spɪr]
and the queer little man removed his eyes from mine long enough to spear
和 这 酷儿 小的 男人 已移除 他的 眼睛 从 矿 长的 足够的 到 矛
[ˈfʌdi] [ænd; ənd] [ˈdʌdi] [ˌɔ:ltərnətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [poʊl] ,
Fuddy and Duddy alternately with a long pole ,
老古董 和 达迪 交替 和 一个 长的 极 ,
那个古怪的小个子男人把目光从我身上移开，用一根长杆轮流刺向福迪和达迪。

[rɪˈmɑ:kɪŋ] , [ˈkwaiətli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋ] : “ [də:n] [jɜr; jər][skɪn] , “ [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt]
remarking , quietly but with feeling : “ Dern your skin , “ as if they enjoyed that
评论 , 悄悄 但 和 感觉 : “ 德恩 你的 皮肤 , “ 作为 如果 他们 享受 那
[ɪnˈtegjəmənt] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .
integument in common .
表皮 在 常见的 .
他们平静但充满感情地说道：“该死的皮肤”，仿佛他们共同拥有这副皮肤。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [maɪ] [rɪ'kwɛst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] [tʊk] [noʊ] [ə'ten](ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self]
Observing that my request for a ride took no attention , and finding myself
观察 那 我的 要求 为了 一个 骑 采取 不 注意力 , 和 寻找 我
[fɔːlɪŋ] ['sləʊli] [ə'stɜːrn] ,
falling slowly astern ,
坠落 缓慢地 倒车 ,
见我请求搭车无人理睬, 我发现自己正缓缓向船尾滑落,

[aɪ] [pleɪst] [wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪnd] [wi:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
I placed one foot upon the inner circumference of a hind wheel and was
我 放置 一 脚 之上 这 内 圆周 的 一个 后 车轮 和 曾是
[ˈsləʊli] ['elɪvətɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌb] ,
slowly elevated to the level of the hub ,
缓慢地 升高 到 这 等级 的 这 中心 ,
我将一只脚放在后轮的内圈上, 慢慢地被抬升到轮毂的高度。

[wens] [aɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][kən'sɜːrn] , [sænz] - ,
whence I boarded the concern , sans cérémonie ,
何处 我 登机 这 忧虑 , 无 - ,
我就是这样登上了那艘船, 没有举行任何仪式。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['fɔːrwəd] ['si:tɪd] [maɪ'self] [br'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] — [huː] [tʊk] [noʊ] ['hoʊtɪs][ʌv; əv]
and scrambling forward seated myself beside the driver — who took no notice of
和 争抢 向前 坐着 我 旁 这 司机 — WHO 采取 不 注意 的
[em 'iː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ə'nʌðər] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] [kæstɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæt(ə)] ,
me until he had administered another indiscriminate castigation to his cattle ,
我 直到 他 有 管理 其他 不加区分的 惩罚 到 他的 牛 ,
我赶紧爬上前去, 在司机旁边坐下——司机根本没注意到我, 直到他又一次不分青红皂白地鞭打了他的牛群。

[ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [tuː; tə] “ ['bʌk(ə)] [daʊn] , [juː; jʊ] [dʌːnd] [ɪn'keɪpəbl] !
accompanied with the advice to “ buckle down , you derved Incapable !
伴随 和 这 建议 到 “ 扣上 向下 , 你 衍生 无法 !
还附有这样的建议: “你这该死的笨蛋, 好好干! ”

” [ðen] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfit] ([ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['mæstər] ,
” **Then , the master of the outfit (or rather the former master ,**
” 然后 , 这 掌握 的 这 全套服装 (或者 相当 这 以前的 掌握 ,
“然后, 这套服装的主人 (或者更确切地说是前主人,

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz]
for I could not suppress a whimsical feeling that the entire establishment was
为了 我 可以 不是 压制 一个 异想天开 感觉 那 这 全部的 建立 曾是
[maɪ] ['lɔːfl] [praɪz]) [treɪnd] [hɪz; ɪz][bɪg] ,
my lawful prize) trained his big ,
我的 合法的 奖) 受过训练 他的 大的 ,
因为我无法抑制一种异想天开的感觉, 那就是整个机构都是我合法的奖赏) 训练了他的大,

[blæk] [aɪz] [ə'pɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sprej(ə)n] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'plezntli] ,
black eyes upon me with an expression strangely , and somewhat unpleasantly ,
黑色的 眼睛 之上 我 和 一个 表达 奇怪的 , 和 有些 令人不快的 ,
[fə'mɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,
一双黑眼睛盯着我, 表情既陌生又有些令人不快, 却又似曾相识。

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][rɑːd] — [wɪtʃ] ['niːðər] ['blɒsəmd] [nɔːr] [tɜːrnd] [ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [æz; əz][aɪ][hæf]
laid down his rod — which neither blossomed nor turned into a serpent , as I half
铺设 向下 他的 杆 — 哪个 两者都不 盛开 也不 转向 进入 一个 蛇 , 作为 我 一半
[ɪk'spektɪd] — ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
expected — folded his arms ,
预期的 — 折叠 他的 武器 ,
他放下手中的杖——这杖既没有像我预想的那样开花, 也没有变成蛇——然后抱起了双臂。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [di'mɑ:ndɪd] , “ - [dɪd][ju:; jə][du:][tu:; tə] - ?
and **gravely** **demanded** , “ **W'at** **did** **you** **do** **to** **W'isky** ?

和 严重地 要求 , “ - 做过 你 做 到 - ?

并严肃地质问道：“你对 W'isky 做了什么？”

” [maɪ][ˈnæt(ə)rəl][rɪ'plaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt][aɪ][dræŋk][aɪ'ti:] ,
” **My** **natural** **reply** **would** **have** **been** **that** **I** **drank** **it** ,

” 我的 自然的 回复 会 有 到过 那 我 喝 它 ,

“我自然而然会回答说 我喝了它，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kwɪrɪ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,
but **there** **was** **something** **about** **the** **query** **that** **suggested** **a** **hidden** **significance** ,

但 那里 曾是 某物 关于 这 询问 那 建议 一个 隐 意义 ,

但这个问题似乎暗示着某种隐藏的含义。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [dʒest] .
and **something** **about** **the** **man** **that** **did** **not** **invite** **a** **shallow** **jest** .

和 某物 关于 这 男人 那 做过 不是 邀请 一个 浅的 笑话 .

这个人身上有些特质，让人无法接受肤浅的玩笑。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈðər] [ˈænsər] [ˈredi] , [aɪ] [ˈmɪrli] [held][maɪ] [tʌŋ] ,
And **so** , **having** **no** **other** **answer** **ready** , **I** **merely** **held** **my** **tongue** ,

和 所以 , 拥有 不 其他 回答 准备好 , 我 仅仅 握住 我的 舌头 ,

所以，由于没有其他答案，我只好保持沉默。

[bʌt; bət] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈrestɪŋ] [ˈʌndər] [æŋ; ən][ɪmpju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
but **felt** **as** **if** **I** **were** **resting** **under** **an** **imputation** **of** **guilt** ,

但 毛毡 作为 如果 我 是 休息 在下面 一个 估算 的 有罪 ,

但感觉自己好像背负着罪恶感。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [kən'stru:d] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] .
and **that** **my** **silence** **was** **being** **construed** **into** **a** **confession** .

和 那 我的 沉默 曾是 存在 解释 进入 一个 忏悔 .

我的沉默被解读为认罪。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][koʊld] [ˈfædoʊ] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [em'i:][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .
Just **then** **a** **cold** **shadow** **fell** **upon** **my** **cheek** , **and** **caused** **me** **to** **look** **up** .

只是 然后 一个 寒冷的 阴影 跌倒 之上 我的 脸颊 , 和 导致 我 到 看 向上 .

就在这时，一道冰冷的阴影落在了我的脸颊上，我抬起头来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ] [rə'vi:n] !
We **were** **descending** **into** **my** **ravine** !

我们 是 下降 进入 我的 峡谷 !

我们正下到我的峡谷里！

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑ:n][em'i:] :
I **cannot** **describe** **the** **sensation** **that** **came** **upon** **me** :

我 不能 描述 这 感觉 那 来了 之上 我 :

我无法描述当时的感受：

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [aɪ'ti:] [sɪns] [aɪ'ti:] [ˈʌn'buzəmd] [ɪt'self] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
I **had** **not** **seen** **it** **since** **it** **unbosomed** **itself** **four** **years** **before** ,

我 有 不是 已见 它 自从 它 不丰满的 本身 四 年 前 ,

自从它四年前自行解体后，我就再也没见过它了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ]
and **now** **I** **felt** **like** **one** **to** **whom** **a** **friend** **has** **made** **some** **sorrowing**
[kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] [lɔ:ŋ] [pæst] ,
confession **of** **crime** **long** **past** ,

忏悔 的 犯罪 长的 过去的 ,

而现在，我感觉自己就像一个朋友向我倾诉了很久以前犯下的令人痛心的罪行。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['beɪslɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
and who has basely deserted him in consequence .

和 WHO 有 卑鄙地 荒凉的 他 在 结果 :

结果，他却卑鄙地抛弃了他。

[ðə; ði][oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][dʒoʊ] . - , [hɪz; ɪz] ['frægməntəri] [revə'leɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The old memories of Jo . Dunfer , his fragmentary revelation , and the
这 老的 回忆 的 乔 : - , 他的 片段 启示 , 和 这
[ʌn'sætɪsfɑɪɪŋ] [ɪk'splænətɜ:ri] [noʊt][baɪ][ðə; ði] ['hedstoʊn] ,
unsatisfying explanatory note by the headstone ,

不令人满意 解释性 笔记 经过 这 墓石 ,

乔·邓弗的旧日回忆、他断断续续的供述，以及墓碑旁那段令人难以满意的说明文字。

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [dɪ'stɪŋktnəs] .
came back with singular distinctness .

来了 后退 和 单数 明显 :

以独特的鲜明特色回归。

[aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][dʒoʊ] . , [ænd; ənd] — [aɪ] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] [ænd; ənd]
I wondered what had become of Jo . , and — I turned sharply round and
我 想知道 什么 有 变得 的 乔 : , 和 — 我 转向 尖锐地 圆形的 和
[æskt] [maɪ]['prɪz(ə)nər] .
asked my prisoner .

问 我的 囚犯 :

我想知道乔后来怎么样了，然后——我猛地转身问我的囚犯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['wʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'plaɪd]
He was intently watching his cattle , and without withdrawing his eyes replied
他 曾是 专注地 观看 他的 牛 , 和 没有 撤退 他的 眼睛 回复
:
:
:
:

他目不转睛地盯着牛群，目光始终没有离开牛群，回答道：

" [dʒi:] - [ʌp] , [oʊld] ['terəpɪn] !
" Gee - up , old Terrapin !
" 吉 - 向上 , 老的 龟 !

“加油，老特拉平！ ”

[hi:; hi][laɪz] [ə'saɪd][ʌv; əv] [ɑ:] [wi:] [ʌp][ðə; ði] [gʌlt] .
He lies aside of Ah Wee up the gulch .

他 谎言 旁边 的 啊 威 向上 这 峡谷 :

他躺在阿威旁边，沿着山沟向上。

[laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ?
Like to see it ?
喜欢 到 看 它 ?

想看看吗？

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] — [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪn] - [ju:; jʊ] .
They always come back to the spot — I've been expectin ' you .

他们 总是 来 后退 到 这 点 — 我已经 到过 期待 - 你 :

他们总是会回到这个地方——我一直在等你。

[eɪt] - [dʌlbəlju: 'oʊ 'eɪ] !
H - woa !
H - 哇哦 !

哇！

” [æ̣t; ət][ðə; ði] [ɪˌnʌnsi'eɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæspərət] , [ˈʌdi] - [ˈdʌdi] , [ðə; ði] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ˈterəpɪn] , [kɛɪm]
“ **At the enunciation of the aspirate, Fuddy - Duddy , the incapable terrapin , came**
” 在 这 发音 的 这 抽吸 , 老古董 - 达迪 , 这 无法 龟 , 来了
[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] ,
to a dead halt ,
到 一个 死的 停止 ,

“当发出送气音时，那只笨拙的乌龟福迪-杜迪就停了下来。”

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvaʊəl] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [rəˈviːn] [hæd; həd][ˈfoʊldɪd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz]
and before the vowel had died away up the ravine had folded up all his
和 前 这 元音 有 死亡 离开 向上 这 峡谷 有 折叠 向上全部 他的
[eɪt] [legz][ænd; ənd][leɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] ,
eight legs and lain down in the dusty road ,
八 腿 和 莱恩 向下 在 这 尘土飞扬 路 ,
元音还没完全消失，山谷上方的那只动物就收起了它的八条腿，躺在了尘土飞扬的路上。

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [d\\ˌnd] [skɪn] .
regardless of the effect upon his derved skin .
不管 的 这 影响 之上 他的 衍生 皮肤 .

无论对他那该死的皮肤会造成什么影响。

[ðə; ði] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][məɪn][slɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [del]
The queer little man slid off his seat to the ground and started up the dell
这 酷儿 小的 男人 滑行 离开 他的 座位 到 这 地面 和 开始 向上 这 戴尔
[wɪˈðəʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
without deigning to look back to see if I was following .
没有 屈尊 到 看 后退 到 看 如果 我 曾是 下列的 .

那个古怪的小个子男人从座位上滑到地上，径直朝山谷走去，连头都不回一下看看我是否跟上来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .
But I was .
但 我 曾是 .

但我确实是。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
It was about the same season of the year ,
它 曾是 关于 这 相同的 季节 的 这 年 ,

当时正值一年中的同一季节。

[ænd; ənd][æ̣t; ət] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʌv; əv][maɪ][læst] [ˈvɪzɪt] .
and at near the same hour of the day , of my last visit .
和 在 靠近 这 相同的 小时 的 这 天 , 的 我的 最后的 访问 .

和我上次来访的时间差不多，也是在同一时间。

[ðə; ði][dʒeɪz] [ˈklæməd] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ˈwɪspəd] [ˈdɑːrkli] , [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ;
The jays clamored loudly , and the trees whispered darkly , as before ;
这 蓝鸟 喧闹 高声 , 和 这 树木 低声说道 黑暗 , 作为 前 ;

松鸦们大声鸣叫，树木发出低沉的沙沙声，一如往常；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [saʊndz] [ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l][əˈnælədʒi][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən]
and I somehow traced in the two sounds a fanciful analogy to the open
和 我 不知何故 追踪 在 这 二 声音 一个 奇幻的 类比 到 这 打开
[ˈboʊstf(ə)lnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒoʊ] .
boastfulness of Mr . Jo :
自夸 的 先生 : 乔 :

我竟然从这两个声音中找到了与乔先生公开吹嘘的奇妙类比。

- [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈretɪsn̩] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
Dunfer's mouth and the mysterious reticence of his manner ,
- 嘴 和 这 神秘 沉默寡言 的 他的 方式 ,

邓弗的嘴唇和他神秘的沉默寡言的举止，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['hɑːrdɪhʊd] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['lɪtəri] [prə'dʌkʃn]
and to the mingled hardihood and tenderness of his sole literary production
和 到 这 混合 坚韧 和 压痛 的 他的 唯一 文学 生产
— [ðə; ði] ['epɪtæf] .
— the epitaph .
— 这 墓志铭 .

以及他唯一文学作品——墓志铭——中交织的坚韧与温柔。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [siːmd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ - pæθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
All things in the valley seemed unchanged , excepting the cow - path , which was
全部 事物 在 这 谷 似乎 未更改 , 除外 这 奶牛 - 小路 , 哪个 曾是
[ɔːlmoʊst] ['hoʊli] [oʊvə'groʊn][wɪð; wɪθ] [wiːdz] .
almost wholly overgrown with weeds .
几乎 完全 长得太茂盛了 和 杂草 .
山谷里的一切似乎都和以前一样，只有牛径几乎完全被杂草覆盖了。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] “ ['klɪrɪŋ] , ” [həʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] [ɪ'nʌf] .
When we came out into the “ clearing , ” however , there was change enough .
什么时候 我们 来了 出去 进入 这 “ 清理 , ” 然而 , 那里 曾是 改变 足够的 .
然而，当我们来到“空地”时，一切都发生了很大的变化。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːləŋ] ['sæplɪŋz] ,
Among the stumps and trunks of the fallen saplings ,
之中 这 树桩 和 树干 的 这 倒下 树苗 ,
在倒下的幼树的树桩和树干之间，

[ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hækt] “ [tʃaɪnə] ['fæɪ(ə)n] ” [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋɡər] [dɪ'stɪŋɡwɪəbl]
those that had been hacked “ China fashion ” were no longer distinguishable
那些 那 有 到过 被黑客攻击 “ 中国 时尚 ” 是 不 更长 可区分的
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kʌt] “
from those that were cut “
从 那些 那 是 切 “
那些被黑客攻击的“中国时尚”与那些被剪掉的“中国时尚”已经无法区分了。

- ['melɪkən] [wei] .
- Melican way .
- 梅利坎 方式 .
“梅利卡式。”

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['bɑːrbərɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - [wɜːrld] [sɪvələ'zeɪʃn]
” It was as if the Old - World barbarism and the New - World civilization
” 它 曾是 作为 如果 这 老的 - 世界 野蛮 和 这 新的 - 世界 文明
[hæd; həd]['rekənsaɪld][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrbɪ'treɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'keɪ] —
had reconciled their differences by the arbitration of an impartial decay —
有 和解 他们的 差异 经过 这 仲裁 的 一个 公正 衰变 —
[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] .
as is the way of civilizations .
作为 是 这 方式 的 文明 .
“仿佛旧世界的野蛮和新世界的文明通过公正的衰败仲裁化解了彼此的分歧——正如文明的进程一样。”

[ðə; ði] [noʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌnɪʃ] [b'ræmblz] [hæd; həd] ['oʊvərʌn] [ænd; ənd][ɔ:l]
The knoll was there , but the Hunnish brambles had overrun and all
这 小丘 曾是 那里 , 但 这 匈奴 荆棘 有 超限 和 全部
[bʌt; bət] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɪts] [ɪ'fiːt] ['grɑːsɪz] ;
but obliterated its effete grasses ;
但 彻底摧毁 它是 颓废的 草 ;
小山丘还在那里，但匈奴荆棘已经蔓延开来，几乎完全掩盖了上面脆弱的草地；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'tri:ŋ] [ˈgɑ:rdn] - [ˈvaɪələt][hæd; həd] [kə'pɪtʃə'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [plə'bi:ən] ['brʌðər] —
and the patrician garden - violet had capitulated to his plebeian brother —
和 这 贵族 花园 - 紫色 有 投降了 到 他的 平民 兄弟 —
[pər'hæps][hæd; həd] ['mɪrli] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪp] .
perhaps had merely reverted to his original type .
也许 有 仅仅 恢复 到 他的 原来的 类型 .

而贵族紫罗兰向平民兄弟屈服了——或许只是恢复了它原本的类型。

[ə'nʌðər] [greɪv] — [ə; eɪ] [b:ŋ] , [roʊ'blʌst] [maʊnd] — [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] , [wɪtʃ]
Another grave — a long , robust mound — had been made beside the first , which
其他 严重 — 一个 长的 , 强壮的 冢 — 有 到过 制成 旁 这 第一的 , 哪个
[si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pæɪsɪn] ;
seemed to shrink from the comparison ;
似乎 到 收缩 从 这 比较 ;

另一个坟墓——一个又长又结实的土堆——建在第一个坟墓旁边，与第一个坟墓相比，第一个坟墓似乎显得矮小了；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['hedstoʊn] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [leɪ] ['prɑ:streɪt] ,
and in the shadow of a new headstone the old one lay prostrate ,
和 在 这 阴影 的 一个 新的 墓石 这 老的 — 躺 前列腺 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈma:rveləs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'ledʒəb(ə)l][baɪ] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ʌnd][sɔɪl] .
with its marvelous inscription illegible by accumulation of leaves and soil .
和 它是 奇妙 题词 无法辨认 经过 积累 的 树叶 和 土壤 .
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈma:rveləs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'ledʒəb(ə)l][baɪ] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ʌnd][sɔɪl] .
with its marvelous inscription illegible by accumulation of leaves and soil .
和 它是 奇妙 题词 无法辨认 经过 积累 的 树叶 和 土壤 .

碑文精美绝伦，但因落叶和泥土堆积而无法辨认。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] ['merɪt][ðə; ði] [nu:] [wʌz; wəz] [ɪn'fɪəriər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] — [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]
In point of literary merit the new was inferior to the old — was even
在 观点 的 文学 优点 这 新的 曾是 下 到 这 老的 — 曾是 甚至
[rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ɪts] [tɜ:rs] [ænd; ʌnd] ['sævɪdʒ] [dʒɑ:kjə'lærəti] :
repulsive in its terse and savage jocularit
丑恶 在 它是 简洁 和 野蛮的 滑稽 :

从文学价值来看，新作品不如旧作品——其简洁而野蛮的幽默甚至令人反感：

[dʒoʊ] .
JO :
乔 :
[dʒoʊ] .
JO .
JO。

- [dʌn] [fɜ:r; fər] .
DUNFER . DONE FOR .
- : 完毕 为了 :

邓弗。完了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,
I turned from it with indifference ,
我 转向 从 它 和 漠不关心 ,
[aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,
我 转向 从 它 和 漠不关心 ,

我漠然地转过身去，不予理会。

[ænd; ʌnd] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['peɪɡən] [rɪ'stɔ:rd]
and brushing away the leaves from the tablet of the dead pagan restored
和 刷牙 离开 这 树叶 从 这 药片 的 这 死的 异教徒 恢复
[tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ,
to light the mocking words which ,
到 光 这 嘲讽 字 哪个 ,

拂去死去的异教徒石碑上的树叶，石碑上那些嘲讽的话语又重新焕发光彩。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [b:ŋ] [nɪ'gлект] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpeɪθɑ:s] .
fresh from their long neglect , seemed to have a certain pathos .
新鲜的 从 他们的 长的 忽视 , 似乎 到 有 一个 肯定 感伤 .
[freʃ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [b:ŋ] [nɪ'gлект] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpeɪθɑ:s] .
fresh from their long neglect , seemed to have a certain pathos .
新鲜的 从 他们的 长的 忽视 , 似乎 到 有 一个 肯定 感伤 .

长期被忽视之后，它们似乎带有一种悲凉的气息。

[maɪ] [ɡaɪd] , [tuː] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][æən; ən] [ˈædɪd] [ˈsɪrɪəsənəs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] ,
My guide , too , appeared to take on an added seriousness as he read it ,
我的 指导 , 也 , 出现 到 拿 在 一个 额外 严肃 作为 他 读 它 ,
我的向导在阅读时, 神情也变得严肃起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈmænər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and I fancied that I could detect beneath his whimsical manner something of
和 我 幻想 那 我 可以 探测 下面 他的 异想天开 方式 某物 的
[ˈmænlinəs] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .
manliness , almost of dignity .
男子气概 , 几乎 的 尊严 .

我感觉在他那古怪的举止下, 似乎隐藏着某种男子气概, 甚至可以说是尊严。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈæspekt] , [soʊ] [ˈsʌtəli] [ɪnˈhjuːmən] , [soʊ]
But while I looked at him his former aspect , so subtly inhuman , so
但 尽管 我 看起来 在 他 他的 以前的 方面 , 所以 微妙地 不人道 , 所以
[ˈtæntələɪzɪŋli] [fəˈmiliər] ,
tantalizingly familiar ,
令人垂涎地 熟悉的 ,

但当我看着他时, 他昔日的模样, 如此微妙地非人, 又如此令人着迷地熟悉,

[krept] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɪɡ] [aɪz] , [rɪˈpelənt] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] .
crept back into his big eyes , repellant and attractive .
悄悄地爬 后退 进入 他的 大的 眼睛 , 驱虫剂 和 吸引人的 .

那东西又悄悄地回到了他那双大眼睛里, 既令人厌恶又充满吸引力。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æən; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] .
I resolved to make an end of the mystery if possible .
我 已解决 到 制作 一个 结尾 的 这 神秘 如果 可能的 .

我决心尽可能解开这个谜团。

“ [maɪ] [frend] , ” [aɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ɡreɪv] , “ [dɪd][dʒoʊ] . - [ˈmɜːrdər] [ðæt]
“ My friend , ” I said , pointing to the smaller grave , “ did Jo . Dunfer murder that
“ 我的 朋友 , ” 我 说 , 指向 到 这 较小的 严重 , ” 做过 乔 . - 谋杀 那
[ˈtʃaɪnəmən] ?
Chinaman ?
中国人 ?

“我的朋友,”我指着较小的坟墓说, “乔·邓弗谋杀了那个中国人吗? ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði]
“ He was leaning against a tree and looking across the open space into the
“ 他 曾是 倾斜 反对 一个 树 和 寻找 穿过 这 打开 空间 进入 这
[tɑːp][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
top of another ,
顶部 的 其他 ,

他倚靠在一棵树上, 眺望着空地对面另一棵树的树梢。

[ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɪˈjɑːnd] .
or into the blue sky beyond .
或者 进入 这 蓝色的 天空 超过 .

或者飞向更远处的蓝天。

[hiː; hi] [ˈniːðər] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɔːr] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːstʃər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsləʊli] [rɪˈplaɪd] :
He neither withdrew his eyes , nor altered his posture as he slowly replied :
他 两者都不 退出 他的 眼睛 , 也不 已修改 他的 姿势 作为 他 缓慢地 回复 :

他既没有移开视线, 也没有改变姿势, 而是缓缓地回答道:

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi][dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)li] - [hɪm; ɪm] . ”
“ No , sir ; he justifiably homicided him . ”
“ 不 , 先生 ; 他 理所当然地 - 他 . ”

“不, 先生; 他杀人是正当的。”

“ [ðen] [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”
“ Then he really did kill him . ”
“ 然后 他 真的 做过 杀 他 : ”

“然后他真的杀了他。”

“ [kɪl] - [ɪm] ?
“ Kill ' im ?
“ 杀 - 我是 ?

“杀了他? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] , [ˈræðər] .
I should say he did , rather .
我 应该 说 他 做过 , 相当 :

更确切地说，他确实做到了。

['dʌznt] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊ] [ðæt] ?
Doesn't everybody know that ?
不 大家 知道 那 ?

难道不是人人都知道吗？

[ˈdɪdnt] [hi:; hi][stæn] - [ʌp] [bɪˈfʊ:r] [ðə; ði] ['kɒrənɜ:z] ['dʒʊri][ænd; ənd] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] ?
Didn't he stan ' up before the coroner's jury and confess it ?
没有 他 斯坦 - 向上 前 这 验尸官 陪审团 和 承认 它 ?

他难道没有在验尸官陪审团面前认罪吗？

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv] - [keɪm] [tu:; tə] - [ɪz] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm]
And didn't they find a verdict of ' Came to ' is death by a wholesome
和 没有 他们 寻找 一个 判决 的 - 来 到 - 是 死亡 经过 一个 健康
['krɪstʃən] ['sentɪmənt] ['wə:kɪn] - [ɪn][ðə; ði] [kɔ:ˈkeɪzn] [breɪst] - ?
Christian sentiment workin ' in the Caucasian breast ' ?
基督教 情绪 工作 - 在 这 高加索人 胸部 - ?

难道他们没有得出这样的结论：“死于白种人胸怀中健全的基督教情感”吗？

[æn; ən] - [ˈdɪdnt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] [tɜ:rn] - [daʊn] [fʊ:r; fər][aɪ ˈti:] ?
An ' didn't the church at the Hill turn W'isky down for it ?
一个 - 没有 这 教会 在 这 爬坡道 转动 - 向下 为了 它 ?

山顶上的教堂不是拒绝了威士忌吗？

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ðə; ði] ['sɑ:vraɪn] ['pi:p(ə)l] [ɪˈlekt] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [tu:; tə][get][ˈi:v(ə)n]
And didn't the sovereign people elect him Justice of the Peace to get even
和 没有 这 主权 人们 选 他 正义 的 这 和平 到 得到 甚至
[ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:spələ] ?
on the gospelers ?
在 这 福音传道者 ?

难道主权人民选举他为治安法官不是为了报复福音传道者吗？

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp] . ”
I don't know where you were brought up . ”
我 不 知道 在哪里 你 是 带来 向上 : ”

我不知道你是在哪里长大的。

“ [bʌt; bət][dɪd][dʒʊʊ] .
“ But did Jo .
“ 但 做过 乔 :

但乔做到了。

[du:] [ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [dɪd][nɑ:t] , [ɔ:r] [wʊd] - ,
do that because the Chinaman did not , or would n'ot ,
做 那 因为 这 中国人 做过 不是 , 或者 会 - ,

这样做是因为那个中国人没有，或者不愿意这样做。

[lɜːrn] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ? ”
learn to cut down trees like a white man ? ”
学习 到 切 向下 树木 喜欢 一个 白色的 男人 ？ ”

学着像白人那样砍树？

“ [ʃɒr] ！ — [aɪ 'tiː][ˈstænz][soʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wɪt] [meɪks] [aɪ 'tiː] [truː] [æn; ən] - [ˈliːg(ə)l] .
“ **Sure ! — it stan's so on the record , which makes it true an ' legal .**
” 当然 ！ — 它 斯坦的 所以 在 这 记录 , 哪个 制作 它 真的 一个 - 合法的 .
“当然！ ——这可是有据可查的，所以既真实又合法。”

[maɪ] [ˈnoʊɪn] - [ˈbetər] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ˈliːg(ə)l] [truːθ] ;
My knowin ' better doesn't make any difference with legal truth ;
我的 知道 - 更好的 不 制作 任何 不同之处 和 合法的 真相 ;

我自以为是也改变不了法律真相；

[aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [maɪ][ˈfjuːnərəl][ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔznt] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [æn; ən][ɔːˈreɪʃ(ə)n] .
it wasn't my funeral and I wasn't invited to deliver an oration .
它 不是 我的 葬礼 和 我 不是 受邀 到 递送 一个 演讲 .

这不是我的葬礼，我也没被邀请致悼词。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
But the fact is ,
但 这 事实 是 ,

但事实是，

- [wʌz; wəz] [ˈdzeləs] [oʊ] - [em 'iː] ” — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [retʃ] [ˈæktʃuəli] [sweld] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]
W'isky was jealous o ' me ” — and the little wretch actually swelled out like a
- 曾是 嫉妒的 o - 我 ” — 和 这 小的 可怜虫 实际上 肿胀 出去 喜欢 一个
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [əˈdʒʌstɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [nek] - [taɪ] ,
turkeycock and made a pretense of adjusting an imaginary neck - tie ,
火鸡 和 制成 一个 虚伪 的 调整 一个 假想 脖子 - 领带 ,
“威士忌嫉妒我”——这个小家伙竟然像火鸡一样鼓了起来，假装在整理一条并不存在的领带。

[noʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [held] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ]
noting the effect in the palm of his hand , held up before him to represent a
注意到 这 影响 在 这 棕榈 的 他的 手 , 握住 向上 前 他 到 代表 一个
[ˈmɪrər] .
mirror .
镜子 .

他注意到自己手掌上的景象，他把手举到面前，当作镜子使用。

“ [ˈdzeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ **Jealous of you !**
” 嫉妒的 的 你 ！

“我嫉妒你！ ”

“ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [ˈmænərd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
“ **I repeated with ill - mannered astonishment .**
” 我 重复 和 患病的 - 有礼貌的 惊讶 .

我带着失礼的惊讶重复道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ **That's what I said .**
” 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[waɪ] [nɑːt] ? — [dəunt][aɪ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] ?
Why not ? — don't I look all right ?
为什么 不是 ？ — 不 我 看 全部 正确的 ？

为什么呢？ ——我看起来挺好的，不是吗？

” [hi:; hi] [ə'su:md] [ə; ei] ['mɑ:kɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['stʌdɪd] [greɪs] , [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ðə; ði] ['rɪŋklz]
” **He assumed a mocking attitude of studied grace , and twitched the wrinkles**
” 他 假定 一个 嘲讽 态度 的 研究 优雅 , 和 抽搐 这 皱纹
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θredber] ['weskæt; 'weɪskəʊt] .
out of his threadbare waistcoat .
出去 的 他的 破旧的 马甲 .
他摆出一副故作优雅的嘲讽姿态, 抖了抖破旧的背心, 把褶皱抖了出来。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; ei] [loʊ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['sɪŋɡjələr] ['swi:tnəs] , [hi:; hi]
Then , suddenly dropping his voice to a low pitch of singular sweetness , he
然后 , 突然 下降 他的 嗓音 到 一个 低的 沥青 的 单数 甜味 , 他
[kən'tɪnju:d] :
continued :
持续 :

然后, 他突然压低声音, 用一种特别甜美的低沉嗓音继续说道:

” - [θɔ:t] [ə; ei][lɑ:t][oʊ] - [ðæt] [tʃɪŋk] ;
” **W'isky thought a lot o ' that Chink ;**
” - 想法 一个 很多 o - 那 中国 ;
“W'isky 非常看重那个中国佬;

[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][em 'i:] [nu:] [həʊ] - [i:]['dəʊtɪd][ɑ:n] - [ɪm] . ['kʊdnt] [ber] - [ɪm][aʊt] [ʌv; əv] - [ɪz] [saɪt] ,
nobody but me knew how ' e doted on ' im . Couldn't bear ' im out of ' is sight ,
无人 但 我 知道 如何 - e 宠溺 在 - 我是 . 不能 熊 - 我是 出去 的 - 是 视线 ,
除了我以外, 没人知道他有多宠爱他。他一刻也离不开他的视线。

[ðə; ði] [d\\:nd] ['prəʊtəplæzəm] !
the derved protoplasm !
这 衍生 原生质 !
该死的原生质!

[ænd; ənd] - - [i:] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [klɪr] - [ɪn] - [wʌn] [deɪ] [æŋ; əŋ] - [faʊnd] [hɪm; ɪm][æŋ; əŋ] -
And w'en ' e came down to this clear - in ' one day an ' found him an '
和 - - e 来了 向下 到 这 清除 - 在 - 一 天 一个 - 成立 他 一个 -
[em 'i:] - - ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] — [hɪm; ɪm] [ə'sli:p] [æŋ; əŋ] - [em 'i:] - [ə; ei][tə'ræntʃələ] [aʊt] [ʌv; əv]
me neglectin ' our work — him asleep an ' me grapplin a tarantula out of
我 - - 我们的 工作 — 他 睡着了 一个 - 我 - 一个 狼蛛 出去 的
- [ɪz] [sli:v] — - [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][æks][ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][aɪ 'ti:] ,
' is sleeve — W'isky laid hold of my axe and let us have it ,
- 是 袖子 — - 铺设 抓住 的 我的 斧头 和 让 我们 有 它 ,
有一天, 当他来到这片空地, 发现我和他都在偷懒——他睡着了, 我正从他袖子里拽出一只狼蛛——威斯基一把抓起我的斧子, 把斧头砍了下来。

[gʊd] [æŋ; əŋ] - [hɑ:rd] !
good an ' hard !
好的 一个 - 难的 !
好又难!

[aɪ] [dɑ:dʒd] [dʒʌst] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɑɪdər][bɪt][em 'i:] ,
I dodged just then , for the spider bit me ,
我 躲避 只是 然后 , 为了 这 蜘蛛 少量 我 ,
我及时躲开了, 因为那只蜘蛛咬了我。

[bʌt; bət] [ɑ:] [wi:] [gɑ:t][aɪ 'ti:][bæd][ɪn][ðə; ði][saɪd][æŋ; əŋ] - ['tʌmbld] [ə'baʊt] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
but Ah Wee got it bad in the side an ' tumbled about like anything .
但 啊 威 得到 它 坏的 在 这 边 一个 - 翻滚 关于 喜欢 任何事物 .
但阿威侧身受重伤, 摔得东倒西歪。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] [weɪ] - [ɪn] - [em 'i:] [aʊt]
W'isky was just weigh - in ' me out
- 曾是 只是 称重 - 在 - 我 出去
W'isky 刚刚把我称重完毕

[wʌn] - - [i:] [sɔ:] [ðə; ði][ˈspaidər] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][maɪ][ˈfɪŋɡər] ;
one w'en ' e saw the spider fastened on my finger ;
— - e 锯 这 蜘蛛 系紧 在 我的 手指 ;
当他看到蜘蛛附着在我的手指上时;

[ðen] - [i:] [nu:] [ˈhi:d] [meɪd] [ə; eɪ][dʒæk][æs][ʌv; əv] - [ɪmself] .
then ' e knew he'd made a jack ass of ' imself .
然后 - e 知道 他会 制成 一个 杰克 屁股 的 - 他自己 .
然后他意识到自己出丑了。

[hi:; hi] [θru:] [əˈwei] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][ɡa:t] [daʊn] [ɑ:n] - [ɪz] [ni:z] [əˌbɪŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ɑ:] [wi:] ,
He threw away the axe and got down on ' is knees alongside of Ah Wee ,
他 扔 离开 这 斧头 和 得到 向下 在 - 是 膝盖 旁边 的 啊 威 ,
他扔掉斧头，跪在阿伟旁边。

[hu:] [geɪv] [ə; eɪ][læst][ˈlɪt(ə)l] [kɪk] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] - [ɪz] [aɪz] — [hi:; hi][hæd; həd] [aɪz] [laɪk] [maɪn] —
who gave a last little kick and opened ' is eyes — he had eyes like mine —
WHO 给予 一个 最后的 小的 踢 和 打开 - 是 眼睛 — 他 有 眼睛 喜欢 矿 —
[æn; ən] - [ˈpʌtɪn] - [ʌp] - [ɪz][hændz] [dru:] [daʊn] - [ˈʌɡli] [hed] [ænd; ənd][held][aɪ ˈti:][ðer; ðər] [-] -
an ' puttin ' up ' is hands drew down W'isky's ugly head and held it there w'ile ' -
一个 - 普丁 - 向上 - 是 双手 画 向下 - 丑陋的 头 和 握住 它 那里 诡计 -
[i:] [steɪd] .
e stayed .
e 入住 .
他最后踢了一脚，睁开了眼睛——他的眼睛和我一样——举起双手，把威斯基丑陋的脑袋拽了下来，按住它，直到它停下来。

[ðæt] [ˈwɔznt] [lɔ:ŋ] ,
That wasn't long ,
那 不是 长的 ,
那没过多久，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [trɛmblɪn] - [ræn] [θru:] - [ɪm][ænd; ənd] - [i:] [geɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊn] [æn; ən] -
for a tremblin ' ran through ' im and ' e gave a bit of a moan an ' -
为了 一个 颤抖 - 跑 通过 - 我是 和 - e 给予 一个 少量 的 一个 呻吟 一个 -
[bi:t] [ðə; ði] [geɪm] .
beat the game .
打 这 游戏 .
他浑身颤抖，呻吟了一声，然后赢得了比赛。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][hæd; həd] [br'kʌm]
" **During the progress of the story the narrator had become**
" 期间 这 进步 的 这 故事 这 旁白 有 变得
[træns'fɪɡjəd] .
transfigured .
变形 .
“在故事发展过程中，叙述者发生了转变。”

[ðə; ði][ˈkɑ:mɪk] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [ðə; ði][sa:r'dɑ:nɪk] [ˈelɪmənt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The comic , or rather , the sardonic element was all out of him ,
这 漫画 , 或者 相当 , 这 讽刺的 元素 曾是 全部 出去 的 他 ,
他身上那种喜剧天赋，或者更确切地说，那种讽刺挖苦的气质，全都消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [si:n] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [aɪ] [kept]
and as he painted that strange scene it was with difficulty that I kept
和 作为 他 绘 那 奇怪的 场景 它 曾是 和 困难 那 我 保留
[maɪ] [kəm'pəʊzər] .
my composure .
我的 镇定 .
当他描绘那奇异的景象时，我费了好大劲才保持镇定。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ˈæktər][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [soʊ] [ˈmæniɪdʒd] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði]
And this consummate actor had somehow so managed me that the
和 这 完善 演员 有 不知何故 所以 管理 我 那 这
[ˈsɪmpəθi] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][drəˈmætɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .
sympathy due to his dramatis personæ was given to himself .
同情 到期的 到 他的 戏剧 人 曾是 给定 到 他自己 .

这位技艺精湛的演员不知何故成功地让我对他的角色产生了同情，以至于我反而将本应属于他的同情心转移到了他自己身上。

[aɪ] [stept] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz][hænd] ,
I stepped forward to grasp his hand ,
我 步 向前 到 抓牢 他的 手 ,
[wɛn] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɡrɪn] [dɑːnst] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈmɑːkɪŋ]
when suddenly a broad grin danced across his face and with a light , mocking
什么时候 突然 一个 广阔 咧嘴笑 跳舞 穿过 他的 脸 和 和 一个 光 , 嘲讽
[læf] [hiː; hi] [kənˈtɪnjʊːd] :
laugh he continued :
笑 他 持续 :

突然，他脸上露出了灿烂的笑容，带着一丝嘲讽的笑声，继续说道：
“ - - [ɡɑːt] - [ɪz] [nʌt] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !
“ W'en W'isky got ' is nut out o ' that ' e was a sight to see !
“ - - 得到 - 是 坚果 出去 o - 那 - e 曾是 一个 视线 到 看 !
“当 W'isky 把‘他的坚果’从那件事里弄出来的时候，那场面真是令人叹为观止！ ”

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] — [hiː; hi] [drest] [ˈmɑːti] - - [ðoʊz] [deɪz] — [wɜːr; wər] [spɔɪld]
All his fine clothes — he dressed mighty blindin ' those days — were spoiled
全部 他的 美好的 衣服 — 他 穿着 强大的 - - 那些 天 — 是 被宠坏了
- - !
everlastin ' !
- - !
他那些漂亮的衣服——他那时候穿得非常华丽——全都毁了！

- [ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] — [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz]
' Is hair was towsled and his face — what I could see of it — was
- 是 头发 曾是 拖曳雪橇 和 他的 脸 — 什么 我 可以 看 的 它 — 曾是
[ˈwaɪtɜː ˈhwaɪtɜː][ðæən; ðən][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] .
whiter than the ace of lilies .
更白 比 这 高手 的 百合花 .
他的头发蓬乱不堪，他的脸——就我所能看到的——比百合花还要白。

- [iː][stɛərd] [wʌns] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] ;
' E stared once at me , and looked away as if I didn't count ;
- E 凝视 一次 在 我 , 和 看起来 离开 作为 如果 我 没有 数数 ;
他盯着我看了一眼，然后就把目光移开了，好像我根本不重要似的；
[æən; ən] - [ðən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfjuːtɪn] - [peɪnz] [ˈtʰæsɪn] - [wʌn] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbɪtn] [ˈfɪŋgər]
an ' then there were shootin ' pains chasin ' one another from my bitten finger
一个 - 然后 那里 是 射击 - 疼痛 追逐 - 一 其他 从 我的 被咬 手指
[ˈɪntuː][maɪ] [hed] ,
into my head ,
进入 我的 头 ,
然后，被咬伤的手指到头部传来一阵阵刺痛，仿佛是一波接一波的痛楚。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡoʊfər] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] .
and it was Gopher to the dark .
和 它 曾是 地鼠 到 这 黑暗的 .
黑暗中，地鼠也随之消失。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] . "
That's why I wasn't at the inquest . "
那就是 为什么 我 不是 在 这 死因调查 . "

这就是我没去参加死因研讯的原因。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hoʊld][jər; jər] [tʌŋ] ['æftərwərd] ?
" But why did you hold your tongue afterward ?
" 但 为什么 做过 你 抓住 你的 舌头 之后 ?
"但你事后为什么保持沉默呢? "

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ɪts] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʌŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ænd][nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜːrd] [wɒd] [hiː; hi] [seɪ]
" It's that kind of tongue , " he replied , and not another word would he say
" 它是 那 种类 的 舌头 , " 他 回复 , 和 不是 其他 单词 会 他 说
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

“就是那种说话方式,”他回答道, 然后便不再多说了。

" ['æftər] [ðæt] - [tɒk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪn] - ['hɑːrdər][æŋ; ən] - ['hɑːrdər] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]
" After that W'isky took to drinkin ' harder an ' harder , and was rabider
" 后 那 - 采取 到 喝酒 - 更难 一个 - 更难 , 和 曾是 狂犬
[æŋ; ən] - [ænti] - ['kuːli] ,
an ' rabider anti - coolie ,
一个 - 狂犬 反对 - 苦力 ,

“在那之后, 威斯基的酒量越来越大, 对苦力也越来越狂热。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] - [iː][wʌz; wəz]['evər] [pər'tɪkjələrli] [glæd] [ðæt] - [iː] [di'speld]
but I don't think ' e was ever particularly glad that ' e dispelled
但 我 不 思考 - e 曾是 曾经 特别 高兴的 那 - e 驱散
但我认为他从未真正为驱散异己而感到高兴。

[ɑː] [wiː] .
Ah Wee .
啊 威 .

啊, 小威。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [ɑːn][soʊ] [mʌtʃ] [dɔːg] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] -
He didn't put on so much dog about it w'en
他 没有 放 在 所以 很多 狗 关于 它 -

他当时并没有表现出太多的敌意

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][æz; əz] - [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ\ːnd] [spek'tækjələr]
we were alone as w'en he had the ear of a derned Spectacular
我们 是 独自的 作为 - 他 有 这 耳朵 的 一个 衍生 壮观的
[ɪk'strævə'gænzə] [laɪk] [juː; jʊ] .
Extravaganza like you .
盛大庆典 喜欢 你 .

我们孤身一人, 因为他有幸与像你这样一位杰出的奇观巨星交谈。

- [iː][pʊt] [ʌp] [ðæt] ['hedstəʊn] [ænd; ænd] [gaʊdʒd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [veriːɪn] -
' E put up that headstone and gouged the inscription accordin ' to his varyin '
- E 放 向上 那 墓碑 和 被挖空 这 题词 根据 - 到 他的 变化 -
[mudz] .
moods .
情绪 .

他竖起了那块墓碑, 并根据自己不同的心情刻上了铭文。

[aɪˈti:] [tʊk] - [ɪm] [θri:] [wi:kʰs] , ['wə:kin] - [bɪ'twi:n] [drɪŋks] .
It took 'im three weeks , workin ' between drinks .
它 采取 - 我是 三 周 , 工作 - 之间 饮料 :

他花了三个星期，一边喝酒一边工作。

[aɪ] [gaʊdʒd] [hɪz; ɪz][ɪn][wʌn] [deɪ] . "
I gouged his in one day . "
我 被挖空 他的 在 一 天 . "

我一天之内就把他的钱都花光了。

" [wen] [dɪd][dʒʊv] . [daɪ] ?
" When did Jo . die ?
" 什么时候 做过 乔 : 死 ?

Jo是什么时候去世的？

" [aɪ] [æskt] ['ræðər] ['æbsəntli] .
" I asked rather absently .
" 我 问 相当 心不在焉地 :

我漫不经心地问道。

[ðə; ði] ['ænsər] [tʊk] [maɪ] [breθ] :
The answer took my breath :
这 回答 采取 我的 气息 :

答案让我震惊不已：

" ['prɪti] [su:n] ['æftər][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðæt] [na:t] - [hoʊl] ,
" Pretty soon after I looked at him through that knot - hole ,
" 漂亮的 很快 后 我 看起来 在 他 通过 那 结 - 洞 ,

“我透过那个树洞看了他一眼之后不久，

- [ju:; jʊ][hæd; həd][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] - , [ju:; jʊ] [d\\:nd] ['bɔ:dʒiə] !
w'en you had put something in his w'isky , you derved Borgia !
- 你 有 放 某物 在 他的 - , 你 衍生 博尔吉亚家族 !

你这个该死的博尔吉亚，竟然往他的威士忌里放东西！

" [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz][hæf] -
" Recovering somewhat from my surprise at this astounding charge , I was half -
" 恢复中 有些 从 我的 惊喜 在 这 惊人 收费 , 我 曾是 一半 -

[maɪndɪd][tu:; tə] ['θrɑ:tl] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [ə'kju:zər] ,
minded to throttle the audacious accuser ,
有思想 到 风门 这 大胆的 原告 ,

“我起初对这惊人的指控感到震惊，但回过神来后，我真想掐死这个胆大妄为的告密者。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
but was restrained by a sudden conviction that came to me in the light of
但 曾是 克制 经过 一个 突然 定罪 那 来了 到 我 在 这 光 的

[ə; eɪ][revə'lei(ə)n] .
a revelation .
一个 启示 :

但我突然受到启示，内心涌起一股强烈的信念，从而克制住了自己。

[aɪ] [fɪkst] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] , [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] :
I fixed a grave look upon him and asked , as calmly as I could :
我 固定的 一个 严重 看 之上 他 和 问 , 作为 平静地 作为 我 可以 :

我神色凝重地看着他，尽可能平静地问道：

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jʊ][gʊv][ˈlu:ni] ? "
" And when did you go lunny ? "
" 和 什么时候 做过 你 去 卢尼 ? "

“你是什么时候疯掉的？”

“ [naɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] !
“ **Nine years ago** !
“ 九 年 前 !

“九年前！

“ [hiː; hi] [ˈfriːkt] , [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] — “ [naɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
“ **he shrieked , throwing out his clenched hands** — “ **nine years ago** ,
“ 他 尖叫 , 投掷 出去 他的 紧握 双手 — “ 九 年 前 ,
“他尖叫着，挥舞着紧握的双手——”“九年前，

- [ðæt] [bɪɡ] [bruːt] [kɪld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][em ˈiː] !
w'en that big brute killed the woman who loved him better than she did me !
- 那 大的 蛮力 被杀 这 女士 WHO 喜爱 他 更好的 比 她 做过 我 !

当那个大块头杀死了那个比爱我更爱他的女人时！

— [em ˈiː] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] - [ɜːr; ər][frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [wer] - [iː] [wʌn] - [ɜːr; ər][æt; ət]
— **me who had followed ' er from San Francisco , where ' e won ' er at**
— 我 WHO 有 随后 - 呃 从 圣 弗朗西斯科 , 在哪里 - e 韩元 - 呃 在
[drɔː] [ˈpʊʊkər] !
draw poker !
画 扑克 !

——我，从旧金山一路追随她而来，在那里，她在扑克牌游戏中赢了她！

— [em ˈiː] [huː] [hæd; həd] [waːtʃt] [ˈoʊvər] - [ɜːr; ər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] - [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd]
— **me who had watched over ' er for years w'en the scoundrel she belonged**
— 我 WHO 有 观看 超过 - 呃 为了 年 - 这 恶棍 她 属于
[tuː; tə] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [əkˈnaːɪdʒ] - [ɜːr; ər][ænd; ənd] [triːt] - [ɜːr; ər] [waɪt] !
to was ashamed to acknowledge ' er and treat ' er white !
到 曾是 羞愧 到 承认 - 呃 和 对待 - 呃 白色的 !

——我多年来一直照顾她，而她所属的那个无赖却羞于承认她，还把她当白人看待！

— [em ˈiː] [huː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [kept] - [ɪz] [ˈkʌsɪd] [ˈsiːkrət] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [eɪt] - [ɪm] [ʌp] !
— **me who for her sake kept ' is cussed secret till it ate ' im up** !
— 我 WHO 为了 她 清酒 保留 - 是 咒骂 秘密 直到 它 吃 - 我是向上 !

——我为了她保守了这个该死的秘密，直到它把我吞噬！

— [em ˈiː] [huː] - [juː; jʊ] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [biːst] [fʊlˈfɪld] - [ɪz] [læst] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [leɪ] - [ɪm]
— **me who w'en you poisoned the beast fulfilled ' is last request to lay ' im**
— 我 WHO - 你 中毒 这 兽 已完成 - 是 最后的 要求 到 躺 - 我是
[əˌbɔːŋˈsaɪd] - [ɜːr; ər][ænd; ənd] [ɡɪv] - [ɪm][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [ɪm] !
alongside ' er and give ' im a stone to the head of ' im !
旁边 - 呃 和 给 - 我是 一个 石头 到 这 头 的 - 我是 !

——我，在你毒死那头野兽之后，满足了它最后的请求，把它放在她旁边，并给它一块石头砸它的头！

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [sɪns] [siːn] - [ɜːr; ər] [ɡreɪv] [tɪl] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [miːt] - [ɪm]
And I've never since seen ' er grave till now , for I didn't want to meet ' im
和 我已经 绝不 自从 已见 - 呃 严重 直到 现在 , 为了 我 没有 想 到 见面 - 我是
[hɪr] . “
here . “
这里 . “

从那以后，我再也没见过她的坟墓，因为我不想在这里见到她。

“ [miːt] [hɪm; ɪm] ?
“ **Meet him** ?
“ 见面 他 ?

“见他？”

[waɪ] , [ˈɡoʊfər] , [maɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] ! “
Why , Gopher , my poor fellow , he is dead ! “
为什么 , 地鼠 , 我的 贫穷的 同伴 , 他 是 死的 ! “

“哎呀，可怜的地鼠，它死了！”

“ [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] .
“ **That's why I'm afraid of 'im** .
“ 那就是 为什么 我是 害怕的 的 - 我是 :

这就是我害怕他的原因。

“ [aɪ] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['wæɡən] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət]
“ **I followed the little wretch back to his wagon and wrung his hand at**
“ 我 随后 这 小的 可怜虫 后退 到 他的 车皮 和 拧干 他的 手 在
['pɑ:rtɪŋ] .
parting .
离别 :

“我跟着那个小可怜虫回到他的马车旁，临别时紧紧地握着他的手。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['naɪt fɔ:l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊd saɪd] [ɪn] [ðə; ði]
It was now nightfall , and as I stood there at the roadside in the
它 曾是 现在 黄昏 , 和 作为 我 站立 那里 在 这 路边 在 这
['di:pənɪŋ] [ɡlu:m] ,
deepening gloom ,
加深 愁云 ,

夜幕降临，我站在路边，周围越来越昏暗。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'si:dɪŋ] ['wæɡən] ,
watching the blank outlines of the receding wagon ,
观看 这 空白的 概述 的 这 消退 车皮 ,

望着渐渐远去的马车的模糊轮廓，

[ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
a sound was borne to me on the evening wind — a sound as of a
一个 声音 曾是 出生 到 我 在 这 晚上 风 — 一个 声音 作为 的 一个
['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] ['vɪɡərəs] [θʌmps] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] :
series of vigorous thumps — and a voice came out of the night :
系列 的 蓬勃 咚咚 — 和 一个 嗓音 来了 出去 的 这 夜晚 :

傍晚的风中传来一阵声响——像是连绵不断的重击声——夜色中传来一个声音:

“ [dʒi:] - [ʌp] , [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [d\\:nd] [oʊld] [dʒə'reɪniəm] .
“ **Gee - up , there , you derved old Geranium** .
“ 吉 - 向上 , 那里 , 你 衍生 老的 天竺葵 :

“振作起来，你这该死的老天竺葵。”

“ [pi:] . -
“ **p . 155**
“ p . -

第155页

[ə; eɪ] [dʒʌɡ] [ʌv; əv] ['sɪrəp; 'serəp]
A JUG OF SIRUP
一个 水壶 的 糖浆

一壶糖浆

[ðɪs] ['nærətɪv] [brɪ'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɪrəʊ] .
This narrative begins with the death of its hero .
这 叙述 开始 和 这 死亡 的 它是 英雄 :

这个故事以主人公的死亡开始。

['saɪləs] ['di:mə] [daɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] 16th [deɪ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - ,
Silas Deemer died on the 16th day of July , 1863 ,
西拉斯 推定 死亡 在 这 16th 天 的 七月 , - ,

西拉斯·迪默于1863年7月16日去世。

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['leɪtər] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜ:r; wər] ['berɪd] .
and two days later his remains were buried .
和 二 天 之后 他的 遗迹 是 埋葬 :

两天后，他的遗体被埋葬。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrsənəli] [noʊn] [tu; tə] [ˈevri] [mæn] , [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [wel] - [groʊn]
As he had been personally known to every man , woman and well - grown
作为 他 有 到过 亲自 已知 到 每一个 男人 , 女士 和 出色地 - 生长
[tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
child in the village ,
孩子 在 这 村庄 ,

由于村里所有男人、女人和大孩子都认识他，

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [æz; əz][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈnuːzpeɪpər] [freɪzɪd] [aɪ ˈtiː] , “ [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ə ˈtendɪd] .
the funeral , as the local newspaper phrased it , “ was largely attended .
这 葬礼 , 作为 这 当地的 报纸 措辞 它 , “ 曾是 很大程度上 参加 .

正如当地报纸所报道的那样，葬礼“出席者众多”。

” [ɪn] [ə ˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
” **In accordance with a custom of the time and place ,**
” 在 根据 和 一个 风俗 的 这 时间 和 地方 ,
“按照当时当地的习俗，

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡreɪvsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn ˈtaɪər] [ə ˈsembli] [ʌv; əv] [frendz]
the coffin was opened at the graveside and the entire assembly of friends
这 棺材 曾是 打开 在 这 墓地 和 这 全部的 集会 的 朋友们
[ænd; ənd] [ˈneɪbəz] [faɪld] [pæst] ,
and neighbors filed past ,
和 邻居 已提交 过去的 ,

棺材在墓地被打开，所有到场的亲朋好友和邻居依次走过。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
taking a last look at the face of the dead .
采取 一个 最后的 看 在 这 脸 的 这 死的 .
最后看一眼死者的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [brɪfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˈsaɪləs] [ˈdiːmə] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
And then , before the eyes of all , Silas Deemer was put into the ground .
和 然后 , 前 这 眼睛 的 全部 , 西拉斯 推定 曾是 放 进入 这 地面 .
然后，在众人的注视下，西拉斯·迪默被埋入了坟墓。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][dɪm] ,
Some of the eyes were a trifle dim ,
一些 的 这 眼睛 是 一个 琐事 暗淡 ,
有些眼睛略显昏暗，

[bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [bi; bi] [sed] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ɪn ˈtɜːrmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
but in a general way it may be said that at that interment there was
但 在 一个 一般的 方式 它 可能 是 说 那 在 那 安葬 那里 曾是
[læk] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [əb ˈzɜːrvəns] [nɔːr][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ;
lack of neither observance nor observation ;
缺少 的 两者都不 观察 也不 观察 ;

但总的来说，可以说那次葬礼既没有缺乏遵守，也没有缺乏遵守；

[ˈsaɪləs][wʌz; wəz] [ɪn ˈduːbɪtəbli] [ded] ,
Silas was indubitably dead ,
西拉斯 曾是 无疑 死的 ,
西拉斯无疑已经死了。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈeni] [ˈrɪtʃuəl] [dɪˈlɪŋkwənsi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
and none could have pointed out any ritual delinquency that would have
和 没有任何 可以 有 尖 出去 任何 仪式 犯罪 那 会 有
[ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] .
justified him in coming back from the grave .
合理的 他 在 未来 后退 从 这 严重 .
没有人能够指出他有任何仪式上的过错，足以证明他有理由从坟墓中复活。

[jet] [ɪf] [ˈhju:mən] [ˈtestɪmoʊni] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] ([ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ ˈti:] [wʌnz] [pʊt] [æn; ən]
Yet if human testimony is good for anything (and certainly it once put an
然而 如果 人类 见证 是 好的 为了 任何事物 (和 当然 它 一次 放 一个
[end] [tu:; tə] [ˈwɪtʃkræft] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈbʌt] [ˈseɪləm]) [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .
end to witchcraft in and about Salem) he came back .
结尾 到 巫术 在 和 关于 塞勒姆) 他 来了 后退 .

然而，如果人类的证词有任何用处的话（它确实曾经终结了塞勒姆及其周边地区的巫术），那么他回来了。

[aɪ][fəˈgɔ:t][tu:; tə] [stɛɪt] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [ˈberɪəl] [ʌv; əv] [ˈsaɪləs] [ˈdi:mə] [əˈkɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði]
I forgot to state that the death and burial of Silas Deemer occurred in the
我 忘了 到 状态 那 这 死亡 和 葬礼 的 西拉斯 推定 发生 在 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɪlbɹʊk] ,
little village of Hillbrook ,
小的 村庄 的 希尔布鲁克 ,

我忘了说明，西拉斯·迪默的死亡和葬礼是在希尔布鲁克这个小村庄发生的。

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] - [wʌn] [ˈjɪrz] .
where he had lived for thirty - one years .
在哪里 他 有 居住地 为了 三十 - 一 年 .
他在那里生活了三十一年。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [nʊʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈju:niən] ([wɪtʃ] [ɪz] [ədˈmɪtɪdli]
He had been what is known in some parts of the Union (which is admittedly
他 有 到过 什么 是 已知 在 一些 部分 的 这 联盟 (哪个 是 诚然
[ə; eɪ] [fri:] [ˈkʌntri]) [æz; əz] [ə; eɪ] “ [ˈmɜ:rtʃənt] ” ;
a free country) as a “ merchant ” ;
一个 自由的 国家) 作为 一个 “ 商人 ” ;
在联邦（诚然，联邦是一个自由国家）的某些地区，他被称为“商人”。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说，

[hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [ˈri:teɪl] [[ɑ:p] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɑ:r; ər] [ˈkɑ:mənli] [sould] [ɪn]
he kept a retail shop for the sale of such things as are commonly sold in
他 保留 一个 零售 店铺 为了 这 销售 的 这样的 事物 作为 是 通常 卖 在
[[ɑ:ps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] .
shops of that character .
商店 的 那 特点 .

他开了一家零售店，出售这类商店里常见的各种商品。

[hɪz; ɪz] [ˈɑ:nəsti] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈkwɛstʃənd] , [soʊ][fɑ:r] [æz; əz] [ɪz] [nʊʊn] ,
His honesty had never been questioned , so far as is known ,
他的 诚实 有 绝不 到过 被质问 , 所以 远的 作为 是 已知 ,
据目前所知，他的诚实从未受到质疑。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪˈsti:m] [baɪ] [ɔ:l] .
and he was held in high esteem by all .
和 他 曾是 握住 在 高的 尊重 经过 全部 .
他深受大家尊敬。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈɜ:dʒd] [əˈɡɛnst] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [senˈsɔ:riəs] [wʌz; wəz]
The only thing that could be urged against him by the most censorious was
这 仅有的 事物 那 可以 是 敦促 反对 他 经过 这 最多 审查的 曾是
[ə; eɪ] [tu:] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
a too close attention to business .
一个 也 关闭 注意力 到 商业 .
即使是最挑剔的人，也只能指责他过于关注生意。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɜ:dʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðʊz] ['meni] [ə'hʌðər] , [hu:] ['mæɪnfestɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [noʊ]
It **was** **not** **urged** **against** **him** , **though** **many** **another** , **who** **manifested** **it** **in** **no**
它 曾是 不是 敦促 反对 他 , 尽管 许多 其他 , WHO 表现出来 它 在 不
[ˈɡreɪtər] [dɪ'ɡri:] ,
greater **degree** ,
更大的 程度 ,

虽然许多其他人也表现出了这种倾向，但程度并不比他更甚，却没有人因此指责他。

[wʌz; wəz] [les] ['li:niəntli] [dʒʌdʒd] .
was less leniently judged .
 曾是 较少的 宽容地 评判 .

受到的评判较为严厉。

[ðə; ði] ['biznəs] [tu; tə] [wɪtʃ] ['saɪləs][wʌz; wəz] [drɪ'vɒtɪd] [wʌz; wəz] ['məʊstli][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðæt] , ['pɑ:səbli] ,
The business to which Silas was devoted was mostly his own — that , possibly ,
 这 商业 到 哪个 西拉斯 曾是 奉献 曾是 大多 他的 自己的 — 那 , 可能 ,
 [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
may have made a difference .
 可能 有 制成 一个 不同之处 .

西拉斯全身心投入的生意主要是他自己的生意——这或许会产生影响。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣ɪ] [ṭaɪm] [ʌ̣v; ə̣v] - [deθ] ['nɔ̣ʊḅəːḍi][kud; kəd] [ˌrekəˈlekt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [deɪ] , [ˈsʌndɪz; -deɪz]

At the time of Deemer's death nobody could recollect a single day , Sundays
在这时间的死亡无人可以追忆一个单身的天 , 星期日

[ɪkˈseptɪd] ,
excepted ,
例外 ,

迪默去世时,除了星期天以外,没有人能回忆起他去世前的任何一天。

[ðæt] [hiː hi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] " [stɔːr] ,
that he had not passed in his " store ,
 那 他 有 不是 通过了 在 他的 " 店铺 ,
 他并没有在他的“商店”里经过,
 " [sɪns] [hiː hi][hæd; həd][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə eɪ][ˈkwɔːrtər] - [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔːr] .
 " since he had opened it more than a quarter - century before .
 " 自从 他 有 打开 它 更多的 比 一个 四分之一 - 世纪 前 .
 自从他二十五年前开设这家店以来, 就再也没有开过。

[hɪz; ɪz] [helθ] ['hævɪŋ] [biŋ] ['pɜ:rfɪkt] ['dʊərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ,
His health having been perfect during all that time ,
 他的 健康 拥有 到过 完美的 期间 全部 那 时间 ,
 那段时间他的身体一直很好,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['eni] [vəl'ɪdəti] [ɪn] [wət'evər] [meɪ] [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv]
he had been unable to discern any validity in whatever may or might have
 他 有 到过 无法 到 辨别 任何 有效性 在 任何 可能 或者 可能 有
 [bɪn] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər]
been urged to lure him astray from his counter
 到过 敦促 到 饵 他 误入歧途 从 他的 柜台

他始终无法辨别任何试图引诱他偏离正轨的言辞是否属实。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [wʌnz] [wen] [hi:, hi:] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:, tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t]
and it is related that once when he was summoned to the county seat
 和 它 是 有关的 那 一次 什么时候 他 曾是 被召唤 到 这 县 座位

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [lɔ:] [keɪs] [ænd; ʌnd][dɪd][nɔ:t] [ə'tend] ,
as a witness in an important law case and did not attend ,
 作为 一个 证人 在 一个 重要的 法律 案件 和 做过 不是 出席 ,

据说，有一次他被传唤到县城作为一起重要法律案件的证人，但他没有到场。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑ:rdi,hʊd] [tu;; tə] [mu:v] [ðæt] [hi;; hi][bi;; bi] " [əd'mɒni] " [wʌz; wəz]
the lawyer who had the hardihood to move that he be " admonished " was
这 律师 WHO 有 这 坚韧 到 移动 那 他 是 " 告诫 " 曾是
['sɑ:ləmlɪ] [ɪn'fɔ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][prə'pouz(ə)l][wɪð; wɪθ] " [sər'praɪz] .
solemnly informed that the Court regarded the proposal with " surprise .
庄严地 知情的 那 这 法庭 认为 这 提议 和 " 惊喜 .

那位胆敢提议对他进行“训诫”的律师被郑重告知，法院对此提议感到“惊讶”。

" [dʒu:'dɪʃəl] [sər'praɪz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪ'mouʃ(ə)n] [ðæt] [ə'tɜ:rnɪz] [ɑ:r; ər][na:t] ['kɑ:mənli] [æm'bɪʃəs] [tu;; tə]
" Judicial surprise being an emotion that attorneys are not commonly ambitious to
" 司法 惊喜 存在 一个 情感 那 律师 是 不是 通常 雄心勃勃 到
[ə'raʊz] ,
arouse ,
引起 ,
"司法上的意外"是律师们通常并不热衷于激起的一种情绪，

[ðə; ði]['moʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔ:n] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] [saɪd]
the motion was hastily withdrawn and an agreement with the other side
这 运动 曾是 草草 撤回 和 一个 协议 和 这 其他 边
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][æz; əz][tu;; tə] [wʌt] ['mɪstər] . ['di:mə-] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [hi;; hi]
effected as to what Mr . Deemer would have said if he
受影响 作为 到 什么 先生 : 推定 会 有 说 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['lðər] [saɪd] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd]
had been there — the other side pushing its advantage to the extreme and
有 到过 那里 — 这 其他 边 推动 它是 优势 到 这 极端 和
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sə,pɑ:zə'tɪʃəs] ['testɪmoʊni] [dɪ'stɪŋktli] ['dæmɪdʒɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ɪts]
making the supposititious testimony distinctly damaging to the interests of its
制作 这 假想的 见证 明显地 损害 到 这 兴趣 的 它是
[prə'pounənts] .
proponents .
支持者 .

该动议被匆匆撤回，并与对方达成协议，约定如果迪默先生在场会说什么——对方将自己的优势发挥到极致，使假想的
证词明显损害了其支持者的利益。

[ɪn] [bri:f] ,
In brief ,
在 简短的 ,

简而言之，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['ri:dʒən] [ðæt] ['sailəs] ['di:mə-] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]
it was the general feeling in all that region that Silas Deemer was the one
它 曾是 这 一般的 感觉 在 全部 那 地区 那 西拉斯 推定 曾是 这 一
[ɪ'moʊb(ə)l] ['verəti] [ʌv; əv] [hɪlbʁʊk] ,
immobile verity of Hillbrook ,
不动 真理 的 希尔布鲁克 ,

整个地区普遍认为，西拉斯·迪默是希尔布鲁克唯一不变的真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][trænz'leɪ(ə)n][ɪn] [speɪs] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [sʌm; səm] ['dɪzməl] ['pʌblɪk] [ɪl] [ɔ:r]
and that his translation in space would precipitate some dismal public ill or
和 那 他的 翻译 在 空间 会 沉淀 一些 惨淡 民众 患病的或者
['strenjuəs] [kə'læməti] .
strenuous calamity .
费力的 灾害 .

并且他在太空中的翻译会引发一些可怕的公共灾难或巨大的灾难。

['mɪsɪz] . ['di:mə-] [ænd; ənd] [tu:] [groʊn] ['dɒtə-z] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Deemer and two grown daughters occupied the upper rooms of the
太太 : 推定 和 二 生长 女儿们 占领 这 上 房间 的 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

迪默太太和她的两个成年女儿住在楼上的房间里。

[bʌt; bət][ˈsaɪləs][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ˈelsˌwer] [ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [brˈhaɪnd]
but Silas had never been known to sleep elsewhere than on a cot behind
但 西拉斯 有 绝不 到过 已知 到 睡觉 别处 比 在 一个 婴儿床 在后面
[ðə; ðɪ] [ˈkaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːr] .
the counter of the store .
这 柜台 的 这 店铺 .
但众所周知，西拉斯从不在商店柜台后面的折叠床上睡觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [kwɑɪt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [naɪt] , [ˈdaɪɪŋ] ,
And there , quite by accident , he was found one night , dying ,
和 那里 , 相当 经过 事故 , 他 曾是 成立 一 夜晚 , 垂死 ,
一天晚上，人们偶然发现他奄奄一息。
[ænd; ənd] [pæst] [əˈweɪ] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈʌtər] .
and passed away just before the time for taking down the shutters .
和 通过了 离开 只是 前 这 时间 为了 采取 向下 这 百叶窗 .
就在百叶窗即将被拆除之前，他去世了。

[ðoʊ] [ˈspiːtʃləs] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈkɑːnʃəs] ,
Though speechless , he appeared conscious ,
尽管 无言 , 他 出现 有意识的 ,
虽然他无法说话，但似乎意识清醒。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [end] [hæd; həd]
and it was thought by those who knew him best that if the end had
和 它 曾是 想法 经过 那些 WHO 知道 他 最好的 那 如果 这 结尾 有
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [bɪn] [dɪˈleɪd] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt]
unfortunately been delayed beyond the usual hour for opening the store the effect
很遗憾 到过 延迟 超过 这 通常 小时 为了 开幕 这 店铺 这 影响
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈplɔːrəbl] .
upon him would have been deplorable .
之上 他 会 有 到过 可悲的 .
最了解他的人都认为，如果不幸地，他的离世被推迟到商店通常开门营业的时间之后，那对他的影响将会非常糟糕。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪləs] [ˈdiːmə] — [sʌtʃ] [ðə; ðɪ][ˈfɪksəti][ænd; ənd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
Such had been Silas Deemer — such the fixity and invariety of his life
这样的 有 到过 西拉斯 推定 — 这样的 这 固定性 和 - 的 他的 生活
[ænd; ənd][ˈhæbɪt] ,
and habit ,
和 习惯 ,
西拉斯·迪默就是这样一个人——他的生活和习惯如此一成不变。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhjuːməɪst] ([huː] [hæd; həd][wʌns] [əˈtendɪd] [ˈkɑːlɪdʒ]) [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]
that the village humorist (who had once attended college) was moved to
那 这 村庄 幽默家 (WHO 有 一次 参加 大学) 曾是 已搬 到
[brɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] “ [oʊld][ɪˈbaɪdem] ,
bestow upon him the sobriquet of “ Old Ibidem ,
赐给 之上 他 这 绰号 的 “ 老的 同上 ,
村里的幽默作家（曾经上过大学）深受感动，给他起了个绰号叫“老伊比登”。

“ [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [deθ] ,
“ **and , in the first issue of the local newspaper after the death ,**
“ 和 , 在 这 第一的 问题 的 这 当地的 报纸 后 这 死亡 ,
“并且在死者去世后当地报纸的第一期中，
[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wɪˈdʌʊt] [əˈfens] [ðæt] [ˈsaɪləs][hæd; həd][ˈteɪkən] “ [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] .
to explain without offence that Silas had taken “ a day off .
到 解释 没有 罪行 那 西拉斯 有 已采取 “ 一个 天 离开 .
不带冒犯地解释说，西拉斯“休息了一天”。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] ,
“ It was more than a day ,

” 它 曾是 更多的 比 一个 天 ,

“不止一天，
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [wel] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈmɪstər] . [ˈdiːmɜː]
but from the record it appears that well within a month Mr . Deemer
但 从 这 记录 它 出现 那 出色地 之内 一个 月 先生 . 推定
[meɪd] [aɪˈtiː][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈliːʒər] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
made it plain that he had not the leisure to be dead .
制成 它 清楚的 那 他 有 不是 这 闲暇 到 是 死的 .

但从记录来看，不到一个月，迪默先生就明确表示他没有时间去死。

[wʌn] [ʌv; əv] - [moʊst] [rɪˈspektɪd] [ˈsɪtəznz] [wʌz; wəz][ˈælvən] [kriːd] , [ə; eɪ][ˈbæŋkər] .
One of Hillbrook's most respected citizens was Alvan Creede , a banker .
— 的 - 最多 受人尊敬 公民 曾是 阿尔文 克里德 , 一个 银行家 .

希尔布鲁克最受尊敬的市民之一是银行家阿尔文·克里德。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
He lived in the finest house in town ,
他 居住地 在 这 最好的 房子 在 镇 ,
他住在城里最好的房子里。

[kept] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈestɪməb(ə)][mæn][ˈveriəsliˌværiəsli] .
kept a carriage and was a most estimable man variously .
保留 一个 运输 和 曾是 一个 最多 可估量的 男人 各种各样的 .

他拥有一辆马车，并且在各方面都是一位非常值得尊敬的人。

[hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈtræv(ə)], [tuː] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [ɪn]
He knew something of the advantages of travel , too , having been frequently in
他 知道 某物 的 这 优势 的 旅行 , 也 , 拥有 到过 频繁地 在
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

他也深知旅行的好处，因为他曾多次去过波士顿。

[ænd; ənd][wʌns] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈmɑːdɪstli] [dɪsˈkleɪmd] [ðæt]
and once , it was thought , in New York , though he modestly disclaimed that
和 一次 , 它 曾是 想法 , 在 新的 约克 , 尽管 他 谦虚地 已声明 那
[ˈɡlɪtərɪŋ] [dɪˈstɪŋkʃn] .
glittering distinction .
闪闪发光 区别 .

人们认为他曾在纽约获得过这一殊荣，但他谦虚地否认了这一辉煌的荣誉。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪr] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ]
The matter is mentioned here merely as a contribution to an understanding
这 事情 是 提及 这里 仅仅 作为 一个 贡献 到 一个 理解
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [wɜːrθ] ,
of Mr . Creede's worth ,
的 先生 . - 值得 ,

此处提及此事仅仅是为了帮助大家了解克里德先生的价值。

[fɔːr; fər] [iːðər] [wei] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
for either way it is creditable to him — to his intelligence if he had
为了 任何一个 方式 它 是 可信赖的 到 他 — 到 他的 智力 如果 他 有
[pʊt] [hɪmˈself] ,
put himself ,
放 他自己 ,

无论哪种方式，这都值得他称赞——如果他把自己置于首位，那就值得称赞他的智慧；

[ˈi:v(ə)n] [ˌtempəˈrerəli] , [ˈɪntuː][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [ˈkʌltʃər] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkændər] [ɪf] [hiː; hi]
even temporarily , into contact with metropolitan culture ; to his candor if he
甚至 暂时地 , 进入 接触 和 大都会 文化 ; 到 他的 坦率 如果 他

[hæd; həd][nɑ:t] .
had not .
有 不是 .

即使是暂时的，也能接触到大都会文化；如果他没有接触过，他也会坦诚相待。

[wʌn] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌmə] [ˈi:vniŋ] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ten] [ˈmɪstər] . [kri:d] , [ˈentəriŋ]
One pleasant summer evening at about the hour of ten Mr . Creede , entering
— 令人愉快的 夏天 晚上 在 关于 这 小时 的 十 先生 . 克里德 , 进入

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] [geɪt] ,
at his garden gate ,
在 他的 花园 门 ,

一个宜人的夏日傍晚，大约十点钟，克里德先生走进他的花园大门，

[pæst] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l] [wɔ:k] , [wɪt] [lʊkt] [ˈveri] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
passed up the gravel walk , which looked very white in the moonlight ,
通过了 向上 这 碎石 走 , 哪个 看起来 非常 白色的 在 这 月光 ,

沿着碎石小路向上走，月光下，碎石显得洁白无瑕。

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈpɔ:ziŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈsə:tɪd]
mounted the stone steps of his fine house and pausing a moment inserted
安装 这 石头 步骤 的 他的 美好的 房子 和 暂停 一个 片刻 插入

[hɪz; ɪz] [ˈlætʃki:] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] .
his latchkey in the door .
他的 锁钥匙 在 这 门 .

他走上自己豪宅的石阶，停顿片刻，将钥匙插入门锁。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðɪs] [ˈoʊpən][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
As he pushed this open he met his wife ,
作为 他 推动 这 打开 他 遇见 他的 妻子 ,

他推开门时，遇到了他的妻子。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈkrɔ:siŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
who was crossing the passage from the parlor to the library .
WHO 曾是 过境 这 通道 从 这 客厅 到 这 图书馆 .

当时他正从客厅穿过走廊去往书房。

[fiː; ji] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [ˈpʊliŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈfɜ:rðər] [bæk] [held] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər]
She greeted him pleasantly and pulling the door further back held it for
她 问候 他 愉快 和 拉 这 门 更远 后退 握住 它 为了

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈentər] .
him to enter .
他 到 进入 .

她热情地向他问好，并将门拉开，让他进来。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] , [ˈlʊkiŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] ,
Instead he turned and , looking about his feet in front of the threshold ,
反而 他 转向 和 , 寻找 关于 他的 脚 在 正面 的 这 临界点 ,

他没有理会这些，而是转过身，环顾四周，看向门槛前的脚下。

[ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
uttered an exclamation of surprise .
说出 一个 感叹 的 惊喜 .

发出了一声惊讶的惊呼。

" [waɪ] ! — [wʌt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌɡ] ? "
" Why ! — what the devil , " he said , " has become of that jug ? "
" 为什么 ! — 什么 这 魔鬼 , " 他 说 , " 有 变得 的 那 水壶 ? "

"怎么回事！——那水罐怎么变成这样了？"他说道。

“ [wʌt] [dʒʌg] , [ˈælvən] ?
“ What jug , Alvan ?
“ 什么 水壶 , 阿尔文 ?

“什么壶，阿尔文？ ”

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪnˈkwaɪəd] , [nɑ:t] [ˈveri] [sɪmpəˈθetɪkli] .
“ his wife inquired , not very sympathetically .
“ 他的 妻子 询问 , 不是 非常 同情地 .

“他的妻子问道，语气中并无同情。”

“ [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] [ˈmeɪp(ə)] [ˈsɪrəp; ˈserəp] — [aɪ] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [əˈbɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd] [set]
“ A jug of maple sirup — I brought it along from the store and set
“ 一个 水壶 的 枫 糖浆 — 我 带来 它 沿着 从 这 店铺 和 放
[aɪ ˈti:] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .
it down here to open the door .
它 向下 这里 到 打开 这 门 .

“我从商店里带来了一罐枫糖浆，把它放在这里开门。”

[wʌt] [ðə; ði] — “
What the — “
什么 这 — “

什么——”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈælvən] , [pli:z] [dəʊnt] [swer] [əˈgen] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] .
“ There , there , Alvan , please don't swear again , “ said the lady , interrupting .
“ 那里 , 那里 , 阿尔文 , 请 不 发誓 再次 , “ 说 这 女士 , 打断 .

“好了好了，阿尔文，请不要再说脏话了，”那位女士打断道。

[hɪlbrʊk] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
Hillbrook , by the way ,
希尔布鲁克 , 经过 这 方式 ,

顺便提一下，希尔布鲁克

[ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pleɪs] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] [wer] [ə; eɪ] [veˈstɪdʒiəl] [ˈpɑ:liθiɪzəm] [fəˈbɪdz] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn]
is not the only place in Christendom where a vestigial polytheism forbids the taking in
是 不是 这 仅有的 地方 在 基督教世界 在哪里 一个 残余的 多神教 禁止 这 采取 在
[veɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:v(ə)l] [wʌnz] [neɪm] .
vain of the Evil One's name .
徒劳 的 这 邪恶的 一个人的 姓名 .

在基督教世界里，残存的多神教禁止妄称邪恶之神的名，而这并非唯一一个例子。

[ðə; ði] [dʒʌg] [ʌv; əv] [ˈmeɪp(ə)] [ˈsɪrəp; ˈserəp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈi:zi] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] [hæd; həd] [pərˈmɪtɪd]
The jug of maple sirup which the easy ways of village life had permitted
这 水壶 的 枫 糖浆 哪个 这 简单的 方式 的 村庄 生活 有 允许
- [ˈfɔ:rməʊst] [ˈsɪtɪzn] [tu:; tə] [ˈkæri] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] .
Hillbrook's foremost citizen to carry home from the store was not there .
- 首先 公民 到 携带 家 从 这 店铺 曾是 不是 那里 .

希尔布鲁克村最杰出的市民以前常常从商店带回一壶枫糖浆，但现在这壶枫糖浆不见了。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kwɑɪt] [ʃʊr] , [ˈælvən] ? “
“ Are you quite sure , Alvan ? “
“ 是 你 相当 当然 , 阿尔文 ? “

“你真的确定吗，阿尔文？ ”

“ [maɪ] [daɪr] , [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌg] ?
“ My dear , do you suppose a man does not know when he is carrying a jug ?
“ 我的 亲爱的 , 做 你 认为 一个 男人 做 不是 知道 什么时候 他 是 携带 一个 水壶 ?

“亲爱的，你认为一个人拿着水壶的时候不知道吗？ ”

[aɪ] [bɔ:t] [ðæt] [ˈsɪrəp; ˈserəp] [æt; ət] - [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] .
I bought that sirup at Deemer's as I was passing .
我 买 那 糖浆 在 - 作为 我 曾是 通过 .

我路过迪默商店时，顺便买了那瓶糖浆。

[ˈdi:mə] [hɪm'self] [dru:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [lent] [em 'i:][ðə; ði][dʒʌg] , [ænd; ənd][aɪ] —
Deemer himself drew it and lent me the jug , and I —
推定 他自己 画 它 和 借出的 我 这 水壶 , 和 我 —
迪默本人画了这幅画, 并把水壶借给了我, 而我——

" [ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] .
" **The sentence remains to this day unfinished .**
" 这 句子 遗迹 到 这 天 未完成 .
“这个判决至今仍未完成。”

[ˈmɪstər] . [kri:d] ['stæɡərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , ['entərd] [ðə; ði]['pɑ:rlər][ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][æn; ən]
Mr . Creede staggered into the house , entered the parlor and dropped into an
先生 . 克里德 交错 进入 这 房子 , 进入 这 客厅 和 掉落 进入 一个
[ˈɑ:rmtʃer] ,
armchair ,
扶手椅 ,
克里德先生踉跄着走进屋子, 来到客厅, 一屁股坐在扶手椅上。

[ˈtremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
trembling in every limb .
发抖 在 每一个 肢 .
全身颤抖。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] ['saɪləs] ['di:mə] [wʌz; wəz] [θri:] [wi:ks] [ded] .
He had suddenly remembered that Silas Deemer was three weeks dead .
他 有 突然 记得 那 西拉斯 推定 曾是 三 周 死的 .
他突然想起西拉斯·迪默已经去世三周了。

[ˈmɪsɪz] . [kri:d] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] , [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]
Mrs . Creede stood by her husband , regarding him with surprise and anxiety
太太 . 克里德 站立 经过 她 丈夫 , 关于 他 和 惊喜 和 焦虑
.
.
克里德太太站在丈夫身边, 惊讶而焦虑地看着他。

" [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?
" **For Heaven's sake , " she said , " what ails you ?**
" 为了 天 清酒 , " 她 说 , " 什么 疾病 你 ?
“看在上帝的份上,”她说, “你到底怎么了? ”

" [ˈmɪstər] . - ['eɪlmənt] ['hævɪŋ] [noʊ] [ˈɑ:bviəs] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]
" **Mr . Creede's ailment having no obvious relation to the interests of the better**
" 先生 . - 病痛 拥有 不 明显的 关系 到 这 兴趣 的 这 更好的
[lænd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pærəntli] [di:m] [aɪ 'ti:] ['hesəsəri] [tu:; tə][ɪk'spaʊnd][aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðæt] [dɪ'mænd] ;
land he did not apparently deem it necessary to expound it on that demand ;
土地 他 做过 不是 显然 认为 它 必要的 到 阐述 它 在 那 要求 ;
“克里德先生的疾病与这块较好土地的利益没有明显关系, 因此他显然认为没有必要就此要求进行解释;

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] — ['mɪrli] [stɛərd] .
he said nothing — merely stared .
他 说 没有什么 — 仅仅 凝视 .
他一言不发, 只是盯着看。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] ['brookən][baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒərd] ['tɪkɪŋ]
There were long moments of silence broken by nothing but the measured ticking
那里 是 长的 时刻 的 沉默 破碎的 经过 没有什么 但 这 测量 滴答
[ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] ,
of the clock ,
的 这 钟 ,
长时间的寂静中, 只有时钟有节奏的滴答声打破寂静。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsləʊə] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
which seemed somewhat slower than usual ,
哪个 似乎 有些 慢点 比 通常 ,
速度似乎比平时慢一些。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈsɪvəlɪ] [gˈrɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪkˈsten](ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
as if it were civilly granting them an extension of time in which to
作为 如果 它 是 文明地 授予 他们 一个 扩大 的 时间 在 哪个 到
[rɪˈkʌvə] [ðer; ðər][wɪts] .
recover their wits .
恢复 他们的 智慧 .
就好像是在礼貌地给予他们一段恢复神智的宽限时间。

“ [dʒeɪn] , [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] — [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] .
“ **Jane , I have gone mad — that is it** .
“ 简 , 我 有 已消失 疯狂的 — 那 是 它 .
“简，我疯了——就是这样。”

“ [hiː; hi] [spʊk] [ˈθɪkli] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] .
“ **He spoke thickly and hurriedly** .
“ 他 辐 浓密 和 匆匆 .
他说话含糊不清，语速很快。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tʊld][em ˈiː] ;
“ **You should have told me** ;
“ 你 应该 有 讲述 我 ;
你应该早点告诉我；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [maɪ] [ˈsɪmptəmz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [prəˈnaʊnst] [ðæt] [aɪ]
you must have observed my symptoms before they became so pronounced that I
你 必须 有 观察到 我的 症状 前 他们 成为 所以 发音 那 我
[hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm][maɪˈself] .
have observed them myself .
有 观察到 他们 我 .
你一定在我症状变得如此明显之前就观察到了它们，以至于我自己都注意到了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsn̩] - [stɔːr] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] — [ðæt] [ɪz]
I thought I was passing Deemer's store ; it was open and lit up — that is
我 想法 我 曾是 通过 - 店铺 ; 它 曾是 打开 和 点燃向上 — 那 是
[wʌt] [aɪ] [θɔːt] ;
what I thought ;
什么 我 想法 ;
我以为我路过的是迪默商店；它开着门，灯火通明——我当时是这么想的；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevə] [ˈoʊpən] [naʊ] .
of course it is never open now .
的 课程 它 是 绝不 打开 现在 .
当然，现在它一直都是不开门的。

[ˈsaɪləs] [ˈdiːmə] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntə] .
Silas Deemer stood at his desk behind the counter .
西拉斯 推定 站立 在 他的 桌子 在后面 这 柜台 .
西拉斯·迪默站在柜台后面的办公桌前。

[maɪ][gɔːd] , [dʒeɪn] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
My God , Jane , I saw him as distinctly as I see you .
我的 上帝 , 简 , 我 锯 他 作为 明显地 作为 我 看 你 .
我的天哪，简，我看清了他，就像看清你一样清楚。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm][ˈmeɪp(ə)l][ˈsɪrəp; ˈserəp] ,
Remembering that you had said you wanted some maple sirup ,
记住 那 你 有 说 你 通缉 一些 枫 糖浆 ,
记得你说过想要一些枫糖浆，

[aɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [bɔ:t] [sʌm; səm] — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] — [aɪ] [bɔ:t] [tu:] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] ['meɪp(ə)]
I went in and bought some — that is all — I bought two quarts of maple
我 去 在 和 买 一些 — 那 是全部 — 我 买 二 夸脱 的 枫
['sɪrəp; 'serəp][frʌm; frəm]['sailəs] ['di:mə] ,
sirup from Silas Deemer ,
糖浆 从 西拉斯 推定 ,
我进去买了一些——仅此而已——我从西拉斯·迪默那里买了2夸脱枫糖浆。

[hu:] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ʌndər'graʊnd] ,
who is dead and underground ,
WHO 是 死的 和 地下 ,
谁已死去并埋入地下？

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [dru:] [ðæt] ['sɪrəp; 'serəp][frʌm; frəm][ə; eɪ][kæsk][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:]
but nevertheless drew that sirup from a cask and handed it to me
但 尽管如此 画 那 糖浆 从 一个 酒桶 和 递交 它 到 我
[ɪn][ə; eɪ][dʒʌg] .
in a jug .
在 一个 水壶 .
但他还是从桶里舀出糖浆，用壶递给了我。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][em 'i:; , [tu:; , ['ræðər] ['ɡreɪvli] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən]
He talked with me , too , rather gravely , I remember , even more so than
他 谈话 和 我 , 也 , 相当 严重地 , 我 记住 , 甚至 更多的 所以 比
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] ,
was his way ,
曾是 他的 方式 ,
我记得，他也跟我说话了，语气相当严肃，甚至比他平时的说话方式还要严肃。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [kæn; kən][aɪ] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] .
but not a word of what he said can I now recall .
但 不是 一个 单词 的 什么 他 说 能 我 现在 记起 .
但我现在一个字也想不起他说过什么了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [ɡʊd] [bɜ:rd] , [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]
But I saw him — good Lord , I saw and talked with him — and he is
但 我 锯 他 — 好的 主 , 我 锯 和 谈话 和 他 — 和 他 是
[ded] !
dead !
死的 !
但我亲眼见到他了——我的天哪，我亲眼见到他，还和他交谈过——但他已经死了！

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] , [bʌt; bət][aɪm][mæd] , [dʒeɪn] , [aɪm][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] ['bi:tl] ;
So I thought , but I'm mad , Jane , I'm as crazy as a beetle ;
所以 我 想法 , 但 我是 疯狂的 , 简 , 我是 作为 疯狂的 作为 一个 甲虫 ;
我当时想，但是我疯了，简，我疯得像只甲虫；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] .
and you have kept it from me .
和 你 有 保留 它 从 我 .
你一直瞒着我。

" [ðɪs] ['mɑ:nəlbɔ:g] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [taɪm] [tu:; tə] [kə'lekt] [wʌt] ['fækltɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
" **This monologue gave the woman time to collect what faculties she had .**
" 这 独白 给予 这 女士 时间 到 收集 什么 学院 她 有 .
这段独白让这位女士有时间整理她所拥有的理智。

" ['ælvən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [br'li:v] [em 'i:] .
" **Alvan , " she said , " you have given no evidence of insanity , believe me .**
" 阿尔文 , " 她 说 , " 你 有 给定 不 证据 的 疯狂 , 相信 我 .
“阿尔文,”她说,“相信我,你没有任何精神失常的迹象。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] — [həʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] ?
This was undoubtedly an illusion — how should it be anything else ?
这 曾是 无疑 一个 错觉 — 如何 应该 它 是 任何事物 别的 ?
这无疑是一种错觉——还能是什么呢？

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['terəb(ə)l] !
That would be too terrible !
那 会 是 也 糟糕的 ！
那也太糟糕了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪn'sæniəti] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][bəŋk] .
But there is no insanity ; you are working too hard at the bank .
但 那里 是 不 疯狂 ； 你 是 在职的 也 难的 在 这 银行 ；
但你并没有疯，只是在银行工作太拼命了。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['mi:ɪŋ] [ʌv; əv][dɜ'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] [ðɪs]
You should not have attended the meeting of directors this
你 应该 不是 有 参加 这 会议 的 导演 这
evening ;
晚上 ；
你今晚不应该参加董事会会议；

[eni] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪl] ; [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜ:r] .
any one could see that you were ill ; I knew something would occur .
任何 一 可以 看 那 你 是 患病的 ； 我 知道 某物 会 发生 ；
任何人都能看出你生病了；我知道会出事的。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [hæd; həd] [lægd] [ə; eɪ][bɪt] ,
" **It may have seemed to him that the prophecy had lagged a bit ,**
" 它 可能 有 似乎 到 他 那 这 预言 有 滞后 一个 少量 ,
“在他看来，预言似乎有些滞后了。”

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
awaiting the event , but he said nothing of that , being concerned with his
等待中 这 事件 , 但 他 说 没有什么 的 那 , 存在 担心的 和 他的
own condition .
自己的 状况 .
他一直在等待事情发生，但他对此只字未提，因为他更关心自己的身体状况。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:m] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [koʊ'hɪrəntli] .
He was calm now , and could think coherently .
他 曾是 冷静的 现在 , 和 可以 思考 连贯地 .
他现在平静下来了，思路也清晰了。

" ['daʊtləs] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [wʌz; wəz] [səb'dʒektɪv] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Doubtless the phenomenon was subjective , " he said ,**
" 毫无疑问 这 现象 曾是 主观 , " 他 说 ,
“毫无疑问，这种现象具有主观性，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lu:dɪkrəs] [træn'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
with a somewhat ludicrous transition to the slang of science .
和 一个 有些 荒谬 过渡 到 这 俚语 的 科学 .
随后略显滑稽地过渡到科学俚语。

" [g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [æpə'rɪ(ə)n] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [mə'tɪrɪələ'zeɪʃn] ,
" **Granting the possibility of spiritual apparition and even materialization ,**
" 授予 这 可能性 的 精神 幻影 和 甚至 物质化 ,
“承认精神显现甚至物质化的可能性，

[jet] [ðə; ði] [ˌæpəˈri(ə)n] [ænd; ənd] [məˌtriələʔzeɪŋ] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈgælən] [braʊn] [kleɪ] [dʒʌg] — [ə; eɪ]
yet the apparition and materialization of a half - gallon brown clay jug — a
然而 这 幻影 和 物质化 的 一个 一半 - 加仑 棕色的 黏土 水壶 — 一个
[pi:s] [ˌʌv; əv] [kɔ:rs] ,
piece of coarse ,
片 的 粗 ,

然而，一个半加仑的棕色陶罐——一块粗糙的陶土——却突然出现并显现出来。

[ˈhevi] [ˈpa:təri] [ɪˈvɑ:lvd] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ˈhɑ:rdli] [ˈθɪŋkəbl] .
heavy pottery evolved from nothing — that is hardly thinkable .
重的 陶器 进化 从 没有什么 — 那 是 几乎 可想象的 .

厚重的陶器是从无到有发展而来的——这简直难以想象。

” [æz; əz][hi; hi] [ˈfɪnɪft] [ˈspi:kɪŋ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] — [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] .
” **As he finished speaking , a child ran into the room — his little daughter** .
” 作为 他 完成的 请讲 , 一个 孩子 跑 进入 这 房间 — 他的 小的 女儿 .

“他话音刚落，一个孩子就跑进了房间——是他的小女儿。”

[ʃi; ji][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbedgaʊn] .
She was clad in a bedgown .
她 曾是 覆膜 在 一个 睡袍 .

她身穿睡袍。

[ˈheɪsənɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ʃi; ji] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈbɔʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ˈseɪɪŋ] : “ [ju; jʊ]
Hastening to her father she threw her arms about his neck , saying : “ You
加速 到 她 父亲 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 , 说 : “ 你
[ˈnɔ:ti] [ˈpɑ:pə] ,
naughty papa ,
淘气 爸爸 ,

她急忙跑到父亲身边，搂住他的脖子，说道：“你这个淘气的爸爸，

[ju; jʊ][fərˈgɑ:t][tu; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈi:] .
you forgot to come in and kiss me .
你 忘了 到 来 在 和 吻 我 .

你忘了进来吻我。

[wi; wi] [hɜ:rd] [ju; jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
We heard you open the gate and got up and looked out .
我们 听到 你 打开 这 门 和 得到 向上 和 看起来 出去 .

我们听到你开门的声音，就起身往外看。

[ænd; ənd] , [ˈpɑ:pə] [dɪr] , [ˈedi] [sez] [meɪnt] [hi; hi][hæv; həv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][dʒʌg] [wen] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈempti] ?
And , papa dear , Eddy says mayn't he have the little jug when it is empty ?
和 , 爸爸 亲爱的 , 涡流 说道 可能不会 他 有 这 小的 水壶 什么时候 它 是 空的 ?

亲爱的爸爸，艾迪说，小水壶空了，他能不能拿走？

” [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ˈɪmpɔ:rt][ˌʌv; əv] [ðæt] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ɪmˈpɑ:tɪd] [ɪtˈself][tu; tə][ˈælvən] -
” **As the full import of that revelation imparted itself to Alvan Creede's**
” 作为 这 满的 进口 的 那 启示 传授 本身 到 阿尔文 -
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [hi; hi] [ˈvɪzəbli] [ˈʌdəd] .
understanding he visibly shuddered .
理解 他 明显地 颤抖 .

“当阿尔文·克里德完全理解了这一启示的意义后，他明显地颤抖了一下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ˌʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
For the child could not have heard a word of the conversation .
为了 这 孩子 可以 不是 有 听到 一个 单词 的 这 对话 .

因为孩子不可能听到他们谈话的任何内容。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ˈsailəs] [ˈdi:mə˞] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtər] [hu:] [hæd; həd]
The estate of Silas Deemer being in the hands of an administrator who had
这 财产 的 西拉斯 推定 存在 在 这 双手 的 一个 行政人员 WHO 有
[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈbɪznəs] ” [ðə; ði] [stɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ˈevər]
thought it best to dispose of the “ business ” the store had been closed ever
想法 它 最好的 到 处置 的 这 “ 商业 ” 这 店铺 有 到过 关闭 曾经
[sɪns] [ðə; ði] [ˈoʊnə˞z] [deθ] ,
since the owner's death ,
自从 这 所有者的 死亡 ,

西拉斯·迪默的遗产由一位管理人负责，该管理人认为最好处置这家“生意”，而这家商店自店主去世后就一直关门歇业。

[ðə; ði] [gʊdz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ] [ə'hʌðər] “ [ˈmɜ:rtʃənt] ” [hu:] [hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ðem; ðəm]
the goods having been removed by another “ merchant ” who had purchased them
这 商品 拥有 到过 已移除 经过 其他 “ 商人 ” WHO 有 购买 他们
[ɪn] [bla:k] .
en bloc .
英文 集团 .

这些货物已被另一位“商人”整体购入并运走。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ə'bʌv] [wɜ:r; wər][ˈveɪkənt][æz; əz] [wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪdʊʋ] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tə˞]
The rooms above were vacant as well , for the widow and daughters
这 房间 多于 是 空缺 作为 出色地 , 为了 这 寡妇 和 女儿们
[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [taʊn] .
had gone to another town .
有 已消失 到 其他 镇 .

楼上的房间也空着，因为寡妇和女儿们都去了另一个城镇。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər][ˈælvən] - [əd'ventʃər] ([wɪt] [hæd; həd] [ˈsʌmhʌʋ] “
On the evening immediately after Alvan Creede's adventure (which had somehow “
在 这 晚上 立即地 后 阿尔文 - 冒险 (哪个 有 不知何故 “
[gɔ:t] [aʊt] ”) [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men] ,
got out ”) a crowd of men ,
得到 出去 ”) 一个 人群 的 男人 ,

在阿尔文·克里德的冒险经历（不知何故“泄露”了出来）发生后的当晚，一群人，

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [θɹɔŋd] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [stɔ:r] .
women and children thronged the sidewalk opposite the store .
女性 和 孩子们 熙熙攘攘 这 人行道 对面的 这 店铺 .

商店对面的人行道上挤满了妇女和儿童。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈsailəs] [ˈdi:mə˞] [wʌz; wəz] [naʊ]
That the place was haunted by the spirit of the late Silas Deemer was now
那 这 地方 曾是 闹鬼的 经过 这 精神 的 这 晚的 西拉斯 推定 曾是 现在
[wel] [noʊn] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] [hɪlbɹɔk] ,
well known to every resident of Hillbrook ,
出色地 已知 到 每一个 居民 的 希尔布鲁克 ,

希尔布鲁克镇的每个居民都知道，这个地方闹鬼，是已故的西拉斯·迪默的亡灵作祟。

[ðooʋ] [ˈmeni] [əˈfektɪd] [ˌdɪsbɹɪˈli:f] .
though many affected disbelief .
尽管 许多 做作的 怀疑 .

尽管许多人装作不相信。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [ðə; ði][ˈhɑ:rdi:əst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] ,
Of these the hardest , and in a general way the youngest ,
的 这些 这 最坚韧 , 和 在 一个 一般的 方式 这 最小的 ,

其中最强壮的，而且通常也是最年轻的，

[θru:] [stoʊnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ðə; ði][ˈoʊnli][pɑ:rt] [əkˈsesəb(ə)] ,
threw stones against the front of the building , the only part accessible ,
扔 石头 反对 这 正面 的 这 建筑 , 这 仅有的 部分 可访问 ,

他们向建筑物正面（唯一可以进入的部分）投掷石块。

[bʌt; bət] ['kerfəli] [mɪst] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərd] ['wɪndəʊz] .
but **carefully** **missed** **the** **unshuttered** **windows** .
但 小心 错过 这 未关闭 视窗 .

但小心翼翼地避开了没有百叶窗的窗户。

[ɪnkrə'du:ləti] [hæd; həd][nɑ:t] [groʊn] [tu;; tə] ['mælis] .
Incredulity **had** **not** **grown** **to** **malice** .
怀疑 有 不是 生长 到 恶意 .

怀疑并未演变成恶意。

[ə; eɪ] [fju:] ['ventʃəsəm] [soʊlz] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['rætlɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ɪts] [freɪm] ;
A few venturesome souls crossed the street and rattled the door in its frame ;
一个 很少 冒险 灵魂 交叉 这 街道 和 摇晃 这 门 在 它是 框架 ;

几个胆大的人穿过马路，摇晃着门框；

[strʌk] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ə'temptɪd] [tu;; tə] [vju:] [ðə; ði] [blæk]
struck **matches** **and** **held** **them** **near** **the** **window** ; **attempted** **to** **view** **the** **black**
击 比赛 和 握住 他们 靠近 这 窗户 ; 尝试过 到 看法 这 黑色的
[ɪn'tɪriər] .
interior .
内部的 .

划着火柴，把火柴靠近窗户；试图看清漆黑的室内。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə] [ðer; ðər] [wɪt] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
Some of the spectators invited attention to their wit by shouting and
一些 的 这 观众 受邀 注意力 到 他们的 有 经过 喊叫 和
[ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['fʊtˌreɪs] .
groaning and challenging the ghost to a footrace .
呻吟 和 具有挑战性的 这 鬼 到 一个 赛跑 .

一些观众通过叫喊、呻吟，甚至向鬼魂发起赛跑挑战，以此来博取人们的关注。

[æftər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]
After a considerable time had elapsed without any manifestation , and many of
后 一个 大量 时间 有 过去 没有 任何 表现 , 和 许多 的
[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] ,
the crowd had gone away ,
这 人群 有 已消失 离开 ,

过了相当长的时间，却没有任何动静，人群中许多人也都离开了。

[ɔ:l] [ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [brɪ'gæən] [tu;; tə] [əb'zɜ:rɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz] [səf'ju:zd]
all those remaining began to observe that the interior of the store was suffused
全部 那些 其余的 开始 到 观察 那 这 内部的 的 这 店铺 曾是 弥漫
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪm] ,
with a dim ,
和 一个 暗淡 ,

剩下的人开始注意到，商店内部弥漫着昏暗的光线，

[ˈjeləʊ] [laɪt] .
yellow light .
黄色的 光 .

黄灯。

[æt; ət] [ðɪs] [ɔ:l] [ˌdemən'streɪʃənz] ['si:st] ;
At this all demonstrations ceased ;
在 这 全部 示威游行 停止 ;

至此，所有示威活动均已停止；

[ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [səʊlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]
the intrepid souls about the door and windows fell back to the opposite side of
这 强悍 灵魂 关于 这 门 和 视窗 跌倒 后退 到 这 对面的 边 的
[ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;
the street and were merged in the crowd ;
这 街道 和 是 合并 在 这 人群 ;
那些在门口和窗户边勇敢的人们退回到街道的另一边，融入了人群之中；

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] ['siːst] ['θrəʊɪŋ] [stoʊnz] .
the small boys ceased throwing stones .
这 小的 男孩们 停止 投掷 石头 .
小男孩们停止了扔石头。

[ˈnoʊbəːdi] [spəʊk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ɔːl] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ]
Nobody spoke above his breath ; all whispered excitedly and pointed to the now
无人 辐 多于 他的 气息 ; 全部 低声说道 兴奋地 和 尖 到 这 现在
['stedəli] ['groʊɪŋ] [laɪt] .
steadily growing light .
稳步 生长 光 .
没有人能盖过他的呼吸声；所有人都兴奋地低声议论着，并指向那越来越亮的光芒。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [ɡloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [nʌn]
How long a time had passed since the first faint glow had been observed none
如何 长的 一个 时间 有 通过了 自从 这 第一的 头晕的 辉光 有 到过 观察到 没有任何
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡest] ,
could have guessed ,
可以 有 猜对了 ,
谁也无法猜到，自从人们第一次观察到那微弱的光芒以来，已经过去了多久。

[bʌt; bət] [rɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər]
but eventually the illumination was bright enough to reveal the whole interior
但 最终 这 照明 曾是 明亮的 足够的 到 揭示 这 所有的 内部的
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ;
of the store ;
的 这 店铺 ;
但最终灯光足够明亮，能够看清商店的整个内部；

[ænd; ənd][ðər; ðər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , ['saɪləs] ['diːmə] [wʌz; wəz]
and there , standing at his desk behind the counter , Silas Deemer was
和 那里 , 常设 在 他的 桌子 在后面 这 柜台 , 西拉斯 推定 曾是
[dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)] !
distinctly visible !
明显地 可见的 !
只见西拉斯·迪默就站在柜台后面的办公桌旁，清晰可见！

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['mɑːrveləs] .
The effect upon the crowd was marvelous .
这 影响 之上 这 人群 曾是 奇妙 .
对观众的影响非常惊人。

[aɪ 'tiː][brɪ'ɡæən] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [æt; ət][bəʊθ] [flæŋks] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɪmɪd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
It began rapidly to melt away at both flanks , as the timid left the place .
它 开始 快速 到 熔化 离开 在 两个都 侧翼 , 作为 这 胆小 左边 这 地方 .
随着胆小的人离开，两侧的阵地开始迅速瓦解。

[ˈmeni] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ðər; ðər][legz] [wʊd] [let][ðem; ðəm] ; ['ʌðər] [muːvd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
Many ran as fast as their legs would let them ; others moved off with greater
许多 跑 作为 快速地 作为 他们的 腿 会 让 他们 ; 其他的 已搬 离开 和 更大的
['dɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,
许多人拼命奔跑，直到筋疲力尽；另一些人则更有尊严地离去。

[ˈtɜːrniŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [lʊk] [ˈbækwəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
turning occasionally to look backward over the shoulder .
转弯 偶尔 到 看 落后 超过 这 肩膀 .

时不时转身回头看一眼。

[æ; ət][ləst][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] , [ˈmoʊstli] [men] , [rɪˈmeɪnd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈspiːtʃləs] ,
At last a score or more , mostly men , remained where they were , speechless ,
在 最后的一个 分数 或者 更多的 , 大多 男人 , 剩余 在哪里 他们 是 , 无言 ,
[ˈsterɪŋ] , [ɪkˈsaɪtɪd] .
staring , excited .
凝视 , 兴奋的 .

最后，还有二三十人，大多是男人，仍然站在原地，说不出话来，目瞪口呆，激动不已。

[ðə; ði] [æpəˈrɪ](ə)n [ɪnˈsaɪd] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [əˈten](ə)n] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
The apparition inside gave them no attention ; it was apparently occupied with
这 幻影 里面 给予 他们 不 注意力 ; 它 曾是 显然 占领 和
[ə; eɪ] [bʊk] [ʌ; əv] [əˈkaʊnts] .
a book of accounts .
一个 书 的 账户 .

里面的幽灵没有理会他们；它显然正在查看账簿。

[ˈprez(ə)ntli] [θriː] [men] [left][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls]
Presently three men left the crowd on the sidewalk as if by a common impulse
目前 三 男人 左边 这 人群 在 这 人行道 作为 如果 经过 一个 常见的 冲动
[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .
and crossed the street .
和 交叉 这 街道 .

这时，三个男人仿佛出于某种共同的冲动，离开了人行道上的人群，穿过了马路。

[wʌn] [ʌ; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] ,
One of them , a heavy man ,
一 的 他们 , 一个 重的 男人 ,

其中一人身材魁梧，

[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] , [əˈpærəntli]
was about to set his shoulder against the door when it opened , apparently
曾是 关于 到 放 他的 肩膀 反对 这 门 什么时候 它 打开 , 显然
[wɪˈðəʊt] [ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsi] ,
without human agency ,
没有 人类 机构 ,

他正要用肩膀抵住门，门却自动开了，显然是无人控制的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈreɪdʒəs] [ɪnˈvestɪɡeɪtəz] [pæst] [ɪn] .
and the courageous investigators passed in .
和 这 勇敢 调查人员 通过了 在 .

勇敢的调查人员就这样走了进来。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪʃhoʊld] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ɔːd]
No sooner had they crossed the threshold than they were seen by the awed
不 很快 有 他们 交叉 这 临界点 比 他们 是 已见 经过 这 敬畏
[əbˈzɜːvəz] [aʊtˈsaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [wei] .
observers outside to be acting in the most unaccountable way .
观察员 外部 到 是 表演 在 这 最多 无法解释 方式 .

他们刚一踏进门，就被外面目瞪口呆的旁观者们发现他们的行为极其荒唐可笑。

[ðeɪ] [θɹʌst] [aʊt][ðer; ðər][hændz] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [pərˈsuːd] [ˈdiːviəs] [ˈkɔːrsɪz] , [keɪm] [ˈɪntuː][ˈvaɪələnt]
They thrust out their hands before them , pursued devious courses , came into violent
他们 推力 出去 他们的 双手 前 他们 , 追击 狡猾的 课程 , 来了 进入 暴力
[kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
collision with the counter ,
碰撞 和 这 柜台 ,

他们伸出手，采取迂回策略，结果与柜台发生了猛烈碰撞。

[wɪð; wɪθ][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] .
with boxes and barrels on the floor , and with one another .
和 盒子 和 桶 在 这 地面 , 和 和 一 其他 .
地板上堆满了箱子和桶，他们彼此之间也围着对方。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɔ:kwərdli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [si:md] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət]
They turned awkwardly hither and thither and seemed trying to escape , but
他们 转向 尴尬地 这里 和 那里 和 似乎 尝试 到 逃脱 , 但
[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər][steps] .
unable to retrace their steps .
无法 到 回溯 他们的 步骤 .
他们笨拙地左右转身，似乎想要逃跑，但却无法原路返回。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn] [eksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] .
Their voices were heard in exclamations and curses .
他们的 声音 是 听到 在 感叹词 和 诅咒 .
他们的声音充满了惊呼和咒骂。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [wei] [dɪd][ðə; ði] [æpə'ri](ə)n] [ʌv; əv]['saɪləs] ['di:mɜ:] ['mænɪfest][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt]
But in no way did the apparition of Silas Deemer manifest an interest in what
但 在 不 方式 做过 这 幻影 的 西拉斯 推定 显现 一个 兴趣 在 什么
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .
was going on .
曾是 去 在 .
但西拉斯·迪默的幻影丝毫没有表现出对正在发生的事情的兴趣。

[baɪ] [wʌt] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [nʌn] ['evər] [ˌrekə'lektɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [mæs]
By what impulse the crowd was moved none ever recollected , but the entire mass
经过 什么 冲动 这 人群 曾是 已搬 没有任何 曾经 回忆 , 但 这 全部的 大量的
— [men] ,
— men ,
— 男人 ,
人群是被什么冲动所驱使的，没有人记得，但所有的人——男人——

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [dɔ:gz] — [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs] [ænd; ənd] [tu:'mʌltʃuəs] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
women , children , dogs — made a simultaneous and tumultuous rush for the
女性 , 孩子们 , 狗 — 制成 一个 同时 和 动荡的 匆忙 为了 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .
女人、孩子、狗——同时、混乱地涌向入口。

[ðeɪ] [kən'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
They congested the doorway ,
他们 拥堵 这 门口 ,
他们堵住了门口，

['pʊʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['presɪdəns] — [rɪ'zɔ:lviŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][lenkθ; lenθ]['ɪntu:][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd]
pushing for precedence — resolving themselves at length into a line and
推动 为了 优先权 — 解决 他们自己 在 长度 进入 一个 线 和
['mu:vɪŋ] [ʌp] [step] [baɪ] [step] .
moving up step by step .
移动 向上 步 经过 步 .
争取优先权——他们最终排成一列，一步一步地向上推进。

[baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)] ['spɪrɪtʃuəl][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)] ['ælkəmi] [ˌɑːbzər'veɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [træns'mjuːtɪd] ['ɪntuː]
By some subtle spiritual or physical alchemy observation had been transmuted into
经过 一些 微妙的 精神 或者 身体的 炼金术 观察 有 到过 转变 进入
[æk(ə)n] — [ðə; ði] ['saɪt,sɪːəz] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)] — [ðə; ði] ['ɔːdiəns]
action — the sightseers had become participants in the spectacle — the audience
行动 — 这 观光客 有 变得 参与者 在这 奇观 — 这 观众
[hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðə; ði][steɪdʒ] .
had usurped the stage .
有 篡夺 这 阶段 .

通过某种微妙的精神或物质炼金术，观察变成了行动——观光者变成了表演的参与者——观众篡夺了舞台。

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['spekteɪtər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] — [ˈælvən] [kriːd] ,
To the only spectator remaining on the other side of the street — Alvan Creede ,
到 这 仅有的 旁观者 其余的 在这 其他 边 的 这 街道 — 阿尔文 克里德 ,
街对面唯一剩下的旁观者——阿尔文·克里德——

[ðə; ði]['bæŋkər] — [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'pɔːrɪŋ] [kraʊd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [fʊl]
the banker — the interior of the store with its inpouring crowd continued in full
这 银行家 — 这 内部的 的 这 店铺 和 它是 倾倒入 人群 持续 在 满的
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ;
illumination ;
照明 ;

银行家——商店内部灯火通明，人潮涌动；

[ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn][ðər; ðər][wɜːr; wər] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)] .
all the strange things going on there were clearly visible .
全部 这 奇怪的 事物 去 在 那里 是 清楚地 可见的 .
那里发生的所有怪事都清晰可见。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn'saɪd][ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] ['dɑːrknəs] .
To those inside all was black darkness .
到 那些 里面 全部 曾是 黑色的 黑暗 .
对他们来说，里面只有一片漆黑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]
It was as if each person as he was thrust in at the door had
它 曾是 作为 如果 每个 人 作为 他 曾是 推力 在 在 这 门 有
[bɪn] ['stri:kən] [blaɪnd] ,
been stricken blind ,
到过 受打击的 瞎的 ,
仿佛每个被推进门的人都突然双目失明了一样。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'tʃæns] .
and was maddened by the mischance .
和 曾是 疯狂的 经过 这 灾难 .
他因这场不幸而恼怒不已。

[ðeɪ] [ɡrəʊpt] [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] [ɪm'priːsɪzn] , [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðər; ðər] [wei] [aʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
They groped with aimless imprecision , tried to force their way out against the
他们 摸索 和 漫无目的 不精确性 , 尝试 到 力量 他们的 方式 出去 反对 这
['kɜːrənt] ,
current ,
当前的 ,
他们漫无目的地摸索着，试图逆流而上。

[pʊʃt] [ænd; ænd] ['elbəʊd] , [strʌk] [æt; ət]['rændəm] , [fel] [ænd; ænd][wɜːr; wər] ['træmpld] , [roʊz]
pushed and elbowed , struck at random , fell and were trampled , rose
推动 和 肘击 , 击 在 随机的 , 跌倒 和 是 践踏 , 玫瑰
[ænd; ænd] ['træmpld] [ɪn][ðər; ðər][tɜːrn] .
and trampled in their turn .
和 践踏 在 他们的 转动 .
他们被推搡、被肘击，被随意殴打，摔倒后被踩踏，爬起来后又被踩踏。

[ðeɪ] [si:zd] [wʌn] [ə'hʌðər] [baɪ][ðə; ði][gɑ:rmənts] , [ðə; ði] [her] , [ðə; ði] [bɪrd] — [fɔ:t] [laɪk] [ˈænɪmlz] ,
They seized one another by the garments , the hair , the beard — fought like animals ,
他们 查获 一 其他 经过 这 服装 , 这 头发 , 这 胡须 — 战斗 喜欢 动物 ,
他们互相揪住对方的衣服、头发和胡须——像野兽一样搏斗,

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [ˈfəʊtɪd] , [kɔ:ld] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə'prɒʊbrɪəs] [ænd; ənd] [əb'si:n] [neɪmz] .
cursed , shouted , called one another opprobrious and obscene names .
被诅咒的 , 喊叫 , 称为 一 其他 可耻 和 猥亵 姓名 .
他们互相咒骂、叫喊, 用侮辱性和下流的词语称呼对方。

[wen] , [ˈfaɪnəli] ,
When , finally ,
什么时候 , 最后 ,
最后,

[ˈælvən] [kri:d] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [pæs] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈtu:mʌlt]
Alvan Creede had seen the last person of the line pass into that awful tumult
阿尔文 克里德 有 已见 这 最后的 人 的 这 线 经过 进入 那 可怕 骚乱
[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kwentɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]
the light that had illuminated it was suddenly quenched and all was
这 光 那 有 照明 它 曾是 突然 淬火 和 全部 曾是
[æz; əz] [blæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] .
as black to him as to those within .
作为 黑色的 到 他 作为 到 那些 之内 .

阿尔文·克里德亲眼目睹了队伍中最后一个人进入了那可怕的混乱之中, 照亮一切的光芒突然熄灭, 对他来说, 一切都和
里面的人一样漆黑一片。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
He turned away and left the place .
他 转向 离开 和 左边 这 地方 .
他转身离开了那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ə'baʊt] “ - .
In the early morning a curious crowd had gathered about “ Deemer's .
在 这 早期的 早晨 一个 好奇的 人群 有 聚集 关于 “ - .
清晨, 一群好奇的人聚集在“迪默”周围。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kəm'pəʊzɪd] [ˈpɑ:rtli][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ə'wei] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] ,
” **It was composed partly of those who had run away the night before ,**
” 它 曾是 由 部分 的 那些 WHO 有 跑步 离开 这 夜晚 前 ,
“其中一部分人是前一天晚上逃跑的人,

[bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈpɑ:rtli][ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [foʊk][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðer; ðər]
but now had the courage of sunshine , partly of honest folk going to their
但 现在 有 这 勇气 的 阳光 , 部分 的 诚实的 民间 去 到 他们的
[ˈdeɪli] [tɔɪl] .
daily toil .
日常的 辛劳 .

但现在却拥有了阳光般的勇气, 一部分是诚实的人们去从事日常辛勤劳动的勇气。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [stʊd] [ˈoʊpən] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
The door of the store stood open ; the place was vacant , but on the walls ,
这 门 的 这 店铺 站立 打开 ; 这 地方 曾是 空缺 , 但 在 这 墙壁 ,
商店的门敞开着; 店里空无一人, 但墙上却挂着.....

[ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [wɜ:r; wər] [ˈredz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtæŋɡlz] [ʌv; əv] [her] .
the floor , the furniture , were shreds of clothing and tangles of hair .
这 地面 , 这 家具 , 是 碎屑 的 衣服 和 缠结 的 头发 .
地板和家具上到处都是碎衣服和乱糟糟的头发。

[hɪlbrʊk] [ˈmɪlɪtənt] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [pʊl] [ɪtˈself] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn]
Hillbrook militant had managed somehow to pull itself out and had gone
希尔布鲁克 好战分子 有 管理 不知何故 到 拉 本身 出去 和 有 已消失
[hoʊm] [tuː; tə] [ˈmedɪs(ə)n] [ɪts] [hɜːrts] [ænd; ənd] [swer] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [bed] .
home to medicine its hurts and swear that it had been all night in bed .
家 到 药品 它是 疼痛 和 发誓 那 它 有 到过 全部 夜晚 在 床 .

希尔布鲁克激进分子设法脱身，回家疗伤，并发誓说自己整晚都没睡。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [desk] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɪlz] - [bʊk] .
On the dusty desk , behind the counter , was the sales - book .
在 这 尘土飞扬 桌子 , 在后面 这 柜台 , 曾是 这 销售量 - 书 .

在柜台后面的那张布满灰尘的桌子上，放着销售记录簿。

[ðə; ði] [ˈentriːz] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɪn] - [ˈhændraɪtɪŋ] , [hæd; həd] [ˈsiːst] [ɑːn][ðə; ði] 16th [deɪ] [ʌv; əv]
The entries in it , in Deemer's handwriting , had ceased on the 16th day of
这 条目 在 它 , 在 - 手写 , 有 停止 在 这 16th 天 的
[dʒʊˈlaɪ] ,
July ,
七月 ,

迪默亲笔书写的日记条目，止于7月16日。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
the last of his life .
这 最后的 的 他的 生活 .

他生命中的最后一个时刻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪtər] [seɪl] [tuː; tə] [ˈælvən] [kriːd] .
There was no record of a later sale to Alvan Creede .
那里 曾是 不 记录 的 一个 之后 销售 到 阿尔文 克里德 .

没有记录显示后来这笔交易出售给了阿尔文·克里德。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈstɔːri] — [ɪkˈsept] [ðæt] [menz] [ˈpæʃnz] [ˈhævɪŋ] [səbˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n]
That is the entire story — except that men's passions having subsided and reason
那 是 这 全部的 故事 — 除了 那 男士 激情 拥有 平静下来 和 原因
[ˈhævɪŋ] [riˈzjuːmd] [ɪts] [ɪməˈmɔːriəl] [swer] ,
having resumed its immemorial sway ,
拥有 恢复 它是 远古的 摇摆 ,

这就是全部的故事——只不过，随着人们激情消退，理性重新占据了其亘古不变的地位。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kənˈfest] [ɪn] [hɪlbrʊk] [ðæt] ,
it was confessed in Hillbrook that ,
它 曾是 坦白 在 希尔布鲁克 那 ,

希尔布鲁克承认，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kəˈmɜːrj(ə)l]
considering the harmless and honorable character of his first commercial
考虑 这 无害 和 光荣的 特点 的 他的 第一的 商业的

[trænˈzækj(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː] [kənˈdɪj(ə)nz] ,
transaction under the new conditions ,
交易 在下面 这 新的 状况 ,

考虑到他在新条件下进行的第一笔商业交易的无害性和正当性，

[ˈsaɪləs] [ˈdiːmɜː] , [dɪˈsiːst] , [maɪt] [ˈprɑːpərli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ˈbɪznəs] [æt; ət]
Silas Deemer , deceased , might properly have been suffered to resume business at
西拉斯 推定 , 死者 , 可能 适当地 有 到过 遭受 到 恢复 商业 在
[ðə; ði] [oʊld] [stænd] [wɪˈðaʊt] [ˈmɔːbɪŋ] .
the old stand without mobbing .
这 老的 站立 没有 群体攻击 .

已故的西拉斯·迪默本可以不受暴民干扰地在旧摊位恢复营业。

[ɪn] [ðæt] [ˈdʒʌdʒmənt][ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [hɪˈstɔ:riən] [frʌm; frəm] [hu:z] [ʌnˈpʌblɪt] [wɜ:rk] [ði:z] [fæktz][ɑ:r; ər]
In that judgment the local historian from whose unpublished work these facts are
在 那 判断 这 当地的 历史学家 从 谁 未发表的 工作 这些 事实 是
[kəmˈpaɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈθɔ:tʃnəs] [tu:; tə][ˈsɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kənˈkʊərəns]
compiled had the thoughtfulness to signify his concurrence
编译 有 这 深思熟虑 到 表示 他的 一致

当地历史学家（本文所述事实均出自其未发表的作品）对此判断表示赞同，并颇具见地地表达了赞同之意。

[pi:]
p . 169
p

[ˈsteɪlɪ] [ˈfleɪmɪŋz] [həˌlu:sɪˈneɪʃ(ə)n]
STALEY FLEMING'S HALLUCINATION
斯坦利 弗莱明的 幻觉

斯泰利·弗莱明的幻觉

[ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n]
Of two men who were talking one was a physician
的 二 男人 WHO 是 说 一 曾是 一个 医生

交谈的两人中，有一位是医生。

" [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:ktər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
" I sent for you , Doctor , " said the other ,
" 我 发送 为了 你 , 医生 , " 说 这 其他 ,
"我叫你来了， 医生,"另一个人说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][em ˈi:][ˈeni] [gʊd] .
" but I don't think you can do me any good .
" 但 我 不 思考 你 能 做 我 任何 好的 .
但我认为你帮不了我什么忙。

[meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlist] [ɪn] [saɪˈkɑ:pəθɪ]
May be you can recommend a specialist in psychopathy
可能 是 你 能 推荐 一个 专家 在 精神病态
或许您可以推荐一位精神病学专家。

[aɪ] [ˈfænsi] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ˈlu:ni] . "
I fancy I'm a bit loony . "
我 想要 我是 一个 少量 疯子 . "

我觉得自己有点疯疯癫癫的。

" [ju:; jʊ] [lək] [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [sed] .
" You look all right , " the physician said .
" 你 看 全部 正确的 , " 这 医生 说 .

“你看上去没事，”医生说。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] — [aɪ][hæv; həv] [həˌlu:səˈneɪʃənz] .
" You shall judge — I have hallucinations .
" 你 将 法官 — 我 有 幻觉 .

“你们自己判断吧——我出现了幻觉。”

[aɪ] [weɪk] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ɪnˈtentli] [ˈwɒtʃɪŋ] [em ˈi:] ,
I wake every night and see in my room , intently watching me ,
我 唤醒 每一个 夜晚 和 看 在 我的 房间 , 专注地 观看 我 ,
我每晚醒来都会看到，在我的房间里，有人正专注地盯着我。

[ə; eɪ][bɪɡ] [blæk] [ˌnjʊˈfəʊndlənd] [dɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɔ:rfʊt] . "
a big black Newfoundland dog with a white forefoot . "
一个 大的 黑色的 纽芬兰 狗 和 一个 白色的 前脚 . "

一只体型较大的黑色纽芬兰犬，前爪是白色的。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [weɪk] ; [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ʃʊɾ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
“ You say you wake ; are you sure about that ?
“ 你 说 你 唤醒 ； 是 你 当然 关于 那 ？

你说你醒了；你确定吗？

- [hə'lʊ:sə'neiʃənz] - [ɑ:r; əɾ] ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli] [dri:mz] . “
‘ Hallucinations are sometimes only dreams . ”
- 幻觉 - 是 有时 仅有的 梦境 . ”

“幻觉有时只是梦境。”

“ [oʊ] , [aɪ] [weɪk] , [ɔ:l] [raɪt] .
“ Oh , I wake , all right .
“ 哦 ； 我 唤醒 ； 全部 正确的 .

“哦，我醒了，没事了。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][laɪ] [sti:l] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
Sometimes I lie still a long time .
有时 我 说谎 仍然 一个 长的 时间 ；

有时我会长时间静静躺着，

['lʊkɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][dɔ:g][æz; əz] ['z:ɾnɪstli] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] [lʊks] [æɪ; ət][em 'i:] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [li:v]
looking at the dog as earnestly as the dog looks at me — I always leave
寻找 在 这 狗 作为 切实 作为 这 狗 看起来 在 我 — 我 总是 离开
[ðə; ði] [laɪt] [ˈɡoʊɪŋ] .
the light going .
这 光 去 .

我总是像狗狗看着我一样认真地看着它——我总是让灯亮着。

[wen] [aɪ][kɑ:nt] [ɪn'dʊɾ] [aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgəɾ][aɪ][sɪt] [ʌp][ɪn][bed] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] ! “ “
When I can't endure it any longer I sit up in bed — and nothing is there ! ” “
什么时候 我 不能 忍受 它 任何 更长 我 坐 向上 在 床 — 和 没有什么 是 那里 ！ ” “

当我实在忍受不了的时候，我坐了起来——结果发现什么都没有！

- [em] , - [em] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bi:sts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? “
‘ M , m — what is the beast's expression ? ”
- M , - 米 — 什么 是 这 野兽的 表达 ？ ”

“嗯，嗯——那野兽的表情是什么？”

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['sɪnɪstər] .
“ It seems to me sinister .
“ 它 似乎 到 我 险恶 .

我觉得这很不妙。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn][ɑ:rt] ,
Of course I know that , except in art ,
的 课程 我 知道 那 ； 除了 在 艺术 ；

我当然知道这一点，除了艺术领域之外，

[æɪn; ən][ˈæɪnəməlz] [feɪs] [ɪn] [rɪ'poʊz] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
an animal's face in repose has always the same expression .
一个 动物 脸 在 休息 有 总是 这 相同的 表达 .

动物在休息状态下，面部表情始终如一。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ri:əl] [ˈæɪnɪm(ə)] .
But this is not a real animal .
但 这 是 不是 一个 真实的 动物 .

但这并不是真正的动物。

[njʊˈfɑʊndlənd] [dɒːgz][ɑːr; ər] [ˈprɪtɪ] [maɪld] [ˈlʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Newfoundland dogs are pretty mild looking , you know ; what's the matter with this
纽芬兰 狗 是 漂亮的 温和的 寻找 , 你 知道 ; 是什么 这 事情 和 这
[wʌn] ? "
one ? "
— ? "

你知道，纽芬兰犬看起来都很温顺；这只狗怎么了？

" [ˈriːəli] , [maɪ][daɪəgˈnoʊsɪs] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈvæljuː] : [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] [ðə; ðɪ][dɒːg] .
" **Really , my diagnosis would have no value : I am not going to treat the dog .**
" 真的 , 我的 诊断 会 有 不 价值 : 我 是 不是 去 到 对待 这 狗 :
" 实际上，我的诊断没有任何价值：我不会给这只狗治疗。"

" [ðə; ðɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈplezntri] ,
" **The physician laughed at his own pleasantry ,**
" 这 医生 笑了 在 他的 自己的 玩笑 ,
" 医生被自己的玩笑话逗笑了，

[bʌt; bət] [ˈnæroʊli] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
but narrowly watched his patient from the corner of his eye .
但 勉强 观看 他的 病人 从 这 角落 的 他的 眼睛 :
但他却用眼角余光偷偷地观察着他的病人。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : " [ˈflemɪŋ] , [jɔː; jər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːst] [fɪts][ðə; ðɪ][dɒːg][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Presently he said : " Fleming , your description of the beast fits the dog of the
目前 他 说 : " 弗莱明 , 你的 描述 的 这 兽 适合 这 狗 的 这
[leɪt] [əˈtwel] [ˈbɑːrtɪn] .
late Atwell Barton .
晚的 阿特韦尔 巴顿 .

他随即说道：“弗莱明，你对这头野兽的描述与已故的阿特韦尔·巴顿的狗很像。”

" [ˈflemɪŋ] [hæf] - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sæt] [əˈgen] [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈtempt]
" **Fleming half - rose from his chair , sat again and made a visible attempt**
" 弗莱明 一半 - 玫瑰 从 他的 椅子 , 卫星 再次 和 制成 一个 可见的 试图
[æt; ət] [ɪnˈdɪfrəns] .
at indifference .
在 漠不关心 .

弗莱明半起身离开椅子，又坐了回去，装出一副漠不关心的样子。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈbɑːrtɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **I remember Barton , " he said ;**
" 我 记住 巴顿 , " 他 说 ;
" 我记得巴顿,"他说;

" [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] — [ˈwɔːznt] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ]
" **I believe he was — it was reported that — wasn't there something**
" 我 相信 他 曾是 — 它 曾是 据报道 那 — 不是 那里 某物
[səˈspɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ?
suspicious in his death ?
可疑的 在 他的 死亡 ?

“我相信他是——据报道——他的死难道没有疑点吗？”

" [ˈlʊkɪŋ] [ˈskwerli] [naʊ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [ðə; ðɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [sed] :
" **Looking squarely now into the eyes of his patient , the physician said :**
" 寻找 完全 现在 进入 这 眼睛 的 他的 病人 , 这 医生 说 :
" 医生直视着病人的眼睛，说道：

" [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][jɔː; jər][oʊld] [ˈenəmi] , [əˈtwel] [ˈbɑːrtɪn] ,
" **Three years ago the body of your old enemy , Atwell Barton ,**
" 三 年 前 这 身体 的 你的 老的 敌人 , 阿特韦尔 巴顿 ,
" 三年前，你宿敌阿特维尔·巴顿的尸体....."

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [jɔ:rz] .
was found in the woods near his house and yours .
曾是 成立 在 这 树林 靠近 他的 房子 和 你的 .
在靠近他家和你家的树林里发现了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第6/10页

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [tuː; tə] [deθ] .
He had been stabbed to death .
他 有 到过 刺伤 到 死亡 .

他被刺身亡了。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ə'rests] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kluː] .
There have been no arrests ; there was no clew .
那里 有 到过 不 逮捕 ; 那里 曾是 不 线索 .

目前尚无人被捕，没有任何线索。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] - ['θiəriːz] .
Some of us had ' theories .
一些 的 我们 有 - 理论 .

我们当中有些人有一些“理论”。

- [aɪ][hæd; həd][wʌn] .
' I had one .
- 我 有 一 .

我有一个。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Have you ? "
有 你 ? "

你？ "

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

[waɪ] , [bles] [jər; jər][soʊl] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
Why , bless your soul , what could I know about it ?
为什么 , 保佑 你的 灵魂 , 什么 可以 我 知道 关于 它 ?

天哪，我又能知道些什么呢？

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] — [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
You remember that I left for Europe almost immediately afterward — a considerable
你 记住 那 我 左边 为了 欧洲 几乎 立即地 之后 — 一个 大量

[taɪm] ['æftərwərd] .
time afterward .
时间 之后 .

你还记得我之后不久就去了欧洲吗？——那是在相当长一段时间之后。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tʊːrn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] -
In the few weeks since my return you could not expect me to construct a ' theory .
在 这 很少 周 自从 我的 返回 你 可以 不是 预计 我 到 构造 一个 -
理论 .

在我回来后的短短几周内，你不能指望我构建出一个“理论”。

- [ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [θɔːt] .
' In fact , I have not given the matter a thought .
- 在 事实 , 我 有 不是 给定 这 事情 一个 想法 .

事实上，我根本没考虑过这件事。

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][dɔːg] ? ”
What about his dog ? ”
什么 关于 他的 狗 ？ ”

他的狗呢？

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bɑːdi] .
” **It was first to find the body .**
” 它 曾是 第一的 到 寻找 这 身体 。

“首先找到的是尸体。”

[aɪ 'tiː][daɪd][ʌv; əv][stɑːr'veɪ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
It died of starvation on his grave .
它 死亡 的 饥饿 在 他的 严重 。

它死在了他的坟墓上，死于饥饿。

” [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] [ʌndər'laɪɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
” **We do not know the inexorable law underlying coincidences .**
” 我们 做 不是 知道 这 无情的 法律 潜在的 巧合 。

“我们并不了解巧合背后不可抗拒的规律。”

[ˈsteɪli] [ˈflemɪŋ] [dɪd][nɑːt] ,
Staley Fleming did not ,
斯坦利 弗莱明 做过 不是 。

斯坦利·弗莱明没有。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps][nɑːt][hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] [brɔːt]
or he would perhaps not have sprung to his feet as the night wind brought
或者 他 会 也许 不是 有 弹簧 到 他的 脚 作为 这 夜晚 风 带来
[ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈweɪlɪŋ] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɔːg] .
in through the open window the long wailing howl of a distant dog .
在 通过 这 打开 窗户 这 长的 哀嚎 嗥 的 一个 遥远 狗 。

否则，当夜风从敞开的窗户吹进来，传来远处狗儿长长的哀嚎时，他或许就不会猛地站起来了。

[hiː; hi] [stroʊd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈstedfæst] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪ'zɪ(ə)n] ;
He strode several times across the room in the steadfast gaze of the physician ;
他 大步走 一些 时代 穿过 这 房间 在 这 坚定不移 目光 的 这 医生 ；

在医生坚定的目光注视下，他大步走过房间好几次；

[ðen] , [ə'brʌptli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfʌʊtɪd] : “ [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː]
then , abruptly confronting him , almost shouted : “ What has all this to do
然后 ， 突然 面对 他 ， 几乎 喊叫 : “ 什么 有 全部 这 到 做
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɔldɜːmən] ?
with my trouble , Dr . Halderman ?
和 我的 麻烦 ， 博士 ； 霍尔德曼 ？

然后，他突然质问他，几乎是喊道：“霍尔德曼博士，这一切与我的麻烦有什么关系？”

[juː; jʊ] [fər'get] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] .
You forget why you were sent for .
你 忘记 为什么 你 是 发送 为了 。

你忘了你被派来的原因。

” [ˈraɪzɪŋ] , [ðə; ði] [frɪ'zɪ(ə)n] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪjənts] [ɑːrm][ænd; ənd] [sed] , [ˈdʒentli] : “
” **Rising , the physician laid his hand upon his patient's arm and said , gently : “**
” 崛起 ， 这 医生 铺设 他的 手 之上 他的 患者 手臂 和 说 ， 轻轻地 : “
[ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] .
Pardon me .
赦免 我 。

医生站起身，将手放在病人的胳膊上，轻声说道：“对不起。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈdaɪəg'nəʊs][jʊr; jər] [dɪs'ɔːrdər] [ɔːf] - [hænd] — [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] , [pər'hæps] .
I cannot diagnose your disorder off - hand — to - morrow , perhaps .
我 不能 诊断 你的 紊乱 离开 - 手 — 到 - 明天 ， 也许 。

我无法立即诊断出你的病情——也许明天可以。

[pli:z] [goʊ][tu:; tə][bed] , [ˈli:vɪŋ] [jʊr; jər] [dɔ:r] [ʌnˈlɔ:kt] ; [aɪ] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
Please go to bed , leaving your door unlocked ; I will pass the night here with
请 去 到 床 , 离开 你的 门 已解锁 ; 我 将要 经过 这 夜晚 这里 和
[jʊr; jər] [bʊks] .
your books .
你的 图书 .

请您去睡觉，门不用锁；我今晚会在这里陪您看书。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem ˈi:] [wɪˈðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] ? "
Can you call me without rising ? "
能 你 称呼 我 没有 上升 ? "

你能不起床就给我打电话吗？

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] . "
" Yes , there is an electric bell . "
" 是的 , 那里 是 一个 电的 钟 . "

“是的，这里有个电铃。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [dɪˈstə:bz] [ju:; jʊ] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
If anything disturbs you push the button without sitting up .
如果 任何事物 扰乱 你 推 这 按钮 没有 坐着 向上 .

如果有什么事情打扰到你，不要坐起来，直接按下按钮。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [ɪnˈstɔ:lɪd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][stɛəd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" Comfortably installed in an armchair the man of medicine stared into the
" 舒适地 已安装 在 一个 扶手椅 这 男人 的 药品 凝视 进入 这
[ˈgləʊɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
glowing coals and thought deeply and long ,
发光 煤炭 和 想法 深 和 长的 ,

“医生舒适地坐在扶手椅上，凝视着炽热的煤炭，陷入了沉思。”

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈpɜ:rpəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [roʊz][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ]
but apparently to little purpose , for he frequently rose and opening a
但 显然 到 小的 目的 , 为了 他 频繁地 玫瑰 和 开幕 一个
[dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsterkers] ,
door leading to the staircase ,
门 领导 到 这 楼梯 ,

但显然收效甚微，因为他经常起身打开通往楼梯的门，

[ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] ; [ðen] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
listened intently ; then resumed his seat .
听着 专注地 ; 然后 恢复 他的 座位 .

他认真地听着，然后回到座位上。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [woʊk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnaɪt]
Presently , however , he fell asleep , and when he woke it was past midnight
目前 , 然而 , 他 跌倒 睡着了 , 和 什么时候 他 觉醒 它 曾是 过去的 午夜
.
:
.

然而，他很快就睡着了，醒来时已经过了午夜。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈfaɪər] ,
He stirred the failing fire ,
他 搅拌 这 失败 火 ,

他搅动了即将熄灭的火苗，

[ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l̩] .
lifted a book from the table at his side and looked at the title .
抬起 一个 书 从 这 桌子 在 他的 边 和 看起来 在 这 标题 .

他从桌上拿起一本书，看了看书名。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - “ [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
It was Denneker's “ Meditations .
它 曾是 - “ 冥想 .

那是丹内克的《沉思录》。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈrændəm][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] :
“ He opened it at random and began to read :
” 他 打开 它 在 随机的 和 开始 到 读 :

他随意翻开一页，开始阅读：

“ [fɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈdeɪnd] [ʌv; əv][ɡɔːd] [ðæt] [ɔːl] [fleʃ] [hæθ] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ðerˈbaɪ]
“ Forasmuch as it is ordained of God that all flesh hath spirit and thereby
” 因此 作为 它 是 受戒 的 上帝 那 全部 肉 有 精神 和 从而
[ˈteɪkəθ] [ɑːn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpaʊəz] ,
taketh on spiritual powers ,
拿 在 精神 权力 ,

“既然上帝命定凡有血气的都具有灵性，从而获得属灵的能力，

[soʊ] , [ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [hæθ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
so , also , the spirit hath powers of the flesh ,
所以 , 还 , 这 精神 有 权力 的 这 肉 ,

同样，圣灵也拥有肉体的能力。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪvəθ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːrt] ,
even when it is gone out of the flesh and liveth as a thing apart ,
甚至 什么时候 它 是 已消失 出去 的 这 肉 和 活着 作为 一个 事物 除 ,

即使它脱离了肉体，以独立个体的形式存在，

[æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [reɪθ] [ænd; ənd] [ˈfuːɪθ] .
as many a violence performed by wraith and lemure sheweth .
作为 许多 一个 暴力 执行 经过 幽灵 和 狐猴 显示 .

幽灵和勒穆尔所犯下的种种暴行，都证明了这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [huː] [seɪ] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt] [ˈsɪŋɡ(ə)l̩][ɪn] [ðɪs] ,
And there be who say that man is not single in this ,
和 那里 是 WHO 说 那 男人 是 不是 单身的 在 这 ,

有人说，男人在这方面并非孤例。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːsts] [hæv; həv][ðə; ði] [laɪk] [ˈiːv(ə)l̩] [ɪnˈduːsmənt] , [ænd; ənd] —
but the beasts have the like evil inducement , and —
但 这 野兽 有 这 喜欢 邪恶的 诱导 , 和 —

但野兽也有同样的邪恶诱惑，而且——

“ [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ The reading was interrupted by a shaking of the house ,
” 这 阅读 曾是 中断 经过 一个 摇晃 的 这 房子 ,

朗读过程中，房子突然摇晃了一下，这才中断了朗读。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈɑːbdʒekt] .
as by the fall of a heavy object .
作为 经过 这 落下 的 一个 重的 目的 .

例如被重物砸到。

[ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði]
The reader flung down the book , rushed from the room and mounted the
这 读者 扔 向下 这 书 , 匆忙 从 这 房间 和 安装 这
[sterz] [tu:; tə] [ˈflemɪŋz] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] .
stairs to Fleming's bed - chamber .
楼梯 到 弗莱明的 床 - 房间 .

读者扔下书，冲出房间，跑上楼梯，来到弗莱明的卧室。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [bʌt; bət] [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
He tried the door , but contrary to his instructions it was locked .
他 尝试 这 门 , 但 相反 到 他的 指示 它 曾是 已锁定 .
他试着打开门，但与他的指示相反，门锁着。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldəɹ] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt][aɪ ˈti:] [geɪv] [wei] .
He set his shoulder against it with such force that it gave way .
他 放 他的 肩膀 反对 它 和 这样的 力量 那 它 给予 方式 .
他用肩膀猛地顶住它，结果它就塌了。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɹ] [nɪɹ] [ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəɹd] [bed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [kloʊðz] , [leɪ] [ˈflemɪŋ] [ˈɡæspɪŋ] [əˈwei]
On the floor near the disordered bed , in his night clothes , lay Fleming gasping away
在 这 地面 靠近 这 混乱 床 , 在 他的 夜晚 衣服 , 躺 弗莱明 喘息 离开
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

弗莱明穿着睡衣，躺在凌乱的床边的地板上，奄奄一息。

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:ɹ] [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ]
The physician raised the dying man's head from the floor and observed a
这 医生 提高 这 垂死 男人的 头 从 这 地面 和 观察到 一个
[wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .
wound in the throat .
伤口 在 这 喉 .

医生将垂死之人的头从地上抬起，发现他喉咙上有伤口。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [bɪˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈsu:ɪsaɪd] .
“ **I should have thought of this , ” he said , believing it suicide .**
“ 我 应该 有 想法 的 这 , ” 他 说 , 相信 它 自杀 .
“我应该想到这一点的,”他说，他认为这是自杀。

[wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] [æn; ən][ɪɡzæmɪˈneɪ(ə)n] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [mɑ:ks] [ʌv; əv]
When the man was dead an examination disclosed the unmistakable marks of
什么时候 这 男人 曾是 死的 一个 考试 披露 这 毋庸置疑 标记 的
[æn; ən][ˈænəməlz] [fæŋz] [ˈdi:pli] [ˈsʌŋkən] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒʌɡjələr] [veɪn] .
an animal's fangs deeply sunken into the jugular vein .
一个 动物 獠牙 深 凹陷 进入 这 颈静脉 静脉 .

男子死后，尸检发现颈静脉上有动物獠牙深深嵌入的明显痕迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈænɪm(ə)] .
But there was no animal .
但 那里 曾是 不 动物 .
但那里并没有动物。

[pi:] . -
p . 174
p . -

[ə; eɪ] [riˈzju:md] [aɪˈdentəti]
A RESUMED IDENTITY
一个 恢复 身份
恢复身份

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [rɪ'vju:] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['welkəm]
THE REVIEW AS A FORM OF WELCOME
这 审查 作为 一个 形式 的 欢迎

评论也是一种欢迎

[wʌn] ['sʌmə] [naɪt] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
One summer night a man stood on a low hill overlooking a wide expanse of
— 夏天 夜晚 一个 男人 站立 在 一个 低的 爬坡道 俯瞰 一个 宽的 广阔 的
[fɔ:rist] [ænd; ənd] [fi:ld] .
forest and field .
森林 和 场地 .

一个夏夜，一个男人站在一座小山丘上，俯瞰着一片广阔的森林和田野。

[baɪ][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ['hæŋɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]
By the full moon hanging low in the west he knew what he might not have
经过 这 满的 月亮 绞刑 低的 在 这 西方 他 知道 什么 他 可能 不是 有
[noʊn] ['ʌðərwaɪz] :
known otherwise :
已知 否则 :

当一轮满月低挂在西方时，他明白了原本他可能不会明白的事情：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [da:n] .
that it was near the hour of dawn .
那 它 曾是 靠近 这 小时 的 黎明 .

当时已接近黎明时分。

[ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] [leɪ] [ə'boʊ] [ðə; ði] [z:rθ] , [ˈpɑ:rtli] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp]
A light mist lay along the earth , partly veiling the lower features of the landscape
一个 光 薄雾 躺 沿着 这 地球 , 部分 面纱 这 降低 特征 的 这 景观
,
.
,

地面上笼罩着一层薄雾，部分遮蔽了地势较低的部分。

[bʌt; bət] [ə'boʌv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['tɔ:lər] [tri:z] [ʃoʊd] [ɪn] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['mæsɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .
but above it the taller trees showed in well - defined masses against a clear sky .
但 多于 它 这 更高 树木 显示 在 出色地 - 定义 群众 反对 一个 清除 天空 .

但在其上方，更高的树木在晴朗的天空映衬下，呈现出清晰的树丛状。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['fɑ:m,haʊsɪz] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] , [bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Two or three farmhouses were visible through the haze , but in none of them
二 或者 三 农舍 是 可见的 通过 这 阴霾 , 但 在 没有任何 的 他们
,
.
,

薄雾中隐约可见两三座农舍，但其中没有一座.....

['næt(ə)rəli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] .
naturally , was a light .
自然 , 曾是 一个 光 .

自然而然地，那是一盏灯。

[ˈnoʊwər] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [ˈeni] [saɪn] [ɔːr][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][laɪf] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ]
Nowhere , indeed , was any sign or suggestion of life except the barking
无处 , 的确 , 曾是 任何 符号 或者 建议 的 生活 除了 这 叫声
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɔːg] ,
of a distant dog ,
的 一个 遥远 狗 ,

事实上, 除了远处传来狗吠声外, 到处都看不到任何生命迹象。

[wɪtʃ] , [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈkænɪk(ə)l] [ɪtəˈreɪʃn] , [sɜːrvd] [ˈræðər] [tuː; tə] [əkˈsentʃuət] [ðæn; ðən][dɪˈspel]
which , repeated with mechanical iteration , served rather to accentuate than dispel
哪个 , 重复 和 机械的 迭代 , 服务 相当 到 强调 比 打消
[ðə; ði] [ˈloʊnliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
the loneliness of the scene .
这 孤独 的 这 场景 .

这种机械式的重复, 非但没有消除场景中的孤独感, 反而更加凸显了孤独感。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
The man looked curiously about him on all sides ,
这 男人 看起来 奇怪的是 关于 他 在 全部 侧面 ,
那人好奇地环顾四周。

[æz; əz][wʌn] [huː] [əˈmʌŋ] [fəˈmɪliər] [səˈrʌʊndɪŋz] [ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzækt] [pleɪs]
as one who among familiar surroundings is unable to determine his exact place
作为 一 WHO 之中 熟悉的 周围环境 是 无法 到 决定 他的 精确的 地方
[ænd; ənd][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and part in the scheme of things .
和 部分 在 这 方案 的 事物 .

就像身处熟悉环境却无法确定自己在事物格局中的确切位置和作用的人一样。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] , [pərˈhæps] , [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əl][ækt] [wen] , [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
It is so , perhaps , that we shall act when , risen from the dead ,
它 是 所以 , 也许 , 那 我们 将 行为 什么时候 , 升起 从 这 死的 ,
或许, 当我们从死里复活时, 我们就会采取行动。

[wiː; wi] [əˈweɪt] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ˈdʒʌdʒmənt] .
we await the call to judgment .
我们 等待 这 称呼 到 判断 .
我们等待审判的召唤。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] , [ˈʃoʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
A hundred yards away was a straight road , showing white in the moonlight .
一个 百 码 离开 曾是 一个 直的 路 , 显示 白色的 在 这 月光 .
一百码外是一条笔直的道路, 在月光下显得洁白。

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːriənt] [hɪmˈself] , [æz; əz][ə; eɪ] [sərˈveɪər] [ɔːr] [ˈnævɪɡeɪtər] [maɪt] [seɪ] ,
Endeavoring to orient himself , as a surveyor or navigator might say ,
努力 到 东方 他自己 , 作为 一个 测量员 或者 航海家 可能 说 ,
他努力辨别方向, 就像测量员或航海员可能会说的那样。

[ðə; ði][mæn] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsloʊli] [əˈbɔːŋ] [ɪts][ˈvɪzəb(ə)l][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns]
the man moved his eyes slowly along its visible length and at a distance
这 男人 已搬 他的 眼睛 缓慢地 沿着 它是 可见的 长度 和 在 一个 距离
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] - [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪʃ(ə)n] [sɔː] ,
of a quarter - mile to the south of his station saw ,
的 一个 四分之一 - 英里 到 这 南 的 他的 车站 锯 ,

那人缓缓地将目光沿着它可见的长度移动, 在他所在位置以南四分之一英里处, 他看到了:

[dɪm] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] , [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
dim and gray in the haze , a group of horsemen riding to the north .
暗淡 和 灰色的 在 这 阴霾 , 一个 团体 的 骑兵 骑术 到 这 北 .
在薄雾中, 一群骑兵向北疾驰而去, 显得昏暗灰蒙蒙的。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][men] [əˈfʊt] , [mɑːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːləm] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪmli] [ˈgliːmɪŋ] [ˈraɪfəlz]
Behind them were men afoot , marching in column , with dimly gleaming rifles
在后面 他们 是 男人 步行 , 行军 在 柱子 , 和 依稀 闪闪发光 步枪
[əˈslænt] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] .
aslant above their shoulders .
斜体 多于 他们的 肩膀 .

他们身后是步行的士兵，列队行进，肩上斜扛着闪着微光的步枪。

[ðeɪ] [muːvd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
They moved slowly and in silence .
他们 已搬 缓慢地 和 在 沉默 .

他们行动缓慢，悄无声息。

[əˈnʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] , [əˈnʌðər] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] ,
Another group of horsemen , another regiment of infantry ,
其他 团体 的 骑兵 , 其他 团 的 步兵 ,
[əˈnʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] , [əˈnʌðər] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] ,
另一队骑兵，另一队步兵，

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] — [ɔːl][ɪn] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈmænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
another and another — all in unceasing motion toward the man's point of view ,
其他 和 其他 — 全部 在 不断 运动 朝向 这 男人的 观点 的 看法 ,
[pæst][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] .
past it , and beyond .
过去的 它 , 和 超过 .

一个又一个——所有这些都在不断地朝着男人的视角运动，超越他的视角，并进一步发展。

[ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfɑːləʊd] , [ðə; ði] [kænəˈnɪrz] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ɑːn] [ˈlɪmbər]
A battery of artillery followed , the cannoneers riding with folded arms on limber
一个 电池 的 炮兵 随后 , 这 炮兵 骑术 和 折叠 武器 在 柔韧
[ænd; ənd][ˈkeɪsn; ˈkeɪsɑːn] .
and caisson .
和 藻井 .

随后是一队炮兵，炮兵们双臂交叉，乘坐炮车和弹药车。

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [prəˈseɪ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd]
And still the interminable procession came out of the obscurity to south and
和 仍然 这 没完没了 游行 来了 出去 的 这 朦胧 到 南 和
[pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [tuː; tə] [nɔːrθ] ,
passed into the obscurity to north ,
通过了 进入 这 朦胧 到 北 ,

而那绵延不绝的队伍依然从南方的黑暗中走出，又消失在北方的黑暗中。

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [nɔːr] [huːf] , [nɔːr] [wiːl] .
with never a sound of voice , nor hoof , nor wheel .
和 绝不 一个 声音 的 嗓音 , 也不 蹄 , 也不 车轮 .

没有一丝声音，既没有马蹄声，也没有车轮声。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈraɪtli] [ʌndərˈstænd] : [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [def] ; [sed] [soʊ] , [ænd; ənd]
The man could not rightly understand : he thought himself deaf ; said so , and
这 男人 可以 不是 没错 理解 : 他 想法 他自己 聋 ; 说 所以 , 和
[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,
heard his own voice ,
听到 他的 自己的 嗓音 ,

那人无法正确理解：他以为自己耳聋；他这样说，却听到了自己的声音。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] ;
although it had an unfamiliar quality that almost alarmed him ;
虽然 它 有 一个 陌生 质量 那 几乎 惊慌 他 ;

虽然它有一种陌生的特质，几乎让他感到不安；

[aɪˈti:] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɪkˈspektənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈtæmbər][ænd; ənd] [ˈrezənəns] .
it disappointed his ear's expectancy in the matter of timbre and resonance .
它 失望的 他的 耳朵 预期 在 这 事情 的 音色 和 谐振 .

就音色和共鸣而言，它令他的耳朵感到失望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [def] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [səˈfaɪst] .
But he was not deaf , and that for the moment sufficed .
但 他 曾是 不是 聋 , 和 那 为了 这 片刻 足够了 .
但他并非聋子，这暂时就足够了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈnæt(ə)rəl] [fəˈnɑːmɪnə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn]
Then he remembered that there are natural phenomena to which some one
然后 他 记得 那 那里 是 自然的 现象 到 哪个 一些 一
[hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] “ [əˈkuːstɪk] [ˈjæ,dʊʊz] .
has given the name “ acoustic shadows .
有 给定 这 姓名 “ 声学 阴影 .

然后他想起有一种自然现象，有人将其命名为“声影”。

” [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɪn][æn; ən] [əˈkuːstɪk] [ˈjædʊʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
” **If you stand in an acoustic shadow there is one direction from which you**
” 如果 你 站立 在 一个 声学 阴影 那里 是 一 方向 从 哪个 你
[wɪl] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
will hear nothing .
将要 听到 没有什么 .

“如果你站在声影区，那么有一个方向你将什么也听不到。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] [geɪnəs] [mɪl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [kənˈflɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)][wɔːr] ,
At the battle of Gaines's Mill , one of the fiercest conflicts of the Civil War ,
在 这 战斗 的 盖恩斯 磨 , 一 的 这 最凶猛 冲突 的 这 民用 战争 ,
在盖恩斯米尔战役中，这是南北战争中最激烈的冲突之一，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɡʌnz] [ɪn] [pleɪ] ,
with a hundred guns in play ,
和 一个 百 枪支 在 玩 ,
一百支枪投入使用，

[spekˈteɪtəs] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪkəˈhɑːməniː]
spectators a mile and a half away on the opposite side of the Chickahominy
观众 一个 英里 和 一个 一半 离开 在 这 对面的 边 的 这 奇卡霍米尼
[ˈvæli] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ˈklɪrli] [sɔː] .
valley heard nothing of what they clearly saw .
谷 听到 没有什么 的 什么 他们 清楚地 锯 .
一英里半外的奇卡霍米尼山谷对面的观众，对他们清楚地看到的事情一无所知。

[ðə; ði] [bəˈmˌbɑːrdmənt][ʌv; əv][pɔːrt] [ˈrɔɪəl] , [hɜːrd] [ænd; ənd] [felt] [æt; ət][es ˈtiː] . [ˈɔɡəstɪn] ,
The bombardment of Port Royal , heard and felt at St . Augustine ,
这 轰击 的 港口 皇家 , 听到 和 毛毡 在 英石 . 奥古斯丁 ,
圣奥古斯丁都能听到和感受到皇家港遭受的炮击。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
a hundred and fifty miles to the south ,
一个 百 和 五十 英里 到 这 南 ,
往南一百五十英里，

[wʌz; wəz] [ɪnˈcɔːdəbl] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [ˈætməsfɪr] .
was inaudible two miles to the north in a still atmosphere .
曾是 听不清 二 英里 到 这 北 在 一个 仍然 气氛 .
在两英里外的北方，在静止的空气中听不到声音。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'rendə] [æt; ət] [æpə'mætəks] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn]
A few days before the surrender at Appomattox a thunderous engagement between
一个 很少 天 前 这 投降 在 阿波马托克斯 一个 雷鸣 订婚 之间
[ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] ['fəɪɪdən] [ænd; ənd] ['pɪkɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætə]
the commands of Sheridan and Pickett was unknown to the latter
这 命令 的 谢里丹 和 皮克特 曾是 未知 到 这 后者
[kə'mændə] ,
commander ,
指挥官 ,

在阿波马托克斯投降前几天, 谢里丹和皮克特的部队之间爆发了一场激烈的战斗, 而皮克特指挥官对此毫不知情。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] .
a mile in the rear of his own line .
一个 英里 在 这 后部 的 他的 自己的 线 .
落后己方防线一英里。

[ðɪːz] ['ɪnstənsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [raɪt] ,
These instances were not known to the man of whom we write ,
这些 实例 是 不是 已知 到 这 男人 的 谁 我们 写 ,
这些事我们笔下的这位男士并不知晓。

[bʌt; bət] [les] ['straɪkɪŋ] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːbzər'veɪ](ə)n] .
but less striking ones of the same character had not escaped his observation .
但 较少的 引人注目 一个 的 这 相同的 特点 有 不是 逃脱 他的 观察 .
但一些不那么引人注目的同类事物也逃不过他的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [dɪs'kwæɪtɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'hʌðə] ['rɪːz(ə)n] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ʌn'kæni]
He was profoundly disquieted , but for another reason than the uncanny
他 曾是 深刻地 不安 , 但 为了 其他 原因 比 这 不可思议
[saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['muːnlɑɪt] [mɑːrtɪ] .
silence of that moonlight march .
沉默 的 那 月光 行进 .
他内心深感不安, 但原因并非是月光下行进的诡异寂静。

“ [gʊd] [lɔːrd] !
“ **Good Lord** !
” 好的 主 !

“我的天哪!

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə'hʌðə] [hæd; həd]['spʊkən]
“ **he said to himself — and again it was as if another had spoken**
” 他 说 到 他自己 — 和 再次 它 曾是 作为 如果 其他 有 说
[hɪz; ɪz] [θɔːt] — “ [ɪf] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst]
his thought — “ if those people are what I take them to be we have lost
他的 想法 — “ 如果 那些 人们 是 什么 我 拿 他们 到 是 我们 有 丢失的
[ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ɑːn] ['næʃvɪl] !
the battle and they are moving on Nashville !
这 战斗 和 他们 是 移动 在 纳什维尔 !

他自言自语道——仿佛是另一个人替他表达了想法——“如果那些人是我所认为的那样, 我们就输掉了这场战斗, 他们要进军纳什维尔了! ”

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][self] — [æn; ən] [æprɪ'henʃn] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]
“ **Then came a thought of self — an apprehension — a strong sense of**
” 然后 来了 一个 想法 的 自己 — 一个 忧虑 — 一个 强的 感觉 的
[ˈpɜːrsən(ə)l][ˈperəl] ,
personal peril ,
个人的 危险 ,
“然后, 一种自我意识涌上心头——一种忧虑——一种强烈的个人危险感,

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ə'hʌðər] [wi:; wi][kɔ:l] [fɪr] .
such as in another we call fear .
这样的 作为 在 其他 我们 称呼 害怕 :

例如，我们称之为恐惧的另一种情况。

[hi:; hi] [stept] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
He stepped quickly into the shadow of a tree .
他 步 迅速地 进入 这 阴影 的 一个 树 :

他迅速走到一棵树的阴影里。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] [bə'tæljənz] [mu:vð] ['sləʊli] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] .
And still the silent battalions moved slowly forward in the haze .
和 仍然 这 沉默的 营 已搬 缓慢地 向前 在 这 阴霾 :

沉默的部队依然在薄雾中缓缓向前推进。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bri:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
The chill of a sudden breeze upon the back of his neck drew his attention
这 寒意 的 一个 突然 微风 之上 这 后退 的 他的 脖子 画 他的 注意力

[tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [wens] [aɪ'ti:] [keɪm] ,
to the quarter whence it came ,
到 这 四分之一 何处 它 来了 ,

一阵突如其来的凉风拂过后颈，他循着凉风的方向望去。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][feɪnt] [greɪ] [laɪt] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ðə; ði]
and turning to the east he saw a faint gray light along the horizon — the
和 转弯 到 这 东方 他 锯 一个 头晕的 灰色的 光 沿着 这 地平线 — 这

[fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [deɪ] .
first sign of returning day .
第一的 符号 的 返回 天 :

他转向东方，看到地平线上出现了一丝淡淡的灰色光芒——这是黎明回归的第一个迹象。

[ðɪs] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [æprɪ'henʃn] .
This increased his apprehension .
这 增加 他的 忧虑 :

这加剧了他的担忧。

“ [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , “ [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd]
“ I must get away from here , ” he thought , “ or I shall be discovered
“ 我 必须 得到 离开 从 这里 , ” 他 想法 , ” 或者 我 将 是 发现

[ænd; ənd]['teɪkən] .
and taken .
和 已采取 :

“我必须离开这里，”他想，“否则我会被发现并被抓走。”

“ [hi:; hi] [mu:vð] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃædɔʊ] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈræpɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈgreɪɪŋ] [i:st] .
“ He moved out of the shadow , walking rapidly toward the graying east .
“ 他 已搬 出去 的 这 阴影 , 步行 快速 朝向 这 灰白 东方 :

他走出阴影，快步走向日渐灰蒙蒙的东方。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪfər][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['si:dəz] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .
From the safer seclusion of a clump of cedars he looked back .
从 这 更安全 隔离 的 一个 丛 的 雪松 他 看起来 后退 :

他躲在一丛雪松树下，从相对安全的僻静处回头望去。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:ləm] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] :
The entire column had passed out of sight :
这 全部的 柱子 有 通过了 出去 的 视线 :

整支队伍已经消失在视线之外：

[ðə; ði] [streɪt] [waɪt] [ruəd] [leɪ] [ber] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] !
the straight white road lay bare and desolate in the moonlight !
这 直的 白色的 路 躺 裸 和 荒凉 在 这 月光 !

月光下，笔直的白色道路显得荒凉而光秃秃的！

[ˈpʌz(ə)ld] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [əˈstaːnɪʃt] .
Puzzled before , he was now inexpressibly astonished .
困惑 前 , 他 曾是 现在 难以言喻地 惊讶 .
他之前还感到困惑，现在更是震惊不已。

[soʊ] [swɪft] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][soʊ] [sləʊ] [æn; ən][ˈɑːrmi] ! — [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [aɪ ˈtiː] .
So swift a passing of so slow an army ! — he could not comprehend it .
所以 迅速 一个 通过 的 所以 慢的 一个 军队 ! — 他 可以 不是 理解 它 .
如此缓慢的军队，竟能如此迅速地通过！——他无法理解。

[ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] .
Minute after minute passed unnoted ; he had lost his sense of time .
分钟 后 分钟 通过了 未注明 ; 他 有 丢失的 他的 感觉 的 时间 .
时间一分一秒地过去，他却浑然不觉；他已经失去了时间观念。

[hiː; hi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɜːrniʃtnəs] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [bʌt; bət] [sɔːt]
He sought with a terrible earnestness a solution of the mystery , but sought
他 寻求 和 一个 糟糕的 认真 一个 解决方案 的 这 神秘 , 但 寻求
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .
他以极其认真的态度寻求解开这个谜团的办法，但却徒劳无功。

[wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [rɪm][wʌz; wəz]
When at last he roused himself from his abstraction the sun's rim was
什么时候 在 最后的 他 唤醒 他自己 从 他的 抽象 这 太阳的 轮缘 曾是
[ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
visible above the hills ,
可见的 多于 这 丘陵 ,
当他终于从沉思中回过神来时，太阳的边缘已经出现在群山之上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [nuː] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [ˈlðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
but in the new conditions he found no other light than that of day ;
但 在 这 新的 状况 他 成立 不 其他 光 比 那 的 天 ;
但在新的环境下，他除了白昼之外，再也找不到其他光明；

[hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [æz; əz] [ˈdɑːrkli] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
his understanding was involved as darkly in doubt as before .
他的 理解 曾是 涉及 作为 黑暗 在 怀疑 作为 前 .
他的理解力仍然像以前一样深陷怀疑之中。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [leɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [ˈwɔːr] [ˈrævɪdʒɪz] .
On every side lay cultivated fields showing no sign of war and war's ravages .
在 每一个 边 躺 栽培 字段 显示 不 符号 的 战争 和 战争的 蹂躏 .
四周都是耕地，丝毫没有战争和战争蹂躏的痕迹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːmˌhaʊsɪz] [θɪn] [əˈsenʃənz] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [ˈsɪgnəld]
From the chimneys of the farmhouses thin ascensions of blue smoke signaled
从 这 烟囱 的 这 农舍 薄的 升天 的 蓝色的 抽烟 发出信号
[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈtɔɪl] .
preparations for a day's peaceful toil .
准备工作 为了 一个 天 和平 辛劳 .
农舍的烟囱里升起缕缕蓝烟，预示着一天平静辛勤劳作的开始。

[ˈhævɪŋ] [ˈstɪld] [ɪts] [ˌɪməˈmɔːriəl] [æləˈkʃjən] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg][wʌz; wəz]
Having stilled its immemorial allocution to the moon , the watch - dog was
拥有 静止 它是 远古的 演讲 到 这 月亮 , 这 手表 - 狗 曾是
[əˈsɪstɪŋ] [ə; eɪ][ˈniːgroʊ] [huː] ,
assisting a negro who ,
协助 一个 黑人 WHO ,
看门狗停止了对着月亮发出亘古不变的呼唤，转而帮助一个黑人，他

[ˈpriːfiksɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [mjuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [pləʊ] , [wʌz; wəz] [ˈflætɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʃaːpɪŋ]
prefixing a team of mules to the plow , was flatting and sharpening
前缀 一个 团队 的 骡子 到 这 犁 , 曾是 平房 和 锐化
[kənˈtentɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] .
contentedly at his task .
心满意足地 在 他的 任务 :

他将一队骡子套在犁上，一边平整一边磨利犁刃，心满意足地干着活。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [stɛəd] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈpæstərəl] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
The hero of this tale stared stupidly at the pastoral picture as if he had
这 英雄 的 这 故事 凝视 愚蠢地 在 这 牧灵 图片 作为 如果 他 有
[ˈnevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;
never seen such a thing in all his life ;
绝不 已见 这样的 一个 事物 在 全部 他的 生活 ;

故事中的主人公呆呆地盯着这幅田园风光画，仿佛他一生中从未见过这样的景象；

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [pæst] [aɪˈtiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ,
then he put his hand to his head , passed it through his hair and ,
然后 他 放 他的 手 到 他的 头 , 通过了 它 通过 他的 头发 和 ,
然后他把手放在头上，捋了捋头发，

[wiðˈdrɔɪŋ] [aɪˈtiː] , [əˈtentɪvli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][pɑːm] — [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
withdrawing it , attentively considered the palm — a singular thing to do .
撤退 它 , 认真地 经过考虑的 这 棕榈 — 一个 单数 事物 到 做 .
他收回手，仔细地看着手掌——这是一个不同寻常的举动。

[əˈpærəntli] [ˌriːəˈʃuəd] [baɪ][ðə; ði][ækt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkɑːnfɪdəntli] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .
Apparently reassured by the act , he walked confidently toward the road .
显然 放心 经过 这 行为 , 他 步行 自信地 朝向 这 路 .
显然，这一举动让他安心了不少，他自信地走向马路。

[iː]
II
三

二

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [laɪf] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ] [frɪˈzɪ(ə)n]
WHEN YOU HAVE LOST YOUR LIFE CONSULT A PHYSICIAN
什么时候 你 有 丢失的 你的 生活 咨询 一个 医生
当你失去生命时，请咨询医生。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstɪlɪŋ] [ˈmælsən] , [ʌv; əv] [ˈmæːfriːz,bəːəʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n]
Dr . Stilling Malson , of Murfreesboro , having visited a patient six or seven
博士 : 静止 马尔森 , 的 默弗里斯伯勒 , 拥有 到访 一个 病人 六 或者 七
[maɪlz] [əˈweɪ] ,
miles away ,
英里 离开 ,

来自默弗里斯伯勒的斯蒂林·马尔森医生，在探访了六七英里外的一位病人后，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈnæʃvɪl] [roʊd] , [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] .
on the Nashville road , had remained with him all night .
在 这 纳什维尔 路 , 有 剩余 和 他 全部 夜晚 :
在纳什维尔的路上，她整晚都陪着他。

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər][hoʊm] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
At daybreak he set out for home on horseback ,
在 拂晓 他 放 出去 为了 家 在 马背 ,
天刚亮，他就骑马回家了。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈdɑːktɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ˈriːdʒən] .
as was the custom of doctors of the time and region .
作为 曾是 这 风俗 的 医生 的 这 时间 和 地区 :
这是当时当地医生的惯例。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈstoʊnz] [ˈrɪvər] [ˈbætlfiːld] [wen] [ə; eɪ][mæn]
He had passed into the neighborhood of Stone's River battlefield when a man
他有通过了进入这邻里的石头河战场什么时候一个男人
[əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈfæʃ(ə)n] ,
approached him from the roadside and saluted in the military fashion ,
接近他从这路边和敬礼在这军队时尚 ,
他路过斯通河战场附近时, 一名男子从路边走近他, 以军礼向他敬礼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][hæt] - [brɪm] .
with a movement of the right hand to the hat - brim .
和一个移动的这个正确的手到这帽子 - 帽檐 .
右手做出抚摸帽檐的动作。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [hæt] ,
But the hat was not a military hat ,
但这帽子曾是不是一个军队帽子 ,
但那顶帽子并非军帽。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈberɪŋ] .
the man was not in uniform and had not a martial bearing .
这个男人曾是 不是 在 制服 和 有 不是 一个 武术 轴承 .
该男子未穿制服, 也没有军人风范。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsɪvəlɪ] ,
The doctor nodded civilly ,
这 医生 点头 文明地 ,
医生礼貌地点了点头。

[hæf] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ʌnˈkɑːmən] [ˈɡriːtɪŋ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə]
half thinking that the stranger's uncommon greeting was perhaps in deference to
一半 思维 那 这 陌生人的 罕见 问候 曾是 也许 在 尊重 到
[ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [səˈraʊndɪŋz] .
the historic surroundings .
这 历史性 周围环境 .
我当时心想, 这位陌生人不同寻常的问候方式, 或许是出于对这处历史环境的尊重。

[æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈeɪvɪdəntli] [dɪˈzaɪrd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈkɜːrtiəsli] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
As the stranger evidently desired speech with him he courteously reined in his
作为 这 陌生人 显然 想要的 演讲 和 他 他 礼貌地 勒住 在 他的
[hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
horse and waited .
马 和 等待 .
陌生人显然想和他交谈, 于是他礼貌地勒住马缰, 等候着。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [ɔːlˈdʊʊ] [ə; eɪ][səˈvɪliən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][pərˈhæps][æn; ən] [ˈenəmi] . ”
“ **Sir** , ” **said the stranger** , “ **although a civilian** , **you are perhaps an enemy** . ”
“ 先生 , ” “ 说 这 陌生人 , ” “ 虽然 一个 平民 , ” 你 是 也许 一个 敌人 . ”
“先生,”陌生人说, “虽然您是平民, 但您或许是敌人。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːn] - [kəˈmɪtl] [rɪˈplaɪ] .
“ **I am a physician** , ” **was the non - committal reply** .
“ 我 是 一个 医生 , ” “ 曾是 这 非 - 入狱 回复 .
“我是一名医生,”对方含糊其辞地回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **Thank you** , ” **said the other** .
“ 感谢 你 , ” “ 说 这 其他 .
“谢谢,”另一个人说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [luːˈtenənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈheɪzən] .
“ **I am a lieutenant** , **of the staff of General Hazen** .
“ 我 是 一个 中尉 , ” 的 这 职员 的 一般的 哈森 .
“我是哈森将军参谋部的一名中尉。”

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [lɒkt] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]
” **He paused a moment and looked sharply at the person whom he was**
” 他 暂停 一个 片刻 和 看起来 尖锐地 在 这 人 谁 他 曾是
[əˈdresɪŋ] ,
addressing ,
解决 ,

他停顿了一下，目光锐利地盯着他正在说话的人。

[ðen] [ˈædɪd] , “ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈɑ:rmɪ] .
then added , “ Of the Federal army .
然后 额外 , “ 的 这 联邦 军队 .

然后补充道：“联邦军队。”

” [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [ˈmɪrli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
” **The physician merely nodded .**
” 这 医生 仅仅 点头 .

医生只是点了点头。

” [ˈkaɪndli] [tel] [em ˈi:] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈlðər] , “ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hɪr] .
” **Kindly tell me , “ continued the other , “ what has happened here .**
” 亲切地 告诉 我 , “ 持续 这 其他 , “ 什么 有 发生 这里 .

“请告诉我,”另一个人继续说道，“这里发生了什么事。”

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɑ:mɪz] ? [wɪtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] ?
Where are the armies ? Which has won the battle ?
在哪里 是 这 军队 ? 哪个 有 韩元 这 战斗 ?

军队在哪里？哪一方赢得了这场战斗？

” [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] [ˈkjʊəriəsli] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .
” **The physician regarded his questioner curiously with half - shut eyes .**
” 这 医生 认为 他的 提问者 奇怪的是 和 一半 - 关闭 眼睛 .

医生半闭着眼睛，好奇地打量着提问者。

[ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈskru:təni] , [prəˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] , “ [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:]
After a professional scrutiny , prolonged to the limit of politeness , “ Pardon me
后 一个 专业的 审查 , 延长 到 这 限制 的 礼貌 , “ 赦免 我
, “ [hi:; hi] [sed] ;
” **he said ;**
, “ 他 说 ;

经过一番专业的审视，他礼貌地仔细询问了一番，然后说道：“对不起。”

” [wʌn] [ˈæskɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt][aɪ ˈti:] .
” **one asking information should be willing to impart it .**
” 一 问 信息 应该 是 愿意的 到 传授 它 .

“询问信息的人应该乐于分享信息。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwu:ndɪd] ?
Are you wounded ?
是 你 受伤 ?

你受伤了吗？

” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
” **he added , smiling .**
” 他 额外 , 微笑 .

他笑着补充道。

” [nɑ:t] [ˈsɪriəsli] — [aɪ ˈti:] [si:mz] .
” **Not seriously — it seems .**
” 不是 严重地 — 它 似乎 .

“似乎并非如此。”

” [ðə; ði][mæn] [rɪ'mu:vð] [ðə; ði] [ʌn'mɪlə,teri] [hæt] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
” **The man removed the unmilitary hat , put his hand to his head ,**
” 这 男人 已移除 这 非军事 帽子 , 放 他的 手 到 他的 头 ,
“那人摘下那顶非军用帽子, 用手捂住头,

[pæst] [aɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] , [wɪð'drɔɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ə'tentvli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]
passed it through his hair and , withdrawing it , attentively considered the
通过了 它 通过 他的 头发 和 , 撤退 它 , 认真地 经过考虑的 这
[pɑ:m] .
palm .
棕榈 .

他用手拂过头发, 然后抽回手, 仔细端详着手掌。
“ [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
” **I was struck by a bullet and have been unconscious .**
” 我 曾是 击 经过 一个 子弹 和 有 到过 无意识 .
“我被子弹击中, 一直处于昏迷状态。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] , ['glænsɪŋ] [blɒʊ] : [aɪ][faɪnd][noʊ] [blʌd] [ænd; ənd] [fi:l] [noʊ]
It must have been a light , glancing blow : I find no blood and feel no
它 必须 有 到过 一个 光 , 瞥了一眼 吹 : 我 寻找 不 血 和 感觉 不
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

这一定是轻轻一碰: 我没发现血迹, 也没感觉到疼痛。
[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['tri:tment] ,
I will not trouble you for treatment ,
我 将要 不是 麻烦 你 为了 治疗 ,
我不会因为治疗问题而麻烦您。

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli][də'rekt][em 'i:][tu:; tə][maɪ] [kə'mænd] — [tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl]
but will you kindly direct me to my command — to any part of the Federal
但 将要 你 亲切地 直接的 我 到 我的 命令 — 到 任何 部分 的 这 联邦
['ɑ:rmi] — [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
army — if you know ?
军队 — 如果 你 知道 ?
如果您知道的话, 能否好心指引我到我的指挥部——联邦军队的任何部门?

” [ə'gen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plai] :
” **Again the doctor did not immediately reply :**
” 再次 这 医生 做过 不是 立即地 回复 :
医生仍然没有立即回复:

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [mʌt] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] —
he was recalling much that is recorded in the books of his profession —
他 曾是 回忆 很多 那 是 记录 在 这 图书 的 他的 职业 —
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [lɔ:st][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [si:nz] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [aɪ 'ti:] .
something about lost identity and the effect of familiar scenes in restoring it .
某物 关于 丢失的 身份 和 这 影响 的 熟悉的 场景 在 恢复 它 .
他回忆起他所在行业的书籍中记载的许多事情——关于失去身份以及熟悉的场景在恢复身份方面的作用。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :
At length he looked the man in the face , smiled , and said :
在 长度 他 看起来 这 男人 在 这 脸 , 微笑 , 和 说 :
最后, 他看着那人的脸, 笑了笑, 说道:

“ [lu:'tenənt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['werɪŋ] [ðə; ði][ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd] ['sɜ:rvis] .
” **Lieutenant , you are not wearing the uniform of your rank and service .**
” 中尉 , 你 是 不是 穿着 这 制服 的 你的 秩 和 服务 .
“中尉, 你没有穿与你的军衔和兵种相符的制服。”

” [æ̣t; ət] [ð̣is] [ð̣ə; ð̣i][mæn] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səˈvɪliən] [əˈtaɪər] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ɐnd]
” At this the man glanced down at his civilian attire , lifted his eyes , and
” 在 这 这 男人 瞥了一眼 向下 在 他的 平民 服装 , 抬起 他的 眼睛 , 和
[sed] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪj(ə)n] :
said with hesitation :
说 和 犹豫 :

“这时，那人低头看了看自己的便服，抬起头，犹豫地说道：”

” [ð̣æt] [ɪz] [truː] .
” That is true .
” 那 是 真的 .

“没错。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [kwɑ̣ɪt] [ˌʌndərˈstænd] .
I — I don't quite understand .
我 — 我 不 相当 理解 .

我.....我不太明白。

” [stiɪ] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪkli] [ð̣ə; ð̣i][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ˈblʌntli]
” Still regarding him sharply but not unsympathetically the man of science bluntly
” 仍然 关于 他 尖锐地 但 不是 冷漠地 这 男人 的 科学 直截了当地
[ɪnˈkwaɪəd] :
inquired :
询问 :

“这位科学家仍然目光锐利，但并非冷漠无情，直截了当地问道：”

” [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
” How old are you ? ”
” 如何 老的 是 你 ? ”

“你今年多大？ ”

” [ˈtwenti] - [θ̣riː] — [ɪf] [ð̣æt] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . ”
” Twenty - three — if that has anything to do with it . ”
” 二十 - 三 — 如果 那 有 任何事物 到 做 和 它 . ”

“二十三——如果这跟这件事有关的话。”

” [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [gest] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ð̣æt] .
” You don't look it ; I should hardly have guessed you to be just that .
” 你 不 看 它 ; 我 应该 几乎 有 猜对了 你 到 是 只是 那 .

“你看上去不像；我真没想到你竟然是这样的人。”

” [ð̣ə; ð̣i][mæn][wʌz; wəz] [ˈgrouɪŋ] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] .
” The man was growing impatient .
” 这 男人 曾是 生长 不耐烦 .

“那人越来越不耐烦了。”

” [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ð̣æt] , ” [hiː; hi] [sed] ; ” [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ð̣ə; ð̣i][ˈɑːrmi] .
” We need not discuss that , ” he said ; “ I want to know about the army .
” 我们 需要 不是 讨论 那 , ” 他 说 ; ” 我 想 到 知道 关于 这 军队 .

“我们不必讨论那个，”他说；“我了解军队的情况。”

[nɑːt] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈgʊʊ][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [truːps] [ˈmuːvɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] [ɑːn] [ð̣is] [roʊd] .
Not two hours ago I saw a column of troops moving northward on this road .
不是 二 小时 前 我 锯 一个 柱子 的 军队 移动 向北 在 这 路 .

不到两个小时前，我看到一队士兵沿着这条路向北行进。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [ð̣em; ð̣əm] .
You must have met them .
你 必须 有 遇见 他们 .

你肯定见过他们。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] ,
Be good enough to tell me the color of their clothing ,
是 好的 足够的 到 告诉 我 这 颜色 的 他们的 衣服 ,
请告诉我他们衣服的颜色。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['trʌb(ə)] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] . "
which I was unable to make out , and I'll trouble you no more . "
哪个 我 曾是 无法 到 制作 出去 , 和 患病的 麻烦 你 不 更多的 . "
我没能听懂, 我就不再打扰你了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ? "
" You are quite sure that you saw them ? "
" 你 是 相当 当然 那 你 锯 他们 ? "
你确定你亲眼看到了他们吗?

" [ʃʊr] ? [maɪ][gɑːd] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ! "
" Sure ? My God , sir , I could have counted them ! "
" 当然 ? 我的 上帝 , 先生 , 我 可以 有 计数 他们 ! "
“真的吗? 我的天哪, 先生, 我都能数得过来! ”

" [waɪ] , [ɪːəli] , " [sed] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
" Why , really , " said the physician ,
" 为什么 , 真的 , " 说 这 医生 ,
“为什么呢? ”医生问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'kwetʃəs]
with an amusing consciousness of his own resemblance to the loquacious
和 一个 有趣 意识 的 他的 自己的 相似 到 这 贫嘴
[bɑːrbər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,
barber of the Arabian Nights ,
理发师 的 这 阿拉伯 夜晚 ,
他带着一种滑稽的自嘲, 意识到自己与《一千零一夜》中那位喋喋不休的理发师颇为相似。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪntrəstɪŋ] .
" this is very interesting .
" 这 是 非常 有趣的 .
“这很有意思。”

[aɪ] [met] [noʊ] [truːps] .
I met no troops .
我 遇见 不 军队 .
我没有遇到任何部队。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kəʊldli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
" The man looked at him coldly , as if he had himself observed the
" 这 男人 看起来 在 他 冷冷地 , 作为 如果 他 有 他自己 观察到 这
[ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrbər] .
likeness to the barber .
相似 到 这 理发师 .
“那人冷冷地看着他, 仿佛自己也注意到了他和理发师的相似之处。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'sɪst] [em 'iː] .
" It is plain , " he said , " that you do not care to assist me .
" 它 是 清楚的 , " 他 说 , " 那 你 做 不是 关心 到 协助 我 .
“很明显,”他说, “你并不想帮助我。”

[sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)] !
Sir , you may go to the devil !
先生 , 你 可能 去 到 这 魔鬼 !
先生, 你去死吧!

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'wei] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][ˈrændəm] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈdu:i] [fi:ldz] ,
” He turned and strode away , very much at random , across the dewy fields ,

他 转向 和 大步走 离开 , 非常 很多 在 随机的 , 穿过 这 露水 字段 ,

他转身大步走开, 漫不经心地穿过沾满露水的田野。

[hɪz; ɪz][hæf] - [ˈpenɪtənt] [tɔ:ˈrmentər] [ˈkwaɪətli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [ɪn]
his half - penitent tormentor quietly watching him from his point of vantage in

他的 一半 - 忏悔者 折磨者 悄悄 观看 他 从 他的 观点 的 优势 在

[ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [tɪl] [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈjɑ:nd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [tri:z] .
the saddle till he disappeared beyond an array of trees .

这 鞍 直到 他 消失 超过 一个 大批 的 树木 .

他半忏悔的折磨者静静地坐在马鞍上, 从有利位置注视着他, 直到他消失在一片树林后面。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III

三、

三

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər]
THE DANGER OF LOOKING INTO A POOL OF WATER

这 危险 的 寻找 进入 一个 水池 的 水

直视水池的危险

[ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði][mæn] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [went] [ˈfɔ:rwəd] ,
After leaving the road the man slackened his pace , and now went forward ,

后 离开 这 路 这 男人 松弛 他的 步伐 , 和 现在 去 向前 ,

离开公路后, 那人放慢了脚步, 继续向前走。

[ˈræðər] [ˈdi:vɪəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstrɪŋkt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fəˈti:g] .
rather deviously , with a distinct feeling of fatigue .

相当 狡猾地 , 和 一个 清楚的 感觉 的 疲劳 .

带着一丝狡黠, 同时又明显感到疲惫。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
He could not account for this ,

他 可以 不是 帐户 为了 这 ,

他无法解释这一点。

[ðoʊ] [ˈtru:li][ðə; ði][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [ləˈkwæsəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] [ˈdɑ:ktər] [ˈɔ:fərd] [ɪtˈself] [ɪn]
though truly the interminable loquacity of that country doctor offered itself in

尽管 真的 这 没完没了 健谈 的 那 国家 医生 提供 本身 在

[ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
explanation .

解释 .

然而, 那位乡村医生没完没了的唠叨本身就提供了解释。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [hi:; hi][leɪd] [wʌn][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [bæk] [ˈʌpwəd] ,
Seating himself upon a rock , he laid one hand upon his knee , back upward ,

座位 他自己 之上 一个 岩石 , 他 铺设 一 手 之上 他的 膝盖 , 后退 向上 ,

他坐在一块岩石上, 一只手放在膝盖上, 背部向上挺直。

[ænd; ənd] [ˈkæʒuəli] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
and casually looked at it .

和 随意地 看起来 在 它 .

然后漫不经心地看了一眼。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [li:n] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] .
It was lean and withered .

它 曾是 倾斜 和 干枯 .

它又瘦又枯萎。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [bəʊθ][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He lifted both hands to his face .
他 抬起 两个都 双手 到 他的 脸 .

他举起双手捂住脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:md] [ænd; ənd] ['fɜ:roʊd] ; [hi:; hi][kəd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv]

It was seamed and furrowed ; he could trace the lines with the tips of
它 曾是 缝合 和 沟壑 ; 他 可以 痕迹 这 线条 和 这 尖端 的

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

his fingers .
他的 手指 .

它有缝隙和沟壑；他可以用指尖描摹出那些纹路。

[haʊ] [streɪndʒ] ! — [ə; eɪ] [mɪr] ['bʊlɪt] - [stroʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪ:f] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [[ʊd; ʃəd][nɑ:t]

How strange ! — a mere bullet - stroke and a brief unconsciousness should not
如何 奇怪的 ! — 一个 仅仅 子弹 - 中风 和 一个 简短的 无意识 应该 不是

[meɪk] [wʌn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rek] .

make one a physical wreck .
制作 — 一个 身体的 破坏 .

真奇怪！——仅仅是被子弹击中，短暂昏迷，不应该导致身体彻底垮掉。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .

“ I must have been a long time in hospital , ” he said aloud .
“ 我 必须 有 到过 一个 长的 时间 在 医院 , ” 他 说 大声 .

“我肯定在医院待了很久,”他自言自语道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][eɪ'em] !

“ Why , what a fool I am !
“ 为什么 , 什么 一个 傻子 我 是 !

“哎呀，我真是个傻瓜！”

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [nʌʊ] ['sʌmə] !

The battle was in December , and it is now summer !
这 战斗 曾是 在 十二月 , 和 它 是 现在 夏天 !

这场战斗发生在十二月，现在已经是夏天了！

“ [hi:; hi] [læft] .

“ He laughed .
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['feləʊ] [θɔ:t] [em 'i:][æŋ; ən] [ɪ'skeɪpt] ['lu:nətɪk] .

“ No wonder that fellow thought me an escaped lunatic .
“ 不 想知道 那 同伴 想法 我 一个 逃脱 疯子 .

难怪那家伙认为我是个逃出来的疯子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] : [aɪ][eɪ'em]['oʊnli][æŋ; ən] [ɪ'skeɪpt] ['peɪ(ə)nt] .

He was wrong : I am only an escaped patient .
他 曾是 错误的 : 我 是 仅有的 一个 逃脱 病人 .

他错了：我只是个逃跑的病人。

“ [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [smɔ:l] [plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [kɔ:t]

“ At a little distance a small plot of ground enclosed by a stone wall caught
“ 在 一个 小的 距离 一个 小的 阴谋 的 地面 内 经过 一个 石头 墙 捕捉

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

his attention .
他的 注意力 .

“不远处，一小块被石墙围起来的空地引起了他的注意。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['defɪnət] [ɪn'tent][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

With no very definite intent he rose and went to it .
和 不 非常 定 意图 他 玫瑰 和 去 到 它 .

他并没有很明确的意图，就起身走向了那里。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] , ['sɑ:lɪd][ˈmɑ:njumənt][ʌv; əv] [hju:n] [stoʊn] .

In the center was a square , solid monument of hewn stone .
在 这 中心 曾是 一个 正方形 , 坚硬的 纪念碑 的 凿 石头 .

中央是一座方形的、坚固的石雕纪念碑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [braʊn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ˈweðər] - [wɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] ['æŋɡlz] , [ˈspɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s]

It was brown with age , weather - worn at the angles , spotted with moss
它 曾是 棕色的 和 年龄 , 天气 - 磨损 在 这 角度 , 斑 和 苔藓

[ænd; ənd] ['laɪkən] .

and lichen .
和 地衣 .

它因年代久远而呈棕色，边角风化严重，上面长满了苔藓和地衣。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [blɔ:ks] [wɜ:r; wər] [strips] [ʌv; əv] [græs] [ðə; ði] [ˈlevərɪdʒ] [ʌv; əv] [hu:z] [ru:ts]

Between the massive blocks were strips of grass the leverage of whose roots
之间 这 大量的 积木 是 条状物 的 草 这 杠杆作用 的 谁 根

[hæd; həd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə'pa:rt] .

had pushed them apart .
有 推动 他们 除 .

巨大的石块之间长着条条的草，草根的杠杆作用将它们撑开了。

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [ˈstrʌktʃər] [taɪm] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz]

In answer to the challenge of this ambitious structure Time had laid his
在 回答 到 这 挑战 的 这 雄心勃勃 结构 时间 有 铺设 他的

[dɪ'strɔɪŋ] [hænd][ə'pa:n][aɪ 'ti:] ,

destroying hand upon it ,
摧毁 手 之上 它 ,

面对这座雄心勃勃的建筑所面临的挑战，时间用它毁灭性的手法摧毁了它。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] " [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈnɪnəvə] [ænd; ənd][ˈtaɪər] .

and it would soon be " one with Nineveh and Tyre .
和 它 会 很快 是 " 一 和 尼尼微 和 胎 .

不久之后，它将与尼尼微和推罗合而为一。

" [ɪn][æn; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] .

" In an inscription on one side his eye caught a familiar name .
" 在 一个 题词 在 一 边 他的 眼睛 捕捉 一个 熟悉的 姓名 .

“他目光落在了碑文的一侧，上面有一个熟悉的名字。”

[ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hi; hi] [ˈkreɪnd] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ri:d] :

Shaking with excitement , he craned his body across the wall and read :
摇晃 和 激动 , 他 起重机 他的 身体 穿过 这 墙 和 读 :

他激动得浑身发抖，越过墙壁，读道：

[heɪzənʒ] [brɪ'geɪd]

HAZEN'S BRIGADE
哈森的 旅

黑曾旅

[tu:; tə]

to
到

到

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɪts][ˈsoʊldʒərz]

The Memory of Its Soldiers
这 记忆 的 它是 士兵

士兵的记忆

[hu:] [fel] [æt; ət]

who fell at
WHO 跌倒 在

谁倒在了

[ˈstoʊn] [ˈrɪvər] , [ˈdɛk] . - , - .
Stone River , Dec . 31 , 1862 .
石头 河 , 12月 . - , - .

斯通河，1862年12月31日。

[ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] , [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .
The man fell back from the wall , faint and sick .
这 男人 跌倒 后退 从 这 墙 , 头晕的 和 生病的 .

那人从墙边跌了下来，昏厥过去，感到恶心。

[ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
Almost within an arm's length was a little depression in the earth ;
几乎 之内 一个 武器 长度 曾是 一个 小的 沮丧 在 这 地球 ;

几乎就在伸手可及的地方，地面上有一个小凹陷；

[,aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt][reɪn] — [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈwɔ:tər] .
it had been filled by a recent rain — a pool of clear water .
它 有 到过 已填 经过 一个 最近的 雨 — 一个 水池 的 清除 水 .

前段时间下了一场雨，水面灌满了清澈的水。

[hi:; hi] [krept] [tu:; tə][,aɪˈti:][tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪmˈself] ,
He crept to it to revive himself ,
他 悄悄地爬 到 它 到 复活 他自己 ,

他悄悄爬过去，想让自己苏醒过来。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ɑ:rmz] ,
lifted the upper part of his body on his trembling arms ,
抬起 这 上 部分 的 他的 身体 在 他的 发抖 武器 ,

他用颤抖的双臂撑起上半身，

[θrʌst] [ˈfɔ:rwəd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər]
thrust forward his head and saw the reflection of his face , as in a mirror
推力 向前 他的 头 和 锯 这 反射 的 他的 脸 , 作为 在 一个 镜子
.
:
.

他向前探出头，看到了自己脸的倒影，就像照镜子一样。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][kraɪ] .
He uttered a terrible cry .
他 说出 一个 糟糕的 哭 .

他发出了一声凄厉的惨叫。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [geɪv] [wei] ; [hi:; hi] [fel] , [feɪs] [ˈdaʊnwəd] ,
His arms gave way ; he fell , face downward ,
他的 武器 给予 方式 ; 他 跌倒 , 脸 向下 ,

他双臂无力，脸朝下倒了下去。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [pu:l] [ænd; ənd] [ˈji:ldɪd] [ʌp][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [spænd] [əˈnʌðər] [laɪf] .
into the pool and yielded up the life that had spanned another life .
进入 这 水池 和 产生 向上 这 生活 那 有 跨越 其他 生活 .

投入泳池，献出了延续了一生的生命。

[pi:] . -
p . 185
p . -

[ə; eɪ] [ˈbeɪbɪ] [træmp]
A BABY TRAMP
一个 婴儿 流浪汉

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ˈlɪt(ə)] [dʒʊʊ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔːrnər] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
If you had seen little Jo standing at the street corner in the rain ,
如果你 有 已见 小的 乔 常设 在 这 街道 角落 在 这 雨 ,
如果你曾看到小乔站在雨中的街角,

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm] .
you would hardly have admired him .
你 会 几乎 有 钦佩 他 .
你几乎不可能欣赏他。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɔːtəm] [ˈreɪnstɔːrm] ,
It was apparently an ordinary autumn rainstorm ,
它 曾是 显然 一个 普通的 秋天 暴雨 ,
这显然是一场普通的秋季暴雨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑːn] [dʒʊʊ] ([huː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [oʊld] [ɪnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːðər])
but the water which fell upon Jo (who was hardly old enough to be either
但 这 水 哪个 跌倒 之上 乔 (who 曾是 几乎 老的 足够的 到 是 任何一个
[dʒʌst] [ɔːr] [ʌnˈdʒʌst] ,
just or unjust ,
只是 或者 不公正 ,
但是落在乔身上的水（乔年纪尚小，既不懂正义也不懂不正义），

[ænd; ænd] [soʊ] [pərˈhæps] [dɪd] [nɔːt] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪmˈpɑːrj(ə)] [dɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n]) [əˈpɪrd]
and so perhaps did not come under the law of impartial distribution) appeared
和 所以 也许 做过 不是 来 在下面 这 法律 的 公正 分配) 出现
[tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈprɑːpərti] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ɪtˈself] :
to have some property peculiar to itself :
到 有 一些 财产 奇特 到 本身 :
因此，它可能不受公平分配原则的约束，并且似乎具有一些自身特有的属性：

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ænd] [ədˈhiːsɪv] — [ˈstɪki] .
one would have said it was dark and adhesive — sticky .
一 会 有 说 它 曾是 黑暗的 和 粘合剂 一 黏 .
人们会说它又黑又粘——黏糊糊的。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [soʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [blækbɜːɡ] ,
But that could hardly be so , even in Blackburn ,
但 那 可以 几乎 是 所以 , 甚至 在 布莱克堡 ,
但即便在布莱克堡，这种情况也很难发生。

[wer] [θɪŋz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [əˈkɜːr] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
where things certainly did occur that were a good deal out of the common .
在哪里 事物 当然 做过 发生 那 是 一个 好的 交易 出去 的 这 常见的 .
那里确实发生了很多非同寻常的事情。

[fɔːr; fər] [ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ten] [ɔːr] [twelv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈfrɑːgz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
For example , ten or twelve years before , a shower of small frogs had fallen ,
为了 例子 , 十 或者 十二 年 前 , 一个 淋浴 的 小的 青蛙 有 倒下 ,
例如，十年前或十二年前，曾有一场小青蛙雨落下。

[æz; əz] [ɪz] [ˈkredəbli] [əˈtestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kənˌtempəˈreɪniəs] [ˈkraːnɪk(ə)l] ,
as is credibly attested by a contemporaneous chronicle ,
作为 是 可信地 已证实 经过 一个 同时期 编年史 ,
正如当时的编年史所可靠记载的那样，

[ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [əbˈskjʊər] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]
the record concluding with a somewhat obscure statement to the effect that
这 记录 总结 和 一个 有些 朦胧 陈述 到 这 影响 那
[ðə; ði] [ˈkraːnɪklər] [kənˈsɪdərɪd] [aɪ ˈtiː] [ɡʊd] [ˈɡroʊɪŋ] - [ˈweðər] [fɔːr; fər] [ˈfrentʃmən] .
the chronicler considered it good growing - weather for Frenchmen .
这 编年史家 经过考虑的 它 好的 生长 - 天气 为了 法国人 .
记录的结尾有一句晦涩难懂的话，大意是编年史家认为这是法国人生长的好天气。

[sʌm; səm] ['jɪrɪz] ['leɪtər] [blækɪbɜːg] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [snəʊ] ;
Some years later Blackburn had a fall of crimson snow ;
一些 年 之后 布莱克堡 有 一个 落下 的 赤红 雪 ;

几年后，布莱克堡下了一场深红色的雪；

[aɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ɪn] [blækɪbɜːg] [wen] ['wɪntər] [ɪz][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊz] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [ænd; ənd]
it is cold in Blackburn when winter is on , and the snows are frequent and
它 是 寒冷的 在 布莱克堡 什么时候 冬天 是 在 , 和 这 雪 是 频繁 和
[diːp] .
deep .
深的 .

布莱克堡的冬天很冷，而且经常下雪，雪也很深。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
There can be no doubt of it — the snow in this instance was of the
那里 能 是 不 怀疑 的 它 — 这 雪 在 这 实例 曾是 的 这
[ˈkʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [meltɪd] ['ɪntuː][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] ,
color of blood and melted into water of the same hue ,
颜色 的 血 和 融化 进入 水 的 这 相同的 色调 ,
这一点毋庸置疑——这里的雪是血红色的，融化后也变成了同样颜色的水。

[ɪf] ['wɔːtər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [nɑːt] [blʌd] .
if water it was , not blood .
如果 水 它 曾是 , 不是 血 .

如果那是水，那肯定不是血。

[ðə; ði] [fə'niːmɪnən] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [waɪd] [ə'ten](ə)n] ,
The phenomenon had attracted wide attention ,
这 现象 有 吸引 宽的 注意力 ,

这一现象引起了广泛关注。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [eksplə'neɪʃənz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['saɪəntɪsts] [huː] [nuː]
and science had as many explanations as there were scientists who knew
和 科学 有 作为 许多 解释 作为 那里 是 科学家 WHO 知道
[ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
nothing about it .
没有什么 关于 它 .

科学对此的解释和一无所知的科学家一样多。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv] [blækɪbɜːg] — [men] [huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [lɪvd] [raɪt] [ðer; ðər]
But the men of Blackburn — men who for many years had lived right there
但 这 男人 的 布莱克堡 — 男人 WHO 为了 许多 年 有 居住地 正确的 那里
[wer] [ðə; ði] [red] [snəʊ] [fel] ,
where the red snow fell ,
在哪里 这 红色的 雪 跌倒 ,

但是布莱克堡的男人们——那些多年来一直生活在红雪飘落之地的男人们，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] — [[ʊk]
and might be supposed to know a good deal about the matter — shook
和 可能 是 据称 到 知道 一个 好的 交易 关于 这 事情 — 摇晃
[ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
their heads and said something would come of it .
他们的 头部 和 说 某物 会 来 的 它 .

他们本应很了解这件事，却摇了摇头，说这件事总会有结果的。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['sʌməɹ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['memərəb(ə)] [baɪ][ðə; ði]
And something did , for the next summer was made memorable by the
和 某物 做过 , 为了 这 下一个 夏天 曾是 制成 难忘 经过 这
['prevələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'striəs] [dɪ'ziːz] — [epɪ'demɪk] ,
prevalence of a mysterious disease — epidemic ,
患病率 的 一个 神秘 疾病 — 流行性 ,

而事实也的确如此，因为接下来的那个夏天，一种神秘疾病——流行病——的肆虐，使之令人难忘。

[en'demɪk] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɔ:rd] [noʊz] [wʌt] ,
endemic , or the Lord knows what ,
地方性 , 或者 这 主 知道 什么 ,
地方性流行病, 或者天知道是什么。

[ðoo] [ðə; ði] [fɪ'zɪnɪz] [dɪdnt] — [wɪt] [kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fɒl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:pju'leɪ(ə)n] .
though the physicians didn't — which carried away a full half of the population .
尽管 这 医生 没有 — 哪个 携带 离开 一个 满的 一半 的 这 人口 .
但医生们却没有——这导致一半的人口死亡。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [hæf] [kærid] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sləʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,
Most of the other half carried themselves away and were slow to return ,
最多的 的 这 其他 一半 携带 他们自己 离开 和 是 慢的 到 返回 ,
其余大部分人都独自离开, 迟迟没有回来。

[bʌt; bət] [fʰaɪnəli] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
but finally came back , and were now increasing and multiplying as before ,
但 最后 来了 后退 , 和 是 现在 增加 和 乘法 作为 前 ,
但最终它们还是回来了, 而且现在又像以前一样不断增长和繁殖。

[bʌt; bət] [blækbɜ:g] [hæd; həd][nɑ:t] [sɪns] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [seɪm] .
but Blackburg had not since been altogether the same .
但 布莱克堡 有 不是 自从 到过 共 这 相同的 .
但布莱克堡从此以后就与往日大不相同了。

[ʌv; əv] [kwɑɪt] [ə'nʌðər] [kaɪnd] , [ðoo] [i:kwəli] “ [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:mən] ,
Of quite another kind , though equally “ out of the common ,
的 相当 其他 种类 , 尽管 同样地 “ 出去 的 这 常见的 ,
虽然同样“出自寻常”, 但却是完全不同的另一种类型。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˈheti] - [goʊst] .
” **was the incident of Hetty Parlow's ghost .**
” 曾是 这 事件 的 赫蒂 - 鬼 .
“就是海蒂·帕洛的鬼魂事件。”

[ˈheti] - [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] [blækbɜ:g] [ðæt] [ment]
Hetty Parlow's maiden name had been Brownon , and in Blackburg that meant
赫蒂 - 少女 姓名 有 到过 - , 和 在 布莱克堡 那 意思是
[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] .
more than one would think .
更多的 比 — 会 思考 .
海蒂·帕洛的娘家姓是布朗农, 在布莱克堡, 这个姓氏的意义远超人们的想象。

[ðə; ði] - [hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [ɪmə'mɔ:riəl] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Brownons had from time immemorial — from the very earliest of the
这 - 有 从 时间 远古的 — 从 这 非常 最早的 这
[oʊld][kə'loʊniəl] [deɪz] — [bɪn] [ðə; ði][ˈli:dn̩; ˈledɪŋ][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
old colonial days — been the leading family of the town .
老的 殖民 天 — 到过 这 领导 家庭 的 这 镇 .
布朗农家族自古以来——从最早的殖民时代起——就是镇上的显赫家族。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ,
It was the richest and it was the best ,
它 曾是 这 最富有的 和 它 曾是 这 最好的 ,
它最富有, 也最好。

[ænd; ənd] [blækbɜ:g] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [ðə; ði][læst][drɔ:p][ʌv; əv][ɪts] [plə'bi:ən] [blʌd] [ɪn] [dɪfens]
and Blackburg would have shed the last drop of its plebeian blood in defense
和 布莱克堡 会 有 棚 这 最后的 降低 的 它是 平民 血 在 防御
[ʌv; əv][ðə; ði] - [fer] [feɪm] .
of the Brownon fair fame .
的 这 - 公平的 名声 .
布莱克斯堡会用尽最后一滴平民的鲜血来捍卫布朗农集市的盛名。

[æz; əz] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [ˈmembər] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
As few of the family's members had ever been known to live
作为 很少 的 这 家庭的 成员 有 曾经 到过 已知 到 居住
[ˈpɜːrmənəntli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [blækbɜːg] ,
permanently away from Blackburn ,
永久的 离开 从 布莱克堡 ,
由于这个家族的成员中很少有人长期居住在布莱克堡以外的地方,

[ɔːlˈðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˈedʒukeɪtɪd] [ˈels,wer] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ɔːl][hæd; həd]
although most of them were educated elsewhere and nearly all had
虽然 最多 的 他们 是 受过教育 别处 和 几乎 全部 有
[ˈtrævlɪd] ,
traveled ,
旅行 ,
虽然他们中的大多数人都在其他地方接受过教育，而且几乎所有人都游历过各地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwat] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
there was quite a number of them .
那里 曾是 相当 一个 数字 的 他们 .
数量还不少。

[ðə; ði][men] [held][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrmoʊst]
The men held most of the public offices , **and the women were foremost**
这 男人 握住 最多 的 这 民众 办公室 , 和 这 女性 是 首先
[ɪn][ɔːl] [gʊd] [wɜːrks] .
in all good works .
在 全部 好的 作品 .
男性占据了大部分公职，而女性则在各项善行中发挥了主导作用。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlætər] , [ˈheti] [wʌz; wəz][moʊst] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Of these latter, Hetty was most beloved by reason of the sweetness of her
的 这些 后者 , 赫蒂 曾是 最多 心爱 经过 原因 的 这 甜味 的 她
[dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,
在这些人中，海蒂最受喜爱，因为她性情温柔。

[ðə; ði][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈbjuːti] .
the purity of her character and her singular personal beauty .
这 纯度 的 她 特点 和 她 单数 个人的 美丽 .
她纯洁的品格和她独一无二的个人美。

[ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈskeɪp,greɪs] [neɪmd] [ˈpɑːr,lou] ,
She married in Boston a young scapegrace named Parlow ,
她 已婚 在 波士顿 一个 年轻的 逃犯 命名 帕洛 ,
她在波士顿嫁给了一个名叫帕洛的年轻浪荡子，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [blækbɜːg] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ænd; ənd]
and like a good Brownon brought him to Blackburn forthwith and
和 喜欢 一个 好的 - 带来 他 到 布莱克堡 立即 和
[meɪd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] [ˈkaʊnslmən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
made a man and a town councilman of him .
制成 一个 男人 和 一个 镇 市议员 的 他 .
布朗农先生像个好人一样，立即把他带到布莱克堡，让他成长为一名男子汉和一名镇议员。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [neɪmd] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd] [ˈdɪrli] [lʌvd] ,
They had a child which they named Joseph and dearly loved ,
他们 有 一个 孩子 哪个 他们 命名 约瑟夫 和 亲爱的 喜爱 ,
他们生了一个孩子，取名约瑟，非常疼爱他。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['fæɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['perənts] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['ri:dʒən] .
as was then the fashion among parents in all that region .
作为 曾是 然后 这 时尚 之中 父母 在 全部 那 地区 ；

这在当时的整个地区都是父母们的时尚。

[ðen] [ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'striəs] [dɪs'ɔ:rdər] [ɔ:l'redi] ['menɪ(ə)nd] ,
Then they died of the mysterious disorder already mentioned ,
然后 他们 死亡 的 这 神秘 紊乱 已经 提及 ,
然后他们死于前面提到的那种神秘疾病。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌŋ] [hoʊl] [jɪr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][set] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:rf(ə)n] .
and at the age of one whole year Joseph set up as an orphan .
和 在 这 年龄 的 一 所有的 年 约瑟夫 放 向上 作为 一个 孤儿 ；
约瑟一岁时就成了孤儿。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪt] [hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['perənts] [dɪd][nɑ:t]
Unfortunately for Joseph the disease which had cut off his parents did not
很遗憾 为了 约瑟夫 这 疾病 哪个 有 切 离开 他的 父母 做过 不是
[stɑ:p][æt; ət] [ðæt] ;
stop at that ;
停止 在 那 ；
不幸的是，夺走约瑟夫双亲生命的疾病并没有就此停止；

[aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][ænd; ənd]['ekstə,pertɪd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] - [kən'tɪndʒənt] [ænd; ənd][ɪts] ['ælaɪz]
it went on and extirpated nearly the whole Brownon contingent and its allies
它 去 在 和 根除 几乎 这 所有的 - 队伍 和 它是 盟国
[baɪ] ['mæɪrɪdʒ] ;
by marriage ;
经过 婚姻 ；

这场战争继续进行，几乎彻底消灭了整个布朗农家族及其姻亲；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [fled] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] .
and those who fled did not return .
和 那些 WHO 逃亡 做过 不是 返回 ；

那些逃离的人再也没有回来。

[ðə; ði] [trə'dɪɪ(ə)n] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,
The tradition was broken ,
这 传统 曾是 破碎的 ；

这一传统被打破了。

[ðə; ði] - [ɛ'sterts] [pæst] ['ɪntu:]['eɪlɪən][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] - [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]
the Brownon estates passed into alien hands and the only Brownons remaining in
这 - 庄园 通过了 进入 外星人 双手 和 这 仅有的 - 其余的 在
[ðæt] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [ʌndər'graʊnd] [ɪn] [oʊk] [hɪl] ['semətəri] ,
that place were underground in Oak Hill Cemetery ,
那 地方 是 地下 在 橡木 爬坡道 公墓 ；

布朗农家族的庄园落入了外人手中，唯一留在当地的布朗农家族成员都长眠于橡树山公墓的地下。

[wer] , [ɪn'di:d] ,
where , indeed ,
在哪里 ， 的确 ，

确实，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['paʊərf(ə)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv]
was a colony of them powerful enough to resist the encroachment of
曾是 一个 殖民地 的 他们 强大的 足够的 到 抵抗 这 侵犯 的
[sə'raʊndɪŋ] [traɪbz] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
surrounding tribes and hold the best part of the grounds .
周围 部落 和 抓住 这 最好的 部分 的 这 理由 ；

他们之中有一个强大的部落，足以抵抗周围部落的侵略，并占据最好的地盘。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɡoʊst] :
But about the ghost :
但 关于 这 鬼 :

但关于鬼魂的事:

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [θri:] [ˈɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈheti] [ˈpɑ:r|loʊ] ,
One night , about three years after the death of Hetty Parlow ,
一 夜晚 , 关于 三 年 后 这 死亡 的 赫蒂 帕洛 ,
在海蒂·帕洛去世大约三年后的一个晚上,

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [blækɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] [oʊk] [hɪl] [ˈsemətəri] [ɪn]
a number of the young people of Blackburn were passing Oak Hill Cemetery in
一个 数字 的 这 年轻的 人们 的 布莱克堡 是 通过 橡木 爬坡道 公墓 在
[ə; eɪ][ˈwægən] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [tu:; tə]
a wagon — if you have been there you will remember that the road to
一个 车皮 — 如果 你 有 到过 那里 你 将要 记住 那 这 路 到
- [rʌnz] [ə,b:ŋ'saɪd] [aɪ'ti:] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] .

Greenton runs alongside it on the south .
- 跑步 旁边 它 在 这 南 :

布莱克堡的一些年轻人乘着马车经过橡树山公墓——如果你去过那里，你就会记得通往格林顿的路从公墓南侧经过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] [ˈfestɪv|ˈfestəvəl][æt; ət] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [sə:vz]
They had been attending a May Day festival at Greenton ; and that serves
他们 有 到过 参加 一个 可能 天 节日 在 - ; 和 那 服务
[tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] .
to fix the date .
到 使固定 这 日期 :

他们当时正在格林顿参加五一节庆典；这也就确定了日期。

[ɔ:ltə'geðər] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][ˈpɑ:rti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Altogether there may have been a dozen , and a jolly party they were ,
共 那里 可能 有 到过 一个 打 , 和 一个 快乐的 派对 他们 是 ,
总共可能有十二个人，他们聚在一起玩得很开心。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [ɡlu:m] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ˈri:s(ə)nt][ˈsɑ:mbər] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
considering the legacy of gloom left by the town's recent somber experiences .
考虑 这 遗产 的 愁云 左边 经过 这 镇上的 最近的 忧郁 经历 :

考虑到该镇近期经历的种种悲惨事件所留下的阴霾。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [ðə; ði][mæn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:m] [wɪð; wɪθ]
As they passed the cemetery the man driving suddenly reined in his team with
作为 他们 通过了 这 公墓 这 男人 驾驶 突然 勒住 在 他的 团队 和
[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
an exclamation of surprise .
一个 感叹 的 惊喜 :

当他们经过墓地时，驾车的男人突然惊呼一声，勒住了车速。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [sərˈpraɪzɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ə'hed] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][æt; ət]
It was sufficiently surprising , no doubt , for just ahead , and almost at
它 曾是 足够 奇怪 , 不 怀疑 , 为了 只是 前方 , 和 几乎 在
[ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,
the roadside ,
这 路边 ,

毫无疑问，这确实令人十分惊讶，因为就在前方，几乎就在路边，

[ðoʊ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsemətəri] , [stʊd] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈheti] [ˈpɑ:r|loʊ] .
though inside the cemetery , stood the ghost of Hetty Parlow .
尽管 里面 这 公墓 , 站立 这 鬼 的 赫蒂 帕洛 :

然而，在墓园里，却游荡着海蒂·帕洛的鬼魂。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
There could be no doubt of it ,
那里 可以 是 不 怀疑 的 它 ,

这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .
for she had been personally known to every youth and maiden in the party .
为了 她 有 到过 亲自 已知 到 每一个 青年 和 少女 在 这 派对 .
因为派对上的每一位青年和少女都认识她。

[ðæt] [ɪ'stæblɪft] [ðə; ði] ['θɪŋz] [aɪ'dentəti] ; [ɪts] ['kærəktər] [æz; əz] [ɡoʊst] [wʌz; wəz] ['sɪɡnɪfaɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]
That established the thing's identity ; its character as ghost was signified by all the
那 已确立的 这 事物 身份 ; 它是 特点 作为 鬼 曾是 表示 经过 全部 这
[ˈkʌstəmeri] [saɪnz] — [ðə; ði] [ˈfraʊd] ,
customary signs — the shroud ,
习惯 标志 — 这 裹尸布 ,

这就确定了它的身份；它作为鬼魂的特性由所有惯常的标志所表明——裹尸布，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʌn'dʌŋ] [her] , [ðə; ði] “ [fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] ” — ['evriθɪŋ] .
the long , undone hair , the “ far - away look ” — everything .
这 长的 , 未完成 头发 , 这 “ 远的 - 离开 看 ” — 一切 .

长长的、凌乱的头发，“茫然的眼神”——一切的一切。

[ðɪs] [dɪs'kwærətɪŋ] [æpə'ri(ə)n] [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,
This disquieting apparition was stretching out its arms toward the west ,
这 令人不安的 幻影 曾是 伸展 出去 它是 武器 朝向 这 西方 ,

这个令人不安的幻影正向西方伸出双臂，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [stɑːr] , [wɪtʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ]
as if in supplication for the evening star , which , certainly , was an alluring
作为 如果 在 恳求 为了 这 晚上 星星 , 哪个 , 当然 , 曾是 一个 诱人
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

仿佛是在向那颗迷人的晨星祈求，那颗晨星的确令人神往。

[ðoʊ] ['ɑːbvɪəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
though obviously out of reach .
尽管 明显地 出去 的 抵达 .

虽然显然遥不可及。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt]['saɪlənt] ([soʊ][ðə; ði] ['stoːri] [ɡoʊz]) ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] [ʌv; əv]
As they all sat silent (so the story goes) every member of that party of
作为 他们 全部 卫星 沉默的 (所以 这 故事 去) 每一个 成员 的 那 派对 的
[ˈmerɪˌmeɪkərz] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['merɪ] - [meɪd] [ɑːn] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] ['oʊnli] — [dɪ'stɪŋktli]
merrymakers — they had merry - made on coffee and lemonade only — distinctly
欢乐的人们 — 他们 有 欢乐 - 制成 在 咖啡 和 柠檬水 仅有的 — 明显地
[hɜːrd] [ðæt] [ɡoʊst] [kɔːl][ðə; ði] [neɪm] “ [ˈdʒoʊi] ,
heard that ghost call the name “ Joey ,
听到 那 鬼 称呼 这 姓名 “ 乔伊 ,

据说，当他们都静静地坐着时，这群欢乐的聚会中的每个人——他们只喝了咖啡和柠檬水——都清楚地听到那个鬼魂喊着“乔伊”这个名字。

[ˈdʒoʊi] !
Joey !
乔伊 !

乔伊！

“ [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['hʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
“ A moment later nothing was there .
” 一个 片刻 之后 没有什么 曾是 那里 .

片刻之后，一切都消失了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [br'i:ʌv] [ɔ:l] [ðæt] .
Of course one does not have to believe all that .
的 课程 一 做 不是 有 到 相信 全部 那 .

当然，你不必完全相信这些。

[naʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [æsə'teind] ,
Now , at that moment , as was afterward ascertained ,
现在 , 在 那 片刻 , 作为 曾是 之后 已确定 ,

而就在那一刻，后来证实了这一点：

['dʒʊʊi][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Joey was wandering about in the sage - brush on the opposite side of the
乔伊 曾是 漫游 关于 在 这 圣人 - 刷子 在 这 对面的 边 的 这
['kɑ:ntɪnənt] ,
continent ,
大陆 ,

乔伊当时正在大陆另一边的蒿草丛里闲逛。

[nɪr] ['wɪnə'mʌkə] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑ:də] .
near Winnemucca , in the State of Nevada .
靠近 温尼马卡 , 在 这 状态 的 内华达州 .

位于内华达州温尼马卡附近。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə] [ðæt] [taʊn] [baɪ][sʌm; səm] [gʊd] [pɜ:sənz] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]
He had been taken to that town by some good persons distantly related to
他 有 到过 已采取 到 那 镇 经过 一些 好的 人 遥远地 有关的 到

[hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðər] ,
his dead father ,
他的 死的 父亲 ,

他是由一些与他已故父亲有远亲关系的好心人带到那个镇上的。

[ænd; ənd][baɪ][ðəm; ðəm] [ə'dɑ:ptɪd] [ænd; ənd] ['tendərli] [keəd] [fɔ:r; fər] .
and by them adopted and tenderly cared for .
和 经过 他们 已采用 和 温柔地 关心 为了 .

并被他们收养和精心照料。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:st]
But on that evening the poor child had strayed from home and was lost
但 在 那 晚上 这 贫穷的 孩子 有 迷路了 从 家 和 曾是 丢失的

[ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
in the desert .
在 这 沙漠 .

但那天晚上，这个可怜的孩子走失了，迷失在沙漠里。

[hɪz; ɪz]['æftər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd][hæz; həz][gæps] [wɪtʃ] [kən'dʒektʃər] [ə'lʊʊn]
His after history is involved in obscurity and has gaps which conjecture alone
他的 后 历史 是 涉及 在 朦胧 和 有 差距 哪个 推测 独自的

[kæn; kən] [fɪl] .
can fill .
能 充满 .

他的身后事鲜为人知，存在诸多空白，只能靠推测来填补。

[aɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][paɪ'ju:t]['ɪndiənz] ,
It is known that he was found by a family of Piute Indians ,
它 是 已知 那 他 曾是 成立 经过 一个 家庭 的 皮尤特 印度人 ,

据记载，他被一个皮尤特印第安人家庭发现。

[ˈhuː] [ˈkept] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈret] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [sould][hɪm; ɪm] —
who kept the little wretch with them for a time and then sold him —
WHO 保留 这 小的 可怜虫 和 他们 为了 一个 时间 和 然后 卖 他 —
[ˈæktʃuəli] [sould][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] [treɪnz] ,
actually sold him for money to a woman on one of the east - bound trains ,
实际上 卖 他 为了 钱 到 一个 女士 在 一 的 这 东方 - 边界 火车 ,
他们把这个小可怜的孩子留下来一段时间, 然后把他卖掉了——实际上是把他卖给了开往东方的火车上的一个女人, 换取了钱财。

[æɪt; ət][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈwɪnəˈmʌkə] .
at a station a long way from Winnemucca .
在 一个 车站 一个 长的 方式 从 温尼马卡 .
在距离温尼马卡很远的一个车站。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [prəˈfest] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] :
The woman professed to have made all manner of inquiries , but all in vain :
这 女士 声称 到 有 制成 全部 方式 的 查询 , 但 全部 在 徒劳 :
这位女士声称她已经进行了各种各样的询问, 但都无济于事:

[soʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃaɪldləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] , [ʃiː; ji] [əˈdɑːptɪd] [hɪm; ɪm][hɜːrˈself] .
so , being childless and a widow , she adopted him herself .
所以 , 存在 无子女 和 一个 寡妇 , 她 已采用 他 她自己 .
由于没有孩子, 又是个寡妇, 她便亲自收养了他。

[æɪt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [dʒʊʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm]
At this point of his career Jo seemed to be getting a long way from
在 这 观点 的 他的 职业 乔 似乎 到 是 获得 一个 长的 方式 从
[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔːrfənɪdʒ] ;
the condition of orphanage ;
这 状况 的 孤儿院 ;
在职业生涯的这个阶段, 乔似乎已经彻底摆脱了孤儿院的生活状态;

[ðə; ði] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈperənts] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwoʊfl]
the interposition of a multitude of parents between himself and that woeful
这 插入 的 一个 民众 的 父母 之间 他自己 和 那 悲惨的
[steɪt] [ˈpraːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪmjʊːnəti] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] .
state promised him a long immunity from its disadvantages .
状态 承诺 他 一个 长的 免疫 从 它是 缺点 .
众多父母的介入使他免于遭受那种悲惨境地的侵害, 从而保证了他能够长期免受其害。

[ˈmɪsɪz] . [dɑːˈrnel] , [hɪz; ɪz] [njuɪst] [ˈmʌðər] , [lɪvd] [ɪn] [ˈkliːvlənd] , [oʊˈhaɪoʊ] .
Mrs . Darnell , his newest mother , lived in Cleveland , Ohio .
太太 . 达内尔 , 他的 最新 母亲 , 居住地 在 克利夫兰 , 俄亥俄州 .
达内尔夫人是他最新的母亲, 住在俄亥俄州克利夫兰市。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
But her adopted son did not long remain with her .
但 她 已采用 儿子 做过 不是 长的 保持 和 她 .
但她的养子并没有和她待很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [wʌn] [æftərˈnuːn] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈlɪːsmən] , [nuː] [tuː; tə] [ðæt] [biːt] ,
He was seen one afternoon by a policeman , new to that beat ,
他 曾是 已见 一 下午 经过 一个 警察 , 新的 到 那 打 ,
一天下午, 一位刚到这个辖区的警察看到了他。

[dɪˈlɪbəɾətli] [ˈtɒdlɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɛstʃənd] [ˈænsər] [ðæt]
deliberately toddling away from her house , and being questioned answered that
故意地 蹒跚学步 离开 从 她 房子 , 和 存在 被质问 回答 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][ˈdɔɪɪn] - [ˈhoʊm] .
he was “ a doin ' home .
他 曾是 “ 一个 做 - 家 .
他故意蹒跚地离开她的房子, 被问及时回答说“正在家”。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævlɪd] [baɪ][reɪl] , ['sʌmhəʊ] ,
" He must have traveled by rail , somehow ,
" 他 必须 有 旅行 经过 轨 , 不知何故 ,
"他一定是以某种方式乘火车旅行的。"

[fɔ:ɹ; fər] [θri:] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['waɪtvɪl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ]
for three days later he was in the town of Whiteville , which , as you know
为了 三 天 之后 他 曾是 在 这 镇 的 怀特维尔 , 哪个 , 作为 你 知道
,
.
,

三天后, 他身处怀特维尔镇, 正如你所知,
[ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [blækbɜ:ɡ] .
is a long way from Blackburg .
是 一个 长的 方式 从 布莱克堡 .

离布莱克堡很远。
[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪti] [fer] [kən'dɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪnfəli] ['dɜ:rti] .
His clothing was in pretty fair condition , but he was sinfully dirty .
他的 衣服 曾是 在 漂亮的 公平的 状况 , 但 他 曾是 罪恶地 肮脏的 .

他的衣服还算完好, 但他浑身脏兮兮的。
[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ɡɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restrɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt]
Unable to give any account of himself he was arrested as a vagrant
无法 到 给 任何 帐户 的 他自己 他 曾是 被捕 作为 一个 流浪汉

[ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənts] - ['ʃeltɜ:ɪŋ] [hoʊm] — [wer] [hi:; hi]
and sentenced to imprisonment in the Infants ' Sheltering Home — where he
和 判刑 到 监禁 在 这 婴儿 - 庇护所 家 — 在哪里 他
[wʌz; wəz] [wɔ:ʃt] .
was washed .
曾是 洗过 .

由于无法解释自己的身份, 他被当作流浪汉逮捕, 并被判处监禁在婴儿收容所——在那里他被洗了澡。
[dʒoʊ][ræn] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfənts] - ['ʃeltɜ:ɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] ['waɪtvɪl] — [dʒʌst] [tʊk] [tu:; tə]
Jo ran away from the Infants ' Sheltering Home at Whiteville — just took to
乔 跑 离开 从 这 婴儿 - 庇护所 家 在 怀特维尔 — 只是 采取 到

[ðə; ði] [wʊdz] [wʌn] [deɪ] ,
the woods one day ,
这 树林 — 天 ,
乔从怀特维尔的婴儿收容所逃了出来——有一天她就直接跑进了树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [nu:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:ɹ] [fər'evər] .
and the Home knew him no more forever .
和 这 家 知道 他 不 更多的 永远 .
养老院再也没有认出他了。

[wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][nekst] , [ɔ:ɹ] ['ræðər] [ɡet] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
We find him next , or rather get back to him ,
我们 寻找 他 下一个 , 或者 相当 得到 后退 到 他 ,

接下来我们找到他, 或者更确切地说, 是再次找到他。
['stændɪŋ] [fər'lɔ:rn][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['ɔ:təm] [reɪn][æt; ət][ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] [stri:t] ['kɔ:rnər][ɪn] [blækbɜ:ɡ] ;
standing forlorn in the cold autumn rain at a suburban street corner in Blackburg ;
常设 绝望 在 这 寒冷的 秋天 雨 在 一个 郊区 街道 角落 在 布莱克堡 ;

孤零零地站在布莱克堡郊区街角寒冷的秋雨中；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:mz] [raɪt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreɪndrə:ps] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ðer; ðər]
and it seems right to explain now that the raindrops falling upon him there
和 它 似乎 正确的 到 解释 现在 那 这 雨滴 坠落 之上 他 那里
[wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [nɑ:t][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈɡʌmi] ；
were really not dark and gummy ；
是 真的 不是 黑暗的 和 软糖 ；
现在看来有必要解释一下，落在他身上的雨滴实际上并不是又黑又黏的；
[ðeɪ] [ˈoʊnli] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [les] [soʊ] .
they only failed to make his face and hands less so .
他们 仅有的 失败的 到 制作 他的 脸 和 双手 较少的 所以 .
他们唯一没能让他的脸和手看起来不那么像的。
[dʒoʊ][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈfɪrfəli] [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [brɪsmɜ:tɪt] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
Jo was indeed fearfully and wonderfully besmirched , as by the hand of
乔 曾是 的确 恐惧地 和 太棒了 玷污的 , 作为 经过 这 手 的
[æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .
an artist .
一个 艺术家 .
乔确实被玷污得可怕又奇妙，仿佛出自艺术家之手。
[ænd; ənd][ðə; ði] [fərˈlɔ:rn] [ˈlɪt(ə)] [træmp] [hæd; həd][noʊ] [ʃu:z] ；[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ber] , [red] ,
And the forlorn little tramp had no shoes ； his feet were bare , red ,
和 这 绝望 小的 流浪汉 有 不 鞋 ； 他的 脚 是 裸 , 红色的 ,
这个可怜的小流浪汉没有鞋子；他的脚光着，红红的。
[ænd; ənd][ˈswɒləŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [hi:; hi] [lɪmpt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [legz] .
and swollen , and when he walked he limped with both legs .
和 肿 , 和 什么时候 他 步行 他 跛行 和 两个都 腿 .
双腿肿胀，走路时双腿一瘸一拐。
[æz; əz][tu:; tə] [ˈkloʊðɪŋ] — [ɑ:] ,
As to clothing — ah ,
作为 到 衣服 — 啊 ,
至于服装——啊，
[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [skɪl] [tu:; tə] [neɪm] [ˈeni] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɡɑ:rmənt] [ðæt] [hi:; hi]
you would hardly have had the skill to name any single garment that he
你 会 几乎 有 有 这 技能 到 姓名 任何 单身的 服装 那 他
[wɔ:r] ,
wore ,
穿着 ,
你恐怕连他穿过的任何一件衣服都说不出来。
[ɔ:r] [seɪ] [baɪ] [wʌt] [ˈmædʒɪk] [hi:; hi] [kept] [aɪˈti:] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] .
or say by what magic he kept it upon him .
或者 说 经过 什么 魔法 他 保留 它 之上 他 .
或者说，他用了什么魔法把它一直带在身上。
[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəʊld] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [dɪd] [nɑ:t] [ædˈmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] ；
That he was cold all over and all through did not admit of a doubt ；
那 他 曾是 寒冷的 全部 超过 和 全部 通过 做过 不是 承认 的 一个 怀疑 ；
他浑身冰冷，这一点毋庸置疑；
[hi:; hi] [nu:] [aɪˈti:] [hɪmˈself] .
he knew it himself .
他 知道 它 他自己 .
他自己也知道。

[ˈeniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəʊld][ðer; ðər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [noʊ][wʌn]
Anyone would have been cold there that evening ; but , for that reason , no one
任何人 会 有 到过 寒冷的 那里 那 晚上 ; 但 , 为了 那 原因 , 不 一
[els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
else was there .
别的 曾是 那里 .

那天晚上，任何人到那里都会感到寒冷；但正因为如此，那里才没有其他人。

[haʊ] [dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [hɪm'self] ,
How Jo came to be there himself ,
如何 乔 来了 到 是 那里 他自己 ,

Jo是如何来到这里的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæv; həv][təʊld] ,
he could not for the flickering little life of him have told ,
他 可以 不是 为了 这 闪烁 小的 生活 的 他 有 讲述 ,

他那摇曳的生命无法诉说这一切。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wɜːrdz] .
even if gifted with a vocabulary exceeding a hundred words .
甚至 如果 天才 和 一个 词汇 超过 一个 百 字 .

即使天赋异禀，词汇量超过一百个单词。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][stɛəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
From the way he stared about him one could have seen that he had
从 这 方式 他 凝视 关于 他 一 可以 有 已见 那 他 有

[nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [wer] ([nɔːr] [waɪ]) [hiː; hi][wʌz; wəz] .
not the faintest notion of where (nor why) he was .
不是 这 最微弱 概念 的 在哪里 (也不 为什么) 他 曾是 .

从他环顾四周的眼神可以看出，他完全不知道自己身在何处（也不知道为什么）。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][dʒenəˈreɪ(ə)n] ; [ˈbiːɪŋ] [kəʊld]
Yet he was not altogether a fool in his day and generation ; being cold
然而 他 曾是 不是 共 一个 傻子 在 他的 天 和 一代 ; 存在 寒冷的

[ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] ,
and hungry ,
和 饥饿的 ,

然而，在他所处的时代，他并非完全是个傻瓜；他饱受寒冷和饥饿的折磨。

[ænd; ənd] [stiːl] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baɪ] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈveri] [mʌt] [ɪnˈdiːd] [ænd; ənd]
and still able to walk a little by bending his knees very much indeed and
和 仍然 有能力的 到 走 一个 小的 经过 弯曲 他的 膝盖 非常 很多 的确 和

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [təʊz][fɜːrst] ,
putting his feet down toes first ,
推杆 他的 脚 向下 脚趾 第一的 ,

他仍然能够走一小段路，方法是弯曲膝盖很多，脚尖先着地。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɪt] [ˈflæŋkt] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [lɔːŋ]
he decided to enter one of the houses which flanked the street at long
他 决定 到 进入 一 的 这 房屋 哪个 侧翼 这 街道 在 长的

[ˈɪntərvlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] .
intervals and looked so bright and warm .
间隔 和 看起来 所以 明亮的 和 温暖的 .

他决定走进街道两旁间隔很远的一栋房子，这些房子看起来明亮又温暖。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [dɔːɡ]
But when he attempted to act upon that very sensible decision a burly dog
但 什么时候 他 尝试过 到 行为 之上 那 非常 明智的 决定 一个 魁梧的 狗

[kɜɪm] [ˈbaʊzɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][dɪˈspjuːtɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] .
came bowing out and disputed his right .
来了 鞠躬 出去 和 争议 他的 正确的 .

但当他试图执行这个非常明智的决定时，一条壮硕的狗却跳出来质疑他的权利。

[ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] , [noʊ][daʊt] ([wɪð; wɪθ][sɪm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [tuː]) [ðæt]
Inexpressibly frightened and believing , no doubt (with some reason , too) that
难以言喻地 害怕 和 相信 , 不 怀疑 (和 一些 原因 , 也) 那
[bruːts] [wɪˈðəʊt] [ment] [bruːˈtæləti] [wɪˈðɪn] ,
brutes without meant brutality within ,
野蛮人 没有 意思是 残酷 之内 ,
恐惧难以言表, 并且毫无疑问 (也并非毫无道理) 相信, 外表野蛮意味着内心残暴。

[hiː; hi] [ˈhɒbəld] [əˈwei] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
he hobbled away from all the houses , and with gray ,
他 跛行 离开 从 全部 这 房屋 , 和 和 灰色的 ,
他一瘸一拐地离开了所有的房子, 灰头土脸的,
[wet] [fiːldz] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [greɪ] ,
wet fields to right of him and gray ,
湿的 字段 到 正确的 的 他 和 灰色的 ,
他右边是湿漉漉的田野, 呈灰色。

[wet] [fiːldz] [tuː; tə] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] [hæf] [ˈblaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
wet fields to left of him — with the rain half blinding him and the night
湿的 字段 到 左边 的 他 — 和 这 雨 一半 失明 他 和 这 夜晚
[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [mɪst][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] ,
coming in mist and darkness ,
未来 在 薄雾 和 黑暗 ,
他左侧是湿漉漉的田野——雨水模糊了他的视线, 夜幕降临, 雾气弥漫, 一片黑暗。

[held] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] - .
held his way along the road that leads to Greenton .
握住 他的 方式 沿着 这 路 那 线索 到 - .
他沿着通往格林顿的道路一路前行。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说,
[ðə; ði] [roʊd] [liːdz] [ðoʊz] [tuː; tə] - [huː] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [oʊk] [hɪl] [ˈsemətəri] .
the road leads those to Greenton who succeed in passing the Oak Hill Cemetery .
这 路 线索 那些 到 - WHO 成功 在 通过 这 橡木 爬坡道 公墓 .
凡成功穿过橡树山公墓的人, 都会沿着这条路前往格林顿。

[ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnʌmbər] [ˈevri] [jɪr] [duː][nɑːt] .
A considerable number every year do not .
一个 大量 数字 每一个 年 做 不是 .
每年都有相当一部分人做不到这一点。
[dʒoʊ][dɪd][nɑːt] .
Jo did not .
乔 做过 不是 .
乔没有。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈveri] [wet] , [ˈveri] [koʊld] , [bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋɡər]
They found him there the next morning , very wet , very cold , but no longer
他们 成立 他 那里 这 下一个 早晨 , 非常 湿的 , 非常 寒冷的 , 但 不 更长
[ˈhʌŋɡri] .
hungry .
饥饿的 .
第二天早上, 他们在那里找到了他, 他浑身湿透, 浑身冰冷, 但已经不饿了。
[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [geɪt] — [ˈhoʊpɪŋ] , [pərˈhæps] ,
He had apparently entered the cemetery gate — hoping , perhaps ,
他 有 显然 进入 这 公墓 门 — 希望 , 也许 ,
他显然已经进入了墓园大门——或许是抱着这样的想法:

[ðæt] [ˌaɪˈtiː][led][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][dɔːg] — [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ˈblʌndərɪŋ]
that it led to a house where there was no dog — and gone blundering
那 它 引领 到 一个 房子 在哪里 那里 曾是 不 狗 — 和 已消失 笨拙
[əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
about in the darkness ,
关于 在 这 黑暗 ,

结果它来到了一栋没有狗的房子——然后就在黑暗中跌跌撞撞地走了。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡreɪv] , [noʊ] [daʊt] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl][ænd; ənd]
falling over many a grave , no doubt , until he had tired of it all and
坠落 超过 许多 一个 严重 , 不 怀疑 , 直到 他 有 疲劳的 的 它 全部 和
[ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .
given up .
给定 向上 .

毫无疑问，他曾无数次跌倒在坟墓前，直到厌倦了这一切，最终放弃为止。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] [leɪ] [əˈpɑːn][wʌŋ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [sɔɪld] [tʃiːk] [əˈpɑːn][wʌŋ] [sɔɪld] [hænd] ,
The little body lay upon one side , with one soiled cheek upon one soiled hand ,
这 小的 身体 躺 之上 — 边 , 和 — 脏的 脸颊 之上 — 脏的 手 ,
幼小的身躯侧卧着，一只沾满污垢的脸颊贴着一只沾满污垢的手。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [tʌkt] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rægz][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][wɔːrm] ,
the other hand tucked away among the rags to make it warm ,
这 其他 手 塞进去 离开 之中 这 破布 到 制作 它 温暖的 ,
另一只手藏在破布堆里取暖。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃiːk] [wɔːt] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [æt; ət][ləst] ,
the other cheek washed clean and white at last ,
这 其他 脸颊 洗过 干净的 和 白色的 在 最后的 ,
另一侧脸颊终于洗得干净白皙了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ˈɡɑːdʒ] [ɡreɪt] [ˈeɪndʒəlz] .
as for a kiss from one of God's great angels .
作为 为了 一个 吻 从 — 的 神的 伟大的 天使 :
就像上帝派来的一位伟大天使的吻一样。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈzɜːrvd] — [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
It was observed — though nothing was thought of it at the time ,
它 曾是 观察到 — 尽管 没有什么 曾是 想法 的 它 在 这 时间 ,
虽然当时没有人想到这一点，但这件事确实被观察到了。

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [jet] [ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd] — [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
the body being as yet unidentified — that the little fellow was lying upon the
这 身体 存在 作为 然而 身份不明 — 那 这 小的 同伴 曾是 说谎 之上 这
[ɡreɪv] [ʌv; əv] [ˈheti] [ˈpɑːr,ləʊ] .
grave of Hetty Parlow .
严重的 的 赫蒂 帕洛 .
尸体身份尚未确定——这个小家伙躺在赫蒂·帕洛的坟墓上。

[ðə; ði] [ɡreɪv] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ˈnɑːt] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
The grave , however , had not opened to receive him .
这 严重 , 然而 , 有 不是 打开 到 收到 他 :
然而，坟墓并没有为他敞开。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈæktʃuəl] [ɪˈrevərəns] , [wʌŋ] [meɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn]
That is a circumstance which , without actual irreverence , one may wish had been
那 是 一个 环境 哪个 , 没有 实际的 不敬 , — 可能 希望 有 到过
[ˈɔːrdərd] [ˈʌðərwaɪz] .
ordered otherwise .
订购 否则 .
即便没有丝毫不敬之意，人们或许也会希望事情本应有另一种结果。

[pi:] . -
p . **194**
p . -

[ðə; ði] [naɪt] - ['du:ɪŋz] [æt; ət] “ ['dɛd,mænz]
THE NIGHT - DOINGS AT “ DEADMAN’S
这 夜晚 - 行为 在 “ 死人的

“死人酒吧”的夜间活动

” [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪz] [ʌn'tru:]
” A STORY THAT IS UNTRUE
” 一个 故事 那 是 不属实

一个不真实的故事

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] [ʃɑ:rp] [naɪt] , [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .
It was a singularly sharp night , and clear as the heart of a diamond .
它 曾是 一个 单独地 锋利的 夜晚 , 和 清除 作为 这 心 的 一个 钻石 .

那是一个格外晴朗的夜晚，清澈如钻石的内核。

[klɪr] [naɪts] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ki:n] .
Clear nights have a trick of being keen .
清除 夜晚 有 一个 诡计 的 存在 敏锐的 .

晴朗的夜晚有一种神奇的魔力，那就是敏锐。

[ɪn] ['dɑ:rkənəs] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [koʊld] [ænd; ənd] [nɔ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; [wen] [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] ['sʌfə] .
In darkness you may be cold and not know it ; when you see , you suffer .
在 黑暗 你 可能 是 寒冷的 和 不是 知道 它 ; 什么时候 你 看 , 你 遭受 .

在黑暗中你可能感到寒冷却浑然不觉；当你看到光明时，你才会感到痛苦。

[ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [baɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] .
This night was bright enough to bite like a serpent .
这 夜晚 曾是 明亮的 足够的 到 咬 喜欢 一个 蛇 .

今晚的光线亮得像毒蛇一样。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [ə'bi:ŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [paɪnz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]
The moon was moving mysteriously along behind the giant pines crowning the
这 月亮 曾是 移动 神秘地 沿着 在后面 这 巨大的 松树 加冕 这
[saʊθ] ['maʊnt(ə)n] ,
South Mountain ,
南 山 ,

月亮神秘地飘荡在南山山顶的参天松树后。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [koʊld] ['spɑ:rk(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krʌstɪd] [snoʊ] ,
striking a cold sparkle from the crusted snow ,
引人注目 一个 寒冷的 火花 从 这 结壳 雪 ,

从结冰的积雪中闪过一道冰冷的光芒，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [west] [ðə; ði] ['goʊstli] ['aʊt,ləɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [reɪndʒ] ,
and bringing out against the black west the ghostly outlines of the Coast Range ,
和 带来 出去 反对 这 黑色的 西方 这 幽灵般的 概述 的 这 海岸 范围 ,

在漆黑的西部背景下，海岸山脉的幽灵般的轮廓显露出来。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪt] [leɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)] [pə'sɪfɪk] .
beyond which lay the invisible Pacific .
超过 哪个 躺 这 无形的 太平洋 .

其彼端便是看不见的太平洋。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [paɪld] [ɪt'self] , [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlt] ,
The snow had piled itself , in the open spaces along the bottom of the gulch ,
这 雪 有 堆积 本身 , 在 这 打开 空间 沿着 这 底部 的 这 峡谷 ,

积雪堆积在山谷底部的空地上。

[ˈɪntuː] [lɔːŋ] [ˈrɪdʒɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] , [ænd; ənd][ˈɪntuː] [hɪlz] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [tɔːs]
into long ridges that seemed to heave , and into hills that appeared to toss
进入 长的 山脊 那 似乎 到 举 , 和 进入 丘陵 那 出现 到 折腾
[ænd; ənd] [ˈskætər] [spreɪ] .
and scatter spray .
和 分散 喷 .

形成绵延起伏的长脊，以及似乎会抛洒水雾的小山丘。

[ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌnlʌɪt] , [twʌɪs] [rɪˈflektɪd] : [dæft] [wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] , [wʌns]
The spray was sunlight , twice reflected : dashed once from the moon , once
这 喷 曾是 阳光 , 两次 反映 : 虚线 一次 从 这 月亮 , 一次
[frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] .
from the snow .
从 这 雪 .

飞溅的阳光是两次反射的：一次来自月光，一次来自雪。

[ɪn] [ðɪs] [snəʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæntiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp][wɜːr; wər]
In this snow many of the shanties of the abandoned mining camp were
在 这 雪 许多 的 这 棚屋 的 这 弃 矿业 营 是
[əˈblɪtəreɪtɪd] ,
obliterated ,
彻底摧毁 ,

在这场雪中，废弃矿区营地的许多简陋棚屋都被夷为平地。

([ə; eɪ] [ˈseɪlər] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn]) [ænd; ənd][æt; ət] [ɪˈregjələr] [ˈɪntərvlɪz]
(a sailor might have said they had gone down) and at irregular intervals
(一个 水手 可能 有 说 他们 有 已消失 向下) 和 在 不规律的 间隔
[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈəʊvətɒpt] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈtres(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ə; eɪ] [ˈrɪvər]
it had overtopped the tall trestles which had once supported a river
它 有 被淹没 这 高的 栈桥 哪个 有 一次 有 一个 河
[kɔːld] [ə; eɪ] [fluːm] ;
called a flume ;
称为 一个 水槽 ;

（水手可能会说他们沉没了）而且它不时地漫过曾经支撑着一条被称为水槽的河流的高架桥；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [fluːm] ” [ɪz] [ˈfluːmən] .
for , of course , “ flume ” is flumen .
为了 , 的 课程 , “ 水槽 ” 是 流水 .

当然，“flume”就是 flumen。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ˈkænɑːt] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði] [ɡoʊld] - [ˈhʌntər] [ɪz]
Among the advantages of which the mountains cannot deprive the gold - hunter is
之中 这 优势 的 哪个 这 山脉 不能 剥夺 这 金子 - 猎人 是
[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ˈlætn] .
the privilege of speaking Latin .
这 特权 的 请讲 拉丁 .

山脉无法剥夺淘金者诸多好处之一，那就是说拉丁语的特权。

[hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈneɪbər] , “ [hiː; hi] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [fluːm] .
He says of his dead neighbor , “ He has gone up the flume .
他 说道 的 他的 死的 邻居 , “ 他 有 已消失 向上 这 水槽 .

他谈起死去的邻居时说：“他已经去了另一个世界。”

” [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [wei] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
” This is not a bad way to say , “ His life has returned to the Fountain of
” 这 是 不是 一个 坏的 方式 到 说 , “ 他的 生活 有 返回 到 这 喷泉 的
[laɪf] .
Life .
生活 .

“这其实也是一种不错的说法，意思是：‘他的生命已经回归生命之泉。’”

” [waɪl] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ɪts][ˈɑːrmər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈsɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] ,
” **While putting on its armor against the assaults of the wind** ,
” 尽管 推杆 在 它是 盔甲 反对 这 袭击 的 这 风 ,
“在抵御狂风侵袭的同时，

[ðɪs] [snəʊ] [hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [noʊ] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] .
this snow had neglected no coign of vantage .
这 雪 有 被忽视的 不 中心 的 优势 .
这场雪无一遗漏了任何有利位置。

[snəʊ] [pərˈsuːd] [baɪ][ðə; ði] [wind] [ɪz][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈɑːrmi] .
Snow pursued by the wind is not wholly unlike a retreating army .
雪 追击 经过 这 风 是 不是 完全 与此不同 一个 撤退 军队 .
被风追逐的雪与撤退的军队颇为相似。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːld] [aɪ ˈtiː][ˈreɪndʒɪz] [ɪtˈself] [ɪn][ræŋks][ænd; ənd] [bəˈtæljənɪz] ;
In the open field it ranges itself in ranks and battalions ;
在 这 打开 场地 它 范围 本身 在 排名 和 营 ;
在开阔地带，它列队成列，组成营队；

[wer] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [ˈfʊthoʊld] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [stænd] ;
where it can get a foothold it makes a stand ;
在哪里 它 能 得到 一个 立足点 它 制作 一个 站立 ;
它一旦找到立足之地，就会站稳脚跟；

[wer] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [teɪk] [ˈkʌvər] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [soʊ] .
where it can take cover it does so .
在哪里 它 能 拿 覆盖 它 做 所以 .
它总是寻找掩护。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hoʊl] [pləˈtuːnz] [ʌv; əv] [snəʊ] [ˈkaʊərɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈbrʊkən] [wɔːl] .
You may see whole platoons of snow cowering behind a bit of broken wall .
你 可能 看 所有的 排 的 雪 畏缩 在后面 一个 少量 的 破碎的 墙 .
你可能会看到成群的雪人蜷缩在一段残破的墙后。

[ðə; ði] [ˈdiːviəs] [oʊld] [roʊd] , [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
The devious old road , hewn out of the mountain side , was full of it .
这 狡猾的 老的 路 , 凿 出去 的 这 山 边 , 曾是 满的 的 它 .
这条蜿蜒曲折的古老道路是从山体中开凿出来的，到处都是这种东西。

[ˈskwaːdrən][əˈpɑːn][ˈskwaːdrən] [hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ðɪs] [laɪn] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli]
Squadron upon squadron had struggled to escape by this line , when suddenly
中队 之上 中队 有 挣扎 到 逃脱 经过 这 线 , 什么时候 突然
[pərˈsuːt] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
pursuit had ceased .
追逐 有 停止 .

一队又一队的飞机都试图沿着这条防线逃脱，但突然间追击停止了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] [spɑːt][ðæn; ðən] [ˈdedˌmænz] [ɡʌltʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈmɪdnɑɪt]
A more desolate and dreary spot than Deadman's Gulch in a winter midnight
一个 更多的 荒凉 和 凄凉 点 比 死人的 峡谷 在 一个 冬天 午夜
[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] .
it is impossible to imagine .
它 是 不可能的 到 想象 .
难以想象，在冬日的午夜，还有比死人峡谷更荒凉、更阴森的地方。

[jet] [ˈmɪstər] . [ˈhaɪrəm] [ˈbiːzən] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪnˈhæbɪtənt] .
Yet Mr . Hiram Beeson elected to live there , the sole inhabitant .
然而 先生 . 希拉姆 比森 当选 到 居住 那里 , 这 唯一 居民 .
然而，海勒姆·比森先生却选择住在那里，他是那里唯一的居民。

[ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['maʊnt(ə)n] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [paɪn] - [lɔːg] ['fæntɪ] [prə'dʒektɪd]
Away up the side of the North Mountain his little pine - log shanty projected
离开 向上 这 边 的 这 北 山 他的 小的 松树 - 日志 棚屋 预计
[frʌm; frəm][ɪts]['sɪŋ(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
from its single pane of glass a long ,
从 它是 单身的 窗格 的 玻璃 一个 长的 ,
在北山山坡上, 他那间用松木搭建的小棚屋从一块玻璃窗向外延伸出一条长长的.....

[θɪn] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
thin beam of light ,
薄的 光束 的 光 ,
一束细细的光线,
[ænd; ənd] [lʊkt] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ]
and looked not altogether unlike a black beetle fastened to the hillside with
和 看起来 不是 共 与此不同 一个 黑色的 甲虫 系紧 到 这 山坡 和
[ə; eɪ] [braɪt] [nuː] [pɪn] .
a bright new pin .
一个 明亮的 新的 别针 .
看起来就像一只黑色的甲虫, 用一枚崭新的亮图钉固定在山坡上。

[wɪðɪn] [aɪ 'tiː][sæt]['mɪstər] . ['biːzən] [hɪm'self] , [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,
Within it sat Mr . Beeson himself , before a roaring fire ,
之内 它 卫星 先生 . 比森 他自己 , 前 一个 咆哮 火 ,
比森先生本人就坐在里面, 面前是一堆熊熊燃烧的炉火。

['stəriŋ] ['ɪntuː][ɪts][haːt] [haːrt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl]
staring into its hot heart as if he had never before seen such a thing in all
凝视 进入 它是 热的 心 作为 如果 他 有 绝不 前 已见 这样的 一个 事物 在 全部
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .
他凝视着它滚烫的心脏, 仿佛他一生中从未见过如此景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌmli] [mæn] .
He was not a comely man .
他 曾是 不是 一个 漂亮 男人 .
他相貌并不英俊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
He was gray ; he was ragged and slovenly in his attire ; his face was
他 曾是 灰色的 ; 他 曾是 破烂不堪 和 邋遢的 在 他的 服装 ; 他的 脸 曾是
[wɑːn][ænd; ənd] ['hæɡərd] ;
wan and haggard ;
万 和 枯槁 ;
他脸色灰白, 衣衫褴褛, 面色苍白憔悴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] .
his eyes were too bright .
他的 眼睛 是 也 明亮的 .
他的眼睛太亮了。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ges] [aɪ 'tiː] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed]
As to his age , if one had attempted to guess it , one might have said
作为 到 他的 年龄 , 如果 一 有 尝试过 到 猜测 它 , 一 可能 有 说
['fɔːrtɪ] - ['sev(ə)n] ,
forty - seven ,
四十 - 七 ,
至于他的年龄, 如果有人试图猜测, 可能会说是四十七岁。

[ðen] [kə'rektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] ['sev(ə)nti] - [fɔ:r] .
then corrected himself and said seventy - four .
然后 已更正 他自己 和 说 七十 - 四 .

然后他纠正了自己的说法，说是七十四。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['twenti] - [eit] .
He was really twenty - eight .
他 曾是 真的 二十 - 八 .

他其实已经二十八岁了。

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [æz; əz] [mʌtʃ] , [pər'hæps] , [æz; əz][hi:; hi] [derd] [bi:; bi] ,
Emaciated he was ; as much , perhaps , as he dared be ,
瘦弱 他 曾是 ; 作为 很多 , 也许 , 作为 他 敢于 是 ,

他骨瘦如柴；或许，这已经是他敢做的极限了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ni:di] ['ʌndərteɪkər] [æt; ət] ['bentli:z] [flæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ]
with a needy undertaker at Bentley's Flat and a new and enterprising
和 一个 贫困 殡仪员 在 宾利的 平坦的 和 一个 新的 和 进取

['kɔ:rənər][æt; ət]['sɒnərə] .
coroner at Sonora .
验尸官 在 索诺拉 .

宾利平原有一位生活拮据的殡仪员，索诺拉有一位新上任、充满干劲的验尸官。

[pɑ:vərti] [ænd; ənd] [zi:l] [ɑ:r; ər][æn; ən] [ʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neðər] ['mɪlstəʊn] .
Poverty and zeal are an upper and a nether millstone .
贫困 和 热情 是 一个 上 和 一个 下 磨石 .

贫穷和热情分别是上磨盘和下磨盘。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sænwɪtʃ] .
It is dangerous to make a third in that kind of sandwich .
它 是 危险的 到 制作 一个 第三 在 那 种类 的 三明治 .

在这种三明治里加第三个夹层是很危险的。

[æz; əz]['mɪstər] . ['bi:zən] [sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] ['elbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [ni:z] ,
As Mr . Beeson sat there , with his ragged elbows on his ragged knees ,
作为 先生 . 比森 卫星 那里 , 和 他的 破烂不堪 肘部 在 他的 破烂不堪 膝盖 ,

比森先生坐在那里，他那破旧的胳膊肘撑在破旧的膝盖上。

[hɪz; ɪz] [li:n] [dʒɔ:z] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [li:n] [hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
his lean jaws buried in his lean hands , and with no apparent intention of
他的 倾斜 下颚 埋葬 在 他的 倾斜 双手 , 和 和 不 明显 意图 的

['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,
going to bed ,
去 到 床 ,

他瘦削的下巴埋在瘦削的手中，似乎没有要睡觉的打算。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [wʊd] ['tʌmb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
he looked as if the slightest movement would tumble him to pieces .
他 看起来 作为 如果 这 丝毫 移动 会 翻滚 他 到 件 .

他看起来好像稍有动静就会摔得粉身碎骨。

[jet] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst] ['aʊər][hi:; hi][hæd; həd] [wɪŋkt] [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [θri:] [taɪmz] .
Yet during the last hour he had winked no fewer than three times .
然而 期间 这 最后 小时 他 有 眨眼 不 更少 比 三 时代 .

然而，在过去的一个小时里，他至少眨了三次眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
There was a sharp rapping at the door .
那里 曾是 一个 锋利的 说唱 在 这 门 .

门上传来一阵急促的敲门声。

[ə; eɪ][ræp][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['weðər] [maɪt] [hæv; həv] [səɪ'praɪzd] [æn; ən]
A rap at that time of night and in that weather might have surprised an
一个 说唱 在 那 时间 的 夜晚 和 在 那 天气 可能 有 惊讶 一个
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [dwelt] [tu:] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [gʌlt] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən]
ordinary mortal who had dwelt two years in the gulch without seeing a human
普通的 凡人 WHO 有 居住 二 年 在 这 峡谷 没有 看到 一个 人类
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

在那种夜晚和那种天气里听到敲击声，可能会让一个在峡谷里住了两年都没见过人脸的普通人感到惊讶。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪm'pæsəb(ə)l] ;
and could not fail to know that the country was impassable ;
和 可以 不是 失败 到 知道 那 这 国家 曾是 不可逾越 ;
他不可能不知道这个国家无法通行；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bi:zən] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [pʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] .
but Mr . Beeson did not so much as pull his eyes out of the coals .
但 先生 : 比森 做过 不是 所以 很多 作为 拉 他的 眼睛 出去 的 这 煤炭 :
但比森先生却连眼睛都没从煤堆里移开。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən][hi:; hi]'oʊnli] [f'ʌɡd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]
And even when the door was pushed open he only shrugged a little more
和 甚至 什么时候 这 门 曾是 推动 打开 他 仅有的 耸了耸肩 一个 小的 更多的
[ˈkloʊsli] ['ɪntu:] [hɪm'self] ,
closely into himself ,
密切 进入 他自己 ,
即使门被推开，他也只是耸了耸肩，更加紧紧地把自己缩回了房间里。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [hu:] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [si:] .
as one does who is expecting something that he would rather not see .
作为 一 做 WHO 是 期待 某物 那 他 会 相当 不是 看 :
就像一个期待看到自己不想看到的東西的人那样。

[ju:; jʊ] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ɪn] ['wɪmɪn] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rtʃuəri] ['tʃæp(ə)l] ,
You may observe this movement in women when , in a mortuary chapel ,
你 可能 观察 这 移动 在 女性 什么时候 , 在 一个 殡仪馆 教堂 ,
你可能会在殡仪馆的礼拜堂里观察到女性的这种行为，

[ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ɪz] [bɔ:rn] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
the coffin is borne up the aisle behind them .
这 棺材 是 出生 向上 这 走道 在后面 他们 :
棺材被抬着沿着他们身后的过道向上移动。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvərkoʊt] ,
But when a long old man in a blanket overcoat ,
但 什么时候 一个 长的 老的 男人 在 一个 毯子 大衣 ,
但是，当一位身穿毯子大衣的老人.....

[hɪz; ɪz] [hed] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['nɪrli] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌflər] ,
his head tied up in a handkerchief and nearly his entire face in a muffler ,
他的 头 系 向上 在 一个 手帕 和 几乎 他的 全部的 脸 在 一个 围巾 ,
他用手帕包住头，几乎整张脸都裹在围巾里。

['werɪŋ] [gri:n] ['gɑ:g(ə)lz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['waɪtnəs] [wer] [aɪ 'ti:]
wearing green goggles and with a complexion of glittering whiteness where it
穿着 绿色的 风镜 和 和 一个 肤色 的 闪闪发光 白人 在哪里 它
[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,
could be seen ,
可以 是 已见 ,
她戴着绿色护目镜，露出的皮肤呈现出闪闪发光的白色。

[stroʊd] ['saɪləntli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , ['leɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] , [glʌvd] [hænd][ɑ:n][ˈmɪstər] . [bi:zənz] ['ʃəʊldər]
strode silently into the room , laying a hard , gloved hand on Mr . Beeson's shoulder
大步走 默默 进入 这 房间 , 躺下 一个 难的 , 戴手套 手 在 先生 : 比森的 肩膀
,
:
,

他默默地走进房间，将一只戴着厚手套的手搭在比森先生的肩膀上。

[ðə; ði] [ˈlætər] [soʊ][fɑ:r][fərˈga:t] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə] [lək] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][noʊ]
the latter so far forgot himself as to look up with an appearance of no
这 后者 所以 远的 忘了 他自己 作为 到 看 向上 和 一个 外貌 的 不
[smɔ:l] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ;
small astonishment ;
小的 惊讶 ;
后者竟忘乎所以，抬起头来，脸上带着十分惊讶的表情；

[hu:mˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [nɑ:t] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n]
whomever he may have been expecting , he had evidently not counted on
无论谁 他 可能 有 到过 期待 , 他 有 显然 不是 计数 在
[ˈmiːtɪŋ] [ˈeniwʌn] [laɪk] [ðɪs] .
meeting anyone like this .
会议 任何人 喜欢 这 :
无论他原本期待的是谁，显然他都没料到会遇到这样的人。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [gest] [prəˈduːst] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈbi:zən] [ðə; ði]
Nevertheless , the sight of this unexpected guest produced in Mr . Beeson the
尽管如此 , 这 视线 的 这 意外 客人 生产 在 先生 : 比森 这
[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈsiːkwəns] :
following sequence :
下列的 顺序 :
然而，这位不速之客的到来却在比森先生心中引发了如下反应：

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ; [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] ; [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd]
a feeling of astonishment ; a sense of gratification ; a sentiment of profound
一个 感觉 的 惊讶 ; 一个 感觉 的 满足感 ; 一个 情绪 的 深刻的
[ɡʊd] [wɪl] .
good will .
好的 将要 :
惊讶之情；满足之感；深切的善意。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnɑ:ti] [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
Rising from his seat , he took the knotty hand from his shoulder ,
崛起 从 他的 座位 , 他 采取 这 棘手 手 从 他的 肩膀 ,
他从座位上站起身，把搭在肩上的那只粗糙的手拿开。
[ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɜːrvər] [kwɑɪt] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] ;
and shook it up and down with a fervor quite unaccountable ;
和 摇晃 它 向上 和 向下 和 一个 热情 相当 无法解释 ;
然后用一种难以解释的热情上下摇晃着它；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈæspekt][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈpel] .
for in the old man's aspect was nothing to attract , much to repel .
为了 在 这 老的 男人的 方面 曾是 没有什么 到 吸引 , 很多 到 击退 :
因为老人的相貌毫无吸引力，反而令人反感。
[haʊˈevər] , [əˈtræk(ə)n] [ɪz] [tuː] [ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [ˈprɑːpərti] [fɔːr; fər] [rɪˈpʌl(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] .
However , attraction is too general a property for repulsion to be without it .
然而 , 景点 是 也 一般的 一个 财产 为了 排斥 到 是 没有 它 :
然而，吸引力是一种过于普遍的属性，排斥力不可能不具备吸引力。

[ðə; ði][moʊst] [ə'træktiv] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ðə; ði][feɪs][wi:; wi] [ɪn'stɪŋktivli] ['kʌvə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The most attractive object in the world is the face we instinctively cover with a
这 最多 吸引人的 目的 在 这 世界 是 这 脸 我们 本能地 覆盖 和 一个
[kloʊθ] .
cloth .
布 .

世界上最具吸引力的物体是我们本能地用布遮住的脸。

[wen] [aɪ'ti:] [brɪ'kʌmz] [stiɪ] [mɔ:r] [ə'træktiv] — ['fæsɪneɪtɪŋ] — [wi:; wi][pʊt]['sev(ə)n] [fi:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
When it becomes still more attractive — fascinating — we put seven feet of earth
什么时候 它 变成 仍然 更多的 吸引人的 — 迷人 — 我们 放 七 脚 的 地球
[ə'bʌv] [aɪ'ti:] .
above it .
多于 它 .

如果它变得更有吸引力——更令人着迷——我们就在上面覆盖七英尺厚的土。

" [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . ['bi:zən] , [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ,
" Sir , " said Mr . Beeson , releasing the old man's hand ,
" 先生 , " 说 先生 . 比森 , 发布 这 老的 男人的 手 ,
"先生,"比森先生说着,松开了老人的手。

[wɪtʃ] [fel] ['pæsɪvli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwærət] [klæk] , " [aɪ'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:mli]
which fell passively against his thigh with a quiet clack , " it is an extremely
哪个 跌倒 被动地 反对 他的 大腿 和 一个 安静的 唠叨 , " 它 是 一个 极其
[dɪsə'gri:əb(ə)] [naɪt] .
disagreeable night .
令人不快的 夜晚 .

它静静地落在他的大腿上,发出轻微的咔嗒声,“这是一个极其不愉快的夜晚。”

[preɪ] [bi:; bi] ['si:tɪd] ; [aɪ][eɪ'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Pray be seated ; I am very glad to see you .
祈祷 是 坐着 ; 我 是 非常 高兴的 到 看 你 .
请坐,见到你我很高兴。

" ['mɪstər] . ['bi:zən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv]
" Mr . Beeson spoke with an easy good breeding that one would hardly have
" 先生 . 比森 辐 和 一个 简单的 好的 选育 那 一 会 几乎 有
[ɪk'spektɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] .
expected , considering all things .
预期的 , 考虑 全部 事物 .
“考虑到所有情况,比森先生说话轻松得体,这着实令人意想不到。”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [sər'praɪzɪŋ]
the contrast between his appearance and his manner was sufficiently surprising
这 对比 之间 他的 外貌 和 他的 方式 曾是 足够 奇怪
[tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ʌv; əv]['soʊ(ə)l] [fə'hɑ:mɪnə] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .
to be one of the commonest of social phenomena in the mines .
到 是 一 的 这 最常见的 的 社会的 现象 在 这 矿井 .
他的外表和举止之间的反差之大,足以成为矿井中最常见的社会现象之一。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] [tʊ:rd] [ðə; ði]['faɪər] , ['gloʊɪŋ] ['kævərənəsli] [ɪn][ðə; ði] [gri:n]
The old man advanced a step toward the fire , glowing cavernously in the green
这 老的 男人 先进的 一个 步 朝向 这 火 , 发光 洞穴般地 在 这 绿色的
[ˈgɑ:g(ə)lz] .
goggles .
风镜 .
老人朝火堆走近一步,透过绿色的护目镜,火堆发出幽暗的光芒。

[ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] [rɪˈzjuːmd] :
Mr . Beeson resumed :
先生 . 比森 恢复 :

比森先生继续说道：

“ [juː; jʊ] [bet] [jɒr; jər] [laɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] !
“ You bet your life I am !
“ 你 赌注 你的 生活 我 是 !

“你绝对相信我！ ”

“ [ˈmɪstər] . [biːzən] [ˈelɪɡəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [rɪˈfaɪnd] ; [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [meɪd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l]
“ Mr . Beeson's elegance was not too refined ; it had made reasonable
“ 先生 . 比森的 优雅 曾是 不是 也 精制 ; 它 有 制成 合理的
[kənˈseɪnz] [tuː; tə] [ˈloʊk(ə)l] [teɪst] .
concessions to local taste .
让步 到 当地的 品尝 .

“比森先生的优雅并不过于精致；它对当地的品味做出了合理的让步。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He paused a moment , letting his eyes drop from the muffled head of his
他 暂停 一个 片刻 , 出租 他的 眼睛 降低 从 这 闷音 头 的 他的
[ɡest] ,
guest ,
客人 ,

他停顿了一下，目光从客人蒙着头的头上移开。

[daʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈmoʊldɪ] [ˈbʌtnz] [kənˈfaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvərkoʊt] ,
down along the row of moldy buttons confining the blanket overcoat ,
向下 沿着 这 排 的 发霉的 按钮 限制 这 毯子 大衣 ,

沿着那排发霉的纽扣向下，这些纽扣固定着毯子大衣，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡriːnɪ] [ˈkaʊhaɪd] [buːts] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
to the greenish cowhide boots powdered with snow ,
到 这 绿绿色 牛皮 靴子 粉末状 和 雪 ,

到那双沾满雪的绿色牛皮靴，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [rɪlz] .
which had begun to melt and run along the floor in little rills .
哪个 有 开始 到 融化 和 跑步 沿着 这 地面 在 小的 小溪 .

它开始融化，沿着地面流淌成细小的沟壑。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡest] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈsætɪsfaɪd] .
He took an inventory of his guest , and appeared satisfied .
他 采取 一个 存货 的 他的 客人 , 和 出现 使满意 .

他打量了一下客人，似乎很满意。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ?
Who would not have been ?
WHO 会 不是 有 到过 ?

谁不会呢？

[ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
Then he continued :
然后 他 持续 :

然后他继续说道：

“ [ðə; ði] [tʃɪr] [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ɪz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] ;
“ The cheer I can offer you is , unfortunately , in keeping with my surroundings ;
“ 这 欢呼 我 能 提供 你 是 , 很遗憾 , 在 保持 和 我的 周围环境 ;

“很遗憾，我能带给你们的快乐，与我身处的环境相符；

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ɨ] [ɪ'sti:m] [maɪ'self] ['haɪli] ['feɪvəd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][jər; jər] ['plezər] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv]
but I shall esteem myself highly favored if it is your pleasure to partake of
但 我 将 尊重 我 高度 受青睐 如果 它 是 你的 乐趣 到 参加 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

但如果您乐意享用，我将深感荣幸。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [si:k] ['betər] [æt; ət] ['bentli:z] [flæt] .
rather than seek better at Bentley's Flat .
相当 比 寻找 更好的 在 宾利的 平坦的 .

而不是在宾利公寓寻求更好的。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [rɪ'fainmənt] [ʌv; əv][ˈhɑ:spɪtəb(ə)][hju:'mɪləti]['mɪstər] . ['bi:zən] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf]
" **With a singular refinement of hospitable humility Mr . Beeson spoke as if**
" 和 一个 单数 精炼 的 好客 谦逊 先生 . 比森 辐 作为 如果
[ə; eɪ][ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:rm]['kæbɪn][ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ,
a sojourn in his warm cabin on such a night ,
一个 旅居 在 他的 温暖的 舱 在 这样的 一个 夜晚 ,

“比森先生以一种格外优雅、谦逊好客的语气说话，仿佛是在描述这样一个夜晚在他温暖的小屋里度过的时光。”

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:kiŋ] [fɔ:r'ti:n] [maɪlz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn] [snəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as compared with walking fourteen miles up to the throat in snow with a
作为 比较的 和 步行 十四 英里 向上 到 这 喉 在 雪 和 一个
[ˈkʌtiŋ] [krʌst] ,
cutting crust ,
切割 地壳 ,

与在积雪中跋涉十四英里到达咽喉要道，还要忍受面包皮割伤皮肤的感觉相比，

[wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['hɑ:rdʃɪp] .
would be an intolerable hardship .
会 是 一个 无法容忍 困境 .

这将是难以忍受的苦难。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [hɪz; ɪz] [gest] [ʌn'bʌtnd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['oʊvərkoʊt] .
By way of reply , his guest unbuttoned the blanket overcoat .
经过 方式 的 回复 , 他的 客人 解开纽扣 这 毯子 大衣 .

作为回应，他的客人解开了毯子外套的扣子。

[ðə; ði][hoʊst][leɪd] [freɪ] ['fju:əl][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [swept] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf]
The host laid fresh fuel on the fire , swept the hearth with the tail of a wolf
这 主持人 铺设 新鲜的 燃料 在 这 火 , 扫荡 这 炉 和 这 尾巴 的 一个 狼
,
.
,

主人往火里添了新的燃料，用狼尾巴扫了扫炉膛。

[ænd; ənd] ['ædɪd] :
and added :
和 额外 :

并补充道：

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [skrɪ'dædl] .
" **But I think you'd better skedaddle** .
" 但 我 思考 你会 更好的 溜之大吉 .

但我认为你最好赶紧溜。

" [ðə; ði][oʊld][mən] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
" **The old man took a seat by the fire** ,
" 这 老的 男人 采取 一个 座位 经过 这 火 ,

老人走到火堆旁坐了下来，

['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [səʊls] [tuː; tə][ðə; ði] [hi:t] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
spreading his broad soles to the heat without removing his hat .

传播 他的 广阔 鞋底 到 这 热 没有 移除 他的 帽子 .

他没有摘下帽子，就把宽大的脚底伸向烈日。

[ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ðə; ði][hæt][ɪz] ['seldəm] [rɪ'muːvd] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [buːts] [ɑːr; ər] .
In the mines the hat is seldom removed except when the boots are .

在 这 矿井 这 帽子 是 很少 已移除 除了 什么时候 这 靴子 是 .

在矿井里，除了脱靴子的时候，很少会摘下帽子。

[wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk][mɪstər] . ['biːzən] [ˈɔːlsəʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Without further remark Mr . Beeson also seated himself in a chair which had

没有 更远 评论 先生 . 比森 还 坐着 他自己 在 一个 椅子 哪个 有

[bɪn] [ə; eɪ] ['bærəl] ,
been a barrel ,

到过 一个 桶 ,

比森先生一言不发，径直坐到了一把由木桶改造而成的椅子上。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] , [rɪ'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)] ['kærəktər] ,
and which , retaining much of its original character ,

和 哪个 , 保留 很多 的 它是 原来的 特点 ,

而且，它还保留了其大部分原有特征，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, prɪ:'zɜːvɪŋ][hɪz; ɪz]
seemed to have been designed with a view to preserving his

似乎 到 有 到过 设计 和 一个 看法 到 保存 他的

[dʌst] [ɪf] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['krʌmb(ə)] .
dust if it should please him to crumble .

灰尘 如果 它 应该 请 他 到 崩溃 .

似乎是为了在他决定陨落时，能够保存他的尘埃而设计的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] , [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
For a moment there was silence ; then , from somewhere among the pines ,

为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 ; 然后 , 从 某处 之中 这 松树 ,

一阵寂静之后，从松林深处传来：

[kɛrɪm] [ðə; ði] [snaːlɪŋ] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt] ; [ænd; ænd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] [dɔːr] ['rætlɪd] [ɪn]
came the snarling yelp of a coyote ; and simultaneously the door rattled in

来了 这 咆哮 喊叫 的 一个 郊狼 ; 和 同时地 这 门 摇晃 在

[ɪts] [freɪm] .
its frame .

它是 框架 .

一声郊狼的嘶吼传来；与此同时，门在门框里嘎嘎作响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]
There was no other connection between the two incidents than that the

那里 曾是 不 其他 联系 之间 这 二 事件 比 那 这

[kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt][hæz; həz][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['stɔːrmz] ,
coyote has an aversion to storms ,

郊狼 有 一个 厌恶 到 暴风雨 ,

除了郊狼惧怕暴风雨之外，这两起事件之间没有其他联系。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ; [jet] [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [suːpər'nætʃrəl]
and the wind was rising ; yet there seemed somehow a kind of supernatural

和 这 风 曾是 上升 ; 然而 那里 似乎 不知何故 一个 种类 的 超自然

[kən'spɪrəsi] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
conspiracy between the two ,

阴谋 之间 这 二 ,

风越刮越大；然而，两者之间似乎存在某种超自然的阴谋。

[ænd; ɐnd][ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] [ˈʌdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˈterər] .
and Mr . Beeson shuddered with a vague sense of terror .
和 先生 ； 比森 颤抖 和 一个 模糊的 感觉 的 恐怖 ；

比森先生不禁打了个寒颤，隐隐感到一阵恐惧。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ɐnd] [əˈgen] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [gest] .
He recovered himself in a moment and again addressed his guest .
他 恢复 他自己 在 一个 片刻 和 再次 已解决 他的 客人 ；

他很快恢复了镇定，再次向客人讲话。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ˈduːɪŋz] [hɪr] .
“ There are strange doings here .
” 那里 是 奇怪的 行为 这里 ；

这里发生了很多奇怪的事情。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
I will tell you everything ,
我 将要 告诉 你 一切 ；

我会把一切都告诉你。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][goʊ][aɪ][æɪ; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði]
and then if you decide to go I shall hope to accompany you over the
和 然后 如果 你 决定 到 去 我 将 希望 到 陪伴 你 超过 这

[wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
worst of the way ;
最差 的 这 方式 ；

如果你决定去的话，我希望能够陪你走过最艰难的路程；

[æz; əz][faːr][æz; əz] [wer] [ˈbɔːldi] [ˈpiːtəˌsən] [ʃɑːt] [ben] [haɪk] — [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
as far as where Baldy Peterson shot Ben Hike — I dare say you know the place .
作为 远的 作为 在哪里 秃头 彼得森 射击 本 远足 — 我 敢 说 你 知道 这 地方 ；

至于秃头彼得森在哪里枪杀了本·海克——我敢说你肯定知道是哪个地方。

“ [ðə; ði][oʊld][məen][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪmˈfætɪkli] , [æz; əz] [ˈɪntɪmətɪŋ] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
“ The old man nodded emphatically , as intimating not merely that he did ,
” 这 老的 男人 点头 强调地 ； 作为 暗示 不是 仅仅 那 他 做过 ；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ɪnˈdiːd] .
but that he did indeed .
但 那 他 做过 的确 ；

老人用力地点了点头，这不仅暗示他知道，而且暗示他确实知道。

“ [tuː] [ˈɪrɪz] [əˈgoʊ] , “ [brɪˈgæən][ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] , “ [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [kəmˈpænjənz] , [ˈɑːkjupaɪd] [ðɪs]
“ Two years ago , “ began Mr . Beeson , “ I , with two companions , occupied this
” 二 年 前 ； ” 开始 先生 ； 比森 ； ” 我 ； 和 二 同伴 ； 占领 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ；

“两年前,”比森先生说道,“我和两个同伴住在这栋房子里;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [əˈkɜːrd] [wiː; wi] [left] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
but when the rush to the Flat occurred we left , along with the rest .
但 什么时候 这 匆忙 到 这 平坦的 发生 我们 左边 ； 沿着 和 这 休息 ；

但当大家涌向公寓时,我们和其他人一起离开了。

[ɪn] [ten] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ɡʌltʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
In ten hours the Gulch was deserted .
在 十 小时 这 峡谷 曾是 荒凉的 ；

十个小时后,峡谷里空无一人。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] , [haʊˈevər] ,
That evening , however ,
那 晚上 ； 然而 ；

然而,那天晚上,

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ][hæd; həd] [left] [br'haɪnd][em 'i:][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)]['pɪst(ə)] ([ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:]) [ænd; ənd]
I discovered I had left behind me a valuable pistol (that is it) and
我 发现 我 有 左边 在后面 我 一个 有价值的 手枪 (那 是 它) 和
[rɪ'tʃ:rnd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
returned for it ,
返回 为了 它 ,

我发现自己落下了一把很值钱的手枪（仅此而已），于是回去把它取了回来。

[ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [ə'loʊn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pæst] ['evri] [naɪt] [sɪnz] .
passing the night here alone , as I have passed every night since .
通过 这 夜晚 这里 独自的 , 作为 我 有 通过了 每一个 夜晚 自从 .

我今晚独自一人在这里过夜，就像之后每个夜晚一样。

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [br'fɔ:r] [wi:; wi] [left] ,
I must explain that a few days before we left ,
我 必须 解释 那 一个 很少 天 前 我们 左边 ,

我必须解释一下，就在我们离开前几天，

[ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪ'ni:z] [də'mestɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][daɪ] [waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]
our Chinese domestic had the misfortune to die while the ground was
我们的 中国人 国内的 有 这 不幸 到 死 尽管 这 地面 曾是
[ˈfroʊz(ə)n][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][dɪɡ][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [wei] .
frozen so hard that it was impossible to dig a grave in the usual way .
冷冻 所以 难的 那 它 曾是 不可能的 到 挖 一个 严重 在 这 通常 方式 .

我们的中国家政工人不幸去世时，地面冻得非常硬，无法像往常一样挖坟。

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈheɪsti] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [wi:; wi] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] [ðer; ðər] ,
So , on the day of our hasty departure , we cut through the floor there ,
所以 , 在 这 天 的 我们的 仓促 离开 , 我们 切 通过 这 地面 那里 ,

所以，在我们匆忙离开的那天，我们把那里的地板凿穿了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['berɪəl] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] .
and gave him such burial as we could .
和 给予 他 这样的 葬礼 作为 我们 可以 .

我们尽我们所能为他举行了葬礼。

[bʌt; bət] [br'fɔ:r] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [bæd] [teɪst] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
But before putting him down I had the extremely bad taste to cut off his
但 前 推杆 他 向下 我 有 这 极其 坏的 品尝 到 切 离开 他的
[ˈpɪgteɪl][ænd; ənd] [spɑ:k] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [bi:m] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
pigtail and spike it to that beam above his grave ,
猪尾巴 和 长钉 它 到 那 光束 多于 他的 严重 ,

但在安葬他之前，我产生了极其恶劣的念头，剪下他的辫子，把它钉在了他坟墓上方的横梁上。

[wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɔ:r] , ['prefrəbli] ,
where you may see it at this moment , or , preferably ,
在哪里 你 可能 看 它 在 这 片刻 , 或者 , 最好 ,

您此刻可能看到它的地方，或者，最好是，

[wen] [wɔ:rmθ] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
when warmth has given you leisure for observation .
什么时候 温暖 有 给定 你 闲暇 为了 观察 .

当温暖的天气让你有闲暇观察时。

“ [aɪ] ['steɪtɪd] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm][ˈnætʃ(ə)rəl]
“ **I stated , did I not , that the Chinaman came to his death from natural**
“ 我 声明 , 做过 我 不是 , 那 这 中国人 来了 到 他的 死亡 从 自然的
[ˈkɔ:zɪz] ?
causes ?
原因 ?

“我不是说过吗，那个中国人死于自然原因？”

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [θruː] [noʊ]
I had , of course , nothing to do with that , and returned through no
我 有 , 的 课程 , 没有什么 到 做 和 那 , 和 返回 通过 不
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,
irresistible attraction ,
无法抗拒 景点 ,
我当然与此事毫无关系，回来也并非出于某种无法抗拒的吸引力。

[ɔːr][ˈmɔːrbɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [fər'gaːtn] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .
or morbid fascination , but only because I had forgotten a pistol .
或者 病态的 魅力 , 但 仅有的 因为 我 有 被遗忘的 一个 手枪 .
或许是出于病态的好奇心，但这仅仅是因为我忘记带手枪了。

[ðɪs] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] , [sɜːr] ?
This is clear to you , is it not , sir ?
这 是 清除 到 你 , 是 它 不是 , 先生 ?
先生，这一点您很清楚，对吗？

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第7/10页

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] .
" The visitor nodded gravely .
" 这 游客 点头 严重地 .

来访者郑重地点了点头。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] , [ɪf] ['eni] .
He appeared to be a man of few words , if any .
他 出现 到 是 一个 男人 的 很少 字 , 如果 任何 .

他似乎是个很少说话的人，或者说，他几乎不说话。

[ˈmɪstər] . ['bi:zən] [kən'tɪnju:d] :
Mr . Beeson continued :
先生 . 比森 持续 :

比森先生继续说道：

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [feɪθ] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] :
" According to the Chinese faith , a man is like a kite :
" 根据 到 这 中国人 信仰 , 一个 男人 是 喜欢 一个 风筝 :

“根据中国传统信仰，男人就像风筝：

[hi:; hi] ['kæna:t] [ɡoʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [teɪl] .
he cannot go to heaven without a tail .
他 不能 去 到 天堂 没有 一个 尾巴 :

没有尾巴，他就上不了天堂。

[wel] , [tu:; tə] [ʃɔ:rt(ə)n] [ðɪs] ['ti:diəs] ['sto:ri] — [wɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə]
Well , to shorten this tedious story — which , however , I thought it my duty to
出色地 , 到 缩短 这 乏味 故事 — 哪个 , 然而 , 我 想法 它 我的 责任 到
[rɪ'leɪt] — [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,
relate — on that night ,
涉及 — 在 那 夜晚 ,

好吧，为了简短地讲述这个冗长的故事——尽管我认为我有义务把它讲出来——那天晚上，

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] ,
while I was here alone and thinking of anything but him ,
尽管 我 曾是 这里 独自的 和 思维 的 任何事物 但 他 ,

当我独自一人待在这里，满脑子想的都是除了他以外的事时，

[ðæt] ['tʃaɪnəmən] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɪɡteɪl] .
that Chinaman came back for his pigtail .
那 中国人 来了 后退 为了 他的 猪尾巴 .

那个中国人回来找他的辫子了。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [get] [aɪ 'ti:] .
" He did not get it .
" 他 做过 不是 得到 它 .

他没明白。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['bi:zən] ['ri:læpst; rɪ'læpst] ['ɪntu:] [blæŋk] ['saɪləns] .
" At this point Mr . Beeson relapsed into blank silence .
" 在 这 观点 先生 . 比森 复发 进入 空白的 沉默 .

“这时，比森先生再次陷入了茫然的沉默。”

[pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fə'ti:ɡd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'wɔʊntɪd] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ;
Perhaps he was fatigued by the unwonted exercise of speaking ;
也许 他 曾是 疲劳 经过 这 不寻常的 锻炼 的 请讲 ;

或许他是因为不常说话而感到疲惫；

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [di'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz][ʌndr'vaɪdɪd] [ə'ten](ə)n] .
perhaps he had conjured up a memory that demanded his undivided attention .
也许 他 有 召唤 向上 一个 记忆 那 要求 他的 未分割的 注意力 .

或许他想起了一段需要他全神贯注才能回忆起来的往事。

[ðə; ði][waɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [sæŋ]
The wind was now fairly abroad , and the pines along the mountainside sang
这 风 曾是 现在 相当 国外 , 和 这 松树 沿着 这 山坡 唱
[wɪð; wɪθ]['sɪŋɡjələŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .
with singular distinctness .
和 单数 明显 .

风势渐强，山坡上的松树发出独特而清脆的沙沙声。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [kən'tɪnju:d] :
The narrator continued :
这 旁白 持续 :
旁白继续说道:

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:] [mʌt] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][du:][nɑ:t][maɪ'self] .
" **You say you do not see much in that , and I must confess I do not myself** .
" 你 说 你 做 不是 看 很多 在 那 , 和 我 必须 承认 我 做 不是 我 .
"你说你觉得这没什么大不了的，我必须承认，我自己也觉得没什么大不了的。"

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ki:ps] ['kʌmɪŋ] !
" **But he keeps coming** !
" 但 他 保持 未来 !
但他一直来!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,
" **There was another long silence** ,
" 那里 曾是 其他 长的 沉默 ,
又是一阵漫长的沉默，

[dʊrɪŋ] [wɪt] [bəʊθ][steəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] .
during which both stared into the fire without the movement of a limb .
期间 哪个 两个都 凝视 进入 这 火 没有 这 移动 的 一个 肢 .
期间两人目不转睛地盯着火焰，四肢一动不动。

[ðen] ['mɪstər] . ['bi:zən] [broʊk] [əʊt] , ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrslɪ] ,
Then Mr . Beeson broke out , almost fiercely ,
然后 先生 . 比森 打破 出去 , 几乎 激烈地 ,
然后比森先生几乎是激烈地爆发了，

[fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pæsv] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtər] :
fixing his eyes on what he could see of the impassive face of his auditor :
定影 他的 眼睛 在 什么 他 可以 看 的 这 冷漠 脸 的 他的 审计员 :
他目光紧紧盯着审计员那张面无表情的脸:

" [ɡɪv] [aɪ'ti:][hɪm; ɪm] ?
" **Give it him ?**
" 给 它 他 ?
"给他吗? "

[sɜ:r] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] ['eniwʌn] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] .
Sir , in this matter I have no intention of troubling anyone for advice .
先生 , 在 这 事情 我 有 不 意图 的 令人不安的 任何人 为了 建议 .
先生，在这件事上，我无意向任何人寻求建议。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] " — [hɪr]
You will pardon me , I am sure " — here
你 将要 赦免 我 , 我 是 当然 " — 这里
我相信您会原谅我的。”——此处

[hi:; hi] [br'keɪm]
he became
他 成为

他变成了

[ˈsɪŋɡjələrlɪ] [pər'sweɪsɪv] — “ [bʌt; bət]
singularly persuasive — “ but
单独地 有说服力的 — “ 但

极具说服力——“但是

[aɪ][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tu:; tə][neɪl] [ðæt] [ˈpɪɡteɪl] [fæst] ,
I have ventured to nail that pigtail fast ,
我 有 冒险 到 指甲 那 猪尾巴 快速地 ,

我冒险快速地把那条辫子扎好了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈsu:md] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊnərəs] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:dn̩] [aɪˈti:] .
and have assumed the somewhat onerous obligation of guarding it .
和 有 假定 这 有些 繁重 义务 的 守护 它 .

并承担了守护它的这项略显繁重的义务。

[soʊ][aɪˈti:][ɪz] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][ækt][ɑ:n][jər; jər] [kənˈsɪdərət] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
So it is quite impossible to act on your considerate suggestion .
所以 它 是 相当 不可能的 到 行为 在 你的 周到 建议 .

因此，我们完全无法采纳您提出的宝贵建议。

“ [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [emˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɒdɒk] ?
“ Do you play me for a Modoc ?
“ 做 你 玩 我 为了 一个 莫多克 ?

“你愿意为我玩莫多克游戏吗？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [fəˈrɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θrʌst] [ðɪs] [ɪnˈdɪɡnənt]
“ Nothing could exceed the sudden ferocity with which he thrust this indignant
“ 没有什么 可以 超过 这 突然 恶 和 哪个 他 推力 这 愤怒
[rɪˈmɑ:nstrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡest] .
remonstrance into the ear of his guest .
抗议 进入 这 耳朵 的 他的 客人 .

“没有什么比他突然以如此猛烈的语气将这番义愤填膺的抗议塞进客人耳中更令人震惊的了。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was as if he had struck him on the side of the head with a
它 曾是 作为 如果 他 有 击 他 在 这 边 的 这 头 和 一个
[sti:l] [ˈɡɔ:ntlət] .
steel gauntlet .
钢 手套 .

就好像他用钢制手套狠狠地击中了他的头部侧面。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprəʊtest] , [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
It was a protest , but it was a challenge .
它 曾是 一个 反对 , 但 它 曾是 一个 挑战 .

这是一场抗议，但也是一次挑战。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkəʊərd] — [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɒdɒk] : [ðɪ:z] [tu:]
To be mistaken for a coward — to be played for a Modoc : these two
到 是 错误 为了 一个 懦夫 — 到 是 玩 为了 一个 莫多克 : 这些 二
[ɪkˈspreʃənz] [ɑ:r; ər][wʌn] .
expressions are one .
表达式 是 一 .

被误认为是懦夫——被当成莫多克人耍：这两种说法其实是一回事。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] .
Sometimes it is a Chinaman .
有时 它 是 一个 中国人 .

有时候是中国人。

[du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] ?
Do you play me for a Chinaman ?
做 你 玩 我 为了 一个 中国人 ？

你把我当中国人看待吗？

[ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈfri:kwəntli] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [ded] .
is a question frequently addressed to the ear of the suddenly dead .
是 一个 问题 频繁地 已解决 到 这 耳朵 的 这 突然 死的 。

这是一个经常被问及猝死者的问题。

[ˈmɪstər] . [bi:zənz] [bəˈfeɪ] [prəˈdu:st] [noʊ] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔ:z] ,
Mr . Beeson's buffet produced no effect , and after a moment's pause ,

比森先生的自助餐没有起到任何作用，片刻停顿后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [ˈθʌndəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [klɒdz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
during which the wind thundered in the chimney like the sound of clods upon a
期间 哪个 这 风 雷鸣 在 这 烟囱 喜欢 这 声音 的 土块 之上 一个
[ˈkɔ:fn] ,
coffin ,
棺材 。

风在烟囱里呼啸而过，如同泥土砸在棺材上一般。

[hi:; hi] [riˈzju:md] :
he resumed :
他 恢复 。

他继续说道：

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈweɪŋ] [em 'i:][aʊt] .
“ **But , as you say , it is wearing me out .**
” 但 ， 作为 你 说 ， 它 是 穿着 我 出去 。

“但是，正如你所说，这让我很疲惫。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [tu:] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk]
I feel that the life of the last two years has been a mistake — a mistake
我 感觉 那 这 生活 的 这 最后的 二 年 有 到过 一个 错误 — 一个 错误
[ðæt] [kəˈrekts] [ɪtˈself] ;
that corrects itself ;
那 更正 本身 ；

我觉得过去两年的生活是个错误——一个会自我纠正的错误；

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] .
you see how .
你 看 如何 。

你明白了吧。

[ðə; ði] [ɡreɪv] !
The grave !
这 严重 ！

坟墓！

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə][dɪɡ][aɪ ˈti:] .
No ; there is no one to dig it .
不 ； 那里 是 不 一 到 挖 它 。

不，没人会挖。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪz][ˈfroʊz(ə)n] , [tu:] .
The ground is frozen , too .
这 地面 是 冷冻 ， 也 。

地面也冻住了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] .
But you are very welcome .
但 你 是 非常 欢迎 :

非常欢迎您。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] ['bentliːz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
You may say at Bentley's — but that is not important .
你 可能 说 在 宾利的 — 但 那 是 不是 重要的 :

你可能会说是在宾利那里——但这并不重要。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [tʌf] [tuː; tə] [kʌt] : [ðeɪ] [breɪd] [saɪk][ɪntuː][ðər; ðər]['pɪg,teɪlz] .
It was very tough to cut : they braid silk into their pigtails .
它 曾是 非常 艰难的 到 切 : 他们 编织 丝绸 进入 他们的 猪尾巴 :

剪掉它非常困难：她们把丝线编进辫子里。

“
Kwaagh .
- .

夸格。

” ['mɪstər] . ['biːzən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒndəd] .
” **Mr . Beeson was speaking with his eyes shut , and he wandered** .
” 先生 : 比森 曾是 请讲 和 他的 眼睛 关闭 , 和 他 漫步 :

“比森先生闭着眼睛说话，而且他走来走去。”

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɔːr] .
His last word was a snore .
他的 最后的 单词 曾是 一个 鼾 :

他最后说的话是一声鼾声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [breθ] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
A moment later he drew a long breath , opened his eyes with an effort ,
一个 片刻 之后 他 画 一个 长的 气息 , 打开 他的 眼睛 和 一个 努力 ,

片刻之后，他长长地吸了一口气，费力地睁开了眼睛。

[meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [fel] [ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
made a single remark , and fell into a deep sleep .
制成 一个 单身的 评论 , 和 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 :

他说了一句话，便沉沉睡去。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
What he said was this :
什么 他 说 曾是 这 :

他说的是：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swaɪpɪŋ] [maɪ] [dʌst] !
” **They are swiping my dust !**
” 他们 是 滑动 我的 灰尘 !

“他们正在窃取我的尘埃！ ”

” [ðen] [ðə; ði][eɪdʒd][ˈstreɪndʒər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [wʌn][wɜːrd] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
” **Then the aged stranger , who had not uttered one word since his arrival** ,
” 然后 这 老年人 陌生人 , WHO 有 不是 说出 一 单词 自从 他的 到达 ,

“然后，那位自抵达以来一言不发的老年陌生人，

[ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [leɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['kloʊðɪŋ] ,
arose from his seat and deliberately laid off his outer clothing ,
出现 从 他的 座位 和 故意地 铺设 离开 他的 外 衣服 ,

他从座位上站起身，故意脱掉了外衣。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ˈæŋɡjələɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflænəlz] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [ˌsiːnjəˈriːnə] - , [æŋ; ən] [ˈaɪrɪʃ]
looking as angular in his flannels as the late Signorina Festorazzi , an Irish
寻找 作为 角度 在 他的 法兰绒 作为 这 晚的 西尼奥里纳 - , 一个 爱尔兰
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他穿着法兰绒衬衫，看起来和已故的爱尔兰女士费斯托拉齐小姐一样棱角分明。

[saɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ˈfɪfti] - [saɪks] [paʊndz] ,
six feet in height , and weighing fifty - six pounds ,
六 脚 在 高度 , 和 称重 五十 - 六 磅 ,
身高六英尺，体重五十六磅。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hær] [ˈjəˈmiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
who used to exhibit herself in her chemise to the people of San Francisco .
WHO 用过的 到 展览 她自己 在 她 衬裙 到 这 人们 的 圣 弗朗西斯科 .
她过去常常穿着衬裙在旧金山向人们展示自己。

[hiː; hi] [ðen] [krept] [ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bʌŋks] , ” [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [pleɪst] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn] [ˈiːzi]
He then crept into one of the “ bunks , ” having first placed a revolver in easy
他 然后 悄悄地爬 进入 一 的 这 “ 上下铺 , ” 拥有 第一的 放置 一个 左轮手枪 在 简单的
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,
然后他悄悄溜进其中一个“铺位”，事先已将一把左轮手枪放在触手可及的地方。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
according to the custom of the country .
根据 到 这 风俗 的 这 国家 .
根据该国的习俗。

[ðɪs] [rɪˈvɑːlvər] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ,
This revolver he took from a shelf ,
这 左轮手枪 他 采取 从 一个 架子 ,
他从架子上取下这把左轮手枪，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər]
and it was the one which Mr . Beeson had mentioned as that for
和 它 曾是 这 一 哪个 先生 . 比森 有 提及 作为 那 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌltʃ] [tuː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] .
which he had returned to the Gulch two years before .
哪个 他 有 返回 到 这 峡谷 二 年 前 .
而这正是比森先生两年前为了去峡谷而提到的那一个。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] [əˈwʊk] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡest] [hæd; həd]
In a few moments Mr . Beeson awoke , and seeing that his guest had
在 一个 很少 时刻 先生 . 比森 醒来 , 和 看到 那 他的 客人 有
[rɪˈtaɪərd][hiː; hi][dɪd] [ˈlaɪkwəɪz] .
retired he did likewise .
退休 他 做过 同样地 .
过了一会儿，比森先生醒了过来，见客人已经休息了，他也便去睡觉了。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
But before doing so he approached the long ,
但 前 正在做 所以 他 接近 这 长的 ,
在此之前，他走近了长长的.....

[ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][wɪsp] [ʌv; əv][ˈpeɪɡən] [her] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [tʌɡ] ,
plaited wisp of pagan hair and gave it a powerful tug ,
编织 烟雾 的 异教徒 头发 和 给予 它 一个 强大的 拖船 ,
她将一缕异教徒的头发编成辫子，用力一拽。

[tuː; tə] [ə'ʃɒr] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst][ænd; ənd][fɜːrm] .

to assure himself that it was fast and firm .
到 保证 他自己 那 它 曾是 快速地 和 公司 :

为了让他自己确信它快速而牢固。

[ðə; ði] [tuː] [bedz] — [mɪr] [ʃelvz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈblæŋkɪts] [nɑːt] [ˌoʊvərˈkliːn] — [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər]
The two beds — mere shelves covered with blankets not overclean — faced each other

这 二 床 — 仅仅 货架 涵盖 和 毯子 不是 过度清洁 — 面对 每个 其他

[frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
from opposite sides of the room ,

从 对面的 侧面 的 这 房间 ,

房间两侧各有一张床——其实只是铺着不太干净的毯子的架子——相对而立。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwɜːr] [ˈtræpˌdɔːr] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈæksɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [ɡreɪv] [ˈbiːɪŋ]
the little square trapdoor that had given access to the Chinaman's grave being

这 小的 正方形 活板门 那 有 给定 使用权 到 这 中国人的 严重 存在

[ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] .
midway between .

中途 之间 :

通往中国人坟墓的小方形活板门位于中间。

[ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] [krɒːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [spaɪk] - [ˈhedz] .

This , by the way , was crossed by a double row of spike - heads .
这 , 经过 这 方式 , 曾是 交叉 经过 一个 双倍的 排 的 长钉 - 头部 :

顺便一提, 这里还横跨着两排尖刺状的树干。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] , [ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] [hæd; həd][nɑːt] [dɪsˈdeɪnd] [ðə; ði] [juːz]
In his resistance to the supernatural , Mr . Beeson had not disdained the use

在 他的 反抗 到 这 超自然 , 先生 : 比森 有 不是 轻蔑 这 使用

[ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ˈpriːkəːʃənz] .
of material precautions .

的 材料 防范措施 :

比森先生虽然不相信超自然现象, 但他并没有轻视采取物质上的预防措施。

[ðə; ði] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [naʊ] [loʊ] , [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈbluːli] [ænd; ənd] [ˈpetʃələntli] , [wɪð; wɪθ]
The fire was now low , the flames burning bluely and petulantly , with

这 火 曾是 现在 低的 , 这 火焰 燃烧 蓝色地 和 任性地 , 和

[əˈkeɪzən(ə)l] [ˈflæʃɪz] ,
occasional flashes ,

偶然 闪光灯 ,

火势已减弱, 火焰呈蓝色, 摇曳不定, 偶尔闪过火光。

[prəˈdʒektɪŋ] [ˈspektrəl] [ˈʃæˌdʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] — [ˈʃæˌdʊz] [ðæt] [muːvd] [mɪˈstɪriəsli] [əˈbaʊt] , [naʊ]
projecting spectral shadows on the walls — shadows that moved mysteriously about , now

投影 光谱 阴影 在 这 墙壁 — 阴影 那 已搬 神秘地 关于 , 现在

[dɪˈvaɪdɪŋ] , [naʊ] [ˌjuˈnaɪtɪŋ] .
dividing , now uniting .

分割 , 现在 联合 :

在墙上投射出幽灵般的影子——这些影子神秘地移动着, 时而分开, 时而汇聚。

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpendənt] [kjuː] , [haʊˈevər] , [kept] [ˈmuːdɪli] [əˈpɑːrt] ,

The shadow of the pendent queue , however , kept moodily apart ,
这 阴影 的 这 吊坠 队列 , 然而 , 保留 情绪低落 除 ,

然而, 垂挂的队列的影子却阴郁地保持着距离。

[nɪr] [ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]
near the roof at the further end of the room , looking like a note of

靠近 这 屋顶 在 这 更远 结尾 的 这 房间 , 寻找 喜欢 一个 笔记 的

[ædˌməˈreɪʃ(ə)n] .
admiration .

钦佩 :

在房间尽头靠近屋顶的地方, 看起来像是一张表达赞赏的纸条。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [aʊt'saɪd] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl]

The song of the pines outside had now risen to the dignity of a triumphal
这 歌曲 的 这 松树 外部 有 现在 升起 到 这 尊严 的 一个 凯旋的
[hɪm] .

hymn .
圣歌 .

窗外松树的鸣叫声此刻已升华为一首凯旋的赞歌。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)] .

In the pauses the silence was dreadful .
在 这 停顿 这 沉默 曾是 可怕 .

停顿的间隙，寂静令人窒息。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] ['ɪntərvlz] [ðæt][ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'gæŋ][tu:; tə][lɪft] .

It was during one of these intervals that the trap in the floor began to lift .
它 曾是 期间 一 的 这些 间隔 那 这 陷阱 在 这 地面 开始 到 举起 .

正是在这段空隙中，地板上的陷阱开始升起。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [,aɪ 'ti:][roʊz] ,

Slowly and steadily it rose ,
缓慢地 和 稳步 它 玫瑰 ,

它缓慢而稳定地上升，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [roʊz][ðə; ði] ['swɒld] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk]

and slowly and steadily rose the swaddled head of the old man in the bunk
和 缓慢地 和 稳步 玫瑰 这 襁褓 头 的 这 老的 男人 在 这 假寐
[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [,aɪ 'ti:] .

to observe it .
到 观察 它 .

于是，他缓缓地、稳稳地抬起卧铺上老人的头，观察着它。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæp] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θroʊn]

Then , with a clap that shook the house to its foundation , it was thrown
然后 , 和 一个 拍 那 摇晃 这 房子 到 它是 基础 , 它 曾是 抛掷
[kli:n] [bæk] ,

clean back ,
干净的 后退 ,

然后，随着一声震耳欲聋的巨响，房子仿佛都要从地基上摇晃起来，它被猛地抛了出去。

[wer] [,aɪ 'ti:] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'saɪtli] [sparks] ['pɔɪntɪŋ] ['θretnɪŋli] ['ʌpwərd] .

where it lay with its unsightly spikes pointing threateningly upward .
在哪里 它 躺 和 它是 难看的 尖峰 指向 威胁地 向上 .

它横卧在那里，难看的尖刺威胁性地向上翘起。

['mɪstər] . ['bi:zən] [ə'wʊk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] , [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mr . Beeson awoke , and without rising , pressed his fingers into his eyes .
先生 . 比森 醒来 , 和 没有 上升 , 按下 他的 手指 进入 他的 眼睛 .

比森先生醒了过来，但他没有起身，而是用手指按了按眼睛。

[hi:; hi] ['ʌdəd] ; [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætəd] .

He shuddered ; his teeth chattered .
他 颤抖 ; 他的 牙齿 喋喋不休 .

他浑身颤抖，牙齿打颤。

[hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][wʌŋ] ['elboʊ] ,

His guest was now reclining on one elbow ,
他的 客人 曾是 现在 斜倚 在 一 弯头 ,

他的客人现在正用一只胳膊肘撑着身体。

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɔ:g(ə)lz] [ðæt] [gləʊd] [laɪk] [læmps] .

watching the proceedings with the goggles that glowed like lamps .
观看 这 诉讼程序 和 这 风镜 那 发光 喜欢 灯 .

戴着像灯一样发光的护目镜观看比赛。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [ˈswuːp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ˈskætəɪŋ] [ˈæʃɪz]
Suddenly a howling gust of wind swooped down the chimney , scattering ashes
突然 一个 嚎叫 阵风 的 风 俯冲 向下 这 烟囱 , 散射 灰烬
[ænd; ənd] [smoʊk] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
and smoke in all directions ,
和 抽烟 在 全部 方向 ,
突然, 一阵狂风呼啸着从烟囱里灌下来, 将灰烬和烟雾吹得四处飞溅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əbˈskjuəɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
for a moment obscuring everything .
为了 一个 片刻 遮蔽 一切 .
一时间, 一切都变得模糊不清。

[wen] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [əˈgen] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] ,
When the firelight again illuminated the room there was seen ,
什么时候 这 火光 再次 照明 这 房间 那里 曾是 已见 ,
当火光再次照亮房间时, 人们看到了:

[ˈsɪtɪŋ] [ˈdʒɪndʒərlɪ][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːθsaɪd] ,
sitting gingerly on the edge of a stool by the hearthside ,
坐着 小心翼翼地 在 这 边缘 的 一个 凳子 经过 这 炉边 ,
她小心翼翼地坐在壁炉旁的凳子边缘,

[ə; eɪ] [ˈswɔːrði] [ˈlɪt(ə)][mæn][ʌv; əv] [ˌpriːpəˈzeɪsɪŋ] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːltləs]
a swarthy little man of prepossessing appearance and dressed with faultless
一个 黝黑的 小的 男人 的 令人着迷 外貌 和 穿着 和 完美无瑕
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,
一位肤色黝黑、身材矮小但相貌英俊、衣着品味无可挑剔的男子。

[ˈnɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
nodding to the old man with a friendly and engaging smile .
点头 到 这 老的 男人 和 一个 友好的 和 引人入胜 微笑 .
他面带友好亲切的微笑, 向老人点头致意。

“ [frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ˈeɪvɪdəntli] , ” [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] ,
“ **From San Francisco , evidently , ” thought Mr . Beeson ,**
“ 从 圣 弗朗西斯科 , 显然 , ” 想法 先生 . 比森 ,
“显然是从旧金山来的,”比森先生心想。

[huː] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
who having somewhat recovered from his fright was groping his way to a
WHO 拥有 有些 恢复 从 他的 惊吓 曾是 摸索 他的 方式 到 一个
[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋz] [ɪˈvents] .
solution of the evening's events .
解决方案 的 这 晚上 活动 .
他从惊吓中稍稍恢复过来, 开始摸索着解决当晚发生的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [əˈnʌðər] [ˈæktər] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .
But now another actor appeared upon the scene .
但 现在 其他 演员 出现 之上 这 场景 .
但现在, 另一位演员出现了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [blæk] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [prəʊˈtruːdɪd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Out of the square black hole in the middle of the floor protruded the head of
出去 的 这 正方形 黑色的 洞 在 这 中间 的 这 地面 突出 这 头 的
[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈtʃaɪnəmən] ,
the departed Chinaman ,
这 已离开 中国人 ,
从地板中央的方形黑洞中探出了已故中国人的头颅。

[hɪz; ɪz] [ˈglæsi] [aɪz] [tɜːrnd] [ˈʌpwərd] [ɪn][ðer; ðər][ˈæŋgjələɹ][slɪts][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdæŋɡlɪŋ]
his glassy eyes turned upward in their angular slits and fastened on the dangling
他的 玻璃状 眼睛 转向 向上 在 他们的 角度 缝隙 和 系紧 在这 悬挂
[kjuː] [əˈbʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈjɜːrɪŋ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]
queue above with a look of yearning unspeakable
队列 多于 和 一个 看 的 渴望 无法形容

他那双呆滞的眼睛眯成一条缝，向上望着头顶垂下的发辮，眼神中充满了难以言喻的渴望。

[ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] [groʊn] , [ænd; ənd] [əˈgen] [sprɛd] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mr . Beeson groaned , and again spread his hands upon his face .
先生 . 比森 呻吟 , 和 再次 传播 他的 双手 之上 他的 脸 .

比森先生呻吟了一声，再次用手捂住了脸。

[ə; eɪ][maɪld][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ˈoʊpiəm] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
A mild odor of opium pervaded the place .
一个 温和的 气味 的 鸦片 弥漫 这 地方 .

空气中弥漫着淡淡的鸦片味。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [klæd][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [bluː] [ˈtuːnɪk] [ˈkwɪltɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [bʌt; bət] [ˈkʌvərd]
The phantom , clad only in a short blue tunic quilted and silken but covered
这 幻影 , 覆膜 仅有的 在 一个 短的 蓝色的束腰外衣 绗缝 和 丝 但 涵盖

[wɪð; wɪθ] [greɪv] - [moʊld] ,
with grave - mold ,
和 严重 - 模具 ,

那幽灵只穿着一件蓝色短款丝绸绗缝长袍，但上面却覆盖着坟墓霉菌。

[rouz] [ˈsloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [ˈspairəl] [sprɪŋ] .
rose slowly , as if pushed by a weak spiral spring .
玫瑰 缓慢地 , 作为 如果 推动 经过 一个 虚弱的 螺旋 春天 .

缓缓升起，仿佛被一根微弱的螺旋弹簧推动着。

[ɪts] [niːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
Its knees were at the level of the floor ,
它是 膝盖 是 在 这 等级 的 这 地面 ,

它的膝盖与地面齐平。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌpwərd] [ˈɪmpʌls] [laɪk][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈliːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] [aɪˈtiː]
when with a quick upward impulse like the silent leaping of a flame it
什么时候 和 一个 快的 向上 冲动 喜欢 这 沉默的 跳跃 的 一个 火焰 它

[ɡrɑːspt] [ðə; ði] [kjuː] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
grasped the queue with both hands ,
抓住 这 队列 和 两个都 双手 ,

它像火焰无声跃动般迅速向上跃起，双手抓住了辮子。

[druː] [ʌp] [ɪts][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tɪp][ɪn][ɪts][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈjelʊs] [tiːθ] .
drew up its body and took the tip in its horrible yellow teeth .
画 向上它是 身体 和 采取 这 提示 在 它是 可怕 黄色的 牙齿 .

它抬起身体，用它可怕的黄色牙齿咬住了尖端。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪˈtiː] [klʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈfrenzi] , [ɡriˈmeɪsɪŋ] [ˈɡæstli] ,
To this it clung in a seeming frenzy , grimacing ghastly ,
到 这 它 紧紧抓住 在 一个 似乎 狂热 , 龇牙咧嘴 阴森 ,

它疯狂地紧紧抓住它，脸上露出可怕的表情。

[ˈsɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ɪts] [ˈefərts] [tuː; tə] [dɪsɪnˈgeɪdʒ] [ɪts] [ˈpraːpərtɪ]
surging and plunging from side to side in its efforts to disengage its property
滔滔 和 骤降 从 边 到 边 在 它是 努力 到 脱离接触 它是 财产

[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] ,
from the beam ,
从 这 光束 ,

它左右摇摆，试图将自己的财产从梁上挣脱出来。

[bʌt; bət] [ˈʌtərɪŋ] [noʊ] [saʊnd] .
but uttering no sound .
但 发出声音 不 声音 .

但却没有发出任何声音。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ: rps] [ˌɑ:rtɪˈfɪəli] [kənˈvʌlst] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gælˈvænɪk] [ˈbætəri] .
It was like a corpse artificially convulsed by means of a galvanic battery .
它 曾是 喜欢 一个 尸体 人为地 抽搐 经过 方法 的 一个 电化学 电池 .

它就像一具被电击电池人为地抽搐的尸体。

[ðə; ði] [ˈkɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [ɪts] [su:pərˈhju:mən] [ækˈtɪvəti] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
The contrast between its superhuman activity and its silence was no less than
这 对比 之间 它是 超人类 活动 和 它是 沉默 曾是 不 较少的 比
[ˈhɪdiəs] !
hideous !
可怕 ！

它超乎常人的活动能力和它极度的沉默形成了鲜明的对比，简直令人毛骨悚然！

[ˈmɪstər] . [ˈbi:zən] [ˈkaʊəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .
Mr . Beeson cowered in his bed .
先生 . 比森 畏缩 在 他的 床 .

比森先生蜷缩在床上。

[ðə; ði] [ˈswɔ: rði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌnˈkrɔ:st; ʌnˈkra:st] [hɪz; ɪz] [legz] ,
The swarthy little gentleman uncrossed his legs ,
这 黝黑的 小的 绅士 未交叉 他的 腿 ,

这位肤色黝黑的小个子绅士放下了交叠的双腿。

[bi:t] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tæˈtu:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bu:t] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi]
beat an impatient tattoo with the toe of his boot and consulted a heavy
打 一个 不耐烦 纹身 和 这 脚趾 的 他的 启动 和 咨询 一个 重的
[ɡoʊld] [wɑ:tʃ] .
gold watch .
金子 手表 .

他用靴子尖敲打着不耐烦的纹身，然后看了看沉甸甸的金表。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sæt] [rɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] .
The old man sat erect and quietly laid hold of the revolver .
这 老的 男人 卫星 直立 和 悄悄 铺设 抓住 的 这 左轮手枪 .

老人端坐着，静静地握住了左轮手枪。

[bæŋ] !
Bang !
砰 ！

砰!

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔ:di] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [plʌmpt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl]
Like a body cut from the gallows the Chinaman plumped into the black hole
喜欢 一个 身体 切 从 这 绞刑架 这 中国人 丰满的 进入 这 黑色的 洞
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

就像从绞刑架上割下的尸体一样，中国人坠入了下方的黑洞。

[ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
carrying his tail in his teeth .
携带 他的 尾巴 在 他的 牙齿 .

他嘴里叼着尾巴。

[ðə; ði] [ˈtræpɔ: r] [tɜ:rnd] [ˈoʊvr] , [ˈʌtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .
The trapdoor turned over , shutting down with a snap .
这 活板门 转向 超过 , 关闭 向下 和 一个 折断 .

活板门翻转过来，咔哒一声关上了。

[ðə; ði] ['swɔːrði] ['lɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskəʊ] [spræŋ] ['nɪmbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,
The swarthy little gentleman from San Francisco sprang nimbly from his perch ,
这 黝黑的 小的 绅士 从 圣 弗朗西斯科 弹簧 敏捷地 从 他的 栖息 ,
这位来自旧金山的黝黑小个子绅士敏捷地从栖木上跳了下来。

[kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
caught something in the air with his hat , as a boy catches a butterfly ,
捕捉 某物 在 这 空气 和 他的 帽子 , 作为 一个 男生 捕获物 一个 蝴蝶 ,
他用帽子接住了空中的东西, 就像男孩接蝴蝶一样。

[ænd; ənd] ['væniʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪmni] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [ʌp][baɪ] ['sʌk(ə)n] .
and vanished into the chimney as if drawn up by suction .
和 消失了 进入 这 烟囱 作为 如果 绘制 向上 经过 吸 .
然后像被吸力吸上去一样, 消失在了烟囱里。

[frʌm; frəm] [əˈweɪ] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] ['dɑːrkənəs] ['floʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ə; eɪ]
From away somewhere in the outer darkness floated in through the open door a
从 离开 某处 在 这 外 黑暗 漂浮 在 通过 这 打开 门 一个
faint ,
faint ,
头晕的 ,
从遥远的外层黑暗中, 一丝微弱的声音透过敞开的门飘了进来。

[fɑːr][kraɪ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈsɒbɪŋ] [weɪl] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [deθ] - ['stræŋɡld] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
far cry — a long , sobbing wail , as of a child death - strangled in the desert ,
远的 哭 — 一个 长的 , 啜泣 哀号 , 作为 的 一个 孩子 死亡 - 被勒死 在 这 沙漠 ,
相去甚远——一声长长的、呜咽的哀嚎, 如同一个孩子在沙漠中被勒死一般。

[ɔːr][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] [bɔːrn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ædvərserɪ] .
or a lost soul borne away by the Adversary .
或者 一个 丢失的 灵魂 出生 离开 经过 这 对手 .
或被魔鬼掳走的迷失灵魂。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][kaɪˈoʊti; 'kaɪoʊt] .
It may have been the coyote :
它 可能 有 到过 这 郊狼 :
可能是那只郊狼。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [ə; eɪ][ˈpaːrti][ʌv; əv][ˈmaɪnərz][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]
In the early days of the following spring a party of miners on their way to
在 这 早期的 天 的 这 下列的 春天 一个 派对 的 矿工 在 他们的 方式 到
[nuː] ['dɪŋɪŋz] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɡʌlt] ,
new diggings passed along the Gulch ,
新的 挖掘 通过了 沿着 这 峡谷 ,
第二年春天的最初几天, 一群矿工前往新的矿区途中经过了这条峡谷。

[ænd; ənd] [streɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] ['ʃæntiːz] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
and straying through the deserted shanties found in one of them the body of
和 迷途 通过 这 荒凉的 棚屋 成立 在 一 的 他们 这 身体 的
[ˈhaɪrəm] ['biːzən] ,
Hiram Beeson ,
希拉姆 比森 ,
在废弃的棚屋里闲逛时, 他在一间棚屋里发现了海勒姆·比森的尸体。

[stretʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
stretched upon a bunk , with a bullet hole through the heart .
拉伸 之上 一个 假寐 , 和 一个 子弹 洞 通过 这 心 .
他躺在铺位上, 心脏上有一个弹孔。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The ball had evidently been fired from the opposite side of the room ,
这 球 有 显然 到过 被解雇 从 这 对面的 边 的 这 房间 ,
很明显, 球是从房间的另一边射过来的。

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊkən] [bi:mz] [ˌoʊvərˈhed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [blu:] [daɪnt] ,
for in one of the oaken beams overhead was a shallow blue dint ,
为了 在 一 的 这 橡木 光束 开销 曾是 一个 浅的 蓝色的 凹痕 ,
因为头顶的一根橡木梁上有一道浅浅的蓝色凹痕 ,
[wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][nɑ:t] [ænd; ənd] [bɪn] [dɪˈflektɪd] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪst]
where it had struck a knot and been deflected downward to the breast
在哪里 它 有 击 一个 结 和 到过 偏转 向下 到 这 胸部
[ʌv; əv][ɪts] [ˈvɪktɪm] .
of its victim .
的 它是 受害者 .

它撞到绳结上，然后向下偏转到受害者的胸口。
[ˈstrɔːŋli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [bi:m] [wʌz; wəz] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv]
Strongly attached to the same beam was what appeared to be an end of
强烈 随附的 到 这 相同的 光束 曾是 什么 出现 到 是 一个 结尾 的
[ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv] [ˈbreɪdɪd] [ˈhɔːrsher] ,
a rope of braided horsehair ,
一个 绳索 的 编织 马鬃 ,
同一根横梁上牢牢地系着一根看起来像是用马鬃编织的绳子的一端。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt][baɪ][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪn][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑ:t] .
which had been cut by the bullet in its passage to the knot .
哪个 有 到过 切 经过 这 子弹 在 它是 通道 到 这 结 .
子弹穿过结节时将其切断。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd] , [ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][ˈmoʊldi][ænd; ənd]
Nothing else of interest was noted , excepting a suit of moldy and
没有什么 别的 的 兴趣 曾是 著名的 , 除外 一个 套装 的 发霉的 和
[ɪnˈkɑːŋgruəs] [ˈkloʊðɪŋ] ,
incongruous clothing ,
不协调 衣服 ,
除了几件发霉且不协调的衣服外，没有其他值得注意的东西。

[ˈsevrəl] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈæftərwərd] [aɪˈdentɪfaɪd][baɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈwɪtnɪsɪz] [æz; əz]
several articles of which were afterward identified by respectable witnesses as
一些 文章 的 哪个 是 之后 已识别 经过 可敬 证人 作为
[ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈsiːst] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [ˈdɛd,mænz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
those in which certain deceased citizens of Deadman's had been buried years before .
那些 在 哪个 肯定 死者 公民 的 死人的 有 到过 埋葬 年 前 .
后来，一些受人尊敬的证人确认，其中一些物品是多年前埋葬死人镇某些已故居民的物品。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑ:t] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ,
But it is not easy to understand how that could be , unless , indeed ,
但 它 是 不是 简单的 到 理解 如何 那 可以 是 , 除非 , 的确 ,
但除非确实如此，否则很难理解这怎么可能。

[ðə; ði][ˈgɑːrmənts][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [baɪ] [deθ] [hɪmˈself] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhɑːrdli]
the garments had been worn as a disguise by Death himself — which is hardly
这 服装 有 到过 磨损 作为 一个 伪装 经过 死亡 他自己 — 哪个 是 几乎
[ˈkredəb(ə)l] .
credible .
可信的 .
这些衣服是死神本人用来伪装的——这很难让人相信。

[piː] . -
p . 210
p . -

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl]
BEYOND THE WALL
超过 这 墙

墙外

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ɑːn][maɪ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈhɒŋkɒŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
Many years ago , on my way from Hongkong to New York ,
许多 年 前 , 在 我的 方式 从 香港 到 新的 约克 ,
很多年前, 在我从香港前往纽约的途中,

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
I passed a week in San Francisco .
我 通过了 一个 星期 在 圣 弗朗西斯科 .
我在旧金山待了一周。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] ,
A long time had gone by since I had been in that city ,
一个 长的 时间 有 已消失 经过 自从 我 有 到过 在 那 城市 ,
从我上次去过那个城市以来, 已经过去了很久。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈventʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrient] [hæd; həd] [ˈprɒspəd] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [hoʊp] ;
during which my ventures in the Orient had prospered beyond my hope ;
期间 哪个 我的 风险投资 在 这 东方 有 繁荣昌盛 超过 我的 希望 ;
在此期间, 我在东方的投资取得了超出我预期的成功;

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][rɪˈvɪzɪt][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [maɪ]
I was rich and could afford to revisit my own country to renew my
我 曾是 富有的 和 可以 买得起 到 重访 我的 自己的 国家 到 更新 我的
[ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [æz; əz] [stiɪl] [lɪvd] [ænd; ənd]
friendship with such of the companions of my youth as still lived and
友谊 和 这样的 的 这 同伴 的 我的 青年 作为 仍然 居住地 和
[rɪˈmembər] [,em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [əˈfekʃ(ə)n] .
remembered me with the old affection .
记得 我 和 这 老的 感情 .
我当时很富有, 有能力重返故土, 与那些仍然健在、对我怀有昔日情谊的青年时代伙伴们重续旧谊。

[tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [hoʊpt] , [wʌz; wəz][ˈmoʊhən] [ˈdæmpjə] ,
Chief of these , I hoped , was Mohun Dampier ,
首席 的 这些 , 我 希望 , 曾是 莫洪 丹皮尔 ,
我希望, 这些人中最杰出的当属莫亨·丹皮尔。

[æn; ən][oʊld] [ˈskuːlmeɪt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪtʃ]
an old schoolmate with whom I had held a desultory correspondence which
一个 老的 同学 和 谁 我 有 握住 一个 漫无目的的 一致 哪个
[hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] ,
had long ceased ,
有 长的 停止 ,
一位我曾断断续续保持通信的老同学, 但那段通信早已中断。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [brɪˈtwiːn] [men] .
as is the way of correspondence between men .
作为 是 这 方式 的 一致 之间 男人 .
就像男人之间的通信方式一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['soʊ(ə)l] ['letər] [ɪz][ɪn]
You may have observed that the indisposition to write a merely social letter is in
你 可能 有 观察到 那 这 病痛 到 写 一个 仅仅 社会的 信 是在
[ðə; ði]['reɪʃiʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [kɔːrə'spɑːndənt]
the ratio of the square of the distance between you and your correspondent
这 比率 的 这 正方形 的 这 距离 之间 你 和 你的 通讯员
.
:
.

你可能已经注意到，你写纯粹社交信件的心愿与你和写信人之间距离的平方成正比。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] .
It is a law .
它 是 一个 法律 .

这是法律规定。

[aɪ] [rɪ'membər] ['dæmpjə] [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [strɔːŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʌv; əv] ['skɑːlərlɪ] [teɪsts] ,
I remembered Dampier as a handsome , strong young fellow of scholarly tastes ,
我 记得 丹皮尔 作为 一个 英俊的 , 强的 年轻的 同伴 的 学术性的 口味 ,
我记得丹皮尔是一位英俊强壮、颇具学术品味的年轻人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
with an aversion to work and a marked indifference to many of the
和 一个 厌恶 到 工作 和 一个 标记 漠不关心 到 许多 的 这
[θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] ['kærz] [fɔːr; fər] ,
things that the world cares for ,
事物 那 这 世界 关心 为了 ,
他厌恶工作，对世人所珍视的许多事物漠不关心。

[ɪn'kluːdɪŋ] [welθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [həʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'hərɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]
including wealth , of which , however , he had inherited enough to put him
包括 财富 , 的 哪个 , 然而 , 他 有 遗传 足够的 到 放 他
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv][wɑːnt] .
beyond the reach of want .
超过 这 抵达 的 想 .
其中包括财富，但他继承的财富足以让他摆脱匮乏。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ə,rɪstə'krætɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ 'tiː]
In his family , one of the oldest and most aristocratic in the country , it
在 他的 家庭 , 一 的 这 最老 和 最多 贵族 在 这 国家 , 它
[wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
was , I think ,
曾是 , 我 思考 ,
在他的家族中，这是全国最古老、最显赫的贵族家族之一，我想，

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][praɪd] [ðæt] [noʊ] ['membər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] [treɪd] [nɔːr]['pɑːlətɪks] ,
a matter of pride that no member of it had ever been in trade nor politics ,
一个 事情 的 自豪 那 不 成员 的 它 有 曾经 到过 在 贸易 也不 政治 ,
令人自豪的是，该组织成员中没有人涉足贸易或政治领域。

[nɔːr] ['sʌfərd] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
nor suffered any kind of distinction .
也不 遭受 任何 种类 的 区别 .

既没有受到任何特殊对待，也没有获得任何特殊待遇。

['moʊhən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][sentrɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['elɪmənt]
Mohun was a trifle sentimental , and had in him a singular element
莫洪 曾是 一个 琐事 感伤的 , 和 有 在 他 一个 单数 元素
[ʌv; əv][suːpər'stɪʃ(ə)n] ,
of superstition ,
的 迷信 ,
莫洪有些多愁善感，而且身上还有一丝独特的迷信色彩。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['sʌbdʒekts] ,
which led him to the study of all manner of occult subjects ,
哪个 引领 他 到 这 学习 的 全部 方式 的 神秘学 主题 ,
这促使他开始研究各种各样的神秘学课题。

[ɔːl'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [seɪn] ['ment(ə)l] [helθ] ['seɪf,gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['perələs]
although his sane mental health safeguarded him against fantastic and perilous
虽然 他的 理智 精神的 健康 受保护的 他 反对 极好的 和 危险的
[ˈfeɪθs] .
faiths .
信仰 .

尽管他健全的精神状态使他免受了奇幻而危险的信仰的影响。

[hiː; hi] [meɪd] ['derɪŋ] [ɪn'kɜːzənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'riːəl] [wɪ'dʌʊt] [rɪ'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]
He made daring incursions into the realm of the unreal without renouncing his
他 制成 大胆 入侵 进入 这 领域 的 这 虚幻 没有 放弃 他的
[ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrtli] ['sɜːveɪd] [ænd; ənd][ˈtʃɑːrtəd, ˈtʃɑːrtɪd][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
residence in the partly surveyed and charted region of what we are
住宅 在 这 部分 调查 和 图表 地区 的 什么 我们 是
[pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] ['sɜːrtɪtuːd] .
pleased to call certitude .
高兴 到 称呼 确定性 .

他大胆地涉足虚幻的领域，但并未放弃他对部分勘测和测绘的、我们乐于称之为确定性的领域的居住。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['stɔːrmi] .
The night of my visit to him was stormy .
这 夜晚 的 我的 访问 到 他 曾是 暴风雨 .
我去拜访他的那晚，天气恶劣。

[ðə; ði][,kæli'fɔːnjən] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn] [plæft] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]
The Californian winter was on , and the incessant rain plashed in the deserted
这 加州人 冬天 曾是 在 , 和 这 不停歇 雨 激流 在 这 荒凉的
[striːts] ,
streets ,
街道 ,
加州的冬天来了，连绵不断的雨水拍打着空荡荡的街道。

[ɔːr] , ['lɪftɪd] [baɪ] [rɪ'ɡjələər] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] , [wʌz; wəz] [həːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]
or , lifted by irregular gusts of wind , was hurled against the houses with
或者 , 抬起 经过 不规律的 阵风 的 风 , 曾是 投掷 反对 这 房屋 和
[ɪn'kredəb(ə)l][ˈfjʊəri] .
incredible fury .
极好的 愤怒 .

或者，被不规则的阵风卷起，以惊人的威力撞击房屋。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [maɪ]['kæbmən] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ə'weɪ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
With no small difficulty my cabman found the right place , away out toward the ocean
和 不 小的 困难 我的 出租车司机 成立 这 正确的 地方 , 离开 出去 朝向 这 海洋
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

我的出租车司机费了好大劲才找到正确的地方，就在通往海滩的远处。

[ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrslɪ] ['pɑːpjulətɪd] ['sʌbɜːrb] .
in a sparsely populated suburb .
在 一个 稀疏地 人口稠密 市郊 .
在人口稀少的郊区。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['ʌɡli] [wʌn] , [ə'pærəntli] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɪts] [graʊndz] ,
The dwelling , a rather ugly one , apparently , stood in the center of its grounds ,
这 住宅 , 一个 相当 丑陋的 一 , 显然 , 站立 在 这 中心 的 它是 理由 ,
那栋房子看起来相当丑陋，矗立在院子的中央。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [wɜːr; wər] [ˈdestitʊːt] [ʌv; əv] [ˈiːðər]
which as nearly as I could make out in the gloom were destitute of either
哪个 作为 几乎 作为 我 可以 制作 出去 在 这 愁云 是 贫困 的 任何一个
[ˈflaʊərz] [ɔːr] [ɡræs] .
flowers or grass .
花朵 或者 草 .

在昏暗的光线下，我勉强辨认出那里既没有花也没有草。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [triːz] , [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] ,
Three or four trees , writhing and moaning in the torment of the tempest ,
三 或者 四 树木 , 扭动 和 呻吟 在 这 折磨 的 这 暴风雨 ,
三四棵树，在暴风雨的折磨中扭动呻吟，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈdɪzməl] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ənd] [teɪk]
appeared to be trying to escape from their dismal environment and take
出现 到 是 尝试 到 逃脱 从 他们的 惨淡 环境 和 拿
[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] [aʊt] [æt; ət] [siː] .
the chance of finding a better one out at sea .
这 机会 的 寻找 一个 更好的 一 出去 在 海 .

它们似乎想要逃离糟糕的环境，抓住机会到大海上寻找更好的生活。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [ˈstɔːrɪ] [brɪk] [ˈstrʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ˈhaɪər] ,
The house was a two - story brick structure with a tower , a story higher ,
这 房子 曾是 一个 二 - 故事 砖 结构 和 一个 塔 , 一个 故事 更高 ,
[æt; ət][wʌn] [ˈkɔːrnər] .
at one corner .
在 一 角落 .

这是一栋两层砖砌建筑，一角还有一个比它高一层的塔楼。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnlɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [laɪt] .
In a window of that was the only visible light .
在 一个 窗户 的 那 曾是 这 仅有的 可见的 光 .

窗户里只有那束光线。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʌdə] ,
Something in the appearance of the place made me shudder ,
某物 在 这 外貌 的 这 地方 制成 我 不寒而栗 ,
这个地方的景象让我不寒而栗。

[ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪl] [ʌv; əv][reɪn] - [ˈwɔːtər] [daʊn] [maɪ]
a performance that may have been assisted by a rill of rain - water down my
一个 表现 那 可能 有 到过 协助 经过 一个 溪流 的 雨 - 水 向下 我的
[bæk] [æz; əz][aɪ] [sˈkʌtlɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
back as I scuttled to cover in the doorway .
后退 作为 我 沉没 到 覆盖 在 这 门口 .

或许正是因为雨水顺着我的后背流下来，我才得以在门口躲雨，才让我完成了这次表演。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [noʊt] [əˈpraɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] , [ˈdæmpjə] [hæd; həd]
In answer to my note apprising him of my wish to call , Dampier had
在 回答 到 我的 笔记 了解 他 的 我的 希望 到 称呼 , 丹皮尔 有
[ˈrɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

我写信告知他我想打电话，丹皮尔在回复中写道：

“ [dəʊnt] [rɪŋ] — [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] .
“ **Don't ring — open the door and come up** .
“ 不 戒指 — 打开 这 门 和 来 向上 .

“不要按门铃——直接开门上来。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
" **I did so** .
" 我 做过 所以 :

我照做了。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gæs] - [dʒet][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
The staircase was dimly lighted by a single gas - jet at the top of the
这 楼梯 曾是 依稀 照明 经过 一个 单身的 气体 - 喷射 在 这 顶部 的 这
[ˈsekənd] [flaɪt] .
second flight .
第二 航班 :

楼梯间光线昏暗，只有二楼顶端的一盏煤气灯照明。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'zæstər][ænd; ænd] ['entəd] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r]
I managed to reach the landing without disaster and entered by an open door
我 管理 到 抵达 这 降落 没有 灾难 和 进入 经过 一个 打开 门
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ˈskwɜr] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təʊər] .
into the lighted square room of the tower .
进入 这 照明 正方形 房间 的 这 塔 :

我平安地到达了平台，从一扇敞开的门进入了塔楼里灯火通明的方形房间。

[ˈdæmpjə] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ɪn] [gaʊn] [ænd; ænd] ['slɪpərz] [tu; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] , ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði]
Dampier came forward in gown and slippers to receive me , giving me the
丹皮尔 来了 向前 在 袍 和 拖鞋 到 收到 我 , 给予 我 这
[ˈgri:tɪŋ] [ðæt][aɪ] [wɪft] ,
greeting that I wished ,
问候 那 我 希望 ,

丹皮尔身穿长袍和拖鞋上前迎接我，并给予了我所希望的问候。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt][aɪ 'ti:] [maɪt] [mɔ:r] [fɪtli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɔ:d]
and if I had held a thought that it might more fitly have been accorded
和 如果 我 有 握住 一个 想法 那 它 可能 更多的 合适地 有 到过 同意
[em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'speld] ['eni] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
me at the front door the first look at him dispelled any sense of his
我 在 这 正面 门 这 第一的 看 在 他 驱散 任何 感觉 的 他的
[ɪnhə:spɪ'tæləti] .
inhospitality .
不友好 :

如果我曾想过他或许应该在前门迎接我，那么第一眼看到他，我便打消了他任何不友好的想法。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [seɪm] .
He was not the same .
他 曾是 不是 这 相同的 :

他变了。

[ˈhɑ:rdli] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [hi;; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [greɪ] [ænd; ænd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [prə'naʊnst]
Hardly past middle age , he had gone gray and had acquired a pronounced
几乎 过去的 中间 年龄 , 他 有 已消失 灰色的 和 有 获得 一个 发音
[stu:p] .
stoop .
哈腰 :

他刚过中年，头发就已花白，而且明显驼背。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ænd]['æŋgjələr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['di:pli] [laɪnd] , [hɪz; ɪz][kəm'plek(ə)n] [ded] -
His figure was thin and angular , his face deeply lined , his complexion dead -
他的 数字 曾是 薄的 和 角度 , 他的 脸 深 衬里 , 他的 肤色 死的 -
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

他身材瘦削，棱角分明，脸上布满皱纹，肤色惨白。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkɒləɪ] .
without a touch of color .
没有 一个 触碰 的 颜色 .

没有一丝色彩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌnˈnætʃrəli] [lɑːrdʒ] , [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪə] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] .
His eyes , unnaturally large , glowed with a fire that was almost uncanny .
他的 眼睛 , 不自然地 大的 , 发光 和 一个 火 那 曾是 几乎 不可思议 .

他那双异常大的眼睛里闪烁着近乎诡异的光芒。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [em ˈiː] , [ˈprɒfəd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
He seated me , proffered a cigar ,
他 坐着 我 , 提供的 一个 雪茄 ,

他让我坐下，递给我一支雪茄，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] [sɪnˈserəti] [əˈʃʊrd] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezər] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
and with grave and obvious sincerity assured me of the pleasure that it
和 和 严重 和 明显的 诚意 保证 我 的 这 乐趣 那 它

[geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] .
gave him to meet me .
给予 他 到 见面 我 .

他以严肃而真诚的语气向我保证，见到我让他感到非常高兴。

[sʌm; səm][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [ˈfɑːləʊd] ,
Some unimportant conversation followed ,
一些 不重要 对话 随后 ,

接下来是一些无关紧要的对话。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ]
but all the while I was dominated by a melancholy sense of the great change
但 全部 这 尽管 我 曾是 占主导地位 经过 一个 忧郁 感觉 的 这 伟大的 改变

[ɪn][hɪm; ɪm] .
in him .
在 他 .

但与此同时，我心中却始终萦绕着一种忧郁的情绪，觉得他发生了巨大的变化。

[ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pərˈsiːvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ɪˈnʌf]
This he must have perceived , for he suddenly said with a bright enough
这 他 必须 有 感知 , 为了 他 突然 说 和 一个 明亮的 足够的

[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

他一定是察觉到了这一点，因为他突然露出了灿烂的笑容，说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][em ˈiː] — [nɑːn][sʌm; səm][ˈkwɑːlɪs][ɪˈrɑːm] .
“ **You are disappointed in me — non sum qualis eram** .
“ 你 是 失望的 在 我 — 非 和 质量 时代 .

“你对我感到失望——non sum qualis eram.

“ [aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [waɪ] , [ˈriːəli] , [aɪ][dəʊnt]
“ **I hardly knew what to reply , but managed to say : “ Why , really , I don't**
“ 我 几乎 知道 什么 到 回复 , 但 管理 到 说 : “ 为什么 , 真的 , 我 不
[noʊ] :
know :
知道 :

我几乎不知道该如何回答，但还是设法说道：“为什么，真的，我不知道：”

[jɔːr; jər] [ˈlætn] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] .
your Latin is about the same .
你的 拉丁 是 关于 这 相同的 .

你的拉丁语水平也差不多。

” [hi:; hi] [ˈbraɪnd] [əˈgen] :
” He brightened again .
他 明亮 再次 :
他又高兴起来。

” [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [aɪ ˈti:] [grəʊz] [ɪn] [əˈprəʊpriətənəs] .
” No , ” he said , ” being a dead language , it grows in appropriateness .
” 不 , ” 他 说 , ” 存在 一个 死的 语言 , 它 生长 在 恰当性 .
“不,”他说, “作为一种死语言, 它的适用性反而会增强。”

[bʌt; bət] [pli:z] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə] [wert] : [wer] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ]
But please have the patience to wait : where I am going there is perhaps a
但 请 有 这 耐心 到 等待 : 在哪里 我 是 去 那里 是 也许 一个
[ˈbetər] [tʌŋ] .
better tongue .
更好的 舌头 .

但请耐心等待: 我去的地方或许有更好的语言。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][aɪ ˈti:] ?
Will you care to have a message in it ?
将要 你 关心 到 有 一个 信息 在 它 ?
您是否愿意在里面留言?

” [ðə; ði] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
” The smile faded as he spoke ,
” 这 微笑 褪色 作为 他 辐 ,
“说话间, 他的笑容渐渐消失了。”

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [kənˈklu:did] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡrævəti] [ðæt]
and as he concluded he was looking into my eyes with a gravity that
和 作为 他 结束 他 曾是 寻找 进入 我的 眼睛 和 一个 重力 那
[dɪˈstrest] [em ˈi:] .
distressed me .
苦恼 我 .

当他结束讲话时, 他用一种令我不安的严肃眼神看着我。

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [səˈrendər] [maɪˈself][tu:; tə][hɪz; ɪz] [mu:d] ,
Yet I would not surrender myself to his mood ,
然而 我 会 不是 投降 我 到 他的 情绪 ,
但我不会屈服于他的情绪。

[nɔ:r] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˈdi:pli] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [əˈfektɪd] [em ˈi:] .
nor permit him to see how deeply his prescience of death affected me .
也不 允许 他 到 看 如何 深 他的 预知 的 死亡 做作的 我 .
也不让他看到他对死亡的预感对我产生了多么深远的影响。

” [aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] , ” [aɪ] [sed] ,
” I fancy that it will be long , ” I said ,
” 我 想要 那 它 将要 是 长的 ; ” 我 说 ;
“我估计会持续很久,”我说。

” [bɪˈfɔ:r] [ˈhju:mən] [spi:tʃ] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ni:d] ; [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ni:d] ,
” before human speech will cease to serve our need ; and then the need ,
” 前 人类 演讲 将要 停止 到 服务 我们的 需要 ; 和 然后 这 需要 ;
“在人类语言不再满足我们的需求之前; 然后这种需求,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] , [wɪl] [hæv; həv] [pæst] .
with its possibilities of service , will have passed .
和 它是 可能性 的 服务 , 将要 有 通过了 .
及其服务的可能性, 将会过去。

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tɔːk] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ]
“ **He made no reply , and I too was silent , for the talk had taken a**
” 他 制成 不 回复 , 和 我 也 曾是 沉默的 , 为了 这 讲话 有 已采取 一个
[dɪˈspɪrɪtɪŋ] [tɜːrn] ,
dispiriting turn ,
令人沮丧 转动 ,

他没有回答, 我也沉默不语, 因为谈话的走向令人沮丧。

[jet] [aɪ] [nuː] [naɪt] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈkærəktər] .
yet I knew not how to give it a more agreeable character .
然而 我 知道 不是 如何 到 给 它 一个 更多的 同意 特点 .

但我不知道如何让它更具吸引力。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,
Suddenly , in a pause of the storm ,
突然 , 在 一个 暂停 的 这 风暴 ,

突然, 暴风雨停歇之际,

[wen] [ðə; ðɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtlɪŋ] [baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈʌprɔːr] ,
when the dead silence was almost startling by contrast with the previous uproar ,
什么时候 这 死的 沉默 曾是 几乎 令人震惊 经过 对比 和 这 以前的 骚动 ,
与之前的喧闹形成鲜明对比, 死一般的寂静几乎令人震惊。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈtæpɪŋ] , [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][maɪ]
I heard a gentle tapping , which appeared to come from the wall behind my
我 听到 一个 温和的 窃听 , 哪个 出现 到 来 从 这 墙 在后面 我的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

我听到一阵轻微的敲击声, 似乎是从我椅子后面的墙上传来的。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈhjuːmən][hænd] ,
The sound was such as might have been made by a human hand ,
这 声音 曾是 这样的 作为 可能 有 到过 制成 经过 一个 人类 手 ,
那声音像是人手发出的。

[naɪt][æz; əz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [baɪ][wʌn] [ˈæskɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] , [bʌt; bət] [ˈræðər] , [aɪ] [θɔːt] ,
not as upon a door by one asking admittance , but rather , I thought ,
不是 作为 之上 一个 门 经过 一 问 准入 , 但 相当 , 我 想法 ,
不是像有人在门上请求进入那样, 而是, 我想,

[æz; əz][æn; ən] [əˈɡriːd] [ˈsɪɡnəl] , [æn; ən] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈsʌm.wənz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
as an agreed signal , an assurance of someone's presence in an adjoining
作为 一个 同意 信号 , 一个 保证 的 某人的 在场 在 一个 相邻的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

作为一种约定的信号, 表示有人在隔壁房间;

[moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] , [aɪ][ˈfænsɪ] ,
most of us , I fancy ,
最多 的 我们 , 我 想要 ,

我想, 我们大多数人都是如此。

[hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə]
have had more experience of such communications than we should care to
有 有 更多的 经验 的 这样的 通讯 比 我们 应该 关心 到
[rɪˈleɪt] .
relate .
涉及 .

我们经历过的这类沟通远比我们愿意讲述的要多得多。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈdæmpjə] .
I glanced at Dampier .
我 瞥了一眼 在 丹皮尔 .

我瞥了一眼丹皮尔。

[ɪf] [ˈpɑːsəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv]
If possibly there was something of amusement in the look he did not observe
如果 可能 那里 曾是 某物 的 娱乐 在 这 看 他 做过 不是 观察
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

如果眼神中可能带有一丝戏谑，他也没有察觉。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
He appeared to have forgotten my presence ,
他 出现 到 有 被遗忘的 我的 在场 ,
他似乎忘记了我的存在。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
and was staring at the wall behind me with an expression in his eyes
和 曾是 凝视 在 这 墙 在后面 我 和 一个 表达 在 他的 眼睛
[ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [neɪm] ,
that I am unable to name ,
那 我 是 无法 到 姓名 ,
他盯着我身后的墙壁，眼神中带着一种我无法形容的表情。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][ˈvɪvɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [sens] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
although my memory of it is as vivid to - day as was my sense of it
虽然 我的 记忆 的 它 是 作为 生动 到 - 天 作为 曾是 我的 感觉 的 它
[ðen] .
then .
然后 .

尽管我今天对它的记忆仍然像当时一样清晰。

[ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəsɪŋ] ; [aɪ][ˈroʊz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
The situation was embarrassing ; I rose to take my leave .
这 情况 曾是 尴尬的 ; 我 玫瑰 到 拿 我的 离开 .
情况十分尴尬，我起身告辞。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .
At this he seemed to recover himself .
在 这 他 似乎 到 恢复 他自己 .
这时他似乎恢复了过来。

" [pliːz] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər] .
" **Please be seated , " he said ; " it is nothing — no one is there** .
" 请 是 坐着 , " 他 说 ; " 它 是 没有什么 — 不 — 是 那里 .
“请坐,”他说; “没什么事——那里没有人。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)l] , [sloʊ] [ɪnˈsɪstəns]
" **But the tapping was repeated , and with the same gentle , slow insistence**
" 但 这 窃听 曾是 重复 , 和 和 这 相同的 温和的 , 慢的 坚持
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
as before .
作为 前 .
但是敲击声又重复了一遍，而且和以前一样轻柔、缓慢而坚持。

" [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪˈtiː][ɪz] [leɪt] .
" **Pardon me , " I said , " it is late** .
" 赦免 我 , " 我 说 , " 它 是 晚的 .
“对不起,”我说, “时间太晚了。”

[meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
May I call to - morrow ?
可能 我 称呼 到 - 明天 ?

我可以明天打电话吗？

” [hi:; hi] [smaɪld] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [məˈkænɪkli] , [aɪ] [θɔ:t] .
” **He smiled — a little mechanically , I thought .**
” 他 微笑 — 一个 小的 机械地 , 我 想法 .

“他笑了笑——我觉得有点机械。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ʌv; əv] [ju:; jə] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət] [kwɔɪt] [ˈni:dləs] .
” **It is very delicate of you , ” said he , “ but quite needless .**
” 它 是 非常 精美的 的 你 , ” 说 他 , ” 但 相当 不必要 .

“你真是太体贴了,”他说,“不过完全没必要。”

[ˈri:əli] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ðer; ðər] .
Really , this is the only room in the tower , and no one is there .
真的 , 这 是 这 仅有的 房间 在 这 塔 , 和 不 一 是 那里 .

事实上, 这是塔里唯一的房间, 而且里面没有人。

[æt; ət] [li:st] — ” [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɪnkəmˈpli:t] , [roʊz] , [ænd; ənd] [θru:] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
At least — ” He left the sentence incomplete , rose , and threw up a window ,
在 至少 — ” 他 左边 这 句子 未完成 , 玫瑰 , 和 扔 向上 一个 窗户 ,

至少——”他话没说完, 站起身, 推开窗户。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] .
the only opening in the wall from which the sound seemed to come .
这 仅有的 开幕 在 这 墙 从 哪个 这 声音 似乎 到 来 .

声音似乎是从墙上唯一的开口传出来的。

“ [si:] .
” **See .**
” 看 .

“看。

” [nɑ:t] [ˈklɪrli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [els] [tu:; tə] [du:] [aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
” **Not clearly knowing what else to do I followed him to the window and**
” 不是 清楚地 会心 什么 别的 到 做 我 随后 他 到 这 窗户 和

[lʊkt] [aʊt] .
looked out .
看起来 出去 .

“我当时也不知道还能做什么, 就跟着他走到窗边, 向外望去。”

[ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [geɪv] [ɪˈnʌf] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [mɜ:rk] [ʌv; əv]
A street - lamp some little distance away gave enough light through the murk of
一个 街道 - 灯 一些 小的 距离 离开 给予 足够的 光 通过 这 黑暗 的

[ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [ˈtɒrənts] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ɪnˈtaɪərli] [pleɪn] [ðæt] “ [noʊ] [wʌn]
the rain that was again falling in torrents to make it entirely plain that “ no one
这 雨 那 曾是 再次 坠落 在 种子 到 制作 它 完全 清楚的 那 ” 不 一

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

不远处的一盏路灯透过倾盆大雨带来的昏暗光线, 清楚地表明“那里没有人”。

” [ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪr] [blæŋk] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .
” **In truth there was nothing but the sheer blank wall of the tower .**
” 在 真相 那里 曾是 没有什么 但 这 透明 空白的 墙 的 这 塔 .

“事实上, 除了塔楼光秃秃的墙壁之外, 什么也没有。”

[ˈdæmpjə] [klaʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [maɪ] [si:t] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Dampier closed the window and signing me to my seat resumed his own .
丹皮尔 关闭 这 窗户 和 签名 我 到 我的 座位 恢复 他的 自己的 .

丹皮尔关上窗户, 示意我回到座位上, 然后回到了自己的座位。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ɪt'self] [pə'tɪkjələrli] [mɪ'stɪriəs] ；
The incident was not in itself particularly mysterious ；
这 事件 曾是 不是 在 本身 特别 神秘 ；

事件本身并没有什么特别神秘之处；

[eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [eksplə'neɪʃənz] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ([ðʊʊ] [nʌn] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd]
any one of a dozen explanations was possible (though none has occurred
任何 一 的 一个 打 解释 曾是 可能的 (尽管 没有任何 有 发生
[tu;; tə][em 'i:]) ,
to me) ,
到 我) ,

可能有十几种解释（虽然我一个也没想到），

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪm'prest] [em 'i:] ['streɪndʒli] , [ðə; ði] [mɔ:r] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][maɪ] ['frendz] ['efərt] [tu;; tə]
yet it impressed me strangely , the more , perhaps , from my friend's effort to
然而 它 印象深刻 我 奇怪的 , 这 更多的 , 也许 , 从 我的 朋友们 努力 到
[ri:ə'ʃɔr] [em 'i:] ,
reassure me ,
保证 我 ,

然而，这件事却出奇地打动了 我，或许是因为朋友试图安慰我，才让我更加印象深刻。

[wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə]['dɪgnɪfaɪ][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
which seemed to dignify it with a certain significance and importance .
哪个 似乎 到 赋予尊严 它 和 一个 肯定 意义 和 重要性 .

这似乎赋予了它某种意义和重要性。

[hi;; hi][hæd; həd] [pru:vɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fækt] [leɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəst] ；
He had proved that no one was there , but in that fact lay all the interest ；
他 有 已证实 那 不 一 曾是 那里 , 但 在 那 事实 躺 全部 这 兴趣 ；

他已经证明那里没有人，但所有有趣的地方就在于此；

[ænd; ənd][hi;; hi] ['prɒfəd] [noʊ][eksplə'neɪ(ə)n] .
and he proffered no explanation .
和 他 提供的 不 解释 .

他没有给出任何解释。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [rɪ'zentf(ə)l] .
His silence was irritating and made me resentful .
他的 沉默 曾是 令人恼火的 和 制成 我 不满 .

他的沉默令人恼火，也让我心生怨恨。

“ [maɪ] [ɡʊd] [frend] , ” [aɪ] [sed] , [sʌmwʌt] [aɪ'rɑ:nɪkli] , [aɪ] [fɪr] ,
“ My good friend , I said , somewhat ironically , I fear ,
“ 我的 好的 朋友 , ” 我 说 , 有些 讽刺的是 , 我 害怕 ,
“我的好朋友,”我说道，恐怕语气中带着些许讽刺意味。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə] ['kwestʃən] [jɔr; jər] [raɪt] [tu;; tə]['hɑ:r bər][æz; əz] ['meni] [spu:ks] [æz; əz]
“ I am not disposed to question your right to harbor as many spooks as
“ 我 是 不是 处置 到 问题 你的 正确的 到 港口 作为 许多 幽灵 作为
[ju;; jʊ][faɪnd] [ə'ɡri:əb(ə)l] [tu;; tə][jɔr; jər] [teɪst] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]
you find agreeable to your taste and consistent with your notions of
你 寻找 同意 到 你的 品尝 和 持续的 和 你的 概念 的
[kəm'pænjənʃɪp] ；
companionship ；
友谊 ；

“我并不质疑你有权窝藏多少你觉得合你口味、符合你对陪伴观念的幽灵；

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
that is no business of mine .
那 是 不 商业 的 矿 .

那与我无关。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , ['moʊstli][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
But being just a plain man of affairs , mostly of this world ,
但 存在 只是 一个 清楚的 男人 的 事务 , 大多 的 这 世界 ,
但他只是一个平凡的世俗之人,

[aɪ][faɪnd] [spu:ks] ['ni:dləs] [tu:; tə][maɪ] [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
I find spooks needless to my peace and comfort .
我 寻找 幽灵 不必要 到 我的 和平 和 舒适 .
我觉得鬼怪对我的平静和舒适毫无益处。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] , [wer] [maɪ] ['feləʊ] - [gests] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
I am going to my hotel , where my fellow - guests are still in the flesh .
我 是 去 到 我的 酒店 , 在哪里 我的 同伴 - 客人 是 仍然 在 这 肉 .
我要回酒店了, 我的其他客人还都还活着。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['mæɪnɪstɪd] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **It was not a very civil speech , but he manifested no feeling about it .**
" 它 曾是 不是 一个 非常 民用 演讲 , 但 他 表现出来 不 感觉 关于 它 .
“那篇演讲谈不上很文明, 但他对此却毫无感觉。”

" ['kaɪndli] [rɪ'meɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Kindly remain ,** " **he said .**
" 亲切地 保持 , " 他 说 .

“请留下来,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
" **I am grateful for your presence here .**
" 我 是 感激的 为了 你的 在场 这里 .
“感谢各位的光临。”

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [twɑɪs] [bɪ'fɔ:r] .
What you have heard to - night I believe myself to have heard twice before .
什么 你 有 听到 到 - 夜晚 我 相信 我 到 有 听到 两次 前 .
今晚你们听到的内容, 我觉得自己以前已经听过两次了。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] .
Now I know it was no illusion .
现在 我 知道 它 曾是 不 错觉 .
现在我知道那并非幻觉。

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] .
That is much to me — more than you know .
那 是 很多 到 我 — 更多的 比 你 知道 .
对我来说, 这意义重大——远超你的想象。

[hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [waɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri]
Have a fresh cigar and a good stock of patience while I tell you the story
有 一个 新鲜的 雪茄 和 一个 好的 库存 的 耐心 尽管 我 告诉 你 这 故事
.
:
.

准备好一支新鲜的雪茄和足够的耐心, 听我讲这个故事。

" [ðə; ði] [reɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] [mɔ:r] ['stedəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loo] , [mə'na:tənəs] [,sju:sə'reɪʃən] ,
" **The rain was now falling more steadily , with a low , monotonous susurrat**
" 这 雨 曾是 现在 坠落 更多的 稳步 , 和 一个 低的 , 单调 低语 ,
雨势渐大, 发出低沉单调的淅沥声。

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˌɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈslæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]
interrupted at long intervals by the sudden slashing of the boughs of the trees
 中断 在 长的 间隔 经过 这 突然 砍杀 的 这 树枝 的 这 树木
 [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ænd; ənd] [feɪld] .
as the wind rose and failed .
 作为 这 风 玫瑰 和 失败的 .
 时而风起时而停，树枝突然被猛烈地砍断，这种声音不时被打断。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] ,
The night was well advanced ,
 这 夜晚 曾是 出色地 先进的 ,

夜色已深。

[bʌt; bət][bəuθ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ɒnd][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [held] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈlɪsənər] [tuː; tə][maɪ] [ˈfrɛndz]
but both sympathy and curiosity held me a willing listener to my friend's
 但 两个都 同情 和 好奇心 握住 我 一个 愿意的 听众 到 我的 朋友们
[ˈmɑːnələʊg] ,
monologue ,
 独白 ,

但出于同情和好奇，我还是愿意倾听朋友的独白。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ɪntə'rʌpt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
which I did not interrupt by a single word from beginning to end .
 哪个 我 做过 不是 打断 经过 一个 单身的 单词 从 开始 到 结尾 .
 从头到尾，我没有插话一言。

“ [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , ” [hiː hi] [sed] ,
 “ **Ten years ago** , ” **he said** ,
 “ 十 年 前 , ” 他 说 ,

“十年前,”他说,

“ [aɪ] [ˈɑːkjʊpaɪd] [ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔːr] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wʌn] [λv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] [λv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [ɔːl] [əˈlaɪk] ,
 “ I occupied a ground - floor apartment in one of a row of houses , all alike ,
 “ 我 占领 一个 地面 - 地面 公寓 在 一 的 一个 排 的 房屋 , 全部 同样 ,
 “我住在一排房子里的一楼公寓，所有房子都一模一样。”

[ə'weɪ] [æ't; ət][ðə; ði] ['lðəɪ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɑ:n] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] ['rɪŋkən] [hɪl] .
away at the other end of the town , on what we call Rincon Hill .
 离开 在 这 其他 结尾 的 这 镇 , 在 什么 我们 称呼 林孔 爬坡道 .
 在小镇的另一端，在我们称之为林孔山的地方。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] ['kwɔ:rtə] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [nɪ'glekt]
This had been the best quarter of San Francisco , but had fallen into neglect
 这 有 到过 这 最好的 四分之一 的 圣 弗朗西斯科 , 但 有 倒下 进入 忽视
 [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,
and decay ,
 和 衰变 ,

这里曾经是旧金山最好的街区，但后来却破败不堪，无人问津。

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈkærəktər] [ʌ; əv] [ɪts] [dəˈmestɪk] [ˈɑːrkiˌtektʃər] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈsuːtɪd]
partly because the primitive character of its domestic architecture no longer suited
 部分 因为 这 原始 特点 的 它是 国内的 建筑学 不 更长 适合
 [ðə; ði] [məˈtʃʊr] [teɪsts] [ʌ; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwelθi] [ˈsɪtənz] ,
the maturing tastes of our wealthy citizens ,
 这 成熟 口味 的 我们的 富裕 公民 ,
 部分原因是其原始的民居建筑风格不再符合我们富裕市民日渐成熟的品味。

[ˈpɑːrtli] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpʌblɪk] [ɪmpˈruːvmənts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
partly because certain public improvements had made a wreck of it .
 部分 因为 肯定 民众 改进 有 制成 一个 破坏 的 它 .
 部分原因是某些公共设施的建设破坏了它。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [lɪvd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The row of dwellings in one of which I lived stood a little way back from the
这 排 的 住宅 在 一 的 哪个 我 居住地 站立 一个 小的 方式 后退 从 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

我住的那排房屋离街道有一段距离，

[i:tʃ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈgɑ:rdn] ,
each having a miniature garden ,
每个 拥有 一个 微型 花园 ,
每人都拥有一个微型花园，

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈneɪbəz] [baɪ] [loʊ] [ˈaɪərən] [fensɪz] [ænd; ənd][ˈbaɪˌsektɪd][wɪð; wɪθ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l]
separated from its neighbors by low iron fences and bisected with mathematical
分开 从 它是 邻居 经过 低的 铁 栅栏 和 二等分 和 数学
[prɪˈsɪz(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][bɑ:ks] - [ˈbɔ:dəd] [ˈgræv(ə)l] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [geɪt] [tu:; tə] [dɔ:r] .
precision by a box - bordered gravel walk from gate to door .
精确 经过 一个 盒子 - 带边框 碎石 走 从 门 到 门 .
它与邻居之间隔着低矮的铁栅栏，一条用方框围起的砾石小路从大门到门口，以数学般的精确度将其一分为二。

“ [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈentərɪŋ]
“ **One morning as I was leaving my lodging I observed a young girl entering**
” 一 早晨 作为 我 曾是 离开 我的 住宿 我 观察到 一个 年轻的 女孩 进入
[ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈgɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
the adjoining garden on the left .
这 相邻的 花园 在 这 左边 .
“一天早晨，我离开住处时，看到一个年轻女孩走进左边隔壁的花园。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [deɪ] [ɪn][dʒu:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtli] [gaʊnd] [ɪn] [waɪt] .
It was a warm day in June , and she was lightly gowned in white .
它 曾是 一个 温暖的 天 在 六月 , 和 她 曾是 轻轻 身着礼服 在 白色的 .
六月的一个温暖日子里，她身着一件轻薄的白色长袍。

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [strɔ:] [hæt] [prəˈfju:slɪ] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz]
From her shoulders hung a broad straw hat profusely decorated with flowers
从 她 肩膀 悬挂 一个 广阔 稻草 帽子 大量地 装饰 和 花朵
[ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [brɪˈrɪbənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
and wonderfully beribboned in the fashion of the time .
和 太棒了 系着丝带 在 这 时尚 的 这 时间 .
她肩上挂着一顶宽大的草帽，上面装饰着大量的鲜花，并按照当时的时尚风格系着精美的丝带。

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [held] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:stu:m] ,
My attention was not long held by the exquisite simplicity of her costume ,
我的 注意力 曾是 不是 长的 握住 经过 这 精美的 简单 的 她 戏服 ,
她那身精致简洁的服饰并没有让我长时间分神，

[fɔ:r; fəɹ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈɜ:rθli] .
for no one could look at her face and think of anything earthly .
为了 不 一 可以 看 在 她 脸 和 思考 的 任何事物 尘世的 .
因为没有人看着她的脸还能想到任何世俗的事情。

[du:] [nɑ:t] [fɪr] ; [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [prəˈfeɪn] [aɪ ˈti:][baɪ] [dɪˈskrɪpʃn] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪkˈsi:diŋli] .
Do not fear ; I shall not profane it by description ; it was beautiful exceedingly .
做 不是 害怕 ; 我 将 不是 亵渎 它 经过 描述 ; 它 曾是 美丽的 非常 .
请不要害怕；我不会用描述来亵渎它；它美得令人惊叹。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈlʌvliːnəs] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈmætʃləs] [ˈlɪvɪŋ]
All that I had ever seen or dreamed of loveliness was in that matchless living
全部 那 我 有 曾经 已见 或者 梦见 的 可爱 曾是 在 那 无比 活的
[ˈpɪktʃər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈɑːrtɪst] .
picture by the hand of the Divine Artist .
图片 经过 这 手 的 这 神圣的 艺术家 .

我所见过或梦寐以求的一切美好事物，都在这位神圣艺术家的巧手所创作的这幅无与伦比的鲜活画卷中展现出来。
[soʊ] [ˈdiːpli] [dɪd][aɪ ˈtiː] [muːv] [em ˈiː] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
So deeply did it move me that , without a thought of the impropriety of the
所以 深 做过 它 移动 我 那 , 没有 一个 想法 的 这 不当行为 的 这
[ækt] ,
act ,
行为 ,
这件事深深地打动了 我 , 以至于我完全没有想到这种行为是否不妥。

[aɪ] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [ˈbɛrd] [maɪ] [hed] ,
I unconsciously bared my head ,
我 不知不觉 裸露 我的 头 ,
我不自觉地露出了头。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈkæθlɪk] [ɔːr] [wel] - [bred] [ˈprɑːtɪstənt] [ʌnˈkʌvəz] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as a devout Catholic or well - bred Protestant uncovers before an image of the
作为 一个 虔诚的 天主教 或者出色地 - 繁殖 新教 揭开 前 一个 图像 的 这
[ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] .
Blessed Virgin .
蒙福 处女 .
就像虔诚的天主教徒或教养良好的新教徒在圣母像前揭开圣衣一样。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ʃoʊd] [noʊ] [dɪsˈplezər] ;
The maiden showed no displeasure ;
这 少女 显示 不 不满 ;
少女并未表现出不满 ;

[ʃiː; ji] [ˈmɪrli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈɡlɔːrɪəs] [dɑːrk] [aɪz] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː]
she merely turned her glorious dark eyes upon me with a look that made me
她 仅仅 转向 她 辉煌 黑暗的 眼睛 之上 我 和 一个 看 那 制成 我
[kætʃ] [maɪ] [breθ] ,
catch my breath ,
抓住 我的 气息 ,
她只是用她那双迷人的黑眼睛看着我，那眼神让我屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈʌðər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ækt] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and without other recognition of my act passed into the house .
和 没有 其他 认出 的 我的 行为 通过了 进入 这 房子 .
未经任何其他认可，我的行为就进入了屋内。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stʊd] [ˈmoʊʃnələs] , [hæt][ɪn][hænd] , [ˈpeɪnfəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ]
For a moment I stood motionless , hat in hand , painfully conscious of my
为了 一个 片刻 我 站立 静止不动 , 帽子 在 手 , 痛苦地 有意识的 的 我的
[ˈruːdnəs] ,
rudeness ,
粗鲁 ,
我一时愣在原地，手里拿着帽子，痛苦地意识到自己的失礼行为。

[jet] [soʊ][ˈdɑːmɪnɛrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈrmoʊ(ə)n][ɪnˈspɑɪərd][baɪ] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈbjuːti] [ðæt]
yet so dominated by the emotion inspired by that vision of incomparable beauty that
然而 所以 占主导地位 经过 这 情感 灵感 经过 那 想象的 的 无与伦比 美丽 那
[maɪ] [ˈpenɪtəns] [wʌz; wəz] [les] [ˈpɔɪnjənt] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .
my penitence was less poignant than it should have been .
我的 忏悔 曾是 较少的 令人心酸的 比 它 应该 有 到过 .
然而，由于那无与伦比的美景所激发的强烈情感，我的忏悔之情远不如它本应有的那样真挚动人。

[ðen] [aɪ] [went] [maɪ] [wei] ； [ˈli:vɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [br'haɪnd] 。

Then I went my way , leaving my heart behind 。
然后 我 去 我的 方式 ； 离开 我的 心 在后面 ；

然后我离开了，把我的心留在了身后。

[ɪn][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈpraɪbəbli] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [əˈwei] [ʌn'tɪl] [ˈnaɪtʃɔ:l]
In the natural course of things I should probably have remained away until nightfall 。
在 这 自然的 课程 的 事物 我 应该 大概 有 剩余 离开 直到 黄昏
，
，
，

按理说，我应该等到夜幕降临才回来。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:rdn] ；
but by the middle of the afternoon I was back in the little garden ；
但 经过 这 中间 的 这 下午 我 曾是 后退 在 这 小的 花园 ；

但到了下午中旬，我又回到了小花园里。

[əˈfektɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [ˈfu:lɪ] [ˈflaʊərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [əbˈzɜ:rvd] 。

affecting an interest in the few foolish flowers that I had never before observed 。
影响 一个 兴趣 在 这 很少 愚蠢 花朵 那 我 有 绝不 前 观察到 ；

我对以前从未注意过的几朵不起眼的花产生了兴趣。

[maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [veɪn] ； [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] 。

My hope was vain ; she did not appear 。
我的 希望 曾是 徒劳 ； 她 做过 不是 出现 ；

我的希望落空了；她没有出现。

“ [tu:; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [ænd; ənd]
“ **To a night of unrest succeeded a day of expectation and**
“ 到 一个 夜晚 的 动荡 成功了 一个 天 的 期待 和
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ， [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] ；
disappointment , but on the day after ,
失望 ， 但 在 这 天 后 ，

“经历了动荡的一夜之后，迎来了充满期待与失望的一天，但第二天，

[æz; əz][aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ， [aɪ] [met] [hɜ:r; hər] 。

as I wandered aimlessly about the neighborhood , I met her 。
作为 我 漫步 漫无目的地 关于 这 邻里 ， 我 遇见 她 ；

我漫无目的地在附近闲逛时，遇到了她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈpi:t] [maɪ] [ˈfɔ:li] [ʌv; əv] [ʌn'kʌvərɪŋ] ；
Of course I did not repeat my folly of uncovering ；
的 课程 我 做过 不是 重复 我的 蠢事 的 揭开 ；

我当然没有重蹈覆辙，再次犯下揭露真相的愚蠢行为。

[nɔ:r] [ˈventʃər] [baɪ][ˈi:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [tu:; tə] [ˈmænɪfɛst][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]
nor venture by even so much as too long a look to manifest an interest in
也不 风险投资 经过 甚至 所以 很多 作为 也 长的 一个 看 到 显现 一个 兴趣 在
[hɜ:r; hər] ；
her ；
她 ；

甚至不敢多看她一眼，以示对她的兴趣；

[jet] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ˈɔ:dəbli] 。

yet my heart was beating audibly 。
然而 我的 心 曾是 殴打 可听见的 ；

然而，我的心跳却清晰可闻。

[aɪ] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəsli] [ˈkʌlərd] [æz; əz][ˈiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ][bɪɡ] [blæk] [aɪz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː]
I trembled and consciously colored as she turned her big black eyes upon me
我 颤抖 和 有意识地 有色 作为 她 转向 她 大的 黑色的 眼睛 之上 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɑːbvɪəs] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈboʊldnəs] [ɔːr] [ˈkoʊkɪtri] .
with a look of obvious recognition entirely devoid of boldness or coquetry .
和 一个 看 的 明显的 认出 完全 缺乏 的 大胆 或者 卖弄风情 .

她用她那双乌黑的大眼睛看着我，眼神中明显带着认出我的神情，完全没有一丝大胆或卖弄，我浑身颤抖，脸色也变得红润起来。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [pəˈtɪkuːləz] ； [ˈmeni] [taɪmz] [ˈæftərwərd] [aɪ] [met] [ðə; ðɪ][ˈmeɪd(ə)n] ,
“ **I will not weary you with particulars ; many times afterward I met the maiden ,**
” 我 将要 不是 厌倦 你 和 细节 ； 许多 时代 之后 我 遇见 这 少女 ,
“我就不赘述细节了；后来我多次遇见那位少女，

[jet] [ˈnevər] [iːˈðər] [əˈdrest] [hɜːr; həɹ][ɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] .
yet never either addressed her or sought to fix her attention .
然而 绝不 任何一个 已解决 她 或者 寻求 到 使固定 她 注意力 .
然而，他既没有和她说话，也没有试图引起她的注意。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [teɪk] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n] [tɔːrd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈkweɪntəns] .
Nor did I take any action toward making her acquaintance .
也不 做过 我 拿 任何 行动 朝向 制作 她 熟人 .
我也没有任何主动接近她的举动。

[pərˈhæps][maɪ] [fɔːrˈberəns] , [rɪˈkwaɪərɪŋ] [soʊ] [suˈpri:m] [æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈnaɪəl] , [wɪl] [nɑːt]
Perhaps my forbearance , requiring so supreme an effort of self - denial , will not
也许 我的 宽容 , 需要 所以 最高 一个 努力 的 自己 - 拒绝 , 将要 不是
[biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
be entirely clear to you .
是 完全 清除 到 你 .
或许你无法完全理解我这种需要极度克制的忍耐。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hiːlz] [ˈoʊvər] [hed] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [truː] ,
That I was heels over head in love is true ,
那 我 曾是 高跟鞋 超过 头 在 爱 是 真的 ,
我当时确实深深地爱着她，这话一点不假。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] , [ɔːr] [rɪːkənˈstrʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ?
but who can overcome his habit of thought , or reconstruct his character ?
但 WHO 能 克服 他的 习惯 的 想法 , 或者 重建 他的 特点 ?
但谁能克服他的思维习惯，或者重塑他的性格呢？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [sʌm; səm] [ˈfuːliʃ] [ˈpɜːsənz] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [mɔːr]
“ **I was what some foolish persons are pleased to call , and others , more**
” 我 曾是 什么 一些 愚蠢 人 是 高兴 到 称呼 , 和 其他的 , 更多的
[ˈfuːliʃ] ,
foolish ,
愚蠢 ,
“我就是某些愚蠢的人喜欢称之为的那种人，而另一些人则认为我更愚蠢。”

[ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — [æn; ən] [əˈrɪstəkræt] ; [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] , [hɜːr; həɹ]
are pleased to be called — an aristocrat ; and despite her beauty , her
是 高兴 到 是 称为 — 一个 贵族 ; 和 尽管 她 美丽 , 她
[tʃɑːrmz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] ,
charms and graces ,
魅力 和 恩典 ,
很高兴被称为贵族；尽管她美貌动人、风度翩翩，

[ðə; ðɪ][ɡɜːrɪl][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [klæs] .
the girl was not of my class .
这 女孩 曾是 不是 的 我的 班级 .
那个女孩不是我的同班同学。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər] [neɪm] — [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [spi:k] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
I had learned her name — which it is needless to speak — and something
我 有 学习 她 姓名 — 哪个 它 是 不必要 到 说话 — 和 某物
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] .
of her family .
的 她 家庭 .

我得知了她的名字——其实无需赘述——以及她的一些家庭情况。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] ,
She was an orphan ,
她 曾是 一个 孤儿 ,
[ɪ] [wɜ:z] [aɪ 'ti:][ɪz] [pər'hæps]
她 是 个 孤儿 ,

[ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ni:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:səb(ə)] ['eldərli] [fæt] ['wʊmən] [ɪn] [hu:z] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [ʃi:; ʃɪ]
a dependent niece of the impossible elderly fat woman in whose lodging - house she
一个 依赖 侄女 的 这 不可能的 老年 胖的 女士 在 谁 住宿 - 房子 她
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

她是住在寄宿公寓里的那位古怪肥胖的老妇人的侄女，靠她养活。

[maɪ] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][aɪ] [lækt] [ðə; ði]['tælənt][fɔ:r; fər] ['mæɪŋ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps]
My income was small and I lacked the talent for marrying ; it is perhaps
我的 收入 曾是 小的 和 我 缺乏 这 天赋 为了 结婚 ; 它 是 也许
[ə; eɪ][ɡɪft] .
a gift .
一个 礼物 .

我的收入微薄，又没有结婚的天赋；这或许是一种恩赐。

[æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fæməli] [wʊd] [kən'dem] [em 'i:][tu:; tə][ɪts] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ,
An alliance with that family would condemn me to its manner of life ,
一个 联盟 和 那 家庭 会 谴责 我 到 它是 方式 的 生活 ,
[ənd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)] [sens] [rɪ'du:s] [em 'i:]
与那个家族结盟，就等于让我被迫接受他们的生活方式。

[pɑ:rt][em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)] [sens] [rɪ'du:s] [em 'i:]
part me from my books and studies , and in a social sense reduce me
部分 我 从 我的 图书 和 研究 , 和 在 一个 社会的 感觉 减少 我
[tu:; tə][ðə; ði][ræŋks] .
to the ranks .
到 这 排名 .

让我远离书本和学习，在社会意义上将我降级到普通人的地位。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] ['deprəkeɪt] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [ði:z] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [rɪ'teɪnd]
It is easy to deprecate such considerations as these and I have not retained
它 是 简单的 到 已弃用 这样的 考虑因素 作为 这些 和 我 有 不是 保留
[maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
myself for the defense .
我 为了 这 防御 .

轻视这些考量很容易，而我也没有保留自己进行辩护的权利。

[let] ['dʒʌdʒmənt][bi:; bi] ['entərd] [ə'genst] [em 'i:] ,
Let judgment be entered against me ,
让 判断 是 进入 反对 我 ,
[ɪ] [wɜ:z] [aɪ 'ti:][ɪz] [pər'hæps]
愿审判降临在我身上，

[bʌt; bət][ɪn] [strɪkt] ['dʒʌstɪs] [ɔ:l][maɪ] ['æensestərz] [fɔ:r; fər] [dʒenə'eɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [si: 'oʊ] -
but in strict justice all my ancestors for generations should be made co -
但 在 严格的 正义 全部 我的 祖先 为了 几代人 应该 是 制成 合作 -
[dɪ'fendənts]
defendants
被告

但严格按照正义原则，我的祖先世代代都应该被列为共同被告。

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [pli:d] [ɪn] [ˌmitɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs]
and I be permitted to plead in mitigation of punishment the imperious
和 我 是 允许 到 恳求 在 减轻 的 惩罚 这 专横
['mændəɪt] [ʌv; əv] [hə'redəti] .
mandate of heredity .
授权 的 遗传 .
并且允许我以血统的绝对权威为由，请求减轻处罚。

[tuː; tə][ə; eɪ] [meɪzə'laɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['evri] [ˌglɔːbjʊːl][ʌv; əv][maɪ] [æn'sestrəl] [blʌd] [spoʊk] [ɪn]
To a mésalliance of that kind every globule of my ancestral blood spoke in
到 一个 婚姻联盟 的 那 种类 每一个 小球 的 我的 祖先的 血 辐 在
[ɑ:pə'zi](ə)n] .
opposition .
反对 .
对于这种联姻，我祖先的每一滴血都表示反对。

[ɪn] [briːf] , [maɪ] [teɪsts] , [ˈhæbɪts] , [ˈɪnstɪŋkt] ,
In brief , my tastes , habits , instinct ,
在 简短的 , 我的 口味 , 习惯 , 本能 ,
简而言之，我的品味、习惯、直觉

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [left] [em 'iː] — [ɔ:l] [fʊ:t] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
with whatever of reason my love had left me — all fought against it .
和 任何 的 原因 我的 爱 有 左边 我 — 全部 战斗 反对 它 .
无论出于何种原因，我的爱都离开了我——所有人都在抗拒它。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪrɪ'kleɪməbl] [ˌsentrɪ'mentəlɪst] ,
Moreover , I was an irreclaimable sentimentalist ,
而且 , 我 曾是 一个 不可挽回的 感伤主义者 ,
此外，我还是个无可救药的感伤主义者。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tɔːrm] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ]
and found a subtle charm in an impersonal and spiritual relation which
和 成立 一个 微妙的 魅力 在 一个 不具个人色彩 和 精神 关系 哪个
[ə'kweɪntəns] [maɪt] [ˈvʌlgərəɪz] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'spel] .
acquaintance might vulgarize and marriage would certainly dispel .
熟人 可能 庸俗化 和 婚姻 会 当然 打消 .
并在这种非个人化的精神关系中发现了一种微妙的魅力，而熟人关系可能会使这种魅力庸俗化，婚姻肯定会将其消除。

[noʊ] ['wʊmən] , [aɪ][ˈɑːrgjuːd] , [ɪz] [wʌt] [ðɪs] ['lʌvli] ['kri:tʃər] [siːmz] .
No woman , I argued , is what this lovely creature seems .
不 女士 , 我 争论 , 是 什么 这 迷人的 生物 似乎 .
我认为，没有哪个女人像这个可爱的生物看起来那样。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [ə'weɪkənɪŋ] ?
Love is a delicious dream ; why should I bring about my own awakening ?
爱 是 一个 可口的 梦 ; 为什么 应该 我 带来 关于 我的 自己的 唤醒 ?
爱情是一场甜蜜的梦；我为什么要主动唤醒它呢？

“ [ðə; ði] [kɔːrs] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [sens] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] .
“ **The course dictated by all this sense and sentiment was obvious** .
“ 这 课程 口述 经过全部 这 感觉 和 情绪 曾是 明显的 .
“所有这些理智和情感所决定的路线是显而易见的。”

[ˈɑːnər] , [praɪd] , [ˈpruːd(ə)ns] , [ˌprezər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ'diːlɪz] — [ɔ:l] [kə'mɑːndɪd] [em 'iː][tuː; tə][goʊ]
Honor , pride , prudence , preservation of my ideals — all commanded me to go
荣誉 , 自豪 , 谨慎 , 保存 的 我的 理想 — 全部 命令 我 到 去
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,
荣誉、骄傲、谨慎、对理想的坚守——所有这些因素都命令我离开。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wi:k] .
but for that I was too weak .
但 为了 那 我 曾是 也 虚弱的 .

但我当时能力不足。

[ðə; ði][ʌtmoʊst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][baɪ][ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːs] [ˈmiːtɪŋ]
The utmost that I could do by a mighty effort of will was to cease meeting
这 极致 那 我 可以 做 经过 一个 强大的 努力 的 将要 曾是 到 停止 会议

[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

我竭尽全力，运用强大的意志力，最终也只能做到不再与那个女孩见面。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
and that I did .
和 那 我 做过 .

而我确实这么做了。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪnˈkaʊntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
I even avoided the chance encounters of the garden ,
我 甚至 避免 这 机会 遭遇 的 这 花园 ,

我甚至刻意避开了在花园里偶遇的机会。

[ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈlɔːdʒɪŋ] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk]
leaving my lodging only when I knew that she had gone to her music
离开 我的 住宿 仅有的 什么时候 我 知道 那 她 有 已消失 到 她 音乐

[ˈlesnz; ˈlesənz] ,
lessons ,
课程 ,

直到确认她去上音乐课后，我才离开住处。

[ænd; ʌnd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈæftər] [ˈnaɪtɪfɔːl] .
and returning after nightfall .
和 返回 后 黄昏 .

夜幕降临后返回。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,
Yet all the while I was as one in a trance ,
然而 全部 这 尽管 我 曾是 作为 一 在 一个 发呆 ,

然而，我却始终处于一种恍惚的状态。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfænsɪs][ænd; ʌnd] [ˈɔːrdərɪŋ] [maɪ][ɪnˈtaɪər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [laɪf][ɪn]
indulging the most fascinating fancies and ordering my entire intellectual life in
沉溺于 这 最多 迷人 幻想 和 订购 我的 全部的 知识分子 生活 在
[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [driːm] .
accordance with my dream .
根据 和 我的 梦 .

沉溺于最迷人的幻想，并按照我的梦想安排我的整个精神生活。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [æz; əz][wʌn] [huːz] [ˈækʃnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtreɪsəb(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ,
Ah , my friend , as one whose actions have a traceable relation to reason ,
啊 , 我的 朋友 , 作为 一 谁 行动 有 一个 可追溯的 关系 到 原因 ,

啊，我的朋友，作为一个行为与理性有明显关联的人，

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfuːlɜːz] [ˈpærədəɪs][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .
you cannot know the fool's paradise in which I lived .
你 不能 知道 这 傻瓜 天堂 在 哪个 我 居住地 .

你无法了解我曾居住过的那片愚人乐园。

[ˈwʌn] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈɪdiət] .
“ One evening the devil put it into my head to be an unspeakable idiot .
” 一 晚上 这 魔鬼 放 它 进入 我的 头 到 是 一个 无法形容 笨蛋 .

“一天晚上，魔鬼让我产生了做个十足的白痴的想法。”

[bəɪ] [ə'pærəntli] ['kerləs] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəsləs] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['gɔ:sɪpi] **By apparently careless and purposeless questioning I learned from my gossip**
经过 显然 粗心 和 无目的 提问 我 学习 从 我的 爱八卦的
['lændleɪdi] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ə'dʒɒɪn] [maɪ] [oʊn] ,
landlady that the young woman's bedroom adjoined my own ,
房东 那 这 年轻的 女性的 卧室 相邻的 我的 自己的 ,
无意间, 我从爱嚼舌根的房东太太那里得知, 那位年轻女子的卧室与我的卧室相邻。

[ə; eɪ][ˈpa:rtɪ] - [wɔ:l] [bɪ'twi:n] .
a party - wall between .
一个 派对 - 墙 之间 .
中间有一堵共用墙。

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kɔ:rs] ['ɪmpʌls] [aɪ]['dʒentli] [ræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
Yielding to a sudden and coarse impulse I gently rapped on the wall .
屈服 到 一个 突然 和 粗 冲动 我 轻轻地 说唱 在 这 墙 .
我屈服于一股突如其来的冲动, 轻轻地敲了敲墙壁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [ˈnæt(ə)rəli] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]
There was no response , naturally , but I was in no mood to accept a
那里 曾是 不 回复 , 自然 , 但 我 曾是 在 不 情绪 到 接受 一个
[rɪ'bju:k] .
rebuke .
训斥 .
自然没有回应, 但我当时根本没心情接受责备。

[ə; eɪ] ['mædnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['fɑ:li] , [ðə; ði] [ə'fens] , [bʌt; bət] [ə'gen]
A madness was upon me and I repeated the folly , the offense , but again
一个 疯狂 曾是 之上 我 和 我 重复 这 蠢事 , 这 罪行 , 但 再次
[ɪnɪ'fektʃuəli] ,
ineffectually ,
无效地 ,
我当时神志不清, 重蹈覆辙, 犯下了同样的错误, 但依然无济于事。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['di:s(ə)nsɪ][tu:; tə] [dɪ'zɪst] .
and I had the decency to desist .
和 我 有 这 体面 到 停止 .
我还有点良知, 没有那样做。

“ [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [waɪl] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['stʌdɪz] , [aɪ] [hɜ:rd] ,
“ **An hour later , while absorbed in some of my infernal studies , I heard ,**
“ 一个 小时 之后 , 尽管 吸收 在 一些 的 我的 地狱 研究 , 我 听到 ,
“一小时后, 当我沉浸在一些晦涩难懂的研究中时, 我听到……”

[ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] , [maɪ] ['sɪgnəl] ['ænsər] .
or thought I heard , my signal answered .
或者 想法 我 听到 , 我的 信号 回答 .
或者说, 我以为我听到了, 我的信号得到了回应。

[flɪŋɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bʊks] [aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][maɪ] ['bi:tɪŋ]
Flinging down my books I sprang to the wall and as steadily as my beating
投掷 向下 我的 图书 我 弹簧 到 这 墙 和 作为 稳步 作为 我的 殴打
[hɑ:rt] [wʊd] [pər'mɪt] [geɪv] [θri:] [sləʊ] [tæps][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
heart would permit gave three slow taps upon it .
心 会 允许 给予 三 慢的 水龙头 之上 它 .
我扔下书本, 跳到墙边, 用我那颗怦怦直跳的心所能允许的最稳定的力道, 轻轻地在墙上敲了三下。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] , [ʌnmɪ'steɪkəbl] : [wʌn] , [tu:] , [θri:] — [æn; ən][ɪg'zækt]
This time the response was distinct , unmistakable : one , two , three — an exact
这 时间 这 回复 曾是 清楚的 , 毋庸置疑 : 一 , 二 , 三 — 一个 精确的
[repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪgnəl] .
repetition of my signal .
重复 的 我的 信号 .

这一次，对方的反应非常明确，毫不含糊：一、二、三——与我的信号完全一致。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] — [tu:] [mʌt] .
That was all I could elicit , but it was enough — too much .
那 曾是 全部 我 可以 引出 , 但 它 曾是 足够的 — 也 很多 .
我只能得到这些，但这已经足够了——太多了。

“ [ðə; ði][nekst] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['i:vniŋz] ['æftərwəd] , [ðæt] ['fɔ:li] [went] [ɑ:n] ,
“ **The next evening , and for many evenings afterward , that folly went on ,**
“ 这 下一个 晚上 , 和 为了 许多 晚上 之后 , 那 蠢事 去 在 ,
“第二天晚上，以及之后的许多个晚上，这种愚蠢的行为仍在继续，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] - [ðə; ði][læst] [wɜ:rd] .
I always having ' the last word .
我 总是 拥有 - 这 最后的 单词 .
我总是要说最后一句话。

- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hʊəl] ['pɪriəd] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəsli] ['hæpi] ,
' During the whole period I was deliriously happy ,
- 期间 这 所有的 时期 我 曾是 神志不清地 快乐的 ,
“在那段时间里，我欣喜若狂。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'vɜ:rsəti] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [aɪ] [pə:'sɪviəd] [ɪn][maɪ][rezə'lu:ʃ(ə)n][nɑ:t][tu:; tə] [si:]
but with the perversity of my nature I persevered in my resolution not to see
但 和 这 反常 的 我的 自然 我 坚持不懈 在 我的 解决 不是 到 看
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

但我天性顽固，始终坚持不去见她。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [aɪ][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] ['ænsər] .
Then , as I should have expected , I got no further answers .
然后 , 作为 我 应该 有 预期的 , 我 得到 不 更远 答案 .
不出所料，我没有得到任何进一步的答复。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [dɪs'gʌstɪd] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
' She is disgusted , ' I said to myself ,
- 她 是 厌恶 , - 我 说 到 我 ,
“她感到恶心，”我心想。

- [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [maɪ] [trɪ'mɪdəti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] ['defɪnət] [əd'vænsɪz] - ;
' with what she thinks my timidity in making no more definite advances ' ;
- 和 什么 她 思考 我的 胆怯 在 制作 不 更多的 定 进展 - ;
“她认为我因为胆怯而不敢采取更明确的行动”；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] — [wʌt] ?
and I resolved to seek her and make her acquaintance and — what ?
和 我 已解决 到 寻找 她 和 制作 她 熟人 和 — 什么 ?
于是我决定去找她，和她相识，然后——什么？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [nɔ:r][du:][aɪ] [naʊ] [noʊ] , [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I did not know , nor do I now know , what might have come of it .
我 做过 不是 知道 , 也不 做 我 现在 知道 , 什么 可能 有 来 的 它 .
我当时不知道，现在也不知道，这件事可能会有什么结果。

[aɪ] [noʊ] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [pæst] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] ,
I know only that I passed days and days trying to meet her ,
我 知道 仅有的 那 我 通过了 天 和 天 尝试 到 见面 她 ,
我只知道我花了好多天时间试图见到她。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][veɪn] ; [fiː; ji][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪnˈbɪdəbl] .
and all in vain ; she was invisible as well as inaudible .
和 全部 在 徒劳 ; 她 曾是 无形的 作为 出色地 作为 听不清 .
然而这一切都是徒劳；她既看不见也听不见。

[aɪ] [ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ði] [stri:t] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [met] , [bʌt; bət][fiː; ji][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
I haunted the streets where we had met , but she did not come .
我 闹鬼的 这 街道 在哪里 我们 有 遇见 , 但 她 做过 不是 来 .
我徘徊在我们相遇的街道，但她没有出现。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [haʊs] ,
From my window I watched the garden in front of her house ,
从 我的 窗户 我 观看 这 花园 在 正面 的 她 房子 ,
我从窗户望出去，可以看到她家门前的花园。

[bʌt; bət][fiː; ji] [pæst] [ˈni:ðər] [ɪn][nɔ:r] [aʊt] .
but she passed neither in nor out .
但 她 通过了 两者都不 在 也不 出去 .
但她既没有昏进去也没有昏出来。

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [dɪˈdʒekʃn] , [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [əˈweɪ] ,
I fell into the deepest dejection , believing that she had gone away ,
我 跌倒 进入 这 最深处 沮丧 , 相信 那 她 有 已消失 离开 ,
我陷入了极度的沮丧之中，以为她已经离开了。

[jet] [tʊk] [noʊ] [steps] [tuː; tə] [rɪˈzɑ:l] [maɪ] [daʊt] [baɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][ʌv; əv][maɪ][ˈlændlɛɪdi] , [tuː; tə]
yet took no steps to resolve my doubt by inquiry of my landlady , to
然而 采取 不 步骤 到 解决 我的 怀疑 经过 询问 的 我的 房东 , 到
[hu:m] , [ɪnˈdi:d] ,
whom , indeed ,
谁 , 的确 ,
然而，他并没有采取任何措施来消除我的疑虑，比如向我的房东太太询问，而事实上，

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)] [əˈvɜ:rʒn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈhævɪŋ] [wʌns][ˈspəʊkən][ʌv; əv]
I had taken an unconquerable aversion from her having once spoken of
我 有 已采取 一个 不可征服的 厌恶 从 她 拥有 一次 说 的
[ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [bɪˈfɪtɪŋ] .
the girl with less of reverence than I thought befitting .
这 女孩 和 较少的 的 尊敬 比 我 想法 合适 .
我曾对她抱有无法克服的厌恶之情，因为我曾用不够敬重的语气谈论过这个女孩。

“ [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪtl] [naɪt] .
“ **There came a fateful night** .
” 那里 来了 一个 命运的 夜晚 .
“那是一个命运攸关的夜晚。”

[wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ɪˈrezəˈluːʃn] [ænd; ənd] [dɪˈspɑ:ndənsɪ] ,
Worn out with emotion , irresolution and despondency ,
磨损 出去 和 情感 , 分辨率不足 和 沮丧 ,
因情绪波动、犹豫不决和沮丧而疲惫不堪

[aɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [sli:p] [æz; əz][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈpɑ:səb(ə)] [tuː; tə][em ˈiː]
I had retired early and fallen into such sleep as was still possible to me
我 有 退休 早期的 和 倒下 进入 这样的 睡觉 作为 曾是 仍然 可能的 到 我
.
:
.
我早早地就寝了，并尽可能地进入了梦乡。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈsʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [məˈlaɪn] [ˈpaʊər] [bent] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
In the middle of the night something — some malign power bent upon the
在这中间的这夜晚某物 — 一些诽谤力量弯曲之上这
[ˈreɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pi:s] [fərˈevər] — [kɔ:zd] [em ˈi:][tu:; tə][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][saɪt] [ʌp] ,
wrecking of my peace forever — caused me to open my eyes and sit up ,
破坏的我的和平永远 — 导致我到打开我的眼睛和坐向上 ,
半夜里, 某种东西——某种一心想要永远破坏我平静生活的邪恶力量——让我睁开眼睛坐了起来。

[waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] .
wide awake and listening intently for I knew not what .
宽的醒和 聆听 专注地 为了 我 知道 不是 什么 .
清醒着, 全神贯注地倾听, 但我不知道在听什么。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈtæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] — [ðə; ði] [mɪr] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then I thought I heard a faint tapping on the wall — the mere ghost of the
然后我想法我听到一个头晕的窃听在这墙 — 这仅仅鬼的这
[fəˈmɪliər] [ˈsɪɡnəl] .
familiar signal .
熟悉的信号 .
然后我好像听到墙上传来微弱的敲击声——那是熟悉的信号的残影。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [ˈmoʊmənts][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] : [wʌn] , [tu:] , [θri:] — [noʊ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r]
In a few moments it was repeated : one , two , three — no louder than before
在一个很少时刻它曾是重复 : 一 , 二 , 三 — 不 更大声 比 前
,
:
,
片刻之后, 声音再次响起: 一、二、三——和之前一样大。

[bʌt; bət] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [streɪnd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] .
but addressing a sense alert and strained to receive it .
但 解决 一个 感觉 警报 和 紧张 到 收到 它 .
但要引起警觉并努力接收它。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈædvərseri] [ʌv; əv] [pi:s] [əˈgen] [ɪntəˈvi:nd] [ɪn][maɪ] [əˈferz]
I was about to reply when the Adversary of Peace again intervened in my affairs
我 曾是 关于 到 回复 什么时候 这 对手 的 和平 再次 介入 在我的 事务
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræskəli] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [rɪˈtæliˈeɪʃn] .
with a rascally suggestion of retaliation .
和 一个 赖皮 建议 的 报复 .
我正要回复, 和平的敌人又一次插手我的事务, 卑鄙地建议我进行报复。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈkru:əli] [ɪɡˈnɔ:rd] [em ˈi:]; [naʊ] [aɪ] [wʊd] [ɪɡˈnɔ:r] [hɜ:r; hər] .
She had long and cruelly ignored me ; now I would ignore her .
她有 长的 和 残酷地 忽略 我 ; 现在 我 会 忽略 她 .
她长期以来残酷地无视我; 现在我也要无视她。

[ɪnˈkredəb(ə)] [fəˈtu:əti] — [meɪ] [ɡɑ:d] [fərˈɡɪv] [aɪ ˈti:] !
Incredible fatuity — may God forgive it !
极好的 昏庸 — 可能 上帝 原谅 它 !
真是愚蠢至极——愿上帝宽恕!

[ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] , [ˈfɔ:tɪfaɪn] [maɪ] [ˈɑ:bstɪnəsi] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪmləs]
All the rest of the night I lay awake , fortifying my obstinacy with shameless
全部 这 休息 的 这 夜晚 我 躺 醒 , 强化 我的 固执 和 不要脸
[dʒʌstɪfɪˈkeɪʃnz] [ænd; ənd] — [ˈlɪsnɪŋ] .
justifications and — listening .
理由 和 — 聆听 .
剩下的整个晚上, 我都醒着, 一边用厚颜无耻的理由来强化我的固执, 一边——倾听。

“ [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][met][maɪ]['ləndleɪdi] ,
“ **Late the next morning , as I was leaving the house , I met my landlady ,**
“ 晚的 这 下一个 早晨 , 作为 我 曾是 离开 这 房子 , 我 遇见 我的 房东 ,
[ˈentəɪŋ] . “
entering . “
进入 . “

“第二天上午晚些时候，我正要离开房子时，碰巧遇到了房东太太，她正要进门。”

- [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dæmpjə] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
! **Good morning , Mr . Dampier , ' she said .**
- 好的 早晨 , 先生 . 丹皮尔 , - 她 说 .

“早上好，丹皮尔先生，”她说。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ? -
! **Have you heard the news ?** !
- 有 你 听到 这 消息 ? -

你听说了吗？

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ] [nu:z] ; [ɪn] ['mænər] ,
“ **I replied in words that I had heard no news ; in manner ,**
“ 我 回复 在 字 那 我 有 听到 不 消息 ; 在 方式 ,
“我用言语回答说我没有听到任何消息；用语气回答说，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] .
that I did not care to hear any .
那 我 做过 不是 关心 到 听到 任何 .

我根本不在乎听这些。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] . “
The manner escaped her observation . “
这 方式 逃脱 她 观察 . “

她没有注意到这种做法。

- [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sɪk] [jʌŋ] ['leɪdi][nekst] [dɔ:r] , - [ʃi:; ʃɪ] ['bæbəld] [ɑ:n] .
! **About the sick young lady next door , ' she babbled on .**
- 关于 这 生病的 年轻的 女士 下一个 门 , - 她 胡言乱语 在 .

“关于隔壁那个生病的年轻女士，”她喋喋不休地说。

- [wʌt] !
! **What !**
- 什么 !

‘什么！

[ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] ?
you did not know ?
你 做过 不是 知道 ?

你不知道吗？

[waɪ] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .
Why , she has been ill for weeks .
为什么 , 她 有 到过 患病的 为了 周 .

她已经病了好几个星期了。

[ænd; ənd] [naʊ] — -
And now — !
和 现在 — -

现在——

“ [aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [spræŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
“ **I almost sprang upon her .**
“ 我 几乎 弹簧 之上 她 .

我差点扑到她身上。

- [ænd; ɐnd] [naʊ] , - [aɪ] [kraɪd] , - [naʊ] [wʌt] ? - “
' **And now** , ' **I cried** , ' **now what** ? ' “
- 和 现在 , - 我 哭 , - 现在 什么 ? - “

“现在,”我喊道,“现在怎么办? ”

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ded] . -
' **She is dead** . '
- 她 是 死的 . -

她死了。

“ [ðæt] [ɪz] [na:t] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
“ **That is not the whole story** .
” 那 是 不是 这 所有的 故事 .

“但这并非全部真相。”

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] ,
In the middle of the night , **as I learned later** , **the patient** ,
在 这 中间 的 这 夜晚 , 作为 我 学习 之后 , 这 病人 ,
后来我才知道,那天半夜,病人

[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['stu:pər] ['æftər] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] ,
awakening from a long stupor after a week of delirium ,
唤醒 从 一个 长的 昏迷 后 一个 星期 的 谵妄 ,
在经历了一周的谵妄之后,从长时间的昏迷中醒来。

[hæd; həd] [æskt] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [læst] ['lʌtərəns] — [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [bed] [biː; bi] [mu:vd] [tuː; tə]
had asked — it was her last utterance — that her bed be moved to
有 问 — 它 曾是 她 最后的 发声 — 那 她 床 是 已搬 到
[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
the opposite side of the room .
这 对面的 边 的 这 房间 .

她临终前要求——这是她最后的遗言——把她的床搬到房间的另一边。

[ðoʊz] [ɪn] [ə'tendəns] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ə; eɪ] ['veɪgəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'lɪrɪəm] , [bʌt; bət]
Those in attendance had thought the request a vagary of her delirium , but
那些 在 出席 有 想法 这 要求 一个 反复无常 的 她 谵妄 , 但
[hæd; həd] [kəm'plaɪd] .
had complied .
有 遵命 .

在场的人都认为这是她神志不清时提出的要求,但还是照做了。

[ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [pʊr] ['pæsɪŋ] [soʊl] [hæd; həd] [ɪg'zə:tɪd] [ɪts] ['feɪlɪŋ] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'stɔ:r] [ə; eɪ]
And there the poor passing soul had exerted its failing will to restore a
和 那里 这 贫穷的 通过 灵魂 有 施加 它是 失败 将要 到 恢复 一个
['broʊkən] [kə'nek(ə)n] — [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [θred] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [brɪ'twi:n] [ɪts] ['ɪnəsns] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ]
broken connection — a golden thread of sentiment between its innocence and a
破碎的 联系 — 一个 金的 线 的 情绪 之间 它是 无辜 和 一个
['mɔ:nstrəs] ['beɪsnəs] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪnd] ,
monstrous baseness owning a blind ,
滔天 卑鄙 拥有 一个 瞎的 ,

而那个可怜的过路人,竭尽全力想要修复一段破碎的联系——一条连接着他纯真与拥有盲目的邪恶卑鄙之间的金色情感纽带。

['bru:t(ə)l] [ə'li:dʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔ:] [ʌv; əv] [self] .
brutal allegiance to the Law of Self .
野蛮 忠诚 到 这 法律 的 自己 .

对自我法则的残酷效忠。

“ [wʌt] [ˌrepə'reɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [aɪ] [meɪk] ?
“ **What reparation could I make** ?
” 什么 赔偿 可以 我 制作 ?

我能做出什么补偿呢？

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['mæsɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [səʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd]
Are there masses that can be said for the repose of souls that are abroad
是 那里 群众 那 能 是 说 为了 这 休息 的 灵魂 那 是 国外
[sʌt] [naɪts] [æz; əz] [ðɪs] — ['spɪrɪts] - [bloʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['waɪndz] - — ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
such nights as this — spirits ' blown about by the viewless winds ' — coming in the
这样的 夜晚 作为 这 — 烈酒 - 吹 关于 经过 这 无视 风 - — 未来 在 这
[stɔːrm][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['pɔːtents] ,
storm and darkness with signs and portents ,
风暴 和 黑暗 和 标志 和 预兆 ,

是否有弥撒可以为那些在这样的夜晚游荡的灵魂的安息祈祷——那些“被无形之风吹拂”的亡灵——它们在暴风雨和黑暗中带着征兆和预兆而来？

[hɪnts][ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] ['presɪdʒz] [ʌv; əv] [duːm] ?
hints of memory and presages of doom ?
提示 的 记忆 和 预示 的 厄运 ？

记忆的痕迹和厄运的预兆？

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [vɪzɪ'teɪʃn] .
“ **This is the third visitation .**
” 这 是 这 第三 探视 .

这是第三次探访。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['skeptɪk(ə)][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['verɪfaɪ][baɪ]['næt(ə)rəl]
On the first occasion I was too skeptical to do more than verify by natural
在 这 第一的 场合 我 曾是 也 怀疑论者 到 做 更多的 比 核实 经过 自然的
['meθədʒ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ;
methods the character of the incident ;
方法 这 特点 的 这 事件 ；

第一次我过于怀疑，只用自然的方法验证了事件的性质；

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['æftər][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz]
on the second , I responded to the signal after it had been several times
在 这 第二 , 我 回应 到 这 信号 后 它 有 到过 一些 时代
[rɪ'piːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,

第二次，我是在信号重复几次后才做出回应的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
but without result .
但 没有 结果 .

但没有结果。

[tuː; tə] - ['naɪts] [rɪ'kɜːrəns] [kəm'pliːts] [ðə; ði] - ['feɪt(ə)l][traɪæd] - [ɪk'spaʊndɪd] [baɪ] -
To - night's recurrence completes the ' fatal triad ' expounded by Parapelius
到 - 夜晚 复发 完成 这 - 致命的 三元组 - 阐述 经过 -
-
Necromantius .
- .

今晚的再次发生，完成了帕拉佩利乌斯·尼克罗曼提乌斯阐述的“致命三部曲”。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
There is no more to tell .
那里 是 不 更多的 到 告诉 .

没什么好说的了。

” [wen] [ˈdæmpjə] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈreləvənt] [ðæt] [aɪ]
“ **When Dampier had finished his story I could think of nothing relevant that I**
” 什么时候 丹皮尔 有 完成的 他的 故事 我 可以 思考 的 没有什么 相关的 那 我
[kæəd] [tuː; tə] [seɪ] ,
cared to say ,
关心 到 说 ,

“丹皮尔讲完他的故事后，我想不出有什么值得我补充的话。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
and to question him would have been a hideous impertinence .
和 到 问题 他 会 有 到过 一个 可怕 无礼 .
质疑他简直是极其无礼的行为。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens]
I rose and bade him good night in a way to convey to him a sense
我 玫瑰 和 巴德 他 好的 夜晚 在 一个 方式 到 传达 到 他 一个 感觉
[ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪmpəθi] ,
of my sympathy ,
的 我的 同情 ,

我起身向他道晚安，以表达我的同情和慰问。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsaɪləntli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
which he silently acknowledged by a pressure of the hand .
哪个 他 默默 已确认 经过 一个 压力 的 这 手 .
他用手轻轻按压了一下，表示默默的回应。

[ðæt] [naɪt] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] , [hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
That night , alone with his sorrow and remorse , he passed into the Unknown .
那 夜晚 , 独自的 和 他的 悲哀 和 悔恨 , 他 通过了 进入 这 未知 .
那天晚上，他独自一人，带着悲伤和悔恨，走向了未知的深渊。

[piː] . -
p . 227
p . -

[ə; eɪ] [saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈɪprek]
A PSYCHOLOGICAL SHIPWRECK
一个 心理 海难
一场心理上的沉船

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlɪvəpuːl] ,
In the summer of 1874 I was in Liverpool ,
在 这 夏天 的 - 我 曾是 在 利物浦 ,
1874年夏天，我在利物浦。

[ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrkəntɪːl] [haʊs] [ʌv; əv][ˈbrɑːnsən] & [ˈdʒerət] ,
whither I had gone on business for the mercantile house of Bronson & Jarrett ,
往哪里去 我 有 已消失 在 商业 为了 这 商业 房子 的 布朗森 & 贾勒特 ,
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

我当时是为纽约布朗森·贾勒特商行做生意去的。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪljəm] [ˈdʒerət] ; [maɪ][ˈpɑːrtnər][wʌz; wəz] [ˈziːnəz] [ˈbrɑːnsən] .
I am William Jarrett ; my partner was Zenas Bronson .
我 是 威廉 贾勒特 ; 我的 伙伴 曾是 泽纳斯 布朗森 .
我是威廉·贾勒特；我的搭档是泽纳斯·布朗森。

[ðə; ði][fɜ:rm] [feɪld] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði][fɔ:l][frʌm; frəm] ['æfluəns] [tu:; tə]
The firm failed last year , and unable to endure the fall from affluence to
这 公司 失败的 最后的 年 , 和 无法 到 忍受 这 落下 从 富裕 到
[ˈpɑ:vərti] [hi:; hi][daɪd] .
poverty he died .
贫困 他 死亡 :

公司去年倒闭了, 他无法承受从富裕到贫困的打击, 最终去世了。

[ˈhævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['læsɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] ['ɪnsɪdənt]
Having finished my business , and feeling the lassitude and exhaustion incident
拥有 完成的 我的 商业 , 和 感觉 这 倦怠 和 疲惫 事件
[tu:; tə][ɪts] [dɪ'spætʃ] ,
to its dispatch ,
到 它是 派遣 ,
[ˌɒfɪs] [dɪ'pætʃ] [ənd; ənd] [tə] [dɒ] [tə]
办完事后, 我感到一阵疲惫和倦怠,

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][prə'træktɪd,pruː'træktɪd] [si:] ['vɔɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi][bəuθ] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l]
I felt that a protracted sea voyage would be both agreeable and beneficial
我 毛毡 那 一个 拖延 海 航程 会 是 两个都 同意 和 有利
,
:
,

我觉得一次漫长的海上航行既令人愉快又有益。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪm'ba:kɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [faɪn] ['pæsɪndʒər]
so instead of embarking for my return on one of the many fine passenger
所以 反而 的 启程 为了 我的 返回 在 一 的 这 许多 美好的 乘客
[s'ti:məz] [aɪ] [bʊkt] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] ['mɔ:roʊ] ,
steamers I booked for New York on the sailing vessel Morrow ,
蒸汽船 我 已预订 为了 新的 约克 在这 帆船 血管 明天 ,
[ˌmɔ:roʊ] [wɔ:ld] [bɪ] [tə] [dɒ] [tə]
因此, 我没有乘坐我预订的众多前往纽约的豪华客轮之一返回, 而是乘坐了帆船“莫罗号”。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪpt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdʒ] [aɪ]
upon which I had shipped a large and valuable invoice of the goods I
之上 哪个 我 有 已发货 一个 大的 和 有价值的 发票 的 这 商品 我
[hæd; həd] [bɔ:t] .
had bought .
有 买 :

我随后寄出了我所购货物的大量且数额巨大的发票。

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪp] [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n]
The Morrow was an English ship with , of course , but little accommodation
这 明天 曾是 一个 英语 船 和 , 的 课程 , 但 小的 住宿
[fɔ:r; fər] ['pæsɪndʒə] ,
for passengers ,
为了 乘客 ,

“莫罗号”是一艘英国船, 当然, 船上几乎没有乘客住宿空间。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][maɪ'self] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɜ:rvənt] , [hu:]
of whom there were only myself , a young woman and her servant , who
的 谁 那里 是 仅有的 我 , 一个 年轻的 女士 和 她 仆人 , WHO
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ni:gres] .
was a middle - aged negress .
曾是 一个 中间 - 老年人 黑人女性 :

其中只有我, 一个年轻女子, 和她的女仆, 一个中年黑人妇女。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:]['sɪŋɡjələr] [ðæt] [ə; eɪ] ['trævɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl][ʊd; ʊd][bi:; bi][soʊ] [ə'tendɪd] ,
I thought it singular that a traveling English girl should be so attended ,
我 想法 它 单数 那 一个 旅行 英语 女孩 应该 是 所以 参加 ,
[ˌɒfɪs] [dɪ'pætʃ] [ənd; ənd] [tə] [dɒ] [tə]
我觉得很奇怪, 一个旅行的英国女孩竟然受到如此周到的照顾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ]
but she afterward explained to me that the woman had been left with
但 她 之后 解释 到 我 那 这 女士 有 到过 左边 和
[hɜːr; hər][ˈfæməli][baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] [saʊθ] [,kærə'lainə] ,
her family by a man and his wife from South Carolina ,
她 家庭 经过 一个 男人 和 他的 妻子 从 南 卡罗莱纳 ,
但她后来向我解释说, 这名女子是被一对来自南卡罗来纳州的夫妇留给了她的家人。

[bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]
both of whom had died on the same day at the house of the young lady's
两个都 的 谁 有 死亡 在 这 相同的 天 在 这 房子 的 这 年轻的 女士的
[ˈfaːðər][ɪn] ['devənʃə] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn][ɪt'self] [səˈfɪjntli] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['ræðər]
father in Devonshire — a circumstance in itself sufficiently uncommon to remain rather
父亲 在 德文郡 — 一个 环境 在 本身 足够 罕见 到 保持 相当
[dɪˈstɪŋktli] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
distinctly in my memory ,
明显地 在 我的 记忆 ,

他们两人都在同一天死于这位年轻女士父亲位于德文郡的家中——这种情况本身就相当罕见, 因此给我留下了非常深刻的印象。

[ɪːv(ə)n][hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] ['æftərwərd] [træn'spaɪəd][ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt]
even had it not afterward transpired in conversation with the young lady that
甚至 有 它 不是 之后 发生了 在 对话 和 这 年轻的 女士 那
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['dʒerət] ,
the name of the man was William Jarrett ,
这 姓名 的 这 男人 曾是 威廉 贾勒特 ,
即使事后没有在与那位年轻女士的谈话中得知该男子名叫威廉·贾勒特,

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
the same as my own .
这 相同的 作为 我的 自己的 .
跟我自己的一样。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli][hæd; həd] ['setld] [ɪn] [saʊθ] [,kærə'lainə] ,
I knew that a branch of my family had settled in South Carolina ,
我 知道 那 一个 分支 的 我的 家庭 有 定居 在 南 卡罗莱纳 ,
我知道我的一个家族分支定居在了南卡罗来纳州。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhɪstri; 'hɪstəri][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .
but of them and their history I was ignorant .
但 的 他们 和 他们的 历史 我 曾是 无知 .
但我对他们及其历史却一无所知。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæːzi] [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒuːn]
The Morrow sailed from the mouth of the Mersey on the 15th of June
这 明天 航行 从 这 嘴 的 这 默西河 在 这 15th 的 六月
[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] [fer] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd] [skaɪz] .
and for several weeks we had fair breezes and unclouded skies .
和 为了 一些 周 我们 有 公平的 微风 和 晴朗无云 天空 .
“莫罗号”于 6 月 15 日从默西河口启航, 接下来的几个星期里, 我们享受到了和煦的微风和万里无云的天空。

[ðə; ði] ['skɪpər] , [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] ['siːmən] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['feɪvərd] [juː 'es][wɪð; wɪθ] ['veri]
The skipper , an admirable seaman but nothing more , favored us with very
这 船长 , 一个 令人钦佩的 水手 但 没有什么 更多的 , 受青睐 我们 和 非常
['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
little of his society ,
小的 的 他的 社会 ,
船长是一位令人钦佩的水手, 但除此之外并无其他优点, 他很少与我们交往。

[ɪk'sept] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl̩] ；[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ，[mɪs] [dʒə'net] ['hɑ:rfə-d] , [ænd; ənd][aɪ]
except at his table ; and the young woman , Miss Janette Harford , and I
除了 在 他的 桌子 ； 和 这 年轻的 女士 ； 错过 珍妮特 哈福德 ； 和 我
[br'keɪm] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
became very well acquainted .
成为 非常 出色地 熟人 ；

除了在他的餐桌旁；而那位年轻女子珍妮特·哈福德小姐和我变得非常熟悉。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , ['nɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [tə'geðər] ,
We were , in truth , nearly always together ,
我们 是 ， 在 真相 ， 几乎 总是 一起 ，
事实上，我们几乎总是形影不离。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntrə'spektɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [en'devəd] [tuː; tə] ['ænləɪz]
and being of an introspective turn of mind I often endeavored to analyze
和 存在 的 一个 内省 转动 的 头脑 我 经常 努力 到 分析
[ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][ˈnɔ:v(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ɪn'spaɪəd][em 'iː] — [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
and define the novel feeling with which she inspired me — a secret ,
和 定义 这 小说 感觉 和 哪个 她 灵感 我 — 一个 秘密 ；
由于我生性内省，我常常试图分析和定义她带给我的那种新颖的感觉——一种秘密的感觉。

['sʌt(ə)l̩] , [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [ɪm'peld] [em 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ;
subtle , but powerful attraction which constantly impelled me to seek her ;
微妙的 ， 但 强大的 景点 哪个 不断地 被迫 我 到 寻找 她 ；
[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
but the attempt was hopeless .
但 这 试图 曾是 绝望 ；
微妙而强大的吸引力不断驱使我去寻找她；但尝试总是徒劳无功。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌv] .
I could only be sure that at least it was not love .
我 可以 仅有的 是 当然 那 在 至少 它 曾是 不是 爱 ；
我唯一能确定的是，至少那不是爱情。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [hoʊl̩] -
Having assured myself of this and being certain that she was quite as whole -
拥有 保证 我 的 这 和 存在 肯定 那 她 曾是 相当 作为 所有的 -
[ˈhɑːtɪd] ,
hearted ,
心地 ；

既然我已经确信这一点，并且确信她也同样全心全意，

[aɪ] ['ventʃəd] [wʌn] ['iːvniŋ] （ [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv][dʒʊ'lai] ） [æz; əz][wiː; wi]
I ventured one evening (I remember it was on the 3d of July) as we
我 冒险 — 晚上 （ 我 记住 它 曾是 在 这 3d 的 七月 ） 作为 我们
[sæt][ɑːn] [dek] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ,
sat on deck to ask her ,
卫星 在 甲板 到 问 她 ；
一天晚上（我记得是7月3日），我们坐在甲板上，我鼓起勇气问她：

['læfɪŋli] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɔːlv] [maɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [daʊt] .
laughingly , if she could assist me to resolve my psychological doubt .
笑着 ， 如果 她 可以 协助 我 到 解决 我的 心理 怀疑 ；
她笑着问我，如果她能帮我解决我的心理疑虑就好了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtɪd] [feɪs] ,
For a moment she was silent , with averted face ,
为了 一个 片刻 她 曾是 沉默的 ， 和 避免了 脸 ；
她沉默了一会儿，脸别过脸去。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkət] ;
and I began to fear I had been extremely rude and indelicate ;
和 我 开始 到 害怕 我 有 到过 极其 粗鲁的 和 不雅 ;

我开始担心自己是不是太粗鲁、太失礼了；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡreɪvli] [ɑːn][maɪ] [oʊn] .
then she fixed her eyes gravely on my own .
然后 她 固定的 她 眼睛 严重地 在 我的 自己的 .

然后她神情严肃地盯着我的眼睛。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [æz; əz] [ˈevər]
In an instant my mind was dominated by as strange a fancy as ever
在 一个 立即的 我的 头脑 曾是 占主导地位 经过 作为 奇怪的 一个 想要 作为 曾经
[ˈentərd] [ˈhjuːmən] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
entered human consciousness .
进入 人类 意识 .

刹那间，我的脑海中浮现出一种人类意识中前所未见的奇异念头。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [θruː] ,
It seemed as if she were looking at me , not with , but through ,
它 似乎 作为 如果 她 是 寻找 在 我 , 不是 和 , 但 通过 ,

她似乎不是用自己的眼睛看着我，而是透过我的目光看着我。

[ðoʊz] [aɪz] — [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈmeɪzərəbl] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]
those eyes — from an immeasurable distance behind them — and that a
那些 眼睛 — 从 一个 无法估量的 距离 在后面 他们 — 和 那 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpɜːsənz] ,
number of other persons ,
数字 的 其他 人 ,

那些眼睛——从他们身后难以估量的距离——以及其他一些人，

[men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [əˈpɑːn] [huːz] [ˈfeɪsɪz][aɪ] [kɔːt] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] [evəˈnes(ə)nt]
men , women and children , upon whose faces I caught strangely familiar evanescent
男人 , 女性 和 孩子们 , 之上 谁 面孔 我 捕捉 奇怪的 熟悉的 转瞬即逝
[ɪk'spreʃənz] ,
expressions ,
表达式 ,

男人、女人和孩子，他们的脸上都浮现出似曾相识却又转瞬即逝的表情。

[ˈklʌstərd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ɪːɡərnəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [θruː]
clustered about her , struggling with gentle eagerness to look at me through
聚类 关于 她 , 挣扎 和 温和的 渴望 到 看 在 我 通过
[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɔːbz] .
the same orbs .
这 相同的 球体 .

她周围簇拥着一群人，带着温柔的渴望，努力透过同样的眼眸看着我。

[ʃɪp] , [ˈoʊ(ə)n] , [skaɪ] — [ɔːl][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
Ship , ocean , sky — all had vanished .
船 , 海洋 , 天空 — 全部 有 消失了 .

船、海洋、天空——一切都消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk]
I was conscious of nothing but the figures in this extraordinary and fantastic
我 曾是 有意识的 的 没有什么 但 这 数据 在 这 非凡的 和 极好的
[siːn] .
scene .
场景 .

我当时的注意力完全被眼前这非凡奇妙的场景中的人物所吸引。

[ðən] [ɔ:l][æ̃t; ə̃t][wʌns] [ˈdɑ:rkənəs] [fel] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [ænd; ənd][əˈhɑ:n][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
Then all at once darkness fell upon me , and anon from out of it ,
然后 全部 在 一次 黑暗 跌倒 之上 我 , 和 匿名 从 出去 的 它 ,
突然间, 黑暗笼罩了我, 紧接着, 从黑暗中,

[æ̃z; ə̃z][tu:; tə][wʌn] [hu:] [grəʊz] [əˈkʌstəmd] [baɪ] [dɪˈgri:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪmə̃r] [laɪt] ,
as to one who grows accustomed by degrees to a dimmer light ,
作为 到 一 WHO 生长 习惯 经过 学位 到 一个 调光器 光 ,
对于逐渐习惯昏暗光线的人来说,

[maɪ][ˈfɔ:rmə̃r] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv] [dek] [ænd; ənd][mə̃st][ænd; ənd] [ˈkɔ:rdɪdʒ] [ˈsləʊli] [rɪˈzɔ:lvd]
my former surroundings of deck and mast and cordage slowly resolved
我的 以前的 周围环境 的 甲板 和 桅杆 和 绳索 缓慢地 已解决
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

我之前周围的甲板、桅杆和绳索等景象慢慢消失了。
[mɪs] [ˈhɑ:rfə̃d] [hæ̃d; hə̃d] [kloʊzd] [hɜ:r; hə̃r] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wə̃z] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hə̃r] [tʃer] ,
Miss Harford had closed her eyes and was leaning back in her chair ,
错过 哈福德 有 关闭 她 眼睛 和 曾是 倾斜 后退 在 她 椅子 ,
哈福德小姐闭上了眼睛, 向后靠在椅子上。

[əˈpærə̃ntli] [əˈsli:p] , [ðə; ði] [bʊk] [ji:; ji][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ˈoʊpən][ɪn][hɜ:r; hə̃r][lə̃p] .
apparently asleep , the book she had been reading open in her lap .
显然 睡着了 , 这 书 她 有 到过 阅读 打开 在 她 膝 .
她看起来像是睡着了, 正在阅读的书摊开在腿上。

[ɪmˈpeld] [baɪ] [ˈfɔ:rlɪ] [aɪ][ˈkæ̃nɔ:t] [seɪ] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] , [aɪ] [glɑ:nst] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ;
Impelled by surely I cannot say what motive , I glanced at the top of the page ;
被迫 经过 一定 我 不能 说 什么 动机 , 我 瞥了一眼 在 这 顶部 的 这 页 ;
出于某种我无法言说的动机, 我瞥了一眼页面的顶部;

[aɪ ˈti:][wʌz; wə̃z][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ðæt] [rer] [ænd; ənd] [ˈkʊ̃riəs] [wɜ:rk] , “ - [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
it was a copy of that rare and curious work , “ Denneker's Meditations ,
它 曾是 一个 复制 的 那 稀有的 和 好奇的 工作 , “ - 冥想 ,
这是那部罕见而奇特的作品《丹内克的沉思录》的副本。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi:z][ˈɪndeks][ˈfɪŋgə̃r] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈpæ̃sɪdʒ] :
” **and the lady's index finger rested on this passage :**
” 和 这 女士的 指数 手指 休息 在 这 通道 :
女士的食指就放在了这段文字上:

“ [tu:; tə] [ˈsʌndri] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [əˈweɪ] ,
” **To sundry it is given to be drawn away ,**
” 到 杂项 它 是 给定 到 是 绘制 离开 ,
“对某些人来说, 它注定会被吸引走,

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑ:di][ˈfɔ:r; fə̃r][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] ; [fɔ:r; fə̃r] ,
and to be apart from the body for a season ; for ,
和 到 是 除 从 这 身体 为了 一个 季节 ; 为了 ,
并且暂时与身体分离; 因为,

[æ̃z; ə̃z] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [rɪlz] [wɪtʃ] [wʊd] [floʊ] [əˈkrɔ:s] [i:tʃ] [ˈʌðə̃r] [ðə; ði] [ˈwɪkə̃r] [ɪz] [bɔ:rn] [əˈbɔ:ŋ] [baɪ]
as concerning rills which would flow across each other the weaker is borne along by
作为 有关 小溪 哪个 会 流动 穿过 每个 其他 这 较弱 是 出生 沿着 经过
[ðə; ði] [strɔ:ŋgə̃r] ,
the stronger ,
这 更强 ,
至于相互交错的溪流, 较弱的会被较强的溪流带动。

[soʊ][ðer; ðər][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][kɪn] [huːz] [pæðz] [ˌɪntərˈsekt] , [ðer; ðər][soʊlz][duː] [ber] [ˈkʌmpəni] ,
so there be certain of kin whose paths intersecting , their souls do bear company ,
所以 那里 是 肯定 的 亲属 谁 路径 相交 , 他们的 灵魂 做 熊 公司 ,
所以, 的确有一些亲人, 他们的道路交汇, 他们的灵魂彼此相伴。

[ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [goʊ] [fɔːr] - [əˈpɔɪntɪd] [weɪz] , [ʌnˈhoʊɪŋ] .
the while their bodies go fore - appointed ways , unknowing .
这 尽管 他们的 身体 去 前 - 任命 方式 , 无知 .
而他们的身体却在不知不觉中沿着预定的道路前进。

" [mɪs] [ˈhɑːrfɜːd] [əˈroʊz] , [ˈʃʊdəɪŋ] ; [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [bʌt; bət]
" **Miss Harford arose , shuddering ; the sun had sunk below the horizon , but**
" 错过 哈福德 出现 , 颤抖 ; 这 太阳 有 沉没 以下 这 地平线 , 但
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .
it was not cold .
它 曾是 不是 寒冷的 .
哈福德小姐站了起来, 浑身颤抖; 太阳已经落山, 但并不冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
There was not a breath of wind ; there were no clouds in the sky ,
那里 曾是 不是 一个 气息 的 风 ; 那里 是 不 云 在 这 天空 ,
没有一丝风, 天空万里无云。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
yet not a star was visible .
然而 不是 一个 星星 曾是 可见的 .
然而, 却看不到一颗星星。

[ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈtræmpɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ; [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
A hurried tramping sounded on the deck ; the captain , summoned from below ,
一个 慌忙 徒步旅行 听起来 在 这 甲板 ; 这 队长 , 被召唤 从 以下 ,
[dʒɔɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːfɪsər] ,
joined the first officer ,
加入 这 第一的 官 ,
甲板上传来一阵急促的脚步声; 船长被从下层甲板叫来, 与大副会合。

[huː] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] .
who stood looking at the barometer .
WHO 站立 寻找 在 这 晴雨表 .
谁站在那里看着气压计。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !
“我的天哪!

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪkˈskeɪm] .
" **I heard him exclaim .**
" 我 听到 他 惊叹 .
我听到他惊呼道。

[æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [dʒəˈnet] [ˈhɑːrfɜːd] , [ɪnˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [spreɪ]
An hour later the form of Janette Harford , invisible in the darkness and spray
一个 小时 之后 这 形式 的 珍妮特 哈福德 , 无形的 在 这 黑暗 和 喷
,
:
,
一小时后, 珍妮特·哈福德的身影出现在黑暗和水雾中, 几乎看不见。

[wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ][græsp][baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈvɔːrteks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,
was torn from my grasp by the cruel vortex of the sinking ship ,
曾是 撕裂 从 我的 抓牢 经过 这 残忍的 涡流 的 这 下沉 船 ,
被沉船残酷的漩涡从我手中夺走,

[ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrd,ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [mæst][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [læʃ]
and I fainted in the cordage of the floating mast to which I had lashed
和 我 昏厥 在 这 绳索 的 这 漂浮的 桅杆 到 哪个 我 有 鞭打
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我昏倒在了我把自己绑住的漂浮桅杆的绳索里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['læmplaɪt] [ðæt] [aɪ] [ə'wɒk]
It was by lamplight that I awoke .
它 曾是 经过 灯光 那 我 醒来 .

我是在灯光下醒来的。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ə'mɪd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtru:m,'steɪtrəm][ʌv; əv][ə; eɪ]
I lay in a berth amid the familiar surroundings of the stateroom of a
我 躺 在 一个 泊位 之中 这 熟悉的 周围环境 的 这 客舱 的 一个
['sti:mər] .
steamer .
汽船 .

我躺在轮船船舱熟悉的卧铺里。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['ɑːpəzɪt] [sæt][ə; eɪ][mæn] , [hæf] [ʌn'drest] [fɔːr; fər][bed] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]
On a couch opposite sat a man , half undressed for bed , reading a book .
在 一个 长椅 对面的 卫星 一个 男人 , 一半 脱光衣服 为了 床 , 阅读 一个 书 .

对面沙发上坐着一个男人, 半裸着身子准备睡觉, 正在看书。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['ɡɔːrdn] [dɔɪl]
I recognized the face of my friend Gordon Doyle ,
我 认可 这 脸 的 我的 朋友 戈登 多伊尔 ,

我认出了我的朋友戈登·道尔的脸。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn] ['lɪvəpuːl] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [embɑːr'keɪʃn]
whom I had met in Liverpool on the day of my embarkation ,
谁 我 有 遇见 在 利物浦 在 这 天 的 我的 登船 ,

我在利物浦登船那天遇到了他,

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ði] ['sti:mər] ['sɪti] [ʌv; əv] [prɑːg] ,
when he was himself about to sail on the steamer City of Prague ,
什么时候 他 曾是 他自己 关于 到 帆 在 这 汽船 城市 的 布拉格 ,

当时他正准备乘坐“布拉格城号”轮船启航。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːdʒd] [em 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]
on which he had urged me to accompany him .
在 哪个 他 有 敦促 我 到 陪伴 他 .

他曾力劝我陪他一起去。

['æftər][sʌm; səm]['mɒmənts][aɪ] [naʊ] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm]
After some moments I now spoke his name .
后 一些 时刻 我 现在 辐 他的 姓名 .

过了一会儿, 我才说出他的名字。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] , “ [wel] ,
He simply said , “ Well ,
他 简单地 说 , “ 出色地 ,

他只是简单地说: “好吧,

” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] .
and turned a leaf in his book without removing his eyes from the page .
和 转向 一个 叶子 在 他的 书 没有 移除 他的 眼睛 从 这 页 .

“然后他翻了一页书, 眼睛却始终没有离开书页。”

“ [dɔɪl] , ” [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] , ” [dɪd] [ðeɪ] [seɪv] [hɜ:r; hər] ?
“ **Doyle** , ” **I repeated** , ” **did they save her** ? ”
“ 多伊尔 , ” 我 重复 , ” 做过 他们 节省 她 ? ”

“多伊尔,”我重复道,“他们救了她吗? ”

“ [hi:; hi] [naʊ] [deɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ə'mju:zd] .
“ **He now deigned to look at me and smiled as if amused** .
“ 他 现在 设计 到 看 在 我 和 微笑 作为 如果 觉得好笑 .
“他这才纡尊降贵地看了我一眼,脸上露出一丝似乎觉得有趣的微笑。”

[hi:; hi] ['eɪdɪəntli] [θɔ:t] [em 'i:][bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] .
He evidently thought me but half awake .
他 显然 想法 我 但 一半 醒 .

他显然认为我半梦半醒。

“ [hɜ:r; hər] ? [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **Her ? Whom do you mean ?** ”
“ 她 ? 谁 做 你 意思是 ? ”

“她? 你指的是谁? ”

“ [dʒə'net] ['hɑ:rfɜ:d] .
“ **Janette Harford** .
“ 珍妮特 哈福德 .

“珍妮特·哈福德。

“ [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'meɪzmənt] ; [hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][em 'i:] ['fɪksɪdli] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ]
“ **His amusement turned to amazement ; he stared at me fixedly , saying nothing**
“ 他的 娱乐 转向 到 惊愕 ; 他 凝视 在 我 固定地 , 说 没有什么
.
.
.

“他的兴致转为惊讶; 他目不转睛地盯着我, 一言不发。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] ;
“ **You will tell me after a while , ” I continued ;**
“ 你 将要 告诉 我 后 一个 尽管 , ” 我 持续 ;

“过段时间你就会告诉我了,”我继续说道;

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **I suppose you will tell me after a while** .
“ 我 认为 你 将要 告诉 我 后 一个 尽管 .

我想过段时间你会告诉我的。

“ [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [æskt] : “ [wʌt] [ɪp] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **A moment later I asked : “ What ship is this ?**
“ 一个 片刻 之后 我 问 : ” 什么 船 是 这 ? ”

片刻之后, 我问道: “这是什么船? ”

“ [dɔɪl] [stɛəd] [ə'gen] .
“ **Doyle stared again** .
“ 多伊尔 凝视 再次 .

“多伊尔再次凝视着。”

“ [ðə; ðɪ] ['sti:mər] ['sɪti] [ʌv; əv] [prɑ:g] , [baʊnd] [frʌm; frəm] ['lɪvəpu:l] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
“ **The steamer City of Prague , bound from Liverpool to New York ,**
“ 这 汽船 城市 的 布拉格 , 边界 从 利物浦 到 新的 约克 ,

“从利物浦开往纽约的‘布拉格城号’轮船

[θri:] [wi:ks] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brʊʃkən] ['æft] .
three weeks out with a broken shaft .
三 周 出去 和 一个 破碎的 轴 .

因轴杆断裂, 需休战三周。

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpæsɪndʒər] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] [dɔɪl] ; [ˈdɪtoʊ][ˈluːnətik] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈdʒerət] .
Principal passenger , Mr . Gordon Doyle ; ditto lunatic , Mr . William Jarrett .
主要的 乘客 , 先生 : 戈登 多伊尔 ; 同上 疯子 , 先生 : 威廉 贾勒特 .
主要乘客, 戈登·道尔先生; 疯子, 威廉·贾勒特先生。

[ðɪːz] [tuː] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [ɪmˈbɑːkt] [təˈgeðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
These two distinguished travelers embarked together , but they are about to
这些 二 杰出的 旅行者 启航 一起 , 但 他们 是 关于 到
[paːrt] ,
part ,
部分 ,
这两位杰出的旅行者结伴而行, 但即将分别。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrezələːt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər][tuː; tə] [pɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈoʊvərbɔːrd] .
it being the resolute intention of the former to pitch the latter overboard .
它 存在 这 坚决 意图 的 这 以前的 到 沥青 这 后者 落水 .
这是前者决心将后者抛入海中的坚定计划。

" [aɪ][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] .
" I sat bolt upright .
" 我 卫星 螺栓 直立 .
我笔直地坐了起来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɑːn] [ðɪs]
" Do you mean to say that I have been for three weeks a passenger on this
" 做 你 意思是 到 说 那 我 有 到过 为了 三 周 一个 乘客 在 这
[ˈstiːməɹ] ? "
steamer ? "
汽船 ? "
“你的意思是说, 我已经在这艘轮船上当了三个星期的乘客了吗? ”

" [jes] , [ˈprɪti] [ˈnɪrli] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] 3d [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] . "
" Yes , pretty nearly ; this is the 3d of July . "
" 是的 , 漂亮的 几乎 ; 这 是 这 3d 的 七月 . "
“是的, 差不多了; 今天是7月3日。”

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] ? "
" Have I been ill ? "
" 有 我 到过 患病的 ? "
“我生病了吗? ”

" [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪvɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ænd] [ˈpʌŋktʃuəl] [æt; ət][jʊɹ; jər] [miːlz] . "
" Right as a trivet all the time , and punctual at your meals . "
" 正确的 作为 一个 三脚架 全部 这 时间 , 和 准时 在 你的 餐 . "
“时刻保持端正, 吃饭准时。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第8/10页

“ [maɪ][ɡɑːd]! [dɔɪl] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [hɪr] ; [duː][hæv; həv][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [tuː; tə][biː; bi]
“ **My God ! Doyle , there is some mystery here ; do have the goodness to be**
“ 我的 上帝 ！ 多伊尔 ， 那里 是 一些 神秘 这里 ； 做 有 这 善良 到 是
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .

“我的天哪！多伊尔，这里面肯定有什么谜团；请你认真对待这件事。”

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['mɔːroʊ] ?
Was I not rescued from the wreck of the ship Morrow ?
曾是 我 不是 获救 从 这 破坏 的 这 船 明天 ？

我不是从“莫罗号”沉船事故中获救的吗？

“ [dɔɪl] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'iː] , [leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [ɑːn][maɪ] [rɪst] .
“ **Doyle changed color , and approaching me , laid his fingers on my wrist .**
“ 多伊尔 已更改 颜色 ， 和 接近 我 ， 铺设 他的 手指 在 我的 手腕 。

“多伊尔脸色一变，走近我，把手指放在我的手腕上。”

[ə; eɪ]['mʊmənt][l'eɪtər] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [dʒə'net] ['hɑːrfɜːd] ?
A moment later , “ What do you know of Janette Harford ?
一个 片刻 之后 ， “ 什么 做 你 知道 的 珍妮特 哈福德 ？

片刻之后，“你对珍妮特·哈福德了解多少？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] ['veri] ['kɑːmli] .
“ **he asked very calmly .**
“ 他 问 非常 平静地 。

他非常平静地问道。

“ [fɜːrst] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
“ **First tell me what you know of her ?**
“ 第一的 告诉 我 什么 你 知道 的 她 ？

“首先告诉我你对她了解多少？ ”

“ ['mɪstər] . [dɔɪl] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['mʊmənts][æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
“ **Mr . Doyle gazed at me for some moments as if thinking what to do ,**
“ 先生 ． 多伊尔 凝视 在 我 为了 一些 时刻 作为 如果 思维 什么 到 做 ，

“多伊尔先生凝视了我片刻，似乎在思考该怎么办，

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [sed] :
then seating himself again on the couch , said :
然后 座位 他自己 再次 在 这 长椅 ， 说 ：

然后他重新坐回沙发上，说道：

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ?
“ **Why should I not ?**
“ 为什么 应该 我 不是 ？

我为什么不应该呢？

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [dʒə'net] ['hɑːrfɜːd] , [huːm] [aɪ][met] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡəʊ][ɪn] ['lʌndən] .
I am engaged to marry Janette Harford , whom I met a year ago in London .
我 是 已订婚的 到 结婚 珍妮特 哈福德 ， 谁 我 遇见 一个 年 前 在 伦敦 。

我已与珍妮特·哈福德订婚，我们一年前在伦敦相识。

[hɜːr; hər]['fæməli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ɪn] ['devənʃə] , [kʌt] [ʌp] [rʌf] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Her family , one of the wealthiest in Devonshire , cut up rough about it ,
她 家庭 ， 一 的 这 最富有的 在 德文郡 ， 切 向上 粗糙的 关于 它 ，

她的家族是德文郡最富有的家族之一，对此反应激烈。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'ləʊpt] — [ɑːr; ər] [ɪ'ləʊpɪŋ] ['ræðər] ,
and we eloped — are eloping rather ,
和 我们 私奔 — 是 私奔 相当 ,
我们私奔了——或者更确切地说, 我们正在私奔。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [stɛrdʒ][tuː; tə][goʊ] [ə'boːrd]
for on the day that you and I walked to the landing stage to go aboard
为了 在 这 天 那 你 和 我 步行 到 这 降落 阶段 到 去 船上
[ðɪs] ['stiːmə] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
this steamer she and her faithful servant ,
这 汽船 她 和 她 忠实 仆人 ,
因为就在你我走向码头登上这艘轮船的那天, 她和她忠实的仆人

[ə; eɪ] ['niːɡres] , [pæst] [juː 'es] , ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['mɔːroʊ] .
a negress , passed us , driving to the ship Morrow .
一个 黑人女性 , 通过了 我们 , 驾驶 到 这 船 明天 .
一个黑人女子开车经过我们, 前往“莫罗”号船。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
She would not consent to go in the same vessel with me ,
她 会 不是 同意 到 去 在 这 相同的 血管 和 我 ,
她不肯和我同乘一艘船。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [diːmd] [best] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
and it had been deemed best that she take a sailing vessel in order to
和 它 有 到过 被认为 最好的 那 她 拿 一个 帆船 血管 在 命令 到
[ə'vɔɪd] [ɑːbzər'veɪ](ə)n][ænd; ənd] ['les(ə)n][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'tek](ə)n] .
avoid observation and lessen the risk of detection .
避免 观察 和 减少 这 风险 的 检测 .
为了避免被人发现, 降低被发现的风险, 人们认为她最好乘坐帆船出行。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'ɪɑːrmd] [lest] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnəri] [meɪ] [dɪ'teɪn]
I am now alarmed lest this cursed breaking of our machinery may detain
我 是 现在 惊慌 免得 这 被诅咒的 打破 的 我们的 机械 可能 扣留
[juː 'es][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪl] [get][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] ,
us so long that the Morrow will get to New York before us ,
我们 所以 长的 那 这 明天 将要 得到 到 新的 约克 前 我们 ,
我现在担心, 这该死的机器故障可能会让我们耽搁太久, 以至于“明日号”会比我们先到达纽约。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] .
and the poor girl will not know where to go .
和 这 贫穷的 女孩 将要 不是 知道 在哪里 到 去 .
可怜的女孩将不知道该去哪里。

" [aɪ] [leɪ] [stiːl] [ɪn][maɪ] [bɜːrθ] — [soʊ] [stiːl] [aɪ] ['hɑːrdli] [briːðd] .
" **I lay still in my berth — so still I hardly breathed .**
" 我 躺 仍然 在 我的 泊位 — 所以 仍然 我 几乎 呼吸 .
“我静静地躺在我的铺位上——一动不动, 几乎停止了呼吸。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [dɔɪl] , [ænd; ənd] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
But the subject was evidently not displeasing to Doyle , and after a short
但 这 主题 曾是 显然 不是 令人不快 到 多伊尔 , 和 后 一个 短的
[pɔːz] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] :
pause he resumed :
暂停 他 恢复 :

但显然道尔并不反感这个话题, 短暂的停顿后, 他继续说道:
" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['oʊnli][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] .
" **By the way , she is only an adopted daughter of the Harfords .**
" 经过 这 方式 , 她 是 仅有的 一个 已采用 女儿 的 这 哈福德 .
“顺便说一句, 她只是哈福德家的养女。”

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪs] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] [waɪl]
Her mother was killed at their place by being thrown from a horse while
她 母亲 曾是 被杀 在 他们的 地方 经过 存在 抛掷 从 一个 马 尽管
[ˈhʌntɪŋ] ,
hunting ,
打猎 ,

她的母亲在她们家附近打猎时坠马身亡。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [mæd][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] , [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
and her father , mad with grief , made away with himself the same day .
和 她 父亲 , 疯狂的 和 悲伤 , 制成 离开 和 他自己 这 相同的 天 .
她的父亲悲痛欲绝，当天就自杀了。

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [kleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ænd][æftər][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [əˈdɑːptɪd] [hɜːr; hər] .
No one ever claimed the child , and after a reasonable time they adopted her .
不 一 曾经 声称 这 孩子 , 和 后 一个 合理的 时间 他们 已采用 她 .
一直没有人认领这个孩子，过了一段时间后，他们收养了她。

[fɪː; jɪ][hæz; həz] [ɡroʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [fɪː; jɪ][ɪz][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] . "
She has grown up in the belief that she is their daughter . "
她 有 生长 向上 在 这 信仰 那 她 是 他们的 女儿 . "
她从小就认为自己是他们的女儿。

" [dɔɪl] , [wʌt] [bʊk] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːdɪŋ] ? "
"**Doyle , what book are you reading ? "**
" 多伊尔 , 什么 书 是 你 阅读 ? "
"多伊尔，你在读什么书? "

" [oʊ] , [ɪts] [kɔːld] - - [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
"**Oh , it's called ' Denneker's Meditations .**
" 哦 , 它是 称为 - - 冥想 .
"哦，它叫做《丹尼克的沉思录》。

- [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [lɑːt] , [dʒəˈhæt] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ; [fɪː; jɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈkɑːpɪz] .
- **It's a rum lot , Janette gave it to me ; she happened to have two copies .**
- 它是 一个 朗姆酒 很多 , 珍妮特 给予 它 到 我 ; 她 发生 到 有 二 副本 .
"这真是太棒了，珍妮特把它给了我；她碰巧有两本。"

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ?
Want to see it ?
想 到 看 它 ?
想看看吗？

" [hiː; hi] [tɔːst] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] .
"**He tossed me the volume , which opened as it fell .**
" 他 抛掷 我 这 体积 , 哪个 打开 作为 它 跌倒 .
他把那本书扔给我，书在落地的瞬间就打开了。

[ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspoʊzd] [ˈpeɪdʒɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈpæsɪdʒ] :
On one of the exposed pages was a marked passage :
在 一 的 这 裸露 页面 曾是 一个 标记 通道 :
在其中一张被撕开的纸页上，有一段做了标记的文字：

" [tuː; tə] [ˈsʌndri] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [əˈweɪ] ,
"**To sundry it is given to be drawn away ,**
" 到 杂项 它 是 给定 到 是 绘制 离开 ,
"对某些人来说，它注定会被吸引走，

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,
and to be apart from the body for a season ; for ,
和 到 是 除 从 这 身体 为了 一个 季节 ; 为了 ,
并且暂时与身体分离；因为，

[æz; əz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [rɪlz] [wɪtʃ] [wəd] [floʊ] [ə'krɔ:s] [ɪ:tʃ] [ʌðər] [ðə; ði] ['wɪkər] [ɪz] [bɔ:rn] [ə'ɔ:n] [baɪ]
as concerning rills which would flow across each other the weaker is borne along by
作为 有关 小溪 哪个 会 流动 穿过 每个 其他 这 较弱 是 出生 沿着 经过
[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ,
the stronger ,
这 更强 ,

至于相互交错的溪流，较弱的会被较强的溪流带动。

[soʊ][ðer; ðər][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][kɪn] [hu:z] [pæðz] [ɪntər'sekt] , [ðer; ðər] [soʊlz] [du:] [ber] ['kʌmpəni] ,
so there be certain of kin whose paths intersecting , their souls do bear company ,
所以 那里 是 肯定 的 亲属 谁 路径 相交 , 他们的 灵魂 做 熊 公司 ;
所以，的确有一些亲人，他们的道路交汇，他们的灵魂彼此相伴。

[ðə; ði] [waɪ] [ðer; ðər] ['bɔ:dɪz] [goʊ] [fɔ:r] - [ə'pɔɪntɪd] [weɪz] , [ʌn'noʊɪŋ] . "
the while their bodies go fore - appointed ways , unknowing . "
这 尽管 他们的 身体 去 前 - 任命 方式 , 无知 . "

而他们的身体却在不知不觉中走上了预定的道路。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] — [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] — [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [teɪst] [ɪn] ['ri:dɪŋ] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] ,
" She had — she has — a singular taste in reading , " I managed to say ,
" 她 有 — 她 有 — 一个 单数 品尝 在 阅读 , " 我 管理 到 说 ,
['mæstərɪŋ] [maɪ][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
mastering my agitation .
掌握 我的 搅动 .
"她过去——现在——有着独特的阅读品味,"我努力控制住自己的激动，说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; hər]
And now perhaps you will have the kindness to explain how you knew her
和 现在 也许 你 将要 有 这 仁慈 到 解释 如何 你 知道 她
[neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʃi:; ʃɪ] [seɪld] [ɪn] . "
name and that of the ship she sailed in . "
姓名 和 那 的 这 船 她 航行 在 . "

现在或许你能好心解释一下，你是怎么知道她的名字和她所乘船只的名字的？

" [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][jʊr; jər] [sli:p] , " [aɪ] [sed] .
" You talked of her in your sleep , " I said .
" 你 谈话 的 她 在 你的 睡觉 , " 我 说 .

“你做梦都在念叨她,”我说。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [toʊd] ['ɪntu:][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
A week later we were towed into the port of New York .
一个 星期 之后 我们 是 被拖走 进入 这 港口 的 新的 约克 .

一周后，我们被拖进了纽约港。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] .
But the Morrow was never heard from .
但 这 明天 曾是 绝不 听到 从 .
但“莫罗号”从此杳无音讯。

[pi:] . -
p . 235
p . -

[ðə; ði] ['mɪd(ə)] [toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [fʊt]
THE MIDDLE TOE OF THE RIGHT FOOT
这 中间 脚趾 的 这 正确的 脚

右脚的中间脚趾

[aɪ]
I
我

我

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['məntən] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] .
It is well known that the old Manton house is haunted .
它是出色地已知那这老的曼顿房子是闹鬼的。

众所周知，曼顿老宅闹鬼。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkt] [nɪr] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɑ:rl] ,
In all the rural district near about , and even in the town of Marshall ,
在全部这乡村的区靠近关于，和甚至在这镇的马歇尔，

在附近所有乡村地区，甚至在马歇尔镇，

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [nɑ:t] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'baɪəst] [maɪnd] [entə'teɪnz] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
a mile away , not one person of unbiased mind entertains a doubt of it ;
一个英里离开，不是一人的公正的头脑娱乐一个怀疑的它；

一英里之外，任何一个头脑公正的人都不会对此产生怀疑；

[ɪnkrə'du:ləti] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'pɪnjəneɪtɪd] ['pɜ:sənz] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] “ [kræŋks] ” [æz; əz]
incredulity is confined to those opinionated persons who will be called “ cranks ” as
怀疑是受限到那些自以为是人WHO将要被称为“曲柄”作为

[su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ju:sf(ə)] [wɜ:rd] [jæl; jəl] [hæv; həv] ['penət'reɪtɪd] [ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
soon as the useful word shall have penetrated the intellectual demesne of the
很快作为这有用单词将将有渗透这知识分子领地的这

['mɑ:rl] [æd'væns] .
Marshall Advance .
马歇尔进步。

怀疑仅限于那些固执己见的人，一旦“怪人”这个词渗透到《马歇尔前进报》的知识领域，他们就会被称作“怪人”。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] [ɪz] [ʌv; əv] [tu:] [kaɪndz] :
The evidence that the house is haunted is of two kinds :
这证据那这房子是闹鬼的是的二种类：

证明这栋房子闹鬼的证据有两种：

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntərəstɪd] ['wɪtnɪsɪz] [hu:] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ɑ:kjələr] [pru:f] , [ænd; ənd]
the testimony of disinterested witnesses who have had ocular proof , and
这见证的无私的证人WHO有有眼部证明，和

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
that of the house itself .
那的这房子本身。

有目击证据的无利害关系证人的证词，以及房屋本身的状况。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [meɪ] [bi:; bi] [dɪsɪ'gɑ:dɪd] [ænd; ənd] [ru:lɪd] [aʊt] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [graʊndz]
The former may be disregarded and ruled out on any of the various grounds
这以前的可能是被忽视和裁决出去在任何的这各种各样的理由

[ʌv; əv] [əb'dʒek(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['ɜ:dʒd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] ;
of objection which may be urged against it by the ingenious ;
的异议哪个可能是敦促反对它经过这巧妙；

聪明人可以基于各种反对理由驳斥前者；

[bʌt; bət] [fæktz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [kən'trəʊlɪŋ] .
but facts within the observation of all are material and controlling .
但事实之内这观察的全部是材料和控制。

但所有人的观察范围内的事实都是实质性的、决定性的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði][ˈmæntən] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈmɔːtəlz] [fɔːr; fər] [mɔːr]
In the first place , the Manton house has been unoccupied by mortals for more
在这 第一的 地方 , 这 曼顿 房子 有 到过 空置 经过 凡人 为了 更多的
[ðæn; ðən][ten] [ˈɪrz] ,
than ten years ,
比 十 年 ,

首先, 曼顿故居已经空置了十多年了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [aʊtˈbɪldɪŋz] [ɪz] [ˈsləʊli] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [dɪˈkeɪ] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪn]
and with its outbuildings is slowly falling into decay — a circumstance which in
和 和 它是 附属建筑 是 缓慢地 坠落 进入 衰变 — 一个 环境 哪个 在
[ɪtˈself][ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] .
itself the judicious will hardly venture to ignore .
本身 这 明智的 将要 几乎 风险投资 到 忽略 .

而它的附属建筑也正在慢慢衰败——这种情况本身, 明智的人很难忽视。

[aɪ ˈtiː][stændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈlʊnliɪst] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrʃl] [ænd; ənd] [ˈhæɪstən]
It stands a little way off the loneliest reach of the Marshall and Harriston
它 站立 一个 小的 方式 离开 这 最孤独的 抵达 的 这 马歇尔 和 哈里斯顿
[roʊd] ,
road ,
路 ,

它位于马歇尔和哈里斯顿公路最偏僻路段的一段距离之外。

[ɪn][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd][ɪz] [stiːl] [dɪsˈfɪɡəd] [wɪð; wɪθ] [strips] [ʌv; əv]
in an opening which was once a farm and is still disfigured with strips of
在 一个 开幕 哪个 曾是 一次 一个 农场 和 是 仍然 毁容 和 条状物 的
[ˈrɒtɪŋ] [fens] [ænd; ənd][hæf] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bˈræmblz] [ˈəʊvəˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][ˈstoʊni][ænd; ənd] [ˈsterəl]
rotting fence and half covered with brambles overrunning a stony and sterile
腐烂 栅栏 和 一半 涵盖 和 荆棘 超时 一个 石质的 和 无菌
[sɔɪl] [lɔːŋ] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pləʊ] .
soil long unacquainted with the plow .
土壤 长的 不熟悉的 和 这 犁 .

在一片曾经是农场的空地上, 仍然到处是腐烂的栅栏, 一半被荆棘覆盖, 荆棘蔓延在贫瘠多石的土壤上, 这片土壤很久没有被犁过。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself][ɪz][ɪn] [ˈtɔːlərəbli] [ɡʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
The house itself is in tolerably good condition ,
这 房子 本身 是 在 勉强可以接受 好的 状况 ,
房子本身状况尚可,

[ðoo] [ˈbædli] [ˈweðər] - [steɪnd] [ænd; ənd][ɪn][ˈdaɪər] [niːd] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgleɪzər] ,
though badly weather - stained and in dire need of attention from the glazier ,
尽管 糟糕 天气 - 染色 和 在 可怕的 需要 的 注意力 从 这 玻璃工 ,
虽然风化严重, 污渍斑斑, 急需玻璃工的修缮,

[ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [meɪl] [pɔːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən] [ˈhævɪŋ] [əˈtestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts]
the smaller male population of the region having attested in the manner of its
这 较小的 男性 人口 的 这 地区 拥有 已证实 在 这 方式 的 它是
[kaɪnd][ɪts] [dɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv] [ˈdweɪlɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈdweɪlərz] .
kind its disapproval of dwelling without dwellers .
种类 它是 不赞成 的 住宅 没有 居民 .

该地区男性人口较少, 但他们以各自的方式表达了对无人居住的不满。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [hɑːt] , [ˈhɪrli] [ˈskweɪ] ,
It is two stories in height , nearly square ,
它 是 二 故事 在 高度 , 几乎 正方形 ,
它有两层楼高, 近乎正方形,

[ɪts] [frʌnt] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ]'sɪŋ(ə)l] ['dɔːrweɪ] ['flæŋkt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['bɔːrdɪd] [ʌp]
its front pierced by a single doorway flanked on each side by a window boarded up
它是 正面 穿孔 经过 一个 单身的 门口 侧翼 在 每个 边 经过 一个 窗户 登机 向上
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [tɑːp] .
to the very top .
到 这 非常 顶部 .

它的正面只有一个门洞，两侧各有一扇窗户，窗户一直封到顶部。

[kɔːrə'spɑːndɪŋ] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] , [nɑːt] [prə'tektɪd] ,
Corresponding windows above , not protected ,
相应的 视窗 多于 , 不是 受保护 ,
上方对应的窗口未受保护。

[sɜːrv] [tuː; tə][æd'mɪt] [laɪt] [ænd; ənd][reɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [flɔːr] .
serve to admit light and rain to the rooms of the upper floor .
服务 到 承认 光 和 雨 到 这 房间 的 这 上 地面 .
用来让光线和雨水进入楼上的房间。

[græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [grʊʊ] ['prɪti] ['ræŋkli] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [feɪd] [triːz] ,
Grass and weeds grow pretty rankly all about , and a few shade trees ,
草 和 杂草 生长 漂亮的 粗鲁地 全部 关于 , 和 一个 很少 阴影 树木 ,
周围杂草丛生，只有几棵遮荫树。

['sʌmwʌt] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][wɪnd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɔːl][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
somewhat the worse for wind , and leaning all in one direction ,
有些 这 更糟 为了 风 , 和 倾斜 全部 在 一 方向 ,
受风的影响更大，而且全部向一个方向倾斜。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['efərt] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
seem to be making a concerted effort to run away .
似乎 到 是 制作 一个 协同 努力 到 跑步 离开 .
他们似乎正齐心协力地试图逃跑。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɑːrʃl] [taʊn] ['hjuːməɪst] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æd'væns]
In short , as the Marshall town humorist explained in the columns of the Advance
在 短的 , 作为 这 马歇尔 镇 幽默家 解释 在 这 列 的 这 进步
,
,
,

简而言之，正如马歇尔镇的幽默作家在《前进报》的专栏中所解释的那样：

" [ðə; ðɪ][praːpə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]'mæntən] [haʊs] [ɪz]'bædli] ['hɔːntɪd] [ɪz][ðə; ðɪ]'oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l]
" **the proposition that the Manton house is badly haunted is the only logical**
" 这 主张 那 这 曼顿 房子 是 糟糕 闹鬼的 是 这 仅有的 逻辑
[kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .
conclusion from the premises .
结论 从 这 前提 .

“根据前提，唯一合乎逻辑的结论是曼顿故居闹鬼严重。”

" [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ['mɪstər] . ['mæntən] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [wʌn] [naɪt] [sʌm; səm]
" **The fact that in this dwelling Mr . Manton thought it expedient one night some**
" 这 事实 那 在 这 住宅 先生 : 曼顿 想法 它 权宜 一 夜晚 一些
[ten] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðɪ] [θrəʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl]
ten years ago to rise and cut the throats of his wife and two small
十 年 前 到 上升 和 切 这 喉咙 的 他的 妻子 和 二 小的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“十年前的某个夜晚，曼顿先生在这所房子里，竟然起身割断了妻子和两个年幼孩子的喉咙，这一事实.....”

[rɪ'mu:vɪŋ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
removing at once to another part of the country ,
移除 在 一次 到 其他 部分 的 这 国家 ,
立即迁往该国另一地区,

[hæz; həz][noʊ] [daʊt] [dʌn] [ɪts] [fer] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv]
has no doubt done its share in directing public attention to the fitness of
有 不 怀疑 完毕 它是 分享 在 导演 民众 注意力 到 这 健康 的
[ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [su:pər'nætʃrəl] [fə'na:mɪnə] .
the place for supernatural phenomena .
这 地方 为了 超自然 现象 .
毫无疑问，它为引导公众关注该地是否适合发生超自然现象做出了贡献。

[tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , [wʌn] ['sʌmə] ['i:vɪŋ] , [keɪm] [fɔ:r] [men][ɪn][ə; eɪ]['wægən] .
To this house , one summer evening , came four men in a wagon .
到 这 房子 , 一 夏天 晚上 , 来了 四 男人 在 一个 车皮 .
一个夏日的傍晚，四名男子驾着马车来到这户人家。

[θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pra:mptli] [ə'laɪt] ,
Three of them promptly alighted ,
三 的 他们 及时 下车 ,
他们三人立即下了飞机。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [hɪtʃt] [ðə; ði] [ti:m] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ]
and the one who had been driving hitched the team to the only remaining
和 这 一 WHO 有 到过 驾驶 搭便车 这 团队 到 这 仅有的 其余的
[pəʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fens] .
post of what had been a fence .
邮政 的 什么 有 到过 一个 栅栏 .
驾车的人把马拴在了原来是栅栏的仅存的一根柱子上。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['wægən] .
The fourth remained seated in the wagon .
这 第四 剩余 坐着 在 这 车皮 .
第四个人仍然坐在马车里。

“ [kʌm] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **Come** , ” **said one of his companions , approaching him** ,
“ 来 , ” 说 一 的 他的 同伴 , 接近 他 ,
“过来,”他的一个同伴走近他说道。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] — “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
while the others moved away in the direction of the dwelling — “ this is the
尽管 这 其他的 已搬 离开 在 这 方向 的 这 住宅 — “ 这 是 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

其他人则朝着住所的方向走去——“就是这里了。”
“ [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [dɪd][na:t] [mu:v] .
“ **The man addressed did not move** .
“ 这 男人 已解决 做过 不是 移动 .
“被叫的男子一动不动。”

“ [baɪ][gɑ:d] !
“ **By God !**
“ 经过 上帝 !
“我的天哪！

“ [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rʃli] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] ,
“ **he said harshly , “ this is a trick** ,
“ 他 说 严厉地 , “ 这 是 一个 诡计 ,
他厉声说道：“这是个骗局。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][aɪ 'ti:] . “
and it looks to me as if you were in it . ”
和 它 看起来 到 我 作为 如果 你 是 在 它 : ”

在我看来，你好像也参与其中。”

“ [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] , ” [ðə; ði] [lʌðər] [sed] ,
“ Perhaps I am , ” the other said ,
“ 也许 我 是 , ” 这 其他 说 ,

“或许我是吧,”另一个人说道。

[lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tu:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
looking him straight in the face and speaking in a tone which had something

[ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
of contempt in it .
的 鄙视 在 它 :

她直视着他的眼睛，用一种带有轻蔑的语气说道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] ,
“ You will remember , however ,
“ 你 将要 记住 , 然而 ,

“不过，你会记得的，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [oʊn] [ə'sent] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌðər] [saɪd] .
that the choice of place was with your own assent left to the other side .
那 这 选择 的 地方 曾是 和 你的 自己的 同意 左边 到 这 其他 边 .

地点的选择权在你手中，而另一方则由你本人决定。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [spu:ks] — “
Of course if you are afraid of spooks — “
的 课程 如果 你 是 害怕的 的 幽灵 — ”

当然，如果你害怕鬼魂——”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ðə; ði][mæn] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] , [ænd; ənd]
“ I am afraid of nothing , ” the man interrupted with another oath , and
“ 我 是 害怕的 的 没有什么 , ” 这 男人 中断 和 其他 誓言 , 和

[spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
sprang to the ground .
弹簧 到 这 地面 :

“我什么都不怕,”那人又骂了一句，然后跳到地上。

[ðə; ði] [tu:] [ðen] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [lʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The two then joined the others at the door ,
这 二 然后 加入 这 其他的 在 这 门 ,

随后，两人与其他人会合，来到门口。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [kɔ:zd] [baɪ] [rʌst]
which one of them had already opened with some difficulty , caused by rust

[ʌv; əv] [lɔ:k] [ænd; ənd] [hɪndʒ] .
of lock and hinge .
的 锁 和 合页 :

其中一扇门已经费了好大劲才打开，原因是锁和铰链生锈了。

[ɔ:l] [ˈentərd] .
All entered .
全部 进入 :

全部参赛。

[ɪn'saɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
Inside it was dark ,
里面 它 曾是 黑暗的 ,

里面一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [prə'du:st] [ə; ei]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [mætʃɪz]
but the man who had unlocked the door produced a candle and matches
但 这 男人 who 有 已解锁 这 门 生产 一个 蜡烛 和 比赛
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; ei] [laɪt] .
and made a light .
和 制成 一个 光 .

但开门的那个人拿出蜡烛和火柴，点亮了灯。

[hi:; hi] [ðen] [ʌn'la:kt] [ə; ei] [dɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
He then unlocked a door on their right as they stood in the passage .
他 然后 已解锁 一个 门 在 他们的 正确的 作为 他们 站立 在 这 通道 .
[ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][bʌt; bət] ['dɪmli]
然后，当他们站在走廊里时，他打开了他们右侧的一扇门。

[ðɪs] [geɪv] [ðem; ðəm] ['entrəns] [tu:; tə][ə; ei][lɑ:rdʒ] , [skwer] [ru:m] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][bʌt; bət] ['dɪmli]
This gave them entrance to a large , square room that the candle but dimly
这 给予 他们 入口 到 一个 大的 , 正方形 房间 那 这 蜡烛 但 依稀
['laɪtɪd] .
lighted .
照明 .

这让他们得以进入一个宽敞的方形房间，房间里只有蜡烛微微照亮。

[ðə; ði] [flɔ:r] [hæd; həd][ə; ei] [θɪk] ['kɑ:rpɪtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] , [wɪtʃ] ['pɑ:rtli] ['mʌfld] [ðer; ðər] ['fʊtfɔ:l] .
The floor had a thick carpeting of dust , which partly muffled their footfalls .
这 地面 有 一个 厚的 地毯 的 灰尘 , 哪个 部分 闷音 他们的 脚步声 .
[ðə; ði] [ru:m] [dʌst]
地板上积了一层厚厚的灰尘，这在一定程度上掩盖了他们的脚步声。

['kɒb,webz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ]
Cobwebs were in the angles of the walls and depended from the ceiling
蜘蛛网 是 在 这 角度 的 这 墙壁 和 取决于 从 这 天花板
[laɪk] [strips] [ʌv; əv] ['rɒtɪŋ] [leɪs] ,
like strips of rotting lace ,
喜欢 条状物 的 腐烂 蕾丝 ,

墙角布满了蜘蛛网，从天花板上垂下来，像腐烂的蕾丝条一样。

['meɪkɪŋ] [ʌndʒələ'tɔ:ri] ['mu:vmənts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] [er] .
making undulatory movements in the disturbed air .
制作 波动 移动 在 这 不安 空气 .
[ðə; ði] [ru:m] [dʌst]
在扰动的空气中做出波浪状运动。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [tu:] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [saɪdʒ] ,
The room had two windows in adjoining sides ,
这 房间 有 二 视窗 在 相邻的 侧面 ,
[ðə; ði] [ru:m] [wɪndəʊz]
房间相邻两侧各有一扇窗户。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['ni:ðər] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [si:n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [rʌf] ['ɪnər] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz]
but from neither could anything be seen except the rough inner surfaces
但 从 两者都不 可以 任何事物 是 已见 除了 这 粗糙的 内 表面
[ʌv; əv] ['bɔ:rdz] [ə; ei] [fju:] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] .
of boards a few inches from the glass .
的 板 一个 很少 英寸 从 这 玻璃 .

但从这两处都看不到任何东西，只看到距离玻璃几英寸的木板粗糙的内表面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪərpleɪs] , [noʊ] ['fɜ:rnɪtər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] : [br'saɪdʒ] [ðə; ði] ['kɒb,webz]
There was no fireplace , no furniture ; there was nothing : besides the cobwebs
那里 曾是 不 壁炉 , 不 家具 ; 那里 曾是 没有什么 : 除了 这 蜘蛛网
[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ,
and the dust ,
和 这 灰尘 ,

没有壁炉，没有家具；什么都没有：除了蜘蛛网和灰尘，

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekts][ðər; ðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
the four men were the only objects there which were not a part of the
这 四 男人 是 这 仅有的 对象 那里 哪个 是 不是 一个 部分 的 这
[ˈstrʌktʃər] .
structure .
结构 .

那里只有这四个人不是建筑物的一部分。

[streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
Strange enough they looked in the yellow light of the candle .
奇怪的 足够的 他们 看起来 在 这 黄色的 光 的 这 蜡烛 .

奇怪的是，它们在蜡烛的黄光下显得格外醒目。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [rɪˈlʌktəntli] [əˈlaɪt] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [spekˈtækjələr] — [hiː; hi] [maɪt]
The one who had so reluctantly alighted was especially spectacular — he might
这 一 WHO 有 所以 勉强 下车 曾是 尤其 壮观的 一 他 可能
[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [senˈseɪʃən(ə)l] .
have been called sensational .
有 到过 称为 轰动一时 .

那个极不情愿下飞机的人尤其引人注目——他简直可以用“轰动一时”来形容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ˈhevrɪli] [bɪlt] , [diːp] [ˈtʃestɪd] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˈʃouldərd] .
He was of middle age , heavily built , deep chested and broad shouldered .
他 曾是 的 中间 年龄 , 重度 建造 , 深的 胸部 和 广阔 肩部 .

他年纪在中年，体格魁梧，胸膛宽阔，肩膀宽厚。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒaɪənts] [streŋθ] ;
Looking at his figure , one would have said that he had a giant's strength ;
寻找 在 他的 数字 , 一 会 有 说 那 他 有 一个 巨人的 力量 ;

从他的体型来看，人们会说他力大无穷；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .
at his features , that he would use it like a giant .
在 他的 特征 , 那 他 会 使用 它 喜欢 一个 巨大的 .

从他的五官来看，他会像巨人一样使用它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] [ˈfeɪvn] , [hɪz; ɪz] [her] [ˈræðər] [ˈkloʊsli] [kraːpt] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
He was clean shaven , his hair rather closely cropped and gray .
他 曾是 干净的 剃光 , 他的 头发 相当 密切 裁剪 和 灰色的 .

他刮了胡子，头发剪得很短，而且是灰色的。

[hɪz; ɪz] [ləʊ] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋklz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði]
His low forehead was seamed with wrinkles above the eyes , and over the
他的 低的 前额 曾是 缝合 和 皱纹 多于 这 眼睛 , 和 超过 这
[noʊz] [ðɪːz] [bɪˈkeɪm] [ˈvɜːrtɪk(ə)l] .
nose these became vertical .
鼻子 这些 成为 垂直的 .

他低垂的额头上布满了皱纹，眼睛上方皱纹明显，鼻子上方皱纹则呈竖状。

[ðə; ði] [ˈhevi] [blæk] [braʊz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] ,
The heavy black brows followed the same law ,
这 重的 黑色的 眉毛 随后 这 相同的 法律 ,

浓密的黑眉也遵循着同样的规律。

[seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ˈʌpwərd] [tɜːrn][æt; ət] [wʌt] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv]
saved from meeting only by an upward turn at what would otherwise have
已保存 从 会议 仅有的 经过 一个 向上 转动 在 什么 会 否则 有
[bɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt] .
been the point of contact .
到过 这 观点 的 接触 .

幸亏在原本应该接触的地方向上转弯，才避免了碰撞。

[ˈdiːpli] [ˈsʌŋkən] [bɪˈniːθ] [ðiːz] , [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [laɪt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [ʌv; əv]
Deeply sunken beneath these , glowed in the obscure light a pair of eyes of
深 凹陷 下面 这些 , 发光 在 这 朦胧 光 一个 一对 的 眼睛 的
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈkʌlər] ,
uncertain color ,
不确定 颜色 ,

在这些阴影深处，昏暗的光线下闪烁着一双颜色不明的眼睛。

[bʌt; bət] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪˈnʌf] [tuː] [smɔːl] .
but obviously enough too small .
但 明显地 足够的 也 小的 .

但显然还是太小了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fərˈbɪdɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
There was something forbidding in their expression ,
那里 曾是 某物 禁止 在 他们的 表达 ,

他们的表情中透着一股不容置疑的气息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbetəd] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl] [maʊθ] [ænd; ənd][waɪd][dʒɔː] .
which was not bettered by the cruel mouth and wide jaw .
哪个 曾是 不是 改进 经过 这 残忍的 嘴 和 宽的 顎 .

而它那张凶狠的嘴和宽阔的下顎也丝毫没有减轻它的凶狠程度。

[ðə; ði][ˈnoʊz][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][ˈnoʊzɪz][goʊ] ; [wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈnoʊzɪz] .
The nose was well enough , as noses go ; one does not expect much of noses .
这 鼻子 曾是 出色地 足够的 , 作为 鼻子 去 ; 一 做 不是 预计 很多 的 鼻子 .

鼻子状况尚可，毕竟人们对鼻子通常不会抱太大期望。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [siːmd] [ækˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈpælər] —
All that was sinister in the man's face seemed accentuated by an unnatural pallor —
全部 那 曾是 险恶 在 这 男人的 脸 似乎 强调 经过 一个 不自然 苍白 —

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɔːltəˈgeðər] [ˈblʌdləs] .
he appeared altogether bloodless .
他 出现 共 无血 .

男人脸上所有不祥的迹象似乎都被一种不自然的苍白所衬托——他看起来完全没有血色。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈkɑːmənpleɪs] :
The appearance of the other men was sufficiently commonplace :
这 外貌 的 这 其他 男人 曾是 足够 平凡 :

其他男人的外貌都很普通：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz][æz; əz][wʌn] [miːts] [ænd; ənd] [fəˈgets] [ðæt] [hiː; hi] [met] .
they were such persons as one meets and forgets that he met .
他们 是 这样的 人 作为 一 满足 和 忘记了 那 他 遇见 .

他们是那种你遇到过一次，然后就会忘记曾经遇到过的人。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [dɪˈskraɪbd] , [bɪˈtwiːn] [huːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv]
All were younger than the man described , between whom and the eldest of
全部 是 年轻 比 这 男人 描述 , 之间 谁 和 这 长子 的

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

他们都比所描述的男子年轻，其中最年长的和最年长的都比他年轻。

[huː] [stʊd] [əˈpɑːrt] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [noʊ][ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋ] .
who stood apart , there was apparently no kindly feeling .
WHO 站立 除 , 那里 曾是 显然 不 亲切地 感觉 .

那些置身事外的人，显然没有丝毫善意。

[ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They avoided looking at each other .
他们 避免 寻找 在 每个 其他 .

他们避免与对方对视。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ki:z] , “ [aɪ] [brɪli:v] [ˈevriθɪŋ]
“ **Gentlemen** , “ **said the man holding the candle and keys** , “ **I believe everything**
“ 先生们 , “ 说 这 男人 保持 这 蜡烛 和 钥匙 , “ 我 相信 一切
[ɪz] [raɪ] .
is right .
是 正确的 .

“先生们,”拿着蜡烛和钥匙的男人说,“我相信一切都没问题。”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈredi] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔ:sər; ˈrɑ:sər] ?
Are you ready , **Mr** . **Rosser** ?
是 你 准备好 , 先生 . 罗瑟 ?

罗瑟先生,您准备好了吗?

“ [ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [əˈpa:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ **The man standing apart from the group bowed and smiled** .
“ 这 男人 常设 除 从 这 团体 鞠躬 和 微笑 .

站在人群之外的男子鞠躬微笑。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmɪstər] . [ˈɡroʊsmɪθ] ?
“ **And you** , **Mr** . **Grossmith** ?
“ 和 你 , 先生 . 格罗斯密斯 ?

“那么你呢,格罗斯密斯先生?”

“ [ðə; ði] [ˈhevi] [mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [skaʊld] .
“ **The heavy man bowed and scowled** .
“ 这 重的 男人 鞠躬 和 皱着眉头 .

“那个身材魁梧的男人鞠了一躬,皱起了眉头。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [jʊɹ; jər] [ˈaʊtər] [ˈkloʊðɪŋ] .
“ **You will be pleased to remove your outer clothing** .
“ 你 将要 是 高兴 到 消除 你的 外 衣服 .

“你会很乐意脱掉外衣。”

“ [ðer; ðər][hæts] , [kəʊts] , [ˈweskɪts] [ænd; ənd] [ˈnekwər] [wɜ:r; wər] [su:n] [rɪˈmu:vd] [ænd; ənd] [θroʊn]
“ **Their hats , coats , waistcoats and neckwear were soon removed and thrown**
“ 他们的 帽子 , 外套 , 马甲 和 领带 是 很快 已移除 和 抛掷

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
outside the door , in the passage .
外部 这 门 , 在 这 通道 .

“他们的帽子、外套、背心和领饰很快就被脱下来,扔到门外的走廊里。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [naʊ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:ɪd] ,
The man with the candle now nodded ,
这 男人 和 这 蜡烛 现在 点头 ,

拿着蜡烛的男人点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [mæn] — [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [ˈɜ:dʒd] [ˈɡroʊsmɪθ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈwægən] —
and the fourth man — he who had urged Grossmith to leave the wagon —
和 这 第四 男人 — 他 WHO 有 敦促 格罗斯密斯 到 离开 这 车皮 —
[prəˈdu:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [tu:] [lɔ:ŋ] ,
produced from the pocket of his overcoat two long ,
生产 从 这 口袋 的 他的 大衣 二 长的 ,

第四个人——就是那个劝格罗斯密斯离开马车的人——从他的大衣口袋里掏出了两根长长的.....

[ˈmɜ:rdərəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈboʊi; ˈbu:i] - [naɪvz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [naʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈleðər]
murderous - looking bowie - knives , which he drew now from their leather
杀人犯 - 寻找 鲍伊 - 刀具 , 哪个 他 画 现在 从 他们的 皮革
[ˈskæbərd] .
scabbards .
剑鞘 .

他从皮鞘中拔出了看起来凶神恶煞的博伊刀。

“ [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **They are exactly alike** , ” **he said** ,
“ 他们 是 确切地 同样 , ” 他 说 ,

“它们一模一样,”他说。

[ˈprezəntɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pˈrɪnsəplz] — [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdʌlɪst]
presenting one to each of the two principals — for by this time the dullest
呈现 一 到 每个 的 这 二 校长 一 为了 经过 这 时间 这 最无聊的
[əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] .
observer would have understood the nature of this meeting .
观察员 会 有 理解 这 自然 的 这 会议 .

向两位校长各呈上一份——因为此时，即使是最迟钝的观察者也会明白这次会议的性质。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈduːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
It was to be a duel to the death .
它 曾是 到 是 一个 决斗 到 这 死亡 .

这将是一场生死决斗。

[iːtʃ] [kəmˈbæt(ə)nt] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] ,
Each combatant took a knife ,
每个 战斗人员 采取 一个 刀 ,

每名战斗人员都拿了一把刀，

[ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [ˈkrɪtɪkli] [nɪr] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [bleɪd] [ænd; ənd]
examined it critically near the candle and tested the strength of blade and
检查 它 关键 靠近 这 蜡烛 和 测试 这 力量 的 刀刃 和
[ˈhænd(ə)l] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈlɪftɪd] [niː] .
handle across his lifted knee .
处理 穿过 他的 抬起 膝盖 .

他靠近蜡烛仔细检查了它，并将刀刃和刀柄放在抬起的膝盖上测试强度。

[ðer; ðər] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ðen] [səːtʃt] [ɪn][tɜːrn] , [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .
Their persons were then searched in turn , each by the second of the other .
他们的 人 是 然后 搜索 在 转动 , 每个 经过 这 第二 的 这 其他 .

然后，他们依次接受对方的搜身检查。

“ [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgroʊsmɪθ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
“ **If it is agreeable to you , Mr . Grossmith ,** ” **said the man holding the light ,**
“ 如果 它 是 同意 到 你 , 先生 . 格罗斯密斯 , ” 说 这 男人 保持 这 光 ,
“如果您不介意的话，格罗斯密斯先生,”拿着灯的人说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrnər] .
“ **you will place yourself in that corner .**
“ 你 将要 地方 你自己 在 那 角落 .

你会把自己置于那个角落。

“ [hiː; hi] [ˈɪndɪkertɪd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈwɪðər]
“ **He indicated the angle of the room farthest from the door , whither**
“ 他 表明的 这 角度 的 这 房间 最远 从 这 门 , 往哪里去
[ˈgroʊsmɪθ] [rɪˈtaɪərd] ,
Grossmith retired ,
格罗斯密斯 退休 ,

“他指了指房间里离门最远的那一角，格罗斯密斯就退到那里去了。”

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
his second parting from him with a grasp of the hand which had
他的 第二 离别 从 他 和 一个 抓牢 的 这 手 哪个 有
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ɪn][aɪˈtiː] .
nothing of cordiality in it .
没有什么 的 亲切 在 它 .

第二次与他告别时，他握住了他的手，但那握手中丝毫没有热情。

[ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈrɔːsər; ˈrɑːsər] [ˈsteɪjənd] [hɪmˈself] ,
In the angle nearest the door Mr . Rosser stationed himself ,
在 这 角度 最近的 这 门 先生 . 罗瑟 驻 他自己 ,

罗瑟先生站在离门最近的角落里，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [kɑːns(ə)ˈteɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [nɪr]
and after a whispered consultation his second left him , joining the other near
和 后 一个 低声说道 咨询 他的 第二 左边 他 , 加入 这 其他 靠近
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

经过一番低声商议，他的第二个助手离开了，和另一个助手一起走到了门口。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ˈliːvɪŋ] [ɔːl][ɪn] [prəˈfaʊnd]
At that moment the candle was suddenly extinguished , leaving all in profound
在 那 片刻 这 蜡烛 曾是 突然 熄灭 , 离开 全部 在 深刻的
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

就在这时，蜡烛突然熄灭了，一切都陷入了深深的黑暗之中。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [draːft] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpənd] [dɔːr] ; [wətˈevər] [ðə; ði]
This may have been done by a draught from the opened door ; whatever the
这 可能 有 到过 完毕 经过 一个 草稿 从 这 打开 门 ; 任何 这
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

这可能是由于敞开的门缝吹进来的冷风造成的；无论原因是什么，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
the effect was startling .
这 影响 曾是 令人震惊 .

效果令人震惊。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ **Gentlemen** ,
“ 先生们 ,

先生们，

“ [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈstreɪndʒli] [ʌnfəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [kənˈdɪf(ə)n] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði]
“ **said a voice which sounded strangely unfamiliar in the altered condition affecting the**
“ 说 一个 嗓音 哪个 听起来 奇怪的 陌生 在 这 已修改 状况 影响 这
[rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] — “ [ˈdʒent(ə)lmən] ,
relations of the senses — “ gentlemen ,
关系 的 这 感官 — “ 先生们 ,

“一个声音说道，在感官关系发生改变的状态下，这个声音听起来异常陌生——“先生们，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] .
you will not move until you hear the closing of the outer door .
你 将要 不是 移动 直到 你 听到 这 结束 的 这 外 门 .

直到听到外门关上的声音，你才可以动。

“ [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtræmplɪŋ] [ɪnˈsjuːd] , [ðen] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] ;
“ **A sound of trampling ensued , then the closing of the inner door ;**
“ 一个 声音 的 践踏 随后 , 然后 这 结束 的 这 内 门 ;

“随后传来一阵脚步声，然后是内门关上的声音；

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈʌtər] [wʌn] [kloʊzd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kənˈkʌʃn] [wɪt] [ʃʊk] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
and finally the outer one closed with a concussion which shook the entire
和 最后 这 外 一 关闭 和 一个 脑震荡 哪个 摇晃 这 全部的
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

最后，外层大门轰然关闭，伴随着巨大的震动，整栋大楼都摇晃起来。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] [ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [ˈfɑːrmɜːz] [bɔɪ] [met] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈwæɡən] [wɪt] [wʌz; wəz]
A few minutes afterward a belated farmer's boy met a light wagon which was
一个 很少 分钟 之后 一个 迟到的 农民的 男生 遇见 一个 光 车皮 哪个 曾是
[ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [ˈfjʊəriəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃl]
being driven furiously toward the town of Marshall .
存在 驱动 愤怒地 朝向 这 镇 的 马歇尔 .

几分钟后，一个迟到的农家男孩遇到了一辆轻便的马车，这辆马车正飞快地驶向马歇尔镇。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [stʊd] [ə; eɪ][θɜːrd] ,
He declared that behind the two figures on the front seat stood a third ,
他 声明 那 在后面 这 二 数据 在 这 正面 座位 站立 一个 第三 ;
他宣称，在前排座位上的两个人身后还站着第三个人。

[wið; wiθ][ɪts][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [boʊd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
with its hands upon the bowed shoulders of the others ,
和 它是 双手 之上 这 鞠躬 肩膀 的 这 其他的 ,
它双手搭在其他人的低垂肩膀上，

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [friː] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ɪts][ɡræsp] .
who appeared to struggle vainly to free themselves from its grasp .
WHO 出现 到 斗争 徒劳地 到 自由的 他们自己 从 它是 抓牢 .
他们似乎徒劳地挣扎着想要摆脱它的控制。

[ðɪs] [ˈfɪɡjər] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [waɪt] ,
This figure , unlike the others , was clad in white ,
这 数字 , 与此不同 这 其他的 , 曾是 覆膜 在 白色的 ,
与其他人不同，这个人身穿白色衣服。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði][ˈwæɡən][æz; əz][aɪˈtiː] [pæst] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊs] .
and had undoubtedly boarded the wagon as it passed the haunted house .
和 有 无疑 登机 这 车皮 作为 它 通过了 这 闹鬼的 房子 .
毫无疑问，他已经登上了经过那座鬼屋的马车。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd] [boʊst] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈfɔːrmər] [ɪkˈspəriəns] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl]
As the lad could boast a considerable former experience with the supernatural
作为 这 小伙子 可以 夸 一个 大量 以前的 经验 和 这 超自然
[ðerəˈboʊts] [hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd][ðə; ði] [weɪt] [ˈdʒʌstli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][æn; ən]
thereabouts his word had the weight justly due to the testimony of an
大约 他的 单词 有 这 重量 公正地 到期的 到 这 见证 的 一个
[ˈekspɜːrt] .
expert .
专家 .

由于这名少年曾有过相当丰富的与超自然现象打交道的经验，他的话作为专家的证词，自然具有分量。

[ðə; ði] [ˈstoːri] ([ɪn] [kəˈnek](ə)n [wið; wiθ][ðə; ði][nekst] [ˈdeɪz] [ɪˈvents]) [ɪˈventʃuəli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]
The story (in connection with the next day's events) eventually appeared in the
这 故事 (在 联系 和 这 下一个 天 活动) 最终 出现 在 这
[ədˈvæns] ,
Advance ,
进步 ,

这个故事（与第二天发生的事件有关）最终刊登在了《前进报》上。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slart] ['lɪtərəri] [ɪm'belɪʃmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] [ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
with some slight literary embellishments and a concluding intimation that the
和 一些 轻微 文学 装饰 和 一个 总结 暗示 那 这
['dʒent(ə)lmən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ['kɑːləmz] [fɔːr; fər]
gentlemen referred to would be allowed the use of the paper's columns for
先生们 指 到 会 是 允许 这 使用 的 这 文件 列 为了
[ðer; ðər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃər] .
their version of the night's adventure .
他们的 版本 的 这 夜晚 冒险 .

文中略加了一些文学润色，并在结尾暗示，文中提到的那几位先生将被允许利用报纸的版面来讲述他们当晚的奇遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kleɪmənt] .
But the privilege remained without a claimant .
但 这 特权 剩余 没有 一个 索赔 .
但这项特权仍然有效，却无人提出主张。

[ɪː]
II
三
二

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] “ ['duːəl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ” [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The events that led up to this “ duel in the dark ” were simple enough .
这 活动 那 引领 向上 到 这 “ 决斗 在 这 黑暗的 ” 是 简单的 足够的 .
导致这场“黑暗决斗”的事件其实很简单。

[wʌŋ] ['iːvnɪŋ] [θriː] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɑːrʃl] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]
One evening three young men of the town of Marshall were sitting in a quiet
一 晚上 三 年轻的 男人 的 这 镇 的 马歇尔 是 坐着 在 一个 安静的
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊ'tel] ,
corner of the porch of the village hotel ,
角落 的 这 门廊 的 这 村庄 酒店 ,
一天晚上，马歇尔镇的三个年轻人坐在村里旅馆门廊一个安静的角落里。

['smʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [θriː] ['edʒuketɪd] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ə; eɪ]
smoking and discussing such matters as three educated young men of a
吸烟 和 讨论 这样的 事情 作为 三 受过教育 年轻的 男人 的 一个
['sʌðərn] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] .
Southern village would naturally find interesting .
南方 村庄 会 自然 寻找 有趣的 .
三个受过良好教育的南方乡村青年一边抽烟，一边讨论着他们自然会感兴趣的话题。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kɪŋ] , - [ænd; ənd]['rɔːsər; 'rɑːsər] .
Their names were King , Sancher and Rosser .
他们的 姓名 是 国王 , - 和 罗瑟 .
他们的名字分别是金、桑切尔和罗瑟。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['hɪrɪŋ] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [noʊ][paːrt][ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
At a little distance , within easy hearing , but taking no part in the conversation ,
在 一个 小的 距离 , 之内 简单的 听力 , 但 采取 不 部分 在 这 对话 ,
[sæt][ə; eɪ] [fɔːrθ] .
sat a fourth .
卫星 一个 第四 .
不远处，在很容易听到谈话内容的地方，坐着第四个人，但他没有参与谈话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
He was a stranger to the others .
他 曾是 一个 陌生人 到 这 其他的 .
对其他人来说，他是个陌生人。

[ðeɪ] [ˈmɪrli] [nu:] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [ðæt] [æftərˈnu:n] [hi:; hi][hæd; həd]
They merely knew that on his arrival by the stage - coach that afternoon he had
他们 仅仅 知道 那 在 他的 到达 经过 这 阶段 - 教练 那 下午 他 有
[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈredʒɪstər][ðə; ði] [neɪm] [ˈrɑ:bərt] [ˈɡroʊsmɪθ] .
written in the hotel register the name Robert Grossmith .
书面 在 这 酒店 登记 这 姓名 罗伯特 格罗斯密斯 .

他们只知道，那天下午他乘坐驿马车到达时，在酒店登记簿上写下了罗伯特·格罗斯密斯这个名字。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði][hoʊˈtel][klɜ:rk] .
He had not been observed to speak to anyone except the hotel clerk .
他 有 不是 到过 观察到 到 说话 到 任何人 除了 这 酒店 职员 .

除了酒店前台之外，没有人看到他和任何人说过话。

[hi:; hi] [si:md] , [ɪnˈdi:d] , [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmpəni] — [ɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði]
He seemed , indeed , singularly fond of his own company — or , as the
他 似乎 , 的确 , 单独地 喜爱 的 他的 自己的 公司 — 或者 , 作为 这
[pɜ:rsəˈnel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈvæns] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈti:] ,
personnel of the Advance expressed it ,
人员 的 这 进步 表达 它 ,

他似乎确实特别喜欢独处——或者，正如《前进报》的工作人员所说，

“ [ˈɡroʊsli] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə][ˈi:v(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .

“ grossly addicted to evil associations .

” 粗略地 上瘾 到 邪恶的 协会 .

“严重沉迷于邪恶的交往。”

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sed] [ɪn][ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:rsəˈnel]
“ But then it should be said in justice to the stranger that the personnel
” 但 然后 它 应该 是 说 在 正义 到 这 陌生人 那 这 人员
[wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] [kənˈvɪviəl] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ˈferli] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [wʌn] [ˈdɪfrəntli] [ˈɡɪftɪd] ,
was himself of a too convivial disposition fairly to judge one differently gifted ,
曾是 他自己 的 一个 也 欢快的 处置 相当 到 法官 — 不同 天才 ,

“但是，为了公平起见，应该对这位陌生人说，这位工作人员本人性格过于热情好客，无法公正地评判一位天赋不同的人。”

[ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔ:ˈroʊvər] , [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈbʌf] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət][æn; ən] “
and had , moreover , experienced a slight rebuff in an effort at an “
和 有 , 而且 , 经验丰富的 一个 轻微 回绝 在 一个 努力 在 一个 “
[ˈɪntərvju:] . “
interview . “
面试 . “

此外，他还曾尝试“面试”，但遭到了轻微的拒绝。

“ [aɪ] [heɪt] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈfɔ:rməti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , “ [sed] [kɪŋ] , “ [ˈweðər] [ˈnæt(ə)rəl][ɔ:r] —
“ I hate any kind of deformity in a woman , “ said King , “ whether natural or —
” 我 恨 任何 种类 的 畸形 在 一个 女士 , “ 说 国王 , “ 无论 自然的 或者 —
[əˈkwaɪrd] .
acquired .
获得 .

“我讨厌女性身上的任何畸形，”金说，“无论是天生的还是后天的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθi:əri] [ðæt] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdi:fekt] [hæz; həz][ɪts] [kəˈrelatɪv] [ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔ:rəl]
I have a theory that any physical defect has its correlative mental and moral
我 有 一个 理论 那 任何 身体的 缺点 有 它是 相关性 精神的 和 道德
[ˈdi:fekt] . “
defect . “
缺点 . “

我有一个理论，任何生理缺陷都对应着相应的心理和道德缺陷。

“ [aɪ][ɪnˈfɜːr] , [ðen] , ” [sed] [ˈrɔːsər; ˈrɑːsər] , [ˈɡreɪvli] ,
“ **I infer , then , ” said Rosser , gravely ,**
“ 我 推断 , 然后 , ” 说 罗瑟 , 严重地 ,
“那么, 我推断,”罗瑟严肃地说。

“ [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈlækɪŋ] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊz] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə]
“ **that a lady lacking the moral advantage of a nose would find the struggle to**
“ 那 一个 女士 缺乏 这 道德 优势 的 一个 鼻子 会 寻找 这 斗争 到
[bɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrdʒuəs] [ˈentəpraɪz] . ”
become Mrs . King an arduous enterprise . ”
变得 太太 . 国王 一个 艰巨 企业 . ”
“一位女士如果缺少鼻子这种道德优势, 那么她想要成为金夫人将会是一项艰巨的任务。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; “ [bʌt; bət] , [ˈsɪriəsli] ,
“ **Of course you may put it that way , ” was the reply ; “ but , seriously ,**
“ 的 课程 你 可能 放 它 那 方式 , ” 曾是 这 回复 ; “ 但 , 严重地 ,
“当然你可以这么说,”对方回答道; “但是, 说真的,

[aɪ][wʌns] [θruː] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmoʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɡɜːrɪ][ɑːn] [ˈlɜːrniŋ] [kwɔɪt] [ˌæksɪˈdentəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I once threw over a most charming girl on learning quite accidentally that she had
我 一次 扔 超过 一个 最多 迷人 女孩 在 学习 相当 偶然 那 她 有
[ˈsʌfərd] [ˌæmpjuˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtoʊ] .
suffered amputation of a toe .
遭受 截肢 的 一个 脚趾 .
我曾经偶然得知一位非常迷人的女孩失去了一根脚趾, 便将她抛弃了。

[maɪ] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][ˈbruːt(ə)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
My conduct was brutal if you like ,
我的 执行 曾是 野蛮 如果 你 喜欢 ,
我的行为可以说是残暴的, 如果你愿意这么说的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [ðæt] [ɡɜːrɪ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪzrəb(ə)] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd]
but if I had married that girl I should have been miserable for life and
但 如果 我 有 已婚 那 女孩 我 应该 有 到过 悲惨的 为了 生活 和
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] . ”
should have made her so . ”
应该 有 制成 她 所以 . ”
但如果我娶了那个女孩, 我这辈子都会很痛苦, 而且她也会跟着痛苦。”

“ [ˌwerˈæz] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,
“ **Whereas , ” said Sancher , with a light laugh ,**
“ 然而 , ” 说 - , 和 一个 光 笑 ,
“然而,”桑切尔轻笑着说,

“ [baɪ] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈmɔːr] [ˈlɪbərəl] [ˌvjuːz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪd]
“ **by marrying a gentleman of more liberal views she escaped with a parted**
“ 经过 结婚 一个 绅士 的 更多的 自由主义 浏览 她 逃脱 和 一个 分手了
[θroʊt] . ”
throat . ”
喉 . ”
“她嫁给了一位思想比较开明的绅士, 才得以逃脱厄运。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [ˈnoʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][rɪˈfɜːr] .
“ **Ah , you know to whom I refer .**
“ 啊 , 你 知道 到 谁 我 参考 .
“啊, 你知道我指的是谁。”

[jes] , [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ˈmæntən] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˈnoʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˌlɪbərəˈræləti] ;
Yes , she married Manton , but I don't know about his liberality ;
是的 , 她 已婚 曼顿 , 但 我 不 知道 关于 他的 自由主义 ;
是的, 她嫁给了曼顿, 但我不知道他是否慷慨大方;

[aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [bʌt; bət][hi:; hi] [kʌt] [hɜ:r; hə] [θroʊt] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [di'skʌvəd] [ðæt] [fi:; fi] [lækt] [ðæt]
I'm not sure but he cut her throat because he discovered that she lacked that
我是 不是 当然 但 他 切 她 喉 因为 他 发现 那 她 缺乏 那
[ˈeksələnt] [θɪŋ] [ɪn] [ˈwʊmən] ,
excellent thing in woman ,
出色的 事物 在 女士 ,

我不太确定，但他割断了她的喉咙，因为他发现她缺乏女人身上那种优秀的品质。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] . "
the middle toe of the right foot . "
这 中间 脚趾 的 这 正确的 脚 . "
右脚的中间脚趾。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃæp] ! " [sed] [ˈrɔ:sər; ˈrɑ:sər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
" Look at that chap ! " said Rosser in a low voice , his eyes fixed upon the
" 看 在 那 小伙子 ! " 说 罗瑟 在 一个 低的 嗓音 , 他的 眼睛 固定的 之上 这
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“瞧瞧那家伙！”罗瑟低声说道，目光紧紧盯着那个陌生人。

[ðæt] [tʃæp] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtenti] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
That chap was obviously listening intently to the conversation .
那 小伙子 曾是 明显地 聆听 专注地 到 这 对话 .
那个人显然在认真地听着他们的谈话。

" [dæm] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] ! " [ˈmʌtəd] [kɪŋ] — " [wʌt] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə][du:] ? "
" Damn his impudence ! " muttered King — " what ought we to do ? "
" 该死 他的 厚颜无耻 ! " 低声说道 国王 — " 什么 应该 我们 到 做 ? "
“该死的厚颜无耻！”金低声咒骂道，“我们该怎么办？”

" [ðæts] [æn; ən] [ˈi:zi] [wʌn] , " [ˈrɔ:sər; ˈrɑ:sər] [rɪˈplaɪd] , [ˈraɪzɪŋ] .
" That's an easy one , " Rosser replied , rising .
" 那就是 一个 简单的 — , " 罗瑟 回复 , 上升 .
“这很简单，”罗瑟说着站了起来。

" [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" Sir , " he continued , addressing the stranger ,
" 先生 , " 他 持续 , 解决 这 陌生人 ,
“先生，”他继续对陌生人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪˈmu:v] [jɔr; jər] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end]
" I think it would be better if you would remove your chair to the other end
" 我 思考 它 会 是 更好的 如果 你 会 消除 你的 椅子 到 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .
of the veranda .
的 这 阳台 .

“我觉得你最好把椅子搬到阳台的另一端去。”

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈeɪdəntli] [æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
The presence of gentlemen is evidently an unfamiliar situation to you .
这 在场 的 先生们 是 显然 一个 陌生 情况 到 你 .
显然，绅士们在场对你来说是一种很陌生的情境。

" [ðə; ði][mæn] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈfɔ:rwəd] [wið; wiθ] [klentʃt] [hændz] , [hɪz; ɪz]
" The man sprang to his feet and strode forward with clenched hands , his
" 这 男人 弹簧 到 他的 脚 和 大步走 向前 和 紧握 双手 , 他的
[feɪs] [waɪt] [wið; wiθ][reɪdʒ] .
face white with rage .
脸 白色的 和 愤怒 .

“那人猛地站起身，双手紧握，大步向前走去，脸色因愤怒而变得惨白。”

[ɔ:ɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] .
All were now standing .
全部 是 现在 常设 .

所有人都站了起来。

- [stept] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] .
Sancher stepped between the belligerents .
- 步 之间 这 交战方 .

桑切尔介入了交战双方之间。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['heɪstɪ] [ænd; ənd] [ʌn'dʒʌst] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['rɔ:sər; 'ra:sər] ;
" You are hasty and unjust , " he said to Rosser ;
" 你 是 仓促 和 不公正 , " 他 说 到 罗瑟 ;

“你太草率、太不公正了,”他对罗瑟说;

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
" this gentleman has done nothing to deserve such language .
" 这 绅士 有 完毕 没有什么 到 应得 这样的 语言 .

“这位先生并没有做任何事来招致这样的言语侮辱。”

" [bʌt; bət] ['rɔ:sər; 'ra:sər] [wʊd] [nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
" But Rosser would not withdraw a word .
" 但 罗瑟 会 不是 提取 一个 单词 .

但罗瑟始终不肯收回一句话。

[baɪ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [bʌt; bət] [wʌn]
By the custom of the country and the time there could be but one
经过 这 风俗 的 这 国家 和 这 时间 那里 可以 是 但 一
['aʊtkʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwɔ:rəl] .
outcome to the quarrel .
结果 到 这 争吵 .

按照当时的国家习俗，这场争吵只有一种结果。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [sætɪs'fækt(ə)n] [du:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [hu:]
" I demand the satisfaction due to a gentleman , " said the stranger , who
" 我 要求 这 满意 到期的 到 一个 绅士 , " 说 这 陌生人 , WHO
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:ɹ] [kɑ:m] .
had become more calm .
有 变得 更多的 冷静的 .

“我要求得到绅士应有的待遇,”陌生人平静下来后说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] .
" I have not an acquaintance in this region .
" 我 有 不是 一个 熟人 在 这 地区 .

“我在这个地区没有熟人。”

[pər'hæps] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] - , " [wɪl] [bi:; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [reprɪ'zent] [em 'i:]
Perhaps you , sir , bowing to Sancher , will be kind enough to represent me
也许 你 , 先生 , " 鞠躬 到 - , " 将要 是 种类 足够的 到 代表 我
[ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
in this matter .
在 这 事情 .

“先生,”桑切尔鞠躬说道,“或许您能好心代表我处理此事。”

" - [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌst] — ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] ,
" Sancher accepted the trust — somewhat reluctantly it must be confessed ,
" - 公认 这 相信 — 有些 勉强 它 必须 是 坦白 ,

“桑切尔接受了这份信任——必须承认,他当时有些不情愿。”

[fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] ['mænz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:ɹ; wər] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:ɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
for the man's appearance and manner were not at all to his liking .
为了 这 男人的 外貌 和 方式 是 不是 在 全部 到 他的 喜欢 .

因为他完全不喜欢那人的外貌和举止。

[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

国王，

[hu:] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [rɪ'mu:vɔd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [feɪs]
who during the colloquy had hardly removed his eyes from the stranger's face
WHO 期间 这 对话 有 几乎 已移除 他的 眼睛 从 这 陌生人的 脸

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:tɪ]['spʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

and had not spoken a word ,
和 有 不是 说 一个 单词 ,

在整个对话过程中，他几乎从未将目光从陌生人的脸上移开，而且一句话也没说。

[kən'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:dɪ][tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər]['rɔ:sər; 'rɑ:sər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
consented with a nod to act for Rosser , **and the upshot of it**
同意 和 一个 点头 到 行为 为了 罗瑟 , 和 这 结果 的 它

[wʌz; wəz] [ðæt] ,

was that ,
曾是 那 ,

他点头同意为罗瑟效力，结果是：

[ðə; ði] [p'rɪnsəplz] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd] , [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['i:vɪŋ] .
the principals having retired , **a meeting was arranged for the next evening** .
这 校长 拥有 退休 , 一个 会议 曾是 安排 为了 这 下一个 晚上 .

校长们退休后，安排第二天晚上开会。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ: 'l'redɪ] [dɪs'kləʊzd] .

The nature of the arrangements has been already disclosed .
这 自然 的 这 安排 有 到过 已经 披露 .

相关安排的性质已经公开。

[ðə; ði]['du:əl][wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['kɑ:mənər] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]
The duel with knives in a dark room was once a commoner feature of
这 决斗 和 刀具 在 一个 黑暗的 房间 曾是 一次 一个 平民 特征 的

[,saʊθ'westərn] [laɪf][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] .

Southwestern life than it is likely to be again .
西南 生活 比 它 是 可能 到 是 再次 .

在黑暗的房间里用刀决斗，曾经是美国西南部地区较为常见的现象，但这种情况不太可能再次出现。

[haʊ] [θɪn] [ə; eɪ] [və'nɪrɪŋ] [ʌv; əv] “ ['fɪvəlri] ” ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'senʃ(ə)l] [bru:t'æləti][ʌv; əv][ðə; ði][koʊd]
How thin a veneering of “ chivalry ” covered the essential brutality of the code
如何 薄的 一个 饰面 的 “ 骑士精神 ” 涵盖 这 基本的 残酷 的 这 代码

[ʌndər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ɪn'kaʊntəz] [wɜ:z; wər]['pɑ:səb(ə)l][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

under which such encounters were possible we shall see .
在下面 哪个 这样的 遭遇 是 可能的 我们 将 看 .

我们将看到，这种遭遇得以发生的准则背后，究竟隐藏着多么薄弱的“骑士精神”外衣，而这层外衣又是多么的残酷。

[,aɪ'ɑr'aɪ]

III
三、

三

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌməɹ] ['nu:ndeɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈmæntən] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [tru:]
In the blaze of a midsummer noonday the old Manton house was hardly true
在 这 火焰 的 一个 盛夏 午 这 老的 曼顿 房子 曾是 几乎 真的

[tu:; tə][ɪts] [trə'dɪʃnz] .

to its traditions .
到 它是 传统 .

在盛夏正午的烈日下，古老的曼顿宅邸几乎与它的传统毫不相干。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˈɜːrθi] .
It was of the earth , earthy .
它 曾是 的 这 地球 , 泥土 .

它源于大地，充满泥土气息。

[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [kəˈrest] [,aɪˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv]
The sunshine caressed it warmly and affectionately , with evident disregard of
这 阳光 被爱抚 它 热情地 和 亲切地 , 和 明显 漠视 的
[ɪts][bæd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
its bad reputation .
它是 坏的 名声 .

阳光温暖而亲切地照耀着它，丝毫不在意它不好的名声。

[ðə; ði] [ɡræs] [ˈɡriːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ɪn][ɪts] [frʌnt] [siːmd] [tuː; tə] [ɡrʊ] , [nɑːt] [ˈræŋkli] ,
The grass greening all the expanse in its front seemed to grow , not rankly ,
这 草 绿化 全部 这 广阔 在 它是 正面 似乎 到 生长 , 不是 粗鲁地 ,
[ɪts] [frʌnt] [siːmd] [tuː; tə] [ɡrʊ] , [nɑːt] [ˈræŋkli] ,
门前大片草地绿意盎然，似乎长得并不茂盛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ɪɡˈzuːbərens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] [ˈblɒsəmd]
but with a natural and joyous exuberance , and the weeds blossomed
但 和 一个 自然的 和 欢乐 热情洋溢 , 和 这 杂草 盛开
[kwɑɪt] [laɪk] [plænts] .
quite like plants .
相当 喜欢 植物 .

但是，杂草却带着一种自然而欢快的活力，像植物一样蓬勃生长。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ˈpɔːpjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] - [vɔɪsɪz] [bɜːrdz]
Full of charming lights and shadows and populous with pleasant - voiced birds
满的 的 迷人 灯 和 阴影 和 人口众多 和 令人愉快的 - 配音 鸟类
,
,
,

这里光影交错，美不胜收，鸟儿鸣声悦耳动听。

[ðə; ði] [nɪˈɡlektɪd] [ʃeɪd] [ˈtriːz] [noʊ][ˌbːŋɡər] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈwei] ,
the neglected shade trees no longer struggled to run away ,
这 被忽视的 阴影 树木 不 更长 挣扎 到 跑步 离开 ,
[ðə; ði] [nɪˈɡlektɪd] [ʃeɪd] [ˈtriːz] [noʊ][ˌbːŋɡər] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈwei] ,
那些被忽视的遮荫树不再挣扎着逃离。

[bʌt; bət] [bent] [ˈrevərəntli] [bɪˈniːθ] [ðər; ðər] [ˈbæːdənz] [ʌv; əv] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
but bent reverently beneath their burdens of sun and song .
但 弯曲 虔诚地 下面 他们的 负担 的 太阳 和 歌曲 .
[bʌt; bət] [bent] [ˈrevərəntli] [bɪˈniːθ] [ðər; ðər] [ˈbæːdənz] [ʌv; əv] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
但他们虔诚地弯下腰，承受着阳光和歌声的重担。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɡlæsliːs] [ˈʌpər] [ˈwɪndʊz] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
Even in the glassless upper windows was an expression of peace and
甚至 在 这 无玻璃 上 视窗 曾是 一个 表达 的 和平 和
[kənˈtentmənt] ,
contentment ,
满意 ,

即使透过没有玻璃的上层窗户，也能感受到平和与满足的气息。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [wɪˈðɪn] .
due to the light within .
到期的 到 这 光 之内 .

因为内部有光。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstoʊni] [fiːldz] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [hiːt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈtremər] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)]
Over the stony fields the visible heat danced with a lively tremor incompatible
超过 这 石质的 字段 这 可见的 热 跳舞 和 一个 热闹 震颤 不相容
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgrævəti] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] .
with the gravity which is an attribute of the supernatural .
和 这 重力 哪个 是 一个 属性 的 这 超自然 .
在布满石头的田野上，可见的热浪跳动着，带着与重力不相符的活泼颤动，这是超自然现象的属性。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæspekt] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈʃerɪf] [ˈædəmz]
Such was the aspect under which the place presented itself to Sheriff Adams
这样的 曾是 这 方面 在下面 哪个 这 地方 呈现 本身 到 警长 亚当斯
[ænd; ænd] [tuː] [ˈʌðər] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈmɑːrʃl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] .
and two other men who had come out from Marshall to look at it .
和 二 其他 男人 WHO 有 来 出去 从 马歇尔 到 看 在 它 .
这就是警长亚当斯和另外两名从马歇尔前来查看此地的人所看到的景象。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [kɪŋ] , [ðə; ði][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈdepjʊti] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huːz]
One of these men was Mr . King , the sheriff's deputy ; the other , whose
一 的 这些 男人 曾是 先生 . 国王 , 这 警长的 副 ; 这 其他 , 谁
[neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbruːər] ,
name was Brewer ,
姓名 曾是 酿酒师 ,
其中一人是警长副手金先生；另一人名叫布鲁尔，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæntən] .
was a brother of the late Mrs . Manton .
曾是 一个 兄弟 的 这 晚的 太太 . 曼顿 .
是已故曼顿夫人的兄弟。
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ɒː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [ˈpraːpərti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
Under a beneficent law of the State relating to property which has been
在下面 一个 仁慈的 法律 的 这 状态 相关 到 财产 哪个 有 到过
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɪriəd] [əˈbændənd] [baɪ][æn; ən] [ˈoʊnər] [huːz] [ˈrezɪdəns] [ˈkænaːt] [biː; bi]

for a certain period abandoned by an owner whose residence cannot be
为了 一个 肯定 时期 弃 经过 一个 所有者 谁 住宅 不能 是
[æsəˈteɪnd] ,
ascertained ,
已确定 ,
根据该州一项关于财产的优惠法律，该财产已被无法确定住所的所有人遗弃一定时间，

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wʌz; wəz][ˈliːg(ə)] [kʌˈstoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæntən][faːrm][ænd; ænd] [əˈpɜːrtənəns]
the sheriff was legal custodian of the Manton farm and appurtenances
这 警长 曾是 合法的 保管人 的 这 曼顿 农场 和 附属物
[ðɛrʌnˈtuː] [bɪˈɒːŋɪŋ] .
thereunto belonging .
至于 属于 .
警长是曼顿农场及其附属物的合法监护人。

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ɪn] [mɪr] [pərˈfʌŋktəri] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]
His present visit was in mere perfunctory compliance with some order of a
他的 展示 访问 曾是 在 仅仅 敷衍了事 遵守 和 一些 命令 的 一个
[kɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbruːər] [hæd; həd][æn; ən][ˈæk(ə)n][tuː; tə] [get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːpərti]
court in which Mr . Brewer had an action to get possession of the property
法庭 在 哪个 先生 . 酿酒师 有 一个 行动 到 得到 拥有 的 这 财产
[æz; əz] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːst] [ˈsɪstər] .
as heir to his deceased sister .
作为 继承人 到 他的 死者 姐姐 .
他此次来访只是例行公事地遵照法院的命令，布鲁尔先生作为已故姐姐的继承人，提起诉讼以获得该财产的所有权。

[bəɪ][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
By a mere coincidence ,
经过 一个 仅仅 巧合

纯属巧合，

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈdepjʊti] [kɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌnˈlɑ:kt]
the visit was made on the day after the night that Deputy King had unlocked
这 访问 曾是 制成 在 这 天 后 这 夜晚 那 副 国王 有 已解锁

[ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rpəs] .
the house for another and very different purpose .
这 房子 为了 其他 和 非常 不同的 目的 .

这次拜访发生在副国王出于另一个截然不同的目的打开房子大门的第二天晚上。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃu:zɪŋ] :
His presence now was not of his own choosing :
他的 在场 现在 曾是 不是 的 他的 自己的 选择 :

他如今的出现并非出于自愿：

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
he had been ordered to accompany his superior and at the moment
他 有 到过 订购 到 陪伴 他的 优越的 和 在 这 片刻
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ˈpru:d(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈsɪmjʊleɪtɪd] [əˈlækrəti][ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]
could think of nothing more prudent than simulated alacrity in obedience to the
可以 思考 的 没有什么 更多的 谨慎 比 模拟 敏捷 在 服从 到 这
[kəˈmænd] .
command .
命令 .

他奉命陪同上级，此刻他能想到的最明智的做法莫过于假装欣然服从命令。

[ˈkerləsli] [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [wɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɒkt] ,
Carelessly opening the front door , which to his surprise was not locked ,
粗心大意 开幕 这 正面 门 , 哪个 到 他的 惊喜 曾是 不是 已锁定 ,

他漫不经心地打开了前门，却惊讶地发现门竟然没锁。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪd] [tu:; tə] [si:] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntu:] [wɪt]
the sheriff was amazed to see , lying on the floor of the passage into which
这 警长 曾是 惊叹 到 看 , 说谎 在 这 地面 的 这 通道 进入 哪个
[aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] ,
it opened ,
它 打开 ,

警长惊讶地看到，躺在通道入口处的地板上，

[ə; eɪ] [kənˈfju:zɪd] [hi:p] [ʌv; əv][menz] [əˈpærəl] .
a confused heap of men's apparel .
一个 使困惑 堆 的 男士 服饰 .

一堆杂乱无章的男装。

[ɪg.zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][kənˈsɪst; ˈkɑ:nsɪst][ʌv; əv] [tu:] [hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər]
Examination showed it to consist of two hats , and the same number
考试 显示 它 到 由 的 二 帽子 , 和 这 相同的 数字
[ʌv; əv] [koʊts] ,
of coats ,
的 外套 ,

检查发现它由两顶帽子和同样数量的外套组成。

[ˈweskɪts] [ænd; ənd] [ska:rvz] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [gʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] ,
waistcoats and scarves , all in a remarkably good state of preservation ,
马甲 和 围巾 , 全部 在 一个 非常 好的 状态 的 保存 ,

背心和围巾，保存状态都非常好。

[ɔːlˈbiːt] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈfaɪld] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [leɪ] .
albeit somewhat defiled by the dust in which they lay .
尽管 有些 被玷污的 经过 这 灰尘 在 哪个 他们 躺 ：

尽管它们被埋在尘土中，显得有些污秽。

[ˈmɪstər] . [ˈbruːər] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [əˈstɑːnɪʃt] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋz] [ɪˈmoʊ(ə)n][ɪz][nɑːt][ʌv; əv]
Mr . Brewer was equally astonished , but Mr . King's emotion is not of
先生 酿酒师 曾是 同样地 惊讶 , 但 先生 国王学院 情感 是 不是 的
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
record .
记录 ：

布鲁尔先生同样感到惊讶，但金先生的情绪没有记录在案。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækʃnz] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [naʊ] [ʌnˈlætʃt]
With a new and lively interest in his own actions the sheriff now unlatched
和 一个 新的 和 热闹 兴趣 在 他的 自己的 行动 这 警长 现在 未锁紧
[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
and pushed open a door on the right ,
和 推动 打开 一个 门 在 这 正确的 ,
警长对自己的行动产生了新的兴趣，他打开右侧的一扇门，推门而入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈentəd] .
and the three entered .
和 这 三 进入 ：

于是三人走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈveɪkənt] — [noʊ] ;
The room was apparently vacant — no ;
这 房间 曾是 显然 空缺 — 不 ；

房间显然是空的——不；

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪməɹ] [laɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn]
as their eyes became accustomed to the dimmer light something was visible in
作为 他们的 眼睛 成为 习惯 到 这 调光器 光 某物 曾是 可见的 在
[ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
the farthest angle of the wall .
这 最远 角度 的 这 墙 ：

当他们的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，他们看到墙壁最远处有什么东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪgjər] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈkraʊtʃɪŋ] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
It was a human figure — that of a man crouching close in the corner .
它 曾是 一个 人类 数字 — 那 的 一个 男人 蹲伏 关闭 在 这 角落 ：

那是一个人形——一个男人蜷缩在角落里。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] [hɔːlt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberli] [pæst] [ðə; ði]
Something in the attitude made the intruders halt when they had barely passed the
某物 在 这 态度 制成 这 入侵者 停止 什么时候 他们 有 仅仅 通过了 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 ：

某种态度让入侵者刚踏进门槛就停了下来。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [ɪtˈself] .
The figure more and more clearly defined itself .
这 数字 更多的 和 更多的 清楚地 定义 本身 ：

这个形象越来越清晰。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][əˈpɑːn][wʌn] [niː] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
The man was upon one knee , his back in the angle of the wall ,
这 男人 曾是 之上 — 膝盖 , 他的 后退 在 这 角度 的 这 墙 ,

那人单膝跪地，背靠着墙角。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈelɪvətɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz][hændz] [brɪʃɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his shoulders elevated to the level of his ears , his hands before his face ,
他的 肩膀 升高 到 这 等级 的 他的 耳朵 , 他的 双手 前 他的 脸 ,
他双肩耸至耳边, 双手捂住脸部。

[pɑːmz] [ˈaʊtwərd] , [ðə; ði][ˈfɪŋgərz] [sprɛd] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [laɪk] [kloʊz] ;
palms outward , the fingers spread and crooked like claws ;
棕榈树 向外 , 这 手指 传播 和 歪 喜欢 爪子 ;
掌心向外, 手指张开弯曲成爪状;

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtræktɪd] [nek] [hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv]
the white face turned upward on the retracted neck had an expression of
这 白色的 脸 转向 向上 在 这 撤回 脖子 有 一个 表达 的
[ʌnˈʌtərəbl] [fraɪt] ,
unutterable fright ,
难以言喻 惊吓 ,
那张苍白的脸从低垂的脖颈上仰起, 脸上带着难以言喻的恐惧表情。

[ðə; ði] [maʊθ] [hæf][ˈoʊpən] , [ðə; ði] [aɪz] [ɪnˈkredəbli] [ɪkˈspændɪd] .
the mouth half open , the eyes incredibly expanded .
这 嘴 一半 打开 , 这 眼睛 难以置信 扩展 :
嘴巴半张着, 眼睛瞪得老大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stoʊn] [ded] .
He was stone dead .
他 曾是 石头 死的 :
他已经死了。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈboʊi; ˈbuːi] - [naɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈfɔːlən]
Yet , with the exception of a bowie - knife , which had evidently fallen
然而 , 和 这 例外 的 一个 鲍伊 - 刀 , 哪个 有 显然 倒下
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
from his own hand ,
从 他的 自己的 手 ,
然而, 除了那把显然是从他手中掉落的博伊刀之外,

[nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
not another object was in the room .
不是 其他 目的 曾是 在 这 房间 :
房间里没有其他物品。

[ɪn] [θɪk] [dʌst] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [floːr] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [kənˈfjuːzd] [fuːtˈprints] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]
In thick dust that covered the floor were some confused footprints near the door
在 厚的 灰尘 那 涵盖 这 地面 是 一些 使困惑 脚印 靠近 这 门
[ænd; ənd] [əˈboːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] .
and along the wall through which it opened .
和 沿着 这 墙 通过 哪个 它 打开 :
地板上厚厚的灰尘中, 门附近和门所在的墙壁上有一些杂乱的脚印。

[əˈboːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [wɔːlz] , [tuː] , [pæst][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪd] - [ʌp] [ˈwɪndəʊz] ,
Along one of the adjoining walls , too , past the boarded - up windows ,
沿着 一 的 这 相邻的 墙壁 , 也 , 过去的 这 登机 - 向上 视窗 ,
沿着其中一面相邻的墙, 穿过被木板封住的窗户,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [ɪn] [rɪˈtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] .
was the trail made by the man himself in reaching his corner .
曾是 这 踪迹 制成 经过 这 男人 他自己 在 到达 他的 角落 :
那是他自己走到角落时留下的痕迹。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ðə; ði] [θriː] [men] [ˈfaːləʊd] [ðæt] [treɪl] .
Instinctively in approaching the body the three men followed that trail .
本能地 在 接近 这 身体 这 三 男人 随后 那 踪迹 :
三人本能地循着这条线索接近尸体。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [grɑ:spt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊtˈθroʊn] [ɑ:rmz] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ˈaɪərn] ,
The sheriff grasped one of the outthrown arms ; it was as rigid as iron ,
这 警长 抓住 一 的 这 被淘汰 武器 ; 它 曾是 作为 死板的 作为 铁 ;
警长抓住一只被扔出来的胳膊; 那胳膊硬得像铁一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æplɪˈkeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [fɔ:rs] [rɒkt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈbɑ:di] [wɪˈðəʊt] [ˈɔ:ltərɪŋ]
and the application of a gentle force rocked the entire body without altering
和 这 应用 的 一个 温和的 力量 摇滚 这 全部的 身体 没有 改变
[ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][pɑ:rts] .
the relation of its parts .
这 关系 的 它是 部分 .
施加轻微的力, 整个身体就会摇晃, 但各部分之间的关系却没有改变。

[ˈbru:ər] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [geɪzd] [ɪnˈtentli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪˈstɔ:rtɪd] [feɪs] .
Brewer , pale with excitement , gazed intently into the distorted face .
酿酒师 , 苍白 和 激动 , 凝视 专注地 进入 这 扭曲 脸 .
布鲁尔激动得脸色苍白, 目不转睛地盯着那张扭曲的脸。

“ [gɑ:d][ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] !
“ God of mercy !
“ 上帝 的 怜悯 !
“仁慈的上帝! ”
“ [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] , “ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈməntən] ! ”
“ he suddenly cried , “ it is Manton ! ”
“ 他 突然 哭 , “ 它 是 曼顿 ! ”
他突然喊道: “是曼顿! ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , “ [sed] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈevɪdənt] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkɑ:mnəs] : “ [aɪ] [nu:]
“ You are right , “ said King , with an evident attempt at calmness : “ I knew
“ 你 是 正确的 , “ 说 国王 , 和 一个 明显 试图 在 平静 : “ 我 知道
[ˈməntən] .
Manton .
曼顿 .
“你说得对,”金说道, 显然是想让自己平静下来: “我认识曼顿。”

[hi:; hi] [ðen] [wɔ:r] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][hi:; hi] .
He then wore a full beard and his hair long , but this is he .
他 然后 穿着 一个 满的 胡须 和 他的 头发 长的 , 但 这 是 他 .
那时他留着浓密的胡须和长发, 但这就是他。
“ [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] : “ [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [tʃælɪndʒd] [ˈrɔ:sər; ˈrɑ:sər] .
“ He might have added : “ I recognized him when he challenged Rosser .
“ 他 可能 有 额外 : “ 我 认可 他 什么时候 他 挑战 罗瑟 .
他或许还会补充道: “当他挑战罗瑟时, 我认出了他。”

[aɪ][təʊld][ˈrɔ:sər; ˈrɑ:sər][ænd; ənd] - [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
I told Rosser and Sancher who he was before we played him this
我 讲述 罗瑟 和 - WHO 他 曾是 前 我们 玩 他 这
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [trɪk] .
horrible trick .
可怕 诡计 .

在我们对他耍这个恶作剧之前, 我已经告诉了罗瑟和桑彻他的身份。
[wen] [ˈrɔ:sər; ˈrɑ:sər][left] [ðɪs] [dɑ:rk] [ru:m] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [hi:lz] , [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈaʊtər] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪn]
When Rosser left this dark room at our heels , forgetting his outer clothing in
什么时候 罗瑟 左边 这 黑暗的 房间 在 我们的 高跟鞋 , 遗忘 他的 外 衣服 在
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
the excitement ,
这 激动 ,
罗瑟兴奋地离开这间昏暗的房间时, 我们紧随其后, 他甚至忘记了脱掉外衣。

[ænd; ɐnd] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [sli:vz] — [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [dɪsˈkredɪtəbl]
and driving away with us in his shirt sleeves — all through the discreditable
和 驾驶 离开 和 我们 在 他的 衬衫 袖子 — 全部 通过 这 不光彩的
[prəˈsi:dɪŋz] [wi:; wi] [nu:] [hu:m] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
proceedings we knew whom we were dealing with ,
诉讼程序 我们 知道 谁 我们 是 处理 和 ,
他穿着衬衫袖子，开车带着我们离开——在整个不光彩的诉讼过程中，我们始终清楚我们面对的是什么样的人。

[ˈmɜ:rdərər] [ænd; ɐnd] [ˈkaʊəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
murderer and coward that he was !
凶手 和 懦夫 那 他 曾是 !
他真是个杀人犯和懦夫!

" [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [seɪ] .
" **But nothing of this did Mr . King say .**
" 但 没有什么 的 这 做过 先生 . 国王 说 .
但金先生对此只字未提。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [laɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz]
With his better light he was trying to penetrate the mystery of the man's
和 他的 更好的 光 他 曾是 尝试 到 穿透 这 神秘 的 这 男人的
[deθ] .
death .
死亡 .
他借着更好的光线，试图揭开这名男子死亡之谜。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
That he had not once moved from the corner where he had been
那 他 有 不是 一次 已搬 从 这 角落 在哪里 他 有 到过
[ˈsteɪʃənd] ;
stationed ;
驻 ;
他始终没有离开过他所站的那个角落；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpa:stʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈni:ðər] [əˈtæk] [nɔ:r] [dɪˈfens] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt]
that his posture was that of neither attack nor defense ; that he had dropped
那 他的 姿势 曾是 那 的 两者都不 攻击 也不 防御 ; 那 他 有 掉落
[hɪz; ɪz] [ˈwepən] ;
his weapon ;
他的 武器 ;
他的姿态既非攻击也非防御；他已经丢弃了武器；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:bviəsli] [ˈperɪft] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] —
that he had obviously perished of sheer horror of something that he saw —
那 他 有 明显地 遇难 的 透明 恐怖 的 某物 那 他 锯 —
[ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪt] [ˈmɪstər] . [kɪŋz] [dɪˈstɜ:rbd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈraɪtli]
these were circumstances which Mr . King's disturbed intelligence could not rightly
这些 是 情况 哪个 先生 . 国王学院 不安 智力 可以 不是 没错
[kɑ:mpriˈhend] .
comprehend .
理解 .
他显然是因为目睹了某些东西而吓得魂飞魄散——这些情况是金先生精神错乱时无法正确理解的。

[ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈdɑ:rkənəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Groping in intellectual darkness for a clew to his maze of doubt , his gaze ,
摸索 在 知识分子 黑暗 为了 一个 线索 到 他的 迷宫 的 怀疑 , 他的 目光 ,
他目光如炬，在知识的黑暗中摸索，试图找到解开疑虑迷宫的线索。

[də'rektɪd] [mə'kænikli] [daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['pɒndəz] [məʊ'mentəs] ['mætərz] ,
directed mechanically downward in the way of one who ponders momentous matters ,
指导 机械地 向下 在 这 方式 的 一 WHO 沉思 意义重大 事情 ,
[fel] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
fell upon something which ,
跌倒 之上 某物 哪个 ,

机械地向下看去，就像一个沉思重大事情的人那样，结果落在了某样东西上，

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [kəm'pænjənz] , [ə'fektɪd]
there , in the light of day and in the presence of living companions , affected
那里 , 在 这 光 的 天 和 在 这 在场 的 活的 同伴 , 做作的
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] .
him with terror .
他 和 恐怖 .

在那里，在光天化日之下，在活着的同伴面前，这让他感到恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — ['li:dn̩; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ]
In the dust of years that lay thick upon the floor — leading from the door by
在 这 灰尘 的 年 那 躺 厚的 之上 这 地面 — 领导 从 这 门 经过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ,
which they had entered ,
哪个 他们 有 进入 ,

从他们进来的那扇门一直延伸到地板上，厚厚的岁月尘埃覆盖了整个地面。

[streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv] [mæntənz] ['kraʊtʃɪŋ] [kɔ:rps] — [wɜ:r; wər]
straight across the room to within a yard of Manton's crouching corpse — were
直的 穿过 这 房间 到 之内 一个 院子 的 曼顿的 蹲伏 尸体 — 是
[θri:] ['pærəlel] [laɪnz][ʌv; əv] [fu:t'prints] — [laɪt] [bʌt; bət] ['defɪnət] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ber] [fi:t] ,
three parallel lines of footprints — light but definite impressions of bare feet ,
三 平行线 线条 的 脚印 — 光 但 定 印象 的 裸 脚 ,

从房间对面一直延伸到离曼顿蜷缩的尸体不到一码的地方——有三条平行的脚印——是赤脚留下的浅浅但清晰的印记。

[ðə; ði] ['aʊtər] [wʌnz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['ɪnər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
the outer ones those of small children , the inner a woman's .
这 外 一个 那些 的 小的 孩子们 , 这 内 一个 女性的 .

外层的是小孩子的，内层的是女人的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['endɪd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ; [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ɔ:l][wʌn] [wei] .
From the point at which they ended they did not return ; they pointed all one way .
从 这 观点 在 哪个 他们 结束 他们 做过 不是 返回 ; 他们 尖 全部 一 方式 .

从他们结束的地方起，他们就没有再返回；他们全都指向同一个方向。

['bru:ər] , [hu:] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
Brewer , who had observed them at the same moment ,
酿酒师 , WHO 有 观察到 他们 在 这 相同的 片刻 ,

布鲁尔当时也观察到了他们，

[wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['hɔ:rəbli] [peɪl] .
was leaning forward in an attitude of rapt attention , horribly pale .
曾是 倾斜 向前 在 一个 态度 的 欣喜若狂 注意力 , 糟糕透了 苍白 .

他身体前倾，全神贯注地听着，脸色苍白得可怕。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
“ **Look at that !**
” 看 在 那 !

“瞧瞧那个！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [raɪt]
“ he cried , pointing with both hands at the nearest print of the woman's right
“ 他 哭 , 指向 和 两个都 双手 在 这 最近的 打印 的 这 女性的 正确的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

“他喊道，双手指向离他最近的女人右脚脚印，”

[wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stʊd] .
where she had apparently stopped and stood .
在哪里 她 有 显然 停止 和 站立 .

她显然是在那里停下来站着的。

“ [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [tʊʊ] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgɜ:rtru:d] !
“ The middle toe is missing — it was Gertrude !
“ 这 中间 脚趾 是 丢失的 — 它 曾是 格特鲁德 !

“中趾不见了——那是格特鲁德! ”

“ [ˈgɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæntən] , [ˈsɪstər] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈbru:ər] .
“ Gertrude was the late Mrs . Manton , sister to Mr . Brewer .
“ 格特鲁德 曾是 这 晚的 太太 . 曼顿 , 姐姐 到 先生 . 酿酒师 .

“格特鲁德是已故的曼顿夫人，是布鲁尔先生的妹妹。”

[pi:] . -
p . 252
p . -

第252页

[dʒɑ:n] - [ˈfju:nərəl] [-]
JOHN MORTONSON'S FUNERAL [252]
约翰 - 葬礼 [-]

约翰·莫顿森的葬礼[252]

[dʒɑ:n] - [wʌz; wəz] [ded] :
John Mortonson was dead :
约翰 - 曾是 死的 :

约翰·莫顿森去世了：

[hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɪn] “ [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] - [mæn] -
his lines in “ the tragedy ' Man '
他的 线条 在 “ 这 悲剧 - 男人 -

他在悲剧《男人》中的台词

“ [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [ˈspʊkən] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
“ had all been spoken and he had left the stage .
“ 有 全部 到过 说 和 他 有 左边 这 阶段 .

话已说完，他便离开了舞台。

[ðə; ði] [ˈba:di] [ˈrestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [məˈhɑ:gəni] [ˈkɔ:fn] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [glæs] .
The body rested in a fine mahogany coffin fitted with a plate of glass .
这 身体 休息 在 一个 美好的 桃花心木 棺材 适配 和 一个 盘子 的 玻璃 .

遗体安放在一个精美的红木棺材中，棺材内嵌有一块玻璃板。

[ɔ:l] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [əˈtendɪd] [tu:; tə] [ðæt] [hæd; həd]
All arrangements for the funeral had been so well attended to that had
全部 安排 为了 这 葬礼 有 到过 所以 出色地 参加 到 那 有

[ðə; ði] [dɪˈsi:st] [noʊn] [hi:; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [əˈpru:vɪd] .
the deceased known he would doubtless have approved .
这 死者 已知 他 会 毫无疑问 有 得到正式认可的 .

葬礼的各项安排都安排得非常周到，如果死者知道的话，他一定会表示赞同。

[ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd] ['ʌndə] [ðə; ði] [glæs] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsə'gri:əb(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] :
The face , as it showed under the glass , was not disagreeable to look upon .
这 脸 , 作为 它 显示 在下面 这 玻璃 , 曾是 不是 令人不快的 到 看 之上 :

透过玻璃看到的脸, 并不难看:

[aɪ 'ti:] [bɔ:ɹ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnləs] ,
it bore a faint smile , and as the death had been painless ,
它 钻孔 一个 头晕的 微笑 , 和 作为 这 死亡 有 到过 无痛 ,
它脸上带着一丝淡淡的微笑, 而且死亡过程并不痛苦。

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'stɔ:rtɪd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [rɪ'perɪŋ] ['paʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərteɪkə] .
had not been distorted beyond the repairing power of the undertaker .
有 不是 到过 扭曲 超过 这 维修 力量 的 这 殡仪员 .
并未损坏到殡仪员无法修复的地步。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [frendz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'semb(ə)] [tu:; tə] [peɪ]
At two o'clock of the afternoon the friends were to assemble to pay
在 二 点钟 的 这 下午 这 朋友们 是 到 集合 到 支付
[ðər; ðər][læst] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv] [frendz]
their last tribute of respect to one who had no further need of friends
他们的 最后的 贡 的 尊重 到 一 WHO 有 不 更远 需要 的 朋友们
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
and respect .
和 尊重 .

下午两点, 朋友们聚集在一起, 向一位不再需要朋友和尊重的人致以最后的敬意。

[ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] ['sevrəli] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði]
The surviving members of the family came severally every few minutes to the
这 幸存 成员 的 这 家庭 来了 分别 每一个 很少 分钟 到 这
['kæskɪt] [ænd; ənd] [wept] [ə'bʌv] [ðə; ði]['plæsɪd] [fɪtʃər] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [glæs] .
casket and wept above the placid features beneath the glass .
棺材 和 哭泣 多于 这 平静 特征 下面 这 玻璃 .

幸存的家属每隔几分钟就轮流来到棺材前, 对着玻璃下逝者平静的面容痛哭。

[ðɪs] [dɪd][ðəm; ðəm][noʊ] [gʊd] ; [aɪ 'ti:][dɪd][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][dʒɑ:n] - ;
This did them no good ; it did no good to John Mortonson ;
这 做过 他们 不 好的 ; 它 做过 不 好的 到 约翰 - ;
这对他们没有任何好处; 对约翰·莫顿森也没有任何好处;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [fə'la:səfi] [ɑ:r; ər]['saɪlənt] .
but in the presence of death reason and philosophy are silent .
但 在 这 在场 的 死亡 原因 和 哲学 是 沉默的 .
但在死亡面前, 理性和哲学都沉默了。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊə] [ʌv; əv] [tu:] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [frendz] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd][æftər] ['ɔ:fərɪŋ]
As the hour of two approached the friends began to arrive and after offering
作为 这 小时 的 二 接近 这 朋友们 开始 到 到达 和 后 提供
[sʌtʃ] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['stri:kən] ['relatɪvz] [æz; əz][ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
such consolation to the stricken relatives as the proprieties of the occasion
这样的 安慰 到 这 受打击的 亲属 作为 这 礼仪 的 这 场合
[rɪ'kwaɪərd] ,
required ,
必需的 ,

临近两点时, 朋友们开始陆续到达, 并按照场合的礼节向悲痛的亲属们表示了必要的安慰。

['sɑ:ləmlɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɔ:g'mentɪd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]
solemnly seated themselves about the room with an augmented consciousness of
庄严地 坐着 他们自己 关于 这 房间 和 一个 增强 意识 的
[ðər; ðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] [fju'nɪriəl] .
their importance in the scheme funereal .
他们的 重要性 在 这 方案 葬礼 .

他们庄严地在房间里各处落座, 更加意识到自己在葬礼安排中的重要性。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['lesər] [laɪts] [went]
Then the minister came , and in that overshadowing presence the lesser lights went
然后 这 部长 来了 , 和 在 那 遮蔽 在场 这 较少 灯 去
[ɪntu:] [ɪ'klyps] .
into eclipse .
进入 蚀 .

然后部长来了，在他那耀眼的光芒下，其他的光芒都黯然失色。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , [hu:z] [lə'men'teɪʃənz] [fɪld] [ðə; ði]
His entrance was followed by that of the widow , whose lamentations filled the
他的 入口 曾是 随后 经过 那 的 这 寡妇 , 谁 哀歌 已填 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他进来之后，寡妇也进来了，她的哀嚎声充满了整个房间。

[ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd][ɹæftər] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [glæs]
She approached the casket and after leaning her face against the cold glass
她 接近 这 棺材 和 后 倾斜 她 脸 反对 这 寒冷的 玻璃
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [led] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
for a moment was gently led to a seat near her daughter .
为了 一个 片刻 曾是 轻轻地 引领 到 一个 座位 靠近 她 女儿 .

她走到棺材前，将脸贴在冰冷的玻璃上片刻后，被轻轻地扶到女儿身边的座位上。

['mɔ:rnfəli] [ænd; ənd] [loʊ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɔ:d][br'gæən][hɪz; ɪz] ['ju:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Mournfully and low the man of God began his eulogy of the dead ,
悲伤地 和 低的 这 男人 的 上帝 开始 他的 颂 的 这 死的 ,
[ðɪs] [pɪr] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
这位神职人员悲恸低沉地开始了对死者的悼词。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdɒʊlf(ə)] [vɔɪs] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪts] ['pɜ:rpəs]
and his doleful voice , mingled with the sobbing which it was its purpose
和 他的 悲伤的 嗓音 , 混合 和 这 啜泣 哪个 它 曾是 它是 目的
[tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] ,
to stimulate and sustain ,
到 刺激 和 维持 ,

他那悲伤的声音，与他想要激起和维持的啜泣声混杂在一起，

[roʊz][ænd; ənd] [fel] , [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlən] [si:] .
rose and fell , seemed to come and go , like the sound of a sullen sea .
玫瑰 和 跌倒 , 似乎 到 来 和 去 , 喜欢 这 声音 的 一个 忧郁 海 .
[ˈfɪz] [tʃeɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
起伏跌宕，忽来忽去，如同阴沉的海浪声。

[ðə; ði] ['glu:mi] [deɪ] [gru:] ['dɑ:rkər][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ;
The gloomy day grew darker as he spoke ;
这 阴沉 天 生长 较暗 作为 他 辐 ;
[ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [klaʊd] [ʌndər'spreɪd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [reɪn] [fel] [ˈɔ:dəbli] .
a curtain of cloud underspread the sky and a few drops of rain fell audibly .
一个 窗帘 的 云 铺底 这 天空 和 一个 很少 滴 的 雨 跌倒 可听见的 .

天空被一层厚厚的云层笼罩，几滴雨水清晰可闻地落下。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] - .
It seemed as if all nature were weeping for John Mortonson .
它 似乎 作为 如果全部 自然 是 哭泣 为了 约翰 - .
[ˈfɪz] [tʃeɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
仿佛整个大自然都在为约翰·莫顿森哭泣。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈjuːlədʒi][wɪð; wɪθ] [prər] [ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ]
When the minister had finished his eulogy with prayer a hymn was sung
什么时候 这 部长 有 完成的 他的 颂 和 祷告 一个 圣歌 曾是 唱
[ænd; ənd][ðə; ði][pɔːl] - ['berərz] [tʊk] [ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɪr] .
and the pall - bearers took their places beside the bier .
和 这 灵柩 - 持有者 采取 他们的 地方 旁 这 柩 .
牧师致悼词并祈祷完毕后，唱起了赞美诗，抬棺者们在灵柩旁就位。

[æz; əz][ðə; ði][ləst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪdʊw] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,
As the last notes of the hymn died away the widow ran to the coffin ,
作为 这 最后的 笔记 的 这 圣歌 死亡 离开 这 寡妇 跑 到 这 棺材 ,
当赞美诗的最后 一个 音符 消逝 时，寡妇跑向了棺材。
[kæst][hɜːr'self][ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] .
cast herself upon it and sobbed hysterically .
投掷 她自己 之上 它 和 啜泣 歇斯底里地 .
她扑到上面，歇斯底里地哭了起来。

[ˈgrædʒuəli] , [haʊ'evər] , [fɪː; fɪ] ['jɪːldɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪzən] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [kəm'pəʊzd] ;
Gradually , however , she yielded to dissuasion , becoming more composed ;
逐步地 , 然而 , 她 产生 到 劝阻 , 成为 更多的 由 ;
然而，渐渐地，她听从了劝阻，变得更加沉着冷静；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [aɪz]
and as the minister was in the act of leading her away her eyes
和 作为 这 部长 曾是 在 这 行为 的 领导 她 离开 她 眼睛
[sɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glæs] .
sought the face of the dead beneath the glass .
寻求 这 脸 的 这 死的 下面 这 玻璃 .
当牧师正要带她离开时，她的目光却在玻璃下寻找死者的面容。

[fɪː; fɪ] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [fel] ['bækwəd] [ɪn'sensəb(ə)l] .
She threw up her arms and with a shriek fell backward insensible .
她 扔 向上 她 武器 和 和 一个 尖叫 跌倒 落后 麻木不仁 .
她举起双臂，尖叫一声向后倒去，失去了知觉。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [spræŋ] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ðə; ði] [frendz] ['faːləʊd] ,
The mourners sprang forward to the coffin , the friends followed ,
这 哀悼者 弹簧 向前 到 这 棺材 , 这 朋友们 随后 ,
哀悼者们纷纷上前走向棺材，朋友们紧随其后。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ˈsɑːləmli] [strʌk] [θriː] [ɔːl][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [daʊn]
and as the clock on the mantel solemnly struck three all were staring down
和 作为 这 钟 在 这 壁炉架 庄严地 击 三 全部 是 凝视 向下
[ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ,
upon the face of John Mortonson ,
之上 这 脸 的 约翰 - ,
当壁炉架上的钟庄严地敲响三下时，所有人都俯视着约翰·莫顿森的脸。

[dɪ'siːst] .
deceased .
死者 .
死者。
[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .
They turned away , sick and faint .
他们 转向 离开 , 生病的 和 头晕的 .
他们转身离开，感到恶心和昏厥。

[wʌn] [mæn] , [ˈtraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈterər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [saɪt] ,
One man , trying in his terror to escape the awful sight ,
一 男人 , 尝试 在 他的 恐怖 到 逃脱 这 可怕 视线 ,
一个男人，在恐惧中试图逃离这可怕的景象，

[ˈstʌmbld] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [soʊ] [ˈhevi.li] [æz; əz][tuː; tə] [nɑːk] [əˈweɪ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [freɪl] [səˈpɔːrts]

stumbled

against

the

coffin

so

heavily

as

to

knock away one

of

its frail supports

踉跄反对这棺材所以重度作为到敲离开一的它是脆弱支持

他踉跄着撞到了棺材，重重地撞掉了棺材的一根脆弱的支撑杆。

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [ˈætəd] [tuː; tə][ˈbɪts][baɪ][ðə; ði] [kənˈkʌʃn]

The coffin fell to the floor , the glass was shattered to bits by the concussion

这棺材跌落到这地面；这玻璃曾是破碎到比特经过这脑震荡

:

:

:

棺材掉落在地，玻璃被冲击力震得粉碎。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [krɔːld] [dʒɑːn] - [kæt] , [wɪtʃ] [ˈleɪzili] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

From the opening crawled John Mortonson's cat , which lazily leapt to the floor ,

从这开幕爬行约翰猫，哪个懒洋洋跳跃到这地面，

约翰·莫顿森的猫从洞口爬了出来，懒洋洋地跳到地板上。

[sæt] [ʌp] , [ˈtrænkwɪli] [waɪpt] [ɪts][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈmʌzl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːpɔː] , [ðen] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]

sat up , tranquilly wiped its crimson muzzle with a forepaw , then walked with

卫星向上，平静地擦拭它是赤红枪口和一个前蹄，然后步行和

[ˈdɪgnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

dignity from the room .

尊严从这房间：

坐起身来，平静地用前爪擦了擦鲜红的嘴巴，然后端庄地走出了房间。

[piː] . -

p . 255

p . -

第255页

[ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈriːəl]

THE REALM OF THE UNREAL

这领域的这虚幻

虚幻之境

[aɪ]
I
 我

我

[fɔːr; fər][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪtwiːn] [ˈvːbərən] [ænd; ɐnd] [ˈnjʊ,kæsl] [ðə; ði][roʊd] — [fɜːrst]
For a part of the distance between Auburn and Newcastle the road — first
 为了 一个 部分 的 这 距离 之间 奥本 和 纽卡斯尔 这 路 — 第一的

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ɐnd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈɑːkjupaɪz][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɑːtəm]
on one side of a creek and then on the other — occupies the whole bottom
 在 一 边 的 一个 溪 和 然后 在 这 其他 — 占据 这 所有的 底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] ,
of the ravine ,
 的 这 峡谷 ,

从奥本到纽卡斯尔的这段路程中，有一段路程，道路先是在小溪的一侧，然后又在另一侧，完全占据了峡谷的底部。

[ˈbiːɪŋ] [ˈpaːrtli] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ˈhɪlsaɪd] ,
being partly cut out of the steep hillside ,
 存在 部分 切 出去 的 这 陡 山坡 ,

部分是从陡峭的山坡上开凿出来的，

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈboʊldə] [rɪˈmu:vð] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri:k] - [bed][baɪ][ðə; ði][ˈmaɪnərz]
and partly built up with bowlders removed from the creek - bed by the miners
和 部分 建造 向上 和 保龄球手 已移除 从 这 溪 - 床 经过 这 矿工
.
:
.
.
部分是用矿工从溪床中挖出的砾石堆积而成的。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ə] [ˈwʊdɪd] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈvi:n] [ɪz] [ˈsɪnjuəs] .
The hills are wooded , the course of the ravine is sinuous .
这 丘陵 是 树木繁茂的 , 这 课程 的 这 峡谷 是 蜿蜒 .
.
山丘上树木葱郁，山谷蜿蜒曲折。

[ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [ˈkerf(ə)l] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][ɪn][ˈɔ:rdə][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tə] .
In a dark night careful driving is required in order not to go off into the water .
在 一个 黑暗的 夜晚 小心 驾驶 是 必需的 在 命令 不是 到 去 离开 进入 这 水 .
.
夜间行车需谨慎，以免驶入水中。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ðə; ði] [kri:k] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] ,
The night that I have in memory was dark , the creek a torrent ,
这 夜晚 那 我 有 在 记忆 曾是 黑暗的 , 这 溪 一个 激流 ,
.
我记忆中的那个夜晚漆黑一片，小溪湍急奔流。

[ˈswʊlən][baɪ][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt][stɔ:rm] .
swollen by a recent storm .
肿 经过 一个 最近的 风暴 .
.
受近期暴雨影响而水位上涨。

[aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈnjʊ,kæsl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈɔ:bərn]
I had driven up from Newcastle and was within about a mile of Auburn
我 有 驱动 向上 从 纽卡斯尔 和 曾是 之内 关于 一个 英里 的 奥本
[ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][ænd; ənd] [ˈnɛrəʊəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈvi:n] ,
in the darkest and narrowest part of the ravine ,
在 这 最黑暗的 和 最窄 部分 的 这 峡谷 ,
.
我从纽卡斯尔开车上来，当时距离奥本大约还有一英里，位于峡谷最黑暗、最狭窄的地方。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [əˈhed] [ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
looking intently ahead of my horse for the roadway .
寻找 专注地 前方 的 我的 马 为了 这 道路 .
.
我全神贯注地看着前方马路上的道路。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][mæn][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈʌndə] [ðə; ði][ˈænəməlz] [noʊz] ,
Suddenly I saw a man almost under the animal's nose ,
突然 我 锯 一个 男人 几乎 在下面 这 动物 鼻子 ,
.
突然，我看到一个人几乎就在那动物的鼻子底下。

[ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈkri:tʃə] [əˈpɑ:n][ɪts] [hɔ:nt]
and reined in with a jerk that came near setting the creature upon its haunches
和 勒住 在 和 一个 混蛋 那 来了 靠近 环境 这 生物 之上 它是 臀部
.
:
:
.
然后猛地一拽，差点把那生物拽倒在地。

“ [aɪ][beg][jɔ:r; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **I beg your pardon ,** ” **I said ;** “ **I did not see you , sir .** ”
“ 我 求 你的 赦免 , ” 我 说 ; “ 我 做过 不是 看 你 , 先生 . ”
.
“对不起,”我说,“我没看见您, 先生。”

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] , [ˈsɪvəli] ,
“ **You could hardly be expected to see me ,** ” **the man replied , civilly ,**
“ 你 可以 几乎 是 预期的 到 看 我 , ” 这 男人 回复 , 文明地 ,
.
“你几乎不可能见到我,”那人礼貌地回答道。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k]
approaching the side of the vehicle ; “ and the noise of the creek
接近 这 边 的 这 车辆 ; “ 和 这 噪音 的 这 溪
[pri'ventɪd] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] .
prevented my hearing you .
阻止 我的 听力 你 .
走到车边; “溪水的声响让我听不到你的声音。”

“ [aɪ][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔ:l'dʒʊz] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]
“ I at once recognized the voice , although five years had passed since I had
“ 我 在 一次 认可 这 嗓音 , 虽然 五 年 有 通过了 自从 我 有
[hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
heard it .
听到 它 .
“我立刻认出了这个声音, 尽管距离我上次听到它已经过去了五年。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'tɪkjlərli] [wel] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I was not particularly well pleased to hear it now .
我 曾是 不是 特别 出色地 高兴 到 听到 它 现在 .
听到这个消息, 我并不特别高兴。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - , [aɪ] [θɪŋk] , “ [sed] [aɪ] .
“ You are Dr . Dorrimore , I think , “ said I .
“ 你 是 博士 . - , 我 思考 , “ 说 我 .
“我想, 您就是多里莫尔博士吧。”我说。

“ [jes] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ɡʊd] [frend] ['mɪstər] . - .
“ Yes ; and you are my good friend Mr . Manrich .
“ 是的 ; 和 你 是 我的 好的 朋友 先生 . - .
“是的; 而且你是我的好朋友曼里奇先生。”

[aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [ɪk'ses] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
I am more than glad to see you — the excess , “ he added , with a light
我 是 更多的 比 高兴的 到 看 你 — 这 过量的 , “ 他 额外 , 和 一个 光
[læf] ,
laugh ,
笑 ,
“见到你我真是太高兴了——真是太好了,”他笑着补充道。

“ ['bi:ɪŋ] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][jʊr; jər] [wei] ,
“ being due to the fact that I am going your way ,
“ 存在 到期的 到 这 事实 那 我 是 去 你的 方式 ,
“因为我要去你的那边,

[ænd; ənd]['næt(ə)rəli] [ɪk'spekt][æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
and naturally expect an invitation to ride with you . “
和 自然 预计 一个 邀请 到 骑 和 你 . “
当然, 他们也会期待被邀请和你一起骑车。”

“ [wɪtʃ] [aɪ][ɪk'stend][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
“ Which I extend with all my heart .
“ 哪个 我 延长 和 全部 我的 心 .
“我由衷地表达我的心意。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [tru:] .
“ That was not altogether true .
“ 那 曾是 不是 共 真的 .
“那并不完全属实。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [θæŋkt] [em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [brˈsaɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ]
Dr . Dorrimore thanked me as he seated himself beside me , and I
博士 . 谢谢 我 作为 他 坐着 他自己 旁 我 , 和 我
[ˈdroʊv] [ˈkɔːʃəsli] [ˈfɔːrwəd] , [æz; əz] [brˈfɔːr] .
drove cautiously forward , as before .
驾驶 谨慎地 向前 , 作为 前 .
多里莫尔博士向我道谢, 然后在我旁边坐了下来。我像之前一样小心翼翼地开车向前行驶。

[ˈdaʊtləs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfænsi] ,
Doubtless it is fancy ,
毫无疑问 它 是 想要 ,
毫无疑问, 它很精致。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl]
but it seems to me now that the remaining distance was made in a chill
但 它 似乎 到 我 现在 那 这 其余的 距离 曾是 制成 在 一个 寒意
[fɑːg] ;
fog ;
多雾路段 ;
但现在看来, 剩下的路程似乎是在寒冷的雾气中走完的;

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][kəʊld] ; [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈevər]
that I was uncomfortably cold ; that the way was longer than ever
那 我 曾是 不舒服地 寒冷的 ; 那 这 方式 曾是 更长 比 曾经
[brˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
我感到异常寒冷; 路程比以往任何时候都更长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , [wen] [wiː; wi] [rɪːtʃt] [aɪ ˈtiː] , [ˈtʃɪrləs] , [fərˈbɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdesələt] .
and the town , when we reached it , cheerless , forbidding , and desolate .
和 这 镇 , 什么时候 我们 达到 它 , 冷冷清清 , 禁止 , 和 荒凉 .
当我们到达小镇时, 发现它阴沉、荒凉、令人望而生畏。

[aɪ ˈtiː][məʊst; məʊst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
It must have been early in the evening ,
它 必须 有 到过 早期的 在 这 晚上 ,
当时应该是傍晚不久。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [nɔːr][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
yet I do not recollect a light in any of the houses nor a living thing in the
然而 我 做 不是 追忆 一个 光 在 任何 的 这 房屋 也不 一个 活的 事物 在 这
[ˈstriːts] .
streets .
街道 .
但我记不起任何房屋里有灯光, 也记不起街上有任何活物。

- [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] [haʊ] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
Dorrimore explained at some length how he happened to be there ,
- 解释 在 一些 长度 如何 他 发生 到 是 那里 ,
多里莫尔详细解释了他当时是如何碰巧出现在那里的,

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]
and where he had been during the years that had elapsed since I had
和 在哪里 他 有 到过 期间 这 年 那 有 过去 自从 我 有
[siːn] [hɪm; ɪm] .
seen him .
已见 他 .
以及自从我上次见到他以来, 这些年他都去了哪里。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] , [bʌt; bət] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] [ˈnær,etɪd] .
I recall the fact of the narrative , but none of the facts narrated .
我 记起 这 事实 的 这 叙述 , 但 没有 任何 的 这 事实 旁白 .
我记得这个故事, 但记不起其中叙述的任何事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntrɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [maɪ]
He had been in foreign countries and had returned — this is all that my
他 有 到过 在 外国的 国家 和 有 返回 — 这 是 全部 那 我的
[ˈmeməri] [rɪˈteɪnz] ,
memory retains ,
记忆 保留 ,
他曾去过国外, 后来回来了——这就是我全部的记忆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ɔːlˈredi] [nuː] .
and this I already knew .
和 这 我 已经 知道 .
而这一点我早就知道了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪˈself][aɪ] [ˈkænəːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [spəʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðəʊ] [ˈdaʊtləs] [aɪ][dɪd] .
As to myself I cannot remember that I spoke a word , though doubtless I did .
作为 到 我 我 不能 记住 那 我 辐 一个 单词 , 尽管 毫无疑问 我 做过 .
至于我自己, 我不记得我是否说过一句话, 尽管我肯定说过。

[ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ][eɪˈem] [dɪˈstɪŋktli] [ˈkɔːnʃəs] :
Of one thing I am distinctly conscious :
的 一 事物 我 是 明显地 有意识的 :
有一件事我非常清楚:

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][maɪ][saɪd][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsˈkwaiətɪŋ] — [soʊ]
the man's presence at my side was strangely distasteful and disquieting — so
这 男人的 在场 在 我的 边 曾是 奇怪的 令人厌恶的 和 令人不安的 — 所以
[mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [pʊld] [ʌp] [ˈʌndər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌtnəm] [ˈhaʊs] [aɪ]
much so that when I at last pulled up under the lights of the Putnam House I
很多 所以 那 什么时候 我 在 最后的 拉 向上 在下面 这 灯 的 这 普特南 房子 我
[ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [sʌm; səm] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈperəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər]
experienced a sense of having escaped some spiritual peril of a nature
经验丰富的 一个 感觉 的 拥有 逃脱 一些 精神 危险 的 一个 自然
[pɪˈkjuːliərli] [fərˈbɪdɪŋ] .
peculiarly forbidding .
奇特地 禁止 .

那个男人在我身边的存在让我感到莫名的厌恶和不安——以至于当我最终在普特南酒店的灯光下停下车时, 我感到自己
仿佛逃脱了某种极其可怕的精神危险。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
This sense of relief was somewhat modified by the discovery that Dr
这 感觉 的 宽慰 曾是 有些 修改的 经过 这 发现 那 博士 .
- [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈhoʊˈtel] .
Dorrimore was living at the same hotel .
- 曾是 活的 在 这 相同的 酒店 .

得知多里莫尔博士也住在同一家酒店后, 这种如释重负的感觉有所减弱。

[ɪn][ˈpɑːrj(ə)l][ˌɛkspləˈheɪj(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [aɪ] [wɪl] [rɪˈleɪt]
In partial explanation of my feelings regarding Dr . Dorrimore I will relate
在 部分的 解释 的 我的 情怀 关于 博士 . - 我 将要 涉及
[ˈbriːfli] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] .
briefly the circumstances under which I had met him some years before .
简要地 这 情况 在下面 哪个 我 有 遇见 他 一些 年 前 .

为了部分解释我对多里莫尔博士的感受，我将简要叙述几年前我与他相遇的情况。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][men][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
One evening a half - dozen men of whom I was one were sitting in the library
— 晚上 一个 一半 - 打 男人 的 谁 我 曾是 — 是 坐着 在 这 图书馆
[ʌv; əv][ðə; ði][boʊˈhiːmiən] [klʌb] [ɪn][sæən][frənˈsɪskoʊ] .
of the Bohemian Club in San Francisco .
的 这 波西米亚 俱乐部 在 圣 弗朗西斯科 .

一天晚上，包括我在内的六个男人坐在旧金山波西米亚俱乐部的图书馆里。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪj(ə)n][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [slɑɪt] - [ʌv; əv] - [hænd][ænd; ənd]
The conversation had turned to the subject of sleight - of - hand and
这 对话 有 转向 到 这 主题 的 诡计 - 的 - 手 和
[ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
the feats of the prestidigitateurs ,
这 壮举 的 这 - ,

谈话的话题转到了魔术手法和魔术师的绝技上。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈθiːətər] .
one of whom was then exhibiting at a local theatre .
— 的 谁 曾是 然后 展出 在 一个 当地的 剧院 .

其中一人当时正在当地剧院举办展览。

“ [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] [priˈtendəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [sens] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ;
“ **These fellows are pretenders in a double sense ,** ” **said one of the party ;**
” 这些 伙伴们 是 冒名顶替者 在 一个 双倍的 感觉 , ” 说 — 的 这 派对 ;

“这些人是双重意义上的伪君子,”该党一名成员说道;

“ [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [wʌnz] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [duːp] [baɪ] .
“ **they can do nothing which it is worth one's while to be made a dupe by .**
” 他们 能 做 没有什么 哪个 它 是 值得 一个人的 尽管 到 是 制成 一个 欺骗 经过 .

“他们做的任何事都不值得你浪费时间去欺骗他们。”

[ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ˈweɪsɑɪd] [ˈdʒʌɡləɹ] [ɪn][ˈɪndiə] [kʊd; kəd] [ˈmɪstɪfaɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
The humblest wayside juggler in India could mystify them to the verge of
这 最谦逊的 路边 杂耍演员 在 印度 可以 故弄玄虚 他们 到 这 边缘 的
[ˈluːnəsi] . “
lunacy . ”
疯狂 . ”

即使是印度最不起眼的路边杂耍艺人，也能让他们感到困惑不已，几乎发疯。

“ [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [haʊ] ? ” [æskt] [əˈnʌðər] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
“ **For example , how ?** ” **asked another , lighting a cigar .**
” 为了 例子 , 如何 ? ” 问 其他 , 灯光 一个 雪茄 .

“例如，怎么做？”另一个人一边点燃雪茄一边问道。

“ [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
“ **For example ,**
” 为了 例子 ,

“例如，

[baɪ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [fəˈmiliər] [pəˈfɔːmənsɪz] — [ˈθroʊɪŋ] [lɑːrdʒ][ˈɑːbdʒekts][ˈɪntuː][ðə; ði]
by all their common and familiar performances — throwing large objects into the
经过 全部 他们的 常见的 和 熟悉的 表演 — 投掷 大的 对象 进入 这
[er] [wɪtʃ] [ˈnevər] [kʌm] [daʊn] ;
air which never come down ;
空气 哪个 绝不 来 向下 ;

通过他们所有常见和熟悉的表演——将大型物体抛向空中，而这些物体永远不会落下；

[ˈkɔːzɪŋ] [plænts][tuː; tə] [sprʌʊt] , [grʊʊ] [ˈvɪzəbli][ænd; ənd] [ˈblaːsəm] , [ɪn] [ber] [graʊnd] [ˈtʃoʊzn] [baɪ]
causing plants to sprout , grow visibly and blossom , in bare ground chosen by
导致 植物 到 发芽 , 生长 明显地 和 开花 , 在 裸 地面 选定 经过
[spekˈteɪtəs] ;
spectators ;
观众 ;

促使植物在观众选择的裸露地面上发芽、明显生长并开花；

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈbæskɪt] ,
putting a man into a wicker basket ,
推杆 一个 男人 进入 一个 柳条 篮子 ,
把人放进柳条篮子里，

[ˈpɪrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈʃriːks] [ænd; ənd]
piercing him through and through with a sword while he shrieks and
冲孔 他 通过 和 通过 和 一个 剑 尽管 他 尖叫 和
[bliːdz] ,
bleeds ;
出血 ,

用剑将他贯穿，他发出惨叫，鲜血直流。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] ;
and then — the basket being opened nothing is there ;
和 然后 — 这 篮子 存在 打开 没有什么 是 那里 ;
然后——打开篮子，里面却什么也没有；

[ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [friː] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [ˈlædər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [ˈmaʊntɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
tossing the free end of a silken ladder into the air , mounting it and
抛掷 这 自由的 结尾 的 一个 丝 梯子 进入 这 空气 , 安装 它 和
[dɪsəˈpɪrɪŋ] . "
disappearing . "
消失 . "

把丝绸梯子的自由端抛向空中，爬上去，然后消失不见。

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
“废话！”

" [aɪ] [sed] , [ˈræðər] [ˌʌnˈsɪvɪli] , [aɪ] [fɪr] .
" **I said , rather uncivilly , I fear .**
" 我 说 , 相当 粗鲁地 , 我 害怕 .
“恐怕我的语气相当不礼貌。”

" [juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
" **You surely do not believe such things ? "**
" 你 一定 做 不是 相信 这样的 事物 ? "
“你肯定不会相信这种事吧？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] : [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] . "
" **Certainly not : I have seen them too often . "**
" 当然 不是 : 我 有 已见 他们 也 经常 . "
“当然不是：我见过太多次了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] , ” [sed] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlɪst] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈlooʊk(ə)] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk]
“ **But I do , ” said a journalist of considerable local fame as a picturesque**
“ 但 我 做 , ” 说 一个 记者 的 大量 当地 的 名声 作为 一个 如画
[rɪˈpɔːrtər] .
reporter .
记者 .

“但我确实这么做了,”一位在当地颇有名气、以生动描述著称的记者说道。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈleɪtɪd] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɑːbzərˈveɪ](ə)n][kʊd; kəd] [(eɪ)k]
“ **I have so frequently related them that nothing but observation could shake**
“ 我 有 所以 频繁地 有关的 他们 那 没有什么 但 观察 可以 摇
[maɪ] [kənˈvɪkʃn] .
my conviction .
我的 定罪 .

“我曾多次讲述过这些故事，以至于除了观察之外，没有什么能动摇我的信念。”

[waɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Why , gentlemen , I have my own word for it .
为什么 , 先生们 , 我 有 我的 自己的 单词 为了 它 .

各位先生，我对此有自己的看法。

“ [ˈnoʊbəːdi] [læft] — [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
“ **Nobody laughed — all were looking at something behind me** .
“ 无人 笑了 — 全部 是 寻找 在 某物 在后面 我 .

“没有人笑——所有人都看着我身后的某个东西。”

[ˈtɜːrniŋ] [ɪn][maɪ] [siːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
Turning in my seat I saw a man in evening dress who had just entered the room .
转弯 在 我的 座位 我 锯 一个 男人 在 晚上 裙子 WHO 有 只是 进入 这 房间 .

我转过身，看到一个身穿晚礼服的男人刚刚走进房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɑːrk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈswɔːrði] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [fers] , [blæk] - [ˈbɜːrdɪd]
He was exceedingly dark , almost swarthy , with a thin face , black - bearded
他 曾是 非常 黑暗的 , 几乎 黝黑的 , 和 一个 薄的 脸 , 黑色的 - 留着胡子的
[tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,
to the lips ,
到 这 嘴唇 ,

他肤色极黑，几乎黝黑，脸型消瘦，黑色胡须一直延伸到嘴唇。

[æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [kɔːrs] [blæk] [her] [ɪn][sʌm; səm][dɪsˈɔːrdər] ,
an abundance of coarse black hair in some disorder ,
一个 丰富 的 粗 黑色的 头发 在 一些 紊乱 ,

大量粗硬的黑色毛发杂乱无章地生长。

[ə; eɪ] [haɪ] [noʊz][ænd; ænd] [aɪz] [ðæt] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈsoʊlləs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz]
a high nose and eyes that glittered with as soulless an expression as
一个 高的 鼻子 和 眼睛 那 闪闪发光 和 作为 无魂 一个 表达 作为
[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkoʊbrə] .
those of a cobra .
那些 的 一个 眼镜蛇 .

高高的鼻子，以及像眼镜蛇一样毫无生气的眼睛。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] [roʊz][ænd; ænd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈdraɪv , ˈdɑːktɜː] . - , [ʌv; əv]
One of the group rose and introduced him as Dr . **Dorrimore , of**
一 的 这 团体 玫瑰 和 介绍 他 作为 博士 . - , 的
[kælˈkʌtə] .
Calcutta .
加尔各答 .

人群中有人站起来介绍他，说他是来自加尔各答的 Dorrimore 博士。

[æz; əz] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][tɜ:rn][hi:; hi] [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As each of us was presented in turn he acknowledged the fact with a
作为 每个 的 我们 曾是 呈现 在 转动 他 已确认 这 事实 和 一个
[prə'faʊnd] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l] ['mænər] ,
profound bow in the Oriental manner ,
深刻的 弓 在 这 东方 方式 ,
我们每个人依次被引见时, 他都以东方人特有的深鞠躬表示认可。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)l]['grævəti] .
but with nothing of Oriental gravity .
但 和 没有什么 的 东方 重力 .
但丝毫没有东方沉稳的气质。

[hi:; iz] [smaɪl] [ɪm'prest] [em 'i:][æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kən'temptʃuəs] .
His smile impressed me as cynical and a trifle contemptuous .
他的 微笑 印象深刻 我 作为 愤世嫉俗 和 一个 琐事 轻蔑的 .
他的笑容给我的感觉是愤世嫉俗, 甚至带点轻蔑。

[hi:; iz] [hoʊl] [dɪ'mi:nər] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ['oʊnli][æz; əz] [dɪsə'gri:əbli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
His whole demeanor I can describe only as disagreeably engaging .
他的 所有的 风度 我 能 描述 仅有的 作为 令人不快地 引人入胜 .
他整个人给我的感觉只能用“令人不快的亲切感”来形容。

[hi:; iz] ['prez(ə)ns] [led][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]['ɪntu:] [ʌðər] ['tʃænlz] .
His presence led the conversation into other channels .
他的 在场 引领 这 对话 进入 其他 频道 .
他的出现将谈话引向了其他方向。

[hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] — [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] .
He said little — I do not recall anything of what he did say .
他 说 小的 — 我 做 不是 记起 任何事物 的 什么 他 做过 说 .
他很少说话——我完全不记得他说了些什么。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; iz] [vɔɪs] ['sɪŋgjələrlɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] ,
I thought his voice singularly rich and melodious ,
我 想法 他的 嗓音 单独地 富有的 和 悦耳动听 ,
我觉得他的声音格外浑厚悦耳。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hi:; iz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] .
but it affected me in the same way as his eyes and smile .
但 它 做作的 我 在 这 相同的 方式 作为 他的 眼睛 和 微笑 .
但他的眼神和笑容却像同样的方式触动了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][roʊz][tu:; tə][goʊ] .
In a few minutes I rose to go .
在 一个 很少 分钟 我 玫瑰 到 去 .
几分钟后, 我起身准备离开。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][roʊz][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hi:; iz]['oʊvərkoʊt] .
He also rose and put on his overcoat .
他 还 玫瑰 和 放 在 他的 大衣 .
他也起身穿上了外套。

“ ['mɪstər] . - , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][jɔ:; jər] [wei] . ”
“ **Mr . Manrich** , ” **he said** , “ **I am going your way** . ”
“ 先生 . - , ” 他 说 , “ 我 是 去 你的 方式 . ”
“曼里奇先生,”他说, “我要跟你走同一条路。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **The devil you are** ! ”
“ 这 魔鬼 你 是 ! ”
你这个魔鬼!

" [aɪ] [θɔ:t] .
" **I thought** .
" 我 想法 .

我心想。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wɪt] [wei] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] ?
" **How do you know which way I am going ?**
" 如何 做 你 知道 哪个 方式 我 是 去 ?

“你怎么知道我要往哪个方向走？”

" [ðen] [aɪ] [sed] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][jər; jər] ['kʌmpəni] .
" **Then I said , " I shall be pleased to have your company .**
" 然后 我 说 , " 我 将 是 高兴 到 有 你的 公司 .

然后我说：“我很高兴有你陪伴。”

" [wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tə'geðər] .
" **We left the building together .**
" 我们 左边 这 建筑 一起 .

我们一起离开了大楼。

[noʊ][kæbz][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] , [ðə; ði] [stri:t] [kɑ:rz][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,
No cabs were in sight , the street cars had gone to bed ,
不 出租车 是 在 视线 , 这 街道 汽车 有 已消失 到 床 ,

街上看不到出租车，有轨电车都停运了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;
there was a full moon and the cool night air was delightful ;
那里 曾是 一个 满的 月亮 和 这 凉爽的 夜晚 空气 曾是 愉快 ;

那天晚上月亮圆圆的，凉爽的夜风令人心旷神怡；

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][kælə'fɔ:rnɪə] [stri:t] [hɪl] .
we walked up the California street hill .
我们 步行 向上 这 加利福尼亚州 街道 爬坡道 .

我们沿着加利福尼亚街的山坡往上走。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wəd] ['næt(ə)rəli] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] , [tɔ:rd]
I took that direction thinking he would naturally wish to take another , toward
我 采取 那 方向 思维 他 会 自然 希望 到 拿 其他 , 朝向

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
one of the hotels .
一 的 这 酒店 .

我朝那个方向走去，心想他自然会想朝另一个方向走，比如去其中一家酒店。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [wʌt] [ɪz][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪndu:; ˌhɪn'du:] ['dʒʌɡlərz] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **You do not believe what is told of the Hindu jugglers , " he said abruptly .**
" 你 做 不是 相信 什么 是 讲述 的 这 印度教徒 杂耍演员 , " 他 说 突然 .

“你不相信关于印度杂耍艺人的那些传闻，”他突然说道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **How do you know that ?**
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈpleɪn] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːnɪ][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
Without replying he laid his hand lightly upon my arm and with the other
没有 回复 他 铺设 他的 手 轻轻 之上 我的 手臂 和 和 这 其他
[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ˈsaɪdwɔːk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] .
pointed to the stone sidewalk directly in front .
尖 到 这 石头 人行道 直接地 在 正面 .

他没有回答，而是轻轻地将一只手放在我的胳膊上，另一只手指向正前方的石板路。

[ðer; ðər] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] , [leɪ] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
There , almost at our feet , lay the dead body of a man ,
那里 , 几乎 在 我们的 脚 , 躺 这 死的 身体 的 一个 男人 ,
那里，几乎就在我们脚边，躺着一具男人的尸体。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌpˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] !
the face upturned and white in the moonlight !
这 脸 翻转 和 白色的 在 这 月光 !
月光下，脸庞仰起，显得苍白！

[ə; eɪ] [sɔːrd] [huːz] [hɪlt] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz] [stʊd] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] ;
A sword whose hilt sparkled with gems stood fixed and upright in the breast ;
一个 剑 谁 剑柄 闪闪发光 和 宝石 站立 固定的 和 直立 在 这 胸部 ;
一把剑柄镶嵌着宝石的宝剑，笔直地插在胸前；

[ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
a pool of blood had collected on the stones of the sidewalk .
一个 水池 的 血 有 集 在 这 石头 的 这 人行道 .
人行道上的石子地上积了一滩血迹。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] — [nɔːt][ˈoʊnli][baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,
I was startled and terrified — not only by what I saw ,
我 曾是 惊慌 和 恐惧 — 不是 仅有的 经过 什么 我 锯 ,
我感到震惊和恐惧——不仅是因为我所看到的，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] .
but by the circumstances under which I saw it .
但 经过 这 情况 在下面 哪个 我 锯 它 .
但就我所看到的情形而言。

[rɪˈpiːtɪdli] [ˈdʊərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [θɔːt] ,
Repeatedly during our ascent of the hill my eyes , I thought ,
反复 期间 我们的 上升 的 这 爬坡道 我的 眼睛 , 我 想法 ,
在爬山的过程中，我的眼睛反复地.....我想。

[hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsaɪdwɔːk] , [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .
had traversed the whole reach of that sidewalk , from street to street .
有 穿越 这 所有的 抵达 的 那 人行道 , 从 街道 到 街道 .
他走遍了整条人行道，从一条街走到另一条街。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈɑːbdʒekt] [naʊ] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn]
How could they have been insensible to this dreadful object now so conspicuous in
如何 可以 他们 有 到过 麻木不仁 到 这 可怕 目的 现在 所以 显眼的 在
[ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] ?
the white moonlight ?
这 白色的 月光 ?

他们怎么可能对这在皎洁的月光下如此显眼的可怕物体视而不见呢？

[æz; əz][maɪ] [deɪzd] [ˈfækltɪz] [klɪrd] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈiːvɪŋ] [dres] ;
As my dazed faculties cleared I observed that the body was in evening dress ;
作为 我的 茫然 学院 已清除 我 观察到 那 这 身体 曾是 在 晚上 裙子 ;
当我的意识逐渐清醒过来时，我发现尸体穿着晚礼服；

[ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt] [θroʊn] [waɪd][ˈoʊpən] [rɪˈvi:lɪd] [ðə; ði] [dres] - [koʊt] , [ðə; ði] [waɪt] [taɪ] ,
the overcoat thrown wide open revealed the dress - coat , the white tie ,
这 大衣 抛掷 宽的 打开 揭晓 这 裙子 - 外套 , 这 白色的 领带 ,
敞开的大衣露出了礼服外套和白色领结。

[ðə; ði] [brɔ:d] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ʒɜ:rt] [frʌnt] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] .
the broad expanse of shirt front pierced by the sword .
这 广阔 广阔 的 衬衫 正面 穿孔 经过 这 剑 .
衬衫前襟大片被剑刺穿。

[ænd; ənd] — [ˈhɔ:rəb(ə)l][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ! — [ðə; ði] [feɪs] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈpælər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
And — horrible revelation ! — the face , except for its pallor , was that of
和 — 可怕 启示 ! — 这 脸 , 除了 为了 它是 苍白 , 曾是 那 的
[maɪ] [kəmˈpænjən] !
my companion !
我的 伴侣 !
可怕的发现! ——除了脸色苍白之外, 那张脸竟然是我的同伴!

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ˈfi:tʃər] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . -
It was to the minutest detail of dress and feature Dr . Dorrimore
它 曾是 到 这 最分钟 细节 的 裙子 和 特征 博士 . -
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
就连多里莫尔医生本人的穿着打扮和五官细节都一丝不苟。

[bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rɪfaɪd] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
Bewildered and horrified , I turned to look for the living man .
困惑 和 惊恐万分 , 我 转向 到 看 为了 这 活的 男人 .
我惊恐万分, 转身寻找那个活着的人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈterər] [aɪ][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]
He was nowhere visible , and with an added terror I retired from the
他 曾是 无处 可见的 , 和 和 一个 额外 恐怖 我 退休 从 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
他不见踪影, 我更加恐惧地离开了那里。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
down the hill in the direction whence I had come .
向下 这 爬坡道 在 这 方向 何处 我 有 来 .
沿着山坡往我来的方向走去。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [straɪdz] [wen] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [græsp][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] [əˈrestɪd]
I had taken but a few strides when a strong grasp upon my shoulder arrested
我 有 已采取 但 一个 很少 步幅 什么时候 一个 强的 抓牢 之上 我的 肩膀 被捕
[em ˈi:] .
me .
我 .
我刚走了几步, 就被人用力抓住肩膀, 止住了脚步。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] : [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [stɪl] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz]
I came near crying out with terror : the dead man , the sword still fixed in his
我 来了 靠近 哭泣 出去 和 恐怖 : 这 死的 男人 , 这 剑 仍然 固定的 在 他的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,
我惊恐地尖叫着走近: 那死者, 剑还插在他的胸口,

[stəd] [br'saɪd] [em 'i:] !
stood beside me !
站立 旁 我 ！

就站在我旁边！

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hænd] , [hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
Pulling out the sword with his disengaged hand , he flung it from him ,
拉 出去 这 剑 和 他的 脱离 手 , 他 扔 它 从 他 ,
他用空着的那只手拔出剑，扔了出去。

[ðə; ði] [ˈmu:nlɑ:t] [ɡlɪntɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [ʌv; əv] [ɪts] [hɪlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈsʌlɪd] [sti:l]
the moonlight glinting upon the jewels of its hilt and the unsullied steel
这 月光 闪闪发光 之上 这 珠宝 的 它是 剑柄 和 这 纯洁无瑕的 钢
[ʌv; əv] [ɪts] [bleɪd] .
of its blade .
的 它是 刀刃 .

月光洒在剑柄上的宝石和刀刃上洁净的钢铁上。

[aɪ 'ti:] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [əˈhed] [ænd; ənd] — [ˈvænɪʃt] !
It fell with a clang upon the sidewalk ahead and — vanished !
它 跌倒 和 一个 铛 之上 这 人行道 前方 和 — 消失了 ！
它哐当一声掉在前面的人行道上，然后——消失了！

[ðə; ði] [mæn] , [ˈswɔ:rði] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] ,
The man , swarthy as before ,
这 男人 , 黝黑的 作为 前 ,
那人肤色依旧黝黑，

[rɪˈlækst] [hɪz; ɪz] [ɡræsp] [əˈpɑ:n] [maɪ] [ˈʃʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪnɪk(ə)]
relaxed his grasp upon my shoulder and looked at me with the same cynical
轻松 他的 抓牢 之上 我的 肩膀 和 看起来 在 我 和 这 相同的 愤世嫉俗
[rɪˈɡɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ɑ:n] [fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
regard that I had observed on first meeting him .
看待 那 我 有 观察到 在 第一的 会议 他 .
他松开了抓着我肩膀的手，用我初次见到他时所感受到的那种愤世嫉俗的眼神看着我。

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðæt] [lʊk] — [aɪ 'ti:] [ˈpɑ:rtli] [rɪˈstɔ:rd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed]
The dead have not that look — it partly restored me , and turning my head
这 死的 有 不是 那 看 — 它 部分 恢复 我 , 和 转弯 我的 头
[ˈbækwərd] ,
backward ,
落后 ,
死人没有那种神情——它让我部分恢复了神采，我向后转过头去，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [smu:ð] [waɪt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈsaɪdwɔ:k] , [ʌnˈbrʊʊkən] [frʌm; frəm] [stri:t] [tu:; tə] [stri:t] .
I saw the smooth white expanse of sidewalk , unbroken from street to street .
我 锯 这 光滑的 白色的 广阔 的 人行道 , 未破 从 街道 到 街道 .
我看到了平坦洁白的人行道，从一条街道到另一条街道，连成一片。

“ [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈnɑ:nsens] , [ju:; jʊ] [ˈdev(ə)] ?
“ **What is all this nonsense , you devil ?**
“ 什么 是全部 这 废话 , 你 魔鬼 ?
“你这魔鬼，你这胡说八道都是什么？ ”

“ [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] , [ˈfɪrslɪ] [ɪˈnʌf] , [ðʊʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
“ **I demanded , fiercely enough , though weak and trembling in every limb .**
“ 我 要求 , 激烈地 足够的 , 尽管 虚弱的 和 发抖 在 每一个 肢 .
“我虽然浑身无力、颤抖不已，但依然义正言辞地质问道。”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [ˈdʒʌɡləri] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [laɪt]
“ **It is what some are pleased to call jugglery** , ” **he answered** , **with a light**
“ 它 是 什 么 一 些 是 高 兴 到 称 呼 把 戏 , ” 他 回 答 , 和 一 个 光
 , [hɑːrd] [læf] .
 , **hard laugh** .
 , 难 的 笑 .

“有些人乐于称之为杂耍，”他笑着回答道，笑声轻快而有力。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [duːˈpɑːnt] [striːt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði]
He turned down Dupont street and I saw him no more until we met in the
他 转 向 向 下 杜 邦 街 道 和 我 锯 他 不 更 多 的 直 到 我 们 遇 见 在 这
 [ˈɔːbərn] [rəˈviːn] .
Auburn ravine .
 奥 本 峡 谷 .

他拐进了杜邦街，之后我就再也没见过他，直到我们在奥本峡谷相遇。

[aɪˈɑːˈaɪ]
III
三、

三

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][maɪ] [ˈsekənd] [ˈmiːtɪŋ] [wið; wiθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]
On the day after my second meeting with Dr . Dorrimore I did not see him
在 这 天 后 我 的 第 二 会 议 和 博 士 . 我 做 过 不 是 看 他
:
:
:

在与多里莫尔博士第二次会面后的第二天，我没有见到他：

[ðə; ði] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌtnəm] [haʊs] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈɪlnəs] [kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
the clerk in the Putnam House explained that a slight illness confined him to
这 职 员 在 这 普 特 南 房 子 解 释 那 一 个 轻 微 疾 病 受 限 他 到
 [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
his rooms .
 他 的 房 间 .

普特南旅馆的办事员解释说，他得了点小病，只能待在房间里。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈhæpi] [baɪ][ðə; ði]
That afternoon at the railway station I was surprised and made happy by the
那 下 午 在 这 铁 路 车 站 我 曾 是 惊 讶 和 制 成 快 乐 的 经 过 这
 [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːrɡrət] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
unexpected arrival of Miss Margaret Corray and her mother ,
意 外 到 达 的 错 过 玛 格 丽 特 - 和 她 母 亲 ,

那天下午在火车站，玛格丽特·科雷小姐和她的母亲意外到来，让我既惊讶又高兴。

[frʌm; frəm] [ˈoʊklənd] .
from Oakland .
从 奥 克 兰 .

来自奥克兰。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] .
This is not a love story .
这 是 不 是 一 个 爱 故 事 .

这不是一个爱情故事。

[aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈstɔːritelər] ,
I am no storyteller ,
我 是 不 讲 故 事 的 人 ,

我不是个讲故事的人，

[ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ['kænd:t] [bi:; bi] [pɔ:'treɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]['dɑ:mineɪtɪd]
and love as it is cannot be portrayed in a literature dominated
和 爱 作为 它 是 不能 是 描绘 在 一个 文学 占主导地位
[ænd; ənd] [ɪn'θrɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] ['tɪrəni] [wɪt] " ['sentənsɪz] ['letərz] " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [lʌv; əv]
and enthralled by the debasing tyranny which " sentences letters " in the name of
和 着迷 经过 这 贬低 暴政 哪个 " 句子 信件 " 在 这 姓名 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
the Young Girl .
这 年轻的 女孩 .

而真正的爱情无法在被堕落的暴政所主导和迷惑的文学中得到描绘，这种暴政以年轻女孩的名义“判处书信罪名”。
[ʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['blaɪtɪŋ] [reɪn] — [ɔ:r] ['ræðər] [ʌndər] [ðə; ði] [ru:l] [lʌv; əv] [ðu:z] [fɔ:ls]
Under the Young Girl's blighting reign — or rather under the rule of those false
在下面 这 年轻的 女孩们 枯萎病 在位 — 或者 相当 在下面 这 规则 的 那些 错误的
['mɪnɪstəz] [lʌv; əv][ðə; ði] ['senʃər] [hu:] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [lʌv; əv]
Ministers of the Censure who have appointed themselves to the custody of
部长们 的 这 谴责 WHO 有 任命 他们自己 到 这 保管 的
[hɜ:r; hər] ['welfər] — [lʌv]
her welfare — love
她 福利 — 爱

在少女的摧残下——或者更确切地说，是在那些自封为少女守护者、虚伪的惩戒大臣们的统治下——爱
[veɪlz] [hɜ:r; hər]['seɪkrɪd] [faɪr z] ,
veils her sacred fires ,
面纱 她 神圣 火灾 ,

她遮蔽了神圣的火焰，
[ænd; ənd] , [ʌnə'wer] , [mə'ræləti][ek- ɪk'spaɪə-z] ,
And , unaware , Morality expires ,
和 , 不知情 , 道德 到期 ,
而不知不觉中，道德消亡了。

['fæmɪʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪftɪd] [mi:l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪld] ['wɔ:tər][lʌv; əv][ə; eɪ] ['pru:dɪʃ] [pər'veɪəns] .
famished upon the sifted meal and distilled water of a prudish purveyance .
饥饿 之上 这 筛过的 一顿饭 和 蒸馏 水 的 一个 拘谨 粮食 .
饥肠辘辘地享用着正宗的糕点和蒸馏水。

[let] [aɪ 'ti:] [sə'faɪs] [ðæt] [mɪs] - [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] .
Let it suffice that Miss Corray and I were engaged in marriage .
让 它 足够了 那 错过 - 和 我 是 已订婚的 在 婚姻 .
仅此而已，我和科雷小姐订婚了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [went] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,
She and her mother went to the hotel at which I lived ,
她 和 她 母亲 去 到 这 酒店 在 哪个 我 居住地 ,
她和她母亲去了我住的酒店。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['deɪli] .
and for two weeks I saw her daily .
和 为了 二 周 我 锯 她 日常的 .
接下来的两周，我每天都见到她。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ni:dz] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [sed] ;
That I was happy needs hardly be said ;
那 我 曾是 快乐的 需求 几乎 是 说 ;
我当时的心情无需赘言；

[ðə; ði][ˈoʊnli][bɑ:r][tu:; tə][maɪ][ˈpɜ:rfɪkt][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðoʊz][ˈɡoʊldən][deɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprez(ə)ns]
the only bar to my perfect enjoyment of those golden days was the presence
这 仅有的 酒吧 到 我的 完美的 享受 的 那些 金的 天 曾是 这 在场
[ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː]
of Dr. Dorrimore
的 博士 .

唯一阻碍我完美享受那些美好时光的，就是多里莫尔博士的存在。

[hu:m][aɪ][hæd; həd][felt][kəmˈpeld][tu:; tə][ɪntrəˈdu:s][tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdiz]
whom I had felt compelled to introduce to the ladies
谁 我 有 毛毡 被迫 到 介绍 到 这 女士们 .

我觉得有必要把他介绍给女士们。

[baɪ][ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪvɪdəntli][held][ɪn][ˈfeɪvər]
By them he was evidently held in favor
经过 他们 他 曾是 显然 握住 在 偏爱 .

他显然很受他们的青睐。

[wʌt][kʊd; kəd][aɪ][seɪ]
What could I say
什么 可以 我 说 .

我还能说什么呢？

[aɪ][nu:][æbsəˈlu:tli][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪsˈkredit]
I knew absolutely nothing to his discredit
我 知道 绝对地 没有什么 到 他的 诋毁 .

我完全不知道任何不利于他的事情。

[hɪz; ɪz][ˈmænərz][wɜ:r; wər][ðoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌltɪveɪtɪd][ænd; ənd][kənˈsɪdərət][ˈdʒent(ə)lmən]
His manners were those of a cultivated and considerate gentleman
他的 礼仪 是 那些 的 一个 栽培 和 周到 绅士 ;

他举止文雅，彬彬有礼；

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈwɪmɪn][ə; eɪ][ˈmænz][ˈmænər][ɪz][ðə; ði][mæn]
and to women a man's manner is the man
和 到 女性 一个 男人的 方式 是 这 男人 .

对女人来说，男人的举止就代表了男人本身。

[ɑ:n][wʌn][ɔ:r][tu:][əˈkeɪzənz][wen][aɪ][sɔ:][mɪs]-[ˈwɔ:kiŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈfjʊəriəs]
On one or two occasions when I saw Miss Corray walking with him I was furious
在 一 或者 二 场合 什么时候 我 锯 错过 - 步行 和 他 我 曾是 狂怒
,
,
,

有一两次我看到科雷小姐和他一起走，我非常生气。

[ænd; ənd][wʌnz][hæd; həd][ðə; ði][ɪndɪˈskreʃn][tu:; tə][ˈprəʊtest]
and once had the indiscretion to protest
和 一次 有 这 轻率 到 反对 .

而且他还曾轻率地提出过抗议。

[æskt][fɔ:r; fər][ˈri:z(ə)nz]
Asked for reasons
问 为了 原因 ,

当被问及原因时，

[aɪ][hæd; həd][nʌn][tu:; tə][gɪv][ænd; ənd][ˈfænsɪd][aɪ][sɔ:][ɪn][hɜ:r; hər][ɪkˈspreʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈʃeɪd][ʌv; əv]
I had none to give and fancied I saw in her expression a shade of
我 有 没有任何 到 给 和 幻想 我 锯 在 她 表达 一个 阴影 的
[kənˈtempt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈveɪgəɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒeləs][maɪnd]
contempt for the vagaries of a jealous mind
鄙视 为了 这 反复无常 的 一个 嫉妒的 头脑 .

我一无所所有，而且我似乎从她的表情中看到了对嫉妒之心反复无常的轻蔑。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [gru:] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['kɑ:nfəsli] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ,
In time I grew morose and consciously disagreeable ,
在 时间 我 生长 忧郁 和 有意识地 令人不快的 ;

随着时间的推移，我变得郁郁寡欢，并且有意地变得令人讨厌。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and resolved in my madness to return to San Francisco the next day .
和 已解决 在 我的 疯狂 到 返回 到 圣 弗朗西斯科 这 下一个 天 .

我当时一时冲动，决定第二天返回旧金山。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Of this , however , I said nothing .
的 这 , 然而 , 我 说 没有什么 .

对此，我什么也没说。

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈɔ:bərn] [æn; ən][oʊld] , [ə'bændənd] ['seməteri] .
There was at Auburn an old , abandoned cemetery .
那里 曾是 在 奥本 一个 老的 , 弃 公墓 .

奥本有一座废弃的古老墓地。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
It was nearly in the heart of the town ,
它 曾是 几乎 在 这 心 的 这 镇 ,

它几乎位于镇中心，

[jet] [baɪ] [naɪt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['gru:səm] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['dɪzməl] [ʌv; əv]['hju:mən]
yet by night it was as gruesome a place as the most dismal of human
然而 经过 夜晚 它 曾是 作为 令人毛骨悚然 一个 地方 作为 这 最多 惨淡 的 人类

[mudz] [kʊd; kəd] [kreɪv] .
moods could crave .
情绪 可以 渴望 .

然而到了晚上，这里就变成了一个极其恐怖的地方，足以满足人类最阴暗的情绪。

[ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][plæts][wɜ:r; wər] ['prɑ:streɪt] , [dɪ'keɪd] , [ɔ:r] [ɔ:ltə'geðər] [gɔ:n] .
The railings about the plats were prostrate , decayed , or altogether gone .
这 栏杆 关于 这 地块 是 前列腺 , 腐烂的 , 或者 共 已消失 .

广场周围的栏杆有的倒塌了，有的腐朽了，有的则完全消失了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][wɜ:r; wər] ['sʌŋkən] , [frʌm; frəm] [ˈlðər] [gru:] ['stɜ:rdi] [paɪnz] , [hu:z]
Many of the graves were sunken , from others grew sturdy pines , whose
许多 的 这 坟墓 是 凹陷 , 从 其他的 生长 结实的 松树 , 谁

[ru:ts] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [sɪn] .
roots had committed unspeakable sin .
根 有 坚定的 无法形容 罪 .

许多坟墓都已下沉，有些坟墓上长出了茂密的松树，这些松树的根系犯下了不可饶恕的罪行。

[ðə; ði] ['hed,stəʊnz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lən] [ænd; ənd]['brʊʊkən] [ə'krɔ:s] ; [b'ræmblz] [oʊvə'ræn][ðə; ði] [graʊnd] ;
The headstones were fallen and broken across ; brambles overran the ground ;
这 墓碑 是 倒下 和 破碎的 穿过 ; 荆棘 超出范围 这 地面 ;

[ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz]['moʊstli] [gɔ:n] ,
the fence was mostly gone ,
这 栅栏 曾是 大多 已消失 ,

墓碑倒塌破碎；荆棘遍布地面；围栏也几乎消失殆尽。

[ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd][pɪgz] [ˈwɒndəd] [ðer; ðər][æt; ət] [wɪl] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnər]
and cows and pigs wandered there at will ; the place was a dishonor
和 牛 和 猪 漫步 那里 在 将要 ; 这 地方 曾是 一个 羞辱
[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
to the living ,
到 这 活的 ,

牛和猪在那里随意游荡；这个地方对活人来说是一种耻辱。

[ə; eɪ] ['kæləmni] [ɑːn][ðə; ði] [ded] , [ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ə'genst] [gɔːd] .
a calumny on the dead , a blasphemy against God .
一个 诽谤 在 这 死的 , 一个 亵渎神明 反对 上帝 .

这是对死者的诽谤，是对上帝的亵渎。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ]['mæd,mænz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə]
The evening of the day on which I had taken my madman's resolution to
这 晚上 的 这 天 在 哪个 我 有 已采取 我的 疯子的 解决 到
[dɪˈpɑːrt][ɪn]['æŋɡər][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [daɪr] [tuː; tə][em 'iː] [faʊnd] [em 'iː][ɪn] [ðæt] [kən'dʒiːniəl][spɑːt]
depart in anger from all that was dear to me found me in that congenial spot
离开 在 愤怒 从 全部 那 曾是 亲爱的 到 我 成立 我 在 那 相投 点
.
:
.

那天晚上，我下定决心要带着愤怒离开我所珍爱的一切，却发现自己身处那个令人心旷神怡的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第9/10页

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [mu:n] [fel] ['gəʊstli] [θru:] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [tri:z] [ɪn][spɑ:ts][ænd; ənd]
The light of the half moon fell ghostly through the foliage of trees in spots and
这 光 的 这 一半 月亮 跌倒 幽灵般的 通过 这 叶子 的 树木 在 地点 和
[ˈpætʃɪz] ,
patches ,
补丁 ,

半轮明月的月光透过树叶，斑驳地洒落在地面上，如同幽灵一般。

[rɪˈvi:lɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'saɪtli] ,
revealing much that was unsightly ,
揭示 很多 那 曾是 难看的 ,
暴露出许多不雅之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fæ,dʊʊz] [si:md] [kən'spɪrəsɪz] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['prɔ:pər] [taɪm]
and the black shadows seemed conspiracies withholding to the proper time
和 这 黑色的 阴影 似乎 阴谋论 扣留 到 这 恰当的 时间
[ˌrevɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv]['dɑ:rkər]['ɪmpɔ:rt] .
revelations of darker import .
启示 的 较暗 进口 .

而那些黑色的阴影似乎预示着某种阴谋，它们要等到合适的时机才会揭露更黑暗的意义。

['pæsɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['græv(ə)] [pæθ] ,
Passing along what had been a gravel path ,
通过 沿着 什么 有 到过 一个 碎石 小路 ,
沿着曾经是碎石路的路走去，

[aɪ] [sɔ:] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['fædʊʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktə] . - .
I saw emerging from shadow the figure of Dr . Dorrimore .
我 锯 新兴 从 阴影 这 数字 的 博士 . - .
我看到多里莫尔博士的身影从阴影中显现出来。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ɪn] ['fædʊʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd][set] [ti:θ] ,
I was myself in shadow , and stood still with clenched hands and set teeth ,
我 曾是 我 在 阴影 , 和 站立 仍然 和 紧握 双手 和 放 牙齿 ,
我隐身于阴影之中，双手紧握，牙关紧咬，一动不动地站在那里。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [li:p] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] ['stræŋɡl] [hɪm; ɪm] .
trying to control the impulse to leap upon and strangle him .
尝试 到 控制 这 冲动 到 飞跃 之上 和 扼杀 他 .
努力克制住想要扑上去掐死他的冲动。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪgjər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
A moment later a second figure joined him and clung to his arm .
一个 片刻 之后 一个 第二 数字 加入 他 和 紧紧抓住 到 他的 手臂 .
片刻之后，第二个身影走到他身边，紧紧抓住他的胳膊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rgrət] - !
It was Margaret Corray !
它 曾是 玛格丽特 - !
是玛格丽特·科雷！

[aɪ] ['kænɔ:t] ['raɪtli] [rɪˈleɪt] [wʌt] [ə'kɜ:rd] .
I cannot rightly relate what occurred .
我 不能 没错 涉及 什么 发生 .
我无法准确地描述当时发生的事情。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [bent] [əˈpɑːn] [ˈmɜːrdər] ;
I know that I sprang forward , bent upon murder ;
我 知道 那 我 弹 簧 向 前 , 弯 曲 之 上 谋 杀 ;

我知道我冲上前去，一心想要杀人；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wəz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] ,
I know that I was found in the gray of the morning , bruised and bloody ,
我 知道 那 我 曾 是 成 立 在 这 灰 色 的 这 早 晨 , 瘀 伤 和 血 腥 ,

我知道我是在清晨的灰蒙蒙中被发现的，浑身是伤，血迹斑斑。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡər] [maːrks] [əˈpɑːn] [maɪ] [θroʊt] .
with finger marks upon my throat .
和 手 指 标 记 之 上 我 的 喉 ；

喉咙上有指印。

[aɪ] [wəz; wəz] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌtnəm] [ˈhaʊs] , [wer] [fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəm] .
I was taken to the Putnam House , where for days I lay in a delirium .
我 曾 是 已 采 取 到 这 普 特 南 房 子 , 在 哪 里 为 了 天 我 躺 在 一 个 谵 妄 .

我被送往普特南之家，在那里昏迷了好几天。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .
All this I know , for I have been told .
全 部 这 我 知 道 , 为 了 我 有 到 过 讲 述 .

这一切我都知道，因为有人告诉我。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈnɔːlɪdʒ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ˈkɑːnʃəsnəs] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
And of my own knowledge I know that when consciousness returned with
和 的 我 的 自 己 的 知 识 我 知 道 那 什 么 时 候 意 识 返 回 和
[ˌkɑːnvəˈlesns] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .
convalescence I sent for the clerk of the hotel .
恢 复 期 我 发 送 为 了 这 职 员 的 这 酒 店 .

据我所知，当我恢复意识并康复后，我叫来了酒店的接待员。

" [ɑːr; ər] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [stɪl] [hɪr] ?
" **Are Mrs . Corray and her daughter still here ?**
" 是 太 太 . - 和 她 女 儿 仍 然 这 里 ?

科雷太太和她女儿还在这里吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [wʌt] [neɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **What name did you say ?** "
" 什 么 姓 名 做 过 你 说 ? "

“你刚才说的是什么名字？”

" - . "
" **Corray .** "
" - . "

“科雷。”

" [ˈnoʊbəːdi] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . "
" **Nobody of that name has been here .** "
" 无 人 的 那 姓 名 有 到 过 这 里 . "

“这里从来没有过叫这个名字的人。”

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] [ˈpetʃələntli] .
" **I beg you will not trifle with me ,** " **I said petulantly .**
" 我 求 你 将 要 不 是 琐 事 和 我 , " 我 说 任 性 地 .

“求你别戏弄我，”我愠怒道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][,er 'em][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ； [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] . ”
“ You see that I am all right now ； tell me the truth . ”
“ 你 看 那 我 是 全部 正确的 现在 ； 告诉 我 这 真相 ； ”
“你看我现在没事了；告诉我实话吧。”

“ [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [sɪn'serəti] ,
“ I give you my word , ” he replied with evident sincerity ,
“ 我 给 你 我的 单词 , ” 他 回复 和 明显 诚意 ,
“我向你保证,”他语气真诚地回答道。

“ [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [gests] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
“ we have had no guests of that name .
“ 我们 有 有 不 客人 的 那 姓名 .
“我们没有接待过名叫这个名字的客人。”

“ [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['stju:pɪfaɪd][,em 'i:] .
“ His words stupefied me .
“ 他的 字 目瞪口呆 我 .
他的话让我震惊不已。

[aɪ] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] ； [ðen] [aɪ] [æskt] ： “ [wer] [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
I lay for a few moments in silence ； then I asked : “ Where is Dr .
我 躺 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 ； 然后 我 问 : “ 在哪里 是 博士 .
- ? ”
Dorrimore ? ”
- ? ”

我静静地躺了一会儿，然后问道：“多里莫尔医生在哪里？”

“ [hi:; hi] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪt] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] .
“ He left on the morning of your fight and has not been heard of since .
“ 他 左边 在 这 早晨 的 你的 斗争 和 有 不是 到过 听到 的 自从 .
“他在你比赛当天早上离开了，之后就杳无音讯了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [di:l] [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] .
It was a rough deal he gave you .
它 曾是 一个 粗糙的 交易 他 给予 你 .
他给你的条件很苛刻。

“ [vi:]
“ V
“ V

“V

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] .
Such are the facts of this case .
这样的 是 这 事实 的 这 案件 .
以上便是本案的事实。

[ˈmɑ:rgrət] - [ɪz] [naʊ] [maɪ] [waɪf] .
Margaret Corray is now my wife .
玛格丽特 - 是 现在 我的 妻子 .
玛格丽特·科雷现在是我的妻子。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] [si:n] [ɔ:bərn] ,
She has never seen Auburn ,
她 有 绝不 已见 奥本 ,
她从未见过奥本。

[ænd; ənd] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [wi:kʌs] [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][aɪ 'ti:] [jeɪpt] [ɪt'self] [ɪn][maɪ] [breɪn] [aɪ]
and during the weeks whose history as it shaped itself in my brain I
和 期间 这 周 谁 历史 作为 它 形状 本身 在 我的 脑 我
[hæv; həv] [en'devəd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,
have endeavored to relate ,
有 努力 到 涉及 ,
在接下来的几周里, 我一直在努力将这段历史在我脑海中逐渐成形的过程叙述出来。

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [ɪn] ['oʊklənd] ,
was living at her home in Oakland ,
曾是 活的 在 她 家 在 奥克兰 ,
她当时住在奥克兰的家中。

[ˈwʌndərɪŋ] [wer] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [raɪt] .
wondering where her lover was and why he did not write .
好奇 在哪里 她 情人 曾是 和 为什么 他 做过 不是 写 .
她想知道她的爱人在哪里, 为什么他没有写信给她。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:ltɪmɔ:ɹ] [sʌn] [ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈpærəgræf] :
The other day I saw in the Baltimore Sun the following paragraph :
这 其他 天 我 锯 在 这 巴尔的摩 太阳 这 下列的 段落 :
前几天我在《巴尔的摩太阳报》上看到下面这段话:

“ [prəˈfesər] [ˈvæləntaɪn] - , [ðə; ði] [ˈhɪpnətɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɔ:diəns] [læst] [naɪt] .
“ Professor Valentine Dorrimore , the hypnotist , had a large audience last night .
” 教授 情人节 - , 这 催眠师 , 有 一个 大的 观众 最后的 夜晚 .
“催眠师瓦伦丁·多里莫尔教授昨晚吸引了众多听众。”

[ðə; ði] [ˈlektʃərər] , [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] [ˈɪndiə] ,
The lecturer , who has lived most of his life in India ,
这 讲师 , WHO 有 居住地 最多 的 他的 生活 在 印度 ,
这位讲师一生大部分时间都生活在印度,

[geɪv] [sʌm; səm] [ˈmɑ:rvələs] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ˈhɪpnəˌtaɪzɪŋ] [ˈeniwʌn] [hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə]
gave some marvelous exhibitions of his power , hypnotizing anyone who chose to
给予 一些 奇妙 展览 的 他的 力量 , 催眠 任何人 WHO 选择 到
[səbˈmɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ,
submit himself to the experiment ,
提交 他自己 到 这 实验 ,
他展现了惊人的催眠能力, 任何愿意接受实验的人都会被催眠。

[baɪ] [ˈmɪrli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
by merely looking at him .
经过 仅仅 寻找 在 他 .
仅仅是看他一眼。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [twɑɪs] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈɔ:diəns] ([rɪˈpɔ:təz] [əˈloʊn] [ɪgˈzemptɪd]) ,
In fact , he twice hypnotized the entire audience (reporters alone exempted) ,
在 事实 , 他 两次 被催眠 这 全部的 观众 (记者 独自の 豁免) ,
事实上, 他曾两次催眠了全场观众(只有记者除外)。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l] [entərˈteɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪˈlu:ʒnz] .
making all entertain the most extraordinary illusions .
制作 全部 招待 这 最多 非凡的 幻觉 .
为所有人带来最非凡的幻术表演。

[ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlektʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədʒ]
The most valuable feature of the lecture was the disclosure of the methods
这 最多 有价值的 特征 的 这 演讲 曾是 这 披露 的 这 方法
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪndu:; ˌhɪnˈdu:] [ˈdʒʌɡlɜrz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfeɪməs] [pəˈfɔ:mənsɪz] ,
of the Hindu jugglers in their famous performances ,
的 这 印度教徒 杂耍演员 在 他们的 著名的 表演 ,
讲座最有价值的部分是揭示了印度杂耍艺人在著名表演中的技法。

[fə'miliəɹ] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ˈtrævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] .

familiar in the mouths of travelers .
熟悉的 在 这 嘴 的 旅行者

旅行者口中常听到的一句话。

[ðə; ði] [prə'fesəɹ] [di'kleəz] [ðæt] [ði:z] [ˌθɔmə'tɜ-dʒɪst] [hæv; həv] [ə'kwaird] [sʌtʃ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt]
The professor declares that these thaumaturgists have acquired such skill in the art

这 教授 声明 那 这些 奇术师 有 获得 这样的 技能 在 这 艺术
[wɪtʃ] [hi:; hi] [lɜ:rnɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ðæt] [ðei] [pər'fɔ:rm][ðer; ðər] ['mɪrəklz] [baɪ] ['sɪmpli] ['θroʊɪŋ]
which he learned at their feet that they perform their miracles by simply throwing

哪个 他 学习 在 他们的 脚 那 他们 履行 他们的 奇迹 经过 简单地 投掷
[ðə; ði] - [spek'teɪtəs] - [ɪntu:][ə; ei] [steɪt] [ʌv; əv][hɪp'noʊsɪs][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [tu:; tə] [si:]
the 'spectators ' into a state of hypnosis and telling them what to see

[ænd; ənd] [hɪr] .

and hear .
和 听到

教授宣称，这些魔术师已经掌握了如此高超的技艺（他是从他们脚下学来的），他们只需让“观众”进入催眠状态，告诉他们该看什么、该听什么，就能施展奇迹。

[hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ɹf(ə)n] [ðæt] [ə; ei] [prɪ'kju:liəri] [sə'septəb(ə)] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv]
His assertion that a peculiarly susceptible subject may be kept in the realm of

[ðə; ði] [ʌn'ri:əl] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,

the unreal for weeks ,
这 虚幻 为了 周 ,

他断言，对于特别敏感的人，可以让他们长时间处于非现实状态。

[mʌnθs] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] ['jɪrz] ,
months , and even years ,
几个月 , 和 甚至 年 ,

数月，甚至数年

[ˈdɑ:mɪneɪtɪd][baɪ] [wət'evər] [di'lu:ʒənz] [ænd; ənd] [həˌlu:sə'neiʃənz] [ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər] [meɪ] [frʌm; frəm] [taɪm]
dominated by whatever delusions and hallucinations the operator may from time

[tu:; tə] [taɪm] [sə'dʒest] ,

to time suggest ,
到 时间 建议 ,

完全受操作者不时灌输的各种妄想和幻觉所支配，

[ɪz][ə; ei][ˈtraɪf(ə)] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
is a trifle disquieting .
是 一个 琐事 令人不安的 .

有点令人不安。

" [pi:] . -
" **p** . **268**
" p . -

第268页

[dʒɑ:n] - [wa:tʃ]
JOHN BARTINE'S WATCH
约翰 - 手表

约翰·巴廷的手表

[ə; ei] ['stɔ:ri] [baɪ][ə; ei] [fɪ'zɪ(ə)n]
A STORY BY A PHYSICIAN
一个 故事 经过 一个 医生

一位医生的故事

“ [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] ?
“ **The exact time** ?
“ 这 精确的 时间 ?

具体时间？

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[maɪ] [frend] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] ?
my friend , why do you insist ?
我的 朋友 , 为什么 做 你 坚持 ?

朋友，你为什么坚持呢？

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zəli] ['bedtaɪm] — ['ɪznt] [ðæt] [nɪr]
One would think — but what does it matter ; it is easily bedtime — isn't that near
— 会 思考 — 但 什么 做 它 事情 ; 它 是 容易地 就寝时间 — 不是 那 靠近
[ɪ'nʌf] ?
enough ?
足够的 ?

人们可能会想——但这又有什么关系呢？ 马上就到睡觉时间了——这难道还不够吗？

[bʌt; bət] , [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [set] [jɔ:; jər] [wɑ:tʃ] , [teɪk] [maɪn] [ænd; ʌnd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
But , here , if you must set your watch , take mine and see for yourself .
但 , 这里 , 如果 你 必须 放 你的 手表 , 拿 矿 和 看 为了 你自己 .

但是，如果你非要校准手表，那就拿我的手表自己看看吧。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['hevi] , [oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn]
“ **With that he detached his watch — a tremendously heavy , old - fashioned one**
“ 和 那 他 分离的 他的 手表 — 一个 非常 重的 , 老的 - 造型 —
— [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ʌnd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] ;
— **from the chain , and handed it to me ;**
— 从 这 链 , 和 递交 它 到 我 ;

“说完，他便将他的手表——一块极其沉重、老式的手表——从表链上取下来，递给了我；

[ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ʌnd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] ,
then turned away , and walking across the room to a shelf of books ,
然后 转向 离开 , 和 步行 穿过 这 房间 到 一个 架子 的 图书 ,

然后转身，穿过房间走到一排书架前。

[bɪ'gæn] [æn; ən] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bæks] .
began an examination of their backs .
开始 一个 考试 的 他们的 背部 .

开始检查他们的背部。

[hɪz; ɪz] [ædʒɪ'teɪ](ə)n] [ænd; ʌnd] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [sər'praɪzd] [em 'i:] ; [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['ri:zənli:s] .
His agitation and evident distress surprised me ; they appeared reasonless .
他的 搅动 和 明显 痛苦 惊讶 我 ; 他们 出现 无理 .

他的激动和明显的痛苦让我感到惊讶；这些反应似乎毫无道理。

[ˈhævɪŋ] [set] [maɪ] [wɑ:tʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] , [aɪ] [stept] ['ʊʊvər] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ʌnd] [sed] , “
Having set my watch by his , I stepped over to where he stood and said , “
拥有 放 我的 手表 经过 他的 , 我 步 超过 到 在哪里 他 站立 和 说 , “
[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

我把他的手表和我的手表对上了，然后走到他站着的地方，说：“谢谢。”

” [æz; əz][hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪmpi:s] [ænd; ənd] [ˈri:əˈtætʃt] [aɪ ˈti:] [tu; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt]
“ **As he took his timepiece and reattached it to the guard I observed that**
” 作为 他 采取 他的 钟表 和 重新连接 它 到 这 警卫 我 观察到 那
[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:ɪ; wəɪ] [ʌnˈstedi] .
his hands were unsteady .
他的 双手 是 不稳定 .

“当他拿起手表重新戴上时，我注意到他的手有些不稳。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈgreɪtli] [ˈpraɪdɪd][maɪˈself] ,
With a tact upon which I greatly prided myself ,
和 一个 策略 之上 哪个 我 非常 自豪 我 ,
我以自己引以为傲的圆滑处事方式，

[aɪ] [ˈsɔ:ntəd] [ˈkɜrləsli] [tu; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ;
I sauntered carelessly to the sideboard and took some brandy and water ;
我 漫步 粗心大意 到 这 餐边柜 和 采取 一些 白兰地 和 水 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我漫不经心地走到餐具柜旁，拿了些白兰地兑水；然后，

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:ɪ; fəɪ][maɪ] [ˈθɔ:tləsənəs] ,
begging his pardon for my thoughtlessness ,
乞讨 他的 赦免 为了 我的 考虑不周 ,
我恳求他原谅我的粗心大意。

[æskt] [hɪm; ɪm][tu; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu; tə][maɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
asked him to have some and went back to my seat by the fire ,
问 他 到 有 一些 和 去 后退 到 我的 座位 经过 这 火 ,
我请他给我一些，然后回到火炉旁的座位上。

[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə][help] [hɪmˈself] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌstəm] .
leaving him to help himself , as was our custom .
离开 他 到 帮助 他自己 , 作为 曾是 我们的 风俗 .
按照我们的惯例，让他自生自灭。

[hi; hi][dɪd][soʊ][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][em ˈi:] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [æz; əz][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][ˈevər] .
He did so and presently joined me at the hearth , as tranquil as ever .
他 做过 所以 和 目前 加入 我 在 这 炉 , 作为 宁静 作为 曾经 .
他照做了，随即来到壁炉旁，和我一起坐下，一如既往地平静安详。

[ðɪs] [ɑ:d] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜ:rd] [ɪn][maɪ] [əˈpɑ:rtmənt] , [wer] [dʒɑ:n] - [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ]
This odd little incident occurred in my apartment , where John Bartine was passing
这 奇怪的 小的 事件 发生 在 我的 公寓 , 在哪里 约翰 - 曾是 通过
[æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] .
an evening .
一个 晚上 .

这件奇怪的小事发生在我公寓里，当时约翰·巴廷正在我家过夜。

[wi; wi][hæd; həd] [daɪnd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] —
We had dined together at the club , had come home in a cab and —
我们 有 用餐 一起 在 这 俱乐部 , 有 来 家 在 一个 出租车 和 —
[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
in short ,
在 短的 ,

我们在俱乐部一起用餐，然后乘出租车回家——总之，

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst][prɒʊˈzeɪɪk] [weɪ] ;
everything had been done in the most prosaic way ;
一切 有 到过 完毕 在 这 最多 平淡无奇 方式 ;
一切都以最平淡的方式完成；

[ænd; ənd] [waɪ] [dʒɑ:n] - [ʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔ:rdər]
and why John Bartine should break in upon the natural and established order
和 为什么 约翰 - 应该 休息 在 之上 这 自然的 和 已确立的 命令
[ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [spek'tækjələr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] ,
of things to make himself spectacular with a display of emotion ,
的 事物 到 制作 他自己 壮观的 和 一个 展示 的 情感 ,
以及约翰·巴廷为何要打破自然而然、既定的秩序，通过情感的宣泄来博取眼球。

[ə'pærəntli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [entər'teɪnmənt] , [aɪ][kʊd; kəd]['noʊwaɪz] [ʌndər'stænd] .
apparently for his own entertainment , I could nowise understand .
显然 为了 他的 自己的 娱乐 , 我 可以 现在 理解 .
显然是为了自娱自乐，我完全无法理解。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kɑ:nvər'seɪʃənl] [ɡɪfts][wɜ:r; wər]
The more I thought of it , while his brilliant conversational gifts were
这 更多的 我 想法 的 它 , 尽管 他的 杰出的 对话 礼物 是
[kə'mendɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][maɪ] [ɪnə'tenʃn] ,
commending themselves to my inattention ,
表扬 他们自己 到 我的 注意力不集中 ,
我越想越觉得，尽管他出色的谈话技巧让我浑然不觉，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [aɪ] [gru:] ,
the more curious I grew ,
这 更多的 好奇的 我 生长 ,
我越发好奇，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ][kjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz]
and of course had no difficulty in persuading myself that my curiosity was
和 的 课程 有 不 困难 在 说服 我 那 我的 好奇心 曾是
['frendli] [sə'lısɪtu:d] .
friendly solicitude .
友好的 关怀 .
当然，我毫不费力地就说服了自己，我的好奇心其实是友好的关心。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [kjʊri'ɑ:səti]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'sju:mz] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [rɪ'zentmənt] .
That is the disguise that curiosity usually assumes to evade resentment .
那 是 这 伪装 那 好奇心 通常 假设 到 逃避 怨恨 .
这是好奇心为了避免引起反感而通常采取的伪装。

[soʊ][aɪ] ['ru:ɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsɪ'gɑ:dɪd] ['mɑ:nəlb:g] [baɪ] ['kʌtɪŋ]
So I ruined one of the finest sentences of his disregarded monologue by cutting
所以 我 毁坏 一 的 这 最好的 句子 的 他的 被忽视 独白 经过 切割
[aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] .
it short without ceremony .
它 短的 没有 仪式 .
于是，我草率地打断了他那段被忽视的独白中最精彩的一句话，毁了它。

" [dʒɑ:n] - , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [rɔ:ŋ] ,
" **John Bartine , " I said , " you must try to forgive me if I am wrong ,**
" 约翰 - , " 我 说 , " 你 必须 尝试 到 原谅 我 如果 我 是 错误的 ,
"约翰·巴廷,"我说, "如果我错了, 请你尽量原谅我。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:d] [jʊr; jər] [raɪt] [tu:; tə]
but with the light that I have at present I cannot concede your right to
但 和 这 光 那 我 有 在 展示 我 不能 承认 你的 正确的 到
[goʊ][ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wen] [æskt] [ðə; ði][taɪm] [oʊ] - [naɪt] .
go all to pieces when asked the time o ' night .
去 全部 到 件 什么时候 问 这 时间 o - 夜晚 .
但是以我目前的照明条件，我不能承认你有权利在被问及时间时大发雷霆。

[aɪ] ['kænə:t] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [lʊk]
I cannot admit that it is proper to experience a mysterious reluctance to look
我 不能 承认 那 它 是 恰当的 到 经验 一个 神秘 不情愿 到 看
[jʊr; jər] [oʊn] [wa:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
your own watch in the face and to cherish in my presence ,
你的 自己的 手表 在 这 脸 和 到 珍惜 在 我的 在场 ;
我无法承认, 在我面前, 竟然会有如此神秘的抗拒去看自己的手表, 并且珍惜时间, 是合情合理的。

[wɪ'dəʊt] [eksplə'neɪ](ə)n] , [ˈpeɪnf(ə)] [i'məʊʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
without explanation , painful emotions which are denied to me , and which are
没有 解释 , 痛苦 情绪 哪个 是 否认 到 我 , 和 哪个 是
[nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] .
none of my business .
没有任何 的 我的 商业 .
无缘无故地, 我感受到了痛苦的情绪, 这些情绪被剥夺了与我相关的权利, 而且与我无关。

" [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [spi:tʃ] - [meɪd] [noʊ] [ɪ'mɪ:diət] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɡreɪvli]
" **To this ridiculous speech Bartine made no immediate reply , but sat looking gravely**
" 到 这 荒谬的 演讲 - 制成 不 即时 回复 , 但 卫星 寻找 严重地
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
into the fire .
进入 这 火 .
对于这番荒谬的言论, 巴蒂内没有立即回应, 而是神情严肃地望着炉火。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'prɑ:lədʒaɪz] [ænd; ənd] [beg] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
Fearing that I had offended I was about to apologize and beg him to
恐惧 那 我 有 被冒犯了 我 曾是 关于 到 道歉 和 求 他 到
[θɪŋk] [noʊ] [mʌ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
think no more about the matter ,
思考 不 更多的 关于 这 事情 ,
我担心自己冒犯了他, 正要道歉并恳求他不要再想这件事了。

[wen] ['lʊkɪŋ] [em 'i:] ['kɑ:mli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [hi:; hi] [sed] :
when looking me calmly in the eyes he said :
什么时候 寻找 我 平静地 在 这 眼睛 他 说 :
他平静地看着我的眼睛说:

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
" **My dear fellow ,**
" 我的 亲爱的 同伴 ;
"我亲爱的朋友,

[ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mænər] [dʌz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɪmpjədəns] [ʌv; əv]
the levity of your manner does not at all disguise the hideous impudence of
这 轻浮 的 你的 方式 做 不是 在 全部 伪装 这 可怕 厚颜无耻 的
[jʊr; jər] [dɪ'mænd] ;
your demand ;
你的 要求 ;
你轻佻的态度丝毫掩盖不了你要求的无耻和厚颜无耻;

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ,
but happily I had already decided to tell you what you wish to know ,
但 快乐地 我 有 已经 决定 到 告诉 你 什么 你 希望 到 知道 ,
但令人欣慰的是, 我已经决定告诉你你想知道的事情。
[ænd; ənd] [noʊ] [ˌmænɪfə'steɪ](ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [ɔ:ltər] [maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
and no manifestation of your unworthiness to hear it shall alter my decision .
和 不 表现 的 你的 不配 到 听到 它 将 改变 我的 决定 .
即使你表现出不配聆听, 我的决定也不会改变。

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; fəl] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Be good enough to give me your attention and you shall hear all about the
是 好的 足够的 到 给 我 你的 注意力 和 你 将 听到 全部 关于 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

如果你肯认真听我说，我就会把事情的来龙去脉都告诉你。

“ [ðɪs] [wa:tʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **This watch** , ” **he said** ,
“ 这 手表 , ” 他 说 ,

“这块表,”他说。

“ [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][ˈfæməli][fɔːr; fər] [θriː] [dʒenəˈeɪʒənz] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **had been in my family for three generations before it fell to me** .
“ 有 到过 在 我的 家庭 为了 三 几代人 前 它 跌倒 到 我 .

“在我继承之前，它已经在我家传承了三代。”

[ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈoʊnər] , [fɔːr; fər] [hu:m] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [wʌz; wəz][maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] ,
Its original owner , for whom it was made , was my great - grandfather ,
它是 原来的 所有者 , 为了 谁 它 曾是 制成 , 曾是 我的 伟大的 - 祖父 ,
[ˈbræmwel] [ˈoʊlkət] - ,
Bramwell Olcott Bartine ,
布拉姆韦尔 奥尔科特 - ,

这件物品最初的主人，也就是为他制作的，是我的曾祖父布拉姆韦尔·奥尔科特·巴廷。

[ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈplæntər][ʌv; əv][kəˈloʊniəl][vərˈdʒɪniə] ,
a wealthy planter of Colonial Virginia ,
一个 富裕 播种机 的 殖民 弗吉尼亚州 ,

弗吉尼亚殖民时期的一位富裕种植园主

[ænd; ənd][æz; əz] [stɑːntʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔːri] [æz; əz] [ˈevər] [leɪ] [əˈweɪk] [naɪts] [kənˈtraɪvɪŋ] [nuː] [kaɪndz][ʌv; əv]
and as stanch a Tory as ever lay awake nights contriving new kinds of
和 作为 立柱 一个 保守党 作为 曾经 躺 醒 夜晚 精心策划 新的 种类 的
[.mələˈdɪk](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
maledictions for the head of Mr . Washington ,
诅咒 为了 这 头 的 先生 . 华盛顿 ,

而一个铁杆托利党人，却彻夜难眠，绞尽脑汁地想出各种诅咒华盛顿先生下台的新方法。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbet] [ɡʊd] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .
and new methods of aiding and abetting good King George .
和 新的 方法 的 协助 和 教唆 好的 国王 乔治 .

以及帮助和教唆贤君乔治的新方法。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] [di:p] [mɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
One day this worthy gentleman had the deep misfortune to perform for his
一 天 这 值得 绅士 有 这 深的 不幸 到 履行 为了 他的
[kɔːz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [baɪ]
cause a service of capital importance which was not recognized as legitimate by
原因 一个 服务 的 首都 重要性 哪个 曾是 不是 认可 作为 合法的 经过
[ðoʊz] [huː] [ˈsʌfərd] [ɪts] [dɪsədˈvæntɪdʒs] .
those who suffered its disadvantages .
那些 WHO 遭受 它是 缺点 .

有一天，这位正直的绅士不幸地为他的事业做了一件极其重要的事情，但那些因此遭受损失的人却不认为这是正当的。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
It does not matter what it was ,
它 做 不是 事情 什么 它 曾是 ,

是什么并不重要，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɪts][ˈmaɪnər] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈɛksələnt] [ˈæŋ, səstəz] [ə'rest] [wʌn] [naɪt] [ɪn]
but among its minor consequences was my excellent ancestor's arrest one night in
但 之中 它是 次要的 结果 曾是 我的 出色的 祖先的 逮捕 一 夜晚 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz][ˈreblz; rɪ'bel] .
his own house by a party of Mr . Washington's rebels .
他的 自己的 房子 经过 一个 派对 的 先生 . 华盛顿的 叛军 .
但其带来的一个较小后果是，我这位优秀的祖先在一个晚上被华盛顿先生的一群叛军在他自己的家中逮捕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwiːprɪŋ] [ˈfæməli] ,
He was permitted to say farewell to his weeping family ,
他 曾是 允许 到 说 告别 到 他的 哭泣 家庭 ,
他被允许向哭泣的家人告别。
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ðen] [ˈmɑːtɪt] [ə'wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪt] [ˈswɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] [fər'evər] .
and was then marched away into the darkness which swallowed him up forever .
和 曾是 然后 行军 离开 进入 这 黑暗 哪个 吞噬 他 向上 永远 .
然后他被押送进入黑暗之中，永远地被黑暗吞噬了。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈslɛndərəɪst] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][ˈevər] [faʊnd] .
Not the slenderest clew to his fate was ever found .
不是 这 最苗条 线索 到 他的 命运 曾是 曾经 成立 .
始终没有找到任何能揭示他命运的蛛丝马迹。

[æftər][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði][moʊst][ˈdɪlɪdʒənt][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɔːfər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [rɪˈwɔːrdz]
After the war the most diligent inquiry and the offer of large rewards
后 这 战争 这 最多 勤奋 询问 和 这 提供 的 大的 奖励
[feɪld] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptərz][ɔːr] [ˈeni] [fækt] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
failed to turn up any of his captors or any fact concerning his disappearance .
失败的 到 转动 向上 任何 的 他的 俘虏者 或者 任何 事实 有关 他的 消失 .
战后，尽管进行了最认真的调查并悬赏重金，但仍然未能找到任何绑架他的人，也未能找到任何与他失踪有关的事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
He had disappeared , and that was all .
他 有 消失 , 和 那 曾是 全部 .
他消失了，仅此而已。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] — [aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt]
" **Something in Bartine's manner that was not in his words — I hardly knew what**
" 某物 在 - 方式 那 曾是 不是 在 他的 字 — 我 几乎 知道 什么
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈprɑːmptɪd] [em ˈiː][tuː; tə][æsk] :
it was — prompted me to ask :
它 曾是 — 提示 我 到 问 :
“巴廷的举止中有些东西，虽然没有体现在他的言语中——我几乎不知道那是什么——促使我问道：

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" **What is your view of the matter — of the justice of it ? "**
" 什么 是 你的 看法 的 这 事情 — 的 这 正义 的 它 ? "
“你对此事的看法是什么？你认为这件事是否公正？ ”

" [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [fleɪmd] [əʊt] ,
" **My view of it , " he flamed out ,**
" 我的 看法 的 它 , " 他 火焰 出去 ,
“我的看法是，”他怒气冲冲地说。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterbl̩] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]
bringing his clenched hand down upon the table as if he had been in a
带来 他的 紧握 手 向下 之上 这 桌子 作为 如果 他 有 到过 在 一个
[ˈpʌblɪk] [haʊs] [ˈdaɪsɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈblækɡɑːdʒ] — “ [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
public house dicing with blackguards — “ my view of it is that it was a
民众 房子 切丁 和 黑帮 — “ 我的 看法 的 它是 那 它 曾是 一个
[kærəktəˈrɪstɪkli] [ˈdæstərdli] [əˌsæsiˈneɪ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [dæmd] [ˈtreɪtər] ,
characteristically dastardly assassination by that damned traitor ,
典型地 卑鄙的 暗杀 经过 那 该死的 叛徒 ,
他紧握的手重重地拍在桌子上, 仿佛刚刚在酒馆里和流氓们玩过赌博——“我的看法是, 这是那个该死的叛徒惯用的卑鄙暗杀手段。”

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrægəməʃɪn] [ˈreblz; rɪˈbel] !
Washington , and his ragamuffin rebels !
华盛顿 , 和 他的 衣衫褴褛的 叛军 !
华盛顿和他那群乌合之众般的叛军!
“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] : - [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
“ **For some minutes nothing was said : Bartine was recovering his temper ,**
“ 为了 一些 分钟 没有什么 曾是 说 : - 曾是 恢复中 他的 脾气 ,
[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] .
and I waited .
和 我 等待 .
“几分钟内, 两人一句话也没说: 巴蒂内正在平复心情, 我等着。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :
然后我说:
“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ **Was that all ?** ”
“ 曾是 那 全部 ? ”
“就这些吗? ”

“ [noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
“ **No — there was something else .**
“ 不 — 那里 曾是 某物 别的 .
“不——还有别的原因。”
[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrændˌfaːðəz, ˈgræənˌfaːðəz] [əˈrest] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd]
A few weeks after my great - grandfather's arrest his watch was found
一个 很少 周 后 我的 伟大的 - 祖父的 逮捕 他的 手表 曾是 成立
[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] .
lying on the porch at the front door of his dwelling .
说谎 在 这 门廊 在 这 正面 门 的 他的 住宅 .
我曾祖父被捕几周后, 人们在他家前门的门廊上发现了他的手表。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈletər] [ˈpeɪpər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈruːpərt] -
It was wrapped in a sheet of letter paper bearing the name of Rupert Bartine
它 曾是 包装 在 一个 床单 的 信 纸 轴承 这 姓名 的 鲁伯特 -
,
:
,
它被包裹在一张信纸里, 上面写着鲁珀特·巴廷的名字。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌn] , [maɪ] [ˈgræənfaːðər] .
his only son , my grandfather .
他的 仅有的 儿子 , 我的 祖父 .
他的独子, 我的祖父。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [wɑːtʃ] .
I am wearing that watch .
我 是 穿着 那 手表 ；

我戴着那块手表。

” - [pɔːzd] .
” **Bartine paused .**
” - 暂停 ；

巴蒂内停顿了一下。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈrestləs] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
His usually restless black eyes were staring fixedly into the grate ,
他的 通常 不安 黑色的 眼睛 是 凝视 固定地 进入 这 格特 ；
他那双平日里躁动不安的黑眼睛此刻却死死地盯着壁炉格栅。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [ɪn] [iːtʃ] , [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkoʊl] .
a point of red light in each , reflected from the glowing coals .
一个 观点 的 红色的 光 在 每个 ； 反映 从 这 发光 煤炭 ；
每个点上都有点红光，那是从炽热的煤炭上反射下来的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɔːtn] [ˌem ˈiː] .
He seemed to have forgotten me .
他 似乎 到 有 被遗忘的 我 ；

他似乎已经把我忘了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈθreɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
A sudden threshing of the branches of a tree outside one of the windows ,
一个 突然 脱粒 的 这 分支 的 一个 树 外部 一 的 这 视窗 ；
窗外树枝突然发出沙沙的拍打声。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] ,
and almost at the same instant a rattle of rain against the glass ,
和 几乎 在 这 相同的 立即的 一个 嘎嘎作响 的 雨 反对 这 玻璃 ；
几乎就在同一时刻，传来雨点敲打玻璃的噼啪声。

[rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
recalled him to a sense of his surroundings .
召回 他 到 一个 感觉 的 他的 周围环境 ；
让他重新感受到周围的环境。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ˈherəldɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
A storm had risen , heralded by a single gust of wind ,
一个 风暴 有 升起 ； 被预言 经过 一个 单身的 阵风 的 风 ；
一场风暴来临，伴随着一阵强风的预兆。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈstedi] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] .
and in a few moments the steady splash of the water on the pavement was distinctly heard .
和 在 一个 很少 时刻 这 稳定的 水花 的 这 水 在 这 路面 曾是 明显地 听到 ；

片刻之后，便清晰地听到了水流不断拍打在人行道上的哗啦哗啦声。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [rɪˈleɪt] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] ;
I hardly know why I relate this incident ;
我 几乎 知道 为什么 我 涉及 这 事件 ；

我几乎不知道自己为什么会提起这件事；

[,aɪˈtiː] [siːmd] [ˈsʌmhəʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd][ˈreləvənsiː] [wɪtʃ] [aɪ]
it seemed somehow to have a certain significance and relevancy which I
它 似乎 不知何故 到 有 一个 肯定 意义 和 关联 哪个 我
[eɪˈem][ʌnˈeɪb(ə)] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] .
am unable now to discern .
是 无法 现在 到 辨别 .

它似乎具有某种意义和关联性，但我现在无法辨别。

[,aɪˈtiː][æɪt; ət] [liːst] [ˈædɪd] [æɪn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsɪriəsənəs] , [ˈɔːlmoʊst] [səˈlemnəti] .
It at least added an element of seriousness , almost solemnity .
它 在 至少 额外 一个 元素 的 严肃 , 几乎 严肃 .
[ˈɪz] [ˈɪzjuːmd] :
Bartine resumed :
- 恢复 :

巴蒂内继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðɪs] [wɑːtʃ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ;
“ **I have a singular feeling toward this watch — a kind of affection for it ;**
” 我 有 一个 单数 感觉 朝向 这 手表 — 一个 种类 的 感情 为了 它 ;
[ˈɪz] [ˈɪzjuːmd] :
“我对这块手表有一种特殊的感情——一种喜爱之情；

[aɪ][laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [emˈiː] , [ðoʊ] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ɪts] [weɪt] ,
I like to have it about me , though partly from its weight ,
我 喜欢 到 有 它 关于 我 , 尽管 部分 从 它是 重量 ,
[ˈɪz] [ˈɪzjuːmd] :
我喜欢把它带在身边，部分原因是因为它的重量。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][jæl; jəl] [naʊ] [ɪkˈspleɪn] , [aɪ] [ˈseldəm] [ˈkæri] [aɪˈtiː] .
and partly for a reason I shall now explain , I seldom carry it .
和 部分 为了 一个 原因 我 将 现在 解释 , 我 很少 携带 它 .
[ˈɪz] [ˈɪzjuːmd] :
部分原因是我现在要解释的，我很少随身携带它。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðɪs] :
The reason is this :
这 原因 是 这 :
[ˈɪz] [ˈɪzjuːmd] :
原因如下：

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][emˈiː][aɪ] [fiːl] [æɪn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪˈzaɪəɪ][tuː; tə]
Every evening when I have it with me I feel an unaccountable desire to
每一个 晚上 什么时候 我 有 它 和 我 我 感觉 一个 无法解释 欲望 到
[ˈoʊpən][ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [aɪˈtiː] ,
open and consult it ,
打开 和 咨询 它 ,
[ˈɪz] [ˈɪzjuːmd] :
每天晚上，只要我把它带在身边，就会莫名其妙地想要打开翻阅它。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kæɪn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] .
even if I can think of no reason for wishing to know the time .
甚至 如果 我 能 思考 的 不 原因 为了 祝 到 知道 这 时间 .
[ˈɪz] [ˈɪzjuːmd] :
即使我想不出任何理由想知道时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
But if I yield to it ,
但 如果 我 屈服 到 它 ,
[ˈɪz] [ˈɪzjuːmd] :
但如果我屈服，

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][maɪ] [aɪz] [rest] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdaɪəl][aɪ][eɪˈem] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs]
the moment my eyes rest upon the dial I am filled with a mysterious
这 片刻 我的 眼睛 休息 之上 这 拨号 我 是 已填 和 一个 神秘
[ˌæprɪˈhenʃn] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪmɪnənt] [kəˈlæməti] .
apprehension — a sense of imminent calamity .
忧虑 — 一个 感觉 的 迫在眉睫 灾害 .

当我的目光落在表盘上时，我心中充满了一种莫名的不安——一种即将发生灾难的感觉。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnsə'pɔːrtəbl̩] [ðə; ði] ['hɪrər] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] — [baɪ]
And this is the more insupportable the nearer it is to eleven o'clock — by
和 这 是 这 更多的 站不住脚的 这 更近 它 是 到 十一 点钟 — 经过
[ðɪs] [wa:tʃ] ,
this watch ,
这 手表 ,

越接近十一点钟，这种情况就越发难以忍受——根据这块手表，

[ˈnɒʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈaʊər] [meɪ] [biː; bi] .
no matter what the actual hour may be .
不 事情 什么 这 实际的 小时 可能 是 .

无论实际时间是几点。

[ˈæftər][ðə; ði][hændz][hæv; həv] [ˈredʒɪstərd] [ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [ɪz] [ɡɔːn] ; [aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'taɪərli]
After the hands have registered eleven the desire to look is gone ; I am entirely
后 这 双手 有 挂号的 十一 这 欲望 到 看 是 已消失 ; 我 是 完全
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

当指针指向十一点时，我的目光便不再聚焦；我完全漠不关心。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][laɪk] ,
Then I can consult the thing as often as I like ,
然后 我 能 咨询 这 事物 作为 经常 作为 我 喜欢 ,

这样我就可以随时查阅它了。

[wɪð; wɪθ][nɒʊ] [mɔːr] [ɪ'moʊ(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] .
with no more emotion than you feel in looking at your own .
和 不 更多的 情感 比 你 感觉 在 寻找 在 你的 自己的 .

感觉和你看着自己时一样平静。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [maɪ'self][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wa:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr]
Naturally I have trained myself not to look at that watch in the evening before
自然 我 有 受过训练 我 不是 到 看 在 那 手表 在 这 晚上 前
[ɪ'lev(ə)n] ;
eleven ;
十一 ;

当然，我已经训练自己晚上十一点之前不看手表；

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [,em 'iː] .
nothing could induce me .
没有什么 可以 诱导 我 .

没有什么能让我动摇。

[jʊr; jər] [ɪn'sɪstəns] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ʌp'set][,em 'iː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .
Your insistence this evening upset me a trifle .
你的 坚持 这 晚上 沮丧的 我 一个 琐事 .

你今晚的坚持让我有点不高兴。

[aɪ][felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [æn; ən][ˈoʊpiəm] - [ˈiːtər] [maɪt] [fiːl] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər]
I felt very much as I suppose an opium - eater might feel if his yearning for
我 毛毡 非常 很多 作为 我 认为 一个 鸦片 - 食客 可能 感觉 如果 他的 渴望 为了
[hɪz; ɪz] [ˈspe(ə)l] [ænd; ʌnd] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər][,ɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [ɑːpər'tuːnəti]
his special and particular kind of hell were re - enforced by opportunity
他的 特别的 和 特别的 种类 的 地狱 是 关于 - 强制执行 经过 机会

[ænd; ʌnd] [əd'vaɪs] .
and advice .
和 建议 .

我的感觉就像一个吸食鸦片的人，如果他渴望体验某种特殊而独特的地狱，而这种渴望又得到了机会和建议的强化，他可能有的感觉一样。

“ [naʊ] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['trʌmpəri]
“ **Now that is my story , and I have told it in the interest of your trumpety**
“ 现在 那 是 我的 故事 , 和 我 有 讲述 它 在 这 兴趣 的 你的 特朗普主义
[ˈsaɪəns] ;
science ;
科学 ;

“这就是我的故事，我把它讲出来是为了满足你们那些荒谬的科学需求；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɑ:n] ['eni] ['i:vniŋ] [hɪr'æftər] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [em 'i:] ['werɪŋ] [ðɪs] ['dæmnəbl] [wɑ:tʃ] ,
but if on any evening hereafter you observe me wearing this damnable watch ,
但 如果 在 任何 晚上 此后 你 观察 我 穿着 这 该死的 手表 ,
但是，如果今后任何一个晚上你看到我戴着这块该死的表，
[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['θɔ:tfɪnəs] [tu:; tə][æsk][em 'i:][ðə; ði] ['aʊər] ,
and you have the thoughtfulness to ask me the hour ,
和 你 有 这 深思熟虑 到 问 我 这 小时 ,
你还这么体贴地问我几点了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][beg] [li:v] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɑ:kt] [daʊn] .
I shall beg leave to put you to the inconvenience of being knocked down .
我 将 求 离开 到 放 你 到 这 不便 的 存在 敲门 向下 .
恕我冒昧，我要让您体验一下被击倒的不便。

“ [hɪz; ɪz][hju:mər][dɪd][nɑ:t] [ə'mju:z] [em 'i:] .
“ **His humor did not amuse me .**
“ 他的 幽默 做过 不是 娱乐 我 .

他的幽默并没有逗乐我。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪ'lu:ʒn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜ:rbd] .
I could see that in relating his delusion he was again somewhat disturbed .
我 可以 看 那 在 相关 他的 错觉 他 曾是 再次 有些 不安 .
我能看出，他在讲述自己的妄想时，情绪又有些激动。

[hɪz; ɪz] [kən'klu:dɪŋ] [smaɪ] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] ['gæstli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [rɪ'zju:md]
His concluding smile was positively ghastly , and his eyes had resumed
他的 总结 微笑 曾是 积极地 阴森 , 和 他的 眼睛 有 恢复
['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðər; ðər][oʊld] ['restləsnəs] ;
something more than their old restlessness ;
某物 更多的 比 他们的 老的 躁动不安 ;
他最后的笑容简直令人毛骨悚然，他的眼神也恢复了以往的躁动不安；

[ðeɪ] ['ɪftɪd] [hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['eɪmləsənəs] [ænd; ənd][aɪ]
they shifted hither and thither about the room with apparent aimlessness and I
他们 转移 这里 和 那里 关于 这 房间 和 明显 漫无目的 和 我
['fænsɪd] [hæd; həd][tɪkən][ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
fancied had taken on a wild expression ,
幻想 有 已采取 在 一个 荒野 表达 ,
他们在房间里漫无目的地来回走动，我觉得他们脸上露出了狂野的表情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'menʃə] .
such as is sometimes observed in cases of dementia .
这样的 作为 是 有时 观察到 在 案例 的 失智 .
例如，在痴呆症病例中有时会观察到这种情况。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
Perhaps this was my own imagination ,
也许 这 曾是 我的 自己的 想像力 ,
也许这只是我自己的想象。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ˈeni] [reɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but at any rate I was now persuaded that my friend was afflicted with a
但 在 任何 速度 我 曾是 现在 被说服 那 我的 朋友 曾是 受苦的 和 一个
[moʊst][ˈsɪŋɡjələ̃r][æ̃nd; ə̃nd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌmɑːnəˈmeɪniə̃] .
most singular and interesting monomania .
最多 单数 和 有趣的 单恋 .
但无论如何，我现在确信我的朋友患有一种非常独特而有趣的偏执症。

[wɪˈðaʊt] , [aɪ] [trʌst] , [ˈeni] [əˈbeɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃənət] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
Without , I trust , any abatement of my affectionate solicitude for him as a
没有 , 我 相信 , 任何 减排 的 我的 亲热 关怀 为了 他 作为 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
我相信，我对他的朋友之情丝毫未减。

[aɪ][brɪˈɡæ̃n][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə̃)nt] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ˈprɑːfɪtəb(ə̃)l] [ˈstʌdɪ] .
I began to regard him as a patient , rich in possibilities of profitable study .
我 开始 到 看待 他 作为 一个 病人 , 富有的 在 可能性 的 有利可图 学习 .
我开始把他视为一个病人，一个值得深入研究的病人。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么呢？

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [dɪˈluːʒn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ?
Had he not described his delusion in the interest of science ?
有 他 不是 描述 他的 错觉 在 这 兴趣 的 科学 ?
他难道不是为了科学的需要而描述自己的妄想吗？

[ɑː] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈsaɪəns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] :
Ah , poor fellow , he was doing more for science than he knew :
啊 , 贫穷的 同伴 , 他 曾是 正在做 更多的 为了 科学 比 他 知道 :
唉，可怜的人，他对科学的贡献远超他自己的认知：

[nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] [bʌt; bət] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .
not only his story but himself was in evidence .
不是 仅有的 他的 故事 但 他自己 曾是 在 证据 .
不仅他的故事，他本人也成为了证据。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʲʊr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I should cure him if I could , of course ,
我 应该 治愈 他 如果 我 可以 , 的 课程 ,
当然，如果可以的话，我应该治好他。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈɪt(ə̃)l] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn] [saɪˈkɑːlədʒɪ] — [neɪ] ,
but first I should make a little experiment in psychology — nay ,
但 第一的 我 应该 制作 一个 小的 实验 在 心理学 — 不 ,
但首先我应该做一个小小的心理学实验——不，

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪtˈself] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][step] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃn] .
the experiment itself might be a step in his restoration .
这 实验 本身 可能 是 一个 步 在 他的 恢复 .
实验本身或许是他康复过程中的一个步骤。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [fræŋk][æ̃nd; ə̃nd] [ˈfrendli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - , ” [aɪ] [sed] [ˈkɔːrdʒəli] ,
“ **That is very frank and friendly of you , Bartine ,** ” **I said cordially** ,
“ 那 是 非常 坦率 和 友好的 的 你 , - , ” 我 说 诚挚地 ,
“巴蒂娜，你真是坦率友好啊，”我亲切地说。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
“ and I'm rather proud of your confidence .
“ 和 我是 相当 自豪的 的 你的 信心 .
“我为你的自信感到非常自豪。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ɑːd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
It is all very odd , certainly .
它 是全部 非常 奇怪的 , 当然 .

这一切确实非常奇怪。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈʃʊɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [wɑːtʃ] ?
Do you mind showing me the watch ?
做 你 头脑 显示 我 这 手表 ?

您介意让我看看您的手表吗？

“ [hiː; hi] [dɪˈtætʃt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [tʃeɪn] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː]
“ He detached it from his waistcoat , chain and all , and passed it
“ 他 分离的 它 从 他的 马甲 , 链 和 全部 , 和 通过了 它

[tuː; tə][em ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
to me without a word .
到 我 没有 一个 单词 .

“他把它从背心上取下来，连同链子一起，一言不发地递给了我。”

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɡoʊld] , [ˈveri] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələrli] [ɪnˈɡreɪvd] .
The case was of gold , very thick and strong , and singularly engraved .
这 案件 曾是 的 金子 , 非常 厚的 和 强的 , 和 单独地 刻 .

这个盒子是黄金做的，非常厚实坚固，而且雕刻精美。

[ˈæftər] [ˈkloʊsli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪəl][ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈtwelv]
After closely examining the dial and observing that it was nearly twelve
后 密切 检查 这 拨号 和 观察 那 它 曾是 几乎 十二

[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

仔细查看表盘后，发现已经快到十二点了。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [æn; ən] [ˈɪnər] [keɪs]
I opened it at the back and was interested to observe an inner case
我 打开 它 在 这 后退 和 曾是 感兴趣的 到 观察 一个 内 案件

[ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
of ivory ,
的 象牙 ,

我从后面打开它，饶有兴致地观察了一下里面的象牙内壳。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈpɔːtrət] [ɪn] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈmænər]
upon which was painted a miniature portrait in that exquisite and delicate manner
之上 哪个 曾是 绘 一个 微型 肖像 在 那 精美的 和 精美的 方式

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈvoʊg] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
which was in vogue during the eighteenth century .
哪个 曾是 在 时尚 期间 这 第十八 世纪 .

上面用十八世纪流行的那种精致细腻的手法绘制了一幅微型肖像。

“ [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] !
“ Why , bless my soul !
“ 为什么 , 保佑 我的 灵魂 !

“我的天哪！ ”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɑːrˈtɪstɪk] [dɪˈlaɪt] — “ [haʊ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt]
” **I exclaimed** , **feeling a sharp artistic delight** — “ **how under the sun did you get that** ”
我 惊呼 , 感觉 一个 锋利的 艺术 喜 — “ 如何 在下面 这 太阳 做过 你 得到 那
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

我惊呼道，心中涌起一股强烈的艺术喜悦——“你到底是怎么做到的？”

[aɪ] [θɔːt] [ˈmɪnətʃər] [ˈpeɪntɪŋ] [ɑːn] [ˈaɪvəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːst] [ɑːrt] . “
I thought miniature painting on ivory was a lost art . ”
我 想法 微型 绘画 在 象牙 曾是 一个 丢失的 艺术 . ”

我原以为象牙微型绘画已经失传了。

“ [ðæt] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈɡreɪvli] [ˈsmɑːlɪŋ] , “ [ɪz] [nɑːt] [aɪ] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈeksələnt] [ɡreɪt] -
” **That** , ” **he replied** , **gravely smiling** , “ **is not I ; it is my excellent great** -
” 那 , ” 他 回复 , 严重地 微笑 , ” 是 不是 我 ; 它 是 我的 出色的 伟大的 -
[ˈɡrænfɑːðər] ,
grandfather ,
祖父 ,

“那,”他严肃地笑着回答说,“不是我;那是我杰出的曾祖父。”

[ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈbræmwel] [ˈoʊlkət] - , [ˈeskwaɪə] , [ʌv; əv] [vərˈdʒɪniə] .
the late Bramwell Olcott Bartine , **Esquire** , **of Virginia** .
这 晚的 布拉姆韦尔 奥尔科特 - , 《时尚先生》 , 的 弗吉尼亚州 .

已故的弗吉尼亚州布拉姆韦尔·奥尔科特·巴廷先生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] [ðen] [ðæn; ðən] [ˈleɪtər] — [əˈbaʊt] [maɪ] [eɪdʒ] , [ɪn] [fækt] .
He was younger then than later — about my age , in fact .
他 曾是 年轻 然后 比 之后 — 关于 我的 年龄 , 在 事实 .

他当时比后来年轻——事实上,和我现在的年纪差不多。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)] [ˌem ˈiː] ; [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? “
It is said to resemble me ; do you think so ? ”
它 是 说 到 类似 我 ; 做 你 思考 所以 ? ”

据说它长得像我;你觉得呢?

“ [rɪˈzemb(ə)] [juː; jʊ] ?
” **Resemble you** ?
” 类似 你 ?

“像你吗? ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
I should say so !
我 应该 说 所以 !

没错!

[ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːstuːm] ,
Barring the costume ,
禁止 这 戏服 ,

撇开服装不谈,

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈsuːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɑːrt] —
which I supposed you to have assumed out of compliment to the art —
哪个 我 据称 你 到 有 假定 出去 的 赞扬 到 这 艺术 —

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ˌvresɔŋˈblɒŋs] ,
or for vraisemblance ,
或者 为了 视觉组合 ,

我原以为你是出于对艺术的赞美——或者为了逼真起见而这样认为的,

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ðæt] [ˈpɔːtrət] [ɪz][juː; jʊ][ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] , [laɪn]
so to say — and the no mustache , that portrait is you in every feature , line
所以 到 说 — 和 这 不 胡子 , 那 肖像 是 你 在 每一个 特征 , 线
 , [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
, and expression .
 , 和 表达 .

也就是说——即使没有胡子，那幅肖像画的每一个特征、线条和表情都和你一模一样。

" [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
" **No more was said at that time .**
" 不 更多的 曾是 说 在 那 时间 .

当时他们没有再说什么。

- [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈriːdɪŋ] .
Bartine took a book from the table and began reading .
- 采取 一个 书 从 这 桌子 和 开始 阅读 .

巴蒂内从桌上拿起一本书，开始阅读。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
I heard outside the incessant splash of the rain in the street .
我 听到 外部 这 不停歇 水花 的 这 雨 在 这 街道 .

我听到外面街道上雨水不停地拍打着地面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈhɜːrɪd] [ˈfʊtfoːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ; [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [ˈsləʊər] ,
There were occasional hurried footfalls on the sidewalks ; and once a slower ,
那里 是 偶然 慌忙 脚步声 在 这 人行道 ; 和 一次 一个 慢点 ,
人行道上偶尔传来匆匆的脚步声；然后，又一次，脚步声较慢，

[ˈheviərðən'er] [tred] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] — [ə; eɪ] [pəˈlɪːsmən] , [aɪ] [θɔːt] , [ˈsiːkɪŋ]
heavier tread seemed to cease at my door — a policeman , I thought , seeking
较重 踏 似乎 到 停止 在 我的 门 — 一个 警察 , 我 想法 , 寻求
[ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
shelter in the doorway .
庇护所 在 这 门口 .

沉重的脚步声似乎在我家门口停了下来——我想，那是个警察，在门口寻求庇护。

[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tæpt] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈæskɪŋ]
The boughs of the trees tapped significantly on the window panes , as if asking
这 树枝 的 这 树木 轻敲 显著地 在 这 窗户 窗格 , 作为 如果 问
[fɔːr; fər] [ædˈmɪt(ə)ns] .
for admittance .
为了 准入 .

树枝用力地敲打着窗户玻璃，仿佛在请求进入。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪzər] , [ˈgreɪvər] [laɪf] .
I remember it all through these years and years of a wiser , graver life .
我 记住 它 全部 通过 这些 年 和 年 的 一个 更明智 , 刻刀 生活 .
这些年来，在我变得更加睿智、更加沉稳的人生中，我一直铭记着这一切。

[ˈsiːɪŋ] [maɪˈself] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,
Seeing myself unobserved ,
看到 我 未被观察到的 ,

看到自己不被人注意，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kiː] [ðæt] [ˈdæŋɡəld][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd]
I took the old - fashioned key that dangled from the chain and quickly turned
我 采取 这 老的 - 造型 钥匙 那 悬挂着 从 这 链 和 迅速地 转向
[bæk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] ;
back the hands of the watch a full hour ;
后退 这 双手 的 这 手表 一个 满的 小时 ;

我拿起挂在链子上的老式钥匙，迅速将手表指针拨回了一小时；

[ðen] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [ˈhændɪd] - [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pɑ:ti] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [rɪˈpleɪs] [aɪ ˈti:]
then , closing the case , I handed Bartine his property and saw him replace it
然后 , 结束 这 案件 , 我 递交 - 他的 财产 和 锯 他 代替 它
[ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] .
on his person .
在 他的 人 :

然后, 结案时, 我把巴廷的财物还给了他, 并看着他把财物放回了身上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] , ” [aɪ] [bɪˈgæŋ] , [wɪð; wɪθ] [əˈsu:md] [ˈkerləsnəs] ,
“ **I think you said , ” I began , with assumed carelessness ,**
“ 我 思考 你 说 , ” 我 开始 , 和 假定 疏忽 ,
“我想你说过, ”我装作漫不经心地开口道, “

“ [ðæt] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəl][noʊ] [lɔ:ŋgər] [əˈfekts; ˈæf,ekts][ju:; jʊ] .
“ **that after eleven the sight of the dial no longer affects you .**
“ 那 后 十一 这 视线 的 这 拨号 不 更长 影响 你 .
“到了十一点以后, 看到表盘就不再对你产生影响了。”

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [ˈnɪrli] [twelv] “ — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈtaɪmpi:s] — “ [pərˈhæps] ,
As it is now nearly twelve ” — looking at my own timepiece — “ perhaps ,
作为 它 是 现在 几乎 十二 ” — 寻找 在 我的 自己的 钟表 — “ 也许 ,
“现在快十二点了”——我看了看自己的手表——“也许吧,

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪˈzent] [maɪ] [pərˈsu:t] [ˌv; əv] [pru:f] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:][naʊ] .
if you don't resent my pursuit of proof , you will look at it now .
如果 你 不 怨恨 我的 追逐 的 证明 , 你 将要 看 在 它 现在 .
如果你不反感我追求证据, 你现在就应该看看。

“ [hi:; hi] [smaɪld] [gʊd] - [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [wa:tʃ] [əˈgen] , [ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] ,
“ **He smiled good - humoredly , pulled out the watch again , opened it ,**
“ 他 微笑 好的 - 幽默地 , 拉 出去 这 手表 再次 , 打开 它 ,
他爽朗地笑了笑, 再次掏出手表, 打开看了看。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd]
and instantly sprang to his feet with a cry that Heaven has not had
和 即刻 弹簧 到 他的 脚 和 一个 哭 那 天堂 有 不是 有
[ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [fərˈget] !
the mercy to permit me to forget !
这 怜悯 到 允许 我 到 忘记 !
他立刻跳了起来, 大喊道: “上天不饶恕我, 竟让我忘记了! ”

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðer; ðər] [ˈblæknəs] [ˈstraɪkɪŋli] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpælər] [ˌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜ:r; wər]
His eyes , their blackness strikingly intensified by the pallor of his face , were
他的 眼睛 , 他们的 黑 引人注目 加强 经过 这 苍白 的 他的 脸 , 是
[fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] ,
fixed upon the watch ,
固定的 之上 这 手表 ,
他的眼睛漆黑如墨, 与他苍白的脸色形成鲜明对比, 目光紧紧地盯着手表。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [klʌtʃt] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
which he clutched in both hands .
哪个 他 紧握 在 两个都 双手 :
他双手紧紧地攥着它。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈætɪtu:d] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [əˈhʌðər] [saʊnd] ; [ðen] ,
For some time he remained in that attitude without uttering another sound ; then ,
为了 一些 时间 他 剩余 在 那 态度 没有 发出声音 其他 声音 ; 然后 ,
他保持这个姿势好一会儿, 一言不发; 然后,

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [hi:; hi] [sed] :
in a voice that I should not have recognized as his , he said :
在 一个 嗓音 那 我 应该 不是 有 认可 作为 他的 , 他 说 :
他用一种我本不该认出是他的声音说道:

“ [dæm] [ju:; jʊ] !
“ **Damn you !**
“ 该死 你 ！

“该死的你！

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] !
it is two minutes to eleven !
它 是 二 分钟 到 十一 ！

距离十一点还有两分钟！

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sʌt] ['aʊtbreɪk] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['raɪzɪŋ] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I was not unprepared for some such outbreak , and without rising replied ,**
“ 我 曾是 不是 毫无准备 为了 一些 这样的 暴发 , 和 没有 上升 回复 ,
[ˈkɑ:mli] [ɪ'nʌf] :
calmly enough :
平静地 足够的 :

“我对这种突发事件并非毫无准备，我没有起身，平静地回答道:”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪs'ri:d] [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [ɪn] ['setɪŋ] [maɪ][oʊn][baɪ]
“ **I beg your pardon ; I must have misread your watch in setting my own by**
“ 我 求 你的 赦免 ; 我 必须 有 误解 你的 手表 在 环境 我的 自己的 经过
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“请原谅，我一定是看错了您的手表时间，才没能用它来校准自己的手表。”

“ [hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [snæp][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
“ **He shut the case with a sharp snap and put the watch in his pocket .**
“ 他 关闭 这 案件 和 一个 锋利的 折断 和 放 这 手表 在 他的 口袋 .

他啪的一声合上表盒，把手表放进口袋里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [smaɪl] ,
He looked at me and made an attempt to smile ,
他 看起来 在 我 和 制成 一个 试图 到 微笑 ,

他看了我一眼，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lʊəər] [lɪp] ['kwɪvəd] [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but his lower lip quivered and he seemed unable to close his mouth .
但 他的 降低 唇 颤抖 和 他 似乎 无法 到 关闭 他的 嘴 .

但他的下唇颤抖着，似乎无法闭上嘴。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ˈɔ:lsoʊ] , [wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɹʌst] [ðem; ðəm] , [klentʃt] , [ɪntu:][ðə; ði]
His hands , also , were shaking , and he thrust them , clenched , into the
他的 双手 , 还 , 是 摇晃 , 和 他 推力 他们 , 紧握 , 进入 这
[ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæk] - [koʊt] .
pockets of his sack - coat .
口袋 的 他的 解雇 - 外套 .

他的双手也在颤抖，他紧紧地攥着手，插进了外套的口袋里。

[ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði] ['kaʊərd] ['bɑ:di] .
The courageous spirit was manifestly endeavoring to subdue the coward body .
这 勇敢 精神 曾是 显然 努力 到 征服 这 懦夫 身体 .

勇敢的精神显然是在试图征服懦弱的躯体。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] ; [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [swet] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [æz; əz]
The effort was too great ; he began to sway from side to side , as
这 努力 曾是 也 伟大的 ; 他 开始 到 摇摆 从 边 到 边 , 作为
[frʌm; frəm][ˈvɜ:rtɪgoʊ] ,
from vertigo ,
从 眩晕 ,

他用力过猛，开始左右摇晃，像是得了眩晕症一样。

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv]
and before I could spring from my chair to support him his knees gave
和 前 我 可以 春天 从 我的 椅子 到 支持 他 他的 膝盖 给予
[wei] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] [ˈɔːkwərdli] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
way and he pitched awkwardly forward and fell upon his face .
方式 和 他 投球 尴尬地 向前 和 跌倒 之上 他的 脸 .
我还没来得及从椅子上跳起来扶住他，他的膝盖就一软，踉跄着向前倒去，脸朝下摔倒在地。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [dʒɑːn] - ['raɪzɪz][wiː; wi][æɪ; əɪ][ɔːl] [raɪz]
I sprang to assist him to rise ; but when John Bartine rises we shall all rise
我 弹簧 到 协助 他 到 上升 ; 但 什么时候 约翰 - 上升 我们 将 全部 上升
.
.
.
我跳起来扶他起来；但当约翰·巴廷站起来时，我们所有人都会站起来。

[ðə; ði][pəʊst] - ['mɔːtəm] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [dis'kləʊzd] ['nʌθɪŋ] ; ['evri] [ˈɔːrgən][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd]
The post - mortem examination disclosed nothing ; every organ was normal and
这 邮政 - 死亡 考试 披露 没有什么 ; 每一个 器官 曾是 普通的 和
[saʊnd] .
sound .
声音 .
尸检结果显示一切正常；所有器官均正常且完好。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['berɪəl] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɑːrk]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz]
But when the body had been prepared for burial a faint dark circle was
但 什么时候 这 身体 有 到过 准备 为了 葬礼 一个 头晕的 黑暗的 圆圈 曾是
[siːn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] ;
seen to have developed around the neck ;
已见 到 有 发达 大约 这 脖子 ;
但当尸体被准备埋葬时，人们发现脖子周围出现了一个淡淡的黑圈；

[æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʊəd] [baɪ] ['sevrəl] ['pɜːsənz] [huː] [sed] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,
at least I was so assured by several persons who said they saw it ,
在 至少 我 曾是 所以 保证 经过 一些 人 WHO 说 他们 锯 它 ,
至少有几个人说他们亲眼见过，这让我确信无疑。

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
but of my own knowledge I cannot say if that was true .
但 的 我的 自己的 知识 我 不能 说 如果 那 曾是 真的 .
但就我个人所知，我无法断定这是否属实。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][set] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [hə'reɪdətɪ] .
Nor can I set limitations to the law of heredity .
也不 能 我 放 限制 到 这 法律 的 遗传 .
我也无法限制遗传规律。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɔːr][ɪ'məʊʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [sər'vaɪv]
I do not know that in the spiritual world a sentiment or emotion may not survive
我 做 不是 知道 那 在 这 精神 世界 一个 情绪 或者 情感 可能 不是 存活
[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [held] [aɪ 'tiː] ,
the heart that held it ,
这 心 那 握住 它 ,
我不知道在精神世界里，某种情感或情绪是否会从承载它的心中消逝。

[ænd; ənd] [siːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [laɪf] , ['eɪdʒɪz] [rɪ'muːvd] .
and seek expression in a kindred life , ages removed .
和 寻找 表达 在 一个 亲属 生活 , 年龄 已移除 .
并在与自己年龄相差甚远的同类生活中寻求表达。

[ˈʊrli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['bræmwel] ['oʊlkət] - ,
Surely , if I were to guess at the fate of Bramwell Olcott Bartine ,
一定 , 如果 我 是 到 猜测 在 这 命运 的 布拉姆韦尔 奥尔科特 - ,
如果让我猜测布拉姆韦尔·奥尔科特·巴廷的命运,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əv-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
I should guess that he was hanged at eleven o'clock in the evening ,
我 应该 猜测 那 他 曾是 绞刑 在 十一 点钟 在 这 晚上 ,
我猜他是在晚上十一点被绞死的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and that he had been allowed several hours in which to prepare for the
和 那 他 有 到过 允许 一些 小时 在 哪个 到 准备 为了 这
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .
他被允许有几个小时的时间来为这一变化做准备。

[æz; əz][tuː; tə][dʒɑːn] - , [maɪ] [frend] , [maɪ]['peɪ(ə)nt][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] — ['hev(ə)n]
As to John Bartine , my friend , my patient for five minutes , and — Heaven
作为 到 约翰 - , 我的 朋友 , 我的 病人 为了 五 分钟 , 和 — 天堂
[fər'ɡɪv] [em 'iː] !
forgive me !
原谅 我 !
至于约翰·巴廷, 我的朋友, 我五分钟的病人, 还有——老天爷原谅我!

— [maɪ] ['vɪktɪm] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
— **my victim for eternity , there is no more to say .**
— 我的 受害者 为了 永恒 , 那里 是 不 更多的 到 说 .
——我永远的受害者, 我再无话可说。

[hiː; hi][ɪz] ['berɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
He is buried , and his watch with him — I saw to that .
他 是 埋葬 , 和 他的 手表 和 他 — 我 锯 到 那 .
他被埋葬了, 他的手表也陪葬在他身边——我亲手安排的。

[meɪ] [ɡɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['pærədəɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][və'dʒɪnjən] ['ænses-tər] ,
May God rest his soul in Paradise , and the soul of his Virginian ancestor ,
可能 上帝 休息 他的 灵魂 在 天堂 , 和 这 灵魂 的 他的 弗吉尼亚人 祖先 ,
愿上帝让他的灵魂在天堂安息, 也愿他的弗吉尼亚祖先的灵魂安息。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [soʊlz] .
if , indeed , they are two souls .
如果 , 的确 , 他们 是 二 灵魂 .
如果, 他们真的是两个灵魂。

[piː] . -
p . 280
p . -
第280页

[ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ]
THE DAMNED THING
这 该死的 事物
该死的东西

[aɪ]
I
我
我

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [i:t] [wʌt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
ONE DOES NOT ALWAYS EAT WHAT IS ON THE TABLE
一 做 不是 总是 吃 什么 是 在 这 桌子

人们并非总是吃桌上的食物。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)l] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
By the light of a tallow candle which had been placed on one end of a
经过 这 光 的 一个 脂 蜡烛 哪个 有 到过 放置 在 一 结尾 的 一个
[rʌf] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
rough table a man was reading something written in a book .
粗糙的 桌子 一个 男人 曾是 阅读 某物 书面 在 一个 书 .

在一张粗糙桌子的一端，一根牛油蜡烛的光芒照耀着一个男人，他正在阅读一本书上的内容。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [əˈkaʊnt] [bʊk] , [ˈɡreɪtli] [wɔ:rn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ,
It was an old account book , greatly worn ; and the writing was not ,
它 曾是 一个 老的 帐户 书 , 非常 磨损 ; 和 这 写作 曾是 不是 ,
[əˈpærəntli] , [ˈveri] [ˈledʒəb(ə)l] ,
apparently , very legible ,
显然 , 非常 清晰易读 ,

那是一本很旧的账簿，磨损严重；而且上面的字迹似乎不太清晰。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [ˈsʌmtaɪmz] [held][ðə; ði][peɪdʒ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][tu:; tə]
for the man sometimes held the page close to the flame of the candle to
为了 这 男人 有时 握住 这 页 关闭 到 这 火焰 的 这 蜡烛 到
[get][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [laɪt] [ɑ:n][aɪˈti:] .
get a stronger light on it .
得到 一个 更强 光 在 它 .

因为这人有时会把纸页靠近蜡烛的火焰，以便获得更强的光线。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [ðen] [θroʊ] [ˈɪntu:][əbˈskjʊərəti] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The shadow of the book would then throw into obscurity a half of the room ,
这 阴影 的 这 书 会 然后 扔 进入 朦胧 一个 一半 的 这 房间 ,
[ˈdɑ:rkənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] ; [fɔ:r; fər] [brˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈri:dər] , [eɪt] [ˈʌðər]
darkening a number of faces and figures ; for besides the reader , eight other
变暗 一个 数字 的 面孔 和 数据 ; 为了 除了 这 读者 , 八 其他

[men] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] .
men were present .
男人 是 展示 .

使许多人的脸和身影变得阴沉；因为除了读者之外，还有八名男子在场。

[ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rʌf] [lɔ:g] [wɔ:lz] , [ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Seven of them sat against the rough log walls , silent , motionless , and the
七 的 他们 卫星 反对 这 粗糙的 日志 墙壁 , 沉默的 , 静止不动 , 和 这
[ru:m] [ˈbi:ɪŋ] [smɔ:l] ,
room being small ,
房间 存在 小的 ,

他们七个人靠着粗糙的木墙坐着，一动不动，默默无语，房间很小。

[nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
not very far from the table .
不是 非常 远的 从 这 桌子 .

离桌子不远。

[baɪ] [ɪkˈstendɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [eɪtθ] [mæn] ,
By extending an arm any one of them could have touched the eighth man ,
经过 扩展 一个 手臂 任何 一 的 他们 可以 有 感动 这 第八 男人 ,
[ˈtʌtʃt] [ðə; ði] [eɪtθ] [mæn] ,
他们中的任何一个人只要伸出手臂就能碰到第八个人。

[hu:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [feɪs] ['ʌpwərd] , [ˈpɑ:rtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃi:t] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æt; ət][hɪz; ɪz]
who lay on the table , face upward , partly covered by a sheet , his arms at his
WHO 躺 在 这 桌子 , 脸 向上 , 部分 涵盖 经过 一个 床单 , 他的 武器 在 他的
[saɪdz] .
sides .
侧面 :

他仰面躺在桌子上, 身上部分被床单盖住, 双臂放在身体两侧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 :

他死了。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spoʊk] ;
The man with the book was not reading aloud , and no one spoke ;
这 男人 和 这 书 曾是 不是 阅读 大声 , 和 不 一 辐 ;
拿着书的男人没有大声朗读, 也没有人说话;

[ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] ; [ðə; ði] [ded] [mæn]['oʊnli][wʌz; wəz]
all seemed to be waiting for something to occur ; the dead man only was
全部 似乎 到 是 等待 为了 某物 到 发生 ; 这 死的 男人 仅有的 曾是
[wɪ'dəʊt] [ekspek'teɪʃn] .
without expectation .
没有 期待 :

所有人都似乎在等待某件事发生; 只有死者毫无期待。

[frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk] ['dɑ:rknəs] [aʊt'saɪd] [keɪm] [ɪn] , [θru:] [ðə; ði] [æpərtʃʊr] [ðæt] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər]
From the blank darkness outside came in , through the aperture that served for
从 这 空白的 黑暗 外部 来了 在 , 通过 这 光圈 那 服务 为了
[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,

外面的漆黑一片, 透过窗户的缝隙透进来一丝光亮。

[ɔ:l][ðə; ði]['evər] [ʌnfə'mɪliər] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['neɪmləs] [noʊt]
all the ever unfamiliar noises of night in the wilderness — the long nameless note
全部 这 曾经 陌生 噪音 的 夜晚 在 这 荒野 — 这 长的 无名 笔记
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt] ;
of a distant coyote ;
的 一个 遥远 郊狼 ;

荒野夜晚各种陌生的声音——远处郊狼发出悠长而难以名状的叫声;

[ðə; ði] ['stɪli] ['pʌlsɪŋ] [θɪrɪ] [ʌv; əv] ['taɪərləs] ['ɪnsektz] [ɪn] [tri:z] ; [streɪndʒ] [kraɪz] [ʌv; əv] [naɪt] [bɜ:rdz] ,
the stilly pulsing thrill of tireless insects in trees ; strange cries of night birds ,
这 静静 脉动 刺激 的 不知疲倦 昆虫 在 树木 ; 奇怪的 哭泣 的 夜晚 鸟类 ,
树上昆虫不知疲倦地嗡嗡作响, 带来一种静谧而悸动的快感; 夜鸟发出奇异的鸣叫声,

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv] [deɪ] ; [ðə; ði] [dron] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['blʌndərɪŋ]
so different from those of the birds of day ; the drone of great blundering
所以 不同的 从 那些 的 这 鸟类的 的 天 ; 这 无人机的 伟大的 笨拙
[ˈbi:tlz] ,
beetles ,
甲虫 ,

与白天鸟儿的鸣叫截然不同; 那是笨拙的大甲虫发出的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [mɪ'strɪəs] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [smɔ:l] [saʊndz] [ðæt] [si:m] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
and all that mysterious chorus of small sounds that seem always to have been
和 全部 那 神秘 合唱 的 小的 声音 那 似乎 总是 到 有 到过
[bʌt; bət][hæf] [hɜ:rd] [wen] [deɪ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['si:st] ,
but half heard when they have suddenly ceased ,
但 一半 听到 什么时候 他们 有 突然 停止 ,

还有那神秘的、细微的合唱声, 似乎总是只听见了一半就突然消失了。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
as if conscious of an indiscretion .
作为 如果 有意识的 的 一个 轻率 .

仿佛意识到自己说了不该说的话。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] ;
But nothing of all this was noted in that company ;
但 没有什么 的 全部 这 曾是 著名的 在 那 公司 .

但那家公司对这一切却一无所知；

[ɪts] ['membər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌoʊvər'mʌt] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ˈaɪd(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ]
its members were not overmuch addicted to idle interest in matters of no
它是 成员 是 不是 过多 上瘾 到 闲置的 兴趣 在 事情 的 不
[ˈpræktɪk(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
practical importance ;
实际的 重要性 .

它的成员并不沉迷于对无关紧要之事的闲散兴趣；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌɡɪd] ['feɪsɪz] — ['ɑ:bviəs] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm]
that was obvious in every line of their rugged faces — obvious even in the dim
那 曾是 明显的 在 每一个 线 的 他们的 崎岖 面孔 — 明显的 甚至 在 这 暗淡
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkænd(ə)l] .
light of the single candle .
光 的 这 单身的 蜡烛 .

这一点从他们粗犷的脸上的每一道线条都显而易见——即使在昏暗的烛光下也清晰可见。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪdɪntli] [men][ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] — ['fɑ:rməz] [ænd; ənd] ['wʊdzmən] .
They were evidently men of the vicinity — farmers and woodsmen .
他们 是 显然 男人 的 这 附近 — 农民 和 樵夫 .

他们显然是附近的人——农民和伐木工。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['dɪfrənt] ;
The person reading was a trifle different ;
这 人 阅读 曾是 一个 琐事 不同的 .

朗读的人略有不同；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ['wɜ:rldli] ,
one would have said of him that he was of the world , worldly ,
一 会 有 说 的 他 那 他 曾是 的 这 世界 , 世俗 ,

人们会说他世俗化、不谙世事。

[ɔ:'lbi:tɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər] [wɪt] [ə'testɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['feləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
albeit there was that in his attire which attested a certain fellowship with the
尽管 那里 曾是 那 在 他的 服装 哪个 已证实 一个 肯定 奖学金 和 这
[ˈɔrgən,ɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'veɪrənmənt] .
organisms of his environment .
生物 的 他的 环境 .

尽管他的穿着打扮表明他与周围环境中的生物之间存在某种联系。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [pæst] ['mʌstər] [ɪn][sæn][ˈfrən'sɪskoʊ] ; [hɪz; ɪz] [fʊt] - [ɡɪr] [wʌz; wəz]
His coat would hardly have passed muster in San Francisco ; his foot - gear was
他的 外套 会 几乎 有 通过了 鼓起 在 圣 弗朗西斯科 ; 他的 脚 - 齿轮 曾是
[nɑ:t][ʌv; əv][ˈɜ:rben][ˈɔ:ɪdʒɪn] ,
not of urban origin ,
不是 的 城市的 起源 .

他的外套在旧金山恐怕难以过关；他的鞋子也不是城市里穿的。

ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [ðæt] [leɪ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ([hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ʌnˈkʌvəd]
and the hat that lay by him on the floor (he was the only one uncovered
和 这 帽子 那 躺 经过 他 在 这 地面 (他 曾是 这 仅有的 一 裸露
) [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [aɪˈti:][æz; əz][æən; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [mɪr] [ˈpɜ:rsən(ə)l]
) was such that if one had considered it as an article of mere personal
) 曾是 这样的 那 如果 一 有 经过考虑的 它 作为 一个 文章 的 仅仅 个人的
[əˈdɔ:rnmənt] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] .
adornment he would have missed its meaning .
装饰 他 会 有 错过 它是 意义 .

他身旁地板上的那顶帽子（他是唯一一个没戴帽子的人）如果仅仅把它看作一件个人装饰品，那就无法理解它的意义。

[ɪn] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌpri:pəˈzeɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv]
In countenance the man was rather prepossessing , with just a hint of
在 面容 这 男人 曾是 相当 令人着迷 , 和 只是 一个 暗示 的
[ˈstɜ:rnəs] ;
sternness ;
严厉 ;

这名男子面容颇为俊朗，略带一丝严肃之气；

[ðoʊ] [ðæt] [hi;; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əˈsu:md] [ɔ:r] [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [æz; əz] [əˈprəʊpɪət] [tu;; tə][wʌn][ɪn]
though that he may have assumed or cultivated , as appropriate to one in
尽管 那 他 可能 有 假定 或者 栽培 , 作为 合适的 到 一 在
[əˈθɔ:rəti] .
authority .
权威 .

虽然他可能已经采取或培养了某种权威人士应有的姿态。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔ:rənər] .
For he was a coroner .
为了 他 曾是 一个 验尸官 .

因为他是一名验尸官。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]
It was by virtue of his office that he had possession of the book in
它 曾是 经过 美德 的 他的 办公室 那 他 有 拥有 的 这 书 在
[wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] ;
which he was reading ;
哪个 他 曾是 阅读 ;

他之所以能拥有他正在阅读的那本书，正是因为他的职务关系；

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ɪˈfekts] — [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,
it had been found among the dead man's effects — in his cabin ,
它 有 到过 成立 之中 这 死的 男人的 效果 — 在 他的 舱 ,
它是在死者的遗物中发现的——就在他的小屋里。

[wer] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
where the inquest was now taking place .
在哪里 这 死因调查 曾是 现在 采取 地方 .

验尸庭正在那里进行审讯。

[wen] [ðə; ði][ˈkɔ:rənər][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] [hi;; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑ:kɪt] .
When the coroner had finished reading he put the book into his breast pocket .
什么时候 这 验尸官 有 完成的 阅读 他 放 这 书 进入 他的 胸部 口袋 .

验尸官读完后，把书放进了胸前的口袋里。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈentərd] .
At that moment the door was pushed open and a young man entered .
在 那 片刻 这 门 曾是 推动 打开 和 一个 年轻的 男人 进入 .

这时，门被人推开，一个年轻人走了进来。

[hiː; hi] , [ˈklɪrli] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] :
He , clearly , was not of mountain birth and breeding :
他 , 清楚地 , 曾是 不是 的 山 出生 和 选育 :
显然, 他并非出生于山区, 也并非在山区长大:

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn] [ˈsɪtɪz] .
he was clad as those who dwel in cities .
他 曾是 覆膜 作为 那些 WHO 住 在 城市 :
他穿着打扮像城里人一样。

[hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdʌsti] , [həʊˈevər] , [æz; əz][frʌm; frəm][ˈtræv(ə)l] .
His clothing was dusty , however , as from travel .
他的 衣服 曾是 尘土飞扬 , 然而 , 作为 从 旅行 :
然而, 他的衣服沾满了灰尘, 像是旅行所致。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [ˈraɪdɪŋ][hɑːrd][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
He had , in fact , been riding hard to attend the inquest .
他 有 , 在 事实 , 到过 骑术 难的 到 出席 这 死因调查 :
事实上, 他一路狂奔, 就是为了参加死因研讯。

[ðə; ði][ˈkɔːrənər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [noʊ][wʌn] [els] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
The coroner nodded ; no one else greeted him .
这 验尸官 点头 ; 不 一 别的 问候 他 :
验尸官点了点头; 没有其他人向他问好。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] .
“ We have waited for you , ” said the coroner .
” 我们 有 等待 为了 你 , ” 说 这 验尸官 :
“我们一直在等你,”验尸官说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ It is necessary to have done with this business to - night .
” 它 是 必要的 到 有 完毕 和 这 商业 到 - 夜晚 :
“今晚必须把这件事处理完。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .
“ The young man smiled .
” 这 年轻的 男人 微笑 :
年轻人笑了。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am sorry to have kept you , ” he said .
” 我 是 对不起 到 有 保留 你 , ” 他 说 :
“很抱歉耽误了你,”他说。

“ [aɪ] [went] [əˈweɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈveɪd] [jʊr; jər] [ˈsʌmənz] ,
“ I went away , not to evade your summons ,
” 我 去 离开 , 不是 到 逃避 你的 传票 ,
“我离开并非为了逃避你的传唤,

[bʌt; bət][tuː; tə][poʊst][tuː; tə][maɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][eɪ ˈem] [kɔːld]
but to post to my newspaper an account of what I suppose I am called
但 到 邮政 到 我的 报纸 一个 帐户 的 什么 我 认为 我 是 称为
[bæk] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] .
back to relate .
后退 到 涉及 :
但我要向报社投稿, 讲述我被召唤回来要讲述的事情。

“ [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [smaɪld] .
“ The coroner smiled .
” 这 验尸官 微笑 :
验尸官笑了。

“ [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['pəʊstɪd] [tu:; tə] [jɔ; jər] ['nu:zpeɪpər] , “ [hi:; hi] [sed] , “ ['dɪfəz] , ['prɑ:bəbli] ,
“ **The account that you posted to your newspaper** , “ **he said** , “ **differs** , **probably** ,
“ 这 帐户 那 你 发布 到 你的 报纸 , “ 他 说 , “ 不同 , 大概 ,
“你发表在报纸上的版本,”他说, “可能有所不同。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪr] ['ʌndər] [oʊθ] . “
from that which you will give here under oath . “
从 那 哪个 你 将要 给 这里 在下面 誓言 . “
你在此宣誓后所提供的证词。”

“ [ðæt] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ræðər] ['hɑ:tli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)lɪ] [flʌʃ] , “ [ɪz] [æz; əz]
“ **That** , “ **replied the other** , **rather hotly** **and** **with a visible flush** , “ **is as**
“ 那 , “ 回复 这 其他 , 相当 热 和 和 一个 可见的 冲洗 , “ 是 作为
[ju:; jʊ] [pli:z] .
you please :
你 请 .

“那,”另一个人回答道, 语气相当激动, 脸也明显涨红了, “随你的便。”

[aɪ] [ju:st] ['mænɪfoʊld] ['peɪpər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sent] .
I used manifold paper and have a copy of what I sent .
我 用过的 歧管 纸 和 有 一个 复制 的 什么 我 发送 :
我用了多联纸, 并且有我寄出的副本。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [nu:z] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)lɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['fɪkʃ(ə)n] .
It was not written as news , **for it is incredible** , **but as fiction** .
它 曾是 不是 书面 作为 消息 , 为了 它 是 极好的 , 但 作为 小说 .
这篇文章并非作为新闻报道撰写, 因为它太不可思议了, 而是作为小说创作的。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] ['testɪmoʊni] ['ʌndər] [oʊθ] . “
It may go as a part of my testimony under oath . “
它 可能 去 作为 一个 部分 的 我的 见证 在下面 誓言 : “
这或许会成为我宣誓作证的一部分。”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)lɪ] . “
“ **But you say it is incredible** . “
“ 但 你 说 它 是 极好的 : “
“但你说这太不可思议了。”

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] ['ɔ:lsəʊ] [swer] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
“ **That is nothing to you** , **sir** , **if I also swear that it is true** .
“ 那 是 没有什么 到 你 , 先生 , 如果 我 还 发誓 那 它 是 真的 :
“先生, 如果我发誓说这是真的, 那对您来说就不算什么了。”

“ [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
“ **The coroner was silent for a time** , **his eyes upon the floor** .
“ 这 验尸官 曾是 沉默的 为了 一个 时间 , 他的 眼睛 之上 这 地面 :
验尸官沉默了一会儿, 目光落在地板上。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tɔ:kt] [ɪn] ['hwɪspəz] ,
The men about the sides of the cabin talked in whispers ,
这 男人 关于 这 侧面 的 这 舱 谈话 在 低语 ,
小屋两侧的男人们低声交谈着。

[bʌt; bət] ['seldəm] [wɪð'dru:ɪ] [ðər; ðər] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rps] .
but seldom withdrew their gaze from the face of the corpse .
但 很少 退出 他们的 目光 从 这 脸 的 这 尸体 :
但他们很少将目光从尸体的脸上移开。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] : “ [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
Presently the coroner lifted his eyes and said : “ **We will resume the inquest** .
目前 这 验尸官 抬起 他的 眼睛 和 说 : “ 我们 将要 恢复 这 死因调查 :
这时, 验尸官抬起头说: “我们将继续进行验尸。”

“ [ðə; ði] [men] [rɪ'mu:vɔ] [ðer; ðər][hæts] .
“ **The men removed their hats** .
“ 这 男人 已移除 他们的 帽子 .

男人们脱下了帽子。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][swɔ:rn] .
The witness was sworn .
这 证人 曾是 宣誓 .

证人已宣誓。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **What is your name ?**
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？

“ [ðə; ði]['kɔ:rənər] [æskt] .
“ **the coroner asked** .
“ 这 验尸官 问 .

“验尸官问道。”

“ ['wɪljəm] ['hɑ:rkə] . “
“ **William Harker** . “
“ 威廉 哈克 . “

“威廉·哈克。”

“ [eɪdʒ] ? “
“ **Age ?** “
“ 年龄 ? “

“年龄？ ”

“ ['twenti] - ['sev(ə)n] . “
“ **Twenty - seven** . “
“ 二十 - 七 . “

“二十七。”

“ [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [dɪ'si:st] , [hju:] ['mɔ:rgən] ? “
“ **You knew the deceased , Hugh Morgan ?** “
“ 你 知道 这 死者 , 休 摩根 ? “

“你认识死者休·摩根吗？ ”

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][daɪd] ? “
“ **You were with him when he died ?** “
“ 你 是 和 他 什么时候 他 死亡 ? “

“他去世的时候你在他身边？ ”

“ [nɪr] [hɪm; ɪm] . “
“ **Near him** . “
“ 靠近 他 . “

“在他附近。”

“ [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] — [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [mi:n] ? “
“ **How did that happen — your presence , I mean ?** “
“ 如何 做过 那 发生 — 你的 在场 , 我 意思是 ? “

“你怎么会出现在这里？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] [ʃu:t] [ænd; ənd] [fɪʃ] .
“ **I was visiting him at this place to shoot and fish** .
“ 我 曾是 访问 他 在 这 地方 到 射击 和 鱼 .

“我当时来这里拜访他，一起打猎和钓鱼。”

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [həʊˈevər] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈstʌdi] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:d] ,
A part of my purpose , however , was to study him and his odd ,
一个 部分 的 我的 目的 , 然而 , 曾是 到 学习 他 和 他的 奇怪的 ,
[ˈsɑ:ləteri] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
solitary way of life .
孤 方式 的 生活 .

然而，我此行的部分目的是为了研究他以及他古怪、孤僻的生活方式。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɑ:d(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn][ˈfɪk(ə)n] .
He seemed a good model for a character in fiction .
他 似乎 一个 好的 模型 为了 一个 特点 在 小说 .

他似乎是虚构人物的好原型。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [raɪt] [ˈstɔ:rɪz] . "
I sometimes write stories ."
我 有时 写 故事 . "

我有时会写故事。

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ri:d] [ðem; ðəm] . "
" I sometimes read them . "
" 我 有时 读 他们 . "

“我有时会读它们。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [ˈstɔ:rɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] — [nɑ:t] [jɔ:rz] .
" Stories in general — not yours .
" 故事 在 一般的 — 不是 你的 .

“一般来说，故事——不是你自己的故事。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] [læft] .
" Some of the jurors laughed .
" 一些 的 这 陪审员 笑了 .

一些陪审员笑了。

[əˈgenst] [ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] [ˈbækgraʊnd] [ˈhju:mər] [[oʊz] [haɪ] [laɪts] .
Against a sombre background humor shows high lights .
反对 一个 阴沉 背景 幽默 演出 高的 灯 .

在阴郁的背景下，幽默显得格外耀眼。

[ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [læf] [ˈi:zəli] ,
Soldiers in the intervals of battle laugh easily ,
士兵 在 这 间隔 的 战斗 笑 容易地 ,

士兵们在战斗间隙很容易大笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈkɒŋkəz] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
and a jest in the death chamber conquers by surprise .
和 一个 笑话 在 这 死亡 房间 征服者 经过 惊喜 .

临终前的玩笑出人意料，令人拍案叫绝。

" [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz] [deθ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɔ:rənər] .
" Relate the circumstances of this man's death , " said the coroner .
" 涉及 这 情况 的 这 男人的 死亡 , " 说 这 验尸官 .

“请陈述一下这名男子死亡的情况，”验尸官说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ju:z] [ˈeni] [noʊts] [ɔ:r] [meməˈrændə] [ðæt] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" You may use any notes or memoranda that you please .
" 你 可能 使用 任何 笔记 或者 备忘录 那 你 请 .

“你可以随意使用任何笔记或备忘录。

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ˌʌndər'stʊd] .
" The witness understood .
" 这 证人 理解 .

证人明白了。

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈmænjuʃkrɪpt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l]
Pulling a manuscript from his breast pocket he held it near the candle
拉 一个 手稿 从 他的 胸部 口袋 他 握住 它 靠近 这 蜡烛
[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ˌʌn'tri] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [brɪ'gæən][tuː; tə]
and turning the leaves until he found the passage that he wanted began to
和 转弯 这 树叶 直到 他 成立 这 通道 那 他 通缉 开始 到
[riːd] .
read .
读 .

他从胸前的口袋里掏出一份手稿，把它放在蜡烛附近，翻阅着，直到找到他想要的段落，然后开始阅读。

[iː]
II
三

二

[wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ˌʌv; əv] [waɪld] [oʊts] " . . .
WHAT MAY HAPPEN IN A FIELD OF WILD OATS " ∴ ∴ ∴
什么 可能 发生 在 一个 场地 的 荒野 燕麦 " ∴ ∴ ∴

一片野燕麦田里会发生什么.....

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈriːzn] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
The sun had hardly risen when we left the house .
这 太阳 有 几乎 升起 什么时候 我们 左边 这 房子 .

我们离开家时，太阳还没升起多少。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [kweɪl] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːtgʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ˈoʊnli]
We were looking for quail , each with a shotgun , but we had only
我们 是 寻找 为了 鹌鹑 , 每个 和 一个 霰弹枪 , 但 我们 有 仅有的
[wʌn][dɔːg] .
one dog .
一 狗 .

我们当时想打鹌鹑，每个人都带着猎枪，但我们只有一条狗。

[ˈmɔːrgən] [sed] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [graʊnd] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd]
Morgan said that our best ground was beyond a certain ridge that he pointed
摩根 说 那 我们的 最好的 地面 曾是 超过 一个 肯定 岭 那 他 尖
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

摩根说，我们最好的阵地在他指出的某个山脊的另一边。

[ænd; ənd][wiː; wi] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˌjæpə'ræl] .
and we crossed it by a trail through the chaparral .
和 我们 交叉 它 经过 一个 踪迹 通过 这 灌木丛 .

我们沿着灌木丛中的小路穿过了它。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˈlev(ə)l] [graʊnd] , [ˈθɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [oʊts] .
On the other side was comparatively level ground , thickly covered with wild oats .
在 这 其他 边 曾是 比较 等级 地面 , 浓密 涵盖 和 荒野 燕麦 .

另一边是相对平坦的地面，上面长满了茂密的野燕麦。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæpə'rel] ['mɔːrgən][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [ɪn]
As we emerged from the chaparral Morgan was but a few yards in
作为 我们 出现 从 这 灌木丛 摩根 曾是 但 一个 很少 码 在
[æd'væns] .
advance .
进步 .

当我们走出灌木丛时，摩根只领先我们几码远。

[ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] , [æt; ət][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['dɪstəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [ænd; ænd][ˈpɑːrtli] [ɪn] [frʌnt] ,
Suddenly we heard , at a little distance to our right and partly in front ,
突然 我们 听到 , 在 一个 小的 距离 到 我们的 正确的 和 部分 在 正面 ,
突然，我们听到，在我们右侧稍远、部分靠前的位置，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈænɪm(ə)] ['θræfɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
a noise as of some animal thrashing about in the bushes ,
一个 噪音 作为 的 一些 动物 猛烈抽打 关于 在 这 灌木丛 ,
灌木丛中传来像是某种动物在翻腾的声音，

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər] [ˈvaɪələntli] [ˈædʒɪteɪtɪd] . “
which we could see were violently agitated . “
哪个 我们 可以 看 是 暴力 激动 . “

我们看到他们情绪激动，非常激动。

- [wiːv] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] .
' We've started a deer , ' I said .
- 我们已经 开始 一个 鹿 , - 我 说 .

“我们开始养鹿了，”我说。

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] . -
' I wish we had brought a rifle . '
- 我 希望 我们 有 带来 一个 步枪 . -

“真希望我们当时带了步枪。”

“ ['mɔːrgən] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˌæpə'rel]
“ Morgan , who had stopped and was intently watching the agitated chaparral
“ 摩根 , WHO 有 停止 和 曾是 专注地 观看 这 激动 灌木丛
, [sed] ['nʌθɪŋ] ,
, said nothing ,
, 说 没有什么 ,

摩根停下脚步，目不转睛地盯着躁动不安的灌木丛，一言不发。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kɑːkt] [bəʊθ] [ˈbærəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] ['redɪnəs]
but had cocked both barrels of his gun and was holding it in readiness
但 有 上膛 两个都 桶 的 他的 枪 和 曾是 保持 它 在 准备就绪
[tuː; tə][eɪm] .
to aim .
到 目的 .

但他已经给枪上了膛，摆出了瞄准的姿势。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪk'saɪtɪd] , [wɪtʃ] [səp'praɪzd] [em 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
I thought him a trifle excited , which surprised me , for he had a
我 想法 他 一个 琐事 兴奋的 , 哪个 惊讶 我 , 为了 他 有 一个
[ˌrepjuːteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪk'sepʃən(ə)] ['kuːlnəs] ,
reputation for exceptional coolness ,
名声 为了 非凡的 凉爽 ,

我觉得他有点兴奋，这让我很意外，因为他一向以冷静沉着著称。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd] [ɪmɪnənt] [ˈperəl] . “
even in moments of sudden and imminent peril . “
甚至 在 时刻 的 突然 和 迫在眉睫 危险 . “

即使在突发且迫在眉睫的危险时刻。

- [oʊ] , [kʌm] , - [aɪ] [sed] .
- **O , come , I said** .
- 哦 , 来 , 我 说 .

“哦，来吧，”我说。

- [ju:; jə][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ] [dɪr] [wɪð; wɪθ][kweɪl] - [[ɑ:t] , [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? -
- **You are not going to fill up a deer with quail - shot , are you ?** -
- 你 是 不是 去 到 充满 向上 一个 鹿 和 鹌鹑 - 射击 , 是 你 ? -

你不会真的要用鹌鹑弹去打鹿吧？

“ [stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] ;
“ **Still he did not reply ;**
” 仍然 他 做过 不是 回复 ;

“但他仍然没有回答；

[bʌt; bət][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈslaɪtli] [tə:rd] [em ˈi:][aɪ]
but catching a sight of his face as he turned it slightly toward me I
但 捕捉 一个 视线 的 他的 脸 作为 他 转向 它 轻微地 朝向 我 我
[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] .
was struck by the intensity of his look .
曾是 击 经过 这 强度 的 他的 看 .

但当他微微转过头看向我时，我看到了他脸上的表情，他眼神中的专注让我印象深刻。

[ðen] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd][ænd; ənd][maɪ][fɜ:rst] [kənˈdʒektʃər]
Then I understood that we had serious business in hand and my first conjecture
然后 我 理解 那 我们 有 严肃的 商业 在 手 和 我的 第一的 推测
[wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] - [dʒʌmpt] - [ə; eɪ] [ˈɡrɪzli] .
was that we had ' jumped ' a grizzly .
曾是 那 我们 有 - 跳了起来 - 一个 灰熊 .

这时我才意识到我们遇到了大麻烦，我的第一个猜测是我们“惹怒”了一头灰熊。

[aɪ] [ədˈvænst] [tu:; tə] [ˈmɔrgənz] [saɪd] , [ˈkɑ:kɪŋ] [maɪ] [pi:s] [æz; əz][aɪ] [mu:vɔd] .
I advanced to Morgan's side , cocking my piece as I moved .
我 先进的 到 摩根的 边 , 上膛 我的 片 作为 我 已搬 .

我走到摩根身边，边走边给棋子上膛。

“ [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [ˈsi:st] ,
“ **The bushes were now quiet and the sounds had ceased** ,
” 这 灌木丛 是 现在 安静的 和 这 声音 有 停止 ,

“灌木丛现在安静了，声音也消失了。”

[bʌt; bət][ˈmɔ:rgən][wʌz; wəz][æz; əz] [əˈtentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] . “
but Morgan was as attentive to the place as before . “
但 摩根 曾是 作为 细心 到 这 地方 作为 前 . “

但摩根对这个地方的关注程度和以前一样。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] ?
- **What is it ?**
- 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] ?
What the devil is it ?
什么 这 魔鬼 是 它 ?

这到底是什么鬼东西？

- [aɪ] [æskt] . “
- **I asked** . “
- 我 问 . “

我问了。

- [ðæt] [dæmd] [θɪŋ] ！
- **That Damned Thing** ！
- 那 该死的 事物 ！

“那该死的东西！”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ， [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ．
- **he replied , without turning his head** ．
- 他 回复 ， 没有 转弯 他的 头 ．

他头也不回地回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ．
His voice was husky and unnatural ．
他的 嗓音 曾是 沙哑 和 不自然 ．

他的声音沙哑而不自然。

[hiː; hi] ['treɪmbld] ['vɪzəbli] ．
He trembled visibly ．
他 颤抖 明显地 ．

他明显地颤抖了一下。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrðər] ，
“ **I was about to speak further** ，
” 我 曾是 关于 到 说话 更远 ，

我正要继续说下去，

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][waɪld][oʊts] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
when I observed the wild oats near the place of the disturbance moving in the
什么时候 我 观察到 这 荒野 燕麦 靠近 这 地方 的 这 干扰 移动 在 这
[moʊst][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [wei] ．
most inexplicable way ．
最多 无法解释的 方式 ．

当我观察到扰动地点附近的野燕麦以一种最无法解释的方式移动时。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] ．
I can hardly describe it ．
我 能 几乎 描述 它 ．

我简直无法形容。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [wind] ， [wɪtʃ] [nɑːt][ˈoʊnli] [bent] [aɪ 'tiː] ，
It seemed as if stirred by a streak of wind , which not only bent it ，
它 似乎 作为 如果 搅拌 经过 一个 条纹 的 风 ， 哪个 不是 仅有的 弯曲 它 ，
它似乎被一阵风吹动，不仅弯曲了，

[bʌt; bət] [prest] [aɪ 'tiː] [daʊn] — [kraʃt] [aɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [raɪz] ；
but pressed it down — crushed it so that it did not rise ；
但 按下 它 向下 — 碎 它 所以 那 它 做过 不是 上升 ；
却把它压下去，碾碎它，使它无法起来；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [prə'ləŋɪŋ] [ɪt'self][də'rektli; da'rektli] [təːrd] [juː 'es] ．
and this movement was slowly prolonging itself directly toward us ．
和 这 移动 曾是 缓慢地 延长 本身 直接地 朝向 我们 ．

而且这种移动正缓慢地直接向我们推进。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ɪm 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ðɪs]
“ **Nothing that I had ever seen had affected me so strangely as this**
” 没有什么 那 我 有 曾经 已见 有 做作的 我 所以 奇怪的 作为 这
[ʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [fə'naːmɪnən] ，
unfamiliar and unaccountable phenomenon ，
陌生 和 无法解释 现象 ，

“我以前从未见过任何事物像这种陌生且无法解释的现象一样，给我带来如此奇异的影响。”

[ˈjet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .
yet I am unable to recall any sense of fear .

然而 我 是 无法 到 记起 任何 感觉 的 害怕 .

但我却想不起有任何恐惧感。

[aɪ] [rɪˈmembər] — [ænd; ənd] [tel] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪˈnʌf] ,
I remember — and tell it here because , singularly enough ,

我 记住 — 和 告诉 它 这里 因为 , 单独地 足够的 ,

我记得——而且在这里讲出来是因为, 说来也巧,

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [aɪ ˈtiː] [ðen] — [ðæt] [wʌns][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkerləsli] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [aɪ]
I recollected it then — that once in looking carelessly out of an open window I

我 回忆 它 然后 — 那 一次 在 寻找 粗心大意 出去 的 一个 打开 窗户 我

[ˌmoʊmənˈterəli] [mɪˈstʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː] [kloʊz] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv]
momentarily mistook a small tree close at hand for one of a group of

片刻 误 一个 小的 树 关闭 在 手 为了 — 的 一个 团体 的

[ˈlɑːrdʒər] [triːz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .

larger trees at a little distance away .

更大的 树木 在 一个 小的 距离 离开 .

我当时回想起那件事——有一次我漫不经心地从敞开的窗户向外看, 一时之间把近处的一棵小树误认为是不远处一群大树中的一棵。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
It looked the same size as the others ,

它 看起来 这 相同的 尺寸 作为 这 其他的 ,

它看起来和其他的差不多大小。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈfɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd][ˈdiːteɪl] [siːmd] [aʊt]
but being more distinctly and sharply defined in mass and detail seemed out

但 存在 更多的 明显地 和 尖锐地 定义 在 大量的 和 细节 似乎 出去

[ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

of harmony with them .

的 和谐 和 他们 .

但是, 在体积和细节上更加清晰锐利的轮廓, 似乎与它们不协调。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌfɔːlsɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [pərˈspektɪv] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
It was a mere falsification of the law of aërial perspective , but it

它 曾是 一个 仅仅 伪造 的 这 法律 的 天线 看法 , 但 它

[ˈstɑːrtld] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈterəfaɪd] [em ˈiː] .

startled , almost terrified me .

惊慌 , 几乎 恐惧 我 .

这仅仅是对空中透视法则的歪曲, 但它却让我感到震惊, 几乎是恐惧。

[wɪ; wi][soʊ][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ɑːpəˈreɪ](ə)n[ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˈnæt](ə)rəl] [lɔːz] [ðæt] [ˈeni] [ˈsiːmɪŋ]
We so rely upon the orderly operation of familiar natural laws that any seeming

我们 所以 依靠 之上 这 秩序 手术 的 熟悉的 自然的 法律 那 任何 似乎

[səˈspen](ə)n [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ˈnoʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmenəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪftɪ] ,

suspension of them is noted as a menace to our safety ,

暂停 的 他们 是 著名的 作为 一个 威胁 到 我们的 安全 ,

我们如此依赖人们熟知的自然规律的有序运行, 以至于任何看似中止这些规律的行为都会被视为对我们安全的威胁。

[ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈθɪŋkəbl] [kəˈlæməti] .

a warning of unthinkable calamity .

一个 警告 的 不可思议 灾害 .

这是对难以想象的灾难的警告。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈkɑːzləs] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɜːrɪdʒ,hɜːrɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ,
So now the apparently causeless movement of the herbage and the slow ,

所以 现在 这 显然 无因 移动 的 这 草本植物 和 这 慢的 ,

所以现在, 草料看似无缘无故的运动和缓慢的,

[ʌn'diːvɪ,etɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
undeviating approach of the line of disturbance were distinctly disquieting .
毫不偏离 方法 的 这 线 的 干扰 是 明显地 令人不安的 .

扰动线持续逼近，这令人十分不安。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ə'pɪrɪd] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] ,
My companion appeared actually frightened ,
我的 伴侣 出现 实际上 害怕 ,

我的同伴看起来真的很害怕。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['kredit] [maɪ] ['sensɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn]
and I could hardly credit my senses when I saw him suddenly throw his gun
和 我 可以 几乎 信用 我的 感官 什么时候 我 锯 他 突然 扔 他的 枪
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd]['faɪər][bəʊθ] ['bærəlz] [æt; ət][ðə; ði]['ædʒɪtətɪd] [greɪn] !
to his shoulder and fire both barrels at the agitated grain !
到 他的 肩膀 和 火 两个都 桶 在 这 激动 粮食 !

我简直不敢相信自己的眼睛，只见他突然把枪扛到肩上，对着翻腾的麦田开了两枪！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [klɪrɪd] [ə'wei] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] ['sævɪdʒ] [kraɪ]
Before the smoke of the discharge had cleared away I heard a loud savage cry
— [ə; eɪ] [skriːm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)] — [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
— **a scream like that of a wild animal — and flinging his gun upon the**
— 一个 尖叫 喜欢 那 的 一个 荒野 动物 — 和 投掷 他的 枪 之上 这
[ɡraʊnd] ['mɔːrgən] [spræŋ] [ə'wei] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .
ground Morgan sprang away and ran swiftly from the spot .
地面 摩根 弹簧 离开 和 跑 迅速地 从 这 点 .

枪声的硝烟尚未散去，我便听到一声响亮而野蛮的嚎叫——如同野兽的嘶吼——摩根将枪扔在地上，纵身跃起，迅速逃离了现场。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]
At the same instant I was thrown violently to the ground by the impact of
在 这 相同的 立即的 我 曾是 抛掷 暴力 到 这 地面 经过 这 影响 的
['sʌmθɪŋ] [ʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] — [sʌm; səm][sɔːft] ,
something unseen in the smoke — some soft ,
某物 看不见 在 这 抽烟 — 一些 柔软的 ,

就在同一时刻，烟雾中某种看不见的东西——一些柔软的东西——猛地将我摔倒在地。

[ˈhevi] ['sʌbstəns] [ðæt] [siːmd] [θroʊn] [ə'ɡenst] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [fɔːrs] .
heavy substance that seemed thrown against me with great force .
重的 物质 那 似乎 抛掷 反对 我 和 伟大的 力量 .

沉重的物体似乎被猛烈地抛向我。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [ɡʌn] ,
“ **Before I could get upon my feet and recover my gun** ,
” 前 我 可以 得到 之上 我的 脚 和 恢复 我的 枪 ,

“在我还没来得及站起来捡起枪之前，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] ,
which seemed to have been struck from my hands ,
哪个 似乎 到 有 到过 击 从 我的 双手 ,

似乎是从我手中被打掉了，

[aɪ] [hɜːrd] ['mɔːrgən] ['kraɪɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['mɔːrt(ə)]['ægəni] ,
I heard Morgan crying out as if in mortal agony ,
我 听到 摩根 哭泣 出去 作为 如果 在 凡人 痛苦 ,

我听到摩根发出痛苦的哭喊声，仿佛濒临死亡一般。

At times , as my memory now reports this extraordinary scene ,

在 时代 , 作为 我的 记忆 现在 报告 这 非凡的 场景 ,

有时,正如我现在的记忆所描述的那非凡场景一样,

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ;
I could discern but a part of his body ;
我 可以 辨别 但 一个 部分 的 他的 身体 ;
我只能看到他身体的一部分；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:rtli] [blɒtɪd] [aʊt] — [aɪ][ˈkænə:t] [ˈʌðərwaɪz] [ɪkˈspres]
it was as if he had been partly blotted out — I cannot otherwise express
它 曾是 作为 如果 他 有 到过 部分 印迹 出去 — 我 不能 否则 表达
[aɪ ˈti:] — [ðen] [ə; eɪ] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [wʊd] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪntu:] [vju:] [əˈgen] .
it — then a shifting of his position would bring it all into view again .
它 — 然后 一个 转变 的 他的 位置 会 带来 它 全部 进入 看法 再次 .
就好像他的一部分被抹去了——我无法用其他方式表达——然后他位置的改变又会让一切重新显现出来。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
“ **All this must have occurred within a few seconds** ,
“ 全部 这 必须 有 发生 之内 一个 很少 秒 ,
这一切都必定发生在短短几秒钟之内，

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˈmɔ:rgən] [əˈsu:md] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɒstʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈresləɹ]
yet in that time Morgan assumed all the postures of a determined wrestler
然而 在 那 时间 摩根 假定 全部 这 姿势 的 一个 决定 摔跤手
[ˈvæŋkwɪʃt] [baɪ] [su:ˈpɪriər] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] .
vanquished by superior weight and strength .
战败者 经过 优越的 重量 和 力量 .
然而，在那段时间里，摩根摆出了一副被体重和力量优势击败的坚定摔跤手的姿态。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈstɪŋktli] .
I saw nothing but him , and him not always distinctly .
我 锯 没有什么 但 他 , 和 他 不是 总是 明显地 .
我眼里只有他，而且有时还看不清楚他的样子。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈɪnsɪdənt] [hɪz; ɪz] [ˈʌʊts] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ,
During the entire incident his shouts and curses were heard ,
期间 这 全部的 事件 他的 喊叫 和 诅咒 是 听到 ,
整个事件过程中，都能听到他的叫喊和咒骂声。

[æz; əz] [ɪf] [θru:] [æn; ən] [enˈveləpɪŋ] [ˈʌprɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saʊndz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ˈfjʊəri][æz; əz][aɪ]
as if through an enveloping uproar of such sounds of rage and fury as I
作为 如果 通过 一个 包围 骚动 的 这样的 声音 的 愤怒 和 愤怒 作为 我
[hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][mæn][ɔ:r] [bru:t] !
had never heard from the throat of man or brute !
有 绝不 听到 从 这 喉 的 男人 或者 蛮力 !
仿佛被一阵震耳欲聋的愤怒和狂怒的咆哮声所包围，这种声音我从未从人或动物的喉咙里听到过！

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli][aɪ] [stʊd] [ɪˈrezəlu:t] ,
“ **For a moment only I stood irresolute ,**
“ 为了 一个 片刻 仅有的 我 站立 徊 ,
“我曾犹豫不决片刻，

[ðen] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [maɪ] [gʌn] [aɪ][ræn] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][maɪ] [ˈfrɛndz] [əˈsɪstəns] .
then throwing down my gun I ran forward to my friend's assistance .
然后 投掷 向下 我的 枪 我 跑 向前 到 我的 朋友们 协助 .
然后我扔下枪，冲上前去帮助我的朋友。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [bɪˈli:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt] , [ɔ:r][sʌm; səm][ˈfɔ:rm]
I had a vague belief that he was suffering from a fit , or some form
我 有 一个 模糊的 信仰 那 他 曾是 痛苦 从 一个 合身 , 或者 一些 形式
[ʌv; əv] [kənˈvʌlʃn] .
of convulsion .
的 抽搐 .
我隐约觉得他可能是癫痫发作，或者某种形式的抽搐。

[brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
Before I could reach his side he was down and quiet .
前 我 可以 抵达 他的 边 他 曾是 向下 和 安静的 .
我还没来得及走到他身边，他就已经倒下了，一动不动了。

[ɔːl] [saʊndz] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
All sounds had ceased ,
全部 声音 有 停止 ,
所有声音都停止了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈterər] [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [ðɪːz] [ˈɔːf(ə)l] [ɪˈvents] [hæd; həd][nɔːt]
but with a feeling of such terror as even these awful events had not
但 和 一个 感觉 的 这样的 恐怖 作为 甚至 这些 可怕 活动 有 不是
[ɪnˈspaɪərd][aɪ] [naʊ] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld][oʊts] ,
inspired I now saw again the mysterious movement of the wild oats ,
灵感 我 现在 锯 再次 这 神秘 移动 的 这 荒野 燕麦 ,
但是，当我再次看到野燕麦神秘的律动时，心中却涌起一种连这些可怕的事件都未曾带来的恐惧感。

[prələŋɪŋ] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtræmpld] [ˈerɪə] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈprɔːstreɪt] [mæn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [edʒ]
prolonging itself from the trampled area about the prostrate man toward the edge
延长 本身 从 这 践踏 区域 关于 这 前列腺 男人 朝向 这 边缘
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .
of a wood .
的 一个 木头 .
从倒地男子周围被踩踏的区域向树林边缘延伸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈerɪb(ə)] [tuː; tə]
It was only when it had reached the wood that I was able to
它 曾是 仅有的 什么时候 它 有 达到 这 木头 那 我 曾是 有能力的 到
[wɪðˈdrɔː] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjən] .
withdraw my eyes and look at my companion .
提取 我的 眼睛 和 看 在 我的 伴侣 .
直到它到达树林深处，我才得以收回目光，看向我的同伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .
他死了。

" [aɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、
“III

[ə; eɪ][mæn] [ðəʊ] [ˈneɪkɪd] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [rægz]
A MAN THOUGH NAKED MAY BE IN RAGS
一个 男人 尽管 裸 可能 是 在 破布
一个男人即使赤身裸体，也可能衣衫褴褛。

[ðə; ðɪ][ˈkɔːrənər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn] .
The coroner rose from his seat and stood beside the dead man .
这 验尸官 玫瑰 从 他的 座位 和 站立 旁 这 死的 男人 .
验尸官从座位上站起来，走到死者身边。

[ˈlɪftɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [hiː; hi] [pʊld] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] , [ɪkˈspoʊzɪŋ][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər][ˈbɔːdi] ,
Lifting an edge of the sheet he pulled it away , exposing the entire body ,
举重 一个 边缘 的 这 床单 他 拉 它 离开 , 暴露 这 全部的 身体 ,
他掀起床单的一角，一把扯开，露出了整个身体。

[ɔːltəˈgeðər] [ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [ə; eɪ] [kˈleɪlɪk] [ˈjeləʊ] .
altogether naked and showing in the candle - light a claylike yellow .
共 裸 和 显示 在 这 蜡烛 - 光 一个 黏土状 黄色的 .
全身赤裸，在烛光下呈现出黏土般的黄色。

[aɪˈtiː][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [brɔːd] [ˌmækjuːˈleɪʃən] [ʌv; əv] [ˈbluːɪ] [blæk] , [ˈɑːbvɪəsli] [kɔːzd] [baɪ]
It had , however , broad maculations of bluish black , obviously caused by
它 有 , 然而 , 广阔 斑疹 的 蓝蓝色 黑色的 , 明显地 导致 经过
[eksˈtrævəseɪtɪd] [blʌd] [frʌm; frəm] [kənˈtuːʒn] .
extravasated blood from contusions .
渗出 血 从 挫伤 .

然而，它有大片蓝黑色的斑疹，显然是由挫伤处渗出的血液造成的。

[ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [saɪdʒ] [ləkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌdʒən] .
The chest and sides looked as if they had been beaten with a bludgeon .
这 胸部 和 侧面 看起来 作为 如果 他们 有 到过 被打败 和 一个 棍棒 .
胸部和侧腹看起来像是被棍棒击打过一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdredf(ə)] [ləsəˈreɪʒnz] ; [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn] [strips] [ænd; ənd] [ˈredz] .
There were dreadful lacerations ; the skin was torn in strips and shreds .
那里 是 可怕 撕裂伤 ; 这 皮肤 曾是 撕裂 在 条状物 和 碎屑 .
身上有可怕的撕裂伤；皮肤被撕成了条状和碎片状。

[ðə; ði][ˈkɔːrənər] [muːvd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ʌnˈdɪd] [ə; eɪ] [sɪlk]
The coroner moved round to the end of the table and undid a silk
这 验尸官 已搬 圆形的 到 这 结尾 的 这 桌子 和 撤销 一个 丝绸
[ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][taːp]
handkerchief which had been passed under the chin and knotted on the top
手帕 哪个 有 到过 通过了 在下面 这 下巴 和 打结的 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
of the head .
的 这 头 .
验尸官走到桌子尽头，解开了从下巴底下绕过、在头顶打结的丝绸手帕。

[wen] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈweɪ] [aɪˈtiː][ɪkˈspəʊzd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θroʊt] .
When the handkerchief was drawn away it exposed what had been the throat .
什么时候 这 手帕 曾是 绘制 离开 它 裸露 什么 有 到过 这 喉 .
手帕被拉开后，露出了原本是喉咙的地方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dˈʒʊərəz] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [rɪˈpentɪd] [ðer; ðər]
Some of the jurors who had risen to get a better view repented their
一些 的 这 陪审员 WHO 有 升起 到 得到 一个 更好的 看法 悔改 他们的
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
curiosity and turned away their faces .
好奇心 和 转向 离开 他们的 面孔 .
有些陪审员起身想看得更清楚些，但很快便后悔了自己的好奇心，转过脸去。

[ˈwɪtnəs] [ˈhɑːrkɜː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sɪl] , [feɪnt]
Witness Harker went to the open window and leaned out across the sill , faint
证人 哈克 去 到 这 打开 窗户 和 倾斜 出去 穿过 这 窗台 , 头晕的
[ænd; ənd] [sɪk] .
and sick .
和 生病的 .
证人哈克走到敞开的窗户边，倚在窗台上，感到昏厥和恶心。

[ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [nek] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [stept] [tuː; tə][æn; ən]
Dropping the handkerchief upon the dead man's neck the coroner stepped to an
下降 这 手帕 之上 这 死的 男人的 脖子 这 验尸官 步 到 一个
[ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [prəˈduːst] [wʌn] [ˈgɑːrmənt][ˈæftər]
angle of the room and from a pile of clothing produced one garment after
角度 的 这 房间 和 从 一个 桩 的 衣服 生产 一 服装 后
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
验尸官将手帕盖在死者的脖子上，走到房间角落，从一堆衣物中一件接一件地取出衣服。

[ɪ:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
each of which he held up a moment for inspection .

每个 的 哪个 他 握住 向上 一个 片刻 为了 检查 .

他把每件物品都拿在手里仔细查看了一会儿。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [tɔːrn] , [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
All were torn , and stiff with blood .

全部 是 撕裂 , 和 僵硬的 和 血 .

所有伤口都破损不堪，血淋淋的，僵硬僵硬。

[ðə; ðɪ] [dʒʊərəz] [dɪd] [na:t] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkloʊzər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
The jurors did not make a closer inspection .

这 陪审员 做过 不是 制作 一个 更近 检查 .

陪审员们没有进行更仔细的检查。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈræðər] [ʌnˈɪntrəstɪd] .
They seemed rather uninterested .

他们 似乎 相当 不感兴趣 .

他们似乎不太感兴趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ;
They had , in truth , seen all this before ;

他们 有 , 在 真相 , 已见 全部 这 前 ;

事实上，他们以前都见过这一切；

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːrkərz] [ˈtestɪmoʊni] .
the only thing that was new to them being Harker's testimony .

这 仅有的 事物 那 曾是 新的 到 他们 存在 哈克的 见证 .

对他们来说，唯一新鲜的是哈克的证词。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrənər] [sed] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ˈevɪdəns] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **Gentlemen** , ” **the coroner said** , “ **we have no more evidence** , **I think** .

“ 先生们 , ” 这 验尸官 说 , “ 我们 有 不 更多的 证据 , 我 思考 .

“先生们,”验尸官说,“我想,我们已经没有更多证据了。”

[jʊr; jər] [ˈduːti] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
Your duty has been already explained to you ;

你的 责任 有 到过 已经 解释 到 你 ;

你的职责已经向你解释过了；

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [jʊr; jər]
if there is nothing you wish to ask you may go outside and consider your

如果 那里 是 没有什么 你 希望 到 问 你 可能 去 外部 和 考虑 你的

[ˈvɜːrdɪkt] .
verdict .

判决 .

如果你没有什么要问的，你可以到外面去仔细考虑一下你的看法。

“ [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmən] [rouz] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈbɪrdɪd] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsɪksti] , [ˈkɔːrslɪ] [klæd] .
“ **The foreman rose — a tall , bearded man of sixty , coarsely clad** .

“ 这 领班 玫瑰 — 一个 高的 , 留着胡子的 男人 的 六十 , 粗略地 覆膜 .

工头站了起来——他是一个六十岁左右、身材高大、留着胡子的男人，穿着粗布衣服。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [wʌn] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrənər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I should like to ask one question , Mr . Coroner , ” he said** .

“ 我 应该 喜欢 到 问 — 问题 , 先生 . 验尸官 , ” 他 说 .

“我想问一个问题，验尸官先生,”他说。

“ [wʌt] [əˈsaɪləm] [dɪd] [ðɪs] [jər] [læst] [ˈwɪtnəs] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] ? ”
“ **What asylum did this yer last witness escape from ?** ”

“ 什么 庇护所 做过 这 你的 最后的 证人 逃脱 从 ? ”

“你最后这位证人是 从哪家精神病院逃出来的？”

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrkɜː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪli] , “ [frʌm; frəm] [wʌt] [əˈsaɪləm]
“ Mr . Harker , “ said the coroner , gravely and tranquilly , “ from what asylum
“ 先生 : 哈克 , “ 说 这 验尸官 , 严重地 和 平静地 , “ 从 什么 庇护所
[dɪd][juː; jʊ][læst] [rɪskeɪp] ?
did you last escape ?
做过 你 最后的 逃脱 ?

“哈克先生,”验尸官严肃而平静地问道,“你上次是从哪家精神病院逃出来的? ”

“ [ˈhɑːrkɜː] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
“ Harker flushed crimson again , but said nothing ,
“ 哈克 配 赤红 再次 , 但 说 没有什么 ,
哈克的脸再次涨得通红,但他什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsev(ə)n][dʒʊərəz][roʊz][ænd; ənd] [ˈsɔːləmli] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and the seven jurors rose and solemnly filed out of the cabin .
和 这 七 陪审员 玫瑰 和 庄严地 已提交 出去 的 这 舱 .
七名陪审员起身,庄严地鱼贯走出小屋。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪnˈsʌltɪŋ] [em ˈiː] , [sɜːr] , “ [sed] [ˈhɑːrkɜː] ,
“ If you have done insulting me , sir , “ said Harker ,
“ 如果 你 有 完毕 侮辱 我 , 先生 , “ 说 哈克 ,
“先生,如果您已经侮辱过我了,”哈克说道,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
as soon as he and the officer were left alone with the dead man ,
作为 很快 作为 他 和 这 官 是 左边 独自的 和 这 死的 男人 ,
他和警官刚一单独留下与死者待在一起,

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ɡoʊ] ? ”
“ I suppose I am at liberty to go ? “
“ 我 认为 我 是 在 自由 到 去 ? ”
“我想我可以走了吧? ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 :
“是的。

“ [ˈhɑːrkɜː] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [lætʃ] .
“ Harker started to leave , but paused , with his hand on the door latch .
“ 哈克 开始 到 离开 , 但 暂停 , 和 他的 手 在 这 门 门锁 :
哈克正要离开,却停了下来,手放在门门上。

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sens]
The habit of his profession was strong in him — stronger than his sense
这 习惯 的 他的 职业 曾是 强的 在 他 — 更强 比 他的 感觉
[ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈdɪɡnəti] .
of personal dignity .
的 个人的 尊严 :
他深受职业习惯的束缚——这种习惯甚至超过了他的个人尊严感。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [sed] :
He turned about and said :
他 转向 关于 和 说 :
他转过身来说:

“ [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] — [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈmɔrgənz] [ˈdaɪəri] .
“ The book that you have there — I recognize it as Morgan's diary .
“ 这 书 那 你 有 那里 — 我 认出 它 作为 摩根的 日记 :
“你手里的那本书——我认出那是摩根的日记。”

[juː; jʊ] [siːmd] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][aɪˈtiː] ; [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][aɪˈtiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtestɪfaɪn] .
You seemed greatly interested in it ; you read in it while I was testifying .
你 似乎 非常 感兴趣的 在 它 ; 你 读 在 它 尽管 我 曾是 作证 .
你似乎对它很感兴趣; 在我作证的时候, 你一直在看它。

[meɪ] [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] ?
May I see it ?
可能 我 看 它 ?
我可以看一下吗?

[ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [wʊd] [laɪk] — "
The public would like — "
这 民众 会 喜欢 — "
公众希望——"

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪl] [kʌt] [noʊ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [əˈfɪ(ə)l] ,
" **The book will cut no figure in this matter , " replied the official ,**
" 这 书 将要 切 不 数字 在 这 事情 , " 回复 这 官方的 ,
"这本书在这件事上不会起到任何作用,"这位官员回答说。

[ˈslɪpɪŋ] [aɪˈtiː][ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] ; " [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈentriːz] [ɪn][aɪˈtiː][wɜːr; wər] [meɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
slipping it into his coat pocket ; " all the entries in it were made before the
滑倒 它 进入 他的 外套 口袋 ; " 全部 这 条目 在 它 是 制成 前 这
[ˈraɪtəːz] [deθ] .
writer's death .
作家的 死亡 .
他把它塞进外套口袋里; "里面的所有条目都是作者去世前写的。"

" [æz; əz] [ˈhɑːrkə] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊəri] [riːˈɪntəːd] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
" **As Harker passed out of the house the jury reentered and stood about the**
" 作为 哈克 通过了 出去 的 这 房子 这 陪审团 重新进入 和 站立 关于 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
"哈克走出房子后, 陪审团重新进入屋内, 围站在桌子旁。"

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [naʊ] [ˈkʌvəd] [kɔːrps] [ʃoʊd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ˌdefɪˈnɪʃn] .
on which the now covered corpse showed under the sheet with sharp definition .
在 哪个 这 现在 涵盖 尸体 显示 在下面 这 床单 和 锋利的 定义 .
尸体被床单遮盖后, 轮廓清晰地显露出来。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmən] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [nɪr] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)] ,
The foreman seated himself near the candle ,
这 领班 坐着 他自己 靠近 这 蜡烛 ,
工头在蜡烛旁坐了下来。

[prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ænd; ənd][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [roʊt]
produced from his breast pocket a pencil and scrap of paper and wrote
生产 从 他的 胸部 口袋 一个 铅笔 和 废料 的 纸 和 写道
[ˈræðər] [ləˈbɔːrɪəsli] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈvɜːrdɪkt] ,
rather laboriously the following verdict ,
相当 费力地 这 下列的 判决 ,
他从胸前的口袋里掏出一支铅笔和一张纸, 费力地写下了以下判决:

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ɔːl] [saɪnd] :
which with various degrees of effort all signed :
哪个 和 各种各样的 学位 的 努力 全部 签名 :
所有签名者都以不同程度的努力签了名:

" [wiː; wi] , [ðə; ðɪ][ˈdʒʊəri] ,
" **We , the jury ,**
" 我们 , 这 陪审团 ,
"我们, 陪审团,

[du:][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
do find that the remains come to their death at the hands of a mountain
做 寻找 那 这 遗迹 来 到 他们的 死亡 在 这 双手 的 一个 山
[ˈlaɪən] ,
lion ,
狮子 ,

最终发现这些遗骸死于美洲狮之手。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [θɪŋks] , [ɔ:][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd][fɪts] .
but some of us thinks , all the same , they had fits .
但 一些 的 我们 思考 , 全部 这 相同的 , 他们 有 适合 :

但我们中的一些人仍然认为, 他们当时确实发作了。

" [aɪ 'vi:]
" **IV**
" 第四

"TV

[æn; ən] [eksplə'heɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:m]
AN EXPLANATION FROM THE TOMB
一个 解释 从 这 墓

来自墓穴的解释

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [hju:] ['mɔ:rgən][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] ['entriːz] ['hævɪŋ] ,
In the diary of the late Hugh Morgan are certain interesting entries having ,
在 这 日记 的 这 晚的 休 摩根 是 肯定 有趣的 条目 拥有 ,

已故休·摩根的日记中有一些有趣的条目,

['pɑ:səbli] , [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vælju:] [æz; əz] [sə'dʒestʃənz] .
possibly , a scientific value as suggestions .
可能 , 一个 科学 价值 作为 建议 .

或许, 这具有一定的科学价值, 可以作为参考。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɔ:di][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t][pʊt][ɪn] ['eɪvɪdəns] ;
At the inquest upon his body the book was not put in evidence ;
在 这 死因调查 之上 他的 身体 这 书 曾是 不是 放 在 证据 ;

在对他的遗体进行尸检时, 这本书没有作为证据提交;

['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [kən'fju:z] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] .
possibly the coroner thought it not worth while to confuse the jury .
可能 这 验尸官 想法 它 不是 值得 尽管 到 迷惑 这 陪审团 .

或许验尸官认为没有必要去混淆陪审团的思路。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['entriːz] ['menʃ(ə)nd] ['kænɑ:t][bi:; bi] [əsə'teɪnd] ;
The date of the first of the entries mentioned cannot be ascertained ;
这 日期 的 这 第一的 的 这 条目 提及 不能 是 已确定 ;

无法确定上述第一条记录的日期;

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] [ɪz][tɔ:rn] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɑ:lʊʊz] :
the upper part of the leaf is torn away ; the part of the entry remaining follows :
这 上 部分 的 这 叶子 是 撕裂 离开 ; 这 部分 的 这 入口 其余的 跟随 :

叶子的上半部分被撕掉了; 剩下的部分如下:

" . . . [wʊd] [rʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sɜ:rk(ə)l] , [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [ɔ:lweɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər]
" . . . **would run in a half - circle , keeping his head turned always toward the centre**
" . . . 会 跑步 在 一个 一半 - 圆圈 , 保持 他的 头 转向 总是 朝向 这 中心
,
:
,

".....会以半圆形的路线奔跑, 头部始终面向圆心,

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [stiːl] , ['bɑːkiŋ] ['fjʊəriəsli] .
and again he would stand still , barking furiously .
和 再次 他 会 站立 仍然 , 叫声 愤怒地 .

然后他又会站在那里，愤怒地吠叫。

[æt; ət][læst][hiː; hi][ræn] [ə'wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][guː] .
At last he ran away into the brush as fast as he could go .
在 最后的 他 跑 离开 进入 这 刷子 作为 快速地 作为 他 可以 去 .

最后他拼命地逃进了灌木丛。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ,
I thought at first that he had gone mad ,
我 想法 在 第一的 那 他 有 已消失 疯狂的 ,

我一开始以为他疯了。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [faʊnd] [noʊ] [ˈʌðər] [ɔːltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæn; ðən]
but on returning to the house found no other alteration in his manner than
但 在 返回 到 这 房子 成立 不 其他 改造 在 他的 方式 比

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [duː] [tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .
what was obviously due to fear of punishment .
什么 曾是 明显地 到期的 到 害怕 的 惩罚 .

但回到家后，发现他除了明显因害怕惩罚而表现出的畏缩之外，举止并无其他改变。

“ [kæn; kən][ə; eɪ][dɔːg] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] ?
“ **Can a dog see with his nose ?**
“ 能 一个 狗 看 和 他的 鼻子 ?

狗能用鼻子看东西吗？

[duː][ˈəʊdəz] [ɪm'pres] [sʌm; səm] [sə'riːbrəl] ['sentər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]
Do odors impress some cerebral centre with images of the thing that emitted
做 气味 令人印象深刻 一些 大脑 中心 和 图片 的 这 事物 那 发射

[ðəm; ðəm] ? . . .
them ? . . .
他们 ? . . .

气味是否会在大脑的某个中枢留下印象，使人联想到散发气味的物体？

“ [sept] . [tuː'tuː] . — [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrɪz][læst] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
“ **Sept . 2 . — Looking at the stars last night as they rose above the crest of**
“ 九月 . 2 . — 寻找 在 这 明星 最后的 夜晚 作为 他们 玫瑰 多于 这 波峰 的

[ðə; ði] [rɪdʒ] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the ridge east of the house ,
这 岭 东方 的 这 房子 ,

“9月2日——昨晚看着星星从房子东边山脊的顶端升起，

[aɪ] [əb'zɜːrʌvd] [ðəm; ðəm] [sək'sesɪvli] [ˌdɪsə'pɪr] — [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .
I observed them successively disappear — from left to right .
我 观察到 他们 依次 消失 — 从 左边 到 正确的 .

我观察到它们从左到右依次消失。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'klipt] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Each was eclipsed but an instant , and only a few at the same time ,
每个 曾是 日食 但 一个 立即的 , 和 仅有的 一个 很少 在 这 相同的 时间 ,

每个物体都被遮蔽了片刻，而且同时被遮蔽的物体也寥寥无几。

[bʌt; bət] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ɔːr]
but along the entire length of the ridge all that were within a degree or
但 沿着 这 全部的 长度 的 这 岭 全部 那 是 之内 一个 程度 或者

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [krest] [wɜːr; wər] [blɒtɪd] [aʊt] .
two of the crest were blotted out .
二 的 这 波峰 是 印迹 出去 .

但沿着整个山脊，所有距离山脊最高点一两度以内的区域都被抹去了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [əˈbɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ənd][ðem; ðəm] ;
It was as if something had passed along between me and them ;
它 曾是 作为 如果 某物 有 通过了 沿着 之间 我 和 他们 ；

仿佛我和他们之间传递了某种东西；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][nɔːt] [θɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn]
but I could not see it , and the stars were not thick enough to define
但 我 可以 不是 看 它 , 和 这 明星 是 不是 厚的 足够的 到 定义
[ɪts] [ˈaʊtlaɪn] .
its outline .
它是 大纲 .

但我看不见它，星星也不够多，无法勾勒出它的轮廓。

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 ！

[ə] !
啊！

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] . " . . .
I don't like this . " . . .
我 不 喜欢 这 . " . . .

我不喜欢这样。

[ˈsevrəl] [wiːks] - [ˈentriːz] [ɑːr; ər] [ˈmɪsɪŋ] , [θriː] [liːvz] [ˈbiːɪŋ] [tɔːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
Several weeks ' entries are missing , three leaves being torn from the book .
一些 周 - 条目 是 丢失的 , 三 树叶 存在 撕裂 从 这 书 .

几周的记录都丢失了，书页被撕掉了三页。

" [sept] . - . — [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈbaʊt] [hɪr] [əˈgen] — [aɪ][faɪnd] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌ; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns]
" Sept . 27 . — It has been about here again — I find evidences of its presence
" 九月 . - . — 它 有 到过 关于 这里 再次 — 我 寻找 证据 的 它是 在场
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

"9月27日——它又来过这里——我每天都能发现它存在的迹象。

[aɪ] [wɑːtʃt] [əˈgen] [ɔːl] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌvər] , [ɡʌn] [ɪn][hænd] , [ˈdʌb(ə)l] - [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
I watched again all last night in the same cover , gun in hand , double - charged with
我 观看 再次 全部最后的 夜晚 在 这 相同的 覆盖 , 枪 在 手 , 双倍的 - 带电 和
[ˈbʌkʃɑːt] .
buckshot .
霰弹 .

昨晚我又躲在同一个掩体里观察了一整夜，手里拿着枪，枪里装的是双倍装填的鹿弹。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [freʃ] [ˈfʊtˈprɪnts] [wɜːr; wər][ðər; ðər] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
In the morning the fresh footprints were there , as before .
在 这 早晨 这 新鲜的 脚印 是 那里 , 作为 前 .

早上起来，那里仍然留有新鲜的脚印，和之前一样。

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [sliːp] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈhɑːrdli] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] .
Yet I would have sworn that I did not sleep — indeed , I hardly sleep at all .
然而 我 会 有 宣誓 那 我 做过 不是 睡觉 — 的确 , 我 几乎 睡觉 在 全部 .

但我发誓我根本没睡觉——事实上，我几乎不睡觉。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)] , [ɪnsəˈpɔːrtəbl] !
It is terrible , insupportable !
它 是 糟糕的 , 站不住脚的 ！

太糟糕了，简直无法容忍！

[ɪf] [ðiːz] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɑːr; ər][ˈriːəl] [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoʊ][mæd] ;
If these amazing experiences are real I shall go mad ;
如果 这些 惊人的 经历 是 真实的 我 将 去 疯狂的 ；

如果这些奇妙的经历是真的，我会疯掉的；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈfænsɪf(ə)l][aɪ][eɪˈem][mæd] [ɔːlˈredi] .
if they are fanciful I am mad already .

如果 他们 是 奇幻的 我 是 疯狂的 已经 .

如果它们是异想天开，那我已经疯了。

“ [ˈɔkt] . [θriː] . — [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][ɡoo] — [aɪˈtiː][jæl; jəl][nɑːt] [draɪv] [emˈiː] [əˈweɪ] .
“ **Oct . 3 . — I shall not go — it shall not drive me away .**

“ 十月 . 3 . — 我 将 不是 去 — 它 将 不是 驾驶 我 离开 .

“10月3日——我不会去——它不会赶走我。”

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [maɪ][lənd] .
No , this is my house , my land .

不 , 这 是 我的 房子 , 我的 土地 .

不，这是我的房子，我的土地。

[ɡɑːd] [heɪts] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] . . .
God hates a coward . . .

上帝 讨厌 一个 懦夫 . . .

上帝憎恨懦夫.....

“ [ˈɔkt] . [faɪv] . — [aɪ][kæn; kən][stænd][aɪˈtiː][noʊ] [lɔːŋɡər] ;
“ **Oct . 5 . — I can stand it no longer ;**

“ 十月 . 5 . — 我 能 站立 它 不 更长 ;

“10月5日——我再也无法忍受了；

[aɪ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈhɑːrkəː] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][emˈiː] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlev(ə)]
I have invited Harker to pass a few weeks with me — he has a level

我 有 受邀 哈克 到 经过 一个 很少 周 和 我 — 他 有 一个 等级

[hed] .
head .

头 .

我邀请哈克来和我一起住几个星期——他头脑冷静。

[aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [emˈiː][mæd] .
I can judge from his manner if he thinks me mad .

我 能 法官 从 他的 方式 如果 他 思考 我 疯狂的 .

从他的态度我就能判断他是否认为我疯了。

“ [ˈɔkt] . [ˈsevən] . — [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] ; [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː] [læst]
“ **Oct . 7 . — I have the solution of the mystery ; it came to me last**

“ 十月 . 7 . — 我 有 这 解决方案 的 这 神秘 ; 它 来了 到 我 最后的

[naɪt] — [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][baɪ][revəˈleɪʃ(ə)n] .
night — suddenly , as by revelation .

夜晚 — 突然 , 作为 经过 启示 .

“10月7日——我找到了这个谜团的答案；它昨晚突然出现在我面前，就像是受到了启示。

[haʊ] [ˈsɪmp(ə)l] — [haʊ] [ˈterəbli] [ˈsɪmp(ə)l] !
How simple — how terribly simple !

如何 简单的 — 如何 可怕 简单的 !

多么简单——多么简单啊！

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊndz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [hɪr] .
“ **There are sounds that we cannot hear .**

“ 那里 是 声音 那 我们 不能 听到 .

“有些声音我们听不见。”

[æːt; ət] [ˈiːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skeɪl] [ɑːr; ər] [noʊts] [ðæt] [stɜːr][noʊ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈpɜːrɪkt]
At either end of the scale are notes that stir no chord of that imperfect

在 任何一个 结尾 的 这 规模 是 笔记 那 搅拌 不 弦 的 那 不完善

[ˈɪnstɹəmənt] ,
instrument ,

乐器 ,

音阶的两端都是无法让这件不完美的乐器发出任何和弦的音符。

真有这种事吗？(Can Such Things Be)

第10/10页

[ðə; ði][ˈhju:mən] [ɪr] .
the human ear .
这 人类 耳朵 .

人耳。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [haɪ] [ɔ:r] [tu:] [greɪv] .
They are too high or too grave .
他们 是 也 高的 或者 也 严重 .

它们太高或太严重了。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ˈblækbɜ:rd] [ˈɔkjupaɪŋ] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [tri:] - [ta:p] — [ðə; ði][ta:ps]
I have observed a flock of blackbirds occupying an entire tree - top — the tops
我 有 观察到 一个 群 的 黑鸟 占领 一个 全部的 树 - 顶部 — 这 最高额
[ʌv; əv] [ˈsevrəl] [tri:z] — [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [fʊl] [sɔ:n] .
of several trees — and all in full song .
的 一些 树木 — 和 全部 在 满的 歌曲 .

我观察到一群黑鸟占据了整棵树的树梢——好几棵树的树梢——而且全都唱着歌。

[ˈsʌd(ə)nli] — [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [æt; ət] [æbsəˈlu:tli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] — [ɔ:l] [sprɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er]
Suddenly — in a moment — at absolutely the same instant — all spring into the air
突然 — 在 一个 片刻 — 在 绝对地 这 相同的 立即的 — 全部 春天 进入 这 空气
[ænd; ənd][flaɪ] [əˈweɪ] .
and fly away .
和 飞 离开 .

突然——就在那一瞬间——就在同一时刻——全部跃入空中，飞向远方。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:l] [si:] [wʌn] [əˈnʌðər] — [hoʊl] [tri:] - [ta:ps] [ɪntəˈvi:nd] .
They could not all see one another — whole tree - tops intervened .
他们 可以 不是 全部 看 — 其他 — 所有的 树 - 最高额 介入 .

他们彼此无法看到对方——整棵树的树梢挡在了中间。

[æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈli:dər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] .
At no point could a leader have been visible to all .
在 不 观点 可以 一个 领导者 有 到过 可见的 到 全部 .

领导者不可能始终被所有人看到。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [kəˈmænd] , [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl]
There must have been a signal of warning or command , high and shrill
那里 必须 有 到过 一个 信号 的 警告 或者 命令 , 高的 和 尖锐
[əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] ,
above the din ,
多于 这 din ,

一定有某种警告或命令信号，高亢尖锐地盖过了嘈杂声。

[bʌt; bət][baɪ][em ˈi:] [ʌnˈhɜ:rd] .
but by me unheard .
但 经过 我 闻所未闻 .

但我却从未听闻。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [tu:] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs] [flaɪt] [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] , [ə'mʌŋ]
I have observed , too , the same simultaneous flight when all were silent , among
我 有 观察到 , 也 , 这 相同的 同时 航班 什么时候全部 是 沉默的 , 之中
[nɑ:tɪ]['oʊnli] ['blækbɜ:rd] ,
not only blackbirds ,
不是 仅有的 黑鸟 ,

我也观察到, 在万籁俱寂之时, 不仅黑鸟, 其他鸟类也会同时出现这种飞行现象。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [bɜ:rdz] — [kweɪl] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [bʊʃɪz] — [ˈi:v(ə)n][ɑ:n]
but other birds — quail , for example , widely separated by bushes — even on
但 其他 鸟类 — 鹌鹑 , 为了 例子 , 广泛 分开 经过 灌木丛 — 甚至 在
[ˈɑ:pəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
opposite sides of a hill .
对面的 侧面 的 一个 爬坡道 .

但其他鸟类——例如鹌鹑——即使隔着灌木丛很远——甚至在山丘的两侧。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ˈsi:mən] [ðæt] [ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [weɪlz] [bæskɪŋ] [ɔ:r] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **It is known to seamen that a school of whales basking or sporting on the**
” 它 是 已知 到 海员 那 一个 学校 的 鲸鱼 晒太阳 或者 体育 在 这
[ˈsɜ:rfls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
surface of the ocean ,
表面 的 这 海洋 ,

“水手们都知道, 一群鲸鱼在海面上晒太阳或嬉戏,

[maɪlz] [ə'pɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:n'veksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'twi:n] ,
miles apart , with the convexity of the earth between ,
英里 除 , 和 这 凸性 的 这 地球 之间 ,
相距数英里, 中间隔着地球的凸面。

[wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [daɪv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] — [ɔ:l] [ɡɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
will sometimes dive at the same instant — all gone out of sight in a moment .
将要 有时 潜水 在 这 相同的 立即的 — 全部 已消失 出去 的 视线 在 一个 片刻 .
有时它们会同时俯冲——瞬间消失在视线之外。

[ðə; ði][ˈsɪɡnəl][hæz; həz] [bɪn] [ˈsaʊndɪd] — [tu:] [ɡreɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlər][æt; ət][ðə; ði]
The signal has been sounded — too grave for the ear of the sailor at the
这 信号 有 到过 听起来 — 也 严重 为了 这 耳朵 的 这 水手 在 这
[ˈmæsthəd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] — [hu:] [ˌnevərðə'les] [fi:l] [ɪts] [vɑɪ'breɪfɪnz] [ɪn]
masthead and his comrades on the deck — who nevertheless feel its vibrations in
报头 和 他的 同志们 在 这 甲板 — WHO 尽管如此 感觉 它是 振动 在
[ðə; ði] [ɪp] [æz; ɜz][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ɑ:r; ər] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgən]
the ship as the stones of a cathedral are stirred by the bass of the organ
这 船 作为 这 石头 的 一个 大教堂 是 搅拌 经过 这 低音 的 这 器官
.
:
.

信号已经发出——对于桅杆顶端的水手和甲板上的战友来说, 这声音太过沉重——但他们仍然能感受到船上的震动, 就像大教堂的石头被管风琴的低音所震动一样。

“ [æz; ɜz][wɪð; wɪθ] [saʊndz] , [soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlɜ:z] .
“ **As with sounds , so with colors .**
” 作为 和 声音 , 所以 和 颜色 .
“声音和色彩一样, 都是如此。”

[æt; ət] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈspektrəm] [ðə; ði] [ˈkemɪst] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
At each end of the solar spectrum the chemist can detect the presence of
在 每个 结尾 的 这 太阳的 光谱 这 化学家 能 探测 这 在场 的
[wʌt] [ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; ɜz] - [æktɪnɪk] - [ˈreɪz] .
what are known as ' actinic ' rays .
什么 是 已知 作为 - 光化 - 射线 .

在太阳光谱的两端, 化学家可以检测到所谓的“光化射线”的存在。

[ðeɪ] [reprɪˈzent] [ˈkʌləz] — [ˈɪntɪgrəl] [ˈkʌləz] [ɪn][ðə; ði][kɑːmpəˈzi](ə)n][ʌv; əv] [laɪt] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
They represent colors — integral colors in the composition of light — which we are
他们 代表 颜色 — 不可缺少的 颜色 在 这 作品 的 光 — 哪个 我们 是
[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] .
unable to discern .
无法 到 辨别 .

它们代表着我们无法分辨的颜色——光组成中不可或缺的颜色。

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [aɪ] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈɪnstɹəmənt] ;
The human eye is an imperfect instrument ;
这 人类 眼睛 是 一个 不完善 乐器 ;

人眼并非完美的工具；

[ɪts][reɪndʒ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɒktɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] - [krəˈmætɪk] [skeɪl] .
its range is but a few octaves of the real ' chromatic scale .
它是 范围 是 但 一个 很少 八度音阶 的 这 真实的 - 色度 规模 .

它的范围只有真正“半音阶”的几个八度。

- [aɪ][eɪˈem][nɑːt][mæd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkʌləz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [siː] .
' I am not mad ; there are colors that we cannot see .
- 我 是 不是 疯狂的 ; 那里 是 颜色 那 我们 不能 看 .

“我没有疯；有些颜色是我们看不见的。”

“ [ænd; ənd] , [gɑːd] [help] [em ˈiː] !
“ And , God help me !
“ 和 , 上帝 帮助 我 !

“上帝保佑我！ ”

[ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] !
the Damned Thing is of such a color !
这 该死的 事物 是 的 这样的 一个 颜色 !

这该死的东西居然是这种颜色！

“ [piː] . -
“ p . 297
“ p . -

第297页

- [ðə; ði] [ˈʃepərd]
HAÏTA THE SHEPHERD
- 这 牧羊人

海塔牧羊人

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [səˈplæntɪd] [baɪ] [ðoʊz]
In the heart of Haïta the illusions of youth had not been supplanted by those
在 这 心 的 - 这 幻觉 的 青年 有 不是 到过 取代 经过 那些
[ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] .
of age and experience .
的 年龄 和 经验 .

在海地人的心中，青春的幻想并没有被岁月和经验的幻象所取代。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [pɜːr] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His thoughts were pure and pleasant , for his life was simple and his
他的 想法 是 纯的 和 令人愉快的 , 为了 他的 生活 曾是 简单的 和 他的
[soʊl] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][æmˈbɪ](ə)n] .
soul devoid of ambition .
灵魂 缺乏 的 志向 .

他的思想纯洁而美好，因为他的生活简单，他的灵魂没有野心。

[hiː; hi][roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [preɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈhæstər] ,
He rose with the sun and went forth to pray at the shrine of Hastur ,
他 玫瑰 和 这 太阳 和 去 前进 到 祈祷 在 这 神社 的 哈斯图尔 ,
他日出而作，前往哈斯图尔神庙祈祷。

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [ˈfepərdz] , [hu:] [hɜ:rd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] .
the god of shepherds , who heard and was pleased .
这 上帝 的 牧羊人 , WHO 听到 和 曾是 高兴 .

牧羊人的神，祂听见了，并且喜悦。

[ˈæftər] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpaɪəs] [raɪt] - [ʌnˈbɑ:d] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld][ænd; ənd]
After performance of this pious rite Haïta unbarred the gate of the fold and
后 表现 的 这 虔诚的 仪式 - 畅通无阻 这 门 的 这 折叠 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [maɪnd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [əˈfi:ld] ,
with a cheerful mind drove his flock afield ,
和 一个 快乐 头脑 驾驶 他的 群 田野 ,

完成这虔诚的仪式后，海塔打开羊圈的门，心情愉快地将羊群赶到野外。

[ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mi:ɪ] [ʌv; əv] [ˈkɜ:dz] [ænd; ənd][oʊt] [keɪk] [æz; əz][hi:; hi] [went] ,
eating his morning meal of curds and oat cake as he went ,
吃 他的 早晨 一顿饭 的 凝乳 和 燕麦 蛋糕 作为 他 去 ,
他一边走一边吃着早餐——凝乳和燕麦饼。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə][,eɪ di: ˈdi:][ə; eɪ] [fju:] [ˈberɪz] , [koʊld][wɪð; wɪθ] [du:] ,
occasionally pausing to add a few berries , cold with dew ,
偶尔 暂停 到 添加 一个 很少 浆果 , 寒冷的 和 露 ,
偶尔停下来，加入几颗沾满露水的冰凉浆果，

[ɔ:r][tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ðæt] [keɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [stri:m]
or to drink of the waters that came away from the hills to join the stream
或者 到 喝 的 这 水 那 来了 离开 从 这 丘陵 到 加入 这 溪流
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][bi:; bi] [bɔ:rn] [əˈbɜ:ŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] ,
in the middle of the valley and be borne along with it ,
在 这 中间 的 这 谷 和 是 出生 沿着 和 它 ,
或者饮用从山上流下来汇入山谷中央溪流的水，并随溪流而下。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [ˈwɪðər] .
he knew not whither .
他 知道 不是 往哪里去 .

他不知何去何从。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsʌməɹ] [deɪ] ,
During the long summer day ,
期间 这 长的 夏天 天 ,
在漫长的夏日里，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃi:p] [kra:pt] [ðə; ði] [gʊd] [græs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [groʊ]
as his sheep cropped the good grass which the gods had made to grow
作为 他的 羊 裁剪 这 好的 草 哪个 这 神 有 制成 到 生长
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,
他的羊群啃食着神明为它们创造的优质牧草。

[ɔ:r] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɔ:rleg] [ˈdʌblɪd] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ˈbrests] [ænd; ənd] [tʃu:d] [ðə; ði] [kʌd] ,
or lay with their forelegs doubled under their breasts and chewed the cud ,
或者 躺 和 他们的 前腿 双倍 在下面 他们的 乳房 和 咀嚼 这 盘根错节 ,
或者它们会躺下，前腿蜷缩在胸下反刍。

- , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ɔ:r] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] ,
Haïta , reclining in the shadow of a tree , or sitting upon a rock ,
- , 斜倚 在 这 阴影 的 一个 树 , 或者 坐着 之上 一个 岩石 ,
海塔人斜倚在树荫下，或坐在岩石上。

[pleɪd] [soʊ] [swi:t] ['mju:zɪk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ri:d] [paɪp] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
played so sweet music upon his reed pipe that sometimes from the corner of
玩 所以 甜的 音乐 之上 他的 芦苇 管道 那 有时 从 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [aɪ] [hi; hi][gɑ:t][,æksə'dent(ə)] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['sɪlvən] ['di:ti:z] ,
his eye he got accidental glimpses of the minor sylvan deities ,
他的 眼睛 他 得到 偶然 惊鸿一瞥 的 这 次要的 森林 神灵 ,
他用芦笛吹奏出如此甜美的音乐，以至于有时他眼角的余光会不经意间瞥见森林中的小神灵。

[ˈli:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ps] [tu; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm]
leaning forward out of the copse to hear ; but if he looked at them
倾斜 向前 出去 的 这 矮林 到 听到 ; 但 如果 他 看起来 在 他们
[də'rektli; da'rektli] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .
directly they vanished .
直接地 他们 消失了 .
他探出树丛想听听；但如果他直视他们，他们就消失了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] — [fɔ:r; fər][hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv]
From this — for he must be thinking if he would not turn into one of
从 这 — 为了 他 必须 是 思维 如果 他 会 不是 转动 进入 一 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈi:p] — [hi; hi] [dru:] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['ɪnfərəns] [ðæt] ['hæpɪnəs] [meɪ] [kʌm] [ɪf] [nɑ:t]
his own sheep — he drew the solemn inference that happiness may come if not
他的 自己的 羊 — 他 画 这 庄严 推理 那 幸福 可能 来 如果 不是
[so:t] ,
sought ,
寻求 ,
由此——因为他肯定在想，自己会不会变成自己养的羊一样——他得出了一个严肃的结论：幸福如果不去追求，就会到来。

[bʌt; bət] [ɪf] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [wɪl] ['nevər] [bi; bi] [si:n] ; [fɔ:r; fər][nekst][tu; tə][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['hæstər] ,
but if looked for will never be seen ; for next to the favor of Hastur ,
但 如果 看起来 为了 将要 绝不 是 已见 ; 为了 下一个 到 这 偏爱 的 哈斯图尔 ,
但若寻觅，亦永难寻觅；因为除了哈斯塔的恩宠之外，
[hu:] ['nevər] [dis'kləʊzd] [hɪm'self] , - [moʊst]['vælju:d][ðə; ði] ['frendli] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz]
who never disclosed himself , Haïta most valued the friendly interest of his neighbors
WHO 绝不 披露 他自己 , - 最多 有价值的 这 友好的 兴趣 的 他的 邻居
,
,
,
海塔从未透露过自己的身份，他最珍视的是邻居们的友好关系。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [ɪ'mɔ:tlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [stri:m] .
the shy immortals of the wood and stream .
这 害羞的 不朽者 的 这 木头 和 溪流 .
森林与溪流中羞涩的神灵。

[æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] [hi; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [bæk] [tu; tə][ðə; ði][foʊld] ,
At nightfall he drove his flock back to the fold ,
在 黄昏 他 驾驶 他的 群 后退 到 这 折叠 ,
夜幕降临时，他把羊群赶回羊圈。

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt]
saw that the gate was secure and retired to his cave for refreshment
锯 那 这 门 曾是 安全的 和 退休 到 他的 洞穴 为了 清爽
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [dri:mz] .
and for dreams .
和 为了 梦境 .
见大门安全，便回到山洞休息，做个美梦。

[soʊ] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌn] [deɪ] [laɪk] [ə'hʌðər] ,
So passed his life , one day like another ,
所以 通过了 他的 生活 , 一 天 喜欢 其他 ,

他的一生就这样一天天过去了, 毫无变化。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] ['stɔ:rmz] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] [gɑ:d] .
save when the storms uttered the wrath of an offended god .
节省 什么时候 这 暴风雨 说出 这 愤怒 的 一个 被冒犯了 上帝 .

除非暴风雨是触怒神明的愤怒之举。

[ðen] - ['kaʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Then Haïta cowered in his cave , his face hidden in his hands ,
然后 - 畏缩 在 他的 洞穴 , 他的 脸 隐 在 他的 双手 ,

然后, 海塔蜷缩在山洞里, 双手捂着脸。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hi:: hi][ə'loʊn] [maɪt] [bi:: bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
and prayed that he alone might be punished for his sins and the world
和 祈祷 那 他 独自的 可能 是 受到惩罚 为了 他的 罪孽 和 这 世界

[seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
saved from destruction .
已保存 从 破坏 .

他祈祷只有他一人受到罪孽的惩罚, 世界免于毁灭。

[sʌmtaɪmz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]
Sometimes when there was a great rain , and the stream came out of its
有时 什么时候 那里 曾是 一个 伟大的 雨 , 和 这 溪流 来了 出去 的 它是

[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

有时下大雨时, 溪水会漫过河岸,

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:: tə][ɜ:rdʒ][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [flɑ:k] [tu:: tə][ðə; ði] ['ʌpləndz] ,
compelling him to urge his terrified flock to the uplands ,
引人注目的 他 到 敦促 他的 恐惧 群 到 这 高地 ,

这迫使他驱使惊恐的羊群前往高地。

[hi:: hi] [ɪntə'si:did] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] [hi:: hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
he interceded for the people in the cities which he had been told lay in the
他 介入 为了 这 人们 在 这 城市 哪个 他 有 到过 讲述 躺 在 这

[pleɪn] [bi'jɑ:nd] [ðə; ði] [tu::] [blu:] [hɪlz] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['gertweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væli] .
plain beyond the two blue hills forming the gateway of his valley .
清楚的 超过 这 二 蓝色的 丘陵 成型 这 网关 的 他的 谷 .

他为那些他听说位于两座蓝色山丘之外的平原上的城市的人们求情, 这两座山丘构成了他山谷的入口。

" [aɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [ði:] , [oʊ] ['hæstər] , " [soʊ][hi:: hi] [preɪd] ,
" **It is kind of thee , O Hastur , " so he prayed ,**
" 它 是 种类 的 你 , 哦 哈斯图尔 , " 所以 他 祈祷 ,

"哈斯图尔啊, 你真是仁慈,"他祈祷道。

" [tu:: tə] [gɪv] [em 'i:] ['maʊntnz] [soʊ] [nɪr] [tu:: tə][maɪ] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][foʊld] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd]
" **to give me mountains so near to my dwelling and my fold that I and**
" 到 给 我 山脉 所以 靠近 到 我的 住宅 和 我的 折叠 那 我 和

[maɪ] [ʃi:p] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['æŋɡrɪ] ['tɒrənts] ;
my sheep can escape the angry torrents ;
我的 羊 能 逃脱 这 生气的 种子 ;

"赐给我离我的住所和羊圈很近的山脉, 使我和我的羊群能够躲避愤怒的洪流;

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðəʊ] [mʌst; məst][ðəɪ'self] [dɪ'lɪvə] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt][aɪ] [noʊ]
but the rest of the world thou must thyself deliver in some way that I know
但 这 休息 的 这 世界 你 必须 你自己 递送 在 一些 方式 那 我 知道
[nɑ:t][ʌv; əv] ,
not of ,
不是 的 ,
但至于世界其他地方, 你必须自己用我不知道的方法去拯救。

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgə] ['wɜ:rɪp] [ði:] .
or I will no longer worship thee .
或者 我 将要 不 更长 崇拜 你 .

否则我将不再崇拜你。

" [ænd; ænd][hæstər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] [hu:] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
" And Hastur , knowing that Haïta was a youth who kept his word ,
" 和 哈斯图尔 , 会心 那 - 曾是一个 青年 WHO 保留 他的 单词 ,

"而哈斯图尔知道海塔是个信守承诺的年轻人,

[spɜd] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['wɔ:tərz]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
spared the cities and turned the waters into the sea .
幸存 这 城市 和 转向 这 水 进入 这 海 .

保全了城市, 并将水变成了大海。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə] .
So he had lived since he could remember .
所以 他 有 居住地 自从 他 可以 记住 .

所以他从记事起就一直活着。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['raɪtli] [kən'si:v] ['eni] ['ʌðər] [moʊd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
He could not rightly conceive any other mode of existence .
他 可以 不是 没错 构想 任何 其他 模式 的 存在 .

他无法正确理解其他任何存在方式。

[ðə; ði]['hoʊli][hɜ:rmɪt] [hu:] [dwelt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊɜ:z] ['dʒɜ:rni] [ə'wei]
The holy hermit who dwelt at the head of the valley , a full hour's journey away
这 圣 隐士 WHO 居住 在 这 头 的 这 谷 , 一个 满的 小时 旅行 离开
,
!
,

那位住在山谷尽头的圣洁隐士, 距离这里足足是一个小时的路程。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [wer] [dwelt] ['pi:p(ə)] —
from whom he had heard the tale of the great cities where dwelt people —
从 谁 他 有 听到 这 故事 的 这 伟大的 城市 在哪里 居住 人们 —

[pʊr] [soʊlz] !
poor souls !
贫穷的 灵魂 !

他从某人那里听说了那些大城市里居住着可怜的人们的故事!

— [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ʃi:p] , [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðæt] ['ɜ:rlɪ] [taɪm] , [wen] ,
— who had no sheep , gave him no knowledge of that early time , when ,
— WHO 有 不 羊 , 给予 他 不 知识 的 那 早期的 时间 , 什么时候 ,

——他没有羊, 所以对早年间的事情一无所知,

[soʊ][hi:; hi] ['ri:zənd] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [smɔ:l] [ænd; ænd] ['helpləs] [laɪk][ə; eɪ] [læm] .
so he reasoned , he must have been small and helpless like a lamb .
所以 他 有理智的 , 他 必须 有 到过 小的 和 无助 喜欢 一个 羊肉 .

所以他推断, 他一定像羔羊一样又小又弱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] ['mɪstərɪz] [ænd; ænd] ['mɑ:vəlz] ,
It was through thinking on these mysteries and marvels ,
它 曾是 通过 思维 在 这些 谜团 和 奇迹 ,

正是通过思考这些奥秘和奇迹,

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ʃɒr] [mʌst; məst]
and on that horrible change to silence and decay which he felt sure must
和 在 那 可怕 改变 到 沉默 和 衰变 哪个 他 毛毡 当然 必须
[sʌm; səm] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
some time come to him ,
一些 时间 来 到 他 ,
而他确信, 那种可怕的、归于沉寂和腐朽的转变, 终有一天会降临到他身上。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm]
as he had seen it come to so many of his flock — as it came
作为 他 有 已见 它 来 到 所以 许多 的 他的 群 — 作为 它 来了
[tu:; tə][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðə; ði][bɜ:rdz] — [ðæt] - [fɜ:rst] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l]
to all living things except the birds — that Haïta first became conscious how miserable
到 全部 活的 事物 除了 这 鸟类 — 那 - 第一的 成为 有意识的 如何 悲惨的
[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lɑ:t] .
and hopeless was his lot .
和 绝望 曾是 他的 很多 .

因为他亲眼目睹了许多羊群——除了鸟类之外的所有生物——都遭遇了同样的命运, 海塔这才第一次意识到自己的命运是多么悲惨和绝望。
“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wens] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] ;
“ **It is necessary ,** ” **he said ,** “ **that I know whence and how I came ;**
” 它 是 必要的 , ” 他 说 , ” 那 我 知道 何处 和 如何 我 来了 ;
“我必须知道自己从何而来,”他说;

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [ən'les] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][baɪ]
for how can one perform his duties unless able to judge what they are by
为了 如何 能 — 履行 他的 职责 除非 有能力的 到 法官 什么 他们 是 经过
[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
the way in which he was intrusted with them ?
这 方式 在 哪个 他 曾是 受托人 和 他们 ?
一个人如果不能根据被赋予职责的方式来判断职责是什么, 又如何能履行职责呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kən'tentmənt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [wen] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][ɪz]['gouɪŋ]
And what contentment can I have when I know not how long it is going
和 什么 满意 能 我 有 什么时候 我 知道 不是 如何 长的 它 是 去
[tu:; tə][ləst] ?
to last ?
到 最后的 ?
如果我不知道这一切会持续多久, 我又怎能感到满足呢?

[pər'hæps] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [sʌn] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
Perhaps before another sun I may be changed , and then what will become of
也许 前 其他 太阳 我 可能 是 已更改 , 和 然后 什么 将要 变得 的
[ðə; ði] [ʃi:p] ?
the sheep ?
这 羊 ?
或许在下一个太阳升起之前, 我会发生改变, 到那时, 羊群又将何去何从呢?

[wʌt] , [ɪn'di:d] , [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
What , indeed , will have become of me ?
什么 , 的确 , 将要 有 变得 的 我 ?
我究竟会变成什么样?

“ ['pɒndəɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] - [bɪ'keɪm] ['melənkɑ:li] [ænd; ənd] [mə'rouz] .
” **Pondering these things Haïta became melancholy and morose .**
” 沉思 这些 事物 - 成为 忧郁 和 忧郁 .
“思考着这些事情, 海塔变得忧郁而沮丧。”

[hi:; hi][noʊ][bɔ:ŋgər][spouk][tʃɪrfəli][tu:; tə][hɪz; ɪz][flɑ:k][nɔ:r][ræn][wið; wiθ][ə'lækrəti][tu:; tə][ðə; ði][ʃraɪn]
He no longer spoke cheerfully to his flock , nor ran with alacrity to the shrine
他 不 更长 辄 愉快地 到 他的 群 , 也不 跑 和 敏捷 到 这 神社
[ʌv; əv][ˈhæstər] .
of Hastur .
的 哈斯图尔 .

他不再像以前那样兴高采烈地与他的信众交谈，也不再兴高采烈地奔向哈斯图尔神庙。

[ɪn][ˈevri][bri:z][hi:; hi][hɜ:rd][ˈhwɪspəz][ʌv; əv][mə'lɑɪn][ˈdi:ti:z][hu:z][ɪg'zɪstəns][hi:; hi][naʊ][fɜ:rst]
In every breeze he heard whispers of malign deities whose existence he now first
在 每一个 微风 他 听到 低语 的 诽谤 神灵 谁 存在 他 现在 第一的
[əb'zɜ:rvd] .
observed .
观察到 .

他从每一阵微风中都能听到邪恶神灵的低语，而现在，他第一次亲眼目睹了这些神灵的存在。

[ˈevri][klaʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɔ:rtent][ˈsɪgnɪfaɪɪŋ][dɪ'zæstər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:rknəs][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv]
Every cloud was a portent signifying disaster , and the darkness was full of
每一个 云 曾是 一个 预兆 表示 灾难 , 和 这 黑暗 曾是 满的 的
[ˈtɛrərz] .
terrors .
恐怖 .

每一朵乌云都是灾难的预兆，黑暗中充满了恐怖。

[hɪz; ɪz][ri:d][paɪp][wen][ə'plaɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][geɪv][aʊt][noʊ][ˈmelədi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdɪzməl][weɪl] ;
His reed pipe when applied to his lips gave out no melody , but a dismal wail ;
他的 芦苇 管道 什么时候 应用 到 他的 嘴唇 给予 出去 不 旋律 , 但 一个 惨淡 哀号 ;
[ˈdæ; ði][ˈsɪlvən][ænd; ənd][raɪ'perɪən][ɪn'telɪdʒənsɪz][noʊ][bɔ:ŋgər][θɜ:ŋd][ðə; ði][ˈθɪkɪt]-[saɪd][tu:; tə]

他把芦笛放在嘴唇上，却发不出旋律，只发出凄厉的哀鸣；

the sylvan and riparian intelligences no longer thronged the thicket - side to
这 森林 和 河岸 情报 不 更长 熙熙攘攘 这 灌木丛 - 边 到
[ˈɪs(ə)n][bʌt; bət][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][saʊnd] ,
listen , but fled from the sound ,
听 , 但 逃亡 从 这 声音 ,

林间和河岸边的动物们不再聚集在灌木丛边倾听，而是逃离了声音。

[æz; əz][hi:; hi][nu:] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rd][li:vz][ænd; ənd][bent][ˈflaʊərz] .
as he knew by the stirred leaves and bent flowers .
作为 他 知道 经过 这 搅拌 树叶 和 弯曲 花朵 .

他从摇曳的树叶和弯曲的花朵中就能看出端倪。

[hi:; hi][rɪ'lækst][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪləns][ænd; ənd][ˈmeni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃi:p][streɪd][ə'weɪ][ˈɪntu:][ðə; ði][hɪlz]
He relaxed his vigilance and many of his sheep strayed away into the hills
他 轻松 他的 警觉 和 许多 的 他的 羊 迷路了 离开 进入 这 丘陵
[ænd; ənd][wɜ:r; wər][bɔ:st] .
and were lost .
和 是 丢失的 .

他放松了警惕，结果他的许多羊都走失到山里，迷路了。

[ðoʊz][ðæt][rɪ'meɪnd][br'keɪm][li:n][ænd; ənd][ɪl][fɔ:r; fər][læk][ʌv; əv][gʊd][ˈpæst(ə)rɪdʒ] ,
Those that remained became lean and ill for lack of good pasturage ,
那些 那 剩余 成为 倾斜 和 患病的 为了 缺少 的 好的 牧草 ,
[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʊd][na:t][si:k][aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

那些留下来的牧民因为缺乏优质牧场而变得骨瘦如柴、疾病缠身。

for he would not seek it for them ,
为了 他 会 不是 寻找 它 为了 他们 ,
[ˈbɪkəʊz] ,
因为他不会为他们寻求它。

[bʌt; bət] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [θruː] [mɪr] [æb'strækʃn] ,
but conducted them day after day to the same spot , through mere abstraction ,
但 实施 他们 天 后 天 到 这 相同的 点 , 通过 仅仅 抽象 ,
但仅仅通过抽象思维, 就日复一日地将它们引向同一个地方。

[waɪl] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [ʌv; əv] [ɪmɔ:r'tæləti] [hiː; hi] [nuː] [nɑ:t] .
while puzzling about life and death — of immortality he knew not .
尽管 令人费解 关于 生活 和 死亡 — 的 不朽 他 知道 不是 .
他一边思考着生与死的问题——对于永生, 他一无所知。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmɪst] [rɪ'flekʃnz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
One day while indulging in the gloomiest reflections he suddenly sprang from the
— 天 尽管 沉溺于 在 这 最阴郁的 反思 他 突然 弹簧 从 这
[rɑ:k] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,
rock upon which he sat ,
岩石 之上 哪个 他 卫星 ,
有一天, 他正沉浸在最忧郁的思绪中, 突然从他坐着的岩石上跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmaɪnd] ['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɪk'skleɪmd] :
and with a determined gesture of the right hand exclaimed :
和 和 一个 决定 手势 的 这 正确的 手 惊呼 :
他右手坚定地挥动, 高声说道:

“ [aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋɡər][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌplɪənt] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɡɒdz] [wɪð'hoʊld] .
“ **I will no longer be a suppliant for knowledge which the gods withhold .**
“ 我 将要 不 更长 是 一个 请求者 为了 知识 哪个 这 神 扣压 .
“我不再向神明乞求他们不肯赐予的知识。”

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][em 'iː][noʊ] [rɔːŋ] .
Let them look to it that they do me no wrong .
让 他们 看 到 它 那 他们 做 我 不 错误的 :
让他们注意别让我失望。

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ]['duːti][æz; əz] [best][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [er] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] [biː; bi]
I will do my duty as best I can and if I err upon their own heads be
我 将要 做 我的 责任 作为 最好的 我 能 和 如果 我 犯错 之上 他们的 自己的 头部 是
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !
我将尽我所能履行我的职责, 如果我犯了错误, 那就让他们自食其果吧!

“ ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['braɪtnəs] [fel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
“ **Suddenly , as he spoke , a great brightness fell about him , causing him to**
“ 突然 , 作为 他 辐 , 一个 伟大的 亮度 跌倒 关于 他 , 导致 他 到
[lʊk] ['ʌpwəd] ,
look upward ,
看 向上 ,
“他说话间, 突然一道强光笼罩了他, 让他抬头望去,

[θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜːrst] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
thinking the sun had burst through a rift in the clouds ; but there were no
思维 这 太阳 有 爆裂 通过 一个 裂痕 在 这 云 ; 但 那里 是 不
[klaʊdz] .
clouds .
云 :
以为太阳从云层的裂缝中冲了出来; 但实际上并没有云。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] [ə'weɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] ['meɪd(ə)n] .
No more than an arm's length away stood a beautiful maiden .
不 更多的 比 一个 武器 长度 离开 站立 一个 美丽的 少女 :
不远处, 不到一臂之遥, 站着一位美丽的少女。

[soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈfoʊldɪd][ðer; ðər] [ˈpetlz] [ɪn]
So beautiful she was that the flowers about her feet folded their petals in
所以 美丽的 她 曾是 那 这 花朵 关于 她 脚 折叠 他们的 花瓣 在
[dɪˈspər] [ænd; ənd] [bent] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] ；
despair and bent their heads in token of submission ；
绝望 和 弯曲 他们的 头部 在 令牌 的 提交 ；
她如此美丽，以至于她脚边的花朵都绝望地合拢花瓣，低下头表示臣服；

[soʊ] [swiːt] [hɜːr; hər] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [bɜːrdz] [θrɒŋd] [hɜːr; hər] [aɪz] ，
so sweet her look that the humming birds thronged her eyes ；
所以 甜的 她 看 那 这 哼唱 鸟类 熙熙攘攘 她 眼睛 ；
她那甜美的眼神，引得蜂鸟们纷纷飞到她眼前。

[ˈθrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [ˈθɜːrsti] [bɪlz] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][ðem; ðəm] ， [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt]
thrusting their thirsty bills almost into them , and the wild bees were about
推进 他们的 渴 账单 几乎 进入 他们 ， 和 这 荒野 蜜蜂 是 关于
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 ；
野蜂们将它们渴望的喙几乎伸进了她的嘴里， 它们就聚集在她的嘴唇周围。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbraɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈɑːbdʒekts] [leɪ] [daɪˈvɜːrdʒənt]
And such was her brightness that the shadows of all objects lay divergent
和 这样的 曾是 她 亮度 那 这 阴影 的 全部 对象 躺 分歧
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] ，
from her feet ；
从 她 脚 ；
她的光芒如此耀眼， 以至于所有物体的影子都从她的脚下向外扩散开来。

[ˈtɜːrniŋ] [æz; əz][ˈfiː, ʃi] [muːvd] .
turning as she moved .
转弯 作为 她 已搬 ；
她边走边转。

- [wʌz; wəz] [ɪnˈtrænst] .
Haïta was entranced .
- 曾是 着迷 ；
海塔被迷住了。

[ˈraɪzɪŋ] ， [hiː; hi] [nelt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ， [ænd; ənd][ˈfiː, ʃi][leɪd] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
Rising , he knelt before her in adoration , and she laid her hand upon his
崛起 ， 他 跪下 前 她 在 崇拜 ， 和 她 铺设 她 手 之上 他的
[hed] .
head .
头 ；
他起身，跪倒在她面前，满怀爱意，她则将手放在他的头上。

“ [kʌm] ，
“ **Come** ，
” 来 ；
“来，

” [ˈfiː, ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] — “
” **she said in a voice that had the music of all the bells of his flock** — “
” 她 说 在 一个 嗓音 那 有 这 音乐 的 全部 这 铃铛 的 他的 群 — “
[kʌm] ，
come ；
来 ；
“她用一种如同他羊群中所有铃铛般悦耳的声音说道——“来吧，

[ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:r]ɪp] [em 'i:] , [hu:] [eɪ 'em][noʊ] ['gɑ:dəs] ,
thou art not to worship me , who am no goddess ,
你 艺术 不是 到 崇拜 我 , WHO 是 不 女神 ,
你无权崇拜我，我并非女神。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['tru:θfɪ] [ænd; ənd][ˈdu:trɪf(ə)l][aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ] [ði:] .
but if thou art truthful and dutiful I will abide with thee .
但 如果 你 艺术 真实 和 尽职尽责的 我 将要 遵守 和 你 .
但如果你诚实守信，我就会与你同在。

" - [si:zd] [hɜ:r; hær][hænd] , [ænd; ənd] ['stæməɪn] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ə'roʊz] ,
" **Haïta seized her hand , and stammering his joy and gratitude arose ,**
" - 查获 她 手 , 和 结巴 他的 喜悦 和 感激 出现 ,
海塔紧紧握住她的手，激动和感激之情溢于言表。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntu:] [i:t] ['ʌðɜ:z] [aɪz] .
and hand in hand they stood and smiled into each other's eyes .
和 手 在 手 他们 站立 和 微笑 进入 每个 其他的 眼睛 .
他们手牵着手站着，彼此微笑着凝视着对方。

[hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .
He gazed on her with reverence and rapture .
他 凝视 在 她 和 尊敬 和 狂喜 .
他满怀敬畏和欣喜地凝视着她。

[hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [preɪ] [ði:] , ['lʌvli] [meɪd] , [tel] [em 'i:][ðəɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wens] [ænd; ənd] [waɪ]
He said : " I pray thee , lovely maid , tell me thy name and whence and why
他 说 : " 我 祈祷 你 , 迷人的 女佣 , 告诉 我 你的 姓名 和 何处 和 为什么
[ðəʊ] ['kʌməst] .
thou comest .
你 彗星 .

他说：“美丽的姑娘，请告诉我你的名字、你来自哪里、你为何而来。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][leɪd][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hær][lɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .
" **At this she laid a warning finger on her lip and began to withdraw .**
" 在 这 她 铺设 一个 警告 手指 在 她 唇 和 开始 到 提取 .
“说着，她用一根手指轻点嘴唇，示意她离开，然后开始往后退。”

[hɜ:r; hær] ['bju:ti] [ʌndər'went] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌdər] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t]
Her beauty underwent a visible alteration that made him shudder , he knew not
她 美丽 经历了 一个 可见的 改造 那 制成 他 不寒而栗 , 他 知道 不是
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

她的美貌发生了明显的变化，令他不寒而栗，他不知道为什么。

[fɔ:r; fər] [stɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bju:trɪf(ə)l] .
for still she was beautiful .
为了 仍然 她 曾是 美丽的 .

因为她依然很美。

[ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['ʃædoʊ] ['swi:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['væli] [wɪð; wɪθ]
The landscape was darkened by a giant shadow sweeping across the valley with
这 景观 曾是 变暗 经过 一个 巨大的 阴影 扫荡 穿过 这 谷 和

[ðə; ðɪ] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃər] .
the speed of a vulture .
这 速度 的 一个 秃鹫 .

一道巨大的阴影以秃鹫般的速度横扫山谷，笼罩了整个大地。

[ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ðə; ði] ['meɪdnz] ['fɪɡjər] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs]
In the obscurity the maiden's figure grew dim and indistinct and her voice
在这 朦胧 这 少女的 数字 生长 暗淡 和 模糊 和 她 嗓音
[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
seemed to come from a distance ,
似乎 到 来 从 一个 距离 ,
在昏暗的光线下, 少女的身影变得模糊不清, 她的声音似乎也来自远处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['saːrʊəfl] [rɪ'prʊʊt] : “ [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl]
as she said , in a tone of sorrowful reproach : “ Presumptuous and ungrateful
作为 她 说 , 在 一个 语气 的 悲伤 责备 : “ 放肆 和 忘恩负义
[juːθ] !
youth !
青年 !
她用悲伤责备的语气说道: “狂妄忘恩的年轻人! ”

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] [soʊ] [suːn] [liːv] [ðiː] ?
must I then so soon leave thee ?
必须 我 然后 所以 很快 离开 你 ?
难道我这么快就要离开你吗?
[wʊd] ['nʌθɪŋ] [duː][bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [breɪk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][kəm'pækt] ?
Would nothing do but thou must at once break the eternal compact ?
会 没有什么 做 但 你 必须 在 一次 休息 这 永恒 袖珍的 ?
难道你非得立刻打破这永恒的契约不可吗?

“ [ɪnɪk'spresəbli] [ɡriːvd] ,
“ **Inexpressibly grieved ,**
“ 难以言喻地 伤心 ,
“悲痛欲绝, 难以言表。”
- [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [roʊz][ænd; ənd] [sɔːt]
Haïta fell upon his knees and implored her to remain — rose and sought
- 跌倒 之上 他的 膝盖 和 恳求 她 到 保持 — 玫瑰 和 寻求
[hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['dɑːrkənəs] — [ræn][ɪn] ['sɜːrkl] ,
her in the deepening darkness — ran in circles ,
她 在 这 加深 黑暗 — 跑 在 界 ,
海塔跪倒在地, 恳求她留下——一起身在越来越深的黑暗中寻找她——四处奔跑,

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
calling to her aloud , but all in vain .
呼叫 到 她 大声 , 但 全部 在 徒劳 .
她大声呼喊着她的名字, 但一切都是徒劳。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈvɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ]
She was no longer visible , but out of the gloom he heard her voice saying
她 曾是 不 更长 可见的 , 但 出去 的 这 愁云 他 听到 她 嗓音 说
:
:
:
她已不见踪影, 但他隐约听到她在昏暗中说道:

“ [neɪ] , [ðəʊ] [ælt] [nɑːt][hæv; həv][em 'iː][baɪ] ['siːkɪŋ] .
“ **Nay , thou shalt not have me by seeking .**
“ 不 , 你 应 不是 有 我 经过 寻求 .
“不, 你寻求我, 是得不到我的。”
[ɡoʊ][tuː; tə] [ðəɪ] [ˈduːti] , ['feɪθləs] ['jepərd] , [ɔːr][wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'ɡen] .
Go to thy duty , faithless shepherd , or we shall never meet again .
去 到 你的 责任 , 不忠 牧羊人 , 或者 我们 将 绝不 见面 再次 .
回去履行你的职责吧, 不忠的牧羊人, 否则我们将永不再见。

” [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ；
” **Night had fallen** ；
” 夜晚 有 倒下 ；

夜幕降临；

[ðə; ði] [wʊlvz] [wɜ:r; wər] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ʃi:p] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt]
the wolves were howling in the hills and the terrified sheep crowding about
这 狼 是 嚎叫 在 这 丘陵 和 这 恐惧 羊 拥挤 关于
- [fi:t] .
Haïta's feet .
- 脚 .

山上狼嚎，受惊的绵羊挤在海塔脚边。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [hi:; hi][fərˈgə:t][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ，
In the demands of the hour he forgot his disappointment ；
在 这 需求 的 这 小时 他 忘了 他的 失望 ；
在紧迫的形势下，他忘记了失望。

[droʊv] [hɪz; ɪz] [ʃi:p] [tu:; tə][ðə; ði][foʊld][ænd; ənd] [rɪˈperɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] [pɔ:d]
drove his sheep to the fold and repairing to the place of worship poured
驾驶 他的 羊 到 这 折叠 和 维修 到 这 地方 的 崇拜 倾倒
[aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə] [ˈhæstər] [fɔ:r; fər] [pəˈmɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] ，
out his heart in gratitude to Hastur for permitting him to save his flock ；
出去 他的 心 在 感激 到 哈斯图尔 为了 允许 他 到 节省 他的 群 ；
他赶着羊群回到羊圈，然后前往礼拜场所，向哈斯图尔倾诉衷肠，感谢他允许自己拯救羊群。

[ðen] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd] [slept] .
then retired to his cave and slept .
然后 退休 到 他的 洞穴 和 睡着了 .

然后他回到山洞里睡觉了。

[wen] - [əˈwʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [keɪv] ，
When Haïta awoke the sun was high and shone in at the cave ；
什么时候 - 醒来 这 太阳 曾是 高的 和 闪耀 在 在 这 洞穴 ；
海塔醒来时，太阳高挂山巅，阳光照进山洞。

[ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡlɔ:ri] .
illuminating it with a great glory .
启发性的 它 和 一个 伟大的 荣耀 .

用巨大的光辉照亮它。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [sæt][ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] .
And there , beside him , sat the maiden .
和 那里 ， 旁 他 ， 卫星 这 少女 .

少女就坐在他旁边。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [si:md] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)] [ˈmju:zɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp]
She smiled upon him with a smile that seemed the visible music of his pipe
她 微笑 之上 他 和 一个 微笑 那 似乎 这 可见的 音乐 的 他的 管道
[ʌv; əv] [ri:dz] .
of reeds .
的 芦苇 .

她对他露出微笑，那笑容仿佛是他吹奏芦笛时奏出的可见乐曲。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [spi:k] ， [fɪərɪŋ] [tu:; tə] [əˈfend] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] ，
He dared not speak , fearing to offend her as before ；
他 敢于 不是 说话 ， 害怕 到 得罪 她 作为 前 ；
他不敢说话，生怕像以前那样冒犯她。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈventʃər] [tu:; tə] [seɪ] .
for he knew not what he could venture to say .
为了 他 知道 不是 什么 他 可以 风险投资 到 说 .

因为他不知道自己可以说些什么。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [ðəʊ] [dɪdst] [ðəɪ] ['du:ti][baɪ][ðə; ði] [flɑ:k] ,
“ **Because** , ” **she said** , “ **thou didst thy duty by the flock** , ”
“ 因为 , ” 她 说 , “ 你 迪斯特 你的 责任 经过 这 群 , ”
“因为你尽到了对羊群的责任,”她说, “

[ænd; ənd][dɪdst][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [θæŋk] ['hæstər][fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] [wɒlvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and didst not forget to thank Hastur for staying the wolves of the night ,
和 迪斯特 不是 忘记 到 感谢 哈斯图尔 为了 入住 这 狼 的 这 夜晚 ,
而且他也没有忘记感谢哈斯图尔阻止夜狼的袭击。

[aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [ə'gen] .
I am come to thee again .
我 是 来 到 你 再次 :
我又来找你了。

[wɪlt] [ðəʊ] [hæv; həv][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? ”
Wilt thou have me for a companion ? ”
枯萎 你 有 我 为了 一个 伴侣 ? ”
你愿意让我做你的伴侣吗？

“ [hu:] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [ði:] [fər'evər] ? ” [rɪ'plaɪd] - .
“ **Who would not have thee forever ? ” replied Haïta** .
“ WHO 会 不是 有 你 永远 ? ” 回复 - .
“谁不想永远拥有你呢？”海塔回答道。

“ [oʊ] ! ['nevər] [ə'gen] [li:v] [em 'i:] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [aɪ] — [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [br'kʌm] ['saɪlənt][ænd; ənd]
“ **Oh ! never again leave me until — until I — change and become silent and**
“ 哦 ! 绝不 再次 离开 我 直到 — 直到 我 — 改变 和 变得 沉默的 和
['moʊnləs] .
motionless .
静止不动 :

“哦！永远不要再离开我，直到——直到我——改变，变得沉默而静止。”
“ - [hæd; həd][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [deθ] .
“ **Haïta had no word for death** .
“ - 有 不 单词 为了 死亡 :

海塔语中没有“死亡”这个词。
“ [aɪ] [wɪ] , [ɪn'di:d] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ” [ðæt] [ðəʊ] [wɜ:rt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] ,
“ **I wish , indeed , ” he continued , “ that thou wert of my own sex** ,
“ 我 希望 , 的确 , ” 他 持续 , ” 那 你 沃特 的 我的 自己的 性别 ,

“我真希望,”他继续说道, “你和我同为女性。”
[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] ['res(ə)] [ænd; ənd] [rʌŋ] ['reɪsɪz][ænd; ənd][soʊ] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] .
that we might wrestle and run races and so never tire of being together .
那 我们 可能 搏斗 和 跑步 种族 和 所以 绝不 胎 的 存在 一起 :

这样我们就可以摔跤、赛跑，永远不会厌倦在一起。
“ [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði][meɪd(ə)n] [ə'rouz][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] - ,
“ **At these words the maiden arose and passed out of the cave , and Haïta** ,
“ 在 这些 字 这 少女 出现 和 通过了 出去 的 这 洞穴 , 和 - ,

“听到这话，少女起身走出了山洞，海塔.....”
[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊt] [ʌv; əv][ˈfreɪgrənt] [baʊz] [tu:; tə][oʊvər'teɪk][ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] ,
springing from his couch of fragrant boughs to overtake and detain her ,
弹簧 从 他的 长椅 的 香 树枝 到 超过 和 扣留 她 ,

他从芬芳的枝条铺成的卧榻上跃起，追上并留住了她。

[əb'ʒɜ:rvd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [ɪn]
observed to his astonishment that the rain was falling and the stream in
观察到 到 他的 惊讶 那 这 雨 曾是 坠落 和 这 溪流 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [bæŋks] .
the middle of the valley had come out of its banks .
这 中间 的 这 谷 有 来 出去 的 它是 银行 .
他惊讶地发现，雨正在下，山谷中央的溪流已经漫过了河岸。

[ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər] [bli:tɪŋ] [ɪn] ['terər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['wɔ:tərz] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðer; ðər]
The sheep were bleating in terror , for the rising waters had invaded their
这 羊 是 咩咩叫 在 恐怖 , 为了 这 上升 水 有 入侵 他们的
[foʊld] .
fold .
折叠 .
羊群惊恐地咩咩叫着，因为上涨的洪水已经淹没了它们的羊圈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [pleɪn] .
And there was danger for the unknown cities of the distant plain .
和 那里 曾是 危险 为了 这 未知 城市 的 这 遥远 清楚的 .
遥远平原上那些不知名的城市也面临着危险。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] - [sɔ:] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ə'gen] .
It was many days before Haïta saw the maiden again .
它 曾是 许多 天 前 - 锯 这 少女 再次 .
海塔过了许多天才再次见到那位少女。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
One day he was returning from the head of the valley ,
一 天 他 曾是 返回 从 这 头 的 这 谷 ,
有一天，他从山谷尽头返回，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ju:z] [mɪlk] [ænd; ənd][oʊt] [keɪk] [ænd; ənd] ['berɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
where he had gone with ewe's milk and oat cake and berries for the
在哪里 他 有 已消失 和 母羊的 牛奶 和 燕麦 蛋糕 和 浆果 为了 这
[ˈhəʊlɪ][ˈhɜ:rmɪt] ,
holy hermit ,
圣 隐士 ,
他带着羊奶、燕麦饼和浆果去了圣隐士那里。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fu:d] .
who was too old and feeble to provide himself with food .
WHO 曾是 也 老的 和 微弱 到 提供 他自己 和 食物 .
他年老体弱，无法自己获取食物。

" [pʊr] [oʊld][mæn] !
" **Poor old man !**
" 贫穷的 老的 男人 !
“可怜的老人！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , [æz; əz][hi:; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔ:n] ['hoʊmwərd] .
" **he said aloud , as he trudged along homeward .**
" 他 说 大声 , 作为 他 艰难跋涉 沿着 回家 .
他一边拖着沉重的步伐往家走，一边自言自语道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ['mɔ:rəʊ] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['dwelɪŋ] ,
" **I will return to - morrow and bear him on my back to my own dwelling ,**
" 我 将要 返回 到 - 明天 和 熊 他 在 我的 后退 到 我的 自己的 住宅 ,
“我明天会回来，背着他回我的住处。”

[wer] [aɪ][kæn; kən] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
where I can care for him .
在哪里 我 能 关心 为了 他 .
我可以在那里照顾他。

[ˈdaʊtləs] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ˈhæstər][hæz; həz] [riəd] [em ˈiː][ɔːl] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
Doubtless it is for this that Hastur has reared me all these many years ,
毫无疑问 它 是 为了 这 那 哈斯图尔 有 饲养 我 全部 这些 许多 年 ,
毫无疑问, 正是因为这个原因, 哈斯图尔才把我抚养了这么多年。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
and gives me health and strength .
和 给予 我 健康 和 力量 .
它给了我健康和力量。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [klæd][ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] ,
” **As he spoke , the maiden , clad in glittering garments** ,
” 作为 他 辐 , 这 少女 , 覆膜 在 闪闪发光 服装 ,
“他说话间, 那位身着闪亮服饰的少女……”

[met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
met him in the path with a smile that took away his breath .
遇见 他 在 这 小路 和 一个 微笑 那 采取 离开 他的 气息 .
在路上, 他遇到了一个笑容灿烂、令人屏息的人。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [əˈɡen] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [naʊ] [hæv; həv]
” **I am come again , she said , to dwell with thee if thou wilt now have**
” 我 是 来 再次 , ” 她 说 , ” 到 住 和 你 如果 你 枯萎 现在 有
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“我又来了,”她说, “如果你愿意接纳我, 我就来和你一起生活。”

[fɔːr; fər] [nʌn] [els] [wɪl] .
for none else will .
为了 没有任何 别的 将要 .
因为没有人会这么做。

[ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meist][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][ɑːrt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem]
Thou mayest have learned wisdom , and art willing to take me as I am
你 五月 有 学习 智慧 , 和 艺术 愿意的 到 拿 我 作为 我 是
,
.
,
你或许已经获得了智慧, 并且愿意接受我本来的样子,

[nɔːr] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .
nor care to know .
也不 关心 到 知道 .
也不想知道。

“ - [θruː] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
” **Haïta threw himself at her feet** .
” - 扔 他自己 在 她 脚 .
海塔扑倒在她脚下。

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ,
” **Beautiful being , he cried** ,
” 美丽的 存在 , ” 他 哭 ,
“美丽的人儿,”他喊道。

“ [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [deɪn] [tuː; tə] [əkˈsept] [ɔːl][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] —
” **if thou wilt but deign to accept all the devotion of my heart and soul** —
” 如果 你 枯萎 但 设计 到 接受 全部 这 虔诚 的 我的 心 和 灵魂 —
[ˈæftər] [ˈhæstər][biː; bi] [sɜːrvd] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðəɪn] [fərˈevər] .
after Hastur be served — it is thine forever .
后 哈斯图尔 是 服务 — 它 是 你的 永远 .
“如果你肯屈尊接受我全心全意的奉献——在侍奉哈斯图尔之后——它将永远属于你。”

[bʌt; bət] , [ə'laəs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðəʊ] [ɑ:rt] [kə'prɪjəs] [ænd; ənd] ['weɪwərd] .
thou art capricious and wayward .
你 艺术 任性 和 任性的 .

你反复无常，任性妄为。

[brɪfɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:rouz] [sʌn] [aɪ] [meɪ] [lu:z] [ði:] [ə'gen] .
Before to - tomorrow's sun I may lose thee again .
前 到 - 明天 太阳 我 可能 失去 你 再次 .

在明天的太阳升起之前，我或许会再次失去你。

[prɔ:mɪs] , [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ði:] , [ðæt] [həʊ'evər] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ] [meɪ] [ə'fend] ,
Promise , I beseech thee , that however in my ignorance I may offend ,
承诺 , 我 恳求 你 , 那 然而 在 我的 无知 我 可能 得罪 ,

我恳求你答应我，无论我因无知而冒犯到谁，

[ðəʊ] [wɪlt] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
thou wilt forgive and remain always with me .
你 枯萎 原谅 和 保持 总是 和 我 .

你会原谅我，并且永远与我同在。

” ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [berz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **Scarcely had he finished speaking when a troop of bears came out of the**
” 几乎 有 他 完成的 请讲 什么时候 一个 部队 的 熊 来了 出去 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

他话音未落，一群熊就从山上走了出来。

['reɪsɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [maʊðz] [ænd; ənd]['faɪəri] [aɪz] .
racing toward him with crimson mouths and fiery eyes .
赛车 朝向 他 和 赤红 嘴 和 火热 眼睛 .

她张着血红的嘴，双眼燃烧着火焰，向他飞奔而来。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ə'gen] ['væniʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
The maiden again vanished , and he turned and fled for his life .
这 少女 再次 消失了 , 和 他 转向 和 逃亡 为了 他的 生活 .

少女再次消失，他转身就跑，拼命保命。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi][stɑ:p] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['hɜ:rmɪt] ,
Nor did he stop until he was in the cot of the holy hermit ,
也不 做过 他 停止 直到 他 曾是 在 这 婴儿床 的 这 圣 隐士 ,

他一直到躺在圣隐士的床上才停下来。

[wens] [hi:; hi][hæd; həd][set] [aʊt] .
whence he had set out .
何处 他 有 放 出去 .

他从那里出发。

['heɪstɪli] ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [berz] [hi:; hi][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
Hastily barring the door against the bears he cast himself upon the ground and
草草 禁止 这 门 反对 这 熊 他 投掷 他自己 之上 这 地面 和

[wept] .
wept .
哭泣 .

他匆忙地关上门，挡住熊的去路，然后扑倒在地，痛哭起来。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊt] [ʌv; əv] [strɔ:] ,
“ **My son , ” said the hermit from his couch of straw ,**
“ 我的 儿子 , ” 说 这 隐士 从 他的 长椅 的 稻草 ,
“我的孩子,”隐士从他的稻草铺成的卧榻上说道,

[ˈfreʃli] [ˈgæðərd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [baɪ] - [hændz] ,
freshly gathered that morning by Haïta's hands ,
新鲜的 聚集 那 早晨 经过 - 双手 ,
是海塔当天早上亲手采摘的,

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [na:t] [laɪk] [ðɪ:] [tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər] [berz] — [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ˈsa:roʊ] [hæθ] [bɪˈfɔ:lən] [ðɪ:] ,
“ **it is not like thee to weep for bears — tell me what sorrow hath befallen thee ,**
“ 它 是 不是 喜欢 你 到 哭泣 为了 熊 — 告诉 我 什么 悲哀 有 发生 你 ,
“你向来不会为熊哭泣——告诉我, 你究竟遭遇了什么悲伤? ”

[ðæt] [eɪdʒ] [meɪ] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɜ:rts] [ʌv; əv] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bə:m] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [hæθ] [ʌv; əv]
that age may minister to the hurts of youth with such balms as it hath of
那 年龄 可能 部长 到 这 疼痛 的 青年 和 这样的 润唇膏 作为 它 有 的
[ɪts] [ˈwɪzdəm] .
its wisdom .
它是 智慧 .

年长者可以用他们所拥有的智慧, 抚慰年轻人的伤痛。
“ - [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] : [haʊ] [θraɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [meɪd] ,
“ **Haïta told him all : how thrice he had met the radiant maid ,**
“ - 讲述 他 全部 : 如何 三次 他 有 遇见 这 辐射状 女佣 ,

海塔把一切都告诉了他: 他曾三次遇见那位光彩照人的少女,
[ænd; ənd] [θraɪs] [fi:; fi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [fərˈlɔ:rn] .
and thrice she had left him forlorn .
和 三次 她 有 左边 他 绝望 .

他曾三次让他孤零零地离开。

[hi:; hi] [rɪˈleɪtɪd] [maɪˈnu:tli] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [əuˈmɪtɪŋ] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv]
He related minutely all that had passed between them , omitting no word of
他 有关的 精确到分钟 全部 那 有 通过了 之间 他们 , 省略 不 单词 的
[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
what had been said .
什么 有 到过 说 .

他详细地叙述了他们之间发生的一切, 没有遗漏任何一句话。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈhɜ:rmɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈsaɪlənt] , [ðen] [sed] :
When he had ended , the holy hermit was a moment silent , then said :
什么时候 他 有 结束 , 这 圣 隐士 曾是 一个 片刻 沉默的 , 然后 说 :
说完之后, 这位圣洁的隐士沉默了一会儿, 然后说道:

“ [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [hæv; həv] [əˈtendɪd] [tu:; tə] [ðəɪ] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] .
“ **My son , I have attended to thy story , and I know the maiden .**
“ 我的 儿子 , 我 有 参加 到 你的 故事 , 和 我 知道 这 少女 .
“我的孩子, 我听了你的故事, 我认识那位少女。”

[aɪ] [hæv; həv] [maɪˈself] [si:n] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [hæv; həv] [ˈmeni] .
I have myself seen her , as have many .
我 有 我 已见 她 , 作为 有 许多 .
我本人见过她, 很多人都见过她。

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] [fi:; fi] [wʊd] [na:t] [ˈi:v(ə)n] [pərˈmɪt] [ðɪ:] [tu:; tə] [ɪnˈkwaɪər] , [ɪz]
Know , then , that her name , which she would not even permit thee to inquire , is
知道 , 然后 , 那 她 姓名 , 哪个 她 会 不是 甚至 允许 你 到 查询 , 是
[ˈhæpɪnəs] .
Happiness .
幸福 .

所以你要知道, 她的名字, 她甚至不允许你去问, 就是幸福。

[ðəʊ] ['sedzt,'sedst][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
Thou saidst the truth to her ,
你 说道 这 真相 到 她 ,

你对她说了实话，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kə'prɪjəs] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ðæt] [mæn] ['kænə:t] [fʊl'fɪl] ,
that she is capricious for she imposeth conditions that man cannot fulfill ,
那 她 是 任性 为了 她 建立 状况 那 男人 不能 实现 ,
她反复无常，因为她提出的条件是男人无法满足的。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪŋkwənsɪ] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [dɪ'zɜ:rʃn] .
and delinquency is punished by desertion .
和 犯罪 是 受到惩罚 经过 逃兵 .

而违纪行为将受到开除军籍的惩罚。

[ʃi:; ʃi] ['kʌmɪθ] ['oʊnli] [wen] [ʌn'sɔ:t] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['kwestʃənd] .
She cometh only when unsought , and will not be questioned .
她 到来 仅有的 什么时候 不请自来 , 和 将要 不是 是 被质问 .

她只在无人寻觅时出现，且不容置疑。

[wʌn] [ˌmænɪfə'steɪ(ə)n][ʌv; əv][kjʊrɪ'ɑ:səti] , [wʌn] [saɪn][ʌv; əv] [daʊt] , [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs'ɡɪvɪŋ] ,
One manifestation of curiosity , one sign of doubt , one expression of misgiving ,
— 表现 的 好奇心 , — 符号 的 怀疑 , — 表达 的 疑虑 ,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] !
and she is away !
和 她 是 离开 !

只要她流露出一丝好奇，一点怀疑，一点疑虑，她就会离开！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪdɪst] [ðəʊ] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [fled] ? "
How long didst thou have her at any time before she fled ? "
如何 长的 迪斯特 你 有 她 在 任何 时间 前 她 逃亡 ? "

在她逃跑之前，你和她相处了多久？

" ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['ɪnstənt] , " ['ænsər] - , ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]
" **Only a single instant , "** **answered Haïta , blushing with shame at the confession**
" 仅有的 一个 单身的 立即的 , " 回答 - , 脸红 和 耻辱 在 这 忏悔
.
:
.

“只有一瞬间，”海塔回答道，羞愧地脸红了。

" [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [droʊv] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn] ['moʊmənt] . "
" **Each time I drove her away in one moment . "**
" 每个 时间 我 驾驶 她 离开 在 一 片刻 . "

“每次我都瞬间把她赶走。”

" [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:θ] ! " [sed] [ðə; ði]['hoʊli] ['hɜ:rmɪt] ,
" **Unfortunate youth ! "** **said the holy hermit** ,
" 不幸 青年 ! " 说 这 圣 隐士 ,

“可怜的年轻人！”圣隐士说道。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðəɪn] [ɪndɪ'skreʃn] [ðəʊ] [maɪtst] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [tu:] .
" **but for thine indiscretion thou mightst have had her for two** .
" 但 为了 你的 轻率 你 威力 有 有 她 为了 二 .

“若非你轻率行事，你本可以拥有她两个人。”

" [pi:] . -
" **p . 308**
" p . -

[æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [kɑ:r'koʊsə]
AN INHABITANT OF CARCOSA
一个 居民 的 卡尔科萨

卡尔科萨的居民

[fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi][ˈdaɪvərz][ˈsɔrts] [ʌv; əv] [deθ] — [sʌm; səm] [wer'ɪn] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [rɪ'meɪnɪθ] ；
For there be divers sorts of death — some wherein the body remaineth ；
为了 那里 是 潜水员 排序 的 死亡 — 一些 其中 这 身体 仍然 ；
因为死亡有多种类型——有些死亡方式中，身体仍然存活；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][aɪ 'tiː] [væniʃɛθ] [kwai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] .
and in some it vanisheth quite away with the spirit .
和 在 一些 它 消失 相当 离开 和 这 精神 .
在某些人身上，它会随着灵魂的消逝而完全消失。

[ðɪs] [ˈkɑːmənli] - [ˈoʊnli][ɪn][ˈsɑːlətuːd] ([sʌtʃ] [ɪz][ˈgɑːdz] [wɪl]) [ænd; ənd] , [nʌn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]
This commonly occurreth only in solitude (such is God's will) and , none seeing the
这 通常 - 仅有的 在 孤独 (这样的 是 神的 将要) 和 , 没有任何 看到 这
[end] ,
end ,
结尾 ,
这种情况通常只发生在孤独之中（这是上帝的旨意），而且无人能预见结局。

[wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði][mæn][ɪz][ˈbːst] , [ɔːr] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbːŋ] [ˈdʒɜːrni] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæθ] ；
we say the man is lost , or gone on a long journey — which indeed he hath ；
我们 说 这 男人 是 丢失的 , 或者 已消失 在 一个 长的 旅行 — 哪个 的确 他 有 ；
我们说这个人迷路了，或者去远行了——而他确实去了远方；

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː] [hæθ] [ˈhæpənd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['meni] , [æz; əz] [ə'bʌndənt] ['testɪmoʊni]
but sometimes it hath happened in sight of many , as abundant testimony
但 有时 它 有 发生 在 视线 的 许多 , 作为 丰富 见证
[ˈʃoʊθ] .
showeth .
展示 .
但有时，这种事会在众目睽睽之下发生，大量的实例可以证明这一点。

[ɪn][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ˈɔːlsəʊ][daɪɛθ] ,
In one kind of death the spirit also dieth ,
在 一 种类 的 死亡 这 精神 还 死亡 ,
在一种死亡方式中，灵魂也随之消亡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][duː] [waɪl] [jet] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][ˈvɪgər][fɔːr; fər]
and this it hath been known to do while yet the body was in vigor for
和 这 它 有 到过 已知 到 做 尽管 然而 这 身体 曾是 在 活力 为了
['meni] [ˈjɪrz] .
many years .
许多 年 .
即使身体依然强健，这种情况也曾发生过很多年。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪz] [ˈverɪtəbli] [ə'testɪd] , [aɪ 'tiː][daɪɛθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
Sometimes , as is veritably attested , it dieth with the body ,
有时 , 作为 是 确实 已证实 , 它 死亡 和 这 身体 ,
有时，正如确有记载的那样，它会随着身体的死亡而消亡。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz] [reɪzɪd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi][dɪd] [dr'keɪ] .
but after a season is raised up again in that place where the body did decay .
但 后 一个 季节 是 提高 向上 再次 在 那 地方 在哪里 这 身体 做过 衰变 .
但过一段时间后，他会在尸体腐烂的地方再次复活。

[ˈpɒndəɪŋ]] [ðɪːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˈhɑːli] ([huːm] [gɑːd][rest]) [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðer; ðər] [fʊl]
Pondering these words of Hali (whom God rest) and questioning their full
沉思 这些 字 的 哈利 (谁 上帝 休息) 和 提问 他们的 满的
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

仔细思考哈利（愿真主安息他）的这些话语，并探究它们的全部含义，

[æz; əz][wʌn] [huː] , [ˈhævɪŋ] [æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n] , [jet] [daʊts] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd]
as one who , having an intimation , yet doubts if there be not something behind
作为 一 WHO , 拥有 一个 暗示 , 然而 疑虑 如果 那里 是 不是 某物 在后面
,
,
,

就像一个人，虽然有所预感，却又怀疑背后是否另有隐情。

[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; hæz] [dɪˈsəːnd] ,
other than that which he has discerned ,
其他 比 那 哪个 他 有 辨别 ,

除了他所察觉到的之外，

[aɪ][ˈnoʊtɪd][nɑːt] [ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] [wɪnd] [ˈstraɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [rɪˈvaɪvd]
I noted not whither I had strayed until a sudden chill wind striking my face revived
我 著名的 不是 往哪里去 我 有 迷路了 直到 一个 突然 寒意 风 引人注目 我的 脸 复活
[ɪn][em ˈiː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
in me a sense of my surroundings .
在 我 一个 感觉 的 我的 周围环境 .

直到一阵寒风突然吹到脸上，我才意识到自己走到了哪里，重新找回了对周围环境的感知。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɔːnɪʃmənt] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [sɪːmd] [ʌnfəˈmɪliər] .
I observed with astonishment that everything seemed unfamiliar .
我 观察到 和 惊讶 那 一切 似乎 陌生 .

我惊讶地发现，一切都显得那么陌生。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː] [stretʃt] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [pleɪn] ,
On every side of me stretched a bleak and desolate expanse of plain ,
在 每一个 边 的 我 拉伸 一个 苍凉 和 荒凉 广阔 的 清楚的 ,

我周围是一片荒凉凄凉的平原，

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] [ˈoʊvərgroʊθ] [ʌv; əv] [sɪr] [græs] ,
covered with a tall overgrowth of sere grass ,
涵盖 和 一个 高的 过度生长 的 塞雷 草 ,

上面覆盖着高高的枯草，

[wɪtʃ] [ˈrʌslɪd] [ænd; ənd] [ˈhwaɪslɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [mɪˈstɪriəs]
which rustled and whistled in the autumn wind with heaven knows what mysterious
哪个 沙沙作响 和 吹口哨 在 这 秋天 风 和 天堂 知道 什么 神秘

[ænd; ənd] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
and disquieting suggestion :
和 令人不安的 建议 .

秋风中传来沙沙的鸣叫声和呼啸声，天知道这声音里蕴含着怎样神秘而令人不安的暗示。

[prəʊˈtruːdɪd][æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] , [stʊd] [ˈstreɪndʒli] [ˈjeɪpt] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] - [ˈkʌlərd]
Protruded at long intervals above it , stood strangely shaped and somber - colored
突出 在 长的 间隔 多于 它 , 站立 奇怪的 形状 和 忧郁 - 有色
[ˈrɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

在它上方，每隔一段距离就耸立着形状奇特、颜色阴暗的岩石。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə]
which seemed to have an understanding with one another and to
哪个 似乎 到 有 一个 理解 和 一 其他 和 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [lʊks] [ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,
exchange looks of uncomfortable significance ,
交换 看起来 的 不舒服 意义 ,
他们之间似乎心照不宣，交换着意味深长的眼神。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [riəd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪ'juː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr'siːn]
as if they had reared their heads to watch the issue of some foreseen
作为 如果 他们 有 饲养 他们的 头部 到 手表 这 问题 的 一些 预见
[ɪ'vent] .
event .
事件 .
仿佛它们抬起头来，是为了观察某个预见到的事件的发生。

[ə; eɪ] [fjuː] ['blæstɪd] [triːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['lɪdə] [ɪn] [ðɪs] [mə'levələnt]
A few blasted trees here and there appeared as leaders in this malevolent
一个 很少 炸毁 树木 这里 和 那里 出现 作为 领导人 在 这 恶意的
[kən'spɪrəsi] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ekspek'teɪʃn] .
conspiracy of silent expectation .
阴谋 的 沉默的 期待 .
零星散落着几棵被炸毁的树木，它们仿佛是这场充满恶意、默默期待的阴谋的领头羊。

[ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [θɔ:t] , [mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] [əd'vænst] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;
The day , I thought , must be far advanced , though the sun was invisible ;
这 天 , 我 想法 , 必须 是 远的 先进的 , 尽管 这 太阳 曾是 无形的 ;
我想，虽然太阳看不见，但天色一定已经很晚了；
[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [tʃɪl] [maɪ] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv]
and although sensible that the air was raw and chill my consciousness of
和 虽然 明智的 那 这 空气 曾是 生的 和 寒意 我的 意识 的

[ðæt] [fækt][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ment(ə)l][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .
that fact was rather mental than physical — I had no feeling of discomfort .
那 事实 曾是 相当 精神的 比 身体的 — 我 有 不 感觉 的 不适 .
虽然我能感觉到空气又冷又热，但我对这一点的感知更多的是一种心理上的感受，而不是生理上的感受——我并没有感到任何不适。

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['dɪzməl] ['lændskeɪp] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [loʊ] , [liːd] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Over all the dismal landscape a canopy of low , lead - colored clouds hung like a
超过 全部 这 惨淡 景观 一个 树冠 的 低的 , 带领 - 有色 云 悬挂 喜欢 一个
[ˈvɪzəb(ə)l] [kɜːrs] .
visible curse .
可见的 诅咒 .
笼罩着这片阴郁景象的，是一片低垂的铅灰色云层，如同可见的诅咒。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['menəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtent] — [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] , [æn; ən]
In all this there were a menace and a portent — a hint of evil , an
在 全部 这 那里 是 一个 威胁 和 一个 预兆 — 一个 暗示 的 邪恶的 , 一个
[ɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [duːm] .
intimation of doom .
暗示 的 厄运 .
这一切之中都蕴含着威胁和预兆——一丝邪恶的气息，一种厄运的预兆。

[bɜːrd] , [biːst] , [ɔːr] ['ɪnsekt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Bird , beast , or insect there was none .
鸟 , 兽 , 或者 昆虫 那里 曾是 没有任何 .
既没有鸟，也没有兽，更没有昆虫。

[ðə; ði] [waɪnd] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [græs] [bent]
The wind sighed in the bare branches of the dead trees and the gray grass bent
这 风 叹了口气 在 这 裸 分支 的 这 死的 树木 和 这 灰色的 草 弯曲
[tu:; tə] ['wɪspər] [ɪts] [dred] ['si:kɹət][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
to whisper its dread secret to the earth ;
到 耳语 它是 恐惧 秘密 到 这 地球 ;

风吹拂着枯树光秃秃的枝干，灰色的草儿弯下腰，低声向大地诉说着它可怕的秘密；

[bʌt; bət][noʊ] [ʌðər] [saʊnd] [nɔ:r]['moʊʃ(ə)n] [broʊk] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪzməl] [pleɪs] .
but no other sound nor motion broke the awful repose of that dismal place .
但 不 其他 声音 也不 运动 打破 这 可怕 休息 的 那 惨淡 地方 .

但除此之外，没有任何其他声音或动静打破那阴森之地可怕的寂静。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][ɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ][ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['weðər] - [wɔ:rn] [stoʊnz] , ['eɪvɪdəntli]
I observed in the herbage a number of weather - worn stones , evidently
我 观察到 在 这 草本植物 一个 数字 的 天气 - 磨损 石头 , 显然
[jeɪpt] [wɪð; wɪθ] [tu:lz] .
shaped with tools .
形状 和 工具 .

我在草丛中发现了一些风化的石头，显然是用工具加工而成的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['broʊkən] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd][hæf] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
They were broken , covered with moss and half sunken in the earth .
他们 是 破碎的 , 涵盖 和 苔藓 和 一半 凹陷 在 这 地球 .

它们破损不堪，长满了青苔，一半埋在土里。

[sʌm; səm] [leɪ] ['pra:streɪt] , [sʌm; səm] [li:nd] [æt; ət] ['veriəs] ['æŋɡlɪz] , [nʌn] [wʌz; wəz]['vɜ:rtɪk(ə)l] .
Some lay prostrate , some leaned at various angles , none was vertical .
一些 躺 前列腺 , 一些 倾斜 在 各种各样的 角度 , 没有任何 曾是 垂直的 .

有的俯卧在地，有的倾斜着身体，没有一个是直立的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] ['hed,stəʊnz] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz] ,
They were obviously headstones of graves ,
他们 是 明显地 墓碑 的 坟墓 ,

它们显然是墓碑。

[ðoʊ] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [ðəm'selvz] [noʊ][lɔ:ŋɡər] [ɪg'zɪstɪd][æz; əz] ['i:ðər] [maʊndz] [ɔ:r] [dɪp'reɪnz] ;
though the graves themselves no longer existed as either mounds or depressions ;
尽管 这 坟墓 他们自己 不 更长 存在 作为 任何一个 土堆 或者 抑郁症 ;

[ðə; ði] ['jɪrɪz] [hæd; həd] ['levəld] [ɔ:l] .
the years had leveled all .
这 年 有 平整 全部 .

虽然坟墓本身已不复存在，既不是土堆也不是洼地；岁月将它们夷为平地。

['skætəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
Scattered here and there ,
疏散 这里 和 那里 ,

零星散落在各处

[mɔ:r] ['mæsɪv] [blɑ:ks] [ʃoʊd] [wer] [sʌm; səm] ['pɑ:mpəs] [tu:m] [ɔ:r] [æm'bɪʃəs] ['mɑ:njumənt][hæd; həd]
more massive blocks showed where some pompous tomb or ambitious monument had
更多的 大量的 积木 显示 在哪里 一些 傲慢 墓 或者 雄心勃勃 纪念碑 有
[wʌns] [flʌŋ] [ɪts] ['fi:b(ə)l] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [ə'blɪvɪən] .
once flung its feeble defiance at oblivion .
一次 扔 它是 微弱 蔑视 在 遗忘 .

更多巨大的石块表明，曾经有一些宏伟的陵墓或雄心勃勃的纪念碑在那里向遗忘发出了微弱的反抗。

[soʊ][oʊld] [si:md] [ði:z] ['reɪks] , [ði:z] ['vestɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ənd] [mə'mɔ:ɪəlz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
So old seemed these relics , these vestiges of vanity and memorials of affection
所以 老的 似乎 这些 遗物 , 这些 残余 的 虚荣 和 纪念碑 的 感情
[ænd; ənd][ˈpaɪəti] ,
and piety ,
和 虔诚 ,

这些遗物看起来如此古老, 这些虚荣的痕迹, 这些情感和虔诚的纪念物,

[soʊ] ['bætərd] [ænd; ənd][wɔ:rn][ænd; ənd] [steɪnd] — [soʊ] [nɪ'glektɪd] , [dɪ'zɜ:rtɪd] , [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]
so battered and worn and stained — so neglected , deserted , forgotten the
所以 伤痕累累 和 磨损 和 染色 — 所以 被忽视的 , 荒凉的 , 被遗忘的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

如此破败、磨损、污迹斑斑——如此被忽视、荒废、遗忘的地方,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪəl] - [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that I could not help thinking myself the discoverer of the burial - ground of a
那 我 可以 不是 帮助 思维 我 这 发现者 的 这 葬礼 - 地面 的 一个
[ˌpri:hrɪstɔ:ri:k] [reɪs] [ʌv; əv][men] [hu:z] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪk'stɪŋkt] .
prehistoric race of men whose very name was long extinct .
史前 种族 的 男人 谁 非常 姓名 曾是 长的 灭绝 .

我不禁觉得自己发现了史前人类种族的墓地, 而这个种族的字名字早已灭绝。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kwəns]
Filled with these reflections , I was for some time heedless of the sequence
已填 和 这些 反思 , 我 曾是 为了 一些 时间 鲁莽 的 这 顺序
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪks'piəriənsɪz] ,
of my own experiences ,
的 我的 自己的 经历 ,

沉浸在这些思考中, 我一度忽略了自己经历的先后顺序。

[bʌt; bət] [su:n] [aɪ] [θɔ:t] , “ [haʊ] [keɪm] [aɪ] ['hɪðər] ?
but soon I thought , “ How came I hither ?
但 很快 我 想法 , “ 如何 来了 我 这里 ?

但很快我就想: “我怎么会来到这里呢? ”

“ [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɔ:l] [klɪr] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
“ A moment's reflection seemed to make this all clear and explain at the same
“ 一个 瞬间 反射 似乎 到 制作 这 全部 清除 和 解释 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“稍作思考, 一切似乎就都清楚了, 同时也得到了解释。”

[ðoo] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] [wei] ,
though in a disquieting way ,
尽管 在 一个 令人不安的 方式 ,

虽然以一种令人不安的方式,

[ðə; ði] ['sɪŋɡjələər] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['fænsɪ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] .
the singular character with which my fancy had invested all that I saw or heard .
这 单数 特点 和 哪个 我的 想要 有 投资 全部 那 我 锯 或者 听到 .

我的想象力赋予了我所看到或听到的一切事物以独特的特征。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .
I was ill .
我 曾是 患病的 .

我生病了。

[aɪ] [rɪ'membə] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒs,treɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfi:və] ,
I remembered now that I had been prostrated by a sudden fever ,
我 记得 现在 那 我 有 到过 俯卧 经过 一个 突然 发烧 ;
我现在才想起来,我当时突发高烧,卧床不起。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][ˈfæməli][hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ɪn][maɪ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] [aɪ][hæd; həd]
and that my family had told me that in my periods of delirium I had
和 那 我的 家庭 有 讲述 我 那 在 我的 时期 的 谵妄 我 有
[ˈkɑːnstəntli] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [er] ,
constantly cried out for liberty and air ,
不断地 哭 出去 为了 自由 和 空气 ;
我的家人告诉我,在我神志不清的时候,我总是哭喊着要自由和空气。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn][bed][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
and had been held in bed to prevent my escape out - of - doors .
和 有 到过 握住 在 床 到 防止 我的 逃脱 出去 - 的 - 门 .
为了防止我逃到户外,我被限制在床上。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈluːdɪd] [ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tendənts] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈhɪðə]
Now I had eluded the vigilance of my attendants and had wandered hither
现在 我 有 躲避 这 警觉 的 我的 服务员 和 有 漫步 这里
[tuː; tə] — [tuː; tə] [wer] ?
to — to where ?
到 — 到 在哪里 ?
现在我已经摆脱了侍从们的监视,漫步到了这里——要到哪里去呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'dʒektʃər] .
I could not conjecture .
我 可以 不是 推测 .
我无法推测。

[ˈklɪrli] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [wer] [aɪ] [dwelt] — [ðə; ði]
Clearly I was at a considerable distance from the city where I dwelt — the
清楚地 我 曾是 在 一个 大量 距离 从 这 城市 在哪里 我 居住 — 这
[ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ˈsɪti] [ʌv; əv][kɑːrˈkɒʊsə] .
ancient and famous city of Carcosa .
古老的 和 著名的 城市 的 卡尔科萨 .
显然,我当时距离我居住的城市——古老而著名的卡尔克萨城——相当远。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf][wɜːr; wər] [ˈeniwɪ] [ˈvɪzəb(ə)][nɔːr] [ˈɔːdəbl] ; [noʊ] [ˈraɪzɪŋ] [smoʊk] ,
No signs of human life were anywhere visible nor audible ; no rising smoke ,
不 标志 的 人类 生活 是 任何地方 可见的 也不 可听见的 ; 不 上升 抽烟 ;
周围没有任何人类活动的迹象,既看不见也听不到;没有冒烟。

[noʊ] [wɑːtʃ] - [ˈdɒgz] [bɑːrk] , [noʊ] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] , [noʊ] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] —
no watch - dog's bark , no lowing of cattle , no shouts of children at play —
不 手表 - 狗的 吠 , 不 低 的 牛 , 不 喊叫 的 孩子们 在 玩 —
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪzməl] [ˈberɪəl] - [pleɪs] ,
nothing but that dismal burial - place ,
没有什么 但 那 惨淡 葬礼 - 地方 ;
没有看门狗的吠叫,没有牛的哞叫,没有孩子玩耍的欢呼声——只有那阴森的墓地。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [dred] , [duː] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪsˈɔːrdəd] [breɪn] .
with its air of mystery and dread , due to my own disordered brain .
和 它是空气 的 神秘 和 恐惧 , 到期的 到 我的 自己的 混乱 脑 .
由于我自身思维混乱,它弥漫着神秘和恐惧的气氛。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈgen] [dɪˈlɪrɪəs] , [ðer; ðər] [bɪˈjɑːnd] [ˈhju:mən][eɪd] ?
Was I not becoming again delirious , there beyond human aid ?
曾是 我 不是 成为 再次 谵妄 , 那里 超过 人类 援助 ?
我难道不是又开始神志不清,已经到了无法用人救治的地步了吗?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ɔ:l] [æŋ; əŋ] [ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['mædnəs] ?
Was it not indeed all an illusion of my madness ?
曾是 它 不是 的确 全部 一个 错觉 的 我的 疯狂 ？

难道这一切不都是我疯狂的幻觉吗？

[aɪ] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪvz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
I called aloud the names of my wives and sons ,
我 称为 大声 这 姓名 的 我的 妻子们 和 儿子们 ,

我大声喊出了我妻子和儿子的名字，

[ri:tʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðerz] ,
reached out my hands in search of theirs ,
达到 出去 我的 双手 在 搜索 的 他们的 ,

我伸出手去寻找他们的手，

['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪðəd] [græs] .
even as I walked among the crumbling stones and in the withered grass .
甚至 作为 我 步行 之中 这 摇摇欲坠 石头 和 在 这 干枯 草 .

即使我行走在摇摇欲坠的石头间和枯萎的草地上。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][,em 'i:] [kɔ:zd] [,em 'i:][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'baʊt] .
A noise behind me caused me to turn about .
一个 噪音 在后面 我 导致 我 到 转动 关于 .

身后传来一声响动，我转过身去。

[ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] — [ə; eɪ] [lɪŋks] — [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
A wild animal — a lynx — was approaching .
一个 荒野 动物 — 一个 猞猁 — 曾是 接近 .

一只野生动物——一只猞猁——正在靠近。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:] :
The thought came to me :
这 想法 来了 到 我 :

我突然想到：

[ɪf] [aɪ] [breɪk] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] — [ɪf] [ðə; ði] ['fi:vər] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [aɪ] [feɪl] ,
If I break down here in the desert — if the fever return and I fail ,
如果 我 休息 向下 这里 在 这 沙漠 — 如果 这 发烧 返回 和 我 失败 ,

如果我在这片沙漠里垮了——如果我的烧伤复发，我失败了，

[ðɪs] [bi:st] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [maɪ] [θrəʊt] .
this beast will be at my throat .
这 兽 将要 是 在 我的 喉 .

这头野兽会咬住我的喉咙。

[aɪ] [spræŋ] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] , ['ʃaʊtɪŋ] .
I sprang toward it , shouting .
我 弹簧 朝向 它 , 喊叫 .

我一边喊叫一边朝它扑去。

[aɪ 'ti:] [trɒtɪd] ['træŋkwɪli] [baɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hændz] [bredθ] [ʌv; əv] [,em 'i:] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd]
It trotted tranquilly by within a hand's breadth of me and disappeared behind
它 小跑 平静地 经过 之内 一个 手的 宽度 的 我 和 消失 在后面

[ə; eɪ] [rɔ:k] .
a rock .
一个 岩石 .

它平静地小跑着从我身边不到一掌宽的地方经过，然后消失在一块岩石后面。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [əˈpɪrd] [tuː; tə][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə; eɪ] [ɔːrt]
A moment later a man's head appeared to rise out of the ground a short
一个 片刻 之后 一个 男人的 头 出现 到 上升 出去 的 这 地面 一个 短的
[ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .
distance away .
距离 离开 .

片刻之后，不远处地面上似乎冒出了一个男人的头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [huːz] [krest] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli]
He was ascending the farther slope of a low hill whose crest was hardly
他 曾是 上升 这 更远 坡 的 一个 低的 爬坡道 谁 波峰 曾是 几乎
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlev(ə)] .
to be distinguished from the general level .
到 是 杰出的 从 这 一般的 等级 .

他正攀登一座低矮山丘的更远处的斜坡，山脊几乎与山脚齐平。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [suːn] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [klaʊd] .
His whole figure soon came into view against the background of gray cloud .
他的 所有的 数字 很快 来了 进入 看法 反对 这 背景 的 灰色的 云 .

在灰色云层的映衬下，他的身影很快显现出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ˈneɪkɪd] , [hæf][klæd][ɪn] [skɪnz] .
He was half naked , half clad in skins .
他 曾是 一半 裸 , 一半 覆膜 在 皮肤 .

他半裸着，半身穿着兽皮。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ʌnˈkempt] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] .
His hair was unkempt , his beard long and ragged .
他的 头发 曾是 蓬头垢面 , 他的 胡须 长的 和 破烂不堪 .

他头发蓬乱，胡须又长又乱。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ˈæroʊ] ;
In one hand he carried a bow and arrow ;
在 一 手 他 携带 一个 弓 和 箭 ;
他一手拿着弓箭；

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [held][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [tɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [blæk] [ˈsmoʊk] .
the other held a blazing torch with a long trail of black smoke .
这 其他 握住 一个 炽烈 火炬 和 一个 长的 踪迹 的 黑色的 抽烟 .

另一人则手持熊熊燃烧的火炬，拖着长长的黑烟。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
He walked slowly and with caution ,
他 步行 缓慢地 和 和 警告 ,
他走得很慢，也很谨慎。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈoʊpən] [ɡreɪv] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ðɪ][tɔːl] [ɡræs] .
as if he feared falling into some open grave concealed by the tall grass .
作为 如果 他 害怕 坠落 进入 一些 打开 严重 暗 经过 这 高的 草 .

仿佛他害怕掉进高草丛下隐藏的某个敞开的坟墓里。

[ðɪs] [streɪndʒ] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [sərˈpraɪzd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][əˈlɑːrm] ,
This strange apparition surprised but did not alarm ,
这 奇怪的 幻影 惊讶 但 做过 不是 警报 ,

这个奇怪的景象令人惊讶，但并未引起恐慌。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪntərˈsept] [hɪm; ɪm][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [feɪs]
and taking such a course as to intercept him I met him almost face
和 采取 这样的 一个 课程 作为 到 截距 他 我 遇见 他 几乎 脸
[tuː; tə] [feɪs] ,
to face ,
到 脸 ,

于是我采取了拦截他的策略，几乎与他面对面地相遇了。

[ə'kɒst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [sælju'teɪ(ə)n] , “ [gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] .
accosting him with the familiar salutation , “ God keep you .
骚扰 他 和 这 熟悉的 问候 , “ 上帝 保持 你 .

用熟悉的问候语向他打招呼：“愿上帝保佑你。”

“ [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [hi:d] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
“ He gave no heed , nor did he arrest his pace .
“ 他 给予 不 注意 , 也不 做过 他 逮捕 他的 步伐 .

他毫不在意，也没有停下脚步。

“ [gʊd] ['streɪndʒər] , “ [aɪ] [kən'tɪnju:d] , “ [aɪ][eɪ'em] [ɪl] [ænd; ənd][lɔ:st] .
“ Good stranger , “ I continued , “ I am ill and lost .
“ 好的 陌生人 , “ 我 持续 , “ 我 是 患病的 和 丢失的 .

“好心的陌生人,”我继续说道,“我生病了,迷路了。”

[də'rekt][em 'i:] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][kɑ:r'kɒʊsə] .
Direct me , I beseech you , to Carcosa .
直接的 我 , 我 恳求 你 , 到 卡尔科萨 .

请指引我前往卡尔克萨。

“ [ðə; ði][mæn] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] [tʃænt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hoʊn] [tʌŋ] , ['pæsɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd]
“ The man broke into a barbarous chant in an unknown tongue , passing on and
“ 这 男人 打破 进入 一个 野蛮 呗 在 一个 未知 舌头 , 通过 在 和

[ə'weɪ] .

away .
离开 .

“那人用一种无人知晓的语言发出野蛮的吟唱，然后继续向前走去。”

[æn; ən] [aʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [tri:] [hu:tɪd] ['dɪzməli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
An owl on the branch of a decayed tree hooted dismally and was
一个 猫头鹰 在 这 分支 的 一个 腐烂的 树 发出嘘声 令人沮丧地 和 曾是

['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
answered by another in the distance .
回答 经过 其他 在 这 距离 .

一只猫头鹰栖息在枯树枝上，发出凄厉的鸣叫，远处传来另一只猫头鹰的回应。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] , [aɪ] [sɔ:] [θru:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪft][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [æ'l'debərən] [ænd; ənd][ðə; ði]
Looking upward , I saw through a sudden rift in the clouds Aldebaran and the
寻找 向上 , 我 锯 通过 一个 突然 裂痕 在 这 云 毕宿五 和 这

['haɪə'dɪz] !
Hyades !
毕星团 !

抬头望去，我透过云层中突然出现的裂缝，看到了毕宿五和毕星团！

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [naɪt] — [ðə; ði][lɪŋks] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ,
In all this there was a hint of night — the lynx , the man with the torch ,
在 全部 这 那里 曾是 一个 暗示 的 夜晚 — 这 猓猓 , 这 男人 和 这 火炬 ,

[ðə; ði] [aʊl] .
the owl .
这 猫头鹰 .

这一切都带有一丝夜晚的气息——猓猓、拿着火炬的人、猫头鹰。

[jet] [aɪ] [sɔ:] — [aɪ] [sɔ:] ['i:v(ə)n][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
Yet I saw — I saw even the stars in absence of the darkness .
然而 我 锯 — 我 锯 甚至 这 明星 在 缺席 的 这 黑暗 .

然而我看到了——我甚至在没有黑暗的地方也看到了星星。

[aɪ] [sɔ:] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] .
I saw , but was apparently not seen nor heard .
我 锯 , 但 曾是 显然 不是 已见 也不 听到 .

我看到了，但显然没人看到我，也没人听到我。

[ˈʌndər] [wʌt] [ˈɔ:f(ə)] [spel] [dɪd][aɪ][ɪgˈzɪst] ?
Under what awful spell did I exist ?
在下面 什么 可怕 拼写 做过 我 存在 ？

我究竟是被什么可怕的魔咒所诅咒的？

[aɪ] [ˈsi:tɪd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tri:] ,
I seated myself at the root of a great tree ,
我 坐着 我 在 这 根 的 一个 伟大的 树 ,
我坐在一棵大树的树根旁，

[ˈsɪriəsli] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [best] [tu:; tə] [du:] .
seriously to consider what it were best to do .
严重地 到 考虑 什么 它 是 最好的 到 做 .
认真考虑一下最好的做法是什么。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][bɔ:ŋgər] [daʊt] ,
That I was mad I could no longer doubt ,
那 我 曾是 疯狂的 我 可以 不 更长 怀疑 ,
我疯了，这一点我再也无法怀疑。

[jet] [ˈrekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] .
yet recognized a ground of doubt in the conviction .
然而 认可 一个 地面 的 怀疑 在 这 定罪 .
但他认为该判决存在疑点。

[ʌv; əv] [ˈfi:vər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [treɪs] .
Of fever I had no trace .
的 发烧 我 有 不 痕迹 .

我没有发烧的迹象。

[aɪ][hæd; həd] , [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] ,
I had , withal ,
我 有 , 此外 ,

然而，我曾经.....

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪləˈreɪ](ə)n] [ænd; ənd][ˈvɪgər] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][emˈi:] — [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ]
a sense of exhilaration and vigor altogether unknown to me — a feeling
一个 感觉 的 兴奋 和 活力 共 未知 到 我 — 一个 感觉
[ʌv; əv][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [egzɔ:lˈteɪ](ə)n] .
of mental and physical exaltation .
的 精神的 和 身体的 提高 .
一种我从未体验过的兴奋和活力——一种精神和身体上的极致愉悦感。

[maɪ] [ˈsensɪz] [si:md] [ɔ:l][əˈlɜ:rt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:ndərəs] [ˈsʌbstəns] ;
My senses seemed all alert ; I could feel the air as a ponderous substance ;
我的 感官 似乎 全部 警报 ; 我 可以 感觉 这 空气 作为 一个 沉重的 物质 ;
我的五官似乎都变得异常敏锐；我能感觉到空气沉重如铁。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
I could hear the silence .
我 可以 听到 这 沉默 .

我能听到寂静。

[ə; eɪ] [greɪt] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [tri:] [əˈɡenst] [hu:z] [trʌŋk] [aɪ] [li:nd] [æz; əz][aɪ][sæt] [held]
A great root of the giant tree against whose trunk I leaned as I sat held
一个 伟大的 根 的 这 巨大的 树 反对 谁 树干 我 倾斜 作为 我 卫星 握住
[ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ɪts][græsp][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [stoʊn] ,
inclosed in its grasp a slab of stone ,
封闭 在 它是 抓牢 一个 板 的 石头 ;
我坐着时倚靠着一棵参天大树的树干，它巨大的根系紧紧地包裹着一块石头。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdɪd][ɪn'tuː][ə; eɪ] ['riːses] [fɔːrmd] [baɪ] [ə'hʌðər] [ruːt] .
a part of which protruded into a recess formed by another root .
一个 部分 的 哪个 突出 进入 一个 凹陷处 形成 经过 其他 根 .

其中一部分突出到另一根根形成的凹槽中。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['pɑːrtli] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] , [ðoʊ] ['greɪtli]
The stone was thus partly protected from the weather , though greatly
这 石头 曾是 因此 部分 受保护 从 这 天气 , 尽管 非常
[di:kəm'pəʊzd] .
decomposed .
分解 .

因此，这块石头虽然已经严重腐烂，但仍然得到了一定程度的保护，免受风雨侵蚀。

[ɪts] ['edʒəz, 'edʒɪz][wɜːr; wər][wɔːrɪn] [raʊnd] , [ɪts] ['kɔːrnərz] ['iːtn] [ə'weɪ] , [ɪts] ['sɜːrfɪs] ['diːpli] ['fɜːroʊd]
Its edges were worn round , its corners eaten away , its surface deeply furrowed
它是 边缘 是 磨损 圆形的 , 它是 角落 吃 离开 , 它是 表面 深 沟壑
[ænd; ənd] [skeɪld] .
and scaled .
和 缩放 .

它的边缘磨损成圆形，边角被侵蚀殆尽，表面布满深深的沟壑和鳞片。

['glɪtərɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈmɑːkə][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — ['vestɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪts]
Glittering particles of mica were visible in the earth about it — vestiges of its
闪闪发光 颗粒 的 云母 是 可见的 在 这 地球 关于 它 — 残余 的 它是
[diːkɑːmpə'zɪʃn] .
decomposition .
分解 .

在它周围的泥土中可以看到闪闪发光的云母颗粒——这是它分解的痕迹。

[ðɪs] [stoʊn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [mɑːrkt] [ðə; ði] [greɪv] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [sprʌŋ]
This stone had apparently marked the grave out of which the tree had sprung
这 石头 有 显然 标记 这 严重 出去 的 哪个 这 树 有 弹簧
[eɪdʒɪz][ə'ɡoʊ] .
ages ago .
年龄 前 .

这块石头显然是很久以前那棵树从坟墓里长出来的标志。

[ðə; ði] [triːz] [ɪɡ'zæktɪŋ] [ruːts] [hæd; həd] [rɒbd] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər]
The tree's exacting roots had robbed the grave and made the stone a prisoner
这 树的 严格 根 有 被抢劫 这 严重 和 制成 这 石头 一个 囚犯
.
:
.

树根贪婪地侵蚀着坟墓，使石头成了囚徒。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [pʊʃt] [sʌm; səm][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [feɪs]
A sudden wind pushed some dry leaves and twigs from the uppermost face
一个 突然 风 推动 一些 干燥 树叶 和 树枝 从 这 最上层 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ;
of the stone ;
的 这 石头 ;

一阵突如其来的风将一些枯叶和树枝从石头的最上表面吹落；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [loʊ] - [rɪ'liːf] ['letərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] .
I saw the low - relief letters of an inscription and bent to read it .
我 锯 这 低的 - 宽慰 信件 的 一个 题词 和 弯曲 到 读 它 .
我看到铭文上的浅浮雕字母，便弯下腰去阅读。

[ɡɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
God in Heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪！

[maɪ] [neɪm] [ɪn] [fʊl] ！ — [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] ！ — [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ！
my name in full ！ — the date of my birth ！ — the date of my death ！
我的 姓名 在 满的 ！ — 这 日期 的 我的 出生 ！ — 这 日期 的 我的 死亡 ！

我的全名！ ——我的出生日期！ ——我的死亡日期！

[ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ˈæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [æz; əz][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə]
A level shaft of light illuminated the whole side of the tree as I sprang to
一个 等级 轴 的 光 照明 这 所有的 边 的 这 树 作为 我 弹簧 到

[maɪ] [fiːt] [ɪn] [ˈterər] .
my feet in terror .
我的 脚 在 恐怖 .

一道光束照亮了树的整个侧面，我惊恐地跳了起来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊzi] [iːst] .
The sun was rising in the rosy east .
这 太阳 曾是 上升 在 这 红润 东方 .

太阳从玫瑰色的东方升起。

[aɪ] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triː] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [red] [disk] — [noʊ] [ˈʃædɔʊ] [ˈdaːkənd] [ðə; ði]
I stood between the tree and his broad red disk — no shadow darkened the
我 站立 之间 这 树 和 他的 广阔 红色的 磁盘 — 不 阴影 变暗 这
[trʌŋk] ！
trunk ！
树干 ！

我站在树和它宽阔的红色圆盘之间——树干上没有一丝阴影！

[ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈhaʊlɪŋ] [wʊlvz] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [dɑːn] .
A chorus of howling wolves saluted the dawn .
一个 合唱 的 嚎叫 狼 敬礼 这 黎明 .

黎明时分，狼群的嚎叫声此起彼伏。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːnt] , [ˈsɪŋɡli] [ænd; ɐnd][ɪn] [ɡruːps] ,
I saw them sitting on their haunches , singly and in groups ,
我 锯 他们 坐着 在 他们的 臀部 , 单独 和 在 团体 ,

我看到它们蹲坐在地上，有的单独一人，有的三五成群。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv] [ˈrɛɡjələɹ] [maʊndz] [ænd; ɐnd][ˈtjuːmjʊli, -laɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][maɪ] [ˈdezəɹt]
on the summits of irregular mounds and tumuli filling a half of my desert
在 这 峰会 的 不规则的 土堆 和 土墩 填充 一个 一半 的 我的 沙漠
[ˈpraːspekt][ænd; ɐnd] [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
prospect and extending to the horizon .
前景 和 扩展 到 这 地平线 .

在不规则的土堆和土丘的顶端，占据了我半个沙漠视野，一直延伸到地平线。

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ɐnd] [ˈfeɪməs] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
And then I knew that these were ruins of the ancient and famous city of
和 然后 我 知道 那 这些 是 废墟 的 这 古老的 和 著名的 城市 的
[kɑːrˈkoʊsə] .
Carcosa .
卡尔科萨 .

然后我才知道，这些是古老而著名的卡尔克萨城的遗址。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈfæktz] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːdiəm] - [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [ˈeɪləɹ]
Such are the facts imparted to the medium Bayrolles by the spirit Hoseib Alar
这样的 是 这 事实 传授 到 这 中等的 - 经过 这 精神 - 阿拉尔
-
Robardin .
-
.

以上是灵体侯赛因·阿拉尔·罗巴丁向灵媒贝罗勒斯传达的事实。

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
THE STRANGER
这 陌生人

陌生人

[ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr]
A man stepped out of the darkness into the little illuminated circle about our
一个 男人 步 出去 的 这 黑暗 进入 这 小的 照明 圆圈 关于 我们的
[ˈfeɪlɪŋ] ['kæmpfaɪər][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'paːn][ə; eɪ] [rɑːk] .
failing campfire and seated himself upon a rock .
失败 营火 和 坐着 他自己 之上 一个 岩石 .

一个男人从黑暗中走出来，来到我们即将熄灭的篝火旁那小小的、被照亮的圆圈里，然后坐在一块石头上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðɪs] ['rɪdʒən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
“ **You are not the first to explore this region ,** ” **he said , gravely .**
“ 你 是 不是 这 第一的 到 探索 这 地区 , ” 他 说 , 严重地 .
“你不是第一个探索这个地区的人,”他严肃地说。

[ˈnoʊbəːdi] ['kɒntrəˌvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] ,
Nobody controverted his statement ; he was himself proof of its truth ,
无人 有争议的 他的 陈述 ; 他 曾是 他自己 证明 的 它是 真相 ,
没有人反驳他的说法；他本人就是其真实性证明。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][ænd; ənd][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwɛr] [nɪr]
for he was not of our party and must have been somewhere near
为了 他 曾是 不是 的 我们的 派对 和 必须 有 到过 某处 靠近
[wen] [wiː; wi] [kæmpt] .
when we camped .
什么时候 我们 露营 .

因为他不是我们一行人，而且在我们露营的时候，他肯定就在附近。

[məːrˈoʊvər] , [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] [kəm'pænjənz] [naːt][fɑːr] [ə'weɪ] ;
Moreover , he must have companions not far away ;
而且 , 他 必须 有 同伴 不是 远的 离开 ;
此外，他身边肯定还有同伴；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] .
it was not a place where one would be living or traveling alone .
它 曾是 不是 一个 地方 在哪里 一 会 是 活的 或者 旅行 独自的 .
这里不是一个人会独自生活或旅行的地方。

[fɔːr; fər] [məːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] , [brˈsaɪdʒ] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]
For more than a week we had seen , besides ourselves and our
为了 更多的 比 一个 星期 我们 有 已见 , 除了 我们自己 和 我们的
[ˈænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

一个多星期以来，除了我们自己和我们的动物之外，我们还看到了

[ˈoʊnli] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] ['rætl̩sneɪk] [ænd; ənd] [hɔːrnd] [təʊdz] .
only such living things as rattlesnakes and horned toads .
仅有的 这样的 活的 事物 作为 响尾蛇 和 有角的 蟾蜍 .
只有响尾蛇和角蟾之类的生物。

[ɪn][æ̃n; ə̃n][æ̃rɪˈzəʊ̃nə̃][ˈdezə̃rt] [wʌ̃n] [dʌ̃z] [nɑːt] [lɔːŋ] [ˌkoʊ̃ɪgˈzɪst][wɪð; wɪθ][ˈoʊ̃nli] [sʌt] [ˈkriːtʃə̃rz] [æ̃z; ə̃z] [ðɪːz]
In an Arizona desert one does not long coexist with only such creatures as these
在 一个 亚利桑那 沙漠 一 做 不是 长的 共存 和 仅有的 这样的 生物 作为 这些
：
：
：

在亚利桑那州的沙漠里，人们不会长期只与这些生物共存：

[wʌ̃n][mʌ̃st; mə̃st][hæ̃v; hə̃v] [pæk] [ˈæ̃nɪmlɪz] , [səˈplaɪz] , [ɑːrmz] — “ [æ̃n; ə̃n] [ˈaʊ̃tfɪt] .
one must have pack animals , supplies , arms — “ an outfit .
— 必须 有 盒 动物 , 补给品 , 武器 — “ 一个 全套服装 .
一个人必须有驮畜、补给品、武器——“一套装备”。

” [ænd; ʌ̃nd][ɔːl] [ðɪːz] [ɪmˈplaɪ] [ˈkɒmreɪdz] .
” And all these imply comrades .
” 和 全部 这些 意味着 同志们 .

“所有这些都意味着同志。”

[aɪˈtiː][wʌ̃z; wə̃z][pərˈhæ̃ps][ə; eɪ] [daʊ̃t] [æ̃z; ə̃z][tuː; tə] [wʌt] [ˈmæ̃nər] [ʌ̃v; ə̃v][men] [ðɪs] [ʌ̃nˌserəˈmoʊ̃niəs]
It was perhaps a doubt as to what manner of men this unceremonious
它 曾是 也许 一个 怀疑 作为 到 什么 方式 的 男人 这 随便
[ˈstreɪndʒə̃z] [ˈkɒmreɪdz] [maɪt] [biː; bi] ,
stranger's comrades might be ,
陌生人的 同志们 可能 是 ,
或许人们会怀疑，这位不拘小节的陌生人的同伴究竟是怎样的人。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌ̃mθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪnˈtɜːrprətə̃bl] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ,
together with something in his words interpretable as a challenge ,
一起 和 某物 在 他的 字 可解释的 作为 一个 挑战 ,
再加上他话语中带有挑衅意味的内容，

[ðæt] [kɔːzd] [ˈevrɪ] [mæ̃n][ʌ̃v; ə̃v][ˈʌ̃vər; ɑːr][hæ̃f] - [ˈdʌ̃z(ə̃)n] “ [ˈdʒent(ə̃)lmən] [æ̃dˈventʃə̃z] ” [tuː; tə] [raɪz][tuː; tə]
that caused every man of our half - dozen “ gentlemen adventurers “ to rise to
那 导致 每一个 男人 的 我们的 一半 - 打 “ 先生们 冒险者 “ 到 上升 到
[ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ænd; ʌ̃nd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwepən] — [æ̃n; ə̃n][æ̃kt] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] ,
a sitting posture and lay his hand upon a weapon — an act signifying ,
一个 坐着 姿势 和 躺 他的 手 之上 一个 武器 — 一个 行为 表示 ,
这导致我们六位“绅士冒险家”全都起身坐好，并将手放在武器上——这一举动象征着：

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ʌ̃nd] [pleɪs] , [ə; eɪ][ˈpɑːlə̃sɪ][ʌ̃v; ə̃v] [ekspekˈteɪŋ] .
in that time and place , a policy of expectation .
在 那 时间 和 地方 , 一个 政策 的 期待 .
在当时的时代背景下，这是一种期望的政策。

[ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [noʊ̃] [əˈtenʃ(ə̃)n] [ænd; ʌ̃nd][bɪˈgæn] [əˈgen] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ðɪ]
The stranger gave the matter no attention and began again to speak in the
这 陌生人 给予 这 事情 不 注意力 和 开始 再次 到 说话 在 这
[seɪm] [dɪˈlɪbə̃rət] ,
same deliberate ,
相同的 商榷 ,
陌生人对此事不予理会，继续用同样的语气缓缓说道：

[ʌ̃n.ɪnˈflek.tɪd] [ˈmɑːnə̃toʊ̃n] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [dɪˈlɪvə̃rd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsentə̃ns] :
uninflected monotone in which he had delivered his first sentence :
无词形变化 单调 在 哪个 他 有 发表 他的 第一的 句子 :
他用单调乏味的语调说出了第一句话：

“ [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪ] [əˈɡoʊ][rəˈməʊn, ˈreɪməŋ][ˈɡælɪɡoʊz] , [ˈwɪljəm] [ˈɔː] , [dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . [kent] [ænd; ənd]
“ Thirty years ago Ramon Gallegos , William Shaw , George W . Kent and
“ 三十 年 前 拉蒙 加列戈斯 , 威廉 肖 , 乔治 W . 肯特 和
[ˈberi] [ˈdeɪvɪs] ,
Berry Davis ,
浆果 戴维斯 ,

“三十年前，拉蒙·加列戈斯、威廉·肖、乔治·W·肯特和贝里·戴维斯，

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˈtʊsɑːn] , [krɔːst] [ðə; ði][ˈsæntə][.kætəˈliːnə] [ˈmɑʊntnɪz] [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [duː] [west] ,
all of Tucson , crossed the Santa Catalina mountains and traveled due west ,
全部 的 图森 , 交叉 这 圣诞老人 卡塔利娜 山脉 和 旅行 到期的 西方 ,
图森市的所有居民都翻越了圣卡塔利娜山脉，然后一路向西而去。

[æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ðə; ði][kənˌfɪɡjəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [pərˈmɪtɪd] .
as nearly as the configuration of the country permitted .
作为 几乎 作为 这 配置 的 这 国家 允许 .

在国家格局允许的范围内，尽可能地做到最好。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈprɑːspektɪŋ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] ,
We were prospecting and it was our intention , if we found nothing ,
我们 是 勘探 和 它 曾是 我们的 意图 , 如果 我们 成立 没有什么 ,
我们当时在勘探，我们的计划是，如果一无所获，

[tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhiːlə][ˈrɪvər][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [nɪr] [bɪɡ] [bend] ,
to push through to the Gila river at some point near Big Bend ,
到 推 通过 到 这 吉拉 河 在 一些 观点 靠近 大的 弯曲 ,
最终抵达大弯国家公园附近的希拉河。

[wer] [wiː; wi] [ʌndərˈstʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] .
where we understood there was a settlement .
在哪里 我们 理解 那里 曾是 一个 沉降 .
我们了解到那里达成了和解。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊtfɪt] [bʌt; bət][noʊ] [ɡaɪd] — [dʒʌst][rəˈməʊn, ˈreɪməŋ][ˈɡælɪɡoʊz] , [ˈwɪljəm]
We had a good outfit but no guide — just Ramon Gallegos , William
我们 有 一个 好的 全套服装 但 不 指导 — 只是 拉蒙 加列戈斯 , 威廉
[ˈɔː] ,
Shaw ,
肖 ,
我们装备齐全，但没有向导——只有拉蒙·加列戈斯和威廉·肖。

[dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . [kent] [ænd; ənd] [ˈberi] [ˈdeɪvɪs] .
George W . Kent and Berry Davis .
乔治 W . 肯特 和 浆果 戴维斯 .
乔治·W·肯特和贝瑞·戴维斯。

“ [ðə; ði][mæn] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [nɜrmz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] ,
“ The man repeated the names slowly and distinctly ,
“ 这 男人 重复 这 姓名 缓慢地 和 明显地 ,
“那人缓慢而清晰地重复着这些名字，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] ,
as if to fix them in the memories of his audience ,
作为 如果 到 使固定 他们 在 这 回忆 的 他的 观众 ,
仿佛要将这些记忆深深地印在听众的脑海中。

[ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈtentɪvli] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] ,
every member of which was now attentively observing him ,
每一个 成员 的 哪个 曾是 现在 认真地 观察 他 ,
所有成员此刻都在认真地观察他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slækənd] [æprɪ'henʃn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [kəm'pænjənz] ['sʌmwɛr]
but with a slackened apprehension regarding his possible companions somewhere
但 和 一个 松弛 忧虑 关于 他的 可能的 同伴 某处
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [juː 'es][laɪk][ə; eɪ] [blæk] [wɔːl] ;
in the darkness that seemed to enclose us like a black wall ;
在 这 黑暗 那 似乎 到 括 我们 喜欢 一个 黑色的 墙 ;
但对于可能在黑暗中某个地方与他作伴的人，心中却又隐隐感到一丝不安，那黑暗似乎像一堵黑墙一样将我们包围起来；

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɑːlən'tɪr] [hɪ'stɔːrɪən] [wʌz; wəz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən]
in the manner of this volunteer historian was no suggestion of an
在 这 方式 的 这 志愿者 历史学家 曾是 不 建议 的 一个
[ʌn'frendli] ['pɜːrpəs] .
unfriendly purpose .
不友好 目的 .

这位志愿历史学家的行为方式丝毫没有暗示其别有用心。

[hɪz; ɪz][ækt][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈluːnətɪk][ðæn; ðən][æn; ən] ['enəmi] .
His act was rather that of a harmless lunatic than an enemy .
他的 行为 曾是 相当 那 的 一个 无害 疯子 比 一个 敌人 .
他的行为与其说是敌人的行为，不如说是无害的疯子的行为。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsaːləteri] [laɪf]
We were not so new to the country as not to know that the solitary life
我们 是 不是 所以 新的 到 这 国家 作为 不是 到 知道 那 这 孤 生活
[ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pleɪnzmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌɛksən'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]
of many a plainsman had a tendency to develop eccentricities of conduct
的 许多 一个 平原人 有 一个 趋势 到 发展 怪癖 的 执行
[ænd; ənd] [ˈkærəktər] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzəli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ˈment(ə)] [ˌæbə'reɪ(ə)n] .
and character not always easily distinguishable from mental aberration .
和 特点 不是 总是 容易地 可区分的 从 精神的 像差 .

我们并非初来乍到，不知道许多平原居民的独居生活容易导致他们养成一些行为和性格上的怪癖，这些怪癖有时很难与精神错乱区分开来。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [triː] :
A man is like a tree :
一个 男人 是 喜欢 一个 树 :
人就像一棵树：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [hiː; hi] [wɪl] [ɡroʊ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][dʒə'nerɪk][ænd; ənd]
in a forest of his fellows he will grow as straight as his generic and
在 一个 森林 的 他的 伙伴们 他 将要 生长 作为 直的 作为 他的 通用的 和
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈneɪtʃər] [pə'mɪts] ;
individual nature permits ;
个人 自然 许可证 ;
在同伴的森林里，他会按照他自身的天性和个性所允许的笔直方向生长；

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] , [hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fɔːrmɪŋ] [[stresɪz]][ænd; ənd] [tɔːrʃənz] [ðæt]
alone in the open , he yields to the deforming stresses and tortions that
独自的 在 这 打开 , 他 产量 到 这 变形 压力 和 扭转 那
[ɪn'vaɪrən][hɪm; ɪm] .
environ him .
环境 他 .
独自一人置身于开阔地带，他屈服于周围的变形应力和扭曲。

[sʌm; səm] [sʌt] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]
Some such thoughts were in my mind as I watched the man from the
一些 这样的 想法 是 在 我的 头脑 作为 我 观看 这 男人 从 这
[ˈʃædʊ] [ʌv; əv][maɪ][hæt] ,
shadow of my hat ,
阴影 的 我的 帽子 ,
我躲在帽子的阴影里观察那个人，脑海中浮现出这样的想法。

[pʊld] [lʊ] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
pulled low to shut out the firelight .
拉 低的 到 关闭 出去 这 火光 .

把灯拉低，挡住火光。

[ə; eɪ] [ˈwɪtləs] [ˈfeləʊ] , [noʊ] [daʊt] ,
A witless fellow , no doubt ,
一个 愚蠢 同伴 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他是个愚蠢的家伙。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdezərt] ?
but what could he be doing there in the heart of a desert ?
但 什么 可以 他 是 正在做 那里 在 这 心 的 一个 沙漠 ?

但他为何会出现在沙漠腹地？

[ˈhævɪŋ] [ʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈmænz]
Having undertaken to tell this story , I wish that I could describe the man's
拥有 已 到 告诉 这 故事 , 我 希望 那 我 可以 描述 这 男人的
[əˈpɪrəns] ;
appearance ;
外貌 ;

既然我答应讲述这个故事，我真希望我能描述一下这个人的外貌；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
that would be a natural thing to do .
那 会 是 一个 自然的 事物 到 做 .

那会是一件很自然的事情。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ænd; ænd] [ˈsʌmwʌt] [ˈstreɪndʒli] , [aɪ][faɪnd][maɪˈself][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ]
Unfortunately , and somewhat strangely , I find myself unable to do so with
很遗憾 , 和 有些 奇怪的 , 我 寻找 我 无法 到 做 所以 和
[eni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
any degree of confidence ,
任何 程度 的 信心 ,

不幸的是，也有些奇怪的是，我发现自己完全无法自信地做到这一点。

[fɔːr; fər] [ˈæftərwəd] [noʊ] [tuː] [ʌv; əv][juːˈes] [əˈɡriːd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ænd] [haʊ] [hiː; hi]
for afterward no two of us agreed as to what he wore and how he
为了 之后 不 二 的 我们 同意 作为 到 什么 他 穿着 和 如何 他
[lʊkt] ;
looked ;
看起来 ;

因为之后我们两人对他穿什么衣服、长什么样都意见不一；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][set] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [ɪmˈpreʃəns] [ðeɪ] [ɪˈluːd] [emˈiː] .
and when I try to set down my own impressions they elude me .
和 什么时候 我 尝试 到 放 向下 我的 自己的 印象 他们 躲避 我 .

而当我试图记录自己的感受时，它们却总是难以捉摸。

[ˈeniwʌn] [kæn; kən] [tel] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstɔːri] ; [nəˈreɪŋnəˈreɪŋ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [elɪˈmentl]
Anyone can tell some kind of story ; narration is one of the elemental
任何人 能 告诉 一些 种类 的 故事 ; 旁白 是 一 的 这 元素
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
powers of the race .
权力 的 这 种族 .

任何人都能讲故事；叙述是人类的基本能力之一。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtælənt][fɔːr; fər] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz][ə; eɪ][ɡɪft] .
But the talent for description is a gift .
但 这 天赋 为了 描述 是 一个 礼物 .

但描述能力是一种天赋。

[ˈnoʊbə:di] [ˈhæviŋ] [ˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] :
Nobody having broken silence the visitor went on to say :
无人 拥有 破碎的 沉默 这 游客 去 在 到 说 :

众人沉默不语，来访者继续说道：

“ [ðɪs] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] .
“ This country was not then what it is now .
“ 这 国家 曾是 不是 然后 什么 它 是 现在 :

“当时的这个国家和现在的这个国家不一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ræntʃ] [brɪtwi:n] [ðə; ði][hi:lə][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] .
There was not a ranch between the Gila and the Gulf .
那里 曾是 不是 一个 牧场 之间 这 吉拉 和 这 海湾 :

希拉河和墨西哥湾之间没有牧场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [geɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
There was a little game here and there in the mountains ,
那里 曾是 一个 小的 游戏 这里 和 那里 在 这 山脉 ,

山里偶尔会有一些小游戏，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [ɪnˈfri:kwənt] [ˈwɔ:tər] - [hooʊlz] [græs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæniːmlz]
and near the infrequent water - holes grass enough to keep our animals
和 靠近 这 不频繁 水 - 孔 草 足够的 到 保持 我们的 动物

[frʌm; frəm][stɑ:rˈveɪ](ə)n] .
from starvation .
从 饥饿 :

在不常出现的水坑附近，草长得足够多，可以防止我们的牲畜饿死。

[ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [noʊ][ˈɪndiəns] [wi:; wi] [maɪt] [get]
If we should be so fortunate as to encounter no Indians we might get
如果 我们 应该 是 所以 幸运 作为 到 遇到 不 印度人 我们 可能 得到

[θru:] .
through .
通过 :

如果我们足够幸运，没有遇到任何印第安人，我们或许就能通过。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [ˈpʊ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈɔ:ltərd] [frʌm; frəm]
But within a week the purpose of the expedition had altered from
但 之内 一个 星期 这 目的 的 这 远征 有 已修改 从

[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [welθ] [tu:; tə][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .
discovery of wealth to preservation of life .
发现 的 财富 到 保存 的 生活 :

但不到一周，探险的目的就从寻找财富变成了保护生命。

[wi:; wi][hæd; həd] [ɡʊ:n] [tu:] [fa:r][tu:; tə][ɡʊʊ] [bæk] ,
We had gone too far to go back ,
我们 有 已消失 也 远的 到 去 后退 ,

我们已经走得太远，无法回头了。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈhed] [kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz][brɪˈhaɪnd] ; [soʊ][wi:; wi]
for what was ahead could be no worse than what was behind ; so we
为了 什么 曾是 前方 可以 是 不 更糟 比 什么 曾是 在后面 ; 所以 我们

[pʊʃt] [ɑ:n] ,
pushed on ,
推动 在 ,

因为前方的情况不会比身后的情况更糟；所以我们继续前进。

[ˈraɪdɪŋ] [baɪ] [naɪt] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈɪndiəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [hi:t] ,
riding by night to avoid Indians and the intolerable heat ,
骑术 经过 夜晚 到 避免 印度人 和 这 无法容忍 热 ,

为了避开印第安人和酷热难耐的天气，我们选择夜间骑行。

[ænd; ənd] [kən'si:lɪŋ] [ɑ:r'selvz] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [best] [wi;; wi][kʊd; kəd] .

and concealing ourselves by day as best we could .
和 隐藏 我们自己 经过 天 作为 最好的 我们 可以 .

白天，我们尽可能地隐藏自己。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈhævɪŋ] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][waɪld] [mɪ:t] [ænd; ənd] ['emptɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]
Sometimes , having exhausted our supply of wild meat and emptied our
有时 , 拥有 筋疲力尽的 我们的 供应 的 荒野 肉 和 清空 我们的
[kæsk] ,
casks ,
酒桶 ,

有时，当我们耗尽了野味储备，酒桶也空了之后，

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [deɪz] [wɪ'dəʊt] [fu:d] [ɔ:r] [drɪŋk] ;
we were days without food or drink ;
我们 是 天 没有 食物 或者 喝 ;

我们好几天没吃没喝；

[ðen] [ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - [hoʊl] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈæloʊ] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'ɾɔɪʊ] [soʊ] [rɪ'stɔ:rd]
then a water - hole or a shallow pool in the bottom of an arroyo so restored
然后 一个 水 - 洞 或者 一个 浅的 水池 在 这 底部 的 一个 阿罗约 所以 恢复
[ˈaʊər; ɑ:r] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈsænəti] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [ju:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
our strength and sanity that we were able to shoot some of the
我们的 力量 和 理智 那 我们 是 有能力的 到 射击 一些 的 这
[waɪld] [ˈænɪmlz] [ðæt] [sɔ:t] [aɪ 'ti:][ˈɔ:lsəʊ] .
wild animals that sought it also .
荒野 动物 那 寻求 它 还 .

然后，干涸河床底部的水坑或浅水池让我们恢复了体力和理智，以至于我们能够射杀一些前来觅食的野生动物。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] , [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˈæntɪloʊp] , [ə; eɪ][kaɪ'oʊsti; 'kaɪoʊt] , [ə; eɪ]
Sometimes it was a bear , sometimes an antelope , a coyote , a
有时 它 曾是 一个 熊 , 有时 一个 羚羊 , 一个 郊狼 , 一个
[ˈku:gər] — [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][gɑ:d] [pli:zd] ;
cougar — that was as God pleased ;
美洲狮 — 那 曾是 作为 上帝 高兴 ;

有时是熊，有时是羚羊，有时是郊狼，有时是美洲狮——这都由上帝决定；

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [fu:d] .
all were food .
全部 是 食物 .

都是食物。

“ [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [wi;; wi][ˈskɜ:rtɪd][ə; eɪ] [ˈmʌʊnt(ə)n] [reɪndʒ] , [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkəbl] [pæs] ,
“ **One morning as we skirted a mountain range , seeking a practicable pass ,**
“ 一 早晨 作为 我们 裙摆 一个 山 范围 , 寻求 一个 切实可行的 经过 ,
“一天早晨，当我们绕过一座山脉，寻找一条可行的山口时，

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ə'pætʃi:z] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪl] [ʌp]
we were attacked by a band of Apaches who had followed our trail up
我们 是 遭到攻击 经过 一个 乐队 的 阿帕奇 WHO 有 随后 我们的 踪迹 向上
[ə; eɪ] [gʌltʃ] — [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈfɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] .
a gulch — it is not far from here .
一个 峡谷 — 它 是 不是 远的 从 这里 .

我们遭到一群阿帕奇人的袭击，他们沿着我们的踪迹沿着一条沟壑一路追踪而来——这里离这里不远。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [aʊtˈnʌmbəd] [ju: 'es][ten][tu;; tə][wʌn] , [ðeɪ] [tʊk] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈju:ʒuəl]
Knowing that they outnumbered us ten to one , they took none of their usual
会心 那 他们 寡不敌众 我们 十 到 一 , 他们 采取 没有任何 的 他们的 通常
[ˈkaʊərdli] [pri'kɔ:ʃənz] ,
cowardly precautions ,
胆小 防范措施 ,

他们知道自己的人数是我们十倍，所以没有采取任何惯常的懦弱的防范措施。

[bʌt; bət] [dæft] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æ̣t; ət][ə; eɪ]['gæləp] , ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] .
but dashed upon us at a gallop , firing and yelling .
但 虚线 之上 我们 在 一个 驰骋 , 射击 和 大喊 :

但他们却策马疾驰而来，边开枪边叫喊。

['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] :
Fighting was out of the question :
斗争 曾是 出去 的 这 问题 :

打架是绝对不可能的：

[wi:; wi] ['ɜ:dʒd] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:b(ə)l] ['ænɪmlz] [ʌp][ðə; ði] [gʌlt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['fʊtɪŋ]
we urged our feeble animals up the gulch as far as there was footing
我们 敦促 我们的 微弱 动物 向上 这 峡谷 作为 远的 作为 那里 曾是 立足点

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hu:f] ,
for a hoof ,
为了 一个 蹄 ,

我们驱赶着虚弱的牲畜，沿着沟壑向上走，直到它们能踏出一段平坦的路为止。

[ðen] [θru:] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['sædlz] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæpə'ræɪl] [ɑ:n][wʌŋ]
then threw ourselves out of our saddles and took to the chaparral on one
然后 扔 我们自己 出去 的 我们的 马鞍 和 采取 到 这 灌木丛 在 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊps] ,
of the slopes ,
的 这 连续下坡 ,

然后我们跳下马鞍，跑进了其中一个山坡上的灌木丛。

[ə'bændənɪŋ] [aʊər; ɑ:r][ɪn'taɪər] [aʊtfit] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
abandoning our entire outfit to the enemy .
放弃 我们的 全部的 全套服装 到 这 敌人 :

把我们整个部队拱手让给敌人。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ri'teɪnd] [aʊər; ɑ:r]['raɪfəlz] , ['evri] [mæn] — [rə'məʊn, 'reɪmən]['gælɪɡoʊz] , ['wɪljəm] [ʃɔ:] ,
But we retained our rifles , every man — Ramon Gallegos , William Shaw ,
但 我们 保留 我们的 步枪 , 每一个 男人 — 拉蒙 加列戈斯 , 威廉 肖 ,

[dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . [kent] [ænd; ənd] ['beri] ['deɪvɪs] . " "
George W . Kent and Berry Davis . "
乔治 W . 肯特 和 浆果 戴维斯 . "

但我们每个人都保留了自己的步枪——拉蒙·加列戈斯、威廉·肖、乔治·W·肯特和贝里·戴维斯。”

" [seɪm] [oʊld] [kraʊd] , " [sed] [ðə; ði]['hju:mərɪst][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r]['pɑ:rtɪ] .
" **Same old crowd , " said the humorist of our party .**
" 相同的 老的 人群 , " 说 这 幽默家 的 我们的 派对 :

“还是老样子，”我们党里的幽默家说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æ̣n; ə̣n] ['i:stərn] [mæn] , [ʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:snt] [əb'zɜ:vənsɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]
He was an Eastern man , unfamiliar with the decent observances of social
他 曾是 一个 东 男人 , 陌生 和 这 体面的 观察 的 社会的

['ɪntərko:rs] .
intercourse .
交往 :

他是个东方人，不熟悉体面的社交礼仪。

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pru:vl] [frʌm; frəm][aʊər; ɑ:r] ['li:dər] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər]
A gesture of disapproval from our leader silenced him and the stranger
一个 手势 的 不赞成 从 我们的 领导者 沉默 他 和 这 陌生人

[prə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] :
proceeded with his tale :
继续 和 他的 故事 :

领队一个不赞同的手势让他噤声，陌生人继续讲述他的故事：

“ [ðə; ði]['sævidʒiz] [dɪs'maʊntɪd] [ˈɔ:lsoʊ] ,
“ The savages dismounted also ,
“ 这 野蛮人 下马 还 ,
“野蛮人也下了马,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn][ʌp][ðə; ði] [gʌlt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:: wi]
and some of them ran up the gulch beyond the point at which we
和 一些 的 他们 跑 向上 这 峡谷 超过 这 观点 在 哪个 我们
[hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,
had left it ,
有 左边 它 ,

他们中的一些人沿着山沟向上跑,跑过了我们离开的地方。
[ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f] [ˈfɜ:rðər] [rɪ'tri:t] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ju: 'es][ɑ:n][ʌp][ðə; ði][saɪd] .
cutting off further retreat in that direction and forcing us on up the side .
切割 离开 更远 撤退 在 那 方向 和 强制 我们 在 向上 这 边 .

切断了我们向该方向的进一步退路,迫使我们向侧翼推进。
[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [ʃæpə'ræl] [ɪk'stendɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] ,
Unfortunately the chaparral extended only a short distance up the slope ,
很遗憾 这 灌木丛 扩展 仅有的 一个 短的 距离 向上 这 坡 ,
可惜的是,灌木丛只沿着山坡向上延伸了一小段距离。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:: wi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [graʊnd] [ə'blʌv] [wi:: wi] [tʊk] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]
and as we came into the open ground above we took the fire of a
和 作为 我们 来了 进入 这 打开 地面 多于 我们 采取 这 火 的 一个
[ˈdʌz(ə)n][ˈraɪfəlz] ;
dozen rifles ;
打 步枪 ;

当我们来到上方的开阔地带时,遭到了十几支步枪的射击;
[bʌt; bət] [ə'pætʃɪ:z] [ju:t] [ˈbædli] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ,
but Apaches shoot badly when in a hurry ,
但 阿帕奇 射击 糟糕 什么时候 在 一个 匆忙 ,
但是,阿帕奇人在匆忙之中射击精度会很差。

[ænd; ənd][gɔ:d][soʊ] [wɪld] [aɪ 'ti:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [fel] .
and God so willed it that none of us fell .
和 上帝 所以 意志 它 那 没有任何 的 我们 跌倒 .
上帝的旨意如此,使我们中没有人坠落。

[ˈtwenti] [ja:dz] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] , [wɜ:r; wər][ˈvɜ:rtɪk(ə)l] [klɪfs] ,
Twenty yards up the slope , beyond the edge of the brush , were vertical cliffs ,
二十 码 向上 这 坡 , 超过 这 边缘 的 这 刷子 , 是 垂直的 悬崖 ,
沿着山坡向上走二十码,越过灌木丛边缘,就是垂直的悬崖。

[ɪn] [wɪtʃ] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpənɪŋ] .
in which , directly in front of us , was a narrow opening .
在 哪个 , 直接地 在 正面 的 我们 , 曾是 一个 狭窄的 开幕 .
正前方,我们面前,是一个狭窄的开口。

[ˈɪntu:] [ðæt] [wi:: wi][ræn] ,
Into that we ran ,
进入 那 我们 跑 ,
我们跑了进去,
[ˈfaɪndɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkævərn] [ə'baʊt] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .
finding ourselves in a cavern about as large as an ordinary room in a house .
寻找 我们自己 在 一个 洞穴 关于 作为 大的 作为 一个 普通的 房间 在 一个 房子 .
我们发现自己身处一个洞穴中,这个洞穴的大小和普通房屋里的房间差不多。

[hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] :
Here for a time we were safe :
这里 为了 一个 时间 我们 是 安全的 :

在这里，我们曾一度安全：

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [mæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈraɪf(ə)] [kʊd; kəd] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈentrəns] [əˈɡenst] [ɔːl][ðə; ði]
a single man with a repeating rifle could defend the entrance against all the
一个 单身的 男人 和 一个 重复 步枪 可以 保卫 这 入口 反对 全部 这
[əˈpætʃiːz] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
Apaches in the land .
阿帕奇 在 这 土地 :

一个手持连发步枪的士兵就能守住入口，抵御这片土地上所有的阿帕奇人。

[bʌt; bət] [əˈɡenst] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [dɪˈfens] .
But against hunger and thirst we had no defense .
但 反对 饥饿 和 口渴 我们 有 不 防御 :

但是面对饥渴，我们毫无抵抗之力。

[ˈkʌːrɪdʒ] [wiː; wi] [stiɪl] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [hoʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeməri] .
Courage we still had , but hope was a memory .
勇气 我们 仍然 有 , 但 希望 曾是 一个 记忆 :

我们依然拥有勇气，但希望已成往事。

“ [nɑːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈɪndiəns][dɪd][wiː; wi] [ˈæftərwərd] [siː] ,
“ **Not one of those Indians did we afterward see** ,
“ 不是 一 的 那些 印度人 做过 我们 之后 看 ,
“之后我们再也没见过那些印第安人。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ɡler] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfaɪr z] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌltʃ] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [baɪ]
but by the smoke and glare of their fires in the gulch we knew that by
但 经过 这 抽烟 和 强光 的 他们的 火灾 在 这 峡谷 我们 知道 那 经过
[deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðer] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [ˈraɪfəlz] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] —
day and by night they watched with ready rifles in the edge of the bush —
天 和 经过 夜晚 他们 观看 和 准备好 步枪 在 这 边缘 的 这 衬套 —
[nuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɔːrti] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [teɪk] [θriː]
knew that if we made a sortie not a man of us would live to take three
知道 那 如果 我们 制成 一个 出击 不是 一个 男人 的 我们 会 居住 到 拿 三
[steps] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .
steps into the open .
步骤 进入 这 打开 :

但从峡谷中他们篝火的烟雾和光芒来看，我们知道他们日夜都在灌木丛边缘架着步枪监视着我们——知道如果我们发动突袭，我们当中没有一个人能活着走出开阔地带三步。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪn][tɜːrn] , [wiː; wi] [held] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌfərɪŋ] [bɪˈkeɪm]
For three days , watching in turn , we held out before our suffering became
为了 三 天 , 观看 在 转动 , 我们 握住 出去 前 我们的 痛苦 成为
[ɪnsəˈpɔːrtəbl] .
insupportable .
站不住脚的 :

我们轮流观看了三天，坚持了下来，直到痛苦变得无法忍受。

[ðen] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] — [rəˈmæʊn, ˈreɪmən][ˈɡælɪɡoʊz] [sed] : “
Then — it was the morning of the fourth day — Ramon Gallegos said : “
然后 — 它 曾是 这 早晨 的 这 第四 天 — 拉蒙 加列戈斯 说 : “
然后——那是第四天的早晨——拉蒙·加列戈斯说道：“

- [seɪˈhɲɔːrɪz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd][ænd; ənd] [wʌt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
‘ **Senores , I know not well of the good God and what please him** .
- 先生们 , 我 知道 不是 出色地 的 这 好的 上帝 和 什么 请 他 :

先生们，我对仁慈的上帝以及他所喜悦的事物了解不多。

[aɪ][hæv; həv][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈkweɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I have live without religion , and I am not acquaint with that of you .
我 有 居住 没有 宗教 , 和 我 是 不是 熟人 和 那 的 你 .
我一直没有宗教信仰, 也不了解你们的宗教。

[ˈpɑ:rd(ə)n] , [seɪˈnjɔ:riz] , [ɪf] [aɪ] [fɑ:k] [ju:; jʊ] ,
Pardon , senores , if I shock you ,
赦免 , 先生们 , 如果 我 震惊 你 ,
先生们, 如果我吓到您了, 请您原谅。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em ˈi:][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpætʃɪ] . -
but for me the time is come to beat the game of the Apache . '
但 为了 我 这 时间 是 来 到 打 这 游戏 的 这 阿帕奇 . -
但对我来说, 是时候战胜阿帕奇了。

[ˈhi:; hi] [nelt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
“ **He knelt upon the rock floor of the cave and pressed his pistol against his**
” 他 跪下 之上 这 岩石 地面 的 这 洞穴 和 按下 他的 手枪 反对 他的
[ˈtemp(ə)l] .
temple .
寺庙 .
他跪在洞穴的岩石地面上, 用手枪抵住太阳穴。

- [ˈmɑ:ðre][di:][ˈdi:ʊs] , - [hi:; hi] [sed] , - [kʌmz] [naʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][rəˈməʊn, ˈreɪmən][ˈɡælɪɡoʊz] . -
' Madre de Dios , ' he said , ' comes now the soul of Ramon Gallegos . '
- 母亲 德 神 , - 他 说 , - 来 现在 这 灵魂 的 拉蒙 加列戈斯 . -
“德迪奥斯夫人,”他说, “现在拉蒙·加列戈斯的灵魂来了。”

[ˈænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [left] [ju: ˈes] — [ˈwɪljəm] [ʃɔ:] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈdʌblju:]. [kent] [ænd; ənd] [ˈberi] [ˈdeɪvɪs] .
“ **And so he left us — William Shaw , George W . Kent and Berry Davis .**
” 和 所以 他 左边 我们 — 威廉 肖 , 乔治 W . 肯特 和 浆果 戴维斯 .
“就这样, 他离开了我们——威廉·肖、乔治·W·肯特和贝里·戴维斯。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈli:dər] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [spi:k] . “
“ **I was the leader : it was for me to speak .** ”
” 我 曾是 这 领导者 : 它 曾是 为了 我 到 说话 : ”
“我是领导者, 所以应该由我发言。”

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , - [aɪ] [sed] — - [hi:; hi] [nu:] [wen] [tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] .
' He was a brave man , ' I said — ' he knew when to die , and how .
- 他 曾是 一个 勇敢的 男人 , - 我 说 — - 他 知道 什么时候 到 死 , 和 如何 .
“他是个勇敢的人,”我说, “他知道什么时候该死, 以及如何死。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə][ɡoʊ][mæd][frʌm; frəm] [θɜ:rst] [ænd; ənd] [fɔ:l] [baɪ] [əˈpætʃɪ] [ˈbulɪts] ,
It is foolish to go mad from thirst and fall by Apache bullets ,
它 是 愚蠢 到 去 疯狂的 从 口渴 和 落下 经过 阿帕奇 子弹 ,
因口渴而发疯, 最终被阿帕奇人的子弹击中, 这是愚蠢的。

[ɔ:r][bi:; bi] [skɪnd] [əˈlaɪv] — [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][bæd] [teɪst] .
or be skinned alive — it is in bad taste .
或者 是 去皮 活 — 它 是 在 坏的 品尝 .
或者被活活剥皮——这太没品了。

[let] [ju: ˈes][dʒɔɪn][rəˈməʊn, ˈreɪmən][ˈɡælɪɡoʊz] . - “
Let us join Ramon Gallegos . ' ”
让 我们 加入 拉蒙 加列戈斯 . - “
让我们加入拉蒙·加列戈斯的行列吧。

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] , - [sed] [ˈwɪljəm] [ʃɔ:] . “
' That is right , ' said William Shaw . ”
- 那 是 正确的 , - 说 威廉 肖 : ”
“没错,”威廉·肖说道。

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdʌblju:ɪ] . [kent] .
- **That is right , ' said George W . Kent .**
- 那 是 正确的 , - 说 乔治 W : 肯特 :

“没错,”乔治·W·肯特说道。

“ [aɪ] ['streɪtnd] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][rəˈmeʊn, 'reɪmən][ˈgælɪɡoʊz][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər]
“ **I straightened the limbs of Ramon Gallegos and put a handkerchief over**
“ 我 拉直 这 四肢 的 拉蒙 加列戈斯 和 放 一个 手帕 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 :

“我扶正了拉蒙·加列戈斯的四肢,用手帕捂住了他的脸。”

[ðen] ['wɪljəm] [ʃɔ:] [sed] : - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [ʊk] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] . -
Then William Shaw said : ' I should like to look like that — a little while . '
然后 威廉 肖 说 : - 我 应该 喜欢 到 看 喜欢 那 — 一个 小的 尽管 : -

然后,威廉·肖说道:“我也想拥有那样的容貌——哪怕只是一小会儿。”

“ [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒɪ] [ˈdʌblju:ɪ] . [kent] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [wei] , [tu:] . “
“ **And George W . Kent said that he felt that way , too . “**
“ 和 乔治 W : 肯特 说 那 他 毛毡 那 方式 , 也 : “

“乔治·W·肯特也表示他有同感。”

- [aɪ ˈti:][jæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] , - [aɪ] [sed] : - [ðə; ði] [red] [ˈdevəlz] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [wi:k] .
' It shall be so , ' I said : ' the red devils will wait a week .
- 它 将 是 所以 , - 我 说 : - 这 红色的 魔鬼 将要 等待 一个 星期 :

“那就这样吧,”我说:“红魔们要等一个星期。”

['wɪljəm] [ʃɔ:] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒɪ] [ˈdʌblju:ɪ] . [kent] , [drɔ:] [ænd; ənd] [ni:l] . -
William Shaw and George W . Kent , draw and kneel . '
威廉 肖 和 乔治 W : 肯特 , 画 和 下跪 : -

威廉·肖和乔治·W·肯特,画出并跪下。

“ [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] . “
“ **They did so and I stood before them . “**
“ 他们 做过 所以 和 我 站立 前 他们 : “

“他们照做了,我站在他们面前。”

- [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfa:ðər] , - [sed] [aɪ] . “
' Almighty God , our Father , ' said I . “
- 全能者 上帝 , 我们的 父亲 , - 说 我 : “

“全能的上帝,我们的父,”我说。

- [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfa:ðər] , - [sed] ['wɪljəm] [ʃɔ:] . “
' Almighty God , our Father , ' said William Shaw . “
- 全能者 上帝 , 我们的 父亲 , - 说 威廉 肖 : “

“全能的上帝,我们的父,”威廉·肖说道。

- [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfa:ðər] , - [sed] [dʒɔ:rdʒɪ] [ˈdʌblju:ɪ] . [kent] . “
' Almighty God , our Father , ' said George W . Kent . “
- 全能者 上帝 , 我们的 父亲 , - 说 乔治 W : 肯特 : “

“全能的上帝,我们的父,”乔治·W·肯特说道。

- [fər'ɡɪv] [ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r][sɪnz] , - [sed] [aɪ] . “
' Forgive us our sins , ' said I . “
- 原谅 我们 我们的 罪孽 , - 说 我 : “

“请宽恕我们的罪过,”我说。

- [fər'ɡɪv] [ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r][sɪnz] , - [sed] [ðeɪ] . “
' Forgive us our sins , ' said they . “
- 原谅 我们 我们的 罪孽 , - 说 他们 : “

“请饶恕我们的罪过,”他们说。

- [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ʼaʊə; ɑ:r] [soʊlz] . - “
- And receive our souls . - “
- 和 收到 我们的 灵魂 . - “

“并接收我们的灵魂。”

- [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ʼaʊə; ɑ:r] [soʊlz] . - “
- And receive our souls . - “
- 和 收到 我们的 灵魂 . - “

“并接收我们的灵魂。”

- [eɪ'men,ɑ:'men] ! - “
- Amen ! - “
- 阿门 ! - “

“阿门！ ”

- [eɪ'men,ɑ:'men] ! -
- Amen ! -
- 阿门 ! -

阿门！

“ [aɪ][leɪd][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [rə'məʊn, 'reimən][ˈgælɪɡoʊz][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
“ I laid them beside Ramon Gallegos and covered their faces .
“ 我 铺设 他们 旁 拉蒙 加列戈斯 和 涵盖 他们的 面孔 .

“我把他们放在拉蒙·加列戈斯旁边，并蒙住了他们的脸。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæmpfaɪər] :
“ There was a quick commotion on the opposite side of the campfire :
“ 那里 曾是 一个 快的 骚动 在 这 对面的 边 的 这 营火 :

篝火对面突然传来一阵骚动：

[wʌŋ][ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈpɪst(ə)l][ɪn][hænd] .
one of our party had sprung to his feet , pistol in hand .
一 的 我们的 派对 有 弹簧 到 他的 脚 , 手枪 在 手 .

我们一行人中有一人猛地站了起来，手里拿着手枪。

“ [ænd; ənd][ju;; jʊ] !
“ And you !
“ 和 你 !

“你呢！

“ [hi;; hi] [ˈʃaʊtɪd] — “ [ju;; jʊ] [derd] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] ? — [ju;; jʊ] [der] [tu;; tə][bi;; bi][ə'laɪv] ?
“ he shouted — “ you dared to escape ? — you dare to be alive ?
“ 他 喊叫 — “ 你 敢于 到 逃脱 ? — 你 敢 到 是 活 ?

他吼道：“你竟敢逃跑？——你竟敢活着？”

[ju;; jʊ] [ˈkaʊədli] [haʊnd] , [aɪl] [send][ju;; jʊ][tu;; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [hæŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
You cowardly hound , I'll send you to join them if I hang for it !
你 胆小 猎犬 , 患病的 发送 你 到 加入 他们 如果 我 悬挂 为了 它 !

你这只胆小鬼，就算我因此被绞死，我也要把你送去和他们一起送死！

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [li:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpænθər] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈgræspɪŋ]
“ But with the leap of a panther the captain was upon him , grasping
“ 但 和 这 飞跃 的 一个 豹 这 队长 曾是 之上 他 , 抓握

[hɪz; ɪz] [rɪst] .
his wrist .
他的 手腕 .

“但队长像豹子一样跃起，扑向他，抓住了他的手腕。”

“ [hoʊld][aɪ 'ti:][ɪn] , [sæm] - , [hoʊld][aɪ 'ti:][ɪn] !
“ Hold it in , Sam Yountsey , hold it in !
“ 抓住 它 在 , 山姆 - , 抓住 它 在 !

“萨姆·扬特西，忍住，忍住！”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [nəʊ] [ɔːl][ə'pɑːn][əʊər; ɑːr] [fi:t] — [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] [sæt] [ˈmoʊnləs]
“ We were now all upon our feet — except the stranger , who sat motionless
“ 我们 是 现在 全部 之上 我们的 脚 — 除了 这 陌生人 , WHO 卫星 静止不动
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪnə'tentɪv] .
and apparently inattentive .
和 显然 注意力不集中 .

“我们都站了起来——除了那个陌生人，他一动不动地坐着，显然心不在焉。”

[sʌm; səm][wʌn] [siːzd] - [ˈlðər] [ɑːrm] .
Some one seized Yountsey's other arm .
一些 一 查获 - 其他 手臂 .

有人抓住了尤恩特西的另一只胳膊。

“ [ˈkæptɪn] , “ [aɪ] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .
“ Captain , “ I said , “ there is something wrong here .
“ 队长 , “ 我 说 , “ 那里 是 某物 错误的 这里 .

“船长,”我说,“这里有些不对劲。”

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈiːðər] [ə; eɪ][ˈluːnəɪtɪk][ɔːr] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈlaɪər] — [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] ,
This fellow is either a lunatic or merely a liar — just a plain ,
这 同伴 是 任何一个 一个 疯子 或者 仅仅 一个 说谎者 — 只是 一个 清楚的 ,

这个人要么是个疯子，要么就是个骗子——总之就是个彻头彻尾的骗子。

[ˈevri] - [deɪ] [ˈlaɪər] [huːm] - [hæz; həz][noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [kɪl] .
every - day liar whom Yountsey has no call to kill .
每一个 - 天 说谎者 谁 - 有 不 称呼 到 杀 .

一个每天都在说谎的人，尤恩特西没有理由杀他。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːrti][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [faɪv] [ˈmembər] ,
If this man was of that party it had five members ,
如果 这 男人 曾是 的 那 派对 它 有 五 成员 ,

如果这个人是那个党派的成员，那么该党派共有五名成员。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] — [ˈprɑːbəbli] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [neɪmd] . “
one of whom — probably himself — he has not named . “
— 的 谁 — 大概 他自己 — 他 有 不是 命名 . “

其中一人——很可能就是他自己——他没有指名道姓。

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] , [huː] [sæt] [daʊn] , “ [ðer; ðər][ɪz]
“ Yes , “ said the captain , releasing the insurgent , who sat down , “ there is
“ 是的 , “ 说 这 队长 , 发布 这 叛乱分子 , WHO 卫星 向下 , “ 那里 是
[ˈsʌmθɪŋ] — [ʌn'juːʒuəl] .
something — unusual .
某物 — 异常 .

“是的,”上尉说着，放开了坐下的叛乱分子，“有些事情——不寻常。”

[ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [fɔːr] [ded] [ˈbɑːdɪz][ʌv; əv] [waɪt] [men] , [skælp] [ænd; ənd] [ˈfeɪmfəli] [m'juːtɪleɪtɪd] ,
Years ago four dead bodies of white men , scalped and shamefully mutilated ,
年 前 四 死的 身体 的 白色的 男人 , 被剥头皮 和 可耻地 残缺 ,

多年前，四具白人男子的尸体被发现，他们被剥去头皮，惨遭肢解。

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪv] .
were found about the mouth of that cave .
是 成立 关于 这 嘴 的 那 洞穴 .

在那个洞穴的洞口附近发现了这些物品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈberɪd] [ðer; ðər] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] — [wiː; wi][æɪ; ʅəɪ][ɔːl] [siː] [ðem; ðəm]
They are buried there ; I have seen the graves — we shall all see them
他们 是 埋葬 那里 ; 我 有 已见 这 坟墓 — 我们 将 全部 看 他们

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

他们就埋葬在那里；我见过那些坟墓——我们明天都会看到它们。

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][roʊz] , [ˈstændɪŋ] [tɔ:ɪ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪksˈpaɪərɪŋ][ˈfaɪər] ,
“ **The stranger rose , standing tall in the light of the expiring fire ,**
“ 这 陌生 人 玫 瑰 , 常 设 高 的 在 这 光 的 这 到 期 火 ,
“ 陌 生 人 站 起 身 来 , 在 即 将 熄 灭 的 火 光 中 挺 拔 地 站 着 。”

[wɪtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] [wi:; wi][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [tu:; tə] [ki:p]
which in our breathless attention to his story we had neglected to keep
哪 个 在 我 们 的 喘 不 过 气 注 意 力 到 他 的 故 事 我 们 有 被 忽 视 的 到 保 持
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .

我们全神贯注地听他讲述故事，却忽略了继续读下去。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] — “ [rəˈməʊn, ˈreɪməʊn][ˈɡælɪɡoʊz] , [ˈwɪljəm] [ʃɔ:] , [dʒɔ:rdʒ]
“ **There were four , he said — “ Ramon Gallegos , William Shaw , George**
“ 那 里 是 四 , ” 他 说 — “ 拉 蒙 加 列 戈 斯 , 威 廉 肖 , 乔 治
[ˈdʌblju: . [kɛnt] [ænd; ənd] [ˈberɪ] [ˈdeɪvɪs] .
W . Kent and Berry Davis .
W . 肯 特 和 浆 果 戴 维 斯 .

“有四个人,”他说——“拉蒙·加列戈斯、威廉·肖、乔治·W·肯特和贝里·戴维斯。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [roʊl] - [kɔ:ɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd]
“ **With this reiterated roll - call of the dead he walked into the darkness and**
“ 和 这 重 申 卷 - 称 呼 的 这 死 的 他 步 行 进 入 这 黑 暗 和
[wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
we saw him no more .
我 们 锯 他 不 更 多 的 .

“他一遍遍地念着死者的名单，然后走进了黑暗，我们再也没见过他。”

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] , [stroʊd] [ɪn] [əˈmʌŋ]
At that moment one of our party , who had been on guard , strode in among
在 那 片 刻 一 的 我 们 的 派 对 , who 有 到 过 在 警 卫 , 大 步 走 在 之 中
[ju: ˈes] ,
us .
我 们 ,

就在这时，我们队伍中一名负责警戒的人大步走了进来。

[ˈraɪf(ə)l][ɪn][hænd][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsaɪtɪd] .
rifle in hand and somewhat excited .
步 枪 在 手 和 有 些 兴 奋 的 .

他手里拿着步枪，显得有些兴奋。

“ [ˈkæptɪn] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Captain , he said ,**
“ 队 长 , ” 他 说 ,

“船长,”他说。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] - [ˈaʊər] [θri:] [men][hæv; həv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][ˈmeɪsə] .
“ **for the last half - hour three men have been standing out there on the mesa .**
“ 为 了 这 最 后 的 一 半 - 小 时 三 男 人 有 到 过 常 设 出 去 那 里 在 这 台 面 .
“ 过 去 半 个 小 时 里 , 一 直 有 三 名 男 子 站 在 台 地 上 。”

“ [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
“ **He pointed in the direction taken by the stranger .**
“ 他 尖 在 这 方 向 已 采 取 经 过 这 陌 生 人 .

他指着陌生人离开的方向。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [dɪˈstɪŋktli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ʌp] ,
“ **I could see them distinctly , for the moon is up ,**
“ 我 可 以 看 他 们 明 显 地 , 为 了 这 月 亮 是 向 上 ,
“ 我 能 清 楚 地 看 到 他 们 , 因 为 月 亮 升 起 来 了 。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˈɡʌnz][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][main][aɪ]
but as they had no guns and I had them covered with mine I
但 作为 他们 有 不 枪支 和 我 有 他们 涵盖 和 矿 我
[θɔ:t] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mu:v] .
thought it was their move .
想法 它 曾是 他们的 移动 .
但由于他们没有枪，而我用枪指着他们，所以我认为这是他们出手。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [nʌn] , [bʌt; bət] , [dæm] [aɪˈti:] !
They have made none , but , damn it !
他们 有 制成 没有任何 , 但 , 该死 它 !
他们一个也没做，但是，该死的!
[ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [nə:vs] . "
they have got on to my nerves . "
他们 有 得到 在 到 我的 神经 . "
他们真是让我心烦意乱。

" [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][poʊst] , [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [əˈɡen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
" **Go back to your post , and stay till you see them again , "** **said the captain**
" 去 后退 到 你的 邮政 , 和 停留 直到 你 看 他们 再次 , " 说 这 队长
.
:
.
"回到你的岗位上，待到再次见到他们为止。"船长说道。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] [əˈɡen] , [ɔ:r] [aɪl] [kɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **The rest of you lie down again , or I'll kick you all into the fire .**
" 这 休息 的 你 说谎 向下 再次 , 或者患病的 踢 你 全部 进入 这 火 .
"你们其他人再躺下，否则我就把你们全都踢进火里。"
" [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] [əˈbi:diəntli] [wiðˈdru:] , [ˈswerɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] .
" **The sentinel obediently withdrew , swearing , and did not return .**
" 这 哨兵 顺从地 退出 , 咒骂 , 和 做过 不是 返回 .
"哨兵乖乖地退了回去，一边咒骂，一边没有回来。"

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈeɪndʒɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈblæŋkɪts] [ðə; ði][ˈfaɪəri] - [sed] : " [aɪ][beg][jʊr; jər]
As we were arranging our blankets the fiery Yountsey said : " I beg your
作为 我们 是 安排 我们的 毯子 这 火热 - 说 : " 我 求 你的
[ˈpɑ:rd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,
当我们整理毯子的时候，脾气火爆的尤恩特西说道：“请问，您说什么？”

[ˈkæptɪn] , [bʌt; bət] [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ? "
Captain , but who the devil do you take them to be ? "
队长 , 但 WHO 这 魔鬼 做 你 拿 他们 到 是 ? "
船长，你觉得他们是谁？
" [rəˈməʊn, ˈreɪmən][ˈɡælɪɡoʊz] , [ˈwɪljəm] [ɔ:l] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdʌblju:] . [kent] . "
" **Ramon Gallegos , William Shaw and George W . Kent . "**
" 拉蒙 加列戈斯 , 威廉 肖 和 乔治 W . 肯特 . "
"拉蒙·加列戈斯、威廉·肖和乔治·W·肯特。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈberi] [ˈdeɪvɪs] ?
" **But how about Berry Davis ?**
" 但 如何 关于 浆果 戴维斯 ?
"但是贝瑞·戴维斯呢？"
[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] . "
I ought to have shot him . "
我 应该 到 有 射击 他 . "
我当时真应该开枪打死他。

“ [kwaɪt] [ˈniːdləs] ； [juːː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈdedə] 。

“ **Quite needless ; you couldn't have made him any deader** 。

“ 相当 不必要 ； 你 不能 有 制成 他 任何 死人 。

“完全没必要；你不可能让他死得更惨了。”

[gʊʊ][tuː; tə] [sliːp] 。

Go to sleep 。

去 到 睡觉 。

睡觉。

” [ˈfʊtnəʊts]]

” **FOOTNOTES**

” 脚注

脚注

[-] [rʌf] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [wɜːr; wər] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [liː]

[**252**] **Rough notes of this tale were found among the papers of the late Leigh**

[-] 粗糙的 笔记 的 这 故事 是 成立 之中 这 文件 的 这 晚的 莉

[bɪrs] 。

Bierce 。

比尔斯 。

[252] 这个故事的草稿是在已故的利·比尔斯的遗物中发现的。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈprɪntɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈvɪz(ə)n] [ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [maɪt] [hɪmˈself] [hæv; həv]

It is printed here with such revision only as the author might himself have

它 是 打印 这里 和 这样的 修订 仅有的 作为 这 作者 可能 他自己 有

[meɪd] [ɪn] [trænˈskɪpʃ(ə)n] 。

made in transcription 。

制成 在 转录 。

此处印刷的内容仅经过作者在誊写过程中可能做出的修改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

